давец обязан сдать товар перевозчику в каком-либо определенном месте, риск не переходит на покупателя, пока товар не сдан перевозчику в этом месте. То обстоятельство, что продавец уполномочен задержать товарораспорядительные документы, не влияет на переход риска.

2) Тем не менее риск не переходит на покупателя, пока товар четко не идентифицирован для целей данного договора путем маркировки, посредством отгрузочных документов, направленным покупателю извещением или иным образом.

Статья 68

Покупатель принимает на себя риск в отношении товара, проданного во время его нахождения в пути, с момента сдачи товара перевозчику, который выдал документы, подтверждающие договор перевозки. Однако, если в момент заключения договора купли-продажи продавец знал или должен был знать, что товар утрачен или поврежден, и он не сообщил об этом покупателю, такая утрата или повреждение находятся на риске продавца.

Статья 69

1) В случаях, не подпадающих под действие статей 67 и 68, риск переходит на покупателя, когда товар принимается им, или, если он не делает этого в положенный срок, с момента, когда товар предоставлен в его распоряжение и он допускает нарушение договора, не принимая поставки.

2) Если, однако, покупатель обязан принять товар не в том месте, где находится коммерческое предприятие продавца, а в каком-либо ином месте, риск переходит, когда наступил срок поставки и покупатель осведомлен о том, что товар предоставлен в его распоряжение в этом месте.

3) Если договор касается еще неидентифицированного товара, считается, что товар не предоставлен в распоряжение покупателя, пока он четко не идентифицирован для целей данного договора.

Статья 70

Если продавец допустил существенное нарушение договора, положения статей 67, 68 и 69 не влияют на имеющиеся у покупателя средства правовой защиты в связи с таким нарушением.

ГЛАВА V. ПОЛОЖЕНИЯ, ОБЩИЕ ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРОДАВЦА И ПОКУПАТЕЛЯ

РАЗДЕЛ I. ПРЕДВИДИМОЕ НАРУШЕНИЕ ДОГОВОРА И ДОГОВОРЫ НА ПОСТАВКУ ТОВАРОВ ОТДЕЛЬНЫМИ ПАРТИЯМИ

Статья 71

1) Сторона может приостановить исполнение своих обязательств, если после заключения договора становится видно, что другая сторона не исполнит значительной части своих обязательств в результате:

a) серьезного недостатка в ее способности осуществить исполнение или в ее кредитоспособности; или

b) ее поведения по подготовке исполнения или по осуществлению исполнения договора.

2) Если продавец уже отправил товар до того, как выявились основания, указанные в предыдущем пункте, он может воспрепятствовать передаче товара покупателю, даже если покупатель располагает документом, дающим ему право получить товар. Настоящий пункт относится только к правам на товар в отношениях между покупателем и продавцом.

3) Сторона, приостанавливающая исполнение, независимо от того, делается ли это до или после отправки товара, должна немедленно дать извещение об этом другой стороне и должна продолжить осуществление исполнения, если другая сторона предоставляет достаточные гарантии исполнения своих обязательств.

Статья 72

1) Если до установленной для исполнения договора даты становится ясно, что одна из сторон совершит существенное нарушение договора, другая сторона может заявить о его расторжении.

2) Если позволяет время, сторона, которая намерена заявить о расторжении договора, должна направить разумное извещение другой стороне, с тем чтобы дать ей возможность предоставить достаточные гарантии исполнения ею своих обязательств.

3) Требования предыдущего пункта не применимы, если другая сторона заявила, что она не будет исполнять своих обязательств.

Статья 73

1) Если, в случае когда договор предусматривает поставку товара отдельными партиями, неисполнение одной из сторон каких-либо из ее обязательств в отношении любой партии составляет существенное нарушение договора в отношении этой партии, другая сторона может заявить о расторжении договора в отношении этой партии.

2) Если неисполнение одной стороной какого-либо из ее обязательств в отношении любой партии дает другой стороне оправданные основания считать, что существенное нарушение договора будет иметь место в отношении будущих партий, она может заявить о расторжении договора на будущее, при условии что она сделает это в разумный срок.

3) Покупатель, который заявляет о расторжении договора в отношении какой-либо партии товара, может одновременно заявить о его расторжении в отношении уже поставленных или под-

лежащих поставке партий товара, если по причине их взаимосвязи они не могут быть использованы для цели, предполагавшейся сторонами в момент заключения договора.

РАЗДЕЛ II. УБЫТКИ

Статья 74

Убытки за нарушение договора одной из сторон составляют сумму, равную тому ущербу, включая упущенную выгоду, который понесен другой стороной вследствие нарушения договора. Такие убытки не могут превышать ущерба, который нарушившая договор сторона предвидела или должна была предвидеть в момент заключения договора как возможное последствие его нарушения, учитывая обстоятельства, о которых она в то время знала или должна была знать.

Статья 75

Если договор расторгнут и если разумным образом и в разумный срок после расторжения покупатель купил товар взамен или продавец перепродал товар, сторона, требующая возмещения убытков, может взыскать разницу между договорной ценой и ценой по совершенной взамен сделке, а также любые дополнительные убытки, которые могут быть взысканы на основании статьи 74.

Статья 76

1) Если договор расторгнут и если имеется текущая цена на данный товар, сторона, требующая возмещения ущерба, может, если она не осуществила закупки или перепродажи на основании статьи 75, потребовать разницу между ценой, установленной в договоре, и текущей ценой на момент расторжения договора, а также возмещения любых дополнительных убытков, которые могут быть взысканы на основании статьи 74. Однако, если сторона, требующая возмещения ущерба, расторгла договор после принятия товара, вместо текущей цены на момент расторжения договора применяется текущая цена на момент такого принятия.

2) Для целей предыдущего пункта текущей ценой является цена, преобладающая в месте, где должна была быть осуществлена поставка, или, если в этом месте не существует текущей цены, цена в таком другом месте, которое служит разумной заменой, с учетом разницы в расходах по транспортировке товара.

Статья 77

Сторона, ссылающаяся на нарушение договора, должна принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для уменьшения ущерба, включая упущенную выгоду, возникающего вследствие нарушения договора. Если она не принимает таких мер, то нарушившая договор сторона может потребовать сокращения возмещаемых убытков на сумму, на которую они могли быть уменьшены.

РАЗДЕЛ III. ПРОЦЕНТЫ

Статья 78

Если сторона допустила просрочку в уплате цены или иной суммы, другая сторона имеет право на проценты с просроченной суммы без ущерба для любого требования о возмещении убытков, которые могут быть взысканы на основании статьи 74.

РАЗДЕЛ IV. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Статья 79

1) Сторона не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении договора либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий.

2) Если неисполнение стороной своего обязательства вызвано неисполнением третьим лицом, привлеченным ею для исполнения всего или части договора, эта сторона освобождается от ответственности только в том случае, если:

a) она освобождается от ответственности на основании предыдущего пункта; и

b) привлеченное ею лицо также было бы освобождено от ответственности, если бы положения указанного пункта были применены в отношении этого лица.

3) Освобождение от ответственности, предусмотренное настоящей статьей, распространяется лишь на тот период, в течение которого существует данное препятствие.

4) Сторона, которая не исполняет своего обязательства, должна дать извещение другой стороне о препятствии и его влиянии на ее способность осуществить исполнение. Если это извещение не получено другой стороной в течение разумного срока после того, как об этом препятствии стало или должно было стать известно не исполняющей свое обязательство стороне, эта последняя сторона несет ответственность за убытки, являющиеся результатом того, что такое извещение получено не было.

5) Ничто в настоящей статье не препятствует каждой из сторон осуществить любые иные права, кроме требования возмещения убытков на основании настоящей Конвенции.

Статья 80

Сторона не может ссылаться на неисполнение обязательства другой стороной в той мере, в какой

это неисполнение вызвано действиями или упущениями первой стороны.

РАЗДЕЛ V. ПОСЛЕДСТВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

Статья 81

1) Расторжение договора освобождает обе стороны от их обязательств по договору при сохранении права на взыскание могущих подлежать возмещению убытков. Расторжение договора не затрагивает каких-либо положений договора, касающихся порядка разрешения споров или прав и обязательств сторон в случае его расторжения.

2) Сторона, исполнившая договор полностью или частично, может потребовать от другой стороны возврата всего того, что было первой стороной поставлено или уплачено по договору. Если обе стороны обязаны осуществить возврат полученного, они должны сделать это одновременно.

Статья 82

1) Покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора или потребовать от продавца замены товара, если для покупателя невозможно возвратить товар в том же по существу состоянии, в котором он его получил.

2) Предыдущий пункт не применяется:

a) если невозможность возвратить товар или возвратить товар в том же по существу состоянии, в котором он был получен покупателем, не вызвана его действием или упущением;

b) если товар или часть товара пришли в негодность или испортились в результате осмотра, предусмотренного в статье 38; или

c) если товар или его часть были проданы в порядке нормального ведения торговли или были потреблены или переделаны покупателем в порядке нормального использования до того, как он обнаружил или должен был обнаружить несоответствие товара договору.

Статья 83

Покупатель, который утратил право заявить о расторжении договора или потребовать от продавца замены товара в соответствии со статьей 82, сохраняет право на все другие средства правовой защиты, предусмотренные договором и настоящей Конвенцией.

Статья 84

1) Если продавец обязан возвратить цену, он должен также уплатить проценты с нее, считая с даты уплаты цены.

2) Покупатель должен передать продавцу весь доход, который покупатель получил от товара или его части:

a) если он обязан возвратить товар полностью или частично; или

b) если для него невозможно возвратить товар полностью или частично либо возвратить товар полностью или частично в том же по существу состоянии, в котором он получил его, но он тем не менее заявил о расторжении договора или потребовал от продавца замены товара.

РАЗДЕЛ VI. СОХРАНЕНИЕ ТОВАРА

Статья 85

Если покупатель допускает просрочку в принятии поставки или, в тех случаях когда уплата цены и поставка товара должны быть произведены одновременно, если покупатель не уплачивает цены, а продавец либо еще владеет товаром, либо иным образом в состоянии контролировать распоряжение им, продавец должен принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы покупателем.

Статья 86

1) Если покупатель получил товар и намерен осуществить право отказаться от него на основании договора или настоящей Конвенции, он должен принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы продавцом.

2) Если товар, отправленный покупателю, был предоставлен в его распоряжение в месте назначения и он осуществляет право отказа от него, покупатель должен вступить во владение товаром за счет продавца при условии, что это может быть сделано без уплаты цены и без неразумных неудобств или неразумных расходов. Данное положение не применяется в том случае, если продавец или лицо, уполномоченное на принятие товара за его счет, находятся в месте назначения товара. Если покупатель вступает во владение товаром на основании настоящего пункта, его права и обязанности регулируются положениями предыдущего пункта.

Статья 87

Сторона, которая обязана принять меры для сохранения товара, может сдать его на склад третьего лица за счет другой стороны, если только связанные с этим расходы не являются неразумными.

Статья 88

1) Сторона, обязанная принять меры для сохранения товара в соответствии со статьями 85 и 86, может продать его любым надлежащим способом, если другая сторона допустила неразумную задержку с вступлением во владение товаром, или с принятием его обратно, или с уплатой цены либо расходов по сохранению, при условии что другой стороне было дано разумное извещение о намерении продать товар.

2) Если товар подвержен скорой порче или если его сохранение влечет за собой неразумные расходы, сторона, обязанная сохранять товар в соответствии со статьями 85 и 86, должна принять разумные меры для его продажи. В пределах возможностей она должна дать извещение другой стороне о своем намерении осуществить продажу.

3) Сторона, продающая товар, имеет право удержать из полученной от продажи выручки сумму, равную разумным расходам по сохранению и продаже товара. Остаток она должна передать другой стороне.

ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 89

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 90

Настоящая Конвенция не затрагивает действий любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии что стороны имеют свои коммерческие предприятия в государствах — участниках такого соглашения.

Статья 91

1) Настоящая Конвенция открыта для подписания на заключительном заседании Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров; она будет оставаться открытой для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 30 сентября 1981 года.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3) Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее для подписания.

4) Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 92

1) Договаривающееся государство может во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что оно не будет связано частью II настоящей Конвенции или что оно не будет связано частью III настоящей Конвенции.

2) Договаривающееся государство, сделавшее в соответствии с предыдущим пунктом заявление в отношении части II и части III настоящей Конвенции, не считается Договаривающимся государством в смысле пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции в отношении вопросов, регулируемых той частью Конвенции, на которую распространяется это заявление.

Статья 93

1) Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых в соответствии с его конституцией применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации,принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2) Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется Конвенция.

3) Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

4) Если Договаривающееся государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 94

1) Два или более договаривающихся государств, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым на-

стоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам купли-продажи или к их заключению в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2) Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам купли-продажи или к их заключению в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3) Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с предыдущим пунктом, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

Статья 95

Любое государство может заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, что оно не будет связано положениями подпункта *b* пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции.

Статья 96

Договаривающееся государство, законодательство которого требует, чтобы договоры купли-продажи заключались или подтверждались в письменной форме, может в любое время сделать заявление в соответствии со статьей 12 о том, что любое положение статьи 11, статьи 29 или части II настоящей Конвенции, которое допускает, чтобы договор купли-продажи, его изменение или прекращение соглашением сторон либо оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной, а в любой форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в этом государстве.

Статья 97

1) Заявления в соответствии с настоящей Конвенцией, сделанные во время подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2) Заявления и подтверждения заявлений делаются в письменной форме и официально сообщаются депозитарию.

3) Заявление вступает в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, о котором депозитарий получает официальное уведомление после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты его получения депозитарием. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 94, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения депозитарием последнего заявления.

4) Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время посредством официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

5) Отказ от заявления, сделанного в соответствии со статьей 94, влечет за собой также прекращение действия с даты вступления в силу этого отказа любого взаимного заявления, сделанного другим государством в соответствии с этой статьей.

Статья 98

Не допускаются никакие оговорки, кроме тех, которые прямо предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья 99

1) Настоящая Конвенция вступает в силу, при условии соблюдения положений пункта 6 настоящей статьи, в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, включая документ, содержащий заявление, сделанное в соответствии со статьей 92.

2) Если государство ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция, за исключением непринятой части, вступает в силу для данного государства, при условии соблюдения положений пункта 6 настоящей статьи, в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

3) Государство, которое ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней и которое является участником Конвенции о единообразном законе о заключении договоров о международной купле-продаже товаров, совершенной в Гааге 1 июля 1964 года (Гаагская конвенция о заключении договоров

1964 года), или участником Конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже товаров, совершенной в Гааге 1 июля 1964 года (Гаагская конвенция о купле-продаже 1964 года), или участником обеих этих Конвенций, одновременно денонсирует, в зависимости от обстоятельств, одну или обе Гаагские конвенции — Гаагскую конвенцию о купле-продаже 1964 года и Гаагскую конвенцию о заключении договоров 1964 года, уведомив об этом правительство Нидерландов.

4) Государство — участник Гаагской конвенции о купле-продаже 1964 года, ратифицирующее, принимающее, утверждающее настоящую Конвенцию или присоединяющееся к ней и делающее или сделавшее в соответствии со статьей 92 заявление о том, что оно не будет связано частью II настоящей Конвенции, во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения денонсирует Гаагскую конвенцию о купле-продаже 1964 года, уведомив об этом правительство Нидерландов.

5) Государство — участник Гаагской конвенции о заключении договоров 1964 года, ратифицирующее, принимающее, утверждающее настоящую Конвенцию или присоединяющееся к ней и делающее или сделавшее в соответствии со статьей 92 заявление о том, что оно не будет связано частью III настоящей Конвенции, во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения денонсирует Гаагскую конвенцию о заключении договоров 1964 года, уведомив об этом правительство Нидерландов.

6) Для целей настоящей статьи ратификация, принятие, утверждение настоящей Конвенции или присоединение к ней государств — участников Гаагской конвенции о заключении договоров 1964 года или Гаагской конвенции о купле-продаже 1964 года не вступают в силу до тех пор, пока такая денонсация, которая может потребоваться от этих государств в отношении двух последних Конвенций, не вступит в силу. Депозитарий настоящей Конвенции проводит консультации с правительством Нидерландов, выступающим в качестве депозитария Конвенций 1964 года, с тем чтобы обеспечить в этой связи необходимую координацию.

Статья 100

1) Настоящая Конвенция применяется к заключению договора только в тех случаях, когда предложение о заключении договора делается в день вступления или после вступления настоящей Конвенции в силу для Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте *a* пункта 1 статьи 1, или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте *b* пункта 1 статьи 1.

2) Настоящая Конвенция применяется только к договорам, заключенным в день вступления или после вступления настоящей Конвенции в силу для Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте *a* пункта 1 статьи 1, или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте *b* пункта 1 статьи 1.

Статья 101

1) Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию, или часть II, или часть III настоящей Конвенции, направив депозитарию официальное письменное уведомление.

2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения депозитарием уведомления. Если в уведомлении указан более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения депозитарием такого уведомления.

СОВЕРШЕНО в Вене одиннадцатого апреля тысяча девятьсот восьмидесятого года в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

(Документ A/CONF.97/18, Annex II)

Государства — участники настоящего Протокола,

учитывая, что международная торговля является важным фактором в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

считая, что принятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже товаров, будет содействовать развитию мировой торговли,

учитывая, что внесение поправок в Конвенцию об исковой давности в международной купле-продаже товаров, заключенную в Нью-Йорке 14 июня 1974 года (Конвенция об исковой давности 1974 года), для приведения ее в соответствие с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, заключенной в Вене 11 апреля 1980 года (Конвенция о купле-продаже товаров 1980 года), будет содействовать принятию единообразных правил, регулирующих исковую давность, содержащихся в Конвенции об исковой давности 1974 года,

согласились внести следующие поправки в Конвенцию об исковой давности 1974 года:

Статья I

1) Пункт 1 статьи 3 заменяется следующими положениями:

«1. Настоящая Конвенция применяется только в том случае, если

a) в момент заключения договора международной купли-продажи товаров коммерческие предприятия сторон договора находятся в Договаривающихся государствах; или

b) согласно нормам международного частного права, к договору купли-продажи применимо право Договаривающегося государства».

2) Пункт 2 статьи 3 исключается.

3) Пункт 3 статьи 3 становится пунктом 2.

Статья II

1) Подпункт *a* статьи 4 исключается и заменяется следующим положением:

«*a*) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего использования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для такого использования».

2) Подпункт *e* статьи 4 исключается и заменяется следующим положением:

«*e*) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке».

Статья III

В статье 31 добавляется следующий новый пункт 4:

«4. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны договора находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция».

Статья IV

Положения статьи 34 исключаются и заменяются следующими положениями:

«1. Два или более Договаривающихся государств, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2. Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей

Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3. Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление».

Статья V

Положения статьи 37 исключаются и заменяются следующими положениями:

«Настоящая Конвенция не затрагивает действий любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии что продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в государствах — участниках такого соглашения».

Статья VI

В конце пункта 1 статьи 40 добавляется следующее положение:

«Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 34, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций последнего заявления».

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья VII

Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

1) Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств.

2) Присоединение к настоящему Протоколу любого государства, которое не является Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, имеет силу присоединения к этой Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, при условии соблюдения положений статьи XI.

3) Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья IX

1) Настоящий Протокол вступает в силу в первый день шестого месяца, следующего за сдачей на хранение второго документа о присоединении, при условии что на эту дату:

a) сама Конвенция об исковой давности 1974 года вступила в силу; и

b) Конвенция о купле-продаже товаров 1980 года также вступила в силу.

Если обе эти Конвенции не вступят в силу на эту дату, настоящий Протокол вступает в силу в первый день вступления в силу обеих Конвенций.

2) Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Протоколу после сдачи на хранение второго документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу в первый день шестого месяца, следующего за сдачей на хранение его документа о присоединении, если на эту дату Протокол сам вступит в силу. Если на эту дату сам Протокол еще не вступил в силу, то Протокол вступает в силу для данного государства в день вступления в силу самого Протокола.

Статья X

Если государство ратифицирует Конвенцию об исковой давности 1974 года или присоединяется к ней после вступления в силу настоящего Протокола, то ратификация или присоединение также являются присоединением к настоящему Протоколу, если это государство соответствующим образом уведомляет депозитария.

Статья XI

Любое государство, которое в силу статей VIII, IX или X настоящего Протокола становится Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, считается, если оно не уведомляет депозитария об ином намерении, также Договаривающейся стороной этой Конвенции без поправок в отношении любой Договаривающейся стороны этой Конвенции, которая еще не является Договаривающейся стороной настоящего Протокола.

Статья XII

Любое государство может заявить при сдаче на хранение его документа о присоединении или при уведомлении, которое делается в соответствии со статьей X, что оно не будет связано статьей I настоящего Протокола. Заявление в соответствии с настоящей статьей делается в письменной форме, и о нем официально уведомляется депозитарий.

Статья XIII

1) Договаривающееся государство может денонсировать настоящий Протокол путем направления уведомления об этом депозитарию.

2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения уведомления депозитарием.

3) Любое Договаривающееся государство, в отношении которого настоящий Протокол перестает действовать в силу применения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, остается Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года без поправок, если оно не денонсирует эту Конвенцию без поправок в соответствии со статьей 45 этой Конвенции.

Статья XIV

1) Депозитарий направляет заверенные подлинные копии настоящего Протокола всем государствам.

2) После вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей IX депозитарий подготовит текст Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, и направит ее заверенные подлинные копии всем государствам — участникам этой Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом.

СОВЕРШЕНО в Вене одиннадцатого апреля тысяча девятьсот восьмидесятого года в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Часть вторая

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЙ

1-е пленарное заседание

Понедельник, 10 марта 1980 года, 11 час. 30 мин.

Исполняющий обязанности Председателя: г-н СОЙ

(Правовой совет Организации Объединенных Наций, представитель Генерального секретаря)

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.1

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

(пункт 1 предварительной повестки дня)

1. ИСПОЛНЯЮЩИЙ ОБЯЗАННОСТИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ объявляет об открытии Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров. Он подчеркивает важность Конференции, созыв которой в настоящее неспокойное время свидетельствует о том, что все страны имеют общие интересы, которым они придают большее значение, чем существующим между ними разногласиям.

2. Кратко останавливаясь на истории настоящей Конференции, исполняющий обязанности Председателя напоминает, что двенадцать лет назад Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли начала работу с целью согласования и унификации права международной торговли; в этой области она приобрела репутацию компетентного органа, полностью оправдывающего надежды тех, по чьей инициативе она была создана. Перед открывающейся Конференцией стоит задача прийти к соглашению о конвенции по весьма сложному вопросу международной купли-продажи товаров, имеющему прямое отношение к внутреннему законодательству государств и к огромному числу торговых сделок, ежедневно заключаемых в мире. В качестве основы для своей работы Конференция располагает проектом конвенции, который является результатом многолетней работы ЮНСИТРАЛ и который свидетельствует о присущей этой организации объективности и глубоком знании коммерческой практики.

Если Конференция выполнит поставленную перед ней задачу, а для этого есть все основания, будет сделан еще один важный шаг в деле устранения препятствий правового характера, стоящих на пути развития международной торговли, которой следует содействовать, поскольку это отвечает интересам как развивающихся, так и развитых стран. Для развивающихся стран в особенности расширение международной торговли на равноправных и четко определенных в юридическом плане условиях является особенно важным для достижения успеха в деятельности, предпринимаемой ими с целью повышения благосостояния своего населения.

3. Предварительные замечания, сделанные государствами и организациями по проекту Конвенции, разработанному ЮНСИТРАЛ, уже свидетельствуют о том, что подход, принятый в данном проекте, и принципы, положенные в его основу, достойны одобрения, что равновесие, установленное между правами и обязанностями продавца и покупателя, является в общем и целом приемлемым и что в целом положения проекта отвечают потребностям международной торговли. Кроме того, предложенные нормы были сформулированы таким образом, чтобы избежать употребления выражений сугубо технического характера, что позволит применить их во всех правовых системах.

4. Проект Конвенции — результат работы, проделанной до и после второй мировой войны Международным институтом унификации частного права (МИУЧП), которая в 1964 году завершилась принятием Гаагской конвенции относительно Единообразного закона о международной купле-продаже товаров и Конвенции относительно Единообразного закона о заключении договоров международной купли-продажи товаров. Тем не менее, по мнению ЮНСИТРАЛ, эти тексты в слишком большой степени отражают практику и проблемы Европы. Например, они не содержат соответствующих положений, касающихся морских перевозок товаров или конкретных вопросов и проблем, связанных с этим видом перевозок, и, кроме того, они не учитывают в достаточной степени иных правовых систем, отличных от тех, которые произошли из римского права. По сравнению с Гаагскими конвенциями 1964 года рассматриваемый на дан-

ной Конференции проект содержит нововведения, позволяющие распространить его положения на более широкое число правовых и экономических систем. Кроме того, ЮНСИТРАЛ удалось значительно упростить текст Гаагских конвенций, 114 статей которых были сведены к 82. В частности, следует отметить упрощение систем использования средств правовой защиты в случае расторжения договора и процедур определения рисков убытков.

5. Резюмируя сказанное, можно отметить, что проект, разработанный ЮНСИТРАЛ, представляет великолепную основу для работы Конференции. Тем не менее изучение этого проекта требует особых усилий со стороны участников: работа Конференции увенчается успехом лишь в том случае, если страны будут готовы проявить широкий, не связанный с рамками своих национальных законов подход и будут стремиться достичь консенсуса в отношении справедливых, применимых на практике и общеприемлемых правил. Управление по правовым вопросам со своей стороны сделает все возможное, чтобы обеспечить успех Конференции.

6. В заключение исполняющий обязанности Председателя благодарит правительство Австрии за организацию Конференции в Вене и за предоставление в распоряжение ее участников исторических помещений Хофбурга.

7. Г-н ПАР (министр иностранных дел Австрийской Республики) от имени своего правительства приветствует участников Конференции. Это событие является особо важным по двум причинам: во-первых, потому, что данная Конференция представляет собой веху в развитии и кодификации права международной торговли, и, во-вторых, потому, что она является первой крупной конференцией, проводимой в новой штаб-квартире ЮНСИТРАЛ, которую правительство Австрии радо предоставить. Оратор пользуется данным случаем, чтобы поблагодарить сотрудников Отделения права международной торговли за их неустанные усилия по предоставлению Комиссии необходимого секретариатского обслуживания, благодаря которому облегчается решение задачи, стоящей перед Конференцией.

8. Учитывая значение договоров международной купли-продажи товаров, конвенция по этим вопросам должна была быть заключена уже давно. Тот факт, что она, наконец, увидит свет в эту эпоху растущей взаимозависимости торговых связей между государствами, следует считать крупным событием в области кодификации международного права. Нет никакого сомнения в том, что вслед за этой конвенцией появятся другие документы по кодификации, в разработке которых ЮНСИТРАЛ будет играть основную роль.

9. Разумеется, конвенция пока еще не принята; чтобы прийти к этому, предстоит предпринять значительные усилия. Однако оратор убежден в том, что добрая воля и дух согласия среди участников восторжествуют, в результате чего будут преодолены все препятствия, Конференция примет юридический документ, удовлетворяющий все государства. Высокая компетентность собравшихся в настоящее время экспертов в области права международной торговли дает все основания быть оптимистичными. Кроме того, задача Конференции значительно облегчена в результате углубленной работы, проводимой ЮНСИТРАЛ в течение последних десяти лет, в которой Австрия имела честь принимать участие.

10. В заключение оратор желает участникам Конференции всяческих успехов в работе и приятного пребывания в Вене.

Заседание прерывается в 11 час. 45 мин. и возобновляется в 11 час. 55 мин.

ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

(пункт 2 предварительной повестки дня)

11. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) предлагает избрать г-на Эрши (Венгрия) Председателем Конференции.

12. Г-н МИТИДА (Япония), г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) и г-н ЛЕВЕ (Австрия) поддерживают это предложение.

13. *Г-н Эрши (Венгрия) избирается Председателем путем аккламации.*

14. Г-н Эрши (Венгрия) занимает место Председателя.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит делегации, которые предложили его кандидатуру, а также всех участников Конференции, которые удостоили его чести быть избранным на пост Председателя. Он убежден, что оказанная ему честь возлагает на него большую ответственность, и обязуется сделать все возможное в сотрудничестве со всеми делегациями, чтобы обеспечить успех Конференции.

16. Настоящая Конференция представляет собой очень важное событие в истории унификации права, касающегося международной купли-продажи товаров. В течение последних 50 лет это право было значительно развито. Расширение торговли, усиление экономической взаимозависимости, растущая сложность экономических процессов явились факторами, которые заставили страны предпринимать усилия с целью унификации юридических норм, регулирующих международные торговые операции, и эти усилия начинают приносить свои плоды. На данном этапе принятие документа, являющегося своего рода кодексом международной купли-продажи, представляющим жизнеспособные и практические решения, оказало бы значительное содействие мировой торговле. Такой кодекс, разумеется, не может разрешить всех проблем, но он может послужить основой для поли-

тики в области права и предоставить рамки для общей регламентации. Выработка такого кодекса является мероприятием, требующим очень высокой специальной компетенции в весьма особой области, где существуют многочисленные расхождения между странами общего права и странами, придерживающимися традиций гражданского права, и где необходимо найти приемлемые для этих двух правовых систем компромиссные решения. Именно такая попытка делается в проекте конвенции, разработанном ЮНСИТРАЛ и находящемся на рассмотрении Конференции.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

(пункт 3 предварительной повестки дня) (A/CONF.97/2)

17. *Предварительная повестка дня утверждается.*

УТВЕРЖДЕНИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

(пункт 4 повестки дня) (A/CONF.97/3)

18. *Временные правила процедуры утверждаются.*

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

(пункт 8 повестки дня) (A/CONF.97/4)

19. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) обращает внимание делегаций на предварительное расписание заседаний Конференции, которое содержится в приложении к документу A/CONF.97/4. Это расписание было разработано на основе предположения, что работа Конференции продлится пять недель. Работа Конференции может быть продлена на одну неделю, если это будет необходимым, однако с согласия участников и Председателя Секретариат желал бы организовать заседания таким образом, чтобы работа могла быть завершена в течение пяти недель.

20. Г-н ШАФИК (Египет) спрашивает, не целесообразно ли вместо того, чтобы тотча же приступать к рассмотрению статей проекта конвенции, посвятить одно или два пленарных заседания общим прениям, которые позволили бы выявить основные направления проекта конвенции.

21. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) также придерживается мнения, что было бы целесообразно предусмотреть общие прения по всей совокупности проекта конвенции. Однако эти прения могли бы быть проведены в Первом комитете, поскольку они, вероятно, коснутся скорее основного содержания будущей конвенции, чем окончательных положений.

22. Что же касается предварительного расписания, то оно, разумеется, не является императивным; комитеты, в частности Первый комитет, могут оказаться в положении, не позволяющем им абсолютно точно придерживаться того, что было предусмотрено. Поэтому следует сохранить определенную гибкость, прилагая при этом усилия к тому, чтобы работа продвигалась как можно быстрее и учитывалось предварительное расписание заседаний.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ признает целесообразным проведение общих прений в Первом комитете, однако считает, что не следует отводить им слишком много времени, так как часто создается такое положение, при котором замечания, сделанные в ходе общего рассмотрения проекта, впоследствии вновь обсуждаются в ходе изучения конкретных вопросов. Если Конференция посвятит слишком много времени общим прениям в начале своей работы, она может оказаться не в состоянии уделить достаточно внимания изучению последних статей проекта.

24. В отношении предварительного расписания справедливым является то, что его не следует слишком строго придерживаться; однако оно дает очень полезный ориентир для определения темпов работы на Конференции.

25. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) информирует делегации о том, что поправки должны быть представлены, как правило, за 24 часа до рассмотрения статей, к которым они относятся.

26. Государства, которые направили письменные замечания, содержащие предложения о внесении поправок, просят проинформировать Секретариат, какие из поправок, по их мнению, необходимо представить на рассмотрение, поскольку Секретариату не всегда легко определить, является ли сделанное замечание предложением о внесении поправки или нет.

27. Касаясь вопроса полномочий представителей, оратор напоминает, что, согласно правилу 3 правил процедуры, полномочия представителей и список заместителей представителей и советников должны быть представлены в Секретариат Конференции по возможности не позже чем через 24 часа после открытия Конференции. Комитет по проверке полномочий должен собраться в течение второй или третьей недель работы Конференции. Поэтому Секретариат готов принять полномочия, которые будут представлены в течение текущей недели и в начале следующей недели. Согласно правилу 3 правил процедуры, полномочия должны быть даны либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел.

Заседание закрывается в 12 час. 30 мин.

2-е пленарное заседание

Понедельник, 10 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.2

Заседание открывается в 15 час. 25 мин.

ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ И ПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ГЛАВНЫХ КОМИТЕТОВ (пункт 5 повестки дня)

Выборы Председателя Первого комитета

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает выдвигать кандидатуры на пост Председателя Первого комитета, которому предстоит рассмотреть части I—III и статью X проекта Конвенции, т. е. все основные статьи проекта, находящегося на рассмотрении Конференции.

Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) выдвигает кандидатуру г-на Леве (Австрия) на пост Председателя Первого комитета.

Г-н ПОНТОППИДАН (Дания) поддерживает эту кандидатуру.

Г-н САС (Венгрия), г-н ХУ (Сингапур), г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии), г-н ПЛАНТАР (Франция), г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика), г-н ШАФИК (Египет), г-н ПРЕВЕДУРАКИС (Греция), г-н ДИ СА ДА БАНДЕЙРА (Португалия), г-н БОДЖАНО (Аргентина) и г-н ШАМИР (Израиль) поддерживают эту кандидатуру.

Г-н Леве (Австрия) избирается Председателем Первого комитета.

Заседание закрывается в 15 час. 50 мин.

3-е пленарное заседание

Вторник, 11 марта 1980 года, 11 час.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.3

Заседание открывается в 11 час. 55 мин.

ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ И ПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ГЛАВНЫХ КОМИТЕТОВ (пункт 5 повестки дня) (A/CONF.97/3) (*продолжение*)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отметив, что представители государств Африки, Азии и Латинской Америки по-прежнему не в состоянии представить своих кандидатов на должность заместителей председателя, предлагает перенести выборы заместителей председателя на одно из последующих заседаний.

2. Г-н СИЛЬВА (Перу) предлагает избрать г-на Мантилья-Молина (Мексика) Председателем Второго комитета.

3. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии), г-н ХУ (Сингапур), г-н СТАЛЕВ (Болгария), г-н МИТИДА (Япония) и г-н ФРАНЧИНИ-НЕТТО (Бразилия) поддерживают это предложение.

4. *Г-н Мантилья-Молина (Мексика) избирается Председателем Второго комитета путем аккламации.*

ПОЛНОМОЧИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА КОНФЕРЕНЦИИ (пункт 6 повестки дня) (A/CONF.97/3)

a) **Назначение Комитета по проверке полномочий**

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что обычно состав Комитета по проверке полномочий, который состоит из девяти членов, идентичен составу Комитета по проверке полномочий последней Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Этот Комитет состоял из представителей Бельгии, Китая, Конго, Пакистана, Панамы, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Эквадора. Поскольку Конго, Панама и Сенегал не участвуют в Конференции, Председатель предлагает, в соответствии с правилом 4 правил процедуры (A/CONF.97/3), назначить для их замещения представителей государств того же регио-

на, а именно: Кении, Мексики и Ливийской Арабской Джамахирии соответственно. Следовательно, состав Комитета по проверке полномочий будет следующим: Бельгия, Кения, Китай, Ливийская Арабская Джамахирия, Мексика, Пакистан, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Эквадор.

6. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 12 час. 10 мин.

4-е пленарное заседание

Среда, 12 марта 1980 года, 10 час. 30 мин.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.4

Заседание открывается в 11 час. 55 мин.

ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ И ПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ГЛАВНЫХ КОМИТЕТОВ (пункт 5 повестки дня) (A/CONF.97/3) (*продолжение*)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что в соответствии с правилом 6 правил процедуры (A/CONF.97/3) Конференция должна избрать 22 заместителя председателя. В целях обеспечения представительного характера президиума, предусмотренного в правиле 10 правил процедуры, распределение должностей заместителей председателя обычно осуществляется на основе состава ЮНСИТРАЛ; на этой основе 5 должностей предоставляется странам Африки, 4 — странам Азии, 3 — странам Восточной Европы, 6 — странам Западной Европы и другим странам и 4 — странам Латинской Америки. Учитывая тот факт, что страны Африки, Азии и Латинской Америки объединились в Группу 77, эта Группа должна назначить в целом 13 кандидатов. В результате консультаций, проведенных в рамках региональных групп, эти группы, очевидно, уже могут назвать страны и имена предлагаемых ими кандидатов. Председатель просит прежде всего Группу 77 назвать имена кандидатов, назначенных ею на 13 отведенных ей постов заместителей председателя.

2. Г-н СИЛЬВА (Перу) говорит, что у него пока нет списка всех кандидатов, но он может объявить следующие страны, предложенные Группой 77: Аргентина, Бразилия, Египет, Заир, Кения, Китай, Колумбия, Корейская Республика, Ливийская Арабская Джамахирия, Пакистан, Перу, Румыния и Филиппины.

3. Г-н САС (Венгрия) по предложению Председателя зачитывает список представителей, назначенных кандидатами на должности заместителей председателя странами Восточной Европы; ими являются: г-н Медведев (Союз Советских Социалистических Республик), г-н Вагнер (Германская Демократическая Республика) и г-н Сталев (Болгария).

4. Г-н ПЛАНТАР (Франция) зачитывает фамилии представителей, назначенных странами Западной Европы и другими странами в качестве кандидатов на должности заместителей председателя: г-н Дабен (Бельгия), г-н Криспис (Греция), г-н Гарпигес (Испания), г-н Хербер (Федеративная Республика Германии), г-н Йернер (Швеция) и г-н Шор (Канада).

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать кандидатов, предложенных тремя группами, избранными в качестве заместителей председателя Конференции.

6. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 12 час. 05 мин.

5-е пленарное заседание

Четверг, 13 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.5

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

НАЗНАЧЕНИЕ ЧЛЕНОВ РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА (пункт 7 повестки дня)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Генеральный комитет решил предложить пленарному заседанию Конференции следующие государства в качестве членов Редакционного комитета: Бразилию, Египет, Заир, Китай, Корейскую Республику, Ливийскую Арабскую Джамахирию, Сингапур, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Финляндию, Францию, Чили, Чехословакию и Эквадор.

2. Если нет возражений, он будет считать, что участники Конференции согласны назначить эти 15 государств членами Редакционного комитета.

3. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 15 час. 15 мин.

6-е пленарное заседание

Вторник, 8 апреля 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.6

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ В СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 33/93 ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ 16 ДЕКАБРЯ 1978 ГОДА (пункт 9 повестки дня) (*продолжение*)

ДОКЛАД ПЕРВОГО КОМИТЕТА ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ КОНФЕРЕНЦИИ (A/CONF.97/11/Add.1 и 2) (*продолжение*)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции перейти от первого этапа работы, посвященного прениям, ко второму этапу, посвященному принятию решений. В интересах унификации права международной торговли Председатель, будучи убежденным в том, что все участники Конференции желают разработать лучший вариант Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС), настоятельно просит делегации проявить чувство самодисциплины и не поднимать вновь на пленарном заседании вопросы, которые были решены в Комитете. Компромисс, который уже был достигнут, не следует сейчас подвергать сомнению. Следует помнить, что лучшее — часто враг хорошего и что в излишнем стремлении улучшить разрабатываемый документ можно упустить искомую цель.

2. Участники Конференции должны будут прийти к решению в отношении каждой из статей, принятых Первым комитетом (A/CONF.97/11/Add.1 и 2). В соответствии с правилом 34 правил процедуры любое решение будет приниматься большинством в две трети голосов и при условии, что представители, которые воздержатся от голосования, будут считаться неучаствующими в голосовании. Поименное голосование будет проводиться только по прямому требованию какой-либо делегации. Все предложения, касающиеся существа, будут считаться поправками или подпоправками в соответствии с правилом 40 правил процедуры и должны будут представляться в письменном виде, кроме тех случаев, когда Конференция сочтет возможным сделать исключение. Председатель будет строго придерживаться правил процедуры, которые, тем не менее, являются достаточно гибкими, чтобы позволить в случае необходимости провести предварительное голосование или создать рабочие группы.

3. В целях ускорения работы, в связи с чем не следует щадить никаких усилий для окончания работы к намеченной дате — 11 апреля, даже ценой проведения вечерних заседаний, участникам Конференции следует воздержаться от любого абстрактного обсуждения. Разумеется, каждая делегация в силу правила 21 правил процедуры может опротестовать постановление Председателя.

4. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) говорит, что прежде чем участники Конференции приступят к рассмотрению проекта Конвенции, переданного на ее рассмотрение Первым комитетом, он хотел бы отметить, что, по его мнению, результат усилий, предпринимаемых в течение почти 40 лет, достоин всяческого восхищения. С 1968 года — года ее создания — ЮНСИТРАЛ бесспорно удалось улучшить единообразный закон, разработанный в 1964 году, обеспечить возросшее участие в ее работе, создать среди всех ее участников атмосферу согласия и установить лучшее равновесие между различными затрагиваемыми интересами. Следует выразить удовлетворение столь положительными результатами. Несомненно, что противоречие, которое существует между традициями римского права и которое носит теоретический характер, и более прагматическими традициями общего права, объясняет некоторое несовершенство достигнутых конечных результатов. Испания, со своей стороны, хотела бы, чтобы в проекте Конвенции предусматривалось лучшее регулирование вопросов в случаях, когда проявляются значительные различия в интересах сторон, и по этой причине также хотела бы в большей мере ограничить автономию, предоставляемую сторонам в соответствии со статьей 5. Испания предпочла бы также, чтобы проект конвенции содержал принципы римского права, которые применяются к договорам купли-продажи, в частности принципы идентичности и целостности платежа. Кроме того, делегация Испании хотела бы, чтобы проект Конвенции носил более широкий характер и чтобы в нем уделялось меньше внимания конкретным или частным случаям. Она также сожалеет, что в проекте Конвенции не используется на более систематической основе более рациональный метод регулирования, заключающийся в том, чтобы гораздо чаще формулировать нормы в позитивной, а не в негативной форме, статья 33, например, касающаяся соответствия товаров, в действительности определяет несоответствие. Делегация Испании сожалеет также, что некоторые статьи остаются очень туманными, тогда как ясность — это вежливость юристов. Кроме того, г-н Гарригес хотел бы заметить по этому поводу, что делегация Испании сожалеет о том, что она не участвовала в работе Редакционного комитета. К тому же проект конвенции содержит слишком много ссылок на свои собственные положения, что значительно его утяжеляет. И наконец, вызывает сожаление неправильное использование эпитета «разумный»; г-н Гарригес надеется, что суды во всех случаях смогут «разумно» оценить значение этого термина. Хотя данный проект имеет многие вышеупомянутые недостатки, делегация Испании считает весьма достойным уважения положения, в большей мере представляющие правовую систему, с которой Испания не связана, чем систему, которая ей хорошо знакома, и она полагает, что проект Конвенции полностью заслуживает ратификации, чтобы Конвенция вступила в силу и оставалась в силе в течение длительного времени.

5. Г-н МИТИДА (Япония), докладчик Первого комитета, представляет доклад Первого комитета (A/CONF.97/11/Add.1 и 2). Этот доклад содержит положения, которые Первый комитет разработал на основе проекта статей ЮНСИТРАЛ после их предварительной передачи в случае необходимости в Редакционный комитет вместе с различными предложенными и рассмотренными поправками. Эти новые положения предлагаются для принятия их участниками Конференции.

Названия Конвенции, части I и главы I

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции высказаться в отношении названия Конвенции, а также в отношении названий части I и главы I.

7. *Названия Конвенции, части I и главы I принимаются 45 голосами против 1 при отсутствии воздержавшихся.*

Статья 1

8. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) напоминает, что в ходе рассмотрения проекта статьи 1 в Первом комитете у ряда делегаций затруднения вызвали последствия пункта 1 *b* статьи 1. Возможная привязка Конвенции о договорах международной купли-продажи к Конвенции об исковой давности сделает принятие этого положения еще более трудным. Г-н Копач, напоминая, что статья 1 является тем более важной, поскольку она определяет сферу применения Конвенции, требует раздельного голосования по этой статье: каждый пункт будет поставлен на раздельное голосование и 2 подпункта — *a* и *b* — пункта 1 также будут поставлены на раздельное голосование.

9. *Предложение представителя Чехословакии о раздельном голосовании отклоняется.*

10. *Статья 1 (A/CONF.97/11/Add.1, стр. 3) принимается 42 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 2

11. Г-н САМИ (Ирак) считает, что вопрос, касающийся международной торговли нефтью, ввиду его слишком большой значимости не должен охватываться Конвенцией, и поэтому сформулирован следующим образом: «*g*) нефти». Если эта поправка не будет принята, некоторые страны ОПЕК не смогут присоединиться к Конвенции.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что вопрос торговли нефтью был подробно изучен ЮНСИТРАЛ, которая констатировала, что регулирование этого вида торговли является крайне трудным.

13. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) спрашивает у представителя Ирака, направлена ли его поправка на то, чтобы лишить покупателя преимуществ, которые ему обеспечивает Конвенция.

14. Г-н САМИ (Ирак) отвечает представителю Норвегии, что цель его поправки является абсолютно противоположной. Прения показывают, что делегация Ирака постоянно заботилась о том, чтобы было установлено должное равновесие между интересами покупателя и продавца. Однако нефть невозможно сравнивать с каким-либо другим видом товара; есть некоторые организации, специализирующиеся на составлении договоров в отношении купли-продажи нефти. Эти договоры имеют в качестве основы критерии, которые не применимы ни к какому другому товару; кроме того, международная торговля нефтью сопряжена с некоторыми аспектами международных отношений. По всем этим причинам нефть следует исключить из сферы применения Конвенции.

15. Г-н ДАБЕН (Бельгия) ставит перед участниками Конференции вопрос о том, не следует ли в таком случае по тем же мотивам исключить и природный газ из сферы применения Конвенции.

16. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) спрашивает у представителя Ирака, не будет ли достаточным регулировать торговлю нефтью специальными нормами, которые будут иметь преимущество перед положениями Конвенции, не имеющей обязательной силы. Кроме того, трудно исключить из сферы применения Конвенции нефть как таковую, поскольку многочисленные прения в ИМКО свидетельствуют о том, что надо дать точное определение.

17. Г-н САМИ (Ирак) считает, что именно потому, что договоры купли-продажи нефти регулируются особыми нормами, было бы логично исключить нефть из сферы применения Конвенции. Вопросы, касающиеся транспортировки и определения качества нефти, могут рассматриваться в соответствии с положениями иными, чем положения Конвенции, поскольку в этом случае речь действительно идет об исключительно сложной области. Именно поэтому странам ОПЕК потребуется долгое время для размышления, прежде чем они смогут ратифицировать настоящую Конвенцию, если она будет применяться к купле-продаже нефти.

18. *Предложение Ирака о добавлении в статью 2 нового подпункта g отклоняется 19 голосами против 4 при 20 воздержавшихся.*

19. Г-н ОСАХ (Нигерия) разъясняет, что, хотя Нигерия и является членом ОПЕК и производителем нефти, делегация его страны воздержалась при голосовании, поскольку она считает, что решение этого вопроса должно быть оставлено на усмотрение ОПЕК.

20. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) хочет отметить, что голосование делегации Канады не должно истолковываться в качестве враждебного акта по отношению к странам — экспортерам или импортерам нефти. По его мнению, настоящая Конвенция, с учетом ее статьи 5, является достаточно гибкой и отвечает потребностям всех. Каждая страна имеет право исключить из сферы применения настоящей Конвенции любой товар, представляющий для нее особое значение.

21. *Статья 2 принимается 43 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 3

22. *Статья 3 принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 4

23. *Статья 4 принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 4 бис (A/CONF.97/L.1)

24. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поясняет, что его проект поправки (A/CONF.97/L.1) имеет целью привести английский текст в соответствие с французским, а также с соответствующими положениями Конвенции об исковой давности. Выражение «personal injury» охватывает физический и умственный ущерб, а также испытание боли и страданий «dommage moral», но не материальный ущерб.

25. Г-н КРИСПИС (Греция) полностью поддерживает поправку, предложенную представителем Норвегии.

26. *Поправка Норвегии принимается 19 голосами против 5 при 22 воздержавшихся.*

27. Г-н ПЛАНТАР (Франция) замечает, что французский текст документа A/CONF.97/L.1 не соответствует первоначальному тексту, на котором основана норвежская поправка, и в котором справедливо сказано о телесных «повреждениях». Поэтому французская делегация предпочла воздержаться при голосовании.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что во французском тексте действительно должно фигурировать выражение «телесные повреждения», а не «телесный ущерб», и говорит, что английский текст будет изменен соответствующим образом.

29. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) поясняет, что советская делегация воздержалась при голосовании, поскольку норвежская поправка не относится к русскому тексту.

30. Статья 4 *бис* с изменениями, внесенными согласно поправке Норвегии, принимается 37 голосами при 5 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Статья 5

31. *Статья 5 принимается 42 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

32. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) напоминает, что ранее его делегация представила предложение о том, чтобы четко установить участникам Конференции, что, хотя стороны и имеют полное право исключать применение настоящей Конвенции, это исключение должно быть сформулировано ясно выраженным образом. Тем не менее делегация Италии проголосовала за статью 5 в ее нынешней формулировке, при том понимании, что выбор сторонами национального права того или иного договаривающегося государства не должен рассматриваться как подразумеваемое исключение Конвенции.

33. Г-н МЕХДИ (Пакистан) считает, что рассмотрение статьи 5 в сочетании со статьей 7, содержащей субъективные и объективные критерии для толкования поведения той или иной стороны, может вызвать разногласия в отношении исключения применения настоящей Конвенции и в отношении отступления от ее положений, а также в отношении различных результатов ее применения. Было бы предпочтительным предусмотреть в статье 5, что исключение применения Конвенции должно осуществляться ясно выраженным образом. Поэтому делегация Пакистана воздержалась при голосовании.

34. Г-н ПЛАНКЕТ (Ирландия) и г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) уточняют, что их голосование за данную статью никоим образом не означает, что они разделяют точку зрения представителей Пакистана и Италии.

35. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) сожалеет, что текст статьи 5 был сформулирован в столь общих выражениях; конечно, согласно действующему позитивному праву положения договора оставлены на свободное усмотрение сторон, однако нельзя допустить, чтобы договор купли-продажи мог быть превращен в договор, касающийся обмена или в договор о предоставлении услуг.

Название главы II

36. *Название главы II принимается 44 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 6

37. Г-н ПЛАНТАР (Франция) просит поставить два пункта статьи 6 на раздельное голосование.

38. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) выступает против предложения о разделении, представленного Францией, поскольку он считает, что оба пункта статьи 6 тесно связаны между собой по существу.

39. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) поддерживает представителя Италии.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции в соответствии с правилом 38 правил процедуры провести голосование по предложению о разделении, поскольку представитель Италии возразил против этого предложения.

41. *Предложение о разделении отклоняется 27 голосами против 2 при 11 воздержавшихся.*

42. *Статья 6 принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

43. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что, по его мнению, два первых предложения пункта 1 являются ненужными и практически бесполезными; они были бы более уместны в преамбуле. Тем не менее делегация Греции голосовала за, поскольку она в целом поддерживает статью 6 и считает существенно важным положение о соблюдении добросовестности в международной торговле, содержащееся в пункте 1.

44. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) считает, что статья 6 имеет особое значение для всей Конвенции, поскольку в ней говорится, что к единообразному толкованию Конвенции должны стремиться все, кто должен ее применять: стороны, арбитры или судьи. Представитель Италии надеется, что пункт 1 и первая часть пункта 2 будут содействовать такому толкованию на практике.

Статья 7

45. *Статья 7 принимается 41 голосом при 5 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 8 (A/CONF.97/8)

46. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), представляя поправку своей делегации к статье 8 (A/CONF.97/L.8), говорит, что включение в пункт 2 статьи 8 после слова «обычая» слов «или общего понимания» позволит распространить статью 8 на коммерческие термины, обычно используемые в единственном и конкретном значении. Толкование торговых терминов, таких как фоб, сиф, коносамент, часто используемых в международных сделках, будет, таким образом, относиться к нормам, содержащимся в этом же пункте 2. Г-н Йернер не уверен, что французский перевод «ou toute interprétation géonéralement admise» вполне соответствует предложенной английской формулировке «or a general understanding».

47. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) решительно поддерживает поправку Швеции. В Первом комитете его делегация высказалась за включение в статью 8 нового пункта с целью урегулирования вопроса о коммерческих терминах. Г-н Бонелл разделяет опасения представителя Швеции в отношении французского перевода формулировки, предложенной представителем Швеции.

48. Г-н МОНАКО [Наблюдатель от Международного института унификации частного права (МИУЧП)] согласен с тем, что было бы полезно, если бы в Конвенции содержалось положе-

ние о толковании некоторых коммерческих терминов, но он не уверен в том, что формулировка, предложенная представителем Швеции, будет удовлетворительной в этом отношении, поскольку она слишком расплывчата.

49. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) выступает против поправки Швеции, которая ему представляется опасной, потому что она прямо не указывает на коммерческие термины, обычно применяемые на практике.

50. Г-н СЭМ (Гана) также выступает против этой поправки, характер которой, по его мнению, может привести к путанице.

51. Г-н ШАФИК (Египет) напоминает, что он сам также представил в Первом комитете поправку, касающуюся толкования таких условий торговли, как ИНКОТЕРМЫ. Хотя поправка Швеции вполне отвечает этой же цели и сделана в основном с целью урегулирования этой же проблемы, ее формулировка не является полностью удовлетворительной. Г-н Шафик предлагает участникам Конференции принять решение, касающееся принципа включения в статью 8 положения о толковании условий торговли, а затем, если этот принцип будет принят,— создать рабочую группу, задача которой заключалась бы в формулировании упомянутого положения.

52. Г-н КРИСПИС (Греция) присоединяется к замечаниям представителя МИУЧП. Если поправка Швеции будет принята, то есть основания для опасения по поводу того, что из-за ее расплывчатой формулировки ее толкование может стать гораздо шире и выйти за рамки того, чего хотел бы сам представитель Швеции. Поэтому г-н Криспис высказывается против этой поправки.

53. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) не видит никакой необходимости в изменении существующей структуры статьи 8, являющейся совершенно логичной, путем добавления в нее положения, которое стало бы источником путаницы.

54. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) не возражает против принципа, лежащего в основе поправки Швеции, но высказывает пожелание о том, чтобы в соответствии с предложением представителя Египта была создана рабочая группа с целью выработки приемлемой формулировки.

55. Г-н ЛАНДО (Международная торговая палата) говорит, что Международная торговая палата придает большое значение тому, чтобы такие условия торговли, как ИНКОТЕРМЫ, толковались единообразно. Поэтому он в принципе поддерживает предложение Швеции, но считает, что было бы желательно поручить рабочей группе подготовку точной формулировки текста положения, касающегося толкования условий торговли.

56. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) заявляет о том, что он снимает свою поправку в пользу предложения Египта.

57. Г-н БЛАГОЕВИЧ (Югославия) считает, что условия торговли представляют проблему не в связи с толкованием, а в связи с применением. Обычаи, являющиеся фактически исключением, следует толковать в ограничительном смысле. Поэтому делегация Югославии высказывается против поправки, предложенной Швецией.

58. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) говорит, что Конференция должна принять решение в отношении принципа ссылки на условия торговли в статье 8.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции провести голосование в отношении принципа включения в статью 8 положения, касающегося толкования условий торговли.

60. *Этот принцип отклоняется 22 голосами против 12 при 11 воздержавшихся.*

61. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) напоминает, что в ходе проведенных в Первом комитете прений в связи со статьей 8 было решено включить в пункт 2 этой статьи ссылку на заключение договоров. Он выражает опасение по поводу того, что это может привести к трудностям в том случае, когда какое-либо государство не сможет согласиться с частью II Конвенции, касающейся заключения договоров, поскольку в этом случае можно прийти к мнению о том, что обычаи, о которых говорится в статье 8, все же имеют отношение к заключению договоров. Поэтому г-н Копач предлагает исключить из статьи 8 эту ссылку на заключение договоров.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что государство, которое присоединяется лишь к части III Конвенции, никоим образом не будет связано положениями Конвенции, касающимися заключения договоров. Он предлагает упомянуть проблему, затронутую представителем Чехословакии, в докладе Конференции.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 8.

64. *Статья 8 принимается 42 голосами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Заседание прерывается в 11 час. 45 мин. и возобновляется в 12 час. 05 мин.

Статья 9 (A/CONF.97/L.3)

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам рассмотреть поправку, представленную совместно делегациями Аргентины и Бельгии (A/CONF.97/L.3). Имеется пропуск в английском тексте предложения: в конце первой строки следует добавить слово «permanent».

66. Г-н ДАБЕН (Бельгия) объясняет, что целью совместной поправки Аргентины и Бельгии являет-

ся определение термина «место нахождения». В данном случае речь идет о понятии, которое очень часто используется в договорах международной купли-продажи товаров и кроме того, на которое сделана ясная ссылка в новой статье 73 *бис* Конвенции. В коммерческой практике отсутствует общее определение термина «коммерческое предприятие», есть лишь частное определение, например в конвенциях, касающихся вопросов налогообложения, в конвенциях, касающихся валютных операций, и в конвенциях, касающихся последствий банкротства. Поэтому обе упомянутые делегации пытались сформулировать определение этого термина для рассматриваемой Конвенции.

67. В предложенном определении использован двойной критерий. С одной стороны, коммерческое предприятие должно быть активно действующей на постоянной основе организацией, находящейся в каком-либо определенном государстве. С другой стороны, кроме этого физического элемента, необходимо наличие внешнего проявления существования у нее полномочий на ведение переговоров и заключение сделок купли-продажи. В случае требования о том, чтобы коммерческое предприятие носило характер постоянной организации, исключается существование агента, обладающего только полномочиями представителя, аналогично производственному подразделению, управление которым не дает полномочий на ведение переговоров по заключению договоров от имени соответствующей стороны. Кроме того, согласно этому определению, агент не может рассматриваться как коммерческое предприятие какой-либо стороны, поскольку в данном случае он является независимым посредником, покупающим или продающим с использованием своего собственного счета и от своего собственного имени, а не от имени какой-либо стороны. Филиалы, обладающие статусом юридического лица, также исключаются из сферы охвата этого определения.

68. Г-н Дабен сознает несовершенство этого определения, но, по его мнению, оно все же облегчает применение Конвенции.

69. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) согласен, что необходимо дать определение термину «коммерческое предприятие», но считает, что формулировка, предложенная делегациями Аргентины и Бельгии, оставляет неразрешенной проблему, которая связана с коммерческими компаниями, имеющими несколько коммерческих предприятий, например транснациональными корпорациями. Он предлагает создать рабочую группу, в задачу которой будет входить выработка более широкого и более гибкого определения, и выражает пожелание о том, чтобы Конференция приняла решение в отношении принципа включения в статью 9 такого определения.

70. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) решительно поддерживает совместную поправку Аргентины и Бельгии, которая, как ему кажется, содержит достаточно точное определение. Что касается проблемы, связанной с транснациональными корпорациями, упомянутыми представителем Румынии, то г-н Йернер отмечает, что предложенное определение не имеет целью точно установить, какое коммерческое предприятие в случае наличия у какой-либо стороны нескольких коммерческих предприятий следует иметь ввиду для целей настоящей Конвенции. К тому же нет необходимости решать этот вопрос в Конвенции.

71. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) отмечает расхождение между французским и английским текстами предложения. Во французском тексте использованы слова «l établissement est lieu où...», тогда как в соответствующем английском тексте говорится «a place of business is a place where...». Оратор заявляет, что ему трудно согласиться с формулировкой, содержащейся во французском тексте.

72. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что большинство делегаций может прийти к согласию о том, что в принципе было бы желательным определить термин «местонахождение предприятия», для того чтобы обеспечить единообразие терминов в Конвенции. Вопрос о включении такого определения в текст Конвенции несколько раз обсуждался в ЮНСИТРАЛ, но прийти к согласию в отношении какого-либо конкретного текста не могли.

73. Для него приемлемо определение, предложенное делегациями Аргентины и Бельгии. По его мнению, определение термина «место нахождения предприятия» не должно быть необоснованно ограниченным. Он хотел бы знать, не является ли использование слова «постоянный» слишком жестким условием, тем более что слово «содержит» в конце первой строки уже указывает на степень постоянства. Оратор весьма удовлетворен тем, что это определение основано на полномочиях по ведению переговоров «или» заключению договоров. Было бы чрезмерным требовать, чтобы коммерческое предприятие одновременно имело полномочия вести переговоры и полномочия заключать официальные договоры. Это исключило бы многие торговые подразделения транснациональных корпораций из определения и привело бы к тому, что торговые сделки местного значения, переговоры о которых ведутся такими подразделениями, подпали бы под действие Конвенции. Находящиеся в определенном государстве коммерческие предприятия таких корпораций довольно часто имеют лишь полномочия только на ведение переговоров о договорах, подлежащих официальному утверждению центральной дирекцией. Если содержание и условия таких договоров действительно определены и в практических целях более или менее окончательно утверждены торговым подразделением в государстве, в котором проходили переговоры, их скорее следует рассматривать как внутренние купли-продажи, если только стороны не пришли к соглашению о применении Конвенции.

74. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) считает бесполезным определение термина «коммерческое предприятие» в Конвенции. В статье 9 уже содержатся указания относительно смысла этого термина, которые суды могут использовать при толковании положения. Рассматриваемое предложение свидетельствует о том, что очень трудно разработать удовлетворительное определение.

75. В отличие от представителя Норвегии г-н Масков считает, что такое определение — если предположить, что оно необходимо,— должно быть скорее всего ограничительным. Необоснованно общее определение привело бы к ограничению сферы применения Конвенции, в частности если она будет также охватывать коммерческие предприятия, имеющие только полномочия на ведение переговоров. В таких случаях — когда предварительные переговоры проводятся в одной стране, а договор заключается в другой — возникает необходимость установления, какая из них является местом нахождения коммерческого предприятия. Такого рода определение только усложнит нынешнюю ситуацию, при которой на практике, как правило, легко установить место нахождения предприятия.

76. В заключение он говорит, что делегация Германской Демократической Республики не может поддержать предложения, внесенного Бельгией и Аргентиной.

77. Г-н БЛАГОЕВИЧ (Югославия) не видит причины для определения понятия «коммерческое предприятие» в Конвенции, в которой, за исключением статьи 11 *бис*, не содержится никакого определения даже тех терминов, которые используются чаще термина «коммерческое предприятие».

78. Не следует забывать, что в настоящее время одной из наиболее часто обсуждаемых проблем является проблема транснациональных корпораций, и прежде всего проблема их местонахождения. Было бы неразумным решать проблему ограниченно, исключая, например, предприятия какой-либо корпорации, регулярно заключавшие договоры, не имея на то официальных полномочий.

79. Исходя из этого, г-н Благоевич возражает против предложения, представленного совместно Аргентиной и Бельгией.

80. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) поддерживает это предложение, поскольку он считает важным наличие в Конвенции точного определения термина «коммерческое предприятие».

81. Оратор напоминает участникам Конференции, что определение термина «сторона» было предметом обсуждения в Первом комитете не только в связи с транснациональными корпорациями, но и в связи с государственными коммерческими органами, число которых в развивающихся странах увеличивается. У него сложилось впечатление, что Комитет тогда рассматривал термин «сторона» как применимый в отношении государственных предприятий.

82. Таким образом, если Конференция считает необходимым назначить рабочую группу, которая будет иметь целью более глубоко изучить определение термина «коммерческое предприятие», то было бы целесообразным поручить ей также рассмотреть вопрос об определении термина «сторона».

83. Г-н ШАФИК (Египет) считает, что отсутствие определения фактически является большим недостатком Конвенции, особенно когда речь идет о термине «коммерческое предприятие», от которого зависит применение Конвенции. По его мнению, предложение, представленное Бельгией и Аргентиной, является весьма удовлетворительным и содержит формулировки, которые могут послужить отправной точкой для рабочей группы, которой будет поручено разработать приемлемый текст. Он предлагает провести голосование по вопросу о принципе включения отправной точкой в Конвенцию определения термина «коммерческое предприятие» и, если этот принцип будет принят, создать рабочую группу.

84. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) говорит, что дискуссия только выявляет трудности, возникшие в связи с определением термина «коммерческое предприятие». Он в принципе не выступает против идеи разработать такое определение, хотя и сомневается в возможности сделать это на таком уже довольно позднем этапе работы Конференции. Самым разумным было бы, как предложили многие делегации, создать рабочую группу. В любом случае делегация Соединенного Королевства не может поддержать предложение Аргентины и Бельгии в его нынешней формулировке.

85. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) полагает, что рассматриваемое предложение является более ясным, чем соответствующее положение ЮЛИС, и считает, что оно должно позволить более точно определить сферу применения Конвенции. Можно, например, задать вопрос о том, будет ли гостиница, где происходили переговоры, считаться местом нахождения коммерческого предприятия. Если да, то Конвенция не будет применяться, так как сделка не будет считаться международной куплей-продажей по смыслу пункта 1 статьи 1. Подобные встречающиеся ситуации могут привести к спорам. Г-н Хоннолд поддерживает идею проведения голосования по вопросу о принципе включения определения и вопросу создания рабочей группы.

86. Г-н МИТИДА (Япония) говорит, что он высоко оценивает усилия, предпринятые делегациями Бельгии и Аргентины, однако не может поддержать их предложение, которое ограничит сферу применения Конвенции. Если предположить, что это предложение будет принято, то вопрос о том, имеет или не имеет то или иное коммерческое предприятие полномочия заключать договор, будет всегда возникать раньше вопроса о применимости Конвенции, что является нежелательным. В любом случае могут возникнуть трудности, учитывая,

что в настоящее время многочисленные договоры заключаются по телетайпу или путем обмена телеграммами, то есть без какой-либо связи с местом нахождения предприятия. В отношении других документов, например соглашений о двойном налогообложении, вышеуказанное предложение было бы уместным, однако оно не является обоснованным в рассматриваемой Конвенции.

87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции проголосовать по предложению о включении определения понятия «коммерческое предприятие» в Конвенцию. Затем он поставит на голосование предложение представителя Пакистана о том, чтобы рабочая группа, если таковая будет создана, выработала определение термина «сторона».

88. *Предложение о включении определения термина «коммерческое предприятие» в Конвенцию отклоняется 23 голосами против 17 при 5 воздержавшихся.*

89. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) говорит, что, учитывая результаты голосования, он снимает свое предложение.

90. *Статья 9 принимается 42 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 10

91. *Статья 10 принимается 45 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 11

92. *Статья 11 принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 11 бис

93. *Статья 11* бис *принимается 42 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Название части II

94. *Название части II принимается 43 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 12

95. *Статья 12 принимается 41 голосом при 5 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

96. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что он воздержался при голосовании по статье 12 по причинам, уже изложенным им в Первом комитете.

Статья 13

97. *Статья 13 принимается 46 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 14

98. *Статья 14 принимается 44 голосами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 15

99. *Статья 15 принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Заседание закрывается в 13 час.

7-е пленарное заседание

Вторник, 8 апреля 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.7

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ В СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 33/93 ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ 16 ДЕКАБРЯ 1978 ГОДА (пункт 9 повестки дня) (*продолжение*)

ДОКЛАД ПЕРВОГО КОМИТЕТА ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ КОНФЕРЕНЦИИ (A/CONF.97/11 и Add.1 и 2) (*продолжение*)

Статья 16

1. *Статья 16 принимается 40 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 17

2. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) просит провести раздельное голосование по статье 17 (3).

3. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) возражает против этой просьбы.

4. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) снимает свою просьбу.

5. *Статья 17 принимается 40 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 18

6. *Статья 18 принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против.*

Статья 19

7. *Статья 19 принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 20

8. *Статья 20 принимается 44 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 21

9. *Статья 21 принимается 42 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 22

10. *Статья 22 принимается 46 голосами, причем никто не голосовал против.*

Названия части III (Купля-продажа товаров) и главы I части III (Общие положения).

11. *Названия принимаются 44 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 23

12. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что его делегация воздержится при голосовании по статье 23, потому что новое определение существенного нарушения договора налагает неоправданно тяжкое бремя на сторону, ссылающуюся на это нарушение. Во многих случаях потерпевшей стороне будет чрезвычайно трудно установить, является ли нарушение, допущенное другой стороной, существенным; это относится, в частности, к случаю поставки дефектного товара и в особенности к товарам длительного пользования. Основываясь на опыте канадских судов относительно толкования концепции существенного нарушения, его делегация выражает твердую уверенность в том, что применение определения, содержащегося в статье 23, вызовет целый ряд трудностей. Его делегация предпочитает первоначальное определение, так как оно является более гибким.

13. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что его делегация будет голосовать против принятия статьи 23, поскольку она твердо уверена, что новая формулировка не дает никаких преимуществ по сравнению с предыдущей. Наоборот, ее можно истолковывать по-разному, что может привести к путанице. Дело в том, что существенное нарушение, так же как и добросовестность, относится к числу тех концепций, которые сами не поддаются определению. Как бы там ни было, его делегация вполне может согласиться с Конвенцией, не содержащей какого-либо определения существенного нарушения, и предпочла бы такую Конвенцию той, в которую будет включено определение, содержащееся в статье 23 в ее нынешнем виде.

14. *Статья 23 принимается 42 голосами против 2 при 2 воздержавшихся.*

15. Г-н ГАРРИГЕС (Испания), поясняя, почему он проголосовал против принятия статьи 23, говорит, что вся концепция «существенного нарушения» является неприемлемой для большинства правовых систем «континентального» типа. В его стране и в большинстве стран Латинской Америки любое нарушение договора — независимо от его характера — оправдывает подачу потерпевшей стороной иска на нарушившую сторону в отношении возмещения ущерба при условии, что данное нарушение произошло из-за упущения, допущенного по вине нарушившей стороны, или что эта сторона знала о нем. Естественно, следует должным образом учитывать исключение для форс-мажорных обстоятельств, то есть для того случая, когда нарушившая сторона может ссылаться на обстоятельства, полностью находящиеся вне ее контроля. Исходя из этого, идея, содержащаяся в статье 23, согласно которой какое-либо нарушение следует принимать во внимание лишь в том случае, если оно является «существенным», является полностью неприемлемой.

16. Статья 23 вызовет два основных затруднения у любого судьи, пытающегося применить ее. Первая трудность будет заключаться в определении того, носят ли убытки, понесенные в результате данного нарушения, достаточно существенный характер. Вторая трудность заключается в определении того, можно ли было предвидеть такой отрицательный результат.

17. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация проголосовала за статью 23, потому что данный текст значительно лучше первоначального. Принятый текст может вызвать определенные трудности, связанные с толкованием, однако эти трудности легкопреодолимы.

Статья 24

18. *Статья 24 принимается 47 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 25

19. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что его делегация воздержится при голосовании по статье 25, поскольку она содержит так называемую «теорию отправки», которая не является приемлемой во всех случаях, перечисленных в этой статье.

20. *Статья 25 принимается 39 голосами против 1 при 7 воздержавшихся.*

Статья 26

21. *Статья 26 принимается 44 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 27 (A/CONF.97/L.9)

22. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), представляя предложение Дании и Швеции (A/CONF.97/L.9), говорит, что авторы просят провести раздельное голосование по пунктам 1 и 2. Статья 27 содержит два совершенно различных положения, которые были помещены в одну и ту же статью абсолютно случайно, и авторы считают, что пункт 2 следует либо переместить в часть II Конвенции, либо не принимать вообще.

23. *Это совместное предложение отклоняется 18 голосами против 12 при 15 воздержавшихся.*

24. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что его делегация голосовала за данное предложение, поскольку в этой статье регулируются два совершенно различных вопроса.

25. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что он не смог поддержать совместное предложение, поскольку оно практически является выражением общей доктрины незаконности сделки. Эта доктрина неуместна в настоящей Конвенции, которая основана строго на доктрине автономии воли сторон.

26. *Статья 27 принимается 40 голосами против 4 при 3 воздержавшихся.*

27. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что его делегация не может согласиться с той точкой зрения, согласно которой доктрина незаконности сделки неуместна в настоящей Конвенции. Он надеется, что если различия в полномочиях на заключение сделки у сторон могут привести к злоупотреблениям, суды могут применить второе предложение пункта 2 и по возможности исправить такие злоупотребления.

27 *a*. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) поясняет, что его делегация не возражает против доктрины незаконности. Она просто считает, что проект Конвенции не предоставляет судам полномочий по определению полиса справедливости сделок. Вопрос остается открытым в отношении того, можно ли достичь тех же самых целей, если будет поставлена под сомнение действительность договора в результате применения внутригосударственного закона.

28. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) считает, что статья 27 находится в уместном для нее месте в данной Конвенции и ее не следует перемещать в часть II, в которой речь идет о заключении договоров. Однако его делегация считает, что второе предложение пункта 2 имеет весьма туманную формулировку и может вызвать затруднения при толковании.

Название главы II (Обязательства продавца)

29. *Название принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 28

30. *Статья 28 принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Название раздела I (Поставка товара и передача документов)

31. *Название принимается 43 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 29

32. *Статья 29 принимается 48 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 30

33. *Статья 30 принимается 48 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 31

34. *Статья 31 принимается 45 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 32

35. *Статья 32 принимается 47 голосами, причем никто не голосовал против.*

Название раздела II (Соответствие товара и права третьих лиц)

36. *Название принимается 44 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 33 (A/CONF.97/L.5)

37. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации, разъясняет, что его предложение имеет характер редакционной поправки пункта 3. Было бы лучше и проще сослаться на предыдущий пункт 2 в целом, чем на четыре подпункта, исключающие вводное предложение. Слова вводного предложения пункта 2 «Если не предусмотрено иное» содержат исключение к требованию качества, как указано в последующих подпунктах *a* и *d*. В тех случаях, когда исключение предполагает отсутствие ответственности или меньшую ответственность, чем указано в приведенных выше подпунктах, пункт 3 следует применять в той мере, в какой это требуется, чтобы сохранить степень ответственности, согласно пункту 2 *a*—d. Если последующие условия в отношении качества и ответственности согласованы, такая ответственность подпадает под действие пункта 1, к которому пункт 3 не относится. Таким образом, пункт 3 исключает ответственность

за низкое качество, как указано в пункте 2, даже если требования качества ограничены соглашением. Это значение может быть не ясным из рассматриваемого текста.

38. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает это предложение.

39. Г-н ПЛАНТАР (Франция) полагает, что для внесения ясности лучше сделать ссылку не на «предыдущий пункт», а на «пункт 2».

40. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что включение ссылки на весь пункт, а не на подпункт, может быть истолковано как означающее, что положение, содержащееся в пункте 3, применяется даже в тех случаях, когда условия в отношении качества товара были согласованы сторонами.

41. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что существующий текст не вызывает путаницы и что его следует оставить.

42. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что его делегация поэтому предпочитает существующий текст.

43. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что любое отступление от существующего текста будет затрагивать вопросы существа.

44. Г-н ХУ (Сингапур) указывает, что в других статьях, например в статье 40, слова «предыдущий пункт» понимаются как означающие основной пункт, включая подпункты. Поэтому делаемое для данной статьи исключение может вызвать путаницу.

45. *Поправка отклоняется 23 голосами против 9 при 12 воздержавшихся.*

46. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что его делегация воздержится, поскольку данная статья применяется к любому типу продавца, в то время как его делегация по-прежнему считает, что в пункте 2 должно быть предусмотрено ограничение, с тем чтобы он был применим только в отношении продавцов, специализирующихся на соответствующем виде товара, как это было предложено в поправке Канады, отклоненной Первым комитетом (A/CONF.97/C.1/L.115). Такое изменение является существенным для стран общего права и, как он полагает, также для стран гражданского права. Во время обсуждения в Комитете было сделано разъяснение, что не прогнозируется возможность многочисленных международных торговых сделок, охватывающих куплю-продажу любых товаров. Однако в странах Северной Америки стала обычной практика, согласно которой владельцы бывшего в употреблении товара, например машин, продают его — если возможно, на международном рынке,— даже если этот товар не соответствует обычной деловой специализации продавца.

47. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) указывает, что содержащееся в данной статье предположение, согласно которому несоответствие товара является скорее правилом, чем исключением, противоречит соответствующей статье ЮЛИС 1964 года, согласно формулировке которой несоответствие товара является исключением. Он спрашивает, можно ли представить в связи с этим какую-либо поправку на столь позднем этапе работы Конференции. Его делегация также считает, что поправку Австралии (A/CONF.97/C.1/L.74), прямо исключающую незначительное несоответствие, следует принять во внимание.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ с сожалением отмечает, что уже слишком поздно представлять какие-либо дополнительные поправки.

49. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что его делегация может согласиться с пересмотренным текстом данной статьи, при том понимании, что в ней подразумевается исключение незначительного несоответствия.

50. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что в статье 33 (1) в английском и русском текстах имеется ссылка на описание, требуемое в соответствии с договором, в то время как во французском тексте сделана ссылка на «type» товара.

51. Г-н ПЛАНТАР (Франция) отвечает, что это слово не вносит никакой путаницы на французском языке и является правильным переводом английского слова в данном контексте.

52. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) принимает к сведению это разъяснение, но желает, чтобы его замечание было внесено в краткий отчет.

53. *Статья 33 принимается 45 голосами против 1 при 1 воздержавшемся.*

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

Статья 34

54. *Статья 34 принимается 48 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 35

55. *Статья 35 принимается 47 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 36

56. *Статья 36 принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статьи 37 и 40 тер

57. Г-н СЕВОН (Финляндия) предлагает провести совместное обсуждение и голосование по статьям 37 и 40 *тер*, поскольку обе они представляют собой компромиссное решение, достигнутое в результате продолжительной дискуссии.

58. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) и г-н ДАТЕ-БА (Гана) поддерживают это предложение.

59. Г-н БОНЕЛЛ (Италия), также поддерживая данное предложение, замечает, что вся Конвенция является компромиссом и что остальные статьи тоже следует принять без изменений.

60. *Принимается решение о совместном обсуждении и голосовании по статьям 37 и 40* тер.

61. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/L.6), говорит, что, по его мнению, термин «разумное оправдание» является слишком туманным и может вызвать различное толкование. Однако он понимает, что его предложение является неприемлемым для Нигерии и других развивающихся стран, и поэтому он снимает его.

62. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) предлагает заменить слово «excuse» словом «justification». Последнее будет более объективным.

63. Г-н ДАБЕН (Бельгия) поддерживает устную поправку представителя Ирландии и предлагает соответствующий французский термин «motif».

64. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) выражает сожаление по поводу внесения изменений в компромиссный текст в последнюю минуту. Употребление слова «excuse» свидетельствует о том, что предусматривается исключительная ситуация.

65. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), г-н ДАТЕ-БА (Гана) и г-н МЕХДИ (Пакистан) согласны с ним.

66. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) снимает свою устную поправку.

67. Г-н ЛАСТРЕС (Перу) говорит, что предусмотренный в пункте 2 статьи 37 двухлетний срок подачи извещения является слишком продолжительным и может привести к конфликту норм между настоящей Конвенцией и Брюссельской конвенцией об ответственности перевозчика, предусматривающей годичный срок, начиная с даты выгрузки товара. Следует иметь в виду, что большинство товаров, на которые распространяется настоящая Конвенция, будут перевозиться по морю.

68. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) говорит, что данный пункт особенно касается развивающихся стран, покупатели в которых, естественно, хотят иметь продолжительный период для подачи извещения о дефектных товарах. Однако двухлетний срок представляется неоправданно долгим с точки зрения продавца, который, естественно, стремится освободиться от своих обязательств. В испанском законодательстве, оказавшем влияние на законодательство стран Латинской Америки, срок подачи извещения о скрытых дефектах составляет два месяца.

69. Г-н ЛАСТРЕС (Перу) предлагает сократить до 1 года срок подачи извещения, предусмотренный в пункте 2 статьи 37.

70. *Устная поправка Перу отклоняется 27 голосами против 2 при 15 воздержавшихся.*

71. *Статьи 37 и 40* тер *принимаются 43 голосами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 38

72. *Статья 38 принимается 48 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 39

73. *Статья 39 принимается 41 голосом при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 40

74. *Статья 40 принимается 42 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

75. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что его делегация воздержалась, поскольку она считает, что вопрос, регулируемый данной статьей, должен быть исключен из настоящей Конвенции.

76. Г-н ВАН ТЯНМИНЬ (Китай) говорит, что его делегация воздержалась при голосовании по статьям 39 и 40, поскольку они касаются главным образом промышленной или другой интеллектуальной собственности, которые являются предметами, подлежащими регулированию в специализированной международной конференции. Эти предметы являются сложными, и конкретные положения, относящиеся к ним в настоящей Конвенции, могут вызвать споры.

Статья 40 бис

77. *Статья 40* бис *принимается 45 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Название раздела III (Средства правовой защиты в случае нарушения договора продавцом).

78. *Название принимается 43 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 41

79. *Статья 41 принимается 45 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

80. Г-н ХУ (Сингапур) указывает, что пункт 1 только что принятой статьи (статья 41) относится к возмещению убытков, как предусмотрено в статьях 70 и 73. Поскольку статья 73 *бис*, расположенная под тем же заголовком «убытки и проценты», касается процентов, то он спрашивает, означает ли только что проведенное голосование, что будет необходимо внести соответствующую по-

правку в пункт 1 *b* и добавить слова «и проценты» после слов «возмещения убытков».

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, статью 73 *бис* не следует вносить в число тех статей, на которые имеется ссылка в статье 41 (1) *b*, поскольку в ней рассматриваются другие условия.

82. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), наоборот, полагает, что будет логичным включить ссылку на статью 73 *бис* в статью 41, которая, таким образом, будет содержать полный информационный перечень средств правовой защиты, имеющихся у покупателя в соответствии с Конвенцией. Такая ссылка может быть сформулирована как новый подпункт *c*, гласящий «потребовать выплаты процентов в соответствии со статьей 73 *бис*». Должен приводиться полный перечень и в статье 41, касающейся покупателя, или в статье 57, касающейся продавца.

83. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что он не вполне понимает ход мыслей Председателя, согласно которому право на получение процентов по тому, что в настоящее время является статьей 73 *бис*, не вытекает из последствий нарушения обязательства. Насколько он понимает, именно так и может обстоять дело, в частности в том случае, когда покупатель не уплачивает цену, поскольку право на проценты является мерой prima facie убытков, понесенных продавцом в связи с тем, что он не может использовать деньги, которые он имел бы, если бы покупатель выполнил свои обязательства. Он указывает, что статья 41 (1) относится не только к обязательствам по договору, но и к обязательствам по настоящей Конвенции. Согласно статье 66 покупатель и продавец обязаны соответственно осуществить реституцию после расторжения договора; это является денежным обязательством по настоящей Конвенции. Он поддерживает замечания представителя Сингапура и считает: что, для того чтобы в отношении статьи 41 (1) *b* не возникало сомнений, в нее следует внести поправку с целью включить ссылку на статью о процентах. Важно разъяснить, что к числу прав покупателя по статье 41 относится и право на получение процентов в соответствующих случаях.

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что статья 41 (1) *b* является правильной в ее нынешнем виде. Он не считает, что включение такой ссылки было бы уместным в статье, регулирующей средства правовой защиты покупателя; было бы более уместным поместить ее в статью 57, в которой речь идет о средствах правовой защиты продавца.

85. Г-н ПЛАНТАР (Франция) замечает, что Редакционный комитет подробно рассмотрел положения статьи 73 *бис* и попытался показать, что вопрос заключается не только в уплате цены, но и в уплате любой другой суммы, причитающейся как со стороны покупателя, так и со стороны продавца. Редакционный комитет также обсудил вопрос о том, следует ли помещать статью 73 *бис* в раздел II главы V (убытки и проценты), и в конце концов пришел к выводу, что это следует сделать.

86. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что если будет принято решение не упоминать в статье 41 статью 73 *бис*, то необходимо будет изменить формулировку пункта 1 этой последней статьи следующим образом: «Если покупатель не уплачивает». Поскольку в статье 41 говорится о «любых обязательствах» продавца, оратор интересуется, не следует ли также сделать ссылку на статью 69 (1), где говорится о процентах, которые продавец должен выплатить в случае, когда от него требуется возвратить уплаченную цену.

87. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) полагает, что принятие решения необходимо отложить до момента рассмотрения на пленарном заседании самой статьи 73 *бис*.

88. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) разделяет мнение, согласно которому в статью 41 (1) *b* следует включить ссылку на статью 73 *бис*, поскольку средства правовой защиты покупателя будут включать и право на получение процентов по истечении срока, после которого убытки подлежат возмещению. Он согласен, что рассмотрение этого вопроса следует отложить до момента обсуждения статьи 73 *бис*.

89. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) не считает перечень средств правовой защиты в статье 41 исчерпывающим; в нем указаны лишь наиболее важные и основные права покупателя. Менее важные права покупателя возникают в двух основных случаях: во-первых, если имеет место просрочка в возмещении убытков, на которое он имеет право, и, во-вторых, если имеет место расторжение договора и возврат товаров, а он вынужден платить проценты на уже полученную цену. Насколько он понимает, нет необходимости указывать в статье 41 менее важные права, и данный текст может быть оставлен без изменений.

90. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) считает, что покупатель может иметь права на получение процентов по статье 73 *бис*; его права не будут ограничиваться довольно конкретным случаем, предусмотренным в статье 69 (1). Мнение Редакционного комитета по данному вопросу получило четкое отражение в названии главы V «Положения, общие для обязательств продавца и покупателя», а статья 73 *бис* расположена в этой главе. Однако рассмотрение того, как наилучшим образом отразить этот момент в статье 41, можно отложить до более позднего этапа.

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ разделяет точку зрения представителя Германской Демократической Республики, согласно которой не предполагалось, что перечень средств правовой защиты в статье 41 будет исчерпывающим. Он предлагает провести голосование по статье 41 на пленарном заседании, при том понимании, что вопрос о просрочке в уплате процентов будет урегулирован в отдельной

статье. По его мнению, статья 41 касается только средств правовой защиты, имеющихся у покупателя в случае невыполнения продавцом своих обязательств.

92. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) не считает верным предположение, что данная статья касается только средств правовой защиты, имеющихся у покупателя, поскольку в пункте 1 *b* имеется ссылка на статьи 70 — 73, охватывающие права как покупателя, так и продавца.

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции провести голосование по вопросу о том, следует ли истолковывать сферу применения статьи 41 (1) *b* как включающую также и статью 73 *бис*.

94. *Результаты голосования были следующими: 20— за, 14— против при 12 воздержавшихся.*

95. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, поскольку требуемое большинство в две трети голосов собрано не было, данное толкование принято не было. Остается рассмотреть вопрос о том, соглашается ли Конференция с противоположным толкованием.

Заседание закрывается в 18 час. 10 мин.

8-е пленарное заседание

Среда, 9 апреля 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.8

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ В СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 33/93 ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ 16 ДЕКАБРЯ 1978 ГОДА (пункт 9 повестки дня) (*продолжение*)

ДОКЛАД ПЕРВОГО КОМИТЕТА ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ КОНФЕРЕНЦИИ (A/CONF.97/11 и Add.1, 2 и 3) (*продолжение*)

Название Конвенции

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что название Конвенции, принятое ранее, должно фактически читаться «Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров». Он не видит необходимости ставить это измененное название на голосование.

Статья 41 (продолжение)

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в ходе вчерашней дискуссии по вопросу о толковании статьи 41 он высказался несколько преждевременно. В настоящее время, по его мнению, статью 41 фактически следует толковать как включающую ссылку на статью 73 *бис*, поскольку в нынешней последовательности статей статья 73 *бис* будет предшествовать статье 73. Точно так же следует толковать статью 57, касающуюся последствий неисполнения покупателем своих обязательств. Однако он не считает, что наличие или отсутствие явной ссылки в статье 41 на статью 73 *бис* будет иметь какие-либо правовые последствия; цель этой статьи, как и статьи 57, не заключается в предоставлении исчерпывающего списка средств правовой защиты.

3. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) соглашается с Председателем в том, что включение или невключение ссылки на статью 73 *бис* в статью 41 не имеет никакого значения. Он сам полагает, что статья 73 *бис* находится не на месте в разделе II главы V (Убытки и проценты) и должна быть включена в другой раздел; однако он поднимет этот вопрос, когда Конференция приступит к обсуждению самой статьи 73 *бис*.

4. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что Конференция не должна считать себя связанной решениями, которые были достигнуты в результате недопонимания. Пункт 1 *b* статьи 41 касается только убытков, а не процентов, в то время как статья 73 *бис* касается лишь процентов. По его собственному мнению, проценты не следует рассматривать как форму компенсации убытков, поскольку это могло бы привести к серьезным последствиям.

5. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) полагает, что вопрос о возобновлении или невозобновлении дискуссии по статье 41 следует отложить до тех пор, пока Конференция не приступит к рассмотрению статьи 73 *бис*. Его делегация предлагает исключить статью 73 *бис*, и если это предложение будет принято, то возвращение к статье 41 для решения вопроса о том, должна ли она пониматься или нет как охватывающая эту статью, будет напрасной тратой времени.

6. Г-н КРИСПИС (Греция), выступая по мотивам голосования, говорит, что он голосовал за статью 41 при условии, что средства правовой защиты, перечисленные в пункте 1, не являются исчерпывающими, а приведены лишь в качестве примера.

7. Г-н ДАБЕН (Бельгия) напоминает, что вчера голосование имело место по толкованию статьи 41. Он призывает избегать в будущем голосования такого рода, поскольку оно не имеет правовой силы и может явиться опасным прецедентом.

Статья 42

8. *Статья 42 принимается 38 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 43

9. *Статья 43 принимается 38 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 44

10. *Статья 44 принимается 38 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

11. Г-н МЕХДИ (Пакистан), выступая с объяснением мотивов голосования, говорит, что он воздержался при голосовании по статье 44, поскольку он полагает, что пункт 2 этой статьи предусматривает непропорциональное наказание покупателя, который не выполнил просьбу продавца, согласно которой он должен был объявить, примет ли он исполнение в течение разумного срока после даты поставки.

Статья 45

12. *Статья 45 принимается 44 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

13. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды), выступая с объяснением мотивов голосования, говорит, что он воздержался при голосовании по статье 45. Он напомнил, что в Редакционном комитете были выдвинуты предложения о расширении права на расторжение в соответствии с пунктом 1 статьи 45 для охвата существенных нарушений договора помимо непоставки. Он сожалеет, что эти предложения были отклонены, поскольку в настоящее время Конвенция может считаться неучитывающей умышленные и преднамеренные нарушения договора продавцом.

Статья 46

14. *Статья 46 принимается 43 голосами против 1.*

15. Г-н САМИ (Ирак), выступая с объяснениями мотивов голосования, говорит, что он голосовал против этой статьи, поскольку он полагает, что было бы более справедливым для покупателя, если бы он смог рассчитывать величину уменьшения цены на основе той стоимости, которую имели товары в момент подписания договора.

16. Г-н СЕВОН (Финляндия), выступая с объяснением мотивов голосования, говорит, что он голосовал за статью 46, предполагая, что величина уменьшения цены должна быть рассчитана на основе цены, согласованной в договоре. Вопрос, поднятый представителем Ирака, был обсужден в Редакционном комитете, и делегации пришли к мнению, что текст является ясным в этом отношении.

Статья 47

17. *Статья 47 принимается 42 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 48 (A/CONF.97/L.13)

18. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/L.13), говорит, что Конвенция проводит различие между тем, что устанавливается по договору, и тем, что определяется на основе договора. В этой связи он ссылается на статьи 12 (I), 31 *a* и 55. Текст статьи 48 должен отражать это различие, поскольку в противном случае можно подумать, что покупатель не имеет права отказаться от поставки, если товары были поставлены до даты, определяемой на основе договора.

19. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) поддерживает это предложение.

20. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) считает, что предложенная поправка должна охватывать все три случая, предусмотренные в подпунктах *a*, *b* и *c* статьи 31. Если поправка не будет расширена таким образом, он предпочтет существующий текст.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции проголосовать по поправке Норвегии.

22. *В результате голосования за предложение подано 18 голосов против 12 при 10 воздержавшихся. Поправка не принимается, поскольку она не получила требуемого большинства в две трети голосов.*

23. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) предлагает изменить пункт 1 следующим образом: «если продавец поставляет товар до даты, предусмотренной в статье 31...».

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что это предложение получает незначительную поддержку.

25. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что в этом случае он снимает свое предложение.

26. *Статья 48 принимается 43 голосами против 2.*

Название главы III части III (Обязательства покупателя)

27. *Название принимается 33 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 49

28. *Статья 49 принимается 43 голосами, причем никто не голосовал против.*

Название раздела I главы III части III (Уплата цены)

29. *Название принимается 43 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 50

30. *Статья 50 принимается 47 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 51

31. *Статья 51 принимается 40 голосами против 3 при 5 воздержавшихся.*

Статья 52

32. *Статья 52 принимается 49 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 53

33. *Статья 53 принимается 50 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 54

34. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) говорит, что, хотя он не имеет конкретного предложения по статье 54, он хотел бы включить заявление в Протокол. Статья 54 касается вопроса о времени уплаты цены покупателем. У его делегации не возникает никаких трудностей в связи с первым предложением пункта 1, которое приравнивает к поставке действие по передаче товаров (или документов, представляющих их) в распоряжение покупателя. Однако у его делегации есть сомнения в отношении содержащегося во втором предложении заявления о том, что продавец может обусловить передачу товара или документов осуществлением такого платежа. Использование термина «обусловить» является несоответствующим. Ситуация просто заключается в том, что уплата цены и передача товаров (или документов, представляющих их) составляют основные обязательства двух сторон договора купли-продажи. Поскольку такой договор имеет двусторонний характер, два круга взаимных обязательств являются взаимодополняющими.

35. *Статья 54 принимается 42 голосами при 5 воздержавшихся, причем никто не голосовл против.*

Статья 55

36. *Статья 55 принимается 47 голосами, причем никто не голосовал против.*

Название раздела II главы III (Принятие поставки)

37. *Название принимается 48 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 56

38. *Статья 56 принимается 46 голосами, причем никто не голосовал против.*

Название раздела III главы III (Средства правовой защиты в случае нарушения договора покупателем)

39. *Название принимается 44 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 57

40. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает отложить, с учетом решения, принятого Конференцией в отношении статьи 41, рассмотрение статьи 57 до принятия решения по статье 73 *бис*.

41. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что было бы предпочтительным, если бы Конференция провела голосование по статье 57, не решая вопроса о месте нахождения статьи 73 *бис*.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что в этом случае необходимо будет проголосовать отдельно по пункту 1 *b* статьи 57.

43. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) снимает свое предложение.

44. *Предложение отложить обсуждение статьи 57 принимается 37 голосами против 1 при 8 воздержавшихся.*

Статья 58

45. *Статья 58 принимается 48 голосами, причем никто не голосовал против.*

46. Г-н ДЕ ЛЯ КАМАРА (Испания) говорит, что его делегация голосовала за статью 58, однако не удовлетворена формулировкой заключительного положения «если только продавец не прибег к средству правовой защиты, несовместимому с таким требованием». Эта часть совершенно неясна. Насколько он может понять, она может относиться только к случаю, когда продавец расторгает договор. Если продавец не расторгает договор, обязательства обеих сторон остаются неизменными.

Статья 59

47. *Статья 59 принимается 49 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 60 (A/CONF.97/L.7)

48. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/L.7), го-

ворит, что пункт 2 *а* статьи 60 указывает на последствия просрочки в исполнении со стороны покупателя, то есть просрочки платежа с его стороны или просрочки в принятии поставки товаров. При обсуждении в Первом комитете слова «просрочки исполнения покупателем» в пункте 2 *а* были истолкованы как касающиеся просрочки его платежа или просрочки в принятии поставки товара. Цель поправки его делегации (A/CONF.97/L.7) заключается в передаче этого значения путем добавления слов: «посредством уплаты или принятия поставки в зависимости от обстоятельств». Изменение не должно затрагивать существа текста. Оно просто сделает толкование ясным и более определенным.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, как ему представляется, поправка получает лишь ограниченную поддержку.

50. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что в этих обстоятельствах он не будет настаивать на поправке.

51. *Статья 60 принимается 46 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 61

52. *Статья 61 принимается 45 голосами против 1 при 2 воздержавшихся.*

53. Г-н МЕХДИ (Пакистан), поясняя, почему его делегация голосовала против статьи 61, говорит, что она предложила в Первом комитете исключить эту статью, поскольку она ни разумна, ни справедлива, предоставляя продавцу — как было сделано в пункте 1 — право самому составить спецификацию товаров просто потому, что покупатель не сделал этого. Интересы продавца полностью гарантированы другими положениями проекта. Радикальное средство правовой защиты, предусмотренное в статье 61, является поэтому полностью неоправданным.

Название главы IV (Переход риска)

54. *Название принимается 44 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 78

55. *Статья 78 принимается 47 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 79 (A/CONF.97/2.14)

56. Г-н СЕВОН (Финляндия), представляя поправку к статье 79, предложенную Аргентиной, Египтом, Пакистаном, Турцией и Финляндией (A/CONF.97/L.14), говорит, что, по мнению авторов, она будет способствовать уточнению смысла статьи 79.

57. Г-н КРИСПИС (Греция) возражает против совместного предложения, которое, по его мнению, влияет на существо статьи.

58. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что это предложение вызывает у него значительные трудности, хотя он может понять причины предлагаемого изменения.

59. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) настаивает на сохранении существующего текста неизменным.

60. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) считает, что предложенное изменение позволяет предположить, что в некоторых случаях соблюдение договора необходимо для оправдания перехода риска и что в других случаях, когда нет аналогичной ссылки на условия договора, должен быть сделан противоположный вывод. Любой из этих выводов приведет к неправильным заключениям. В статью 82 уже включено положение, касающееся последствий существенного нарушения, совершенного продавцом в отношении положений, регулирующих переход риска, и если другие отдельные положения будут включены в другие статьи, это может ввести в заблуждение. Его делегация предпочитает существующий текст.

61. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что, по мнению его делегации, предметом озабоченности авторов является то, что продавец не должен передавать товары перевозчику, если в договоре купли-продажи конкретно не будет оговорено, что эти товары должны быть им перевезены. Однако включение предложенной дополнительной фразы после слов «первому перевозчику» может пониматься как ограничение свободы продавца выбирать перевозчика или место назначения. Поэтому оратор предлагает включить такое дополнение в конце предложения после слов «для передачи его покупателю». Если это изменение будет сделано, его делегация может поддержать предложение.

62. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) поддерживает данное предложение.

63. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) заявляет о том, что его делегация не возражает против идеи, лежащей в основе этого предложения, однако опасается, что формулировка может привести к двусмысленности и к трудностям, касающимся взаимосвязи между статьями 79 и 82.

64. Г-н МЕХДИ (Пакистан) поясняет, что поправка имеет целью устранить двусмысленность в существующем тексте и никоим образом не ограничивает права продавца на выбор перевозчика или средства доставки. Его делегация может принять подпоправку, предложенную представителем Швеции.

65. Г-н СЕВОН (Финляндия), выступая также от имени делегации Египта, г-н БОДЖИАНО (Аргентина) и г-н ОЗЕРДЕН (Турция) также принимают подпоправку.

66. *Поправка (A/CONF.97/L.14) с внесенной в нее устной поправкой принимается 31 голосом против 5 при 14 воздержавшихся.*

67. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация воздержалась по причинам, которые он уже изложил.

68. Г-н ХУ (Сингапур) поясняет, что его делегация также воздержалась, поскольку идея, лежащая в основе поправки, по его мнению, надлежащим образом выражена в пункте 1 статьи 79.

69. *Статья 79 с внесенными в нее поправками принимается 46 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Заседание прерывается в 16 час. 45 мин. и возобновляется в 17 час. 05 мин.

Статья 80 (A/CONF.97/L.15)

70. Г-н МЕХДИ (Пакистан), представляя поправку, предложенную Аргентиной, Египтом, Корейской Республикой, Пакистаном и Турцией, говорит, что авторы считают существующий текст статьи 80 в какой-то степени нецелесообразным, поскольку покупатель принимает на себя риск ретроактивно. Предложенные изменения устранят эту трудность и позволят избежать возможной коллизии с пунктом 2 статьи 81.

71. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что существующий текст не вызывает у его делегации каких-либо трудностей, однако она может поддержать поправку, поскольку, по ее мнению, этот текст в нынешней его редакции может создать проблемы в некоторых законодательствах.

72. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что его делегация также может поддержать поправку, во-первых, поскольку представляется, что в законодательствах стран общего права нет закона, регулирующего конкретные нормы перехода риска, и, во-вторых, поскольку существующий текст статьи 80 может не охватывать случаев, когда страхование недостаточно для защиты покупателя.

73. Г-н КРИСПИС (Греция) также поддерживает проект поправки.

74. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что вопрос в основном касается разных аспектов торговли и страхования и отражен в регулирующих нормах. Были выдвинуты аргументы, что многие страховые компании отказываются страховать риск до даты заключения договора, что продавец может погрузить товары на какой-либо вид транспорта до их продажи и продать их во время нахождения в пути. Решение таких проблем является сложным редакционным вопросом и не может быть достигнуто с помощью формулировки, предложенной к поправке. Трудно указать точное время, когда был нанесен ущерб, в то время как просто отметить, был или не был поврежден товар во время передачи его перевозчику. По этим причинам, если поправка будет принята, его делегация будет вынуждена голосовать против статьи в целом.

75. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что статьи Конвенции, принятые до сих пор, обеспечивают надлежащее равновесие между интересами продавца и покупателя и что будет жаль, если Конвенция будет содержать полностью нецелесообразную статью. В ходе предыдущих дискуссий ЮНСИТРАЛ не уделялось должное внимание статье 80, и его делегация всецело поддерживает проект поправки.

76. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) говорит, что переход риска на покупателя должен происходить лишь тогда, когда товары находятся в его распоряжении. Предложение о том, что покупатель принимает на себя риск с момента заключения договора, представляется оратору как шаг назад, и его делегация не может такое предложение принять.

77. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что он не может поддержать совместное предложение (A/CONF.97/L.15). Переход риска должен происходить в четко определенный момент времени. Он не должен регулироваться абстрактным правовым понятием.

78. Г-н ХУ (Сингапур) считает, что вступительная фраза предложенного нового первого предложения по статье 80 может сделать предложение более приемлемым, поскольку она предоставит сторонам свободу отступления от обычных правовых норм.

79. Г-н МЕХДИ (Пакистан) соглашается с этим мнением.

80. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) отмечает, что положение «если не указано иное» применяется в каждой статье в Конвенции.

81. Г-н САС (Венгрия) говорит, что включение фразы «если не указано иное» в одну статью, вероятно, поставит под угрозу толкование всех других статей.

82. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что он не истолковывает выражение «если не указано иное» как имеющее тот же смысл, что и выражение «при отсутствии договоренности об ином». По его мнению, фраза означает, что после заключения договора любая сторона может указать свое намерение применить другой режим по вопросу о переходе риска. Легче согласовать совместное предложение с техникой торговли, если придерживаться этого мнения.

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование совместное предложение, изложенное в документе A/CONF.97/L.15.

84. *За данное предложение подано 22 голоса против 15 при 13 воздержавшихся. Предложение не принимается, поскольку оно не получило требуемого большинства в две трети голосов.*

85. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) спрашивает, не целесообразно ли учредить рабочую группу по данному вопросу в соответствии с соглашением, достигнутым в Генеральном комитете.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, соглашение, на которое ссылается представитель Пакистана, применяется только в случаях, когда при его неприменении в Конвенции будет оставлен пробел.

87. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) и г-н ДАБЕН (Бельгия) поддерживают Председателя.

88. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 80.

89. *За данное предложение подано 23 голоса против 13 при 14 воздержавшихся. Статья 80 не принимается, поскольку она не получила требуемого большинства в две трети голосов.*

90. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что исключение статьи из Конвенции не будет являться существенным пробелом. Он предлагает Конференции принять предложение об ее исключении. При данных обстоятельствах это было бы действительно лучшим компромиссом.

91. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает это предложение.

92. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) не уверен в том, что рабочая группа сможет достичь общеприемлемого решения.

93. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация голосовала против принятия статьи 80, поскольку она не считает положения этой статьи удовлетворительными. В соответствующих данному вопросу правовых случаях обратный переход риска во время нахождения товара в пути применяется лишь тогда, когда продавец передал покупателю оборотный страховой полис. В этих случаях суды приходят к заключению, что только лицо, владеющее полисом, может предъявить претензии страховщику. Договоренность сторон, в соответствии со статьей 5, является, очевидно, выходом из положения. Оратор полагает, что Конвенция будет иметь лучшие шансы на успех, если не будут предприниматься попытки найти формулировку для решения этого вопроса.

94. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) сожалеет, что совместное предложение не получило достаточной поддержки. Ввиду очевидного расхождения мнений по этому вопросу он согласен с тем, что лучше всего исключить эту статью.

95. Г-н ПЛАНТАР (Франция) не уверен, можно ли так легко обойтись без статьи 80. Если она будет исключена, обстоятельства, предусмотренные в ней, должны будут учитываться либо в соответствии со статьей 79, либо со статьей 81, ни одна из которых не предусматривает ясного ответа.

96. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что статья 80 охватывает важный вопрос, который сам по себе требует применения какой-то нормы. Нет оснований считать, что рабочая группа будет полезной, поскольку две единственно возможные формулировки уже содержатся в нынешнем тексте статьи 80 и в совместном предложении и обе они не получили необходимого большинства в две трети голосов. Поэтому оратор предлагает Конференции повторно рассмотреть этот вопрос.

97. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) поддерживает предложение представителя Федеративной Республики Германии. Для решения вопроса res in transitu, который не охватывается надлежащим образом статьями 79 и 81, требуется отдельная статья. Его делегация предпочла бы статью 80, поскольку почти невозможно установить то время, когда был нанесен ущерб товарам, находящимся в пути. Однако совместное предложение является более приемлемым по сравнению с полным исключением статьи при условии, что предлагаемый текст является всей статьей, а не только первым предложением. Второе предложение статьи 80 станет бессмысленным, если будет принято совместное предложение. Кроме того, вступительная фраза «если не указано иное» должна быть исключена. Он не может понять тонкого различия между этой фразой и выражением «при отсутствии договоренности об ином»: данную фразу не следует понимать как разрешающую делать одностороннее заявление о намерении, как это заявил представитель Швеции.

98. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) призывает делегации, решительно выступившие за статью 40 *тер*, которую другие делегации согласились принять в духе компромисса, проявить в свою очередь аналогичное взаимопонимание и проголосовать за принятие статьи 80.

99. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что он готов поддержать предложение о создании рабочей группы или об исключении статьи.

100. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что исключение приведет к серьезному недостатку в Конвенции, поскольку случаи продажи товаров во время его нахождения в пути являются очень частыми. Он поддерживает предложение представителя Федеративной Республики Германии.

101. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) предлагает вначале провести голосование по совместному предложению, если вопрос будет пересматриваться.

102. Г-н МЕХДИ (Пакистан) поддерживает это предложение.

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит предложение о пересмотре статьи 80 на голосование.

104. *За данное предложение подано 35 голосов против 6 при 10 воздержавшихся. Получив требуемое большинство в две трети голосов, предложение о пересмотре статьи 80 принимается.*

Заседание закрывается в 18 час.

9-е пленарное заседание

Среда, 9 апреля 1980 года, 19 час. 30 мин.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.9

Заседание открывается в 19 час. 35 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ В СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 33/93 ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ 16 ДЕКАБРЯ 1978 ГОДА (пункт 9 повестки дня) (*продолжение*)

ДОКЛАД ПЕРВОГО КОМИТЕТА ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ КОНФЕРЕНЦИИ (A/CONF.97/11 и Add.1 и 2) (*продолжение*)

Статья 80 (A/CONF.97/L.15) (продолжение)

1. Г-н МЕХДИ (Пакистан) представляет компромиссный текст, предложенный авторами документа A/CONF.97/L.15 и другими делегациями и имеющий следующую формулировку:

«Покупатель принимает на себя риск в отношении товаров, проданных во время их нахождения в пути, с момента заключения договора. Однако, если обстоятельства указывают на противоположное намерение, покупатель принимает на себя риск с момента сдачи товаров перевозчику, который выдал документы, подтверждающие договор о перевозке. За исключением случаев, когда в момент заключения договора купли-продажи продавец знал или должен был знать, что товары утрачены или повреждены, и не сообщил об этом покупателю, такая утрата или повреждение находятся на риске продавца».

2. Этот текст представляет собой попытку совместить элементы проекта поправки (A/CONF.97/L.15) с основными элементами существующей статьи 80, с тем чтобы после установления правовой нормы о том, что риск переходит на покупателя с момента заключения договора, сторонам была сохранена свобода улаживать дела иным путем, если они этого пожелают.

3. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что его делегация, участвовавшая в обсуждениях, приведших к рассматриваемому проекту предложения, решительно поддерживает компромисс в виде предложенной формулировки. Это была попытка объединить два основных элемента статьи 80 и проекта поправки A/CONF.97/L.15. Выражение «если обстоятельства указывают на противоположное намерение» может быть расценено некоторыми делегациями как довольно туманное или слишком непривычное в данных условиях. Однако он полагает, что, проявляя некоторую гибкость, необходимо сохранить выражение, охватывающее такие ситуации, как те, в которых продавец передает страховой полис покупателю,— вопрос, который вызвал некоторую озабоченность у ряда делегаций.

4. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что если проанализировать содержание нового предложения, то будет видно, что оно точно соответствует содержанию предложения, содержащегося в документе A/CONF.97/L.15. Единственной новой частью является выражение «если обстоятельства указывают на противоположное намерение». Однако уже ясно, что в случаях, когда существует такое намерение, оно будет охватываться статьей 5 Конвенции либо соглашениями между сторонами. Следовательно, само собой разумеется, что в таких случаях намерение будет реализовано. Единственное различие будет заключаться в том, что предложенный текст удлинит и усложнит статью. Существо первого предложения является неприемлемым, потому что оно непрактично, оно может создать неопределенность и предполагает дополнительные страховые расходы, если покупателя попросят принять на себя риск во время нахождения товаров в процессе транспортировки. Плохие компромиссы могут скомпрометировать Конвенцию, а этот, по меньшей мере, создаст затруднения в применении.

5. Положение, аналогичное положению статьи 80, нельзя найти ни в праве скандинавских стран, ни, насколько он знает, в английском или французском праве. Фактически в каждом случае, касающемся продажи товаров во время их нахождения в пути, есть конкретные документы и, следовательно, указание на намерение сторон. Поэтому оратор сомневается в том, что можно что-либо выиграть в результате включения данного положения в Конвенцию; он убежден в том, что лучше исключить целиком всю статью.

6. Г-н МИТИДА (Япония) говорит, что до настоящего времени статья 80 была статьей, вызывающей наибольшие трудности у Конференции. Его делегация, которая серьезно задумалась над вопросом, почему Конференция придерживается двух различных концепций по данному вопросу, считает, что это объясняется некоторой путаницей, касающейся, с одной стороны, проблем страхования и, с другой стороны, проблем купли-продажи, т. е. взаимосвязи между покупателем и продавцом. Оптимальное решение проблемы потребует затраты значительного периода времени, однако пока, до момента достижения такого решения, его делегация считает предложенный представителем Пакистана текст приемлемым в принципе. Первое предложение весьма хорошо охваты-

вает проблемы купли-продажи, а второе предложение касается проблем страхования. Поэтому его делегация может поддержать данное предложение при условии внесения некоторых редакционных изменений.

7. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) заявляет, что его делегация убеждена в том, что существуют трудности, связанные с доказательством, касающимся установления момента утраты или повреждения товаров, в частности когда заключено несколько сделок на продажу. Вопрос о ссылке имеет, таким образом, важное значение, и делегация Румынии считает, что он удовлетворительно отражен в существующем тексте статьи 80. Поэтому его делегация не может поддержать предложенную поправку.

8. Г-н ПЕРРОТТ (Международная торговая палата) заявляет о своем желании обратить внимание на тот факт, что, как это следует из нового предложения, выражение «...за исключением случаев, когда в момент...» имеет отношение только ко второму предложению статьи и не применяется к первому. Может создаться впечатление, что риск не остается на продавце, когда в момент заключения договора купли-продажи он знал или должен был знать, что товары утрачены или повреждены во время их нахождения в пути, в том случае, если отсутствуют обстоятельства, указывающие на намерение, заключающееся в том, что риск должен перейти в момент, отличный от даты заключения договора.

9. Он спрашивает, в этом ли фактически заключается смысл проекта текста, и предлагает в целях улучшения ясно указать, что данное выражение применяется к обеим ситуациям, упомянутым в тексте.

10. Г-н ЛАНДО (Международная торговая палата) говорит, что положение, изложенное в статье 80, является результатом длительных обсуждений и значительного опыта. Норма, сформулированная в этой статье, взятая в сочетании со статьями 79 и 81, представляет собой норму, содержащуюся во многих типовых формах договоров, и является также эмпирическим определением, когда рассматриваются трудности, касающиеся доказательства утраты или повреждения товаров во время их нахождения в пути. Ни один из случаев, в котором норма применялась, не привел к несправедливости для покупателя.

11. Однако норма, сформулированная в предложенном тексте, вносит двусмысленность, поскольку неясно, что означает выражение «если обстоятельства указывают на противоположное намерение», и неясно также, какое отношение имеет норма к статье 5 Конвенции. Поэтому он настоятельно просит Конференцию рассмотреть вопрос о том, не является ли существующая статья 80 фактически наилучшим и тщательно продуманным выражением соответствующего положения.

12. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация менее озабочена формулировкой выражения «если обстоятельства указывают на противоположное намерение», чем наличием существенной взаимосвязи между намерением сторон и нормой, изложенной в статье 80. Предложенный проект, очевидно, говорит о том, что если обстоятельства указывают на то, что риск должен перейти в месте получения товара, то риск не должен переходить в месте, согласованном сторонами, а должен переходить в другом месте, т. е. в месте отгрузки.

13. Обычно есть нормы, которые могут быть заменены намерением сторон, однако весьма трудно ввести норму, утверждающую, что хотя обстоятельства указывают на конкретное намерение, результат должен быть фактически другим. Возможно, цель фразы заключается в том, чтобы охватить ситуации, когда имеются сомнения относительно взаимоотношений сторон, однако, по его мнению, урегулирование вопроса о намерении сторон является делом сложным и нереальным. Его делегации трудно поверить в то, что предложенный компромисс может привести к каким-либо удовлетворительным результатам или внести ясность в различные аспекты этой проблемы.

14. Его делегация занимает нейтральную позицию по вопросу о том, должна ли основная норма, при наличии намерения сторон, заключаться в том, что риск будет переходить в месте передачи перевозчику или в месте получения, оба из которых являются местами, где утрата или повреждение может быть установлено. Однако представляется, что основную предпосылку предложенного текста трудно принять, поскольку могут возникнуть сомнения в отношении времени повреждения или утраты товара. Поэтому трудно заключить, что это предложение является практичным и ясным решением и в этом отношении.

15. По мнению его делегации, проблема не требует ссылки на норму статутного права. Соединенные Штаты Америки являются одной из тех стран, которые не считают необходимым регулировать данную ситуацию с помощью статутного права, поскольку эта ситуация обычно регулируется намерением сторон и передачей страховых полисов. Следовательно, его делегация полагает, что Конференция лучше обеспечит унификацию права, если она предоставит возможность решить эту проблему так, как это обычно на практике происходит, то есть путем соглашения между соответствующими сторонами.

16. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что предложенный текст, являющийся заслуживающей одобрения попыткой примирить различные точки зрения, подтверждает правило о том, что риск остается на продавце, но предусматривает исключение, применяемое тогда, когда желание сторон предусматривает иное, и сохраняет последнюю часть существующей статьи 80 — вопрос, который широко обсуждался. Его делегация поддерживает новое предложение, которое, по его мнению, достаточно ясное и реалистичное.

17. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) говорит, что, хотя он высоко оценивает усилия, предпринятые для изыскания компромиссного решения, он не может поддержать предложенную новую статью 80, которая в ее нынешней формулировке неясна и создает лишь обманчивое впечатление о том, что она является компромиссом. Ее суть фактически заключена в первом предложении, которое идентично предложению в предыдущем документе A/CONF.97/L.15. Из всех предложенных решений его делегация предпочла бы текст статьи 80, принятый в Первом комитете. Однако она может согласиться с первой фразой нового предложения при условии исключения остальной части пункта, в результате чего текст будет по меньшей мере ясным.

18. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что его делегация находится в числе тех делегаций, которые объединились в попытке разработать формулировку, учитывающую различные мнения. Возникла ситуация, характеризующаяся тем, что значительное число делегаций считает важной идею, изложенную в статье 80, и полагает, что исключение этой статьи приведет к пробелу в Конвенции. Поэтому его делегация считает, что необходимо предпринять разумные усилия для разработки статьи со сбалансированным содержанием.

19. Те делегации, по мнению которых статья является ненужной, должны помнить, что статья 80 не является по своему характеру обязательной. Предложенный текст при условии его возможного последующего изменения путем поправок учитывает разумный спектр мнений, и оратор надеется, что этот текст получит широкую поддержку.

20. Г-н КИМ (Корейская Республика) говорит, что его делегация, являющаяся одним из авторов совместного предложения, изложенного в документе A/CONF.97/L.15, приветствует усилия, предпринятые для разработки компромиссного текста. Однако тщательное чтение нового текста показывает, что второе предложение является не только двусмысленным, но и предоставляет возможность для злоупотребления, поскольку противоположное намерение может истолковываться как означающее одностороннее заявление, соответствующее положению о согласии на исключение применения Конвенции. Таким образом, возникает возможность уклониться от основного принципа, о котором говорится в первом предложении.

21. Мнение его делегации о всей ситуации, отраженное в совместном предложении (A/CONF.97/L.15), заключается в том, что переход риска при продаже товаров во время их нахождения в пути является очень сложным вопросом. Хотя статья 80 представляется простой сама по себе, она касается не только сторон, заключивших договор о международной купле-продаже товаров, но и международной перевозки товаров и проблем международного страхования.

22. Его делегация поддерживает совместное предложение не потому, что оно идет на пользу развивающимся странам или покупателю, а потому, что она руководствуется чисто техническими и аналитическими соображениями. Многие делегации поддержали принцип, согласно которому риск переходит во время доставки товаров, принцип, который, возможно, был эффективным в прошлом. Однако условия статьи 80, очевидно, применяются не только к договорам, первоначально заключенным между продавцом и покупателем, но и к договорам о перепродаже товаров во время их нахождения в пути. В случае товаров, проданных на условиях сиф, например, даже если страховой полис и договор на перевозку были предоставлены продавцом, риск переходит в момент, когда товары фактически были взяты на борт, и покупатель несет риск с пункта отправления. С этого момента стороной, продающей товар во время его нахождения в пути, является не первоначальный продавец, а покупатель, и, если этот покупатель продает его третьей стороне согласно статье 36 Конвенции, эта третья сторона должна иметь право на получение возможности осмотреть товар по прибытии его в пункт назначения.

23. Разумеется, переход риска в конечном счете связан с правом на осмотр, однако в случае перепродажи вопрос становится весьма сложным, поскольку согласно Конвенции место назначения товаров может быть изменено или товары могут быть переотправлены после перепродажи. Согласно статье 36 (3), право на осмотр товаров в конечном пункте назначения применяется лишь в случае, когда во время заключения договора продавец знал или должен был знать о возможности такого изменения или такой переотправки. Если продавец не знает о такой возможности, для третьей стороны возможность произвести такой осмотр исключается. Поэтому его делегация считает, что временной критерий должен быть критерием, предложенным в документе A/CONF.97/L.15, или же статья 80 должна быть исключена полностью.

24. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что первое из двух предложений текста, предложенного делегацией Пакистана, фактически идентично совместной поправке (A/CONF.97/L.15), которую его делегация уже поддержала. Второе предложение говорит об исключении, за которым следует исключение к исключению и которое означает возврат к норме, изложенной в первом предложении, и также является приемлемым. Однако он находит несколько нелогичным ссылаться одновременно на намерение и обстоятельства и предлагает в связи с этим заменить фразу «если обстоятельства указывают на противоположное намерение» выражением «если обстоятельства указывают на это».

25. Г-н ПЛАНТАР (Франция) выражает сожаление в связи с тем, что он не может принять компромиссное предложение. Он согласен с представителем Австрии: возможно, именно потому, что оно представляет собой компромисс, оно является наи-

более двусмысленным из всех внесенных до сих пор предложений. Готовая согласиться с изложенным в первом предложении принципом о том, что риск должен переходить во время заключения договора, его делегация считает второе предложение неприемлемым, поскольку оно, как указал представитель Соединенных Штатов Америки, лишает волю сторон ее значения.

26. Его делегация будет поэтому голосовать против предложения в целом и, если оно будет отклонено, выдвинет другое предложение, основанное на тексте представителя Пакистана и имеющее следующую формулировку: «Покупатель принимает на себя риск в отношении товаров, проданных во время их нахождения в пути, с момента заключения договора, если обстоятельства не указывают на противоположное намерение»,— и остановится на этом. Намерение, каково бы оно ни было, должно быть реализовано. Его формулировка передаст тот же основной смысл, что и текст, предложенный представителем Пакистана, однако двусмысленность будет устранена.

27. Г-н МЕХДИ (Пакистан) говорит, что он принимает подпоправку, предложенную представителем Греции.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает конференции провести голосование по статье 80, которая предложена представителем Пакистана и второе предложение которой будет начинаться следующим образом: «однако, если обстоятельства указывают на это, покупатель принимает на себя риск и т. д.».

29. *Предложение принимается 26 голосами против 12 при 9 воздержавшихся.*

30. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) предлагает передать только что принятый текст в Редакционный комитет.

31. Г-н ХУ (Сингапур), Председатель Редакционного комитета, говорит, что хотя он голосовал за это предложение в его нынешней формулировке, он полагает, что эту формулировку можно уточнить.

32. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что хотя его делегация согласилась рассмотреть предложение на английском языке в том виде, в каком оно было составлено, она вынуждена настаивать на разработке Редакционным комитетом официального варианта на французском языке.

33. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь) говорит, что в интересах качества Конвенции принятая формулировка статьи 80 должна быть направлена в Редакционный комитет для доработки. Поэтому он предлагает закрыть заседание раньше, с тем чтобы Редакционный комитет смог приступить к работе в 22 часа и разработать текст статьи 80, который мог бы быть своевременно воспроизведен и распространен для принятия на следующем пленарном заседании.

34. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 20 час. 55 мин. и возобновляется в 21 час 15 мин.

Статья 81

35. *Статья 81 принимается 38 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 82

36. *Статья 82 принимается 46 голосами, причем никто не голосовал против.*

Название главы V (Положения, общие для обязательств продавца и покупателя)

37. *Название главы V принимается 43 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 62

38. Г-н СЭМ (Гана), представляя предложенную его делегацией поправку к статье 62 (A/CONF.97/L.12), говорит, что необходимо сохранить фразу «если такое действие является разумным», поскольку ее исключение сделает текст менее объективным и позволит одной стороне приостановить исполнение своих обязательств произвольно.

39. Он напомнил делегациям, что когда формулировка, предложенная специальной рабочей группой в документе A/CONF.97/C.1/L.252, была представлена Первому комитету, было отмечено, что эта фраза является одним из важных элементов статьи.

40. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) поддерживает мнение делегации Ганы. Исключение данной фразы не только предоставит одной стороне неоправданное преимущество, но и, что достойно сожаления, сделает текст менее объективным, поскольку подпункт *a* уже основан на субъективном критерии, а именно на «серьезных недостатках» и «кредитоспособности».

41. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) заявляет о своем желании напомнить делегациям, что в Первом комитете они проголосовали за исключение этой фразы, включение которой не является необходимым, поскольку трудно вообразить какие-либо обстоятельства, в которых для одной из сторон будет разумным приостановить исполнение своих обязательств, если становится очевидным, что другая сторона не будет выполнять значительную часть своих обязательств.

42. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство), соглашаясь с представителем Дании в том, что фраза является ненужной, говорит, что она заставит сторону, рассматривающую вопрос о приостановлении исполнения, подумать, вынесет ли впоследствии или не вынесет суд решение о том, что его действие было разумным. Поскольку трудно определить, какой критерий будет применять

суд при вынесении такого решения, данная фраза не увеличивает защиту, предоставляемую статьей, однако вносит новый элемент неопределенности.

43. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что он также придерживается мнения, что включение такого требования может иметь опасные последствия для стороны, желающей приостановить исполнение своих обязательств, поскольку она может считаться ответственной, если суд сочтет, что она не имела право делать этого в соответствии с условиями данной статьи. Данная статья в ее нынешней формулировке уже предоставляет достаточную защиту.

44. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что для передачи одного и того же смысла в пункте 1 предложения Ганы и пункте 2 текста, утвержденного Редакционным комитетом, были использованы два различных выражения, а именно «становится очевидным» и «становится ясным». Поэтому он предлагает изменить слово «ясный» в пункте 2 на слово «очевидный».

45. Г-н ХАРТКАМП (Нидерланды) говорит, что одно и то же выражение использовано во французском тексте статей 62 и 63 для перевода обоих данных английских выражений. Он предлагает изменить либо тот, либо другой вариант на одном из этих двух языков с тем, чтобы они более точно соответствовали друг другу.

46. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что различие в английском тексте следует сохранить и что термин «devient manifeste» во французском тексте статьи 62 (1), как это предложила делегация Ганы, следует изменить, с тем чтобы он более соответствовал английскому термину «становится очевидным».

47. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) соглашается с тем, что следует изменить французский текст в целях устранения различий между идеями, лежащими в основе пунктов.

48. Г-н ШОР (Канада) также соглашается с тем, что французский текст должен быть приведен в соответствие с английским текстом, с учетом дискуссии, состоявшейся в Первом комитете, по причинам, лежащим в основе выбора слов в данных пунктах.

49. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что согласование различных языковых вариантов статьи 62 является делом Редакционного комитета. То же касается и статьи 63, если предположить, что было принято решение о том, что используемые термины должны указывать на различие между значениями в этих двух статьях.

50. Он напоминает, что выбор слов «становится ясным» для статьи 63 был преднамеренным.

51. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) говорит о целесообразности использования двух различных терминов для проведения различия между мнением и фактом в пунктах 1 и 2.

52. Г-н ХАРТКАМП (Нидерланды) выражает надежду, что Редакционный комитет не коснется английского текста, а просто приведет французский вариант в соответствие с ним.

53. *Предложение принимается.*

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Ганы (A/CONF.97/L.12).

55. *Предложение Ганы (A/CONF.97/L.12) отклоняется 12 голосами против 15 при 16 воздержавшихся.*

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование устную поправку представителя Греции о замене слова «ясный» в статье 62 (2) словом «очевидный».

57. *Поправка Греции отклоняется 7 голосами против 9 при 23 воздержавшихся.*

58. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что, хотя его делегация не имеет претензий к французскому тексту в его нынешней формулировке, другие делегации возражают против него. Следовательно, его необходимо передать в Редакционный комитет для согласования с английским текстом.

59. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что тот факт, что статьи 62 и 63 предусматривают самые различные средства правовой защиты, должен быть отражен в формулировке этих статей. Обсуждение статей происходило на основе английского текста и привело к преднамеренному выбору более строгой формулировки статьи 63. Поэтому будет совершенно неправильно использовать один и тот же термин в обеих статьях, какого бы языкового варианта это ни касалось.

Заседание закрывается в 21 час. 50 мин.

10-е пленарное заседание

Четверг, 10 апреля 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.10

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

ПОЛНОМОЧИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА КОНФЕРЕНЦИИ (пункт 6 повестки дня) (*продолжение*)

b) Доклад Комитета по проверке полномочий (A/CONF.97/10)

1. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения), Председатель Комитета по проверке полномочий, представляет доклад Комитета (A/CONF.97/10), указывая при этом, что Комитет основывал свою работу на памятной записке Секретариата. После распространения этого доклада три государства — участника Конференции сообщили о полномочиях, полученных либо от главы государства, либо от главы правительства, либо от министра иностранных дел, в результате чего число государств, упомянутых в подпункте *b* пункта 3, возросло до 42. Кроме того, в отношении двух из четырех государств, упомянутых в подпункте *e*, были получены надлежащие полномочия.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что весьма важно, чтобы представители, имеющие необходимые полномочия для подписания Заключительного акта, сообщили о них Исполнительному секретарю Конференции в ближайшее время. Он предлагает Конференции принять к сведению доклад Комитета по проверке полномочий.

3. *Предложение принимается.*

РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ В СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 33/93 ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ 16 ДЕКАБРЯ 1978 ГОДА (пункт 9 повестки дня) (*продолжение*)

ПРОЕКТ ПРЕАМБУЛЫ (A/CONF.97/15)

4. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), докладчик Редакционного комитета, представляет проект преамбулы, разработанный Комитетом (A/CONF. 97/15), который не был рассмотрен в других комитетах. Вырабатывая этот текст, Редакционный комитет учел основные идеи, содержащиеся в двух представленных ему документах.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание участников Конференции на некоторые незначительные редакционные изменения, которые необходимо будет внести в английский текст. Подчеркнутая первая строка текста должна быть сформулирована следующим образом: «The States Parties to this Convention». В третьей строке третьего пункта необходимо снять запятую после слова «systems».

6. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) предлагает для большей ясности заменить в первой строке третьего пункта слово «governing» словами «which govern», а во второй строке слово «which» заменить словом «and».

7. Г-н МЕХДИ (Пакистан) говорит, что при упоминании нового международного экономического порядка, о котором идет речь в первом пункте, обычно ставятся заглавные буквы, и предлагает внести соответствующее изменение.

8. Г-н ПЛАНТАР (Франция) и г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) не возражают против употребления заглавных букв в английском тексте, но замечают, что соответственно во французском и русском языках чаще употребляются строчные буквы.

9. *Проект преамбулы с внесенными поправками принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против.*

10. Г-н САС (Венгрия) говорит, что он голосовал за проект преамбулы при том понимании, что если принципы равенства и взаимной выгоды применяются к договорным отношениям между сторонами в том или ином договоре, то взаимоотношения между государствами также регулируются в соответствии с множеством других важных принципов, как, например, принцип недискриминации.

Статьи 62 и 80 (продолжение)

Статья 62, представленная Редакционным комитетом (A/CONF.97/L.23)

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что изменения, внесенные в статью 62, касаются лишь французского текста.

12. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) уточняет, что эти изменения были внесены с тем, чтобы французский текст был приведен в соответствие с английским. В пункте 1 слова «lorsqu'il devient manifeste» были заменены словами «lorsqu'il apparait», а в пункте 2 слова «lorsque apparaîssent les raisons prévues» заменены словами «lorsque ve rélèvent les raisons prévues».

13. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) считает статью 62 неудовлетворительной. Основания, позволяющие одной стороне отсрочить выполнение своих обязательств, изложены довольно нечетко. Причины, перечисленные в подпунктах *a* и *b* пункта 1 данной статьи, являются лишь примерами и не составляют исчерпывающего перечня. Судья, которому придется принимать решение по подобной ситуации, будет вынужден задаваться весьма субъективными вопросами в плане оценки положения стороны, на поведение которой может ссылаться другая сторона, в качестве оправдания отсрочки выполнения своих обязательств. Г-н Гарригес считает, что намного более четким, более конкретным и более удовлетворительным является текст Конвенции 1964 года, предусматривающий, что каждая из сторон может отсрочить выполнение своих обязательств всякий раз, когда экономическое положение другой стороны оказывается, после заключения договора, столь затруднительным, что имеются веские основания опасаться, что эта последняя сторона не выполнит существенной части своих обязательств.

14. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что он будет голосовать против статьи 62. Было бы абсолютно неуместным позволять какой-либо стороне, обязавшейся предоставить определенные услуги, не предоставлять эти услуги к предусмотренной дате, потому что она считает, что положение ее контрагента позволяет ей действовать таким образом. Необходимо принять все соответствующие меры для обеспечения соблюдения договора, в особенности в период экономической и политической нестабильности. Положения статьи 62 являются опасными, поскольку они еще более усугубляют положение испытывающих затруднения коммерческих предприятий.

15. *Статья 62 принимается 29 голосами против 5 при 12 воздержавшихся.*

16. Г-н МЕХДИ (Пакистан) разъясняет, что он воздержался при голосовании, так как считает, что в статье 62 придается слишком большое значение оценке одной стороной положения, в котором находится другая сторона.

17. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что он воздержался по этим же причинам.

Статья 80, представленная Редакционным комитетом (A/CONF.97/L.23)

18. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), докладчик Редакционного комитета, представляет текст статьи 80 (A/CONF.97/L.23), подготовленный Редакционным комитетом. Комитет попытался улучшить и сделать более ясной формулировку текста, переданного ему Конференцией. Первое предложение осталось без изменений. Второе было разделено на два. Употребление в начале нынешнего третьего предложения слов «тем не менее» было сделано с целью четко определить, что это третье предложение касается исключений из ситуации, предусмотренной только во втором предложении.

19. Г-н ПЛАНТАР (Франция) замечает, что время, употребленное в третьем предложении французского текста, неверно и что слова «a connaissance» следует заменить словами «avait connaissance».

20. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) выражает признательность Редакционному комитету за улучшения, внесенные им в статью 80, но предлагает внести незначительное изменение, которое поможет разъяснить текст, не касаясь его существа. Речь идет о том, чтобы в предпоследней строке английского текста слова «the loss or damage» заменить словами «that loss or damage». Из этого еще более четко вытекает, что третье предложение налагает ограничения лишь в отношении второго предложения, а не первого. Кроме того, эта формулировка была бы ближе к формулировке первоначального проекта, где был употреблен термин «such», а также ближе к формулировке, употребленной в ЮЛИС.

21. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) не может согласиться с тем, что это изменение носит чисто редакционный характер. Какой бы ни была формулировка, использованная в предыдущих текстах, Редакционный комитет должен был основываться лишь на тексте, одобренном на пленарном заседании Конференции. Продавец должен нести ответственность не только за утрату или повреждение товаров до заключения договора, но и за любую последующую утрату. Если будет принято изменение, предложенное Канадой, то придется определять, какие повреждения имели место до заключения договора, чтобы выяснить, за какие повреждения несет ответственность продавец. По мнению Соединенных Штатов Америки, речь идет о важном изменении по существу.

22. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) поддерживает поправку Канады и сожалеет, что в связи с этим ему приходится вновь открывать прения по вопросам существа. Он категорически отвергает толкование этой поправки, данное представителем Соединенных Штатов. Что касается заключительной части статьи 80, то текст, одобренный Первым комитетом, соответствует проекту статьи ЮНСИТРАЛ (A/CONF.97/5), а этот текст абсолютно противоречит данному толкованию. Если же текст, представленный Редакционным комитетом (A/CONF. 97/L.23) поддается такому толкованию, то это будет означать, что Редакционный комитет внес в него при выработке окончательной формулировки статьи 80 изменения по вопросам существа, не имея на это полномочий от Первого комитета.

23. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) также не согласен с толкованием, данным его поправке представителем Соединенных Штатов. Однако, чтобы не замедлять работу Конференции, г-н Зигель снимает эту поправку.

24. Г-н ХУ (Сингапур), Председатель Редакционного комитета, хочет информировать представителя Швеции, что никто из членов Редакцион-

ного комитета не намеревался в ходе работы над формулировкой статьи 80 в том виде, в каком она была принята на предыдущем заседании Конференции вносить в это положение изменения по вопросам существа. Однако Редакционный комитет не смог установить, что в тексте, принятом Конференцией, должно являться исключением из случая, предусмотренного в том, что сейчас является вторым предложением в статье 80, а именно исключением, выраженным в принятом Конференцией английском тексте словами «except that». Именно по этой единственной причине Редакционный комитет счел нужным уточнить это исключение, путем введения третьего отдельного предложения, начинающегося словами «тем не менее» («Nevertheless»). Поэтому Редакционный комитет никоим образом не превысил свои полномочия.

25. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) напоминает, что на предыдущем заседании Конференция приняла для статьи 80 текст, который был распространен лишь на английском языке. Тем не менее советская делегация считает, что формулировка, представленная Редакционным комитетом (A/CONF.97/L.23), вполне соответствует решению, принятому на предыдущем заседании Конференции, в том понимании, в каком его истолковала советская делегация.

26. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) уточняет, что он не хотел сказать, что Редакционный комитет отошел от решения, принятого на предыдущем заседании Конференции. Сделанные им замечания относились к тому факту, что на предыдущем этапе в английском варианте первого предложения статьи 80 слова «such loss or damage» превратились в «the loss or damage». Французский текст остался без изменений.

27. *Статья 80, представленная Редакционным комитетом, при условии внесения во французский текст исправлений, вызванных необходимостью в согласовании времен в третьем предложении, принимается.*

28. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) сожалеет, что статья 80 не была поставлена на заключительное голосование, и говорит, что если бы эта статья была поставлена на голосование в этой формулировке, то он голосовал бы против. Положение о переходе риска должно обязательно основываться на чисто практических соображениях, и, в частности, не должно быть перехода риска при перевозке товаров. Ведь первоначальный продавец должен в таком случае заключить договор страхования, охватив, по крайней мере, период, в котором он сам подвергается риску. Стоимость такой страховки включала бы стоимость расходов, переходящих на покупателя в форме соответствующего увеличения суммы цены товара. В свою очередь покупатель — или последующие покупатели — также должен будет заключить новый договор страхования ввиду того факта, что риск переходит во время нахождения товаров в пути. Короче говоря, покупатель дважды оплачивает расходы по страхованию. Представитель Норвегии считает, что это положение вряд ли будет применяться на практике, разве что покупателями, которые плохо осведомлены о той области торговли, в которой применяется положение, подобное тому, которое содержится в статье 80.

ДОКЛАД ПЕРВОГО КОМИТЕТА ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ КОНФЕРЕНЦИИ (*продолжение*)

Статья 63 (A/CONF.97/11/Add.2, стр. 11 и A/CONF.97/L.20)

29. Г-н ШАФИК (Египет) напоминает, что он снял поправку к пункту 2 статьи 63, представленную им ранее в документе A/CONF.97/L.20.

30. *Статья 63 (A/CONF.97/11/Add.2) принимается 44 голосами при 2 воздержавшихся, при этом никто не голосовал против.*

Статья 64 (A/CONF.97/11/Add.2, стр. 13)

31. *Статья 64 (A/CONF.97/11/Add.2) принимается 47 голосами, причем никто не голосовал против.*

Раздел II. Убытки и проценты

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции высказаться по поводу заголовка раздела II главы V «Убытки и проценты».

33. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) напоминает, что он уже имел возможность заявить, что, по его мнению, статья 73 *бис* не должна находиться среди положений, касающихся «убытков и процентов», поскольку заголовок этого раздела, по крайней мере на французском языке, охватывает лишь один определенный тип долговых обязательств одной стороны по отношению к другой, но не уплату процентов на причитающиеся суммы, как указано в заголовке. Английский же заголовок «Damages and interest» является полным по своему охвату. Поэтому следует либо изменить французский заголовок, либо — что предпочел бы г-н Леве — выделить статью 73 *бис* в отдельный раздел, который следует поместить после статьи 73.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что на рассмотрении Конференции находится предложение об исключении статьи 73 *бис* (A/CONF.97/L.18). Поэтому необходимо отложить рассмотрение заголовка раздела II до того момента, когда будет принято решение по статье 73 *бис*.

35. *Предложение принимается.*

Статья 70 (A/CONF.97/11/Add.2, стр. 13)

36. *Статья 70 (A/CONF.97/11/Add.2) принимается 48 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 71 (A/CONF.97/11/Add.2, стр. 13)

37. *Статья 71 (A/CONF.97/11/Add.2) принимается 46 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 72 (A/CONF.97/11/Add.2, стр. 13; A/CONF.97/L.11)

38. Г-н БЕННЕТТ (Австралия), представляя поправку к пункту 1 статьи 72 (A/CONF.97/L.11) от имени ее авторов (Австралии, Греции, Мексики, Норвегии и Турции), говорит, что эта поправка весьма сходна с поправкой, представленной в Первом комитете под условным обозначением A/CONF.9/C.1/L.245. В этом ранее представленном предложении речь шла о том моменте, когда уплата получена, что опущено в новом предложении, которое вследствие этого упростилось.

39. Цель статьи 72 состоит в том, чтобы предусмотреть формулу, применимую для установления причитающейся суммы в случае расторжения договора, помимо других убытков, подлежащих возмещению, согласно статье 70. Предложенная формула (A/CONF.97/11/Add.2) основывается на двух элементах: цене, установленной в договоре, что не создает никаких трудностей, и текущей цене «на тот момент, когда [сторона, заявляющая о расторжении договора] впервые имела право заявить о расторжении договора». Этот второй элемент является неудовлетворительным, во-первых, потому что его применение является неопределенным, и во-вторых, потому что он может поощрить стороны с излишней поспешностью заявлять о расторжении договора. Конечно, формула, предложенная в статье 72, должна быть такой, чтобы она могла воспрепятствовать спекуляции в отношении цены, однако эта необходимость возникает только после вступления во владение товаром, и именно на этой стадии можно урегулировать проблему спекуляции более ограниченным образом, чем это делается в предложенном тексте. Поэтому лучше рассматривать данную проблему под таким более ограниченным углом и воздержаться от формулирования положения, которое должно иметь общее применение и которое не является абсолютно удовлетворительным. Когда вступление во владение товаром происходит до расторжения договора, то для того, чтобы несколько сократить риск спекуляции, который существует в тот момент, должна применяться текущая цена на момент вступления во владение. Однако когда товар еще не поставлен на момент расторжения договора, то нет необходимости в снижении степени риска спекуляции и наиболее удовлетворительной формулой тогда будет являться учет текущей цены на сам момент расторжения договора. В этих условиях данная формула будет применяться с уверенностью более конкретно и уже не будет содействовать поспешному расторжению договора.

40. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), выступая как соавтор поправки, предложенной к пункту 1 статьи 72 (A/CONF.97/L.11), уточняет, что эта поправка направлена главным образом на улучшение существующего положения согласно которому определяемая цена должна быть ценой, преобладающей в момент, когда сторона, заявляющая о расторжении договора, впервые имела право заявить об этом. Такое положение трудно применять, оно может привести к возникновению многочисленных споров, которых, согласно самой цели статьи 72, необходимо избегать, предусмотрев абстрактные убытки. Во многих случаях сторона имела бы право расторгать договор с момента, когда становится ясно, что такое право имеется. Особые трудности возникают в случаях досрочного нарушения договора. Важно не забывать, что на практике сторонам, если они заключили договор с добрыми намерениями, нелегко делать поспешные заявления о его расторжении, и не следует поощрять их поступать таким образом. Например, в случае непоставки товара покупатель, конечно, имеет право заявить о расторжении договора, однако, как правило, он будет ждать, прежде чем сделать это, потому что он хочет вступить во владение товарами. В этом случае продавец должен сообщить покупателю, что он не исполнит своих обязательств. Будучи об этом информированным, покупатель в соответствии со статьей 73 имеет право уменьшить ущерб соответствующими мерами и может, следовательно, впоследствии ничего не заработать на спекуляции в динамике цен. По этой причине в случаях недоставки было бы разумным, для достижения цели статьи 72, принять во внимание момент действительного расторжения договора, а не момент, когда покупатель впервые имел право заявить о его расторжении. Однако, в случаях отсутствия согласованности в отношении поставляемых товаров, было предложено добавить абстрактные убытки, в соответствии со статьей 72, сославшись на преобладающую цену того дня, когда товары были доставлены. Какой-либо дополнительный ущерб был бы покрыт по статье 70, используемой как альтернатива или как дополнительное средство.

41. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) указывает на опечатку во второй строке французского текста пункта 1 статьи 72 (A/CONF.97/11/Add.2): между словами «peut» и «si» следует поставить не тире, а запятую.

42. С другой стороны, г-н Леве не убежден, что поправка A/CONF.97/L.11 устранит любые возможности для спекуляции. Конечно, если исходить из текста, представленного Редакционным комитетом, спор может возникнуть в отношении определения момента, когда сторона имеет право заявить о расторжении договора, однако этот спор будет разрешен судом, в то время как предложенная поправка вводит субъективный критерий, а дата вступления во владение, хотя она и является объективным критерием, может быть абсолютно произвольной.

43. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) выражает признательность авторам поправки, которая, по его мнению, значительно улучшает текст настоящей Конвенции. И действительно, данный текст становится более ясным, поскольку основной датой является дата расторжения договора, о чем потерпевшая сторона должна сообщить другой стороне; он является также более справедливым, поскольку затрудняет спекуляцию.

Наихудшим злоупотреблением было бы позволить покупателю сырьевых товаров, цены на которые подвергаются огромным колебаниям, ожидать снижения цен, чтобы заявить о расторжении договора.

44. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) выступает против обсуждаемой поправки. По ЮЛИС решающим моментом является момент расторжения договора. Кроме того, для борьбы против спекуляции предусмотрены два метода: первым из них является расторжение ipso facto, а по второму — одна из сторон получает непродолжительный срок для заявления о расторжении договора. Что касается данного проекта поправки, то когда спекуляция действительно имеет место, суд может постановить, что не было существенного нарушения договора и что предусмотренный срок не был разумным; таким образом, этот срок будет короче того, который предусмотрен в ЮЛИС.

45. Г-н ПЛАНТАР (Франция) не убежден в обоснованности проекта поправки, особенно в случае, когда договор объявляется расторгнутым по причине несоответствия товара, в основе которого лежит скрытый дефект. Предлагая в качестве примера поставленные покупателю запасные части, в которых в момент сборки обнаруживается дефект, он разъясняет, что этот дефект будет составлять существенное нарушение договора и что сумму убытков, подлежащих возмещению, следует исчислять не из цены, существовавшей на момент поставки, а из цены, существовавшей на тот момент, когда покупатель обнаружил скрытый дефект и когда он, соответственно, мог объявить о расторжении договора. Поэтому статья 72 в том виде, в каком она представлена Редакционным комитетом, представляется предпочтительной.

46. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) разъясняет, что его делегация воздержится при голосовании по проекту поправки, который уже был дважды представлен и отклонен, поскольку он считает, что на нынешнем этапе следует согласиться с решением большинства. Кроме того, различия, существующие между статьей 72 и проектом поправки, незначительны. Г-н Зигель напоминает, что статьи 45 и 60 предусматривают, что потерпевшая сторона должна отреагировать в разумный срок, а статья 73 предусматривает, что она должна принять меры по уменьшению ущерба. Все эти положения в целом не оставляют потерпевшей стороне много времени для принятия решения.

47. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) поддерживает проект поправки, который сокращает риск спекуляции, устанавливает конкретную дату и уменьшает возможность возникновения споров.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование проект поправки (A/CONF.97/L.11).

49. *Проект поправки A/CONF.97/L.11 принимается 24 голосами против 10 при 11 воздержавшихся.*

50. *Статья 72 с внесенными в нее поправками принимается 39 голосами против 2 при 8 воздержавшихся.*

Статья 73 бис (A/CONF.97/11/Add.2, стр. 13; A/CONF.97/L.16, L.17 и L.18)

51. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) напоминает, что его делегация представила три проекта поправки (A/CONF.97/L.16, L.17 и L.18), которые все исходят из одной идеи, а именно из того, что в настоящей Конвенции не должен регулироваться вопрос о выплате процентов. Действуя в духе примирения, его делегация сняла свои предложения, чтобы тем самым дать возможность другим делегациям выработать определенный текст. Однако этот текст не является ни удовлетворительным, ни применимым. Его авторы заявили, что одной из его основных характерных черт является большая гибкость, но из-за этой гибкости в тексте оказалось столько туманных мест, что он неизбежно вызовет разногласия и споры, а значит и различные толкования в зависимости от национальных законодательств. Каждое положение по этому вопросу должно быть ясным, однако многие представители обнаружили целый ряд выражений, смысл которых нужно еще уточнить. Если даже юристы затрудняются понять смысл данного текста, то что тогда говорить о банкирах и финансовых экспертах? Представитель Соединенного Королевства заявляет, что он снимает проект поправки в документе A/CONF.97/L.18 и просит — если статья 73 *бис* не будет принята — поставить на голосование проекты поправок A/CONF.97/L.16 и L.17.

52. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) полностью разделяет мнение представителя Соединенного Королевства. Данная статья, кроме того, в самом своем принципе создает трудности для мусульманских стран, и поэтому она может вызвать оговорки и даже помешать некоторым странам присоединиться к настоящей Конвенции. Поэтому при голосовании мексиканская делегация выступит за исключение статьи 73 *бис*.

53. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что настоящий текст статьи и, в частности, ее пункт 2 никоим образом не отвечают преследуемой цели, которая состоит в том, чтобы в четких и ясных выражениях разработать формулу для исчисления убытков. Данная формулировка, вместо того чтобы урегулировать ситуацию в единообразной и четкой форме, вносит неясность под предлогом гибкости. Советская делегация выступает за пункт 1 этой статьи, однако ни в коем случае не может поддержать ее в целом.

54. Г-н СЭМ (Гана) присоединяется к замечаниям двух предыдущих ораторов. Некоторые использованные выражения, как, например, «основной финансовый центр» или «проценты... по ставке, соответствующей [таким реальным расходам по получению кредита]», требуют разъяснения. Учитывая трудности, возникшие на пре-

дыдущем заседании при установлении взаимосвязи между статьями 41 и 75 и статьей 73, а также трудности, возникшие сейчас в отношении толкования всего вопроса о процентах, представляется целесообразным присоединиться к предложению делегации Соединенного Королевства, и г-н Сэм призывает к этому всех представителей.

55. Г-н МОНАКО [Международный институт унификации частного права (МИУЧП)] в свою очередь считает, что пункт 1 статьи 73 *бис* должен быть сохранен, поскольку применимой ставкой должна быть ставка, обычно применяемая в торговых отношениях. Однако пункт 2 вызывает путаницу, и поэтому не следует касаться вопросов, связанных с туманным или трудно поддающимся определению понятием реальных расходов.

56. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что его делегация уже проявила достаточную гибкость, и считает достойным сожаления, что дух примирения не превалирует также и в отношении столь важного вопроса. Он напоминает, что нынешний текст статьи 73 *бис* был принят Первым комитетом абсолютным большинством голосов, и заявляет, что если не удастся еще раз достичь компромисса по этому вопросу, то позиция делегации Финляндии в отношении всего текста будет изменена.

57. Г-н ДАБЕН (Бельгия) считает, что было бы жаль исключать всю статью. Вопрос о процентах будет иметь существенное значение для всех, кто будет применять настоящую Конвенцию. Г-н Дабен признает, что этот текст был разработан в большой спешке и что уже поздно создавать какую-либо рабочую группу. Наименее удовлетворительным является пункт 2, хотя и пункт 1 также можно подвергнуть критике, в частности в том, что касается понятия краткосрочного коммерческого кредита; и действительно, зачем ограничиваться столь узким понятием, как коммерческий кредит, если настоящая Конвенция будет применяться также и к купле-продаже товаров, которые предстоит произвести или изготовить, и почему было выбрано понятие «краткосрочный», которое может быть подвергнуто различному толкованию в зависимости от местонахождения финансовых центров и практики в соответствующих странах? С другой стороны, почему в Конвенции, которая является международным документом, содержится ссылка на ставку, «преобладающую в основном финансовом центре в государстве, в котором находится коммерческое предприятие стороны, допустившей просрочку», а не на ставку, преобладающую на международных рынках? Представитель Бельгии предлагает поставить пункты 1 и 2 данной статьи на раздельное голосование.

58. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) просит поставить на голосование предложение Бельгии о раздельном голосовании, поскольку австрийской делегации будет трудно принять лишь один из двух пунктов. Если предложение Бельгии будет принято, то австрийская делегация будет вынуждена изменить свою позицию в отношении всего проекта конвенции.

59. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) замечает, что критика в отношении пункта 2 статьи 73, высказанная предыдущими ораторами, относилась главным образом не к существу этого пункта, а к его формулировке, которая, по их мнению, может вызвать неопределенность. Большинство из них считало, что столь неясный текст не должен присутствовать в настоящей Конвенции.

60. Г-н Йернер в свою очередь считает, что отсутствие в настоящей Конвенции какого-либо положения по вопросу о процентах будет иметь весьма печальные последствия. Применение настоящей Конвенции от этого не облегчится, возникнут основания для многочисленных споров, и тогда, чтобы определить правовые нормы, которые должны применяться при урегулировании вопроса о процентах, а также для определения характера проблемы, возникающей в связи с процентами, т. е. того, является ли эта проблема проблемой процедуры или проблемой существа, необходимо будет обращаться к национальным законодательствам. Однако некоторыми законодательствами устанавливается законная учетная ставка, применение которой к договорам международной купли-продажи товаров не является удовлетворительным. Статья 73 *бис* позволит, по крайней мере, избежать этой трудности. Конечно, там, где речь идет о банковских методах, всегда остается элемент неопределенности, однако статья 73 *бис* в ее нынешней формулировке имеет то преимущество, что она в некоторой степени унифицирует учетные ставки. В этой связи нельзя сказать, что по данному положению с финансовыми кругами не проконсультировались. В своей нынешней формулировке статья 73 *бис* во многом исходит из текста, предложенного рабочей группой по международным оборотным документам, в состав которой входят эксперты по финансовым и банковским вопросам.

61. Г-н Йернер выступает против раздельного голосования по двум пунктам статьи 73 *бис*, поскольку эта статья в ее нынешнем виде представляет собой компромисс между концепциями делегаций, желающих учитывать при исчислении процентов действующую ставку в месте, где находится коммерческое предприятие должника, и концепциями тех делегаций, которые предпочитают принимать во внимание место, где находится коммерческое предприятие кредитора. Поэтому принятие одного из двух пунктов статьи 73 *бис* будет означать нарушение этого компромисса.

62. Если Конференция отклонит статью 73 *бис*, то настоящая Конвенция будет иметь значительный пробел. Г-н Йернер считает, что было бы желательным, учитывая тот факт, что для большинства делегаций статья 73 *бис* в ее нынешнем виде создает проблему в основном редакционного характера, создать рабочую группу и поручить ей разработать более четкий текст.

63. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) считает, что прежде всего необходимо провести голосование по предложе-

нию об исключении статьи 73 *бис*, а затем, если это предложение не соберет необходимого большинства в две трети голосов, провести голосование по предложению о раздельном голосовании по пунктам 1 и 2.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что представитель Соединенного Королевства снял свое предложение A/CONF.97/L.18 об исключении статьи 73 *бис*.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции проголосовать по предложению о раздельном голосовании.

66. *Предложение о раздельном голосовании отклоняется 35 голосами против 4 при 7 воздержавшихся.*

67. Г-н ШАФИК (Египет), разъясняя, почему его делегация воздержалась при голосовании по предложению о раздельном голосовании, напоминает об отклонении в Первом комитете его предложения о том, чтобы в настоящей Конвенции была четко предусмотрена возможность для того или иного государства сделать оговорку в отношении статьи 73 *бис*. Поскольку данное предложение не было принято, делегация Египта не смогла принять участие в голосовании, которое может привести к сохранению всей или части статьи 73 *бис*.

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 73 *бис*.

69. *За эту статью было подано 24 голоса, 17 — против при 10 воздержавшихся. Не получив необходимого большинства в две трети голосов, статья 73* бис *принята не была.*

70. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) разъясняет, что его делегация проголосовала против статьи 73 *бис*, поскольку, как ей представляется, пункт 1 и пункт 2 этой статьи противоречат друг другу. С точки зрения испанской делегации, лишь реальные расходы по получению кредита должны приниматься во внимание при исчислении учетной ставки.

71. Г-н МЕХДИ (Пакистан) говорит, что его делегация воздержалась, поскольку она не может согласиться с пунктом 2 этой статьи, позволяющим одной из сторон получить возмещение убытков, которое будет носить характер штрафа.

72. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) констатирует, что несмотря на то, что статья 73 *бис* не получила необходимого большинства в две трети голосов, явное большинство высказалось за эту статью. Поэтому он считает необходимым создать рабочую группу, которая попытается устранить сомнительные моменты, остающиеся в тексте пункта 2. Отмечая, что речь идет о важном вопросе для должного применения настоящей Конвенции, он просит поставить на голосование свое предложение о создании рабочей группы.

73. Г-н ШОР (Канада) настоятельно просит делегации проявить умеренность, чтобы обеспечить успешное завершение работы Конференции; он опасается, что продолжение дебатов по статье 73 *бис* может привести к обострению разногласий.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Швеции о создании рабочей группы для разработки нового текста статьи 73 *бис*.

75. *Предложение принимается 16 голосами против 12 при 16 воздержавшихся.*

76. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) говорит, что, учитывая только что принятое решение о создании рабочей группы, вполне возможно, что Конференция не сможет завершить свою работу к концу текущей недели. Поэтому он предлагает делегациям принять необходимые меры на случай возможного продолжения работы на следующей неделе.

77. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) считает, что Конференция сможет успешно завершить свою работу в предусмотренный срок, если все делегации проявят умеренность, что не всегда имело место до настоящего момента. Поэтому г-н Сталев предлагает ограничить время для выступления каждого оратора, а также число выступающих по одному и тому же вопросу.

78. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) решительно поддерживает предложение Болгарии. На данном этапе работы Конференции существенно важно, чтобы делегации избегали вновь ставить под вопрос то, что уже было решено. Поэтому г-н Гербер предлагает ограничить время выступления до трех минут для каждого оратора, а также ограничить число выступающих по каждому предложению до двух за это предложение и до двух — против.

79. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что он решительно поддерживает предложение представителя Болгарии.

80. Г-н ПЛАНТАР (Франция) сомневается в эффективности подобной меры. Опыт неоднократно показывал, что ограничение времени для выступления и количества выступающих приводило лишь к возникновению трудностей впоследствии и к ухудшению атмосферы обсуждения.

81. Г-н ХУ (Сингапур) также выступает против предложения представителя Болгарии. Ограничение числа выступающих неизбежно имеет произвольный характер и лишает делегации возможности выслушать аргументы, которые могут оказаться весьма уместными.

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение об ограничении времени для выступления тремя минутами для каждого оратора.

83. *Предложение принимается 34 голосами против 4 при 6 воздержавшихся.*

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение об ограничении количества выступающих по одному и тому же вопросу двумя «за» и двумя «против».

85. *Предложение отклоняется 19 голосами против 16 при 11 воздержавшихся.*

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что в состав рабочей группы по разработке нового текста статьи 73 *бис* войдут представители следующих стран: Египта, Канады, Сингапура, Соединенного Королевства, Союза Советских Социалистических Республик и Швеции.

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.

11-е пленарное заседание

Четверг, 10 апреля 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.11

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ В СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 33/93 ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ 16 ДЕКАБРЯ 1978 ГОДА (пункт 9 повестки дня) (*продолжение*)

ДОКЛАД ПЕРВОГО КОМИТЕТА ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ КОНФЕРЕНЦИИ (A/CONF.97/11/Add.2) (*продолжение*)

Статья 73 бис (продолжение), *название раздела II* бис *главы V; название раздела II главы V; статья 69* (продолжение)

1. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) говорит, что рабочая группа, учрежденная на предыдущем заседании, достигла договоренности о представлении Конференции следующих предложений:

слова «и проценты» должны быть исключены из названия раздела II, с тем чтобы оно имело следующую редакцию: «Убытки»;

необходимо включить новый раздел II *бис*, озаглавленный «Проценты», состоящий исключительно из статьи 73 *бис;*

Статья 73 *бис* должна иметь следующую редакцию:

«Если сторона допустила просрочку в уплате цены или иной суммы, другая сторона имеет право на проценты с просроченной суммы, без ущерба для любого требования о возмещении убытков, которые могут быть взысканы на основании статьи 70»;

Статья 69 (1) должна иметь следующую редакцию:

«1) Если продавец обязан возвратить цену, он должен также уплатить проценты с нее, считая с даты уплаты цены».

2. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что он не участвовал в работе рабочей группы.

3. Г-н ХУ (Сингапур), выступая в качестве Председателя рабочей группы, учрежденной на предыдущем заседании, говорит, что первоначально она пыталась основывать свою работу на тексте статьи 73 *бис* в том виде, в каком он изложен в документе A/CONF.97/11/Add.2, однако в итоге она пришла к выводу о том, что коренные различия в подходе к вопросу о процентах, существующие в различных национальных правовых системах, делают эту задачу исключительно сложной. Еще одно затруднение возникает в связи с попыткой рассматривать убытки и проценты под одним заголовком. Рабочая группа приняла решение рекомендовать положение, основывающееся в своей нынешней формулировке на самом общем факторе, с тем чтобы Конвенция могла по меньшей мере содержать ясное заявление по вопросу о процентах. Текст статьи 73 *бис*, который был только что зачитан Секретарем, представляет собой такое решение. Первая часть этой статьи устанавливает, что сторона, которая допустила просрочку в уплате цены или любой иной суммы, обязана уплатить другой стороне проценты с этой суммы. Вторая часть этой статьи, направленная на то, чтобы увязать правовые положения, в соответствии с которыми проценты считаются частью убытков, подлежащих возмещению в случаях нарушения договора, предусматривает право второй стороны требовать возмещения убытков на основании статьи 70.

4. *Статья 73* бис *в том виде, в каком она предложена рабочей группой, принимается 30 голосами против 2 при 12 воздержавшихся.*

5. *Название раздела II* бис *главы V, предложенное рабочей группой,— «Раздел II* бис*: Проценты» — принимается 35 голосами против 1 при 3 воздержавшихся.*

6. Г-н БЛАГОЕВИЧ (Югославия) говорит, что он голосовал против статьи 73 *бис* и против

названия нового раздела II *бис*, поскольку нет смысла включать статью о процентах, если в ней не указывается соответствующая процентная ставка.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции провести голосование по названию раздела II главы V с внесенной рабочей группой поправкой («Раздел II: *Убытки*»).

8. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что французский вариант названия раздела II должен остаться без изменений.

9. *Название раздела II главы V с внесенной в него поправкой принимается 42 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 69

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, предложения Соединенного Королевства (A/CONF.97/L.16, L.17) были сняты. Он предлагает Конференции провести голосование по тексту статьи 69 (I), предложенному рабочей группой.

11. *Текст принимается 38 голосами против 9 при 6 воздержавшихся.*

12. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он голосовал за статью 73 *бис* и статью 69 (I) при том понимании, что проценты, которые должны выплачиваться на основании этих статей, не являются процентами, которые считаются обоснованными и справедливыми на основании любого общего критерия, а являются процентами, установленными законом заинтересованной страны.

13. *Статья 69 с внесенными в нее поправками принимается 40 голосами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 57 (продолжение)

14. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада), отмечая, что статья 73 *бис* была только что помещена под отдельным заголовком раздела, с тем чтобы вопрос о процентах уже больше не рассматривался вместе с вопросом об убытках, задает вопрос, следует ли включать в статью 57 (I) *c* отдельную ссылку на проценты.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, в статью 57 не следует вносить такую поправку. Конференция могла бы, если бы она того пожелала, составить исчерпывающий перечень средств правовой защиты, однако будет достаточно перечислить лишь наиболее важные средства такой защиты.

16. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что он согласен сохранить статью 57 в существующей редакции при условии, что Конференция официально заявит о том, что она не намерена составлять исчерпывающий перечень средств правовой защиты на случай неисполнения покупателем своих обязательств.

17. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) говорит, что ссылка на проценты в статье 57 не сделает перечень средств правовой защиты исчерпывающим. Проценты, однако, являются для продавца одним из наиболее важных средств правовой защиты. Он предлагает добавить в статью 57 (I) подпункт *c*, в котором говорилось бы следующее: «потребовать уплаты процентов на основании статьи 73 *бис*».

18. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) говорит, что, по его мнению, было бы логичнее сделать ссылку на проценты как в статье 41, так и в статье 57, а не только в одной из этих статей.

19. Г-н ПЛАНТАР (Франция) и г-н БОНЕЛЛ (Италия) поддерживают предложение представителя Германской Демократической Республики.

20. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия), г-н ОСАХ (Нигерия) и г-н МИСИДА (Япония) выступают против этого предложения.

21. Г-н МЕХДИ (Пакистан) говорит, что он выступает за сохранение статьи 41 и статьи 57 без изменений при том условии, что средства правовой защиты, упомянутые в них, носят чисто иллюстративный характер.

22. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) снимает свое предложение.

23. *Статья 57 принимается 43 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 73 (продолжение)

24. *Статья 73 принимается 48 голосами, причем никто не голосовал против.*

Название раздела III

25. *Название раздела III принимается 44 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 65

26. *Статья 65 принимается 42 голосами при 5 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

27. МЕХДИ (Пакистан), выступая с объяснением мотивов своего голосования по статье 65, говорит, что, по его мнению, освобождение от ответственности за неисполнение обязательств, которое, например, предусмотрено в пункте 2 этой статьи, должно предоставляться стороне при исполнении обязательств субподрядчиком только в том случае, если субподряд прямо или косвенно предусмотрен в подлинном договоре.

Статья 65 бис (A/CONF.97/L.2 и L.10)

28. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что он снимает поправку своей делегации (A/CONF.97/L.2) в пользу поправки Норвегии (A/CONF.97/L.10). Эта последняя поправка носит главным об-

разом редакционный характер и направлена на разъяснение значения этого положения.

29. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) поддерживает предложение Норвегии.

30. *Предложение Норвегии (A/CONF.97/L.10) принимается 39 голосами при 7 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

31. *Статья 65* бис *с внесенными в нее поправками принимается.*

Статья 66

32. *Статья 66 принимается 46 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 67

33. *Статья 67 принимается 45 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья 68

34. *Статья 68 принимается 47 голосами, причем никто не голосовал против.*

Название раздела V (Сохранение товара)

35. *Название принимается 46 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 74

36. *Статья 74 принимается 47 голосами против 1, причем никто не воздержался.*

Статья 75

37. *Статья 75 принимается 48 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 76

38. *Статья 76 принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья 77 (A/CONF.97/L.22)

39. Г-н ХУ (Сингапур), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/L.22), говорит, что может создаться впечатление, что обычное толкование статьи 77 (2) заключается в том, что в ней говорится о товаре, подверженном физической гибели и скорой порче. Однако эту формулировку, по-видимому, поддерживают все представители; некоторые из них считают, что слово «гибель» может также охватывать такую ситуацию, когда товар подвержен снижению цены.

40. Его поправка направлена на то, чтобы разъяснить тот момент, что рассматриваемый вопрос заключается в физическом состоянии товара, а не в экономических колебаниях, которым он может быть подвержен, ибо, по его мнению, подобное толкование будет накладывать необоснованное бремя на сторону, сохраняющую товар, поскольку в таком случае эта сторона подвергается риску принятия ошибочного коммерческого решения.

41. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) говорит, что он не может поддержать это предложение. По его мнению, будет несправедливо для другой стороны не иметь никакого положения, которое также охватывало бы случаи, затрагивающие вопрос о снижении цены; колебания цены могут привести к значительным потерям, как, например, в случае с модной одеждой, которая теряет свою ценность, если она не продана в течение короткого периода времени.

42. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация может поддержать вторую альтернативу в предложении представителя Сингапура. Было бы несправедливо возлагать на невиновную сторону ответственность, если она не смогла правильно определить, будет ли цена на рынке, которая до этого снизилась, продолжать снижаться. Однако его делегации будет трудно поддержать первую альтернативу, которая может быть истолкована как подразумевающая, что простой факт наличия скоропортящегося товара обусловливает требование продать его, когда нет угрозы его порчи.

43. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он также поддерживает это предложение. В том виде, в каком она сформулирована, статья 77 (2), по-видимому, накладывает необоснованное бремя на покупателя.

44. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) также поддерживает это предложение, поскольку, по его мнению, было бы излишним возлагать на заинтересованную сторону ответственность за изменение положения на рынке и другие факторы, не связанные с физическим состоянием товара.

45. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) поддерживает вторую альтернативу предложения делегации Сингапура. Если бы в статье 77 содержалось положение, дающее право стороне, нарушившей договор, обратиться к невиновной стороне с разумной просьбой продать товар от ее имени, то тогда это положение отвечало бы интересам обеих сторон. К сожалению, в этой статье не содержится такого положения. Было бы жестоко требовать от невиновной стороны продажи товара, не ожидая даже соответствующей просьбы от виновной стороны.

46. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) поддерживает первую альтернативу в предложении Сингапура. Он также считает необходимым пояснить, что в данной статье рассматривается физическое состояние товара, а не то, что может или не может быть его рыночной стоимостью.

47. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) говорит, что в принципе он мог бы поддержать предложение делегации Сингапура, однако, по его мнению, вто-

рой вариант не объясняет в достаточной степени тот момент, что в статье рассматривается как вопрос гибели товара, так и вопрос его порчи.

48. Г-н ХУ (Сингапур), отвечая на вопрос Председателя, говорит, что сам он предпочитает первую альтернативу, однако он понимает, что она может привести к возникновению трудностей, на некоторые из которых, например, указал представитель Соединенных Штатов. По его мнению, улучшить формулировку можно было бы, изложив ее в следующей редакции: «если товар подвержен гибели или скорой порче».

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что измененный вариант первой альтернативы предложения Сингапура не пользуется широкой поддержкой. Он предлагает Конференции провести голосование по второй альтернативе.

50. *Вторая альтернатива принимается 36 голосами против 4 при 4 воздержавшихся.*

51. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) спрашивает, почему во втором предложении пункта 2 была использована фраза «в пределах возможностей», а не более простая фраза «если возможно».

52. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) говорит, что делегации высказали мнение о том, что фраза «в пределах возможностей» будет более эффективно передавать идею о том, что извещение должно направляться настолько заблаговременно, насколько это возможно.

53. *Статья 77 с внесенными в нее поправками принимается 46 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Предложенная новая статья об урегулировании споров (A/CONF.97/L.19)

54. Г-н ЛАСТРЕС БЕРНИНСОН (Перу), представляя от имени трех авторов совместное предложение (A/CONF.97/L.19), говорит, что его делегация считает важным включить в текст Конвенции положение, признающее принцип арбитража для урегулирования споров, возникающих в результате коммерческих операций, которые будут регулироваться Конвенцией.

55. Предложенная новая статья предусматривает универсально применяемую норму, в соответствии с которой споры между сторонами подлежат урегулированию либо через обычные юридические каналы, либо путем арбитража. В отношении последнего имеется еще одна возможность выбора между постоянными арбитражными судами и мерами по арбитражу, принимаемыми самими сторонами. Каждый из этих типов арбитража может в свою очередь принимать форму или судебного арбитража или решения ex aequo et bono. Таким образом, предложенное положение охватывает целый ряд возможностей, обычно используемых в целях урегулирования споров между сторонами.

56. Авторы стремились подчеркнуть, что предложенная ими новая статья имела лишь одну цель — достичь признания вышеуказанных принципов, не затрагивая вопросов юрисдикции, exequatur или правил процедуры, относящихся к отраслям права иного, чем то, которое является предметом Конвенции.

57. Авторы также стремились подчеркнуть, что предложенная новая статья входит в сферу международного частного права.

58. Предложенная новая статья, признавая принцип арбитража, будет иметь еще одно преимущество, поскольку она будет противодействовать некоторым уже становящимся очевидным опасным тенденциям рассматривать споры исключительно на форуме одной из договаривающихся сторон.

59. Наконец, предложенная новая статья оказала бы большое влияние на толкование текста всей Конвенции. Например, в текстах статей 26, 41 (3) и 50 (3) существует неясность в отношении формулировки, используемой в связи с назначением компетентного судьи для урегулирования споров.

60. Впервые этот компетентный судья упоминается в статье 26, в которой он назван «судом». В свою очередь в статья 41 (3) и 57 (3) упоминается «суд и арбитраж».

61. В такой формулировке данные статьи допускают противоречивое толкование: если будет принят ограничительный подход, статью 26 можно было бы толковать как означающую, что любые споры, обусловленные ее положениями, должны регулироваться решением обычного суда; с другой стороны, статьи 41 (3) и 57 (3) предлагают выбор между обычными судами и арбитражами для урегулирования споров, обусловленных их положениями.

62. Таким образом, предложенная новая статья, если она будет принята, будет обеспечивать полное устранение последствий всех этих несоответствий формулировки и в то же время закреплять в Конвенции принцип арбитража для споров, возникающих в результате торговых операций.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на правило 30 правил процедуры, согласно которому любое предложение, требующее решения вопроса о компетентности Конференции обсуждать любой вопрос, ставится на голосование до обсуждения такого вопроса. Решение в отношении компетентности принимается простым большинством.

64. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что совместное предложение в отношении новой статьи об арбитраже следует отклонить как выходящее за рамки компетенции Конференции.

65. Г-н ШОР (Канада) поддерживает это предложение.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о том, что вышеупомянутое предложение выходит за рамки компетенции Конференции.

67. *Предложение принимается 24 голосами против 9 при 18 воздержавшихся.*

68. Г-н ЛАСТРЕС БЕРНИНСОН (Перу) говорит, что он испытывает сомнения в отношении использованной процедуры, которая привела к тому, что важный вопрос был исключен из Конвенции.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 17 час.

ДОКЛАД РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА О СТАТЬЯХ КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ, ПЕРЕДАННЫХ ЕМУ ВТОРЫМ КОМИТЕТОМ (A/CONF.97/13/Rev.1); (A/CONF.97/L.4)

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции рассмотреть доклад Редакционного комитета, содержащий заключительные положения Конвенции (A/CONF.97/13/Rev.1) и поправку Чехословакии, в которой предлагается включить в заключительные положения дополнительную статью С *бис* (A/CONF.97/L.4).

70. Он полагает, что Конференции следует провести постатейное голосование по заключительным положениям в том порядке, в котором они содержатся в документе A/CONF.97/131/Rev.1.

Часть IV (название)

71. *Название части IV принимается 32 голосами, причем никто не голосовал против и не воздержался.*

Статья A

72. *Статья A принимается 38 голосами, причем никто не голосовал против и не воздержался.*

Статья D

73. *Статья D принимается 38 голосами, причем никто не голосовал против и не воздержался.*

Статья F

74. *Статья F принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против и не воздержался.*

Статья G

75. *Статья G принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против и не воздержался.*

Статья B

76. *Статья B принимается 39 голосами, причем никто не голосовал против и не воздержался.*

Статья C

77. *Статья C принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против и не воздержался.*

Предложенная новая статья C бис (A/CONF.97/L.4)

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает представителю Чехословакии представить свое предложение в отношении новой статьи С *бис* (A/CONF.97/L.4).

79. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), представляя предложение своей делегации в отношении новой статьи С *бис* (A/CONF.97/L.4), напоминает, что в соответствии с пунктом 1 *b* статьи 1 Конвенция применяется к договорам международной купли-продажи товаров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах, «когда согласно нормам международного частного права применимо право Договаривающегося государства». Такое положение не приведет к возникновению каких-либо проблем для стран, в которых обычные нормы торгового права применяются к международным сделкам.

80. Однако возникает совершенно другая ситуация в таких странах, как его страна или Германская Демократическая Республика, поскольку в них действует специальное законодательство, регулирующее сделки в области международной торговли. Аналогичное законодательство разрабатывается в Польше и Румынии. Для стран с такой системой норма в пункте 1 *b* приведет к исключению целых областей специального законодательства, введенного для регулирования международных торговых сделок.

81. Это приведет к тому, что такие страны, как Чехословакия не смогут ратифицировать Конвенцию в связи с влиянием, которое статья 1 (I) *b* будет оказывать на применение их специального законодательства в области международной торговли.

82. Единственное решение для этих стран заключается в ограничении применения настоящей Конвенции к договорам, заключенным между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных Договаривающихся государствах. Вследствие этого нормы специального Кодекса международной торговли будут по-прежнему применяться к торговым сделкам, в которых участвуют стороны, коммерческие предприятия одной из которых не находятся в Договаривающемся государстве.

83. Его делегация решила представить свою поправку (A/CONF.97/L.4) для решения этого вопроса вовсе не из-за отсутствия духа компромисса. Эта поправка была представлена в форме предложенной статьи С *бис*, формулировка которой учитывает определенные критические замечания, высказанные по поводу аналогичного положения в ЮЛИС 1964 года.

84. Для предложенной статьи были представлены два альтернативных варианта. Альтернативный вариант I состоит из двух пунктов. Если этот альтернативный вариант будет принят, положения его пункта 2 приведут к тому, что

исключение применения Конвенции будет аналогичным во всех Договаривающихся государствах. Альтернативный вариант II состоит только из одного пункта, а именно из первого пункта статьи С *бис* в том виде, в каком он приведен в документе A/CONF.97/L.4.

85. В заключение оратор настоятельно призывает все делегации проявить понимание к позиции его и ряда других делегаций, для которых данный вопрос имеет большое значение.

86. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) активно поддерживает новую предложенную статью С *бис* и напоминает, что его делегация сделала тщетную попытку в Первом комитете ограничить действие Конвенции договорами между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных Договаривающихся государствах.

87. Г-н МОНАКО [Международный институт унификации частного права (МИУЧП)] говорит, что представитель Чехословакии весьма понятно объяснил, почему некоторым странам необходима возможность оговорки, подобной той, которая приводится в документе A/CONF.97/L.4. К счастью, он предложил Конференции возможность выбора между двумя альтернативными текстами. Что касается его лично, то он предпочитает альтернативный вариант II, поскольку пункт 2 является неясным и в нем имеются некоторые повторения.

88. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что его делегация, которая желает попытаться пойти навстречу странам, заинтересованным в данном предложении, может поддержать альтернативный вариант II предложенной новой статьи С *бис*.

89. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) также поддерживает предложенную новую статью в ее варианте II по причине eadem ratio eadem solutio.

90. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что он может принять оба пункта предложенной новой статьи С *бис*, хотя, по его мнению, пункт (2) труден для понимания.

91. В ответ на вопрос Председателя г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что ввиду того, что делегации высказывают предпочтение именно этой формулировке, он ограничит свое предложение альтернативным вариантом II.

92. Далее ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование альтернативный вариант II предложенной новой статьи С *бис*, которая состоит только из пункта 1.

93. *Предложенная новая статья С* бис *принимается 24 голосами против 7 при 16 воздержавшихся.*

94. Г-н МИНАМИ (Япония) предлагает в качестве редакционной поправки расширить выражение «ратификационной грамоты или документа о присоединении» следующим образом: «ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении».

95. Г-н ДЕ ЛЯ КАМАРА ЭРМОСО (Испания) говорит, что его делегация проголосовала против предложенной новой статьи С *бис*, поскольку, по ее мнению, положения пункта 1 *b* статьи 1 могут оказывать отрицательное воздействие только на те государства, которые не ратифицировали Конвенцию.

96. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) предлагает другое полезное редакционное изменение, которое обеспечит соответствие статьи С *бис* формулировке статьи G, а именно: заменить слова «оно не будет применять» словами «оно не будет связано».

97. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование два предложения в отношении изменений формулировки статьи С *бис*, которые были внесены представителями Японии и Чехословакии.

98. *Две поправки принимаются 31 голосом при 8 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья (X)

99. *Статья (X) принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

100. Г-н МИНАМИ (Япония) говорит, что его делегация голосовала за принятие статьи при том понимании, что отступление в ее положении не имеет обратной силы.

Статья H

101. *Статья H принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья Y

102. *Статья Y принимается 42 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья J

103. *Статья J принимается 45 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья E

104. *Статья E принимается 45 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья K

105. *Статья K принимается 48 голосами, причем никто не голосовал против.*

Заключительные положения

106. *Заключительные положения с добавлением даты «одиннадцатого апреля 1980 года» принимаются 46 голосами, причем никто не голосовал против.*

ПРИНЯТИЕ КОНВЕНЦИИ И ДРУГИХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ, А ТАКЖЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА КОНФЕРЕНЦИИ (пункт 11 повестки дня)

ПРИНЯТИЕ КОНВЕНЦИИ

107. Г-н МОНАКО [Международный институт унификации частного права (МИУЧП)] говорит, что он приветствует принятие Конвенции и с удовлетворением отмечает, что деятельность МИУЧП внесла некоторый вклад в это достижение.

108. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отдав должное деятельности МИУЧП, предлагает участникам Конференции провести голосование по Конвенции в целом.

109. *Проводится поименное голосование.*

110. *В результате жеребьевки, проведенной Председателем, Швейцария приглашается голосовать первой.*

Голосовали за: Австралия, Австрия, Аргентина, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бельгия, Болгария, Бразилия, Венгрия, Гана, Германская Демократическая Республика, Федеративная Республика Германии, Греция, Дания, Египет, Индия, Ирландия, Испания, Италия, Канада, Корейская Республика, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Пакистан, Польша, Португалия, Румыния, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехословакия, Чили, Швейцария, Швеция, Эквадор, Югославия, Япония.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Бирма, Ирак, Кения, Китай, Колумбия, Панама, Перу, Таиланд, Турция.

111. *Конвенция принимается 42 голосами при 9 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

112. Г-н ЧИТАМБВЕ (Заир) говорит, что, если бы он присутствовал во время голосования, он воздержался бы при голосовании по Конвенции в целом.

РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА О ПРОТОКОЛЕ К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПРИНЯТОЙ В НЬЮ-ЙОРКЕ 12 ИЮНЯ 1974 ГОДА, С ЦЕЛЬЮ ПРИВЕДЕНИЯ В СООТВЕТСТВИЕ ПОЛОЖЕНИЙ ЭТОЙ КОНВЕНЦИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ, КОТОРАЯ МОЖЕТ БЫТЬ ПРИНЯТА КОНФЕРЕНЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 33/93 ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ 16 ДЕКАБРЯ 1978 ГОДА (пункт 10 повестки дня)

ДОКЛАД РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА (A/CONF.97/14)

113. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), докладчик Редакционного комитета, представляя свой доклад, поясняет, что содержание статьи было рассмотрено Вторым комитетом, а Редакционный комитет обсудил проблемы только редакционного характера и стремился привести положения Протокола в соответствие с положениями Конвенции об исковой давности, к которым они относятся. Кроме того, были включены некоторые новые статьи.

Название

114. *Название Протокола принимается 44 голосами, причем никто не голосовал против.*

Преамбула

115. Г-н ХУ (Сингапур) спрашивает, является ли слово «преамбула» необходимым, поскольку его нет в самой Конвенции об исковой давности и оно не характерно для международных документов. Он предлагает исключить его.

116. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) поддерживает это предложение. Слово «преамбула» не используется в договорной практике в его стране.

117. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Конференции провести голосование по предложению об исключении слова «преамбула».

118. *Предложение принимается 30 голосами при 11 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Текст преамбулы

119. *Текст преамбулы принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против.*

Статья I

120. Г-н СЕВОН (Финляндия) напоминает Конференции о том, что на Конференции об исковой давности часть, относящаяся к сфере применения Конвенции, была одной из наиболее активно обсуждавшихся и тщательно разработанных в данном документе. Статья I полностью противоречит решению, принятому на Конференции об исковой давности. Поэтому его делегация будет вынуждена голосовать против нее.

121. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) говорит, что его делегация поддерживает формулировку статьи 1 *b* поскольку она согласовывает сферу применения Конвенции о погасительных сроках и Конвенцию, которая только что была утверждена, и облегчает ее понимание для заинтересованных сторон, которые, вероятно, могут столкнуться с трудностями при ознакомлении с нормами другой страны в отношении данного вопроса.

122. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он воздержится при голосовании по статье I в силу причин, указанных представителем Финляндии.

123. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что сфера применения Конвенции об исковой давности явилась предметом широкой дискуссии на Конференции Организации Объединенных Наций по вопросу об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров. В настоящее время участники озабочены также возможной формой соответствующих статей Конвенции о купле-продаже. Изменение, вносимое Протоколом, будет распространять право договаривающихся государств на недоговаривающиеся государства, что, видимо, вызывает у них весьма значительные трудности. Предложенный протокол не обсуждался подробно на нынешней Конференции, и изменение было принято лишь 10 голосами против 7 при 3 воздержавшихся. В этих условиях его делегация будет голосовать против статьи I.

124. Г-н ХАРТКАМП (Нидерланды) считает, что проблема, видимо, может быть решена путем разрешения государствам, присоединяющимся к Протоколу, делать оговорку, в соответствии с тем, что предложила Чехословакия, к самой Конвенции о купле-продаже. Государства, которые возражают против пункта 1 *b*, смогут в этом случае сделать оговорку, которая будет применяться только к нему.

125. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) высказывает глубокое сожаление своей делегации в связи с изменением, которое внесено в саму Конвенцию о купле-продаже товаров и которое, по мнению его делегации, во многом ограничивает сферу ее применения. Однако, поскольку было решено допустить делать оговорки к Конвенции о купле-продаже, аналогичным образом следовало бы поступить и в отношении Конвенции об исковой давности. Поэтому пункт 1 *a* следует оставить в том виде, в каком он уже сформулирован, и те государства, которые сделали оговорки к Конвенции о купле-продаже товаров, должны получить возможность сделать аналогичные оговорки к Конвенции об исковой давности. Иначе нет никакого смысла ставить задачу согласовать обе Конвенции. Кроме того, он не может согласиться с тем, что участники Конференции об исковой давности знали о том, какой должна быть сфера применения Конвенции о купле-продаже.

126. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает провести голосование по предложению о том, что заключительные положения Протокола должны включать новую статью, позволяющую делать оговорки в соответствии с новой статьей С *бис*, которая только что была принята.

127. *Предложение принимается 28 голосами против 2 при 10 воздержавшихся.*

128. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), поясняя мотивы своего голосования против этого предложения, говорит, что возможность делать оговорки никоим образом не устраняет трудности, которые он имел в виду.

Статья I

129. *Статья I принимается 30 голосами против 5 при 7 воздержавшихся.*

Статья II

130. *Статья II принимается 42 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья III

131. *Статья III принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против.*

Статья IV

132. *Статья IV принимается 40 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья V

133. *Статья V принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против.*

Статья VI

134. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) снимает предложенную его делегацией поправку к статье VI (A/CONF.97/L.2).

135. *Статья VI принимается 39 голосами, причем никто не голосовал против.*

Название (Заключительные положения)

136. *Название принимается 34 голосами против 1.*

137. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что он голосовал против этого названия, поскольку он считает, что оно необязательно в таком коротком документе.

Статья VII

138. *Статья VII принимается 40 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья VIII

139. *Статья VIII принимается 41 голосом при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья IX

140. *Статья IX принимается 40 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья X

141. *Статья X принимается 42 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья XI

142. *Статья XI принимается 37 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Предложенная новая статья XI бис

143. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегациям рассмотреть возможность включения новой статьи — статьи XI *бис*,— на основе статьи C *бис* Конвенции о договорах купли-продажи.

144. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) предлагает следующую редакцию новой статьи: «Любое государство может заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, что оно не будет связано статьей I».

145. Г-н ХАРТКАМП (Нидерланды) говорит, что, насколько он понимает, эта оговорка будет применяться лишь к подпункту *b* предложенного пункта 1 статьи 3 Конвенции об исковой давности, и задает вопрос, почему в новой статье должна быть ссылка на статью I Протокола.

146. Г-н МИНАМИ (Япония) отмечает, что в соответствии со статьей VIII (1) Протокола этот документ будет открыт лишь для присоединения.

147. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) соглашается с тем, что именно это и было предусмотрено. Поэтому данная оговорка должна включать ссылку лишь на сдачу на хранение документа о присоединении.

148. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) задает вопрос о том, не будет ли целесообразно указать, что государства заявляют о том, что они не будут связаны пунктом 1 *b* статьи 3 Конвенции об исковой давности.

149. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) говорит, что в этом случае будет необходимо вновь включить пункт 2 первоначальной статьи 3.

150. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Второго комитета) говорит, что будет нецелесообразно, чтобы оговорка применялась только к пункту 1 *b* положения, которое должно заменить пункт 1 статьи 3 Конвенции об исковой давности, поскольку, если государство желает заявить, что оно не будет применять закон Договаривающегося государства в соответствии с нормами международного частного права, оно может также пожелать оставить положение в пункте 2 статьи 3 Конвенции об исковой давности. В таком случае оговорка должна будет применяться ко всей статье I Протокола, поскольку иначе будет исключен пункт 2 статьи 3.

151. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он понимает, что представитель Австрии прав, и признает необходимость сделать ссылку в оговорке на статью 3 Конвенции об исковой давности.

152. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что цель статьи I Протокола заключается в изменении принципа взаимности в Конвенции об исковой давности, в то время как цель предложенной оговорки заключается в сохранении этого принципа взаимности. Поэтому было бы более целесообразно использовать формулировку, предложенную Секретариатом, которая исключила бы статью 1 в целом и позволила бы применять Конвенцию об исковой давности в первоначальной формулировке.

153. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он предлагает участникам Конференции проголосовать сначала по предложению Японии в отношении статьи XI *бис* в следующей формулировке: «Любое государство может заявить при сдаче на хранение своего документа о присоединении, что оно не будет связано статьей I», а затем по предложению Нидерландов об ограничении ссылки в статье XI *бис* пунктом 1 *b* статьи I.

154. Г-н ХАРТКАМП (Нидерланды) говорит, что ввиду замечаний Секретариата его делегация снимает свое предложение.

155. Г-н ЛЕВЕ (Австрия) говорит, что голосование по новой статье уже проведено и она была принята в принципе. Данный вопрос является проблемой лишь редакционного характера и не требует нового голосования. Хотя его делегация не разделяет точки зрения Секретариата в отношении предложенной формулировки, он считает, что настаивать на этом предложении на данном этапе было бы делом чисто теоретического характера.

156. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что, по мнению его делегации, необходимо уточнить, каким образом следует делать заявление, поскольку в Протоколе отсутствует общее положение по данному вопросу. Его делегация предлагает добавить фразу следующего содержания: «Заявление в соответствии с настоящей статьей делается в письменной форме, и о нем официально уведомляется депозитарий».

157. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация хотела бы обратить внимание на тот факт, что статья X Протокола в том виде, в котором она принята, ссылается на присоединение и уведомление, и поэтому соответствующее добавление следует сделать в статье XI *бис*.

158. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, не охватывается ли уже этот вопрос добавлением, предложенным делегацией Сингапура.

159. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация предлагает следующий текст: «Любое государство может заявить при сдаче на хранение

своего документа о присоединении или при уведомлении, которое делается в соответствии со статьей X, что оно не будет...»

Заседание прерывается в 19 час. и возобновляется в 19 час. 10 мин.

160. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) зачитывает полный текст статьи XI *бис*, предложенный делегацией Советского Союза:

«Любое государство может заявить при сдаче на хранение своего документа о присоединении или при уведомлении, которое делается в соответствии со статьей X, что оно не будет связано статьей I настоящего Протокола. Заявление в соответствии с настоящей статьей делается в письменной форме, и о нем официально уведомляется депозитарий».

161. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит это предложение в той формулировке, как оно зачитано, на голосование.

162. *Статья XI* бис *с внесенными в нее поправками принимается 34 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Статья XII

163. *Статья XII принимается 34 голосами, причем никто не голосовал против.*

Статья XIII

164. *Статья XIII принимается 32 голосами, причем никто не голосовал против.*

Заключительные положения

165. *Заключительные положения принимаются 31 голосом, причем никто не голосовал против.*

166. Г-н МИНАМИ (Япония) говорит, что ему неясно, необходимо ли какое-либо положение о снятии заявления.

167. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что, по мнению его делегации, такое положение не является необходимым, поскольку подобная ситуация охватывается общей нормой международного права.

168. Г-н МИНАМИ (Япония) говорит, что в таком случае он снимает свое предложение.

ПРИНЯТИЕ КОНВЕНЦИИ И ДРУГИХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ, А ТАКЖЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА КОНФЕРЕНЦИИ (пункт 11 повестки дня) (*продолжение*)

ПРИНЯТИЕ ПРОТОКОЛА (A/CONF.97/14)

169. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции проголосовать по Протоколу в целом.

170. *Проводится поименное голосование.*

171. *В результате жеребьевки, проведенной Председателем, Япония приглашается голосовать первой.*

Голосовали за: Австралия, Австрия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бельгия, Болгария, Бразилия, Венгрия, Гана, Германская Демократическая Республика, Федеративная Республика Германии, Египет, Ирландия, Италия, Канада, Корейская Республика, Нидерланды, Норвегия, Пакистан, Польша, Португалия, Румыния, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Филиппины, Франция, Чехословакия, Эквадор, Югославия, Япония.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Бирма, Греция, Дания, Заир, Индия, Кения, Колумбия, Нигерия, Таиланд, Финляндия, Швеция.

172. *Протокол принимается 33 голосами при 11 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

173. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) говорит, что его делегация воздержалась при голосовании по данному Протоколу по причинам, которые она уже разъяснила во Втором комитете, а именно потому, что его правительство не принимало участия в разработке Конвенции об исковой давности, равно как не ратифицировало эту Конвенцию и не присоединилось к ней.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДА РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА (A/CONF.97/17)

174. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Конференции принять к сведению доклад Редакционного комитета.

175. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), Докладчик, представляет этот доклад (A/CONF.97/17).

176. *Доклад Редакционного комитета принимается.*

ПРИНЯТИЕ КОНВЕНЦИИ И ДРУГИХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ, А ТАКЖЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА КОНФЕРЕНЦИИ (пункт 11 повестки дня) (*продолжение*)

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА (A/CONF.97/16)

177. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), Докладчик, представляя проект заключительного акта, обращает внимание участников Конференции на некоторые незначительные ошибки и опечатки на стр. 3 документа.

178. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в отсутствие каких-либо замечаний и при условии исправления Секретариатом незначительных деталей, на которые было указано, он предлагает участникам Конференции принять проект заключительного акта.

179. *Заключительный акт Конференции принимается путем аккламации.*

Заседание закрывается в 19 час. 35 мин.

12-е пленарное заседание

Пятница, 11 апреля 1980 года, 14 час. 25 мин.

Председатель: г-н ЭРШИ (Венгрия).

A/CONF.97/SR.12

Заседание открывается в 14 час. 25 мин.

ПОДПИСАНИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА И КОНВЕНЦИИ (пункт 12 повестки дня) (A/CONF.97/18)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что Заключительный акт Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров и Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (A/CONF.97/18) открываются для подписания. Заключительный акт может быть подписан всеми представителями, не обладающими специальными полномочиями, но для подписания Конвенции необходимы соответствующие полномочия.

2. *Заключительный акт подписали представители следующих государств: Австралии, Австрии, Аргентины, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Бирмы, Болгарии, Бразилии, Венгрии, Ганы, Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии (три представителя), Греции, Дании, Египта, Заира (2 представителя), Индии, Ирака, Ирландии, Испании, Италии (2 представителя), Канады, Кении, Китая, Колумбии, Корейской Республики (3 представителя), Мексики, Нигерии, Нидерландов (2 представителя), Норвегии, Пакистана (2 представителя), Панамы, Польши, Португалии, Румынии, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (2 представителя), Соединенных Штатов Америки (2 представителя), Союза Советских Социалистических Республик, Таиланда, Туниса, Турции, Украинской Советской Социалистической Республики, Филиппин, Финляндии, Франции, Чехословакии, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Югославии и Японии.*

3. *Следующие страны подписали также и Конвенцию: Австрия, Венгрия, Гана, Чили и Югославия.*

ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

(пункт 13 повестки дня)

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что только что подписанный документ обогащает право международной торговли. Он делает исторический экскурс по данному документу, возвращаясь к работе МИУЧП в 30-е годы, которая отражала превалирующие в то время на Западе концепции сравнительного права. После второй мировой войны деколонизация и появление ряда социалистических стран придали мировое значение вопросу унификации права; однако западные государства все еще играли ведущую роль в разработке ЮЛИС, который, впрочем, является замечательным и отличным трудом в качестве исходного пункта для улучшения и обогащения международного права с учетом потребностей развивающихся и социалистических стран, а также с учетом необходимости установления справедливого равновесия между продавцами и покупателями. Организация Объединенных Наций продолжила эти усилия, создав ЮНСИТРАЛ, которая за небольшой промежуток времени много сделала для унификации права международной торговли, подготовив также успешное проведение настоящей Конференции. Председатель напоминает, что рабочей группе, созданной ЮНСИТРАЛ, потребовалось всего девять сессий для подготовки проекта Конвенции, которая была принята ЮНСИТРАЛ в Вене в 1977 году. В ходе настоящей Конференции четыре недели упорной работы позволили Первому и Второму комитетам, а также Редакционному комитету разработать на основе этого проекта Конвенцию о договорах международной купли-продажи товаров. Председатель отдает должное председателям этих комитетов, Исполнительному секретарю и Секретариату. В заключение он с удовлетворением отмечает, что среди участников царил дух компромисса, и желает всяческих успехов только что открытой для подписания Конвенции.

5. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария), выступая от имени группы социалистических стран, отдает должное ЮНСИТРАЛ, венцом усилий которой явилась Конвенция, только что принятая Конференцией. Он выражает признательность президиуму, Исполнительному секретарю и Секретариату, а также благодарит правительство и народ Австрии за прием, оказанный участникам.

6. Г-н ШОР (Канада) благодарит президиум Конференции и Секретариат.

7. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии), поздравив Председателя и Секретариат, выразив благодарность своего правительства за проделанную работу и поблагодарив австрийское правительство за его гостеприимство, отмечает, что данная Конвенция по важности является второй, которая была разработана на мировом уровне на основе работы ЮНСИТРАЛ, после Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов от 1978 года. Он выражает надежду, что обе Конвенции вступят в силу по возможности скорее. Федеративная Республика Германии еще не подписала настоящую Конвенцию лишь потому, что его правительство хотело бы изучить ее совместно с другими странами, особенно с точки зрения ее подписания вместе со всеми странами «Общего рынка». С его точки зрения, такой подход желателен. Характер Конференции дает основание надеяться, что все государства могут в конце концов принять Конвенцию, которая представляет собой несомненный прогресс по сравнению с ЮЛИС и могла бы способствовать дальнейшей унификации права международной торговли. В то время как его страна является одной из немногих государств — договаривающихся сторон ЮЛИС, она тем не менее готова изменить существующий режим на новый, как только будет видно, что новая Конвенция приемлема для тех государств, которые имеют затруднения в присоединении к ЮЛИС.

8. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) с удовлетворением констатирует, что пять недель напряженной работы Конференции увенчались успехом. Данная Конвенция, являющаяся шагом вперед в направлении согласования права международной торговли, позволит сократить число правовых препятствий в международной торговле, облегчит торговлю и будет содействовать установлению экономического порядка, основанного на равенстве и взаимной выгоде. Китайское правительство тщательно изучит настоящую Конвенцию и положительно отреагирует на нее в максимально возможной степени. Г-н Ли Шиминь поздравляет участников Конференции, австрийское правительство, всех членов президиума Конференции и Секретариат. В частности, он благодарит участников за их конструктивный подход.

9. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) отдает должное Председателю, с удовлетворением отмечая, что для руководства своей работой Конференция избрала представителя страны, являющейся инициатором создания ЮНСИТРАЛ. Он благодарит Секретариат за приложенные усилия и надеется, что Конвенция будет содействовать унификации права международной торговли.

10. Г-н СЭМ (Гана), выступая от имени группы африканских стран, благодарит австрийское правительство и муниципалитет города Вены за оказанный радушный прием. Он отдает должное представителям правительств-участников, Председателю Конференции и другим членам президиума, а также Секретариату.

11. Г-н Сэм выражает надежду, что данная Конвенция будет долгое время применяться представителями деловых и торговых кругов всех стран, и использоваться профессорами и учащимися, изучающими право. Он также надеется, что энтузиазм, проявившийся в ходе Конференции, найдет отклик у правительств. Однако он отмечает, что многие страны все еще не ратифицировали Конвенцию об исковой давности 1974 года.

12. Г-н МЕХДИ (Пакистан) говорит, что Конференция сохранит память о личности ее Председателя, благодаря которому удалось сблизить различные точки зрения. Нельзя отрицать значение принятой Конвенции, однако необходимо отметить, что, хотя и было принято во внимание мнение Пакистана по некоторым вопросам, не всегда в достаточной мере учитывались точки зрения стран «третьего мира», хотя согласованность действий этих стран и других государств является существенным условием любого прогресса. Г-н Мехди не может предсказать, какую позицию займет его правительство, но он надеется, что данная Конвенция позволит установить более разумные отношения между покупателями и продавцами и будет содействовать установлению более справедливого экономического и социального порядка. От имени группы стран Азии г-н Мехди благодарит Секретариат, австрийское правительство, Председателя Конференции и членов президиума.

13. Г-н САМИ (Ирак), выступая от имени арабских стран, благодарит всех тех, кто внес свой вклад в успешное завершение Конференции, в частности членов президиума. Только что принятая Конвенция является первым шагом в направлении установления международного экономического порядка, основанного на справедливости и равенстве. Она будет весьма тщательно изучена правительством Ирака, которому г-н Сами порекомендует подписать ее и применять на практике. Правительство Ирака доведет настоящую Конвенцию до сведения всех тех, кто принимает участие в международной торговле, а также до лиц, изучающих право в его стране. Г-н Сами выражает надежду, что Конвенция будет одобрена всеми странами и сможет способствовать унификации права международной торговли.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет Конференцию закрытой.

Заседание закрывается в 15 час. 45 мин.

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ ЗАСЕДАНИЙ ПЕРВОГО КОМИТЕТА

1-е заседание

Понедельник, 10 марта 1980 года, 15 час. 50 мин.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.1

Заседание открывается в 15 час. 50 мин.

ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (пункт 1 предварительной повестки дня) (A/CONF.97/C.1/L.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять предварительную повестку дня (A/CONF.97/C.1/L.1).

2. *Предварительная повестка дня (A/CONF.97/C.1/L.1) принимается.*

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5)

ОБЩИЕ ПРЕНИЯ

3. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что он хотел бы выразить общую позицию своей делегации в отношении проекта Конвенции, представленного Конференции. Он высоко оценил плодотворные усилия авторов этого проекта и Секретариата по разработке документа, удовлетворяющего требованиям различных правовых систем и защищающего в то же время общие интересы международной торговли.

4. Мудрость и дух компромисса, проявленные авторами, должны позволить преодолеть многие из препятствий, являвшихся причиной проявленного многими странами нежелания ратифицировать Гаагскую конвенцию 1964 года.

5. Компетенция многих известных специалистов, присутствующих на Конференции, а также готовность к согласованию точек зрения позволит — он убежден — Конференции даже улучшить проект и сделать его еще более приемлемым для правительств.

6. Представленный Конференции проект охватывает вопросы, которые до сих пор рассматривались в двух отдельных Гаагских конвенциях 1964 года, а именно: в Конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже товаров (Конвенция о купле-продаже товаров) и Конвенции о заключении договоров о международной купле-продаже товаров (Конвенция о заключении договоров). Таким образом, новый текст будет содержать положения не только о заключении договоров международной купли-продажи товаров, но и о соответствующих правах и обязательствах продавца и покупателя, сохраняя в то же время справедливое равенство между правами и обязанностями двух сторон в договоре. Это было учтено в рассматриваемом проекте с должным уважением важного принципа автономности воли сторон (autonomie de la volonté). В то же время он вводит приемлемый этический элемент в виде уважения таких принципов, как принцип добросовестности, в данный вопрос, в котором своекорыстие и даже алчность играют слишком значительную роль.

7. В свете вышесказанного делегация Египта полностью поддерживает проект в целом, являющийся справедливой и надежной основой конвенции, регулирующей отношения между торговцами развивающихся и развитых стран и являющейся, таким образом, полезным вкладом в установление нового международного порядка.

8. Соглашаясь с духом проекта, его делегация тем не менее сохраняет за собой право представлять поправки к некоторым статьям по вопросам, которые, по ее мнению, требуют улучшения.

Статья 1 (Сфера применения)

9. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) обращает внимание на замечания его правительства по пункту 1 статьи 1 (стр. 6—7 документа (A/CONF.97/8) и говорит, что содержащуюся в них новую формулировку подпункта

b следует рассматривать как дополнительное предложение на случай, если Комитет пожелает сохранить этот подпункт. Однако он предлагает полностью изъять подпункт *b* пункта 1. Конечно, в этом случае необходимо будет изменить пункт 1, с тем чтобы включить в основную часть текста идею, содержащуюся в подпункте *a*, а именно то, что различные государства, в которых официально зарегистрированы стороны, должны быть Договаривающимися государствами.

10. Положение, содержащееся в подпункте *b*, вводит нежелательный элемент сложности. Оно содержалось — фактически в более сложной форме — в положении о сфере применения Гаагской конвенции о купле-продаже товаров 1964 года и фактически частично объясняет нежелание государств присоединиться к упомянутой Конвенции.

11. Включение данного положения привело бы к возникновению серьезных проблем толкования и применения. В настоящее время не ясно, какие нормы охватываются текстом. Кроме того, необходимо помнить, что настоящий проект заменит не только Конвенцию о купле-продаже товаров, но и Конвенцию о заключении договоров, принятые в Гааге. В настоящее время данное национальное право могло бы применяться (и во многих случаях применялось) в отношении лишь части настоящего текста: определенная норма о коллизии законов могла бы касаться лишь заключения договора, или прав и обязанностей сторон в этом договоре, или лишь некоторых конкретных прав и обязанностей. Такое положение весьма затрудняет применение рассматриваемого положения.

12. В заключение он отметил, что самым необычным для данного документа, регулируемого международным правом, является то, что он обязывает Договаривающиеся государства применять этот документ в отношении граждан государств, не являющихся его участниками. Включение такого элемента явится причиной нежелания национальных парламентов ратифицировать будущую Конвенцию.

13. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что статья 1 является более лучшим решением проблемы, касающейся сферы применения, по сравнению с соответствующим текстом в Единообразном законе о международной купле-продаже товаров Гаагской конвенции 1964 года.

14. Тем не менее он склонен согласиться со многим из того, что было сказано предыдущим оратором. Помимо аргументов, уже выдвинутых предыдущим оратором, он указал, что в его стране, а также в некоторых других странах существуют специальные правовые нормы, регулирующие договоры, заключаемые исключительно в области международной торговли,— факт, который вызвал бы конкретные трудности в применении подпункта *b* помимо тех, которые возникли бы в других странах, где внутренние и международные договоры регулируются одними и теми же нормами.

15. В связи с этим он поддержал предложение об изъятии этого подпункта. Однако, если Комитет решит сохранить его, он зарезервирует позицию своей делегации.

16. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) заявляет о своем согласии с представителем Федеративной Республики Германии в отношении того, что изъятие подпункта *b* пункта 1 упростило бы Конвенцию и повысило бы готовность государств присоединиться к ней.

17. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) высказывается в пользу сохранения подпункта *b* пункта 1. Договаривающимся государствам следует рассматривать Конвенцию как общеправовую норму, применяемую в международной купле-продаже товаров, а не как специальную норму, регулирующую куплю-продажу между Договаривающимися государствами. Если бы подпункт *b* пункта 1 был изъят, то оказалось бы невозможным применять Конвенцию к купле-продаже товаров в отношениях с государствами, не являющимися ее участниками. Цель должна заключаться в достижении единообразного закона, в рамках которого правила, регулирующие международную куплю-продажу, были бы увязаны с правилами, регулирующими куплю-продажу внутри стран.

18. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) соглашается с представителем Болгарии относительно нежелательного эффекта в связи с изъятием подпункта *b* пункта 1. Дополнительное предложение Федеративной Республики Германии, содержащееся в документе A/CONF.97/8, является сложным и потребовало бы дальнейшего изучения в небольшой по составу рабочей группе. Нежелательно было бы изымать из Конвенции отдельные части. Однако если, согласно нормам международного частного права, должно применяться право Договаривающегося государства только при заключении договора (часть II Конвенции), то не следует допускать применения остальных частей Конвенции. Тем не менее если, согласно этим нормам, будет применяться часть III Конвенции, то возможно будет применять всю Конвенцию.

19. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит о том, что его делегация согласна с нынешней формулировкой пункта 1. С точки зрения ратифицирующего государства Конвенция будет являться законом, регулирующим международную куплю-продажу товаров, и поэтому сфера ее применения должна быть как можно более широкой. Без пункта 1 *b* судья в любом Договаривающемся государстве был бы обязан применять внутреннее законодательство, касающееся внутренней купли-продажи товаров, в случаях, когда стороны находятся в государстве, не являющемся участником, вместо того чтобы применять Конвенцию, разработанную специально для международной торговли и поэтому более приемлемую для этой цели. Кроме того, стороны, зарегистрированные в государствах, не являющихся участниками, извлекали бы выгоды от применения единообразного закона во всех Договаривающихся государствах.

20. Г-н ШАФИК (Египет) поддерживает аргументы, выдвинутые представителями Болгарии и Франции.

21. Г-н САС (Венгрия) высказывается в пользу сохранения пункта 1 *b*. Его изъятие ограничило бы сферу применения Конвенции, которая должна как можно шире использоваться в целях урегулирования международных торговых споров. Он является логическим продолжением пункта 1 *a*. Если бы он был изъят, то в практических случаях, которые могли бы быть успешно урегулированы в рамках этого пункта, преобладала бы неопределенность.

22. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) от имени своей делегации высказывается в пользу сохранения пункта 1 *b*, который основан на одном из принципов Конвенции, а именно на принципе согласования единообразных правовых норм и международного частного права. Однако могли бы потребоваться некоторые дополнительные уточнения. Если бы считалось, что, применяя эту Конвенцию, судья в каком-либо Договаривающемся государстве применяет закон, действующий в это время в этой стране, можно было бы задаться вопросом, правильно и справедливо ли то, что этот закон мог бы также применяться ретроспективно. С другой стороны, отказ Договаривающегося государства от применения данной Конвенции, когда, согласно нормам международного частного права, оно правомочно применять ее, нанес бы ущерб международной гармонии. Решение, очевидно, можно было бы найти в толковании, предложенном представителем Федеративной Республики Германии. Кроме того, ссылка на нормы международного частного права страны суда (A/CONF. 97/5, комментарий к пункту 7 статьи 1) может оказаться недостаточной для того, чтобы применять Конвенцию в случаях, когда споры разрешаются экстерриториально или передаются на рассмотрение арбитражного суда.

23. Однако, поскольку Гаагская конференция по международному частному праву решила пересмотреть нормы этого права, касающиеся международной купли-продажи товаров, то настоящей Конференции, очевидно, нет необходимости заниматься конкретными вопросами, и пункт 1 *b* можно оставить в его нынешней формулировке, хотя некоторые государства, желающие стать договаривающимися сторонами Конвенции, могли бы сделать оговорки в отношении этой статьи для защиты своей позиции.

24. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что позиция его делегации аналогична позиции Чехословакии. Исключение пункта 1 *b* позволило бы избежать аналогичные внутренние проблемы в его стране. Если этот подпункт не будет изъят, то вполне возможны оговорки со стороны договаривающихся государств.

25. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что пункт 1 *b* должен быть сохранен. Он согласен с представителем Франции о том, что, когда Договаривающееся государство имеет закон, специально предназначенный для международной торговли, должно признаваться его право применять его, а не менее приемлемое законодательство.

26. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит о своем согласии с представителем Франции в том, что в целом желательно, чтобы страна применяла одно и то же национальное законодательство ко всем внешним сделкам по купле-продаже товаров. Если Федеративная Республика Германии ратифицирует Конвенцию, то она фактически будет применять ее нормы даже в отношении сторон, расположенных в государствах, не являющихся ее участниками. Аналогичным образом большинство договаривающихся сторон расширило бы сферу применения Конвенции. Однако дискуссия показывает, что включение в текст положения, аналогичного пункту 1 *b*, очевидно, вынудит правительства сделать оговорки, как это случилось в отношении Гаагской конвенции 1964 года.

27. Г-н БЛАГОЕВИЧ (Югославия) говорит, что каждое Договаривающееся государство должно самостоятельно решать, применять ли Конвенцию в отношении государств, не являющихся ее участниками. Не всегда верно, что международное право, которое обязательно предполагает компромиссы, лучше внутреннего права.

28. По просьбе представителя Федеративной Республики Германии ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение об исключении пункта 1 *b*.

29. *Предложение отклоняется 25 голосами против 7 при 10 воздержавшихся.*

30. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) спрашивает, будет ли дополнительное предложение его делегации (A/CONF.97/8) обсуждаться в небольшой по составу рабочей группе, как это предложили некоторые делегации, или же посредством неофициальных контактов.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что не имеется каких-либо возражений против предложения представителя Федеративной Республики Германии о том, чтобы узнать мнение других делегаций о разработке альтернативного текста пункта 1 *b*. Однако предложение, содержащееся в документе A/CONF.97/8, ограничивает пункт 1 *b*, который большинство участников предпочли оставить, поскольку оно касается только купли-продажи товаров, но не заключения договоров.

Статья 1, пункт 2

32. Г-н ШАФИК (Египет) предлагает исключить пункт 2 на том основании, что он связан с вопросом практического характера, решение которого должно быть оставлено на усмотрение судьи или арбитража.

33. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, если пункт 2 будет исключен, это будет означать, что Конвенция будет применяться в любом случае, когда стороны находятся в разных государствах, независимо от знания сторонами местоположения места официальной регистрации друг друга. Если намерение представителя Египта заключается именно в этом, то желательно было бы не исключить, а расширить текст этого пункта.

34. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что было бы чрезвычайно нежелательно исключать пункт 2, поскольку продавец должен быть защищен от ситуации, при которой он не знает, является ли покупатель покупателем из другой страны и соответственно применима или неприменима Конвенция, и поскольку было бы реалистичным предположить, что не все страны станут Договаривающимися сторонами.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предложение об исключении пункта 2, по всей видимости, не встретило поддержки.

Статья 1, пункт 3

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия каких-либо замечаний, он считает, что пункт 3 является приемлемым для Комитета.

37. Он далее делает вывод о том, что Комитет желает принять статью 1 в целом при условии, что на более позднем этапе может быть предложен альтернативный проект пункта 1 *b*.

38. *Предложение принимается.*

Статья 2, пункт a

39. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что он не возражает против принципа, лежащего в основе этого пункта, но считает, что его формулировка может быть улучшена. Основная часть этого положения начинается с выражения «за исключением случаев, когда продавец...», и в его нынешней формулировке оно означает, что существует обязательство по доказательству отсутствия знания того, что товары приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования. Поскольку трудно представить доказательства отсутствия такого знания, лучше было бы сформулировать этот пункт более позитивно следующим образом: «...если продавец... знал или должен был знать, что товары приобретаются для какого-либо такого пользования».

40. Г-н МАТТЕУЧИ (МИУЧП) присоединяется к этой точке зрения. Хотя справедливо то, что купля-продажа «в магазине» или купля-продажа розничного типа должны быть исключены из сферы применения Конвенции, существующая формулировка может вызвать трудности. Проще было бы лишь упомянуть розничную куплю-продажу или куплю-продажу в магазинах, доступных для населения, и таким образом избежать впечатления о том, что продавец должен выяснить намерения покупателя.

41. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что он тоже озабочен тем, как бы двойное отрицание, использованное в данном пункте, не вызвало путаницы. Поскольку эта проблема главным образом носит редакционный характер, он предлагает передать ее в Редакционный комитет.

42. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) выражает согласие с тем, что этот вопрос вполне может быть передан в Редакционный комитет, но не согласен с тем, что эта проблема связана лишь с формулировкой: здесь затронуты важные проблемы юридического характера. Существующий текст означает, что бремя доказательства намерений покупателя лежит на продавце, в то время как, по его мнению, именно та сторона, которая хотела бы исключить применение Конвенции, должна доказать как предполагаемое пользование товаром, так и знание продавцом этого предполагаемого пользования товаром.

43. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) поддерживает это мнение. Данный вопрос не носит лишь редакционный характер, а является вопросом существа, который должен быть решен самим Комитетом. В основе этого пункта лежало стремление к тому, чтобы сделать исключение для потребительских товаров и возложить на продавца обязанность по представлению доказательства того, что он не знает, что товары приобретены для упомянутых целей. Он не считает, что существующий текст вызовет трудности, и поэтому хотел бы, чтобы он был сохранен.

44. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) выражает согласие с тем, что этот вопрос является вопросом существа, а не просто редакционного характера. На практике продавцу было бы очень трудно представить доказательства в отношении намерений покупателя. Лучше было бы дать как можно более объективное определение тому, что означает купля-продажа потребительских товаров.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что целью обсуждаемого положения не является предоставление больших или меньших преимуществ любой из сторон по сравнению с положениями, предусмотренными в соответствующем национальном законодательстве. Степень, в которой будут предоставляться преимущества той или другой из сторон, будет различной в каждом отдельном случае.

46. РОГНЛИЕН (Норвегия) подчеркивает, что основная задача должна заключаться в нахождении формулы, которая была бы достаточно широкой, с тем чтобы быть приемлемой для государств, уже располагающих специальным законодательством в области купли-продажи потребительских товаров. Можно было бы просто закончить этот пункт после выражения «домашнего пользования», но было включено положение, начинающееся с выражения «за исключением случаев, когда продавец» для избежания наложения ненужных обязательств на продавца. Этот пункт в его нынешней формулировке будет удовлетворительным с точки зрения законодательства его страны, но он не уве-

рен, будет ли так при внесении поправки, предложенной представителем Чехословакии.

47. Г-н ПОНТОППИДАН (Дания) и г-н ЙЕРНЕР (Швеция) также считают важным оставить этот текст без изменений.

48. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) также выступает за сохранение этого текста, отмечая, что если задача заключается в исключении купли-продажи потребительских товаров из сферы применения Конвенции, то лучше было бы использовать негативную, а не позитивную формулировку.

49. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) говорит, что он согласен с представителем Соединенных Штатов в том, что этот вопрос является вопросом существа и должен решаться Комитетом. Весь вопрос об исключении из Конвенции необходимо рассматривать с должным учетом мнения продавца.

50. Г-н ВИШЕР (Швейцария) согласен с представителем МИУЧП в том, что следует избегать включения субъективного элемента. Выход заключается в нахождении объективного определения купли-продажи потребительских товаров, а не в создании впечатления о том, что продавец обязан выяснять мотивы покупателя.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задает вопрос о том, желает ли Комитет поставить предложение Чехословакии на голосование или создать рабочую группу для обсуждения этого вопроса и представления доклада на следующий день.

52. Г-н ПЛАНТАР (Франция) выражает опасение в связи с тем, что рабочая группа не сможет примирить две противоположные точки зрения, которые были выдвинуты: первую — в пользу простого изменения формулировки этого пункта скорее в позитивных, чем в негативных, выражениях и вторую — в пользу определения объективных критериев для купли-продажи потребительских товаров, независимо от знания или отсутствия знания у той или другой из сторон.

53. Г-н СЕВОН (Финляндия) отмечает, что вопрос об определении исключений для купли-продажи потребительских товаров обсуждался в течение значительного периода времени. Основная трудность заключается в том, что в законодательстве разных стран содержатся несколько различающиеся определения таких исключений. Сам он предпочитает существующую формулировку.

54. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает это мнение. На различных сессиях ЮНСИТРАЛ прилагались усилия для нахождения объективных критериев для определения купли-продажи потребительских товаров, но они не имели успеха, поскольку было сочтено, что различные предложенные условия имеют различные значения в разных странах. Основным критерием должно быть, для какого пользования приобретаются покупателем товары.

55. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) выражает согласие с этим. Хотя может показаться, что этот текст и не сформулирован в объективных выражениях, на практике он может находить объективное применение.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, по всей видимости, значительное большинство выступает за сохранение существующего текста. Он задает вопрос представителю Чехословакии, хочет ли тот, чтобы его предложение было поставлено на голосование.

57. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что он не будет настаивать на голосовании своего предложения.

58. *Принимается решение оставить пункт* a *без изменений.*

Пункт b

59. *Пункт* b *принимается.*

Пункт c

60. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает просить Редакционный комитет принять решение о том, является ли выражение «в силу закона» приемлемым и не следует ли заменить его выражением «согласно действующему законодательству».

Пункт d

61. *Пункт* d *принимается.*

Пункт e

62. Г-н САМСОН (Канада) предлагает исключить этот пункт на том основании, что вопросы регистрации не подпадают под закон места заключения договора. По его мнению, аргументы, выдвинутые в комментариях в связи с этим вопросом, являются в некоторой степени слабыми.

63. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) поддерживает это предложение. Требования, касающиеся регистрации судов водного транспорта, не являются достаточным основанием для их исключения из Конвенции.

64. Г-н ПЛАНТАР (Франция), г-н ЙЕРНЕР (Швеция), г-н КОПАЧ (Чехословакия) и г-н СТАЛЕВ (Болгария) также поддерживают предложение представителя Канады.

65. Г-н ПОНТОППИДАН (Дания) и г-жа О'ФЛИННН (Соединенное Королевство) выступают за сохранение этого текста на том основании, что договоры о купле-продаже судов водного и воздушного транспорта связаны с таким большим числом особых соображений, что их включение является неоправданным.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

2-е заседание

Вторник, 11 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.2

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ДОКЛАДЧИКА (ПРАВИЛО 46 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ) (пункт 2 повестки дня)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает выдвигать кандидатуры на пост Докладчика.

2. Г-н МЕХДИ (Пакистан) выдвигает кандидатуру г-на МИТИДЫ (Япония), эта кандидатура была поддержана Группой 77.

3. Г-н ШАФИК (Египет), г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н ЙЕРНЕР (Швеция), г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) и г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) поддерживают это предложение.

4. *Г-н МИТИДА (Япония) избирается Докладчиком путем аккламации.*

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 2 (продолжение)

Пункт e (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.11, L.12).

5. Г-н ОПАЛЬСКИЙ (Польша) поддерживает предложение Канады (A/CONF.97/C.1/L.11). Сфера применения Конвенции имеет достаточно общий характер и позволяет исключить данный пункт.

6. Г-н СЕВОН (Финляндия) также поддерживает это предложение. Исключение таких случаев купли-продажи из сферы применения Конвенции не будет означать, что они остаются неурегулированными, а будет просто означать, что на них распространяется национальное законодательство. Было приведено возражение о том, что применение положений Конвенции создаст трудности при купле-продаже судов водного транспорта, однако он не считает, что положение сколь-нибудь осложнится по сравнению с тем, которое существует в соответствии с национальным законодательством. Вопрос о регистрации, который выдвигался как одно из препятствий, в любом случае абсолютно не связан с отношениями между продавцом и покупателем. Если исключить куплю-продажу судов водного и воздушного транспорта, то возникнет вопрос об определении того, к каким судам относятся те или иные суда водного транспорта.

7. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) поддерживает канадское предложение по тем же причинам, что и представитель Финляндии.

8. Г-н МИЧЧИО (Италия) предпочитает оставить данный пункт без изменений. Включение судов водного транспорта не предусматривалось в процессе разработки проекта конвенции. Кроме того, на них распространяется сугубо специальное законодательство, которое изменяется от страны к стране и которое весьма трудно координировать. В отличие от представителя Финляндии, он считает, что регистрация является важным элементом в подобных случаях купли-продажи.

9. Г-н ПРЕВЕДУРАКИС (Греция) также выступает против данного предложения.

10. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) указывает, что договоры купли-продажи судов водного транспорта, имеющие весьма особый характер, могут не соответствовать статье 10 Конвенции. В любом случае купля-продажа судов водного транспорта составляет довольно незначительную категорию по сравнению с тем видом купли-продажи, который главным образом предусматривается в настоящей Конвенции. Имеется опасность, что если они будут включены, то некоторые государства могут не ратифицировать Конвенцию по причине возможных трудностей. Поэтому он предпочитает сохранить данный пункт.

11. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) поддерживает эту точку зрения. На суда водного и воздушного транспорта распространяется конкретное публичное законодательство, охватывающее такие вопросы, как вопрос о флаге и классификации, и такие суда не подпадают под обычные нормы, регулирующие куплю-продажу.

12. Г-н МИНАМИ (Япония) выступает за сохранение пункта *e*. Важным моментом в купле-продаже судов является регистрация собственности,

и законы, регулирующие подобную регистрацию, изменяются от страны к стране. Купля-продажа судов должна рассматриваться как категория, отличная от купли-продажи обычных товаров.

13. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) также выступает за сохранение данного пункта. Включение в Конвенцию судов не будет соответствовать Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров, которая их исключает.

14. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что она не хотела бы, чтобы данный пункт был исключен. Уже, пожалуй, поздно предлагать такое радикальное изменение в сфере применения Конвенции путем введения определенной категории купли-продажи, которая до сих пор вообще не предусматривалась. Согласно статье 5, стороны могут исключить применение настоящей Конвенции, и, с точки зрения делегации Соединенного Королевства, участников договора о купле-продаже судов водного транспорта можно было бы исключить из применения Конвенции. Но, по мнению делегации, нет оснований для того, чтобы Конференция стремилась применять Конвенцию к таким куплям-продажам. В частности, в связи со статьей 37 (2) могут возникнуть серьезные трудности в отношении купли-продажи судов.

15. Г-н САМСОН (Канада) говорит, что ряд ораторов выступили против его предложения по причинам, связанным с национальным законодательством. Однако он считает, что ответ на эти возражения можно найти в статьях 4 и 65 Конвенции.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что мнения по предложению Канады (A/CONF.97/C.1/L.11) разделились, предлагает Комитету провести по нему голосование.

17. *Предложение Канады отклоняется 28 голосами против 11 при 6 воздержавшихся.*

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает выступить с замечаниями по предложению Индии (A/CONF.97/C.1/L.12).

19. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) спрашивает, имеется ли в Индии специальное законодательство в отношении продажи судов на воздушной подушке.

20. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) говорит, что в его стране имеются специальные нормы, относящиеся к судам на воздушной подушке, и именно поэтому он считает желательным исключить подобные случаи купли-продажи из сферы применения Конвенции.

21. Г-н ХУ (Сингапур) не считает необходимым упоминать конкретно суда на воздушной подушке. Имеется опасность того, что формулировка положения станет громоздкой, если она будет включать слишком много деталей и в нее будут вводиться со временем новые типы судов. Лучше оставить ее составленной в довольно общих выражениях, с тем чтобы охватить любые будущие технические нововведения.

22. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что конкретная ссылка на суда на воздушной подушке вызовет трудности правового характера. Поэтому он возражает против предложения Индии.

23. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) соглашается с мнениями представителей Норвегии и Сингапура.

24. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что суда на воздушной подушке играют все более важную роль и что в настоящее время фактически ведется подготовительная работа по разработке конвенции о законе, регулирующем транспортировку судами на воздушной подушке. Однако юристы много спорят о том, являются суда на воздушной подушке судами морского или воздушного транспорта. Поэтому он поддерживает предложение Индии, которое будет способствовать более четкой формулировке статьи 2 *e*.

25. Г-н ПРЕВЕДУРАКИС (Греция) говорит, что он полностью одобряет замечания предыдущего оратора и поддерживает поправку Индии.

26. *Индийская поправка (A/CONF.97/C.1/L.12) принимается 15 голосами против 12 при 17 воздержавшихся.*

27. *Статья 2* e *с поправкой принимается.*

Пункт «f»

28. *Статья 2* f *принимается.*

29. *Статья 2 с внесенной поправкой принимается.*

Статья 3

30. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) предлагает изъять пункт 1. В повседневной практике международной торговли большое число договоров содержит положения об оказании услуг, и он не видит никаких причин исключения договоров такого типа из сферы действия Конвенции. Кроме того, выражение «в основном», примененное к обязательствам продавца, является расплывчатым и может привести к различному толкованию при применении Конвенции. В конечном счете совершенно ясно, что проект конвенции не касается выполнения работ или предоставления услуг, а касается лишь купли-продажи товаров.

31. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) выступает против предложения Чехословакии и считает, что пункт 1 содержит исключение, которое желательно и должно быть сохранено.

32. Ее делегация предложила поправку к пункту 1 статьи 3, которая еще не была распространена. Она просто воспроизводит предложение, уже содержащееся в замечаниях ее правительства [раздел 1, стр. 12 документа (A/CONF.97/8/Add.3)]. По причинам, указанным в этих замечаниях, она

предлагает заменить выражение «в основном» более точной формулировкой «основная часть стоимости».

33. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) возражает против предложения изъять пункт 1. В практике международной торговли договор зачастую имеет смешанный характер и охватывает не только поставку товаров, но и выполнение работ или оказание услуг. Если преобладающая или основная часть обязательства продавца заключается в поставке товаров, то в этом случае весь договор должен охватываться будущей Конвенцией. Однако договоры такого типа будут охватываться, если Комитет примет предложение об изъятии пункта 1.

34. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что значение предлагаемого изъятия не столь важно, как это подчеркнул предыдущий оратор. Оно будет просто означать, что данный вопрос оставлен на рассмотрение национальных судов; в каждом случае компетентный суд будет решать, означает ли конкретный договор «куплю-продажу товаров» или «выполнение работ (или предоставление услуг)».

35. В норвежском праве не существует четкого положения, охватывающего смешанный тип рассматриваемого договора. Однако считается, что договор о предоставлении услуг не должен охватываться Конвенцией. Поэтому он настоятельно рекомендует сохранить пункт 1.

36. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что если пункт 1 будет изъят, то возникнет опасность того, что суды будут давать противоположные толкования. Поэтому он настоятельно призывает сохранить данный пункт с уточненной формулировкой, предложенной Соединенным Королевством.

37. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он не поддержит предложения о передаче новой формулировки, предложенной Соединенным Королевством, в Редакционный комитет, поскольку, по его мнению, она является слишком произвольной. Например, она будет означать, что договор на то, чтобы расписать на потолке золотой лист, будет считаться как продажа товаров, поскольку в настоящее время цены на золото будут, несомненно, выше стоимости работы или услуг.

38. Г-н САС (Венгрия) настоятельно советует сохранить пункт 1. Разумеется, даже без него суды смогут решать вопрос о том, заключается ли конкретный договор в основном о купле-продаже товаров или нет. Однако стороны по договору хотели бы знать положение в момент заключения самого договора, а не оставлять решение этого вопроса, если это необходимо, на усмотрение судов на более поздней стадии.

39. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что он предпочитает сохранить пункт 1, но что его не удовлетворяет формулировка этого пункта. В частности, он подвергает критике ссылку на обязательства продавца в контексте положения, в котором говорится о том, что именно этот договор не является договором купли-продажи. Поэтому он предлагает изменить формулировку этого пункта, с тем чтобы уточнить, что проект конвенции не применяется к договорам, в которых поставка товаров является дополнением к другим услугам стороны, на которую возлагается это обязательство.

40. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) считает, что важно сохранить пункт 1. Однако он согласен с тем, что необходимо улучшить его формулировку; для этой цели было бы полезным предложение Соединенного Королевства, но необходимо было бы также исключить ссылку на обязательства продавца из текста, в котором соответствующие договоры специально исключаются из сферы охвата термина «договор купли-продажи».

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что большинство выступает за сохранение пункта 1. Если не будет возражений, то он будет считать, что Комитет отклоняет предложение представителя Чехословакии.

42. *Предложение принимается.*

43. *Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.*

44. Г-н ПЛАНТАР (Франция), внося поправку своей делегации к пункту 2 (A/CONF.97/C.1/L.9), говорит, что она носит чисто редакционный характер, и предлагает в случае отсутствия возражений передать ее Редакционному комитету без обсуждения.

45. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) вновь подчеркивает, что его делегация возражает против поправки Соединенного Королевства к пункту 1. Его делегация не удовлетворена также и предложением Бельгии, содержащим ссылку на дополнительную часть обязательств продавца, что не совсем ясно по-английски и приведет к расширению сферы действия этого положения. В соответствии с этим предложением, как и в соответствии с предложением Соединенного Королевства, некоторые договоры о предоставлении услуг будут рассматриваться как купля-продажа товаров лишь по той причине, что использованные в процессе материалы являются очень дорогостоящими.

46. До передачи каких-либо предложений в Редакционный комитет Первый комитет сам должен принять решение о том, хочет ли он расширить или сузить сферу действия обсуждаемого положения. При отсутствии каких-либо ясных инструкций от Комитета по данному вопросу Редакционный комитет не сможет принять какое-либо конструктивное решение.

47. Г-н МАТАНДЖУКУ (Кения) говорит, что, по его мнению, между первоначальным текстом пункта 2 и поправкой Франции, в которой упор сделан скорее на действие, чем на обязательство по осуществлению действия, есть разница по существу, а не только по форме. Он не считает, что

Редакционный комитет уполномочен решать подобный вопрос существа, который должен решаться самим Первым комитетом.

48. Г-н СЕВОН (Финляндия) возражает против предложения Соединенного Королевства, которое связано с вопросом существа, а не просто носит редакционный характер. В соответствии с этим предложением 51% стоимости договора будет определять характер этого договора. Существующий текст не является таким жестким.

49. Г-н ШАФИК (Египет) поддерживает предложение Франции (A/CONF.97/C.1/L.9), которое улучшит формулировку, никоим образом не влияя на существо вопроса.

50. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что его делегация не совсем удовлетворена формулировкой пункта 1, в частности выражением «в основном». Однако он не может поддержать предложения Соединенного Королевства, поскольку, согласно этому предложению, стоимость становится решающим фактором.

51. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) считает, что Комитет должен четко определить цель пункта 1. По его мнению, в основе этого пункта лежит идея о том, что если основной целью договора является продажа товаров, то этот договор будет включен в сферу применения Конвенции. Если Комитет может согласиться с этим, то эта статья может быть передана Редакционному комитету.

52. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что он решительно поддержит передачу пункта 1 Редакционному комитету для изменения формулировки, в частности в соответствии с предложением делегации Бельгии.

53. Г-н ТРЕНИНГ (Дания) выступает за сохранение выражения «в основном», которое способствует гибкости.

54. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ввиду отсутствия поддержки предложения ее делегации она снимает это предложение.

55. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили), отмечая, что поправка Франции к пункту 2 (A/CONF.97/C.1/L.9) является вопросом чисто редакционного характера, говорит, что на испанском языке он предпочитает первоначальный текст.

56. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку его делегации к пункту 2 (A/CONF.97/C.1/L.13), говорит, что могут возникнуть значительные расхождения во мнениях в отношении точного определения доли, которая будет «существенной частью» материалов, которые обязуется поставить будущий покупатель. Этот пункт следует сделать более конкретным. Самым легким путем было бы рассмотреть, что обязуется сделать будущий продавец — сторона, принимающая заказ. Слово «существенную» в его поправке может быть заменено словом «основную», и это будет означать, что соответствующая доля должна быть более 50%.

57. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что предложение Франции носит редакционный характер.

58. Предложение Норвегии, по-видимому, является некоторым улучшением первоначального текста. Связано оно или нет с изменением существа, зависит от того значения, которое придается слову «существенную» в первоначальном тексте. Небольшая часть вполне может быть «существенной» в смысле важной, и поэтому соответствующая операция будет куплей-продажей товаров, согласно Конвенции. Он может поддержать поправку Норвегии без того изменения, которое предложил в устной форме представитель Норвегии.

59. Г-н МЕЙЕР (Нидерланды) говорит, что, хотя и трудно предвидеть практический эффект предложения Норвегии, очевидно, что с теоретической точки зрения различие в подходе представляет собой значительное изменение. По его мнению, если была поставлена небольшая часть, являющаяся ключевой, сделка остается договором купли-продажи товаров.

60. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация может поддержать как предложение Франции, так и предложение Норвегии с внесенным изменением в устной форме.

61. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что вопрос о том, представляет ли его поправка изменение по существу или нет, зависит от толкования первоначального текста, который является нечетким.

62. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) выражает свою озабоченность в отношении предложения Норвегии, особенно в отношении изменения «существенную часть» на «определенную существенную часть», которое поднимает вопрос о соответствующей точной пропорции. По существу эта проблема является той же, что и в пункте 1.

63. Г-н ТРЕННИНГ (Дания) соглашается, что пункт 2 должен быть точным, хотя он выразил противоположное мнение в отношении пункта 1. Разница заключается в том, что пункт 1 касается соотношения между работой и товарами, которое определить трудно, и, следовательно, текст должен быть гибким. Пункт 2 касается исключительно товаров, в отношении которых сопоставление является более легким.

64. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что основная проблема, по-видимому, заключается в различиях толкования выражения «существенная часть», которое имеется как в первоначальном тексте, так и в тексте предложения Норвегии. Его делегация ранее не придерживалась мнения, что она неизбежно должна превышать 50%. Если первоначальный текст является нечетким, его делегация может поддержать предложение Норвегии.

65. Предложение Франции, по-видимому, не отличается значительно от первоначального текста, за исключением изменения «берет на себя обязательство поставить» на «поставит». «Берет на себя обязательство» предполагает обязательство во время заключения договора или согласно условиям договора. По-видимому, является целесообразным, чтобы небольшая группа рассмотрела этот вопрос.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает создать рабочую группу, состоящую из представителей Бельгии, Венгрии, Кении, Мексики, Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Франции для рассмотрения, является ли предложение Бельгии в отношении пункта 1 вопросом редакционного характера; является ли «важная часть» в пункте 2 «существенной частью»; следует ли изменить формулировку этого пункта в соответствии с предложением Норвегии или же оставить первоначальный вариант, возможно, улучшенный на основании предложения Франции; а также вопрос о том, каким является наиболее подходящий порядок пунктов.

67. *Предложение принимается.*

68. Г-жа О'ФЛИННН (Соединенное Королевство), представляя поправку ее делегации к пункту 2 (A/CONF.97/C.1/L.26), говорит, что результатом этой поправки будет исключение договоров на поставку товаров из сферы применения Конвенции, если сторона, заказавшая эти товары, берет на себя обязательство предоставить «ноу-хау», необходимый для их изготовления или производства.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, следует ли просить рабочую группу рассмотреть предложение Соединенного Королевства.

70. Г-н ШАФИК (Египет) предлагает включить представителя Соединенного Королевства в рабочую группу.

71. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что как член рабочей группы он с нежеланием относится к рассмотрению этой группой предложения Соединенного Королевства, которое исключит из сферы применения Конвенции категорию договоров, важных с экономической точки зрения, особенно для развивающихся стран. Предложение Франции путем упоминания «материалов» делает очевидным, что сторона, предоставляющая опыт, также будет подчиняться Конвенции. В целом позиция его страны заключается в том, что сфера применения Конвенции должна быть как можно более широкой. Предложение Соединенного Королевства требует более тщательного рассмотрения, однако его первая реакция является неблагоприятной.

72. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что предложение Соединенного Королевства имеет определенные достоинства, хотя, возможно, оно и идет слишком далеко. Однако представляется сомнительным, что оно в большей мере относится к пункту 2 статьи 3, чем к расширенному пункту 1. Рабочая группа может рассмотреть этот вопрос.

73. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что ему неизвестно какое-либо национальное законодательство, которое ограничивает определение договоров о купле-продаже товаров на основе, предложенной Соединенным Королевством. Эта поправка исключает из сферы применения Конвенции сделки, включающие, например, инструкции в отношении производства химикалиев, спецификации для машин и чертежи для одежды. В результате этого останется очень мало видов сделок, и он полностью возражает против этой идеи.

74. Г-н САС (Венгрия), поддерживая мнения, выраженные представителями Финляндии и Франции, говорит, что он против предложения, которое весьма значительно сузит сферу применения Конвенции, однако он готов обсудить это в рабочей группе.

75. Г-н МИЧЧО (Италия) говорит, что он одобряет идею создания рабочей группы, но что ей не следует предпринимать попыток обсуждать предложения по существу такие, например, как предложение Соединенного Королевства.

76. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что оценить достоинства предложения Соединенного Королевства без серьезного обдумывания будет трудно, так что его невозможно будет рассмотреть в рамках рабочей группы. Если покупатель товаров предоставляет «ноу-хау» для их изготовления, которое впоследствии окажется неправильным или несоответствующим, это может значительно нарушить соответствующие права и обязанности сторон, вытекающие из Конвенции, однако вовсе не обязательно делать вывод о том, что Конвенция неприменима. Кроме того, он хотел бы спросить делегацию Соединенного Королевства, каким образом ее предложение повлияет на распространенный случай, при котором обе стороны договора предоставляют технический опыт.

77. В отношении предложения Норвегии он считает, что перемещение позиций от покупателя к продавцу вносит значительное различие.

78. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что предложения можно будет передавать в рабочую группу лишь в тех случаях, когда они не касаются вопросов существа. Предложение Соединенного Королевства, на которое его первая реакция была отрицательной, не относится к таким случаям. Если стороны договора считают, что предоставление особой информации или другие условия делают невозможным применение норм Конвенции, они могут заключить отдельное соглашение в этих целях. Изменять саму Конвенцию нет необходимости.

79. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что он против предложения Соединенного Королевства потому, что оно сужает сферу применения Конвенции. Однако предложение Норвегии может иметь те же последствия, поскольку изменение в подходе делает правило исключением, а исключение —

правилом. Лучше сохранить подход, содержащийся в первоначальном варианте.

80. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия), высказываясь против предложения Соединенного Королевства, говорит, что оно касается вопросов, не связанных со статьей 3. Следует сохранить первоначальный текст.

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы рабочая группа сохранила свои первоначальные полномочия и чтобы после того, как она завершит свою работу, Комитет принял решение в отношении предложения Соединенного Королевства.

82. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час. 15 мин.

3-е заседание

Среда, 12 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.3

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ДОКЛАДЧИКА (ПРАВИЛО 46 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ (пункт 2 повестки дня) (*продолжение*)

1. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан), выступая от имени Группы 77, предлагает кандидатуру г-на Матанджуки (Кения) на пост Заместителя председателя.

2. Г-н ШАФИК (Египет) поддерживает эту кандидатуру.

3. *Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) избирается Заместителем председателя путем аккламации.*

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ, В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 3 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.9, L.13, L.25, L.26)

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит рабочую группу доложить о результатах своей работы.

5. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), докладывая о других изменениях в статье 3 помимо изменений, касающихся лишь французского текста, говорит, что рабочая группа рекомендует две поправки: в пункте 1 слово «продавца» следует заменить словами «стороны, поставляющей товары», что соответствует слову, употребленному в пункте 2; и, кроме того, поменять местами эти пункты. В остальном первоначальный текст следует оставить без изменений.

6. Г-н ПЛАНТАР (Франция), докладывая об изменениях, касающихся лишь французского текста, говорит, что рабочая группа согласилась с предложением Франции (A/CONF.97/C.1/L.9) в отношении настоящего пункта 2. Однако было решено восстановить в третьей строке слова «n'ait à fournir» из первоначального текста вместо слов «ne fournisse».

7. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария) утверждает, что термин, рекомендованный рабочей группой для пункта 1, все еще слишком близок к слову «продавца», и предлагает заменить его словами «одной из сторон в договоре».

8. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация снимает свою поправку к пункту 2 (A/CONF.97/C.1/L.26), учитывая противоположные мнения, высказанные на предыдущем заседании (A/CONF.97/C.1/SR.2).

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, согласен ли Комитет принять статью 3 с поправками, внесенными рабочей группой, и передать ее в Редакционный комитет вместе с предложением, внесенным представителем Болгарии.

10. *Предложение принимается.*

Статья 4 (A/CONF.97/C.1/L.4, L.14, L.20, L.21)

11. Г-н ПЛАНТАР (Франция), выступая от имени делегаций Финляндии, Соединенных Штатов и своей страны, говорит, что они снимают свои отдельные поправки (A/CONF.97/L.21,L.4,L.20) с тем, чтобы заменить их совместным предложени-

ем, основанным на французском тексте (A/CONF.97/C.1/L.20), с измененной последней фразой, которую следует читать: «...продавца за смерть или повреждение, причиняемые товаром любому лицу».

12. Хотя совместная поправка (A/CONF.97/C.1/L.51) относится лишь к определенным правовым системам, этот вопрос является важным для заинтересованных стран. Полное разъяснение проблем, возникающих в странах, где ответственность за дефектные товары основывается на гарантии продавца в отношении «скрытых пороков», дается в документе A/CONF.97/8/Add.4, с. 8. В этих странах покупатель, получивший личные повреждения, не может подать иска о гражданско-правовом нарушении против изготовителя дефектных товаров. Национальное законодательство о личных повреждениях, причиненных, например, дефектными продовольственными или фармацевтическими товарами, предоставляет протекцию в более широком объеме, чем проект конвенции, который предназначен не для этой цели, а скорее для применения в отношении финансовых потерь.

13. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) говорит, что его делегация может поддержать совместную поправку, поскольку она, по всей видимости, исключает из сферы применения Конвенции все проблемы, связанные с ответственностью в отношении товаров, которую не предполагалось охватить в рамках работы ЮНСИТРАЛ.

14. Г-н ТРЕННИНГ (Дания) говорит, что он поддерживает данную совместную поправку, но считает, что ее охват является недостаточно полным. Ее следует распространить на все случаи ответственности в отношении товаров, такие как ответственность продавца за ущерб, нанесенный другим товарам помимо проданных. Нормы проекта конвенции являются в таких случаях неудовлетворительными, причем главным недостатком является ограничение сроком лишь в два года. Это сложный и недостаточно изученный вопрос, а поэтому было бы предпочтительно исключить все такие случаи из сферы применения Конвенции.

15. В настоящее время Европейское экономическое сообщество работает над нормами, регулирующими вопросы ответственности в отношении товаров, согласно которым срок этого ограничения во времени будет более продолжительным. Поскольку продавец товаров может быть также и их производителем, то, очевидно, возникнет коллизия между нормами ЕЭС и проектом конвенции.

16. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) приветствует данное предложение, которое облегчит предъявление претензий за личные повреждения в его стране, где ответственность в отношении товаров толкуется в плане права договоров. Однако было бы лучше исключить также и ущерб, причиняемый товарам, поскольку этот вопрос конкретно не регулируется в проекте конвенции.

17. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) обращает внимание на первую фразу статьи 4, из которой явно вытекает, что проект конвенции не охватывает случаев ответственности за дефектные товары, предусмотренные в национальном праве. Данная совместная поправка является удовлетворительной в том виде, в каком она представлена.

18. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация поддерживает совместную поправку в том виде, в каком она предложена, но будет также готова рассмотреть более широкое предложение, внесенное представителем Дании.

19. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что его делегация согласна с тем, что вопрос о повреждении, наносимом частному лицу, следует исключить из сферы действия Конвенции. Однако будут возникать трудности, если положение о материальных убытках (об ущербе собственности), не претерпев изменений, будет все-таки охватываться сферой ее применения. Это вызовет проблемы в Норвегии, где правовые нормы, регулирующие вопросы купли-продажи товаров, действующие в настоящее время, охватывают лишь частично случаи ответственности в отношении товаров и значительная часть их подпадает под компетенцию деликтного права; потерпевшему приходится выбирать основания для своих претензий. Не будет возникать никаких трудностей, касающихся совместной поправки, если она не будет истолковываться a contrario в отношении материального ущерба, а разрешать истолкование в том смысле, что претензии за такой ущерб, основанные на правонарушении, а не на договоре о купле-продаже, не подпадают под сферу применения Конвенции. Иначе потребуется более широкое исключение, охватывающее собственность.

20. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) выразил озабоченность в связи с возможностью исключения из сферы применения Конвенции большей части взаимоотношений между покупателем и продавцом посредством неоправданных ссылок на ответственность за товар — понятие, еще не получившее определения. Обычно считается, что она относится к претензии потребителей к распределителям или производителям, которые не охватываются договорными взаимоотношениями между покупателем и продавцом. В этом смысле она не имеет никакого отношения к проекту конвенции, поскольку потребительские сделки, по определению, находятся вне сферы ее применения. Однако, если Комитет все же решит принять предложение Дании об исключении положения об ущербе собственности, то он исключит из сферы действия проекта конвенции такие случаи, как поставку дефектных запасных частей для самолетов или дефектного сырья, которые нанесут ущерб конечному продукту. Тогда будет неясно, какие нормы преобладают в этих случаях. Возникнут проблемы выбора права, и стороны в договоре купли-продажи должны будут информировать друг друга о незнакомых системах. Это будет препятствием для приня-

тия мер по унификации права. Он предпочел бы первоначальный проект статьи 4. При необходимости, в качестве компромисса, он мог бы согласиться на совместную поправку, но не больше.

21. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) разделяет эту точку зрения. До сих пор еще не выработано точного определения ответственности за товар. В национальном законодательстве, основанном на деликтном праве, существует эта идея, однако в каждой стране она толкуется по-разному. Он хотел бы, чтобы рабочая группа изучила этот вопрос с целью более точного установления, что следует понимать под ответственностью за товар. Однако его делегация может согласиться на совместную поправку.

22. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) говорит, что ответственность за товар является очень важным вопросом и заслуживает тщательного изучения; простое исключение ее из Конвенции не решит проблемы. В случаях, когда, например, ребенку нанесен вред каким-либо лекарством, семья может пожелать возбудить дело против продавца, которым является не аптекарь, а изготовитель лекарства. Он склонен полагать, что предложенная новая статья 4 *бис* неуместна в Конвенции, я хотел бы зарезервировать свою позицию по ней.

23. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) говорит, что он не может поддержать совместную поправку, которая, по его мнению, сильно ограничивает сферу применения Конвенции.

24. Г-н ШАФИК (Египет) согласен с тем, что вопрос об ответственности за товар является важным вопросом, в частности, для развивающихся стран, которые в большом количестве импортируют продовольственные и фармацевтические товары. Однако он не считает, что он должен рассматриваться в связи с Конвенцией. Он является отдельным вопросом, который скорее относится к области деликтного права. Новая статья должна охватывать не только ущерб, наносимый товарам, но и ущерб, наносимый собственности в целом.

25. Г-н ФРАНЧИНИ-НЕТТО (Бразилия) поддерживает мнение, выраженное представителем Мексики.

26. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что если совместная поправка не касается ущерба, наносимого собственности, то это потому, что, по мнению авторов, такой ущерб был включен в финансовую или экономическую потерю, охватываемую Конвенцией, а не потому, что не признается его важности. Если ущерб, наносимый собственности, должен быть исключен, тогда появится противоречие с другими положениями Конвенции, включая те, которые охватывают соответствие товаров.

27. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) вносит компромиссную формулировку, в которой проводится различие между случаями, в которых отношения имеют место только между покупателем и продавцом, и случаями, в которых действия предпринимаются покупателем против предыдущего продавца. Формулировка будет следующей: «Конвенция не затрагивает права, на которые в соответствии с применением национального закона покупатель может ссылаться как против предыдущего продавца за ущерб, нанесенный лицам или другим товарам проданным товаром».

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не считает данное предложение приемлемым. Ясно, что Конвенция не охватывает взаимоотношений между покупателем и предыдущим продавцом; она касается договоров купли-продажи.

29. Представляется, что совместная поправка получила самую большую поддержку. Он предлагает передать ее в Редакционный комитет.

30. *Предложение принимается.*

31. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.14), говорит, что она предназначена для решения проблемы, возникающей, когда продавец, сохраняющий право собственности на товар, желает взять его обратно. Основания для такого предложения объясняются на стр. 18—19 документа A/CONF.97/8. Если существует договорная статья, резервирующая право собственности на товар в целях обеспечения платежей в соответствии с договором, и продавец желает взять товар обратно в связи с невыплатой покупателем полной цены (все взносы), вопрос, который будет решаться, заключается в том, является ли это расторжением договора или нет. Если это не является расторжением, то в Конвенции нет никакого положения, регулирующего эту проблему. Если это является расторжением, то тогда урегулирование спора между сторонами будет происходить в соответствии со статьей 66 и последующими. Хотя статья 69 охватывает вопрос о возвращении продавцом цены за товар и вопрос о передаче покупателем всего дохода, полученного от товара, в ней нет ссылки на стоимость использованного товара, которая должна быть возвращена. Правила Конвенции неудовлетворительны в отношении регулирования оплаты счетов между сторонами в таких случаях, в то время как большинство национальных законов имеют специальные положения о платежах за продажу товаров и об оплате счетов между сторонами, когда продавец использует свои зарезервированные права собственности. Он также ссылается на пункт 2 статьи 5 ЮЛИС 1964 года и на пункты *a* и *b* статьи 4 проекта настоящей Конвенции.

32. Председатель задает вопрос о том, поддерживает ли кто-либо поправку Норвегии.

33. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что, хотя поправка Норвегии является разумной, он считает, что этот вопрос уже охвачен статьей 5 Конвенции. Поэтому в предложенном добавлении к статье 4 нет необходимости.

34. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что при этом условии и ссылаясь на пункты *a* и *b* статьи 4, он снимает свое предложение.

Статья 5 (A/CONF.97/L.10, L.18, L.30, L.32, L.41)

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку поправка Индии (A/CONF.97/C.1/L.30) носит редакционный характер, ее следует передать в Редакционный комитет.

36. *Предложение принимается.*

37. Г-н ШОР (Канада) предлагает передать поправку его делегации (A/CONF.97/C.1/L.10) во Второй комитет для обсуждения до ее рассмотрения Первым комитетом. Хотя его делегация предпочитает подход «согласия на неприменение» методу «согласия на применение», было решено в духе компромисса поддержать текст, предложенный Австралией в документе A/CONF.97/C.2/L.3, который должен будет рассматриваться Вторым комитетом. Однако в любом случае Комитет не сможет обсудить предложение Канады о «согласии на неприменение» до тех пор, пока ему не станет известно о том, какое решение намерен принять Второй комитет в связи с предложением о «согласии на применение».

38. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) объявляет, что его делегация внесла поправку к статье 5.

39. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что ввиду большого значения статьи 5 и, следовательно, предложения Канады Комитету было бы целесообразнее обменяться мнениями по данному вопросу, не стремясь сразу найти решение. Такое же обсуждение может быть проведено во Втором комитете.

40. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что формула «согласие на применение» обсуждалась в компетентных кругах много лет; однако каждый раз против нее выступает значительное большинство. Он не считает, что можно ждать результата обсуждения во Втором комитете предложения Австралии (A/CONF.97/C.2/L.3). Вся проблема согласия «на применение» и «на неприменение» должна теперь обсуждаться Первым комитетом.

41. Г-н КИМ (Корейская Республика) настаивает на том, чтобы этот вопрос был обсужден Комитетом безотлагательно.

42. Г-н МИЧЧО (Италия) говорит, что статья 5 связана с вопросами очень общего характера, которые не требуют глубокого понимания всех положений проекта Конвенции. В то время как он будет выступать против любого предложения о перенесении этой статьи в заключительные положения, он считает, что по методологическим причинам ее следует обсуждать лишь после того, как будут обсуждены все другие статьи.

43. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что предложение Австралии (A/CONF.97/C.1/L.3) толкуется как положение о «согласии на применение» в духе оговорки Соединенного Королевства к Гаагской конвенции 1964 года. Таким образом, это предложение представляет собой оговорку, поэтому, даже если оно будет принято Конференцией, лишь некоторые Договаривающиеся государства воспользуются ею. Таким образом, статья 5 будет бесполезной для этих Договаривающихся государств, хотя тем не менее и являющейся очень важным положением для всех других государств.

44. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) выражает согласие с доводами предыдущего оратора, но делает несколько иной вывод. Статья 5 всегда будет необходима для тех Договаривающихся государств, которые не воспользовались оговоркой, содержащейся в предложении Австралии.

45. Что касается процедурной стороны, то, по ее мнению, было бы лучше, если бы предложение Канады (A/CONF.97/C.1/L.10) и предложение Австралии (A/CONF.97/C.2/L.3) обсуждались вместе.

46. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что по причинам, высказанным предыдущими ораторами, он настоятельно поддерживает безотлагательное обсуждение статьи 5.

47. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что даже если государство делает соответствующую оговорку, оно по-прежнему будет позволять своим коммерческим кругам включать в свои договоры положения, в соответствии с которыми вносятся изменения в некоторые положения Конвенции. Поэтому всегда будет сохраняться необходимость в статье 5, независимо от результата обсуждения предложения Австралии во Втором комитете. В этой связи он не видит оснований для того, чтобы откладывать обсуждение этой статьи.

48. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) поддерживает идею о совместном обсуждении предложения Австралии и поправки Канады.

49. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) считает важным, чтобы статья 5 рассматривалась в Первом комитете.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задает вопрос о том, хочет ли Комитет отложить обсуждение предложения Канады (A/CONF.97/C.1/L.10) до того, как Второй комитет рассмотрит предложение Австралии о новой статье (A/CONF.97/C.2/L.3).

51. Отмечая, что лишь меньшинство выступает за это предложение, он говорит, что если нет возражений, то он будет считать это предложение отклоненным.

52. *Предложение принимается.*

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету обсудить пункт 1 поправки Канады к статье 5 (A/CONF.97/C.1/L.10).

54. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что он приветствует идею, содержащуюся в предложенном пункте 1, однако считает его формулировку чрезмерно сложной. Для ее упрощения он предлагает исключить последнюю фразу, начиная со слов «и стороны могут...» и кончая словами «явно необоснованными».

55. Г-н ШОР (Канада) соглашается с этим предложением.

56. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) полностью поддерживает предложение Канады в отношении пункта 1 статьи 5.

57. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он не совсем удовлетворен предложенным пунктом 1. Вторая фраза, по-видимому, предполагает, что стороны, которые согласились полностью исключить применение Конвенции, могут в силу этого получить возможность исключить «обязательства проявлять добросовестность, тщательность и разумную заботливость», предписываемые настоящей Конвенцией, даже если такие принципы и содержались бы в статье 7 или в части II Конвенции.

58. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что он не может полностью поддержать предложение Канады в связи с упоминанием в нем трех принципов, о которых было сказано предыдущим выступающим. В проекте принципов он нигде не встречал выражения «тщательность и разумная заботливость»; что же касается принципа «добросовестности», то он упоминается только один раз, в статье 6, но совершенно в ином контексте.

59. Г-н ШОР (Канада) объясняет, что настоящий текст статьи 5 даст возможность сторонам договора исключить любое положение Конвенции, каким бы оно ни было. Однако они не смогут исключить положения, такое как положение, содержащееся в статье 6, которое требует от сторон добросовестно выполнять свои договорные обязательства. То же справедливо и в отношении других двух принципов, упомянутых во второй фразе текста Канады.

60. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он, так же как и представитель Швеции, не может поддержать поправки, предложенной Канадой. Противоположное толкование может предположить общее обязательство в отношении добросовестности.

61. Г-н КИМ (Корейская Республика) говорит, что канадское предложение является неприемлемым в принципе. Исключения, охваченные статьей 5, ограничены договорными обязательствами между сторонами. Не может быть и речи об исключении, например, статьи 2 из сферы применения Конвенции или принципа добросовестности.

62. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что помимо положений о добросовестности, тщательности и разумной заботливости существует много положений, которые являются фундаментальными. К ним относится статья 23 о существенном нарушении, пункт 2 статьи 37 об обязанности известить, статья 44 о праве исправить неисполнение своих обязательств и статья 66 об освобождении от обязательств.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, не желает ли Комитет принять пункт 1 поправки Канады (A/CONF.97/C.1/L.10) с внесенными в нее поправками Германской Демократической Республики.

64. Отметив, что значительное большинство против этого предложения, он говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет отклонил поправку.

65. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час. 10 мин.

4-е заседание

Четверг, 13 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.4

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 5 (продолжение) A/CONF.97/C.1/L.8, L.41, L.45)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в ответ на вопросы, которые были ему ранее заданы некоторыми делега-

циями, уточняет, что Редакционный комитет должен изучать лишь те тексты, которые были непосредственно посланы Комиссией, и ему не поручено разрабатывать новый текст, что могло бы привести к возникновению прений в рамках Комиссии и задержало бы ее работу. В кратких отчетах будет конкретно указано, какие тексты были вновь направлены Редакционному комитету.

2. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) напоминает, что его страна предложила, помимо поправок чисто редакционного характера, некоторые существенные изменения. Учитывая объяснения Председателя, он задает вопрос о том, следует ли свои предложения вновь посылать Редакционному комитету.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предложение Норвегии следовало бы вновь направить в Редакционный комитет, который впоследствии мог бы вновь представить его Первому комитету, если данный текст затрагивает вопросы, которые входят в круг его ведения.

4. Председатель напоминает о том, что к статье 5 проекта конвенции предложены три поправки, представленные соответственно Соединенным Королевством (A/CONF.97/C.1/L.8), Бельгией (A/CONF.97/C.1/L.41) и Пакистаном (A/CONF.97/C.1/L.45). Председатель полагает, что исключение применения Конвенции, отклонение от ее положений или изменение их действия могут быть явно выражены или подразумеваться; по-видимому, такой вывод можно сделать из подготовительной работы. Предложения Соединенного Королевства и Бельгии соответствуют этому смыслу, в то время как предложение Пакистана предусматривает лишь исключение в ясно выраженной форме. Учитывая, что в основе предложений Бельгии и Соединенного Королевства лежит одна и та же точка зрения, Председатель задает вопрос о том, не следует ли их объединить.

5. Г-н ДАБЕН (Бельгия) отмечает, что предложения Бельгии и Соединенного Королевства несколько отличаются друг от друга. В существующем тексте статьи 5 не уточняется, каким образом должна проявляться воля сторон; однако в комментариях Секретариата объясняется, почему в проекте конвенции не было учтено второе предложение статьи 3 ЮЛИС, в соответствии с которым «это исключение может быть ясно выражено или может подразумеваться». Кроме того, бельгийское предложение исключает использование слова «подразумевается», но, как и проект конвенции ЕЭС о законодательстве, предусматривающем обязательства по договору, предусматривает, что исключение, отклонение или изменение действия положений Конвенции должно несомненно происходить в зависимости от обстоятельств дела, если только такие меры не были специально предусмотрены в письменной форме, для того чтобы предупредить судью или арбитра от усмотрения за сторонами намерения, которого у них не было. Ссылка на стандартные договоры или общие условия, разработанные в соответствии с одной или несколькими определенными правовыми системами, не оставляет никакого сомнения в отношении сделанного ранее сторонами выбора и представляет собой критерий, не подлежащий обсуждению. Кроме того, сохраняется принцип автономности сторон.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задает вопрос представителю Соединенного Королевства о том, не может ли она присоединиться к предложению Бельгии.

7. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) признает, что в предложениях Соединенного Королевства и Бельгии имеются некоторые общие моменты, однако они не носят идентичного характера. В существующем тексте не указывается, каким образом стороны могут исключить применение Конвенции, ограничить или изменить действие какого-либо из ее положений, и поэтому делегация Соединенного Королевства считает необходимым внести ясность в этот вопрос, поскольку при отсутствии уточнения можно было бы предположить, что исключение применения, ограничение или изменение действия положений должны быть ясно выражены. Для того чтобы исключить какую-либо неясность в этом вопросе, делегация Соединенного Королевства предложила свою поправку, обусловленную положениями ЮЛИС. Делегация Соединенного Королевства хотела бы оставить эту поправку.

8. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) поясняет, что его делегация представила поправку A/CONF.97/C.1/L.47 в связи с тем, что, по ее мнению, существующий текст статьи 5 предоставляет странам слишком много свободы действий, в частности, если сопоставить статьи 7 и 11, которые предусматривают скорее субъективные, а не объективные критерии, что может привести к возникновению противоречивых точек зрения в отношении вопроса о том, действительно ли применяются положения Конвенции или имеет место ограничение одного из ее положений. Такую неясность можно лишь устранить путем уточнения, что исключение, ограничение или изменение действия положений происходят в результате ясно выраженного соглашения между сторонами.

9. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) присоединяется к замечаниям, высказанным представителем Соединенного Королевства, предложение которой позволяет избежать слишком ограничительного толкования данного текста.

10. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), хотя он со своей стороны не видит неудобств в сохранении существующего текста статьи 5, однако он мог бы поддержать предложение Соединенного Королевства, которое вносит полезные уточнения.

11. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выступает за оставление существующего текста, который, по его мнению, указывает, что это исключение может быть ясно выражено или может подразумеваться. Если в статью 5 включить уточнение, предложенное Соединенным Королевством или Бель-

гией, то можно было бы сделать противоположный вывод о том, что другие положения Конвенции должны толковаться в ограничительном смысле. Решающим фактором должно являться намерение сторон в момент заключения договора определить, должно или нет данное намерение быть ясно выражено или подразумеваться в статье 7.

12. Г-н ХУ ЛЯНХУА (Сингапур) также высказывается за оставление существующего текста.

13. Г-н ПЛАНТАР (Франция) указывает, что он предпочитает новый пункт 2, предложенный Бельгией.

14. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) поддерживает предложение Соединенного Королевства. По его мнению, необходимо уточнить, каким образом стороны могут исключить применение действия положений Конвенции или ограничить действие одного из ее положений.

15. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) считает, что не следует поощрять стороны к ограничению действия положений Конвенции. Стороны могли бы исключить применение положений Конвенции двумя путями: они могли бы не применять некоторых из ее положений или выбрать для заключения договора другой закон; но, независимо от того, какой будет выбран подход, необходимо, чтобы имело место соглашение в ясно выраженной форме. Поэтому делегация Германской Демократической Республики решительно возражает против предложения Соединенного Королевства, которое оставляет весьма большую неясность в этом вопросе. По-видимому, предложение Бельгии содержит более ясное решение, но оно не представляется полностью удовлетворительным для делегации Германской Демократической Республики, которая выступает против подразумеваемых ограничений действия положений и высказывается за сохранение существующего текста.

16. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) считает, что следует уточнить вопрос о том, должно ли быть исключение действия положений Конвенции в ясно выраженной форме или подразумеваться. Он не может присоединиться к предложению представителя Пакистана, которое представляется ему слишком строгим и не учитывает практику деловых кругов, согласно которой в момент заключения договора не всегда учитываются правовые положения. Предложение Соединенного Королевства предоставляет слишком большую свободу действий для судов в ходе определения возможного намерения сторон и не придает достаточно большого значения обстоятельствам дела.

17. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), как и представитель Соединенного Королевства, считает, что данный текст является приемлемым; вместе с тем он мог бы поддержать предложение Соединенного Королевства.

18. Г-н МИТИДА (Япония) напоминает, что Рабочая группа ЮНСИТРАЛ, которой было поручено разработать проект конвенции, решила исключить часть предложения «это исключение может быть ясно выраженным или может подразумеваться», которое содержится в статье 3 ЮЛИС, поскольку, по его мнению, ссылка на подразумеваемое исключение побуждает суды к тому, чтобы, основываясь на недостаточных объяснениях, считать, что применение Конвенции полностью исключается. Данная точка зрения существует уже в течение десяти лет, и представитель Японии не видит каких-либо причин для изменения существующего текста статьи 5 в направлении, предложенном Соединенным Королевством или Бельгией.

19. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) присоединяется к замечаниям представителя Японии. Статья 5 проекта конвенции ему представляется достаточно ясной. По его мнению, предложения Соединенного Королевства и Бельгии затрагивают уже обсужденные вопросы.

20. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) присоединяется к замечаниям, высказанным представителем Японии. Предложение Соединенного Королевства изменяет саму основу положений Конвенции. Существующий текст достаточно ясен и не требует каких-либо изменений.

21. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) отмечает, что существующий текст статьи 5 позволяет толковать его по-разному; по его мнению, этот текст следовало бы передать Редакционному комитету, поскольку, если его оставили в существующем виде, это может привести к возникновению спорных точек зрения. Представитель Ирландии поддерживает поправку Соединенного Королевства, которая весьма конкретно указывает, что подразумеваемые ограничения являются допустимыми.

22. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) считает, что следует соблюдать принцип автономности сторон, который нарушается, если ссылаться только на соглашение в ясно выраженной форме. Поэтому предложение Бельгии, которое допускает подразумеваемые ограничения с уточнением, что они должны основываться на обстоятельствах дела, ему представляется удовлетворительным.

23. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) выражает удивление по поводу масштаба прений, которые были вызваны предложенной ею поправкой. В ответ на озабоченность, выраженную представителем Норвегии по поводу возможности того, что поправка Соединенного Королевства косвенно приведет к ограничительному толкованию других положений Конвенции, она сообщила, что в заключительную часть Конвенции можно было бы включить положение, указывающее, что в каждом случае заключения соглашения между сторонами по какому-либо конкретному вопросу это соглашение может быть или в ясно выраженной форме, или подразумеваться.

24. В отношении возражения, выдвинутого представителем Германской Демократической Респуб-

лики, о том, что предложение Соединенного Королевства является слишком неясным, он считает, что высказанные замечания указывают на то, что существующий текст статьи 5 вызывает более чем одну интерпретацию; предложение же делегации Соединенного Королевства направлено на то, чтобы сделать положение более ясным.

25. И в заключение, что касается замечаний представителя Японии, Соединенное Королевство учло комментарии, касающиеся статьи 5, и возможности того, что ссылка на подразумеваемые исключения побуждает суды к слишком поспешному заключению о том, что применение положений Конвенции исключается. Однако в случае отсутствия ясного указания на то, что стороны желают исключить положения Конвенции, суды не будут делать такого заключения. С другой стороны, необходимо только, чтобы стороны указывали в ясно выраженной форме, что они решили исключить применение положений Конвенции и применять другой правовой режим, что можно было бы заключить на основании существующего текста статьи 5. Поэтому необходимо изменить существующий текст статьи 5, с тем чтобы избежать какого-либо неправильного понимания этого вопроса.

26. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что в данном случае речь идет не о вопросе чисто редакционного характера, а об основополагающем моменте большого значения. Нельзя придерживаться исключения в ясно выраженной форме, поскольку, если обратиться к тому, что реально происходит в деловых сферах, можно заметить, что в ходе коммерческих переговоров правовые положения зачастую отодвигаются на последний план в ряду задач, поставленных перед сторонами. Кроме того, не всегда можно предусмотреть исключение в ясно выраженной форме.

27. Вероятно, предложение Соединенного Королевства сделало бы значение статьи 5 более ясным, но оно вносит также элемент расплывчатости, поскольку во внутригосударственной судебной практике судьи зачастую склонны давать чисто гипотетическое толкование намерению сторон.

28. Предложение Бельгии, по-видимому, вносит элемент гарантии, предусматривая, что, если воля сторон конкретно не выражена в письменной форме, она должна проявляться непосредственно в совокупности обстоятельств дела.

29. Г-н КИМ (Корейская Республика) отмечает, что если стороны выбирают законодательство одного из Договаривающихся государств, то возможно, что подразумеваемое исключение будет противоречить положениям подпункта *b* пункта 1 статьи 1 Конвенции.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложения Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.45), Бельгии (A/CONF.97/C.1/L.41) и Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.8).

31. *Эти три предложения были отклонены.*

32. Далее Председатель обращает внимание членов Комиссии на предложения Бельгии (A/CONF.97/C.1/L.41, вторая часть) и Канады (A/CONF.97/C.1/L.10, пункт 2), в которых представлены аналогичные точки зрения.

33. Г-н ВИШЕР (Швейцария) задает вопрос о том, не противоречат ли эти предложения подпункту *b* пункта 1 статьи 1, что может привести к путанице в толковании этих двух статей.

34. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария) заявляет, что его делегация не может принять данные предложения, поскольку в случае, если стороны выберут законодательство одного из Договаривающихся государств, предложенные положения будут противоречить подпункту *b* пункта 1 статьи 1, и, с другой стороны, если стороны выбрали законодательство государства, не являющегося Договаривающейся стороной, предложенная поправка будет нецелесообразной, поскольку данный вопрос уже регулируется положениями пункта 1 статьи 5.

35. Г-н ШАФИК (Египет) также считает, что между предложенными текстами и подпунктом *b* пункта 1 статьи 1 имеются противоречия, поскольку положения конвенции включены в национальное законодательство одного из Договаривающихся государств.

36. Г-н ДАБЕН (Бельгия) возражает против того, что предложенный делегацией Бельгии пункт противоречит подпункту *b* пункта 1 статьи 1. Действительно, если нормы международного частного права приводят к применению национального права, то в данном вопросе возникает некоторая неясность. По этому поводу он напоминает, что положение, касающееся применения определенного национального законодательства, привело к возникновению различного толкования в соответствии с Гаагским единообразным законом, поскольку некоторые утверждают, что применимый национальный закон является первоначальным внутренним законодательством, а другие считают, что речь идет о Единообразном законе, включенном в данное внутреннее законодательство. В частном международном праве принято, что если данный закон является законом государства, ратифицировавшего Конвенцию, то применяется последняя, по крайней мере если она считается лучшей, чем более раннее законодательство. Однако необходима некоторая степень предосторожности. Неосведомленность участников, которые принадлежат к различным государствам, не являющимся участниками договора на международном уровне, вполне объяснима. Его добросовестность не должна вызывать удивления. Никто не может похвастаться, что он полностью готов в любой момент ратифицировать международную конвенцию. Кроме того, г-н Дабен напоминает, что ссылка на внутреннее право часто приводится в результате традиций, от которых трудно отказаться, и предложение Бельгии непосредственно направлено на внесение ясности в этом вопросе. Однако его формулировку можно было бы улуч-

шить, в частности, с учетом поправки, предложенной Канадой.

37. Г-н МАКАРЕВИЧ (Украинская Советская Социалистическая Республика) указывает, что украинская делегация не может поддержать бельгийское и канадское предложения и считает существующую формулировку статьи 5 удовлетворительной.

38. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает очевидным, что стороны могут отступать от соблюдения пункта 1 статьи 1, что соответствует положениям статьи 5. Следовательно, по его мнению, между предложением Бельгии и статьей 1 не существует противоречий, однако это предложение представляется ему излишним. Надо понимать, что стороны выбрали муниципальное законодательство Договаривающегося государства, например, ссылаясь на заголовок такого законодательства.

39. Что касается предложения Канады, то оно противоречит статье 1, поскольку связано с предположением, что, если стороны избирают законодательство какого-либо конкретного государства, применение Конвенции автоматически исключается, даже если это не входило в намерение сторон.

40. Г-н ПЛАНТАР (Франция), к сожалению, не может поддержать предложение Бельгии. В самом деле, любое государство, ставшее участником Конвенции, параллельно включило в свою правовую систему наряду с традиционным законодательством, регулирующим куплю-продажу внутри государства, второе параллельное законодательство, касающееся международной купли-продажи, т. е. Конвенцию. Это решение представляется логичным и разумным, поскольку при ратификации Конвенции парламентом государство одновременно решает включить ее нормы в свой правопорядок. Эта процедура могла бы быть иной лишь в том случае, если стороны пожелали бы конкретно сослаться на закон, регулирующий национальную куплю-продажу. Впрочем, когда стороны избирают тот или иной правопорядок, речь идет о законодательстве в целом и лишь редко — о конкретных нормах.

41. Настоящая формулировка статьи 5, возможно, является неопределенной, и делегация Франции намерена поддержать любое предложение, направленное против поправки, предложенной делегацией Бельгии.

42. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что, когда стороны приводят свои договоры в соответствие с национальным законодательством, применение Конвенции должно исключаться лишь в том случае, если оно конкретно ссылается на законодательство, применяемое к национальной купле-продаже. Следовательно, предложенные положения на практике бесполезны.

43. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) отмечает, что делегация Германской Демократической Республики понимает подпункт *b* пункта 1 статьи 1 таким образом, что договоры сторон, официально зарегистрированных в Договаривающихся государствах, во всех случаях подпадают под действие Конвенции. Следовательно, делегация не поддерживает предложения Бельгии и Канады. В то же время она считает, что, если одна из сторон не принадлежит к тому или иному Договаривающемуся государству, Конвенция применяется лишь в том случае, когда это предусмотрено нормами международного частного права, включая случай, когда стороны решили применять законодательство того или иного Договаривающегося государства. Оратор признает, что применение этого правила может вызвать определенные трудности. Он мог бы принять предложение Канады, если бы оно относилось к случаям, когда партнеры принадлежат к государствам, не являющимся договаривающимися сторонами. В этом случае следовало бы добавить к этому предложению слова: «за исключением тех случаев, когда стороны договора официально зарегистрированы исключительно в Договаривающихся государствах» или любую другую аналогичную формулировку, разработанную Редакционным комитетом.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегацию Канады, готова ли она поддержать поправку к поправке, предложенную делегацией Германской Демократической Республики.

45. Г-н ШОР (Канада) отвечает, что делегация Канады, не настаивая при этом на том, чтобы формулировка предложенного ею текста была сохранена в неизменном виде, предпочитает, чтобы было сохранено первоначальное содержание ее поправки.

46. Г-н СЕВОН (Финляндия) отмечает, что оба предложения имеют определенные преимущества в той мере, в какой они предусматривают, что если стороны ссылаются на какое-либо национальное законодательство, то они, возможно, ссылаются на часть законодательства, не основанную на положениях Конвенции. В то же время эти предложения связаны с определенными трудностями в той мере, в какой некоторые законодательства предусматривают, в частности, применение дополнительных правовых норм. Однако делегация Финляндии считает бесполезным затрагивать эту проблему и выступает за сохранение статьи 5 в ее настоящем виде.

47. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что в итоге стороны могут решить, что договор будет регулироваться тем или иным национальным законодательством или Конвенцией, если она включена в законодательство государства. Если стороны принимают решение о применении законодательства какого-либо конкретного государства, которое ратифицировало Конвенцию, появляется неопределенность, и в этом случае судье надлежит вынести решение. В большинстве случаев будет использоваться вариант, предложенный Бельгией, однако предпочтительно предоставить судье решение данного вопроса.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегации Бельгии и Канады, желают ли они, чтобы их предложения были поставлены на голосование.

49. Г-н ШОР (Канада) желает, чтобы предложение Канады было поставлено на голосование, поскольку статья 5 в ее настоящей формулировке является недостаточно точной. Он высказывает пожелание, чтобы эта статья в любом случае была представлена Редакционному комитету.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, поскольку ни одно предложение о поправке не принято, невозможно представить текст Редакционному комитету.

51. *Поправка, предложенная Канадой, отклоняется.*

52. Г-н ШОР (Канада) высказывает пожелание, чтобы Комитет по крайней мере принял решение о необходимости уточнения формулировки статьи 5.

53. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) также считает целесообразным просить Редакционный комитет рассмотреть проект статьи и высказать свое мнение об уточнениях, которые должны быть внесены в текст.

54. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) выступает против того, чтобы откладывать решение по данному вопросу или направить текст на рассмотрение Редакционного комитета. Редакционный комитет не является рабочей группой, и ему нельзя поручить подобную задачу. Два предложения о поправках уже отклонены, и, если некоторые делегации считают это целесообразным, они могут представить новые поправки.

55. Г-н ВИШЕР (Швейцария) полагает, что достаточно было бы рассеять сомнения по поводу статьи 5 в докладе.

56. Г-н ДАБЕН (Бельгия), разделяя мнение делегации Федеративной Республики Германии, отмечает при этом, что обсуждение показало отсутствие ясности в содержании статьи 5 в настоящем виде. Поскольку речь идет о существе проблемы, во избежание в дальнейшем каких-либо споров следовало бы, чтобы Комитет уточнил, каким образом стороны могут полностью или частично исключить применение Конвенции.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ согласен, чтобы та или иная делегация или группа делегаций представили новые предложения для уточнения смысла статьи 5, однако он возражает против того, чтобы направить настоящий текст Редакционному комитету без дальнейших уточнений.

58. Затем председатель обращает внимание членов Комитета на предложение о поправке Германской Демократической Республики, изданное под обозначением A/CONF.97/C.1/L.32.

59. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) отмечает, что не все делегации пришли к согласию в отношении сферы применения Конвенции. Расхождения во взглядах проявились, в частности, в отношении подпункта *е* статьи 2 и статьи 3. Предложение Германской Демократической Республики направлено на то, чтобы позволить сторонам расширить сферу применения Конвенции. Он напоминает, что Конвенция столь же важна, как и закон, а не просто включает в себя общие условия.

60. Г-н ШАФИК (Египет) считает, что данное предложение весьма интересно, но оно является излишним ввиду принципа автономии сторон. Если стороны решают применять Конвенцию даже в тех случаях, когда она обычно не применяется, следует уважать их волю. Безусловно, если действующий закон не допускает применения некоторых положений Конвенции, предпочтение отдается этому закону. Однако основой для решения этого вопроса служит не Конвенция.

61. Г-н КИМ (Корейская Республика) также не считает необходимым положение, предложенное Германской Демократической Республикой, ввиду принципа автономии сторон. Следовательно, сторонам предоставляется принимать решение о применении Конвенции, в том числе и в случаях, предусмотренных в статьях 2 и 3.

62. Г-н ТАРКО (Австрия) поддерживает предложение Германской Демократической Республики, в котором конкретно указывается на возможность применения Конвенции даже в тех случаях, когда стороны не относятся к Договаривающимся государствам. Таким образом, это предложение позволило бы избежать возможных правовых конфликтов.

63. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) также в принципе поддерживает предложение Германской Демократической Республики, хотя он считает, что принцип автономии сторон является достаточно ясным. Положения статей 2 и 3 связаны, однако, с определенной проблемой. Если стороны решают применять Конвенцию в случаях, предусмотренных в этих статьях, необходимо уточнить, что обязательные положения национальных законодательств должны соблюдаться и не могут быть исключены сторонами. Оратор предлагает, следовательно, добавить к тексту Германской Демократической Республики следующее положение, основанное на статье 4 приложения к ЮЛИС: «Даже если она не подлежит применению в соответствии с положениями статей 2 и 3, настоящая Конвенция применяется, если она была должным образом избрана сторонами в той мере, в какой она не наносит ущерба императивным положениям, которые подлежали бы применению, если бы стороны не избрали настоящую Конвенцию».

Заседание прерывается в 11 час. 45 мин. и возобновляется в 12 час. 10 мин.

64. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что предложение Германской Демократической Республики представляет определенный интерес, но что его формулировка не является удовлетворительной. Он предпочел бы, например, текст, подготовлен-

ный Рабочей группой по международной купле-продаже материального движимого имущества на десятой сессии ЮНСИТРАЛ (A/32/17, приложение I, пункт 44), который, однако, не был принят.

65. Г-н ПЛАНТАР (Франция) намерен поддержать текст Германской Демократической Республики при условии, что он не будет применяться к подпункту *a* статьи 2. В самом деле, если Конвенция будет применяться к продаже потребителям, возникает возможность отступления от норм, направленных на защиту последних.

66. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) считает целесообразным предложение Германской Демократической Республики, однако сомневается, что оно может быть принято, поскольку оно сделало бы необязательным применение национальных императивных законов, таких как законы о продаже товаров потребителям или законы, касающиеся купли-продажи, предусмотренных в подпунктах *e* и *f* статьи 2. Предложение Италии, хотя оно и представляет определенный интерес, также связано с рядом проблем, поскольку трудно уточнить, какие императивные нормы должны сохраняться, если Конвенция может также применяться к купле-продаже, предусмотренной в статьях 2 и 3. В остальных случаях принцип автономии сторон представляется удовлетворительным. Оратор не поддерживает, следовательно, ни одно из этих двух предложений.

67. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что стороны могут свободно решать, следует ли применять положения Конвенции. Если предложение Германской Демократической Республики направлено на то, чтобы отдать предпочтение Конвенции перед императивными законами, он не поддерживает это предложение и предпочитает оставить текст в настоящем виде. Поправка Италии также представляется ему излишней.

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Германской Демократической Республики, согласен ли он исключить из сферы применения его предложения подпункт *a* статьи 2, как предложил представитель Франции. Он желал бы также, чтобы Комитет решил, следует ли представить текст статьи 5 Редакционному комитету в случае, если это предложение будет принято.

69. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) принимает предложение представителя Франции. Его предложение относилось лишь к подпунктам *b*, *d*, *e* и *f* статьи 2; однако он не видит никаких затруднений в том, чтобы использовать формулировку, принятую Рабочей группой по международной купле-продаже материального движимого имущества на десятой сессии ЮНСИТРАЛ. В то же время ограничения, вытекающие из предложения Италии, представляются ему излишними. Для делегации Германской Демократической Республики важна не формулировка предложения, а идея, содержащаяся в этом предложении, и делегация вполне готова представить текст статьи Редакционному комитету.

70. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) готов поддержать предложение Германской Демократической Республики, дополненное предложением Италии. Что касается предложения представителя Франции, то оно представляется ему опасным, поскольку существуют другие императивные положения, касающиеся других случаев и также подлежащие соблюдению.

71. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), выступая по порядку ведения заседания, просит отдельно поставить на голосование поправку Италии, поскольку она касается существа вопроса.

72. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) считает, что предложение Германской Демократической Республики могло бы привести к отступлению от императивных положений национального законодательства; именно по этой причине он представил свое предложение.

73. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) вновь уточняет, что он готов принять французскую поправку к поправке, но не поправку Италии.

74. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) считает предложение Германской Демократической Республики излишним. В самом деле, независимо от его принятия автономия сторон останется без изменений. Однако, если предложение Германской Демократической Республики будет принято, он хотел бы, чтобы оно было дополнено поправкой Италии.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Германской Демократической Республики (A/CONF.97/C.1/L.32) с французской поправкой к поправке.

76. *Поправка A/CONF.97/C.1/L.32 в измененном виде отклоняется.*

77. Г-н МИЧЧО (Италия) снимает свое предложение, которое становится нецелесообразным, поскольку поправка Германской Демократической Республики не была принята.

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит представителя Нидерландов представить свой проект поправки, который менее категоричен, однако имеет тот же смысл, что и предложение Италии.

79. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) зачитывает свой проект поправки к статье 5, в котором учтено предложение Франции: «Даже если она не подлежит применению в соответствии с положениями подпунктов *b*, *c*, *d*, *e* и *f* статьи 2 или с положениями статьи 3, настоящая Конвенция применяется, если она была должным образом избрана сторонами, в той мере, в какой она не наносит ущерба императивным правовым положениям, которые подлежали бы применению, если бы стороны не избрали настоящую Конвенцию».

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит проект поправки Нидерландов на голосование.

81. *Проект поправки Нидерландов отклоняется.*

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что в результате проведенного голосования Комитет будет придерживаться настоящего текста статьи 5.

83. Г-н ДАБЕН (Бельгия) предлагает создать рабочую группу, которой будет поручено уточнить вопрос о толковании статьи 5.

84. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) считает формулировку статьи 5 приемлемой, однако полагает, что исключения, предусмотренные в статье 11, не являются достаточными. Возможно, впоследствии будут приведены другие императивные положения, и в этом случае придется вернуться к рассмотрению статьи 5 в конце обсуждения.

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложение Бельгии связано с вопросом процедуры. Кроме того, это предложение основано на том, что лишь меньшинство делегаций удовлетворено настоящим текстом статьи 5, что, по-видимому, неверно, поскольку все представленные поправки были отклонены.

86. С другой стороны, возможно, что обсуждение, как предположил представитель Чехословакии, выявит другие императивные положения, которые можно будет учесть в статье 5, однако в отношении статьи 11 еще не существует каких-либо ограничений, поскольку эта статья еще не рассматривалась.

87. Г-жа О'ФЛИННН (Соединенное Королевство), г-н ШАФИК (Египет) и г-н ШОР (Канада) поддерживают предложение Бельгии.

88. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) и г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика), напротив, возражают против создания рабочей группы, поскольку обсуждение статьи 5 закончено и, если бы такая рабочая группа была создана, она смогла бы лишь вернуться к рассмотрению поправок, которые уже отклонены.

89. Г-н ПЛАНТАР (Франция) разделяет мнение двух предыдущих ораторов, однако предлагает, чтобы делегации, для которых статья 5 связана с какими-либо проблемами, собрались для выработки предложений, которые они представят, если сочтут это необходимым, на пленарном заседании и которые будут поставлены на голосование при рассмотрении статьи 5 в ходе второго чтения.

90. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что делегации действительно имеют полное право предлагать поправки на пленарном заседании, но что не существует возможности создать официальную рабочую группу для изучения статьи, текст которой был сохранен, несмотря на несколько проектов поправки.

91. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) поддерживает предложение Бельгии, однако не будет настаивать на том, чтобы оно было принято.

92. Г-н ДАБЕН (Бельгия) уточняет, что, по его мнению, речь идет не о том, чтобы вернуться к поправкам, а о том, чтобы определить смысл статьи 5 и ее толкование.

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы все делегации, неудовлетворенные статьей 5, встретились, несмотря на то, что обсуждение закончено, для выработки более ясной формулировки, которая будет рассмотрена на одной из последующих стадий работы.

94. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария) считает, что это предложение означает возобновление рассмотрения вопроса, по которому Комитет уже принял решение.

95. Г-н ШАФИК (Египет) отмечает, что, несмотря на то что поправки были отклонены, статья еще не принята, что дает делегациям, которые этого пожелают, возможность сформулировать новые предложения.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

5-е заседание

Четверг, 13 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.5

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) *(продолжение)*

ОБЩИЕ ПРЕНИЯ (*продолжение*)

1. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) выражает удовлетворение китайской делегации по поводу ее участия в первый раз на такой конференции, как Конференция Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров. Он выразил благодарность Председателю и Комитету за прогресс, достигнутый в обсуждении проекта. Он с удовлетворением отмечает, что решения принимаются в основном путем консенсуса и что только в отдельных случаях необходимо было прибегать к голосованию при обсуждении рассмотренных до сих пор пяти статей.

2. Во исполнение резолюции 33/93 Генеральной Ассабмлеи его делегация сочла желательным созвать международную конференцию полномочных представителей для рассмотрения проекта Конвенции по договорам международной купли-продажи товаров, которая была бы приемлемой для всех, в соответствии с основными целями и принципами равенства и взаимной выгоды, заложенными в Декларации и Программе действий по установлению нового международного экономического порядка, принятых Генеральной Ассамблеей на шестой специальной сессии. Такая конвенция чрезвычайно важна для постепенного устранения и окончательного уничтожения барьеров, стоящих на пути международной торговли, особенно в отношении их воздействия на развивающиеся страны, для устранения определенных неравноправных и несправедливых положений в международной торговле и для ее развития на основе равенства и взаимной выгоды.

3. Его делегация считает рассмотренные пять статей приемлемыми в целом, хотя, конечно, она могла бы предложить или поддержать некоторые из поправок. Он обещает полностью сотрудничать со всеми участниками в их работе и выражает надежду, что будет достигнуто соглашение по тексту Конвенции, за которым последует максимальное число ратификаций со стороны государств.

Статьи 6 и 7 (A/CONF.97/C.1/L.5, L.15, L.16, L.22, L.28, L.49, L.52 и L.59)

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть статью 6, касающуюся толкования будущей Конвенции, вместе с поправками, предложенными к ней Болгарией (A/CONF.97/C.1/L.16), Чехословакией (A/CONF.97/C.1/L.15), Францией (A/CONF.97/C.1/L.22), Италией (A/CONF.97/C.1/L.49 и L.59), Норвегией (A/CONF.97/C.1/L.28) и Соединенными Штатами Америки (A/CONF.97/C.1/L.5).

5. После краткого обсуждения, в котором приняли участие г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) и г-н БУХОАРА (Румыния), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, по-видимому, существует консенсус в отношении того, чтобы считать редакционными поправками предложения, представленные Францией (A/CONF.97/C.1/L.22) и Соединенными Штатами Америки (A/CONF.97/C.1/L.5). Если нет возражений, то он считает, что Комитет желает передать эти две поправки в Редакционный комитет.

Предложение принимается.

6. В ответ на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поясняет, что предложение его делегации (A/CONF.97/C.1/L.28) существенно отличается от поправки Соединенных Штатов (A/CONF.97/C.1/L.5); фактически оно ближе к предложению Италии в отношении новой статьи 6 *тер* (A/CONF.97/C.1/L.59). Предложение Норвегии об исключении из статьи 6 и переносе в статью 7 слов «о соблюдении добросовестного в международной торговле» направлено на то, чтобы разъяснить, что принцип добросовестности относится к толкованию договора о купле-продаже, а не к толкованию будущей Конвенции как таковой.

7. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария), представляя предложение своей делегации о включении в статью 6 нового пункта 2 (A/CONF.97/C.1/L.16), заявляет, что его целью является избежать опасности того, что существующий единственный пункт может быть истолкован в смысле статей 2 и 17 Единообразного закона 1964 года (ЮЛИС), т. е. как устранение возможности приложения норм коллизионного права lex fori для устранения расхождений в единообразных нормах в международной купле-продаже, что было бы приемлемым для его делегации.

8. С точки зрения большинства специалистов, опыт, полученный в отношении статей 2 и 17 ЮЛИС, показал, что было бы дорогостоящей иллюзией представлять себе, что все расхождения в международном правовом инструменте могут быть устранены лишь путем толкования его собственных положений и без помощи международного частного права и что необходимы коллизионные нормы для подыскания альтернативных материальных норм.

9. Он подчеркивает, что формула, содержащаяся в предложении Болгарии, а именно обращение к праву в месте официальной регистрации продавца, предлагается как последнее средство. Она предполагает элемент безопасности в том отношении, что применяемый с помощью этого закон был прогнозируемым. Норма lex venditori включается во многие важные соглашения между странами — членами СЭВ и неуклонно внедряется в международной торговой практике. Его делегация решила поэтому включить эту норму в предлагаемый ею новый пункт 2.

10. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), предлагая поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.15), заявляет, что она представляет собой компромиссную формулу. Она предлагается на тот случай, если предложение Болгарии (A/CONF.97/C.1/L.16), которое его делегация поддерживает, не будет принято.

11. Подобно поправке Болгарии предложение его

делегации предусматривает включение нового пункта 2 в отношении применения права в случае пробела в Конвенции, но вместо уточнения того, что это будет lex venditori, в нем говорится, что применяемое право будет определяться нормами международного частного права (т. е. нормами коллизионного права).

12. Переходя к предложению Италии (A/CONF.97/C.1/L.59) в отношении того, что вопросы, которые четко не регулируются в Конвенции, должны «разрешаться в соответствии с общими принципами, на которых основана настоящая Конвенция», он заявляет, что предлагаемая редакция является весьма опасной. Вопросы, которые предстоит разрешать, должны быть конкретными по своему характеру, и было бы совершенно нереалистичным пытаться решить их только с помощью общих принципов.

13. В поправке Италии далее говорится, что при отсутствии таких принципов упомянутые вопросы регулируются путем «учета национального законодательства каждой из сторон». Подобная формула распределительного применения двух различных и, возможно, конфликтующих правовых систем была бы очень трудно применимой на практике.

14. Г-н БОНЕЛЛ (Италия), представляя две поправки его делегации (A/CONF.97/C.1/L.49 и L.59), говорит, что они преследуют две цели. Первая — изъять ссылку на принцип добросовестности оттуда, где она сейчас находится, и поставить ее в новую статью 6 *тер*, с тем чтобы она четко применялась к толкованию и действию самого договора о купле-продаже, а не к применению и толкованию Конвенции. Второй целью является решение проблемы пробелов — проблемы, которая, как уже указывалось делегациями Болгарии и Чехословакии, не может быть решена с помощью положений только одной статьи 6, а нуждается в более конкретном и четком обсуждении.

15. Однако что касается существа вопроса, то итальянское предложение является диаметрально противоположным по отношению как к болгарскому, так и к чехословацкому предложениям.

16. Действительно, в соответствии с этими предложениями, когда судья обнаружит пробел в Конвенции, он вынужден будет обратиться к соответствующей коллизионной норме для определения применяемого национального закона. Такой подход имеет то преимущество, что он поддерживается старой традицией. Тем не менее делегация Италии предпочла бы противоположный подход, более или менее подобный тому, который принят в ЮЛИС (статьи 2 и 17) и в соответствии с которым Конвенция, будучи еще одним шагом вперед к созданию нового jus commune, истолковывалась бы и, в необходимых случаях, заполняла бы свои пробелы автоматически, т. е. не на основе норм, взятых из соответствующего национального закона, а на основе тех принципов и критериев, которые отражают букву и дух самой Конвенции.

17. Разумеется, ссылка на эти принципы в ряде случаев не может решить проблемы, поскольку общие принципы, о которых идет речь, часто будет трудно определить. В связи с этим его делегация предлагает в качестве вынужденной альтернативы ссылку на «национальный закон каждой из сторон». Такая сравнительно новая формула, как он полагает, поможет преодолеть данное затруднение. Если такой формулы не будет, отсутствие регулирования в Конвенции и отсутствие соответствующего общего принципа может привести к тому, что будет превалировать закон более сильной стороны в договоре. Согласно предложению Болгарии (A/CONF.97/L.16), таковым будет право места официальной регистрации продавца (lex venditori), а это именно такое решение вопроса, которого его делегация пытается избежать.

18. Его точку зрения может продемонстрировать ссылка на принцип «письменного подтверждения», известный в практике Федеративной Республики Германии: покупатель, который получает от продавца письменное подтверждение, содержащее новые требования, обнаруживает, что его молчание было принято за согласие с этими требованиями — принцип, который практически не известен в большинстве других правовых систем. Согласно предложению Болгарии, будет применяться принцип lex venditori, и покупатель не будет иметь защиты против этого неблагоприятного для него решения — против несправедливости, которую можно избежать с помощью предложения Италии.

19. Было высказано возражение в отношении того, что формула «национальный закон каждой из сторон» может стать источником трудностей вследствие различий, существующих между двумя соответствующими национальными законодательствами. Однако в ситуациях подобного рода в интересах международного сотрудничества будет предпочтительным, чтобы решение вытекало из обоих национальных законодательств в той степени, в какой в них имеется общая основа. В конечном счете проблема всегда заключается в поддержании соответствующего баланса надежд, как и между двумя сторонами в договоре о купле-продаже.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что во многих конвенциях по унификации не упоминается о пробелах в их положениях, поскольку обычно предполагается, что для их заполнения применяется национальный закон, причем ответ на вопрос, какой из национальных законов должен применяться, обычно берется из норм международного частного права.

21. В отношении Единообразного закона о международной купле-продаже товаров имеется несколько возможных решений. Существует статья 17 ЮЛИС, в которой говорится, что вопросы, относящиеся к предмету этого закона, но не регулируемые им в ясно выраженной форме, будут разрешаться в соответствии с общими принципами, из которых исходит Конвенция. Эта идея не-

которым образом отражена в статье 6 настоящего проекта Конвенции, однако в ней конкретно не упоминается о вопросах, которые не регулируются четко в Конвенции. Предложение Италии (A/CONF.97/C.1/L.59) является промежуточным между данной статьей ЮЛИС и статьей 6, но в ней поднимается ряд вопросов. Неясно, направлена ли ссылка на учет национального законодательства каждой из сторон на исключение норм международного частного права или на формулирование новой нормы этого права. Кроме того, совершенно не ясно, каким образом толковать термин «национальное законодательство» и определять ли его по обычному месту жительства или по национальности заинтересованных сторон, или же в соответствии с их статусом по международному частному праву. Предложение Чехословакии вносит больше ясности в вопрос толкования статьи 6. Болгарское предложение (A/CONF.97/C.1/L.16) направлено на унификацию международного частного права путем отдачи предпочтения законодательству места официальной регистрации продавца. В связи с этим предложением необходимо иметь в виду, что Гаагская конвенция 1955 года о законе, применимом к международной купле-продаже товаров, должна быть пересмотрена.

22. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что целью предложения Чехословакии является устранение идеи, лежащей в основе статей 2 и 17 ЮЛИС, идеи, которая является неприемлемой также и для его делегации. Однако эта цель может быть достигнута просто путем отказа от предложения Италии. Предложение Болгарии находится в противоречии с положениями Гаагской конвенции 1955 года, которая не предусматривает, что все вопросы будут решаться в соответствии с правом места официальной регистрации продавца. Нет необходимости добавлять что-либо к существующему тексту статьи 6.

23. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) говорит, что предложение Болгарии ценно тем, что в нем содержится попытка создать определенную норму, однако опыт показал, что она не будет подходить ко всем случаям. Предложение Чехословакии является гибким, но, вероятно, излишним, поскольку то же самое решение будет принято в соответствии с существующим текстом статьи 6. Лучше было бы не включать в проект Конвенции какие-либо нормы, относящиеся к международному частному праву.

24. Г-н ФИШЕР (Швейцария) говорит, что предложение Болгарии относится также и к статье 4 *a*. Будет трудно найти норму, которая могла бы применяться во всех случаях. Он положительно оценивает международную направленность предложения Италии, однако предлагает изменить текст последней строки следующим образом: «путем учета законодательства, определяемого коллизионным правом».

25. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) считает несомненно желательным указать на то, что необходимо делать, когда тот или иной вопрос четко не регулируется проектом Конвенции.

26. Он поддерживает предложение Италии в той части, где имеется ссылка на общие принципы, однако полагает, что последняя часть предложения на практике может создать проблемы. Альтернативой решению в соответствии с общим принципом должно быть предложение Чехословакии о регулировании в соответствии с законодательством, применимым на основании норм международного частного права. В качестве компромисса делегация его страны могла бы поддержать добавление к существующей статье 6 нового пункта 2, включающего в себя первую часть предложения Италии до слов «или при отсутствии таких принципов» и вторую часть предложения Чехословакии, начинающуюся словами «решаются в соответствии с».

27. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что в предложении Болгарии фактически содержится наиболее точная норма, но что, однако, для проекта конвенции по такому деликатному вопросу скорее нужна весьма общая норма. Кроме того, было бы нецелесообразным вводить норму, которая предопределяет пересмотр Гаагской конвенции 1955 года.

28. Оратору в определенной степени нравится предложение Италии, однако урегулирование в соответствии с общими принципами Конвенции может на практике привести к предоставлению национальным судам излишней свободы в толковании характера этих принципов и было бы равносильно передаче этих вопросов lex fori. Кроме того, применение национального закона обеих сторон в случае непримиримости их позиций могло бы привести к адаптации норм права, с тем чтобы они соответствовали обстоятельствам в конкретных случаях, что не способствовало бы обеспечению ясности на международном уровне.

29. Делегация его страны всегда заявляла, что пробелы в конвенции об унификации можно было бы заполнить лишь путем использования традиционных методов международного частного права, однако в настоящее время она признает наличие других возможностей. В предложении Чехословакии не содержится определения того, какие нормы международного частного права должны определять применимый внутренний закон, несмотря на то, что предположительно имеется в виду закон суда или арбитража. Помимо этих замечаний, делегация его страны намерена поддержать предложение Чехословакии.

30. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что вместе с другими Скандинавскими государствами Швеция присоединилась к Гаагской конвенции о законе, применимом к международной купле-продаже товаров 1955 года. Ее обязательства в соответствии с этой Конвенцией не совпадали бы с настоящим проектом конвенции в случае принятия предложения Болгарии. Такое же замечание от-

носится к последней части предложения Италии. Тем не менее нет возражений в отношении первой части этого предложения, а также в отношении предложения Чехословакии. Делегация Швеции удовлетворена существующим текстом статьи 6, однако она могла бы согласиться с предлагаемым объединением предложений Италии и Чехословакии.

31. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что во всех предложениях есть свои положительные моменты. По мнению делегации его страны, из статьи 6 ясно следует, что суды должны основываться не на национальном законе, а прилагать усилия к разрешению вопросов, прямо не регулируемых в проекте конвенции, в соответствии с общими принципами этой Конвенции, как это предусматривается в статье 17 ЮЛИС. Тем не менее существуют рамки, за пределами которых должен применяться национальный закон. Исходя из этого, естественно, желательно указывать — как это сделано в предложении Болгарии,— какой национальный закон является применимым. Тем не менее в связи с предложением Болгарии возникает проблема отклонения от Гаагской конвенции 1955 года, а также проблема, заключающаяся в том, каким образом ограничивать принцип применения законов страны продавца, который сформулирован негативно. Делегация его страны могла бы согласиться с компромиссным предложением, выдвинутым Германской Демократической Республикой, однако, по ее мнению, такого же результата можно было бы гораздо легче достигнуть, оставив существующий текст статьи без изменения.

32. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что он предпочел бы оставить текст статьи 6 без изменений, однако он мог бы также поддержать предложение Германской Демократической Республики. Предложение Болгарии является абсолютно неприемлемым.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как явствует из дискуссии, предложение Болгарии и предложение Италии в целом не получили поддержки. В связи с этим он предлагает Комитету поставить на голосование первоначальное предложение Чехословакии и объединение предложений Италии и Чехословакии, предложенное представителем Германской Демократической Республики.

34. *Предложение Чехословакии (A/CONF.97/C.1/L.15) отклоняется 20 голосами против 7.*

35. *Объединение предложений Италии и Чехословакии, предложенное представителем Германской Демократической Республики, принимается 17 голосами против 14 при 11 воздержавшихся.*

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, Комитет желает направить текст статьи 6 с поправками Редакционному комитету.

37. *Предложение принимается.*

38. *Заседание прерывается в 16 час. 45 мин. и возобновляется в 17 час. 05 мин.*

39. Г-н ДЕ ЛА КАМАРА (Испания), выступая по мотивам голосования, говорит, что делегация его страны голосовала в поддержку объединенного предложения Италии и Чехословакии. Желательно иметь норму для регулирования в тех случаях, когда существуют пробелы в проекте Конвенции, однако эта норма не должна иметь жесткого характера. Предложение, принятое Комитетом, заставляет судью предпринимать усилия прежде всего по урегулированию вопросов в соответствии с общими принципами, лежащими в основе проекта Конвенции, а не прибегать немедленно к коллизионным нормам. Такая позиция является полезной для Конвенции. Оратор выражает надежду на то, что Редакционный комитет позаботится о придании должного значения относительной важности этих двух критериев, а также о том, чтобы они не выдвигались как простые альтернативы.

40. Г-н БОНЕЛЛ (Италия), представляя предложение делегации своей страны в отношении новой статьи 6 *тер* (A/CONF.97/C.1/L.59), говорит, что Рабочая группа ЮНСИТРАЛ провела исчерпывающее обсуждение вопроса о целесообразности включения в Конвенцию упоминания о принципе добросовестности, который, по мнению многих делегаций, неправильно толкуется в международном документе. Поэтому делегация его страны добавила ссылку на международное сотрудничество, для того чтобы пояснить, что будут применяться лишь те аспекты принципа добросовестности, которые являются приемлемыми в международном плане. Точная формулировка открыта для обсуждения, а формулировка, предложенная делегацией Норвегии, могла бы отвечать поставленной цели. В любом случае статья 6 не является подходящим местом для ссылки на принцип, имеющий основное значение в международных торговых отношениях. Необходима отдельная статья.

41. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что его предложение в документе A/CONF.97/C.1/L.28 заключается в том, что ссылку на соблюдение принципа добросовестности следует перенести из статьи 6 в статью 7. Он в принципе не возражает против включения подобной ссылки, однако из существующего текста статьи 6 не ясно, как принцип добросовестности должен истолковываться на практике в соответствии с общими нормами закона. Например, он, вероятно, мог бы означать, что если суд считает, что одно из положений Конвенции противоречит принципу добросовестности в международной торговле, то он не требует его применения. По мнению оратора, соблюдение принципа добросовестности связано не с толкованием положений Конвенции, а скорее с договором между сторонами, и, таким образом, надлежащим местом для этого принципа является статья 7 (3), в которой говорится о намерении. Его предложение аналогично предложению Италии (A/CONF.97/C.1/L.59), в котором также предлагается перенести ссылку на добросовестность в отдельную статью, однако он возражает против ссылки

в этом предложении на принцип международного сотрудничества. Стороны в договоре не обязаны способствовать расширению международного сотрудничества — по крайней мере, в своих договорах о купле-продаже.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что Швеция внесла предложение (A/CONF.97/C.1/L.52) об исключении статьи 7. Он просит представителей, поддерживающих предложение Италии и Норвегии, продемонстрировать свою поддержку, с тем чтобы избежать длительного обсуждения.

43. Г-н КИМ (Корейская Республика) говорит, что в отношении принципа добросовестности в международной торговле следует проводить различие между тремя возможными областями применения. Первой областью является толкование и применение положений Конвенции, второй (как в предложении Италии) являются отношения между сторонами в договоре купли-продажи, и третьей является определение намерения этих сторон. Оратор считает, что применение принципа добросовестности должно ограничиваться второй областью, а именно отношениями между сторонами в договоре.

44. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что он поддерживает предложение Норвегии, поскольку он разделяет мнение о том, что принцип добросовестности должен применяться не к толкованию Конвенции, а скорее к договору между сторонами.

45. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что проблема формулирования положения, касающегося необходимости соблюдения принципа добросовестности, обсуждалась Рабочей группой ЮНСИТРАЛ в течение длительного периода времени и что настоящий текст представляет собой тонко сбалансированный компромисс. Оратор не считает, что предложения Италии и Норвегии могут многое добавить к первоначальной формулировке. По его мнению, фактически нет необходимости включать какое-либо положение о соблюдении принципа добросовестности, однако если будет принято решение о его включении, то он предпочел бы существующий текст.

46. Г-н БУХОАРА (Румыния) говорит, что он испытывает существенные трудности в связи с предложением Норвегии. Несмотря на то, что он может отметить некоторые достоинства предложения Италии, он предпочел бы сохранить существующий текст без изменений.

47. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что, хотя желательно, чтобы стороны в договоре купли-продажи исходили из принципа добросовестности в отношениях друг с другом при заключении и осуществлении своего договора, она не считает целесообразным добавлять в Конвенцию новую статью неопределенного значения, подобную той, что была предложена Италией. Принципы добросовестности, которые стороны призваны соблюдать, не определены; следует ли их понимать как принципы, действующие во всех договаривающихся государствах или же в тех государствах, которые являются местом регистрации покупателя и продавца? Что будет в том случае, если эти два ряда принципов окажутся во взаимном противоречии? Кроме того, правовые последствия предложения Италии являются неясными; несмотря на то, что оно сформулировано в императивном духе, нет положения о применении санкций в случае несоблюдения принципа добросовестности одной из сторон. Бесспорно, что в статье 6 также не содержится положения о санкциях, однако эта статья предназначена для судов при толковании ими Конвенции, а не для сторон в договоре. Исходя из этого, оратор не может поддержать предложение Италии.

48. Если Комитет решит исключить или изменить статью 6, то оратор могла бы поддержать предложение Норвегии, однако она предпочитает оставить существующий текст без изменения.

49. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) говорит, что он испытывает серьезные сомнения относительно возможных последствий перевода ссылки на принцип добросовестности из статьи 6 в статью 7. Уже проводилось длительное обсуждение по вопросу о том, как сформулировать положение об этом принципе, и формулировка существующей статьи 6 представляет собой компромисс между различными предложениями. Оратор не считает, что в предложении Италии существо вопроса излагается столь же ясно, как и в первоначальной формулировке, и к тому же оно касается лишь договора купли-продажи, тогда как в статье 6 говорится о необходимости соблюдения принципа добросовестности при толковании Конвенции. Он предпочел бы первоначальную формулировку.

50. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он также предпочитает существующий текст, который, хотя и не является идеальным, представляет собой полезный компромисс. Как было подчеркнуто, существует определенная степень неясности относительно того, как толковать понятие добросовестности в международном плане. При обсуждении в Рабочей группе ЮНСИТРАЛ было признано трудным привести конкретные примеры применения этого принципа в случае выдвижения предложений, аналогичных предложению Италии. Хотя все согласятся с тем, что теоретически желательно действовать исходя из принципа добросовестности, оратор считает, что положение, подобное предложенному положению, на практике является неопределенным и опасным.

51. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) говорит, что он также предпочитает существующий компромиссный текст. Что касается предложения Норвегии, то толкование Конвенции и закон договора являются двумя совершенно различными вопросами, а что касается предложения Италии, то в существующем тексте статьи 6 четко говорится об общих принципах, на которых основана Конвенция.

52. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) говорит, что он согласен с тем, что статью 6 следует оставить без изменения. Следует включить в Конвенцию определенную ссылку на необходимость соблюдения принципов добросовестности, для того чтобы обеспечить некоторую гибкость при толковании ее положений в интересах содействия международной торговле.

53. Г-н ФРАНЧИНИ-НЕТТО (Бразилия) подчеркивает, что добросовестность уже признается в качестве одного из основополагающих принципов права и подразумевается в любой правовой сделке. В связи с этим он не считает необходимым ясно упоминать этот принцип в статье 7. Ввиду сложности этих двух предложений оратор предпочел бы оставить текст статьи 6 без изменений.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, предложение Норвегии имеет незначительную поддержку.

55. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что в данных условиях он снимает свое предложение.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что теперь на рассмотрении Комитета находится лишь предложение Италии. При отсутствии возражений он будет считать, что достигнут консенсус, во-первых, против принятия этого предложения и, во-вторых, в поддержку сохранения в статье 6 существующей ссылки на добросовестность.

57. *Предложение принимается.*

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает высказать замечания по предложению Италии о включении новой статьи 6 *бис* (A/CONF.97/C.1/L.49).

59. Г-н МИЧЧО (Италия), представляя свое предложение, говорит, что в целом понятие толкования заявлений в отношении договора купли-продажи, рассматриваемых в статье 7, имеет большое значение. Это понятие заключает в себе три отдельных элемента: во-первых, общую волю сторон в договоре; во-вторых, фактическое поведение этих сторон после заключения договора и, в-третьих (для того чтобы охватить случаи, когда первые два элемента являются недостаточными), понимание указаний, которое имело бы разумное лицо в отношении поведения сторон. Оратор считает, что элемент общей воли сторон является элементом, который должен больше всего применяться и который, таким образом, должен быть поставлен на первое место.

60. Г-н ПЛАНТАР (Франция) поддерживает предложение Италии. Было бы полезно иметь ссылку на общую волю сторон в контексте статьи 7.

61. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что, по его мнению, это предложение неприемлемо. Оно подразумевает, что суд будет вынужден подтвердить намерения сторон в договоре, что может внести элемент неопределенности в толкование и применение Конвенции. Суд должен направить свое внимание скорее на практические положения договора, заключенного сторонами. Поведение сторон уже упоминается в статье 7.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, предложение Италии имеет незначительную поддержку. При отсутствии возражений он, таким образом, будет считать, что это предложение отклоняется.

63. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час.

6-е заседание

Пятница, 14 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.6

Заседание открывается в 10 час.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5, 6) (*продолжение*)

Статья 7 (A/CONF.97/C.1/L.31, L.33, L.43, L.50, L.52 и L.53)

Пункт 1

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, поскольку статья 7 должна рассматриваться по пунктам, рассмотрение поправки Швеции (A/CONF.97/C.1/L.52), направленной на то, чтобы исключить ста-

тью в целом, будет отложено до конца обсуждения. Он предлагает рассмотреть в первую очередь предложение Италии (A/CONF.97/C.1/L.50), направленное на исключение пункта 1 статьи 7.

2. Г-н МИЧЧО (Италия) напоминает, что это предложение связано с представленным накануне его делегацией предложением о включении в Конвенцию статьи 6 *бис*. Поскольку упомянутое предложение было отклонено, он снимает представленный им проект поправки в статье 7.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает рассмотреть проекты поправок Индии и Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.31 и L.33).

4. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) напоминает, что ее страна уже указала в представленных письменных замечаниях (A/CONF. 97/8/Add.3) мотивы этой поправки; по ее мнению, слова «не могла не знать» о намерении другой стороны означают, что сторона должна была знать об этом намерении.

5. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) полагает, что выражение «или не могла не знать» в статье 7 не вполне удачно. В статье 8 содержится более объективное выражение «должны были знать». Делегация Индии предлагает использовать в статье 7 подобное выражение, которое позволило бы судье иметь более надежный критерий для определения намерения сторон.

6. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что для судьи труднее определить, что та или иная сторона знает, чем установить, что она не могла не знать. Последняя фраза означает, что судья может не верить или не принимать, учитывая обстоятельства, которые на практике большей частью имеют внешний характер, что сторона не должна была знать о намерении другой стороны. Это содержит более строгий критерий, чем «должна была знать», но являющийся едва ли менее объективным. Он поддерживает существующий текст.

7. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) считает, что между текстом проекта Конвенции и предложением Соединенного Королевства существует большая разница. Трудно определить, знала ли одна сторона о намерении другой стороны. Текст проекта Конвенции представляется более ясным. В то же время предложение Индии, по его мнению, улучшит текст, и делегация Соединенных Штатов готова его поддержать.

8. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) поддерживает предложение Соединенного Королевства; ему представляется затруднительным принять предложение Индии, поскольку выражение «должна была знать» подразумевает определенную норму, обязательство. Другие статьи содержат обязательства, однако это не относится к статьям, касающимся общего толкования.

9. Г-н Вейтиту (Кения) полагает, что предложение Индии является слишком категоричным: по-видимому, оно накладывает на одну сторону обязательство знать о намерении другой стороны. Делегация Кении желала бы, чтобы первоначальный текст проекта был оставлен без изменений.

10. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что предложение Индии является слишком категоричным. Предложение Соединенного Королевства, по-видимому, можно принять без каких-либо затруднений, однако он полагает, что исходной точкой для толкования должен служить обычный смысл терминов, а не то, что полагает или думает та или иная сторона. В этом отношении можно было бы основываться, например, на Венской конвенции о праве договоров, в которой указано, что договор должен толковаться добросовестно в соответствии с обычным смыслом терминов договора в данном контексте и с учетом его предмета и цели.

11. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) отмечает, что обсуждение касается вопроса о выборе между понятиями, которые выражаются глаголами «быть должным» и «мочь». Глагол «быть должным» имеет моральные оттенки значения, которые необходимо понимать в контексте критической этической философии. В кантианской философии «быть должным» имеет абсолютное сознание как категорический императив. Более поздняя кантианская интерпретация указывает на то, что абсолютное значение «быть должным» является бессмысленным, если только не предусматривается реалистическая или материальная возможность. Любая интерпретация глагола «быть должным» как таковая всегда косвенно предполагает глагол «мочь». Он просит делегатов иметь в виду философскую подкладку этих двух слов, когда их используют в юридическом тексте. Делегация Пакистана не поддерживает ни предложение Великобритании, ни предложение Индии. Она выступает за сохранение первоначального текста.

12. Г-н САМИ (Ирак) считает, что как термины, используемые в стьтье 7 проекта Конвенции, так и термины, содержащиеся в предложении Индии, могут вызвать многочисленные проблемы толкования. Предложение Соединенного Королевства, по его мнению, легче принять, поэтому делегация Ирака поддерживает это предложение.

13. Г-н МИТИДА (Япония), отмечая, что представители заняли различные позиции в отношении предложения Соединенного Королевства, напоминает знаменитое дело «Пирлесс». Это название было дано двум различным судам, и покупатель груза «Пирлесс» сыграл на возможной путанице между двумя судами. Настоящий текст статьи 7 исключает такую путаницу, поскольку покупатель «не мог не знать» о существовании двух судов с одним названием. Если предложение Соединенного Королевства будет принято, исчезнет объективный критерий, необходимый для урегулирования таких дел. Поэтому делегация Японии не может поддержать это предложение.

14. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) отмечает, что этот объективный критерий содер-

жится в пункте 2 статьи 7 и что, если пункт 1 не применяется, используется пункт 2.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Великобритании (A/CONF.97/C.1/L.33).

16. *Предложение отклоняется.*

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Индии (A/CONF.97/C.1/L.31).

18. *Предложение отклоняется.*

19. *Пункт 1 статьи 7 проекта принимается.*

Пункт 2

20. Г-н ШАФИК (Египет) объясняет, что поправка, предложенная им в документе A/CONF.97/C.1/L.43, не является просто поправкой по форме и направлена на уточнение толкования выражения «в подобных обстоятельствах разумное лицо», которое, по-видимому, недостаточно определено критериями, содержащимися в данном пункте и пункте 3.

21. Г-н Сталев (Болгария) говорит, что его делегация ценит обоснованность поправки Египта и поддерживает его.

22. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) и г-н ШОР (Канада) также выступают за поправку Египта.

23. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) считает поправку Египта полезной, однако у него есть некоторые оговорки в отношении использования выражения «acting in the same capacity» в английском тексте поправки.

24. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) не видит практической пользы в поправке Египта и хотел бы получить разъяснение по данному вопросу.

25. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) считает, что поправка Египта позволяет лучше определить понятие «разумное лицо».

26. Г-н ДАБЕН (Бельгия) поддерживает поправку Египта, отвечающую критериям толкования, применяемым юридическими системами, основанными на традициях римского права. Он разъясняет представителю Соединенных Штатов, что если не добавить к тексту уточнение, предложенное в поправке Египта, то поведение заинтересованной стороны будет толковать сам судья или арбитр.

27. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) считает, что настоящий текст пункта 2 достаточно ясен и что выражение «в подобных обстоятельствах» исключает причину беспокойства представителя Бельгии.

28. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) полагает, что формулировка, предложенная в поправке Египта, все-таки менее абстрактна и более конкретна.

29. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) не убежден аргументами делегаций, поддерживающих предложение Египта. Он не понимает пользы поправки, направленной на то, чтобы исходить при толковании поведения сторон из субъективного элемента.

30. Г-н ШАФИК (Египет) отмечает, что его поправка была представлена на французском языке и что английская формулировка «acting in the same capacity» имеет, возможно, не совсем тот же смысл, какой имеет выражение на французском языке «de même qualité». По мнению оратора, последнее выражение имеет не общий, а конкретный смысл. Это выражение подразумевает лицо того же круга, что и заинтересованное лицо, и той же профессии, например лицо, занимающееся той же коммерческой деятельностью.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если между языковыми вариантами предложения Египта существуют расхождения, то текст этого предложения мог бы быть направлен Редакционному комитету для согласования с французским оригиналом.

32. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) полагает, что поправка Египта не снимает сомнений в отношении того, кто является разумным лицом, которое должно служить в качестве критерия. Какую из сторон следует принимать во внимание: покупателя или продавца? С другой стороны, как отметил представитель Японии, то, что представляется разумным, например, для индийского коммерсанта, возможно, не является разумным для коммерсанта из Ливерпуля. Учитывая эти соображения, представитель Швеции предпочитает нынешнюю формулировку.

33. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, по его мнению, ясно, что разумным лицом является другая сторона, которая не могла не знать о намерении стороны, о которой идет речь. В любом случае важно, чтобы текст был точным, а поправка Египта отвечает этому требованию, поскольку в ней указано, что речь идет о разумном лице, действующем в подобных обстоятельствах и при той же самой профессии в подобной же конкретной торговой сделке, что и сторона, о которой идет речь.

34. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) считает, исходя из соображений, приведенных представителями Соединенных Штатов и Ирландии, что поправка Египта не является уместной. Что касается английского текста поправки, то оратор разделяет сомнения представителя Соединенных Штатов и подчеркивает, что английское право не содержит понятия, аналогичного понятию, включенному в поправку Египта.

35. Г-н ХУ (Сингапур) отмечает, что структура статьи 7 весьма проста. В первом пункте содержатся критерии, в соответствии с которыми следует толковать поведение одной из сторон, когда другая сторона знала о намерении данной стороны. Таким образом, субъективный элемент играет значительную роль в данном пункте. В то же

время пункт 2 применяется в тех случаях, когда существуют сомнения в отношении поведения данной стороны, и включает в себя объективный элемент оценки. Поправка Египта нарушает равновесие между субъективным и объективным элементами и, следовательно, является неприемлемой для делегации Сингапура.

36. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) говорит, что в принципе настоящий текст является достаточным для того, чтобы позволить судье толковать поведение данной стороны. Однако поправка Египта вносит полезное уточнение в отношении того, что речь идет о лицах одного круга, одной профессии или одного рода коммерческой деятельности, и заслуживает поддержки.

37. Г-н АДАЛ (Турция) полагает, что поправка Египта полезна, но что английский вариант текста неясен с юридической точки зрения и должен быть направлен Редакционному комитету.

38. Г-н ШОР (Канада) также отмечает расхождение с юридической точки зрения между французским и английским вариантами предложения Египта.

39. Профессор МАТТЕУЧЧИ (МИУЧП) напоминает, что один видный юрист критиковал ЮЛИС за злоупотребление словом «разумный». По мнению этого критика, это прилагательное может применяться к срокам или поведению, но не к человеку, который, следует думать, всегда является разумным.

40. Г-н ТРЕННИНГ (Дания) мог бы поддержать поправку Египта, если добавить в нее слова «что и другая сторона» после слов «в том же качестве».

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Египта, подразумевая, что, если оно будет принято, текст будет направлен Редакционному комитету, которому будет поручено найти адекватную формулировку на английском языке с учетом предложения представителя Дании.

42. *Предложение Египта (A/CONF.97/C.1/L.43) отклоняется.*

43. Г-н МЕХДИ (Пакистан), представляя поправку своей делегации к пункту 2 статьи 7 (A/CONF.97/C.1/L.53), объясняет, что он предложил добавить в этот пункт слово «неизбежно» для уточнения субъективных критериев толкования, которые там изложены, и упрощения задачи арбитра или судьи. Если это предложение будет принято, то он не видит затруднения в том, чтобы направить его Редакционному комитету для согласования текстов на различных языках.

44. *Предложение Пакистана отклоняется.*

45. *Пункт 2 статьи 7 принимается.*

Пункт 3

46. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.52), говорит, что обсуждение выявило значительные расхождения во взглядах по вопросу, рассматриваемому в данной статье. По его мнению, в области договоров изложение новых правил толкования, которые могут оказаться противоположными правилам, установленным в разделе 3 Венской конвенции о праве договоров, не является ни необходимым, ни полезным. Поэтому Швеция предложила просто исключить статью 7.

47. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что Международная торговая палата в Париже заняла ту же позицию, что и представитель Швеции. Прения показали, что весьма трудно установить в Конвенции правила объективного толкования поведения сторон. В этой области критерии зависят в основном от концепций, содержащихся в общем договорном праве, а не только в праве, относящемся к международной купле-продаже. Эти понятия передаются при помощи различных выражений, в зависимости от правовых групп: на французском языке используется понятие «добросовестный» (de bonne foi), в немецком праве — выражение «kennen» и «kennen müssen» и т. д. Выражение «personne de même qualité», переведенное на английский язык как «в том же качестве», также было понято по-разному представителями различных государств. Следовательно, оратор считает бесполезным пытаться найти формулировку, охватывающую всю совокупность правовых систем, для использования в Конвенции.

48. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) уточняет, что возражения, высказанные им по поводу поправки Египта к пункту 2, не означают, что он выступает против статьи 7, и относятся только к английскому варианту текста. Он считает, что следует сохранить статью 7, которая представляет практическую пользу для решения сложнейших проблем, связанных с договорами.

49. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) считает, так же как и представитель Швеции, что бесполезно включать в проект Конвенции правила толкования поведения сторон. По ее мнению, статья 7 связана с определенными проблемами по существу. Делегация Соединенного Королевства опасается, в частности, что критерии субъективного характера, предложенные в пункте 1, могут преобладать над объективными критериями, предусмотренными в пункте 2. Поэтому она поддерживает предложение Швеции об исключении статьи 7.

50. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) полагает, что настоящий текст статьи 7 не приводит к значительным расхождениям в отношении толкования договоров. Этот текст является компромиссным и уравновешенным и заслуживает поддержки.

51. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) считает, так же как и представитель Соединенных Штатов, что статья 7 полезна, поскольку она будет представлять собой материальную помощь при толковании Конвенции и содержит целый ряд элементов, на

которых можно основываться при определении намерений сторон. Тем не менее в странах общего права не существует аналогичных положений ввиду запрещения устных свидетельских показаний, причем эту норму следовало бы изменить в отношении международной торговли.

52. Г-н БЛАГОЕВИЧ (Югославия) также считает, что статья 7 является полезной и что в той степени, в какой она позволяет добиться определенного единообразия, ее следует включить в общие условия торговых договоров.

53. Г-н САМИ (Ирак) считает, что статья 7 в целом устанавливает определенное число правил толкования и что третий пункт дополняет этот ансамбль. Поэтому нет смысла его снимать и его сохранение внесет некоторый элемент унификации в нормы торгового права.

54. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что исключение статьи 7 приведет к пробелу в Конвенции, который необходимо будет ликвидировать путем ссылки на национальное право. Поэтому делегация Федеративной Республики Германии решительно возражает против ее исключения.

55. *Предложение Швеции (A/CONF.97/C.1/L.52) об исключении статьи 7 отклоняется.*

Заседание прерывается в 11 час. 25 мин. и возобновляется в 11 час. 50 мин.

Статья 8 (A/CONF.97/C.1/L.6, L.19, L.23, L.24, L.34, L.40, L.44 и L.64)

Пункт 1

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что все предложения о внесении поправки в статью 8, за исключением предложения Египта, в котором говорится о добавлении нового пункта, касаются пункта 2.

57. *Пункт 1 статьи 8 принимается.*

Пункт 2

58. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай), представляя проект поправки (A/CONF.97/C.1/L.24), предложенный его делегацией, говорит, что он предназначен для уточнения текста путем добавления слова «разумный» перед словом «обычай».

59. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что не следует упускать из виду пункт *a* статьи 4. Если обычай не является разумным, он может не являться действительным в смысле применения закона. Вопрос заключается в том, что необходимо знать, является ли обычай действительным или недействительным. Если он не является действительным, то бесполезно спрашивать, является ли он разумным.

60. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) признает, что, когда стороны соглашаются быть связанными обычаем, этот обычай применим к договору. Однако необходимо будет, вероятно, избегать распространения этой практики при отсутствии такого соглашения между сторонами. Действительно, можно предположить, что сторона, не зная какого-то права, согласилась на какой-либо обычай, о существовании которого она не подозревала. Пункт 2 уже предусматривает некоторые условия применения обычаев, однако уточнение, предложенное делегацией Китая, делает текст более соответствующим принципам обычного права. Делегация Австралии поддерживает поэтому это предложение.

61. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) признает, что обычай применимый к договору, должен пониматься как разумный, однако он сомневается в том, что эту идею необходимо сформулировать в четко выраженной форме. Для того чтобы обычай был применим, он должен существовать и должен признаваться как действующий. Если бы он не был разумным или если бы он противоречил, например, публичному порядку, он не был бы обычаем. Однако наличие такого положения в Конвенции влечет за собой опасность произвольного толкования и возникновения трудностей. Поэтому делегация Федеративной Республики Германии не может поддержать предложение Китая о внесении поправки.

62. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) выражает сомнение относительно целесообразности рассмотрения вопроса о юридической действительности обычая, учитывая наличие пункта 1 статьи 4. Кроме того, ему довольно трудно представить какой-либо обычай, который был бы неразумным. Если будут выполняться все условия, предусмотренные в пункте 2 статьи 8, то не следует рассматривать случай, когда тот или иной обычай не был бы разумным. Поэтому делегация Аргентины не может поддержать предложение Китая.

63. Г-н САМИ (Ирак) отмечает, что в статье 8 просматривается тенденция на выделение предполагаемой воли сторон по договору. В отсутствие ясно выраженного согласия о применении того или иного обычая пункт 2 просто предусматривает условия, в которых следует презюмировать необходимость следовать этому обычаю. Со своей стороны делегация Ирака вряд ли может представить себе какой-либо неразумный случай, и она спрашивает, следует ли судьям или арбитрам высказываться по этому вопросу. Учитывая эти затруднения, она не может поддержать китайское предложение.

64. Г-н ГОЛЬДШТАЙН (Югославия) поддерживает китайское предложение, хотя настоящий текст содержит довольно четкое положение по этому вопросу. Здесь следует все же подумать о молодых государствах и новых предприятиях, которые появятся на международном рынке и которые не знакомы с обычаями международной торговли. Не следует также забывать, что международные арбитры зачастую являются несведущими людьми или специалистами, принадлежащими к определенным ассоциациям, и что единственным выходом в конце концов является контроль со

стороны национальных судов, контролирующих также и международные арбитражи.

65. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что этот вопрос, возможно, стал бы более ясным, если бы китайская делегация смогла привести один или несколько примеров обычаев, не являющихся разумными.

66. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) говорит относительно связи между статьями 4 и 8, что в статье 4 обращается внимание на вопрос о действительности обычаев, что оправданно с точки зрения главы I, в которой определяется сфера применения настоящей Конвенции, в то время как в статье 8 речь идет об обычаях как таковых, будь они разумными или нет. Отвечая на вопрос бельгийской делегации, оратор напоминает, что в Женеве состоялись совещания ЮНКТАД по вопросу о ликвидации ограничительной торговой практики. В качестве неразумных можно квалифицировать ограничения в торговле, навязанные в связи с определенной торговой практикой.

67. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) также считает, что само существование того или иного обычая свидетельствует о признании его разумного характера. Однако он не имеет ничего против того, чтобы в целях защиты покупателя и продавца в настоящем тексте было уточнено, что тот или иной обычай должен быть разумным.

68. Г-н ТРЕННИНГ (Дания) говорит, что он подтверждает китайское предложение о внесении поправки.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит китайскую поправку на голосование.

70. *Поправка Китая (A/CONF.97/C.1/L.24) отклоняется.*

71. Г-н БЛАГОЕВИЧ (Югославия) указывает, что он голосовал за китайскую поправку, которая, по его мнению, должна явиться шагом вперед в направлении признания обычаев, создаваемых с согласия всех народов, в то время как до настоящего времени торговые обычаи создавались лишь ограниченной группой стран, позиция которых не отражает общего мнения.

72. Г-н АНДРЮШИН (Белорусская Советская Социалистическая Республика) говорит, что он одобряет проект конвенции в целом, поскольку он убежден, что в случае ее принятия Конвенция будет способствовать установлению нового международного экономического порядка и улучшению международных экономических отношений. Предложение Чехословакии о поправке к пункту 2 статьи 8 будет полезным уточнением при условии, что имеющиеся в виду обычаи касаются вопросов, не регулируемых Конвенцией.

73. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) заявляет, что, хорошо зная о том, что статья 8 считается результатом компромисса, он подвергает серьезному сомнению ее содержание и зафиксированные в ней принципы. Из формулировки этой статьи следует, что в любом случае обычаи имеют приоритет над Конвенцией. Этот принцип действует в том случае, когда речь идет об обычаях, которые стороны договорились соблюдать в соответствии с пунктом 1 этой статьи, но он не имеет силы, когда речь идет лишь об обычаях, применение которых к договору стороны подразумевают, как это предусмотрено в пункте 2. Предоставление во втором случае приоритета таким обычаям означало бы ограничение сферы применения Конвенции. Действительно, если придерживаться текста пункта 2, то сторона, которая установит, что некоторые положения Конвенции противоречат ее интересам, захочет заменить их обычаем, о котором не знает другая сторона. Такие обычаи зачастую четко не определены и их существование может быть доказано лишь экспертами, мнения которых часто расходятся. Не следует также забывать, что покупатели и продавцы некоторых стран, в частности развивающихся стран, не принимали участия в установлении обычаев и будут тем не менее ими связаны, даже если такие обычаи противоречат Конвенции. По этим причинам было бы логичным ограничить обычаи, предусмотренные в пункте 2, теми обычаями, которые не противоречат Конвенции, за исключением того случая, когда стороны принимают иное решение.

74. Далее оратор выражает пожелание о том, чтобы условия торговли стали предметом специального положения, и в этой связи он считает, что проект поправки Египта (A/CONF.97/C.1/L.44) мог бы стать основой для дискуссии.

75. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) выражает очень серьезное сомнение по поводу целесообразности предложения Чехословакии. Любой конкретный известный сторонам обычай должен иметь приоритет над Конвенцией, поскольку, если стороны соглашаются соблюдать какой-либо обычай, это происходит по той причине, что он отвечает их потребностям в связи с каким-либо определенным договором. Эта проблема является несколько более деликатной, когда такой обычай не известен, но решение должно быть таким же, поскольку существует презумпция осведомленности и, следовательно, согласия сторон в отношении такого обычая.

76. Далее представитель Мексики считает, что использование союза «и» во втором пункте статьи 8 в части предложения «широко известны и постоянно соблюдаются» является излишним и что можно было бы заменить его союзом «или».

77. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) отмечает, что в самом духе Конвенции, несомненно, заложен приоритет принципа автономности воли сторон. Если этот принцип полностью соблюдается, стороны могут прямо, и даже подразумевая это, решить применять какой-либо обычай к какому-либо договору, тем более что в пункте 2 статьи 8 в этой связи предусмотрена оговорка об отсутствии договоренности между сторонами, которая точно соответствует, по крайней мере по мнению Аргентины, положениям статьи 5, позволяющим сторонам

отходить от положений Конвенции как прямо, так и когда это подразумевается. Защита, которой пользуется принцип автономии в Конвенции, наводит на мысль о том, что предложение Чехословакии принять нельзя.

78. В отношении последнего замечания представителя Мексики оратор предпочитает в настоящее время не высказываться, так как он пока еще не знает, идет ли речь об изменении по форме или по содержанию.

79. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) не может поддержать предложение Чехословакии, так как, по мнению делегации Соединенного Королевства, стороны должны быть связаны любым обычаем, который отвечает положениям пункта 2 статьи 8, даже если этот обычай несовместим с Конвенцией. Действительно, условия, сформулированные в этом пункте 2, являются достаточно строгими, чтобы защитить стороны, которым не известно о данном обычае.

80. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, поскольку Конвенция должна регулировать отношения между покупателем и продавцом, она должна быть точной и четкой и что в этом отношении предложение Чехословакии вносит улучшение. Это предложение касается обычаев, которые не охвачены настоящей Конвенцией и по отношению к которым Конвенция должна иметь приоритет. Советская делегация со своей стороны поддерживает предложение Чехословакии.

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Чехословакии.

82. *Поправка Чехословакии (A/CONF.97/C.1/L.40) отклоняется.*

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит представителя Франции представить свой проект поправки A/CONF.97/C.1/L.23, который не будет ни обсуждаться, ни ставиться на голосование, так как в ней речь идет лишь об изменении по форме пункта 2 статьи 8.

84. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что он действительно предлагает устранить повторение во французском тексте, что сделает его более близким к английскому тексту.

85. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) и г-н СЕВОН (Финляндия) считают, что проект поправки Франции следовало бы передать в Редакционный комитет, где решаются такие вопросы.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Франции.

87. *Поправка Франции (A/CONF.97/C.1/L.23) принимается.*

88. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его проект поправки (A/CONF.97/C.1/L.6) не требует особых комментариев. Считается, что обычаи, касающиеся заключения договоров, могут также отличаться от положений Конвенции, так как обычаи могут играть определенную роль в этой области. Примеры можно видеть в статье 14, так как можно предположить, что оферта не будет аннулирована, и в пункте 1 статьи 16 в том смысле, что молчание может в некоторых случаях являться акцептом.

89. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) и г-н ШАФИК (Египет) поддерживают предложение Соединенных Штатов Америки.

90. Г-н КИМ (Корейская Республика) считает излишним говорить о заключении договоров в статье 8, так как Конвенция касается международной купли-продажи и термин «договор» может быть истолкован как распространяющийся на заключение договоров.

91. Г-н ПЛАНТАР (Франция) замечает, что предложение Соединенных Штатов еще более удалит французский текст от английского, что представляется ему досадным еще потому, что в нем далеко не полно учтены последствия. Во французском тексте не делается никакого упоминания ни о договоре, ни о его заключении. Оратор глубоко удовлетворен общей формулировкой этого текста, и он предпочел бы, чтобы этот текст не был изменен. Возможно, для того чтобы пойти навстречу Соединенным Штатам, будет целесообразным привести английский текст в соответствие с французским текстом, и именно в этом заключается вопрос редакции.

92. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ хотел бы знать, действительно ли речь идет только о вопросе редакции, так как необходимо решить, какой текст является подходящим.

93. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он, со своей стороны, без затруднений может согласиться придать английскому тексту более широкий характер и исключить ссылку на договор.

94. Г-н МИТИДА (Япония) соглашается с предложением Соединенных Штатов Америки.

95. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отрицательно относится к идее упростить текст пункта 2 статьи 8, так как ему представляется важным, чтобы текст был точным. В настоящее время обычай рассматривается как часть договора и признается такая формулировка, что обычаи применяются всякий раз, когда бы положения Конвенции ни относились к договору.

96. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что с логической точки зрения обычай может войти в положения договора при его заключении и может даже применяться в самом начале в отношениях между продавцом и покупателем. Он, со своей стороны, предпочел бы, чтобы французский текст был приведен в соответствие с английским текстом, и он просит, чтобы идея заключения договоров была сохранена в проекте поправки Соединенных Штатов. Найти удовлетворительную формулу придется Редакционному комитету.

Заседание закрывается в 13 час.

7-е заседание

Пятница, 14 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.7

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5) (*продолжение*)

Статья 8 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.6, L.24, L.34, L.40, L.44, L.64)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, предлагая Комитету рассмотреть предложение Соединенных Штатов (A/CONF.97/C.1/L.6), указывает, что имеются значительные расхождения между существующими текстами статьи 8 (2) на английском и французском языках. В то время как английский текст конкретно касается обычая, применимого к договору, французский текст лишь упоминает обычай без ссылки ни на сам договор, ни на его заключение. Представитель Франции спросил представителя Соединенных Штатов, согласен ли он привести его предложение в соответствие с французским текстом путем изъятия ссылки на договор.

2. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) подтвердил, что его предложение состоит в согласовании английского текста с французским. Можно предположить, что впоследствии будет один закон по заключению, один — по продажам и один — по обеим проблемам; новый текст будет применим ко всем трем случаям.

3. Г-н ХУ (Сингапур) не может согласиться с предложением Соединенных Штатов. Вопрос заключается не только в приведении в соответствие двух текстов, но и затрагивает вопрос существа, а именно, должен ли принцип, установленный в статье 8 (2), применяться к заключению договора, а также к самому договору. Цель статьи 8 заключалась в том, чтобы охватить ситуацию, когда договор уже вступил в силу. Статья явилась плодом широких обсуждений в Рабочей группе ЮНСИТРАЛ и представляет собой компромиссное решение. Распространение ее сферы действия также на заключение договора привело бы к очень серьезным осложнениям и внесло бы элемент неопределенности, поскольку это означало бы, что стороны в международном договоре купли-продажи никогда не были бы уверены в том, вступил ли фактически договор в силу. И поэтому он энергично возражал против расширения действия статьи 8 (2), предложенного Соединенными Штатами.

4. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) говорит, что он занимает позицию, противоположную позиции предыдущего оратора. Существующий французский вариант, как ему представляется, дает основание для неуверенности, поскольку он упоминает только стороны, а не договор, но если не существует договора, то не может быть и сторон. Он склоняется в пользу первоначального предложения Соединенных Штатов, по которому ясно, что условия применимы также и к заключению.

5. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) говорит, что история подготовки этого положения показывает, что оно является компромиссным решением, предназначенным для применения только к договору. Поэтому он не может поддержать ни доводов Соединенных Штатов, ни доводов Мексики.

6. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) разделяет мнение представителя Мексики. Необходимо упомянуть и договор, поскольку было уже решено, что обычай может отходить от положений Конвенции без принятия по этому поводу точно выраженного положения. Если ссылка на договор не будет включена, этот важный элемент в статье 5 не будет четко выражен.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по вопросу о том, следует ли применять статью 8 (2) как к договору, так и к его заключению. Голосование против будет равнозначно голосованию за ее применение только к договору.

8. *В результате голосования 19 высказались за и 17 против при трех воздержавшихся.*

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что текст, основанный на первой формулировке, будет, соответственно, направлен в Редакционный комитет.

10. Г-н ДАБЕН (Бельгия) подчеркивает, что, как представляется, во французском тексте эквивалент фразы «если не договорились об ином» сейчас не имеет большого значения.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сказал, что этот вопрос можно было бы обсудить на пленарном заседании.

12. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия), представляя поправку его делегации (A/CONF.97/C.1/L.34),

говорит, что в том виде, в каком она существует, статья 8 (2) содержит два критерия для подразумеваемого применения обычая к договору: во-первых, осведомленность сторон об обычае и, во-вторых, тот факт, что этот обычай широко известен и постоянно соблюдается. По его мнению, второй критерий является противоречивым, и, если обычай является хорошо известным, но тем не менее соблюдается не на постоянной основе, он не будет обязательным. Слова «или должны были знать» уже охватывают фразу «которые в международной торговле хорошо известны...» и т. д., и в связи с этим эта фраза может быть изъята.

13. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) не может согласиться с предложением Индии. В известной степени справедливо, что слова, которые предлагается изъять, выполняют ту же задачу, что и слова «должны были знать», однако он полагает, что без них это положение не указывает соответствующим образом на природу обычая, который, как подразумевается, является применимым. Он предпочитает сохранить существующую редакцию.

14. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) поддерживает предложение Индии, достоинством которого является его простота и которое не дает повода к неправильному его пониманию.

15. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) также поддерживает предложение Индии. Существующий текст представляется ему слишком требовательным в том, чтобы обычай был известен как сторонам, так и постоянно соблюдался. Подразумевается, что обычай, который является известным, но который не соблюдается постоянно, был бы необязательным.

16. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), напротив, полагает, что лишь осведомленность об обычае не является достаточной для его применения. Он предпочел бы оставить существующий текст.

17. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) также считает это предложение неприемлемым. Если в намерение входит лишь упрощение текста, то было бы лучше принять формулировку, принятую в ЮЛИС, которая является более точной. Более того, было бы не совсем правильно принимать предложенную формулировку, учитывая то, что уже было решено в отношении предложения Соединенных Штатов. В конечном итоге фраза «во время заключения договора» кажется ему слишком неопределенной и ведущей к неправильному истолкованию. Он предпочитает оставить существующий текст.

18. Г-н САС (Венгрия) также выступает против этого предложения. Существующий текст, по его мнению, более конкретен и, таким образом, предотвращает возможность неправильного толкования.

19. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что в ходе предварительных обсуждений вопрос об обычае был одним из вопросов, которые обсуждались особенно широко. Существующая формулировка статьи 8 (2) представляет собой с трудом достигнутый компромисс, который было бы нежелательно изменять на этой стадии обсуждения. Тем не менее предложение Индии полезно в том отношении, что в нем в качестве отправной точки берется время заключения договора, что является, возможно, элементом, который можно было бы учесть при разработке окончательного варианта.

20. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) и г-н ПОНТОППИДАН (Дания) поддерживают предложение Индии.

21. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что она могла бы согласиться с предложением Индии в том смысле, что, если стороны знают об обычае, необязательно, чтобы этот обычай был широко известен. Тем не менее она проявляет некоторые колебания в отношении ситуации, когда сторонам не известно об обычае, но они должны были знать о нем; в подобном случае было бы лучше, если обычай определялся бы как широко известный и постоянно соблюдаемый. Поэтому она считает статью более четкой в существующем виде.

22. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) мог бы поддержать предложение о распространении сферы действия статьи 8 (2) при том условии, что она была бы составлена в соответствии с положениями существующего текста. Очень важно, особенно для развивающихся стран, чтобы обычай был таким, какой соблюдается в том же регионе и в той же сфере торговли, к которым принадлежат стороны.

23. Г-н МИНАМИ (Япония) не может поддержать предложение Индии, полагая, что последняя фраза статьи 8 (2) образует важную защиту для сторон, которые фактически не знают о соответствующем обычае.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что, судя по всему, имеется значительное большинство, возражающее против предложения Индии (A/CONF. 97/C.1/L.34), говорит, что, если нет возражений, он будет считать его отклоненным.

25. *Предложение принимается.*

26. Г-н МЕХДИ (Пакистан), представляя поправку его делегации (A/CONF.97/C.1/L.64), указывает на редакционную ошибку: предложенную фразу фактически нужно было добавить к существующему тексту, а не заменять словами «при отсутствии договоренности об ином». Целью его попытки расширить сферу действия статьи является стремление учесть необходимость в защите интересов новых партнеров в международной торговле, которые могут быть недостаточно осведомленными о существующей торговой практике.

27. Г-н АДАЛ (Турция) и г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) поддерживают предложение Пакистана.

28. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что поправка Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.64) на первый

взгляд кажется привлекательной, однако она поднимает вопрос о том, какое поведение соответствует требованиям толкования, особенно в отношении подразумеваемого принятия. Сразу же возникает сомнение в отношении соответствующего времени: было ли это поведением сторон во время заключения договора или после заключения, когда несоглашающаяся сторона не выполнила условий данного обычая? В связи с этим он настаивает на том, чтобы существующий текст остался без изменений.

29. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что нет необходимости в пакистанской поправке; вопрос, который пытаются в ней рассмотреть, уже решен в пункте 3 статьи 7.

30. Г-н МЕХДИ (Пакистан), отвечая представителю Швеции, поясняет, что в его поправке «поведение» означает поведение в момент заключения договора, то есть при его составлении или заключении. Поведение в этот момент, когда договор уже существует, нельзя более рассматривать в качестве подразумеваемого акцепта обычая.

31. В отношении замечания представителя Германской Демократической Республики он считает, что включение ссылки в пункте 3 статьи 7 еще раз свидетельствует о необходимости повторного упоминания данного вопроса в пункте 2 статьи 8.

32. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) говорит, что по причинам, указанным другими ораторами в ходе обсуждения, его делегация поддерживает поправку Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.64).

33. *Поправка Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.64) отклоняется 18 голосами против 15.*

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету совместно рассмотреть поправки к статье 8, представленные Египтом (A/CONF.97/C.1/L.44) и Швецией (A/CONF.97/C.1/L.19), поскольку они преследуют аналогичную цель.

35. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что он поддерживает скорее египетское предложение (A/CONF.97/C.1/L.44), чем предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.19); поэтому последнее предложение следует рассматривать в качестве альтернативного варианта, который будет предложен, если предложение Египта будет отклонено.

36. Цель авторов этих двух предложений заключалась в рассмотрении вопроса о толковании условий торговли, таких как фоб и сиф, выгруженный и вес-нетто. В ЮЛИС от 1964 года, а также в первом проекте настоящей Конвенции содержалось положение такое же, как и в предложении Египта, которое опущено в настоящем тексте не потому, что оно имело противоречивый характер, а лишь потому, что данный вопрос, как считалось, уже охвачен другими положениями, в частности теми, которые касаются обычая. Однако фактически такая причина является необоснованной. Толкование условий торговли вполне могло бы привести к присвоению им конкретного значения без ссылки на какой-либо обычай. Поэтому он настоятельно предлагает Комитету принять египетское предложение (A/CONF.97/C.1/L.44), а если оно будет отклонено — предложение его делегации (A/CONF.97/C.1/L.19).

37. Г-н ДАБЕН (Бельгия) разделяет мнение представителя Швеции. Он не понимает, почему в проекте не следует делать ссылку на ИНКОТЕРМ; эти условия не относятся к разделу «Обычаи». Поэтому он поддерживает предложение Египта о включении в проект прекрасного положения ЮЛИС, касающегося условий торговли. Невключение такого положения может привести к опасности, что Конвенция может послужить поводом для изменения обычно принятой интерпретации ИНКОТЕРМ.

38. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что поправка его делегации (A/CONF.97/C.1/L.44) также предусматривает включение ссылки на условия торговли. Формулировка поправки взята непосредственно из пункта 3 статьи 9 ЮЛИС, с тем чтобы избежать каких-либо проблем редакционного характера. Проблемы, связанные с толкованием условий торговли, не всегда аналогичны тем, которые встречаются при толковании обычая. Поэтому предыдущие проблемы должны занимать особое место в данном проекте; нельзя считать, что они охвачены положениями, касающимися обычая.

39. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) выражает полную поддержку предложениям Египта и Швеции. Учитывая весьма частое применение условий торговли в международных сделках, а также трудности, которые постоянно возникают в результате различного значения, которое придается им различными национальными законодательствами, представляется очевидным, что основная часть судебных дел, возбуждаемых в связи с договорами купли-продажи, по-видимому, непосредственно связана с толкованием условий торговли. Соответственно, для того чтобы избежать различного толкования этих условий судьями (и в частности арбитрами) в разных странах, необходимо, чтобы в будущей Конвенции эта проблема была рассмотрена так, как это предлагает египетская делегация.

40. Г-н ГОЛЬДШТАЙН (Югославия) говорит, что он поддержит египетскую поправку (A/CONF.97/C.1/L.44), а если она не будет принята, то шведскую поправку (A/CONF.97/C.1/L.19), которые обе имеют ту же цель, что и предложение, внесенное югославским правительством в его замечаниях (A/CONF.97/8/Add.3, стр. 23, пункт 11). В различных странах условия торговли не всегда рассматриваются в качестве обычая.

41. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что, поддерживая предложение Швеции (A/CONF.97/C.1/L.19), он испытывает опасения, что оно приведет к трудностям редакционного характера, в частности в связи с взаимосвязью между пунктами 1 и 2. По его мнению, пункт 2 играет вспомога-

тельную роль по отношению к пункту 1, в котором говорится о согласованном обычае и установленной практике. Пункт 2 касается положения, при котором стороны договора подразумевают применение обычая к их договору. В этом случае сразу возникает вопрос о том, относится ли толкование условий торговли к области обычаев или практики. Если это не может быть обычаем, то это должно считаться практикой.

42. Что касается предложения Египта (A/CONF. 97/C.1/L.44), то его недостатки носят еще более серьезный характер. В отличие от шведского предложения египетский текст не требует, чтобы стороны в обязательном порядке знали условия торговли.

43. Г-н САС (Венгрия) отмечает, что в подходах, использованных в двух рассматриваемых предложениях, имеются различия. Шведская поправка касается подразумеваемого применения, а египетская — толкования.

44. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что, хотя он с большим уважением относится к ИНКОТЕРМ, которые широко используются в торговой практике, из этого не следует, что в данной Конвенции следует их рассматривать. Включение предложенной ссылки в статью 8 в любом случае приведет к возникновению путаницы, поскольку настоящая статья касается обычаев, на которые ясно ссылаются стороны, а шведское и египетское предложения касаются норм толкования условий торговли. Следует помнить о том, что уже имеется положение о толковании, а именно статья 7. Данная статья в исправленном виде, в котором она была принята, обеспечивает широкую основу для толкования условий торговли.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

45. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) говорит, что его делегация с энтузиазмом поддерживает предложение Египта, которое вносит весьма полезное положение в целях дополнения системы толкования намерения сторон договора. Оно даст весьма эффективное средство толкования и поэтому будет реально содействовать единообразию применения положения Конвенции.

46. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он разделяет многие из опасений, высказанных по поводу египетского предложения. Решение опустить положение, содержащееся в пункте 3 статьи 9 ЮЛИС, было принято после продолжительного и подробного обсуждения, а не только потому, что это положение было сочтено излишним. Имеется вполне обоснованное опасение, что при наличии положения такого рода сторона в договоре может быть связана неизвестным ей толкованием. Пункт 2, когда в нем говорится об обычае, требует, чтобы стороны знали или «должны были знать» обычаи, которые в международной торговле широко известны и постоянно соблюдаются сторонами в договорах соответствующего рода. Однако предложенный Египтом новый пункт 3 не содержит ни одной из этих гарантий. Поэтому он не может поддержать его.

47. Однако его делегация, возможно, готова принять предложение Швеции о включении в пункт 2 статьи 8 ссылки на условия торговли. Тем не менее, поскольку предлагаемое добавление касается толкования, его лучше было бы включить в пункт 2 статьи 7.

48. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), отвечая на вопрос Председателя, говорит, что он не может согласиться с включением предложенного добавления в статью 7, а не в надлежащее место статьи 8: это привело бы к тексту, слишком туманному, для того чтобы ставить его на голосование.

49. Г-н ШАФИК (Египет) отмечает, что работа по унификации условий торговли проводится в компетентных международных органах уже в течение многих лет. Включение надлежащей ссылки в настоящий проект позволило бы подчеркнуть значение этих условий, которые в настоящее время используются во всем мире постоянно и ежегодно. Важно указать, что условия торговли должны толковаться «в соответствии со смыслом, который обычно им придают заинтересованные торговые круги», как было предложено его делегацией (A/CONF.97/C.1/L.44). Его предложение относится не только к ИНКОТЕРМ. Оно охватывает все условия, которые в настоящее время используются в торговле, ИНКОТЕРМ, коммерческие условия Соединенных Штатов и т. д.

50. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) поддерживает предложение Египта. Отказ от ссылки на толкование условий торговли может привести лишь к спорам и вызвать ненужные судебные разбирательства. Разумеется, статью 7 можно было бы изменить, с тем чтобы охватить толкование условий торговли, но ее делегация, учитывая важность данного вопроса, предпочитает отдельное положение, как это предлагается делегацией Египта.

51. Г-н КИМ (Корейская Республика) говорит, что он возражает против предложения Египта, исходя не из существа вопроса, а из его простоты. Включение в статью 8 ссылки на условия торговли явилось бы источником сложности: эта поправка затруднила бы проведение различия между вопросами, касающимися обычая, и вопросами, связанными с условиями торговли.

52. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) возражает против предложения Египта. По его мнению, предлагаемый новый пункт 3 вызывает возражения, потому что он полностью отходит от содержания статьи 8, касающейся обязательного характера обычая в отношении между сторонами в договоре. Было бы неуместным добавлять в нее положения о толковании условий торговли. Оратор выражает опасения по поводу того, что принятие предложения Египта сделало бы будущую Конвенцию менее привлека-

тельной для правительств и исключило бы возможность ее широкого принятия, к чему стремятся все.

53. Кроме того, формулировка предлагаемого положения является чрезмерно неопределенной. Оратор не понимает точного значения выражения «обычно употребляемых». Например, условие фоб совершенно различно истолковывается в странах общего права и в ИНКОТЕРМ. Сразу бы возник вопрос о том, какое из этих двух значений следует придавать этому условию.

54. Проблема толкования ИНКОТЕРМ является отдельным вопросом, который будет рассматриваться в ЮНСИТРАЛ. Соответственно крайне желательно не затрагивать этого вопроса в настоящей Конвенции. Так или иначе следует помнить, что решение об исключении этого вопроса из проекта было принято ЮНСИТРАЛ после длительного и тщательного рассмотрения.

55. Г-н МИТИДА (Япония) согласен с представителями Франции и Союза Советских Социалистических Республик. Для того чтобы наглядно показать опасность предложения Египта, он подчеркивает, что термин «отгрузка» по-разному истолковывается в Соединенных Штатах и в Соединенном Королевстве. ИНКОТЕРМ не во всех странах хорошо известен. В Японии он истолковывается со значительными трудностями: например, в японском варианте по одному лишь условию фоб имеется две страницы пояснений. Эта проблема должна рассматриваться в статье 7, касающейся толкования.

56. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что первоначально ему очень понравилось предложение Швеции и Египта, однако выступление представителя Соединенных Штатов убедило его в опасности этого предложения.

57. Взяв, например, условие фоб, можно было бы попытаться истолковать его так, как это было сделано в ИНКОТЕРМ. Однако может оказаться так, что одной из сторон в договоре неизвестно это значение ИНКОТЕРМ, а другая сторона знает об этом. Предложение Египта не обеспечило бы удовлетворительного решения в подобном случае.

58. Оратор считает, что норма, предусматриваемая в статье 7, обеспечивает лучшее решение. В том виде, в каком она была принята, формулировка этой статьи обеспечивала бы толкование ИНКОТЕРМ в соответствии с присущими им определениями.

59. Г-н ШАФИК (Египет), отвечая на вопрос г-на ФАРНСУОРТА (Соединенные Штаты Америки), говорит, что он мог бы согласиться с тем, что предлагаемый им новый пункт в случае его принятия следует добавить к статье 7 в качестве нового пункта 4, а не к статье 8 в качестве пункта 3.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предлагаемый Египтом текст нового пункта (A/CONF.97/C.1/L.44), а вопрос о месте его расположения передается на рассмотрение Редакционного комитета.

61. *Поправка Египта к статье 8 (A/CONF.97/C.1/L.44) отклоняется 21 голосом против 16.*

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Швеции (A/CONF.97/C.1/L.19).

63. *Поправка Швеции (A/CONF.97/C.1/L.19) отклоняется 23 голосами против 13.*

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает членам Комитета о том, что была принята лишь одна поправка к статье 8, с тем чтобы положения пункта 2 распространить на заключение договора. Исключительно в целях этой поправки эта статья будет передана Редакционному комитету. При отсутствии других замечаний он будет считать, что Комитет согласен принять такое решение.

65. *Предложение принимается.*

Статья 9 (A/CONF.97/C.1/L.18, L.67)

66. Г-н ДАБЕН (Бельгия) отмечает, что в проекте Конвенции нигде не определяется термин «место официальной регистрации». Если место обычного нахождения стороны не является критерием ее места официальной регистрации, следует ли определять его, ссылаясь на материальный фактор, например на местонахождение предприятия, экономический фактор, например капиталовложения, или юридический фактор, например доверительные полномочия? Помимо статьи 9 этот термин имеется во многих других статьях. Было бы желательным определить его, учитывая его практическое значение, о чем свидетельствует опыт Европейского экономического сообщества. В качестве руководства могла бы быть сделана ссылка на определения, имеющиеся в других конвенциях, например в таких как конвенции, касающиеся двойного налогообложения. В этой связи он хотел бы, как и присутствующие представители, сделавшие значительный вклад в научную подготовку Конференции и постоянно заявлявшие, чтобы каждый аспект был детально обсужден, кратким внесением поправки объяснить, почему статья 9 идет не дальше чем выбор места официальной регистрации стороны, когда таковых несколько, без первоначального определения, что означает эта концепция.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на стадии обсуждения проекта Конвенции в Комитете делегации должны представлять свои замечания в форме конкретных предложений.

68. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан), представляя свое предложение, говорит, что оно имеет характер неофициального предложения. В проекте Конвенции отсутствует определение термина «сторона», и, учитывая возрастающую роль, которую играют государственные учреждения в международной торговле, было бы уместным подтвер-

дить, каким образом этот термин истолковывается членами Комитета. По мнению оратора, в деятельности ЮНСИТРАЛ термин «сторона» истолковывается как включающий в себя органы государства, когда они участвуют в коммерческих сделках.

69. Г-н СЕВОН (Финляндия) предлагает рассмотреть поднятый вопрос, если в кратком отчете будет отмечено мнение представителя Пакистана о том, что термин «сторона» должен включать в себя государственные учреждения, если ни одна из делегаций не будет возражать против этого.

70. *Предложение принимается.*

71. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.18), говорит, что определение термина «письменная форма» имеет важное значение при применении некоторых положений проекта конвенции, например пункта 2 статьи 27. Можно было бы избежать споров, если пояснить в данном случае, что если одна сторона делает предложение об изменении договора с помощью телеграммы, которое другая сторона принимает таким же образом, то требование о любом изменении в письменной форме было соблюдено. Поправка делегации его страны сделана по примеру определения «письменной формы», которое существует в пункте 3 статьи 1 g Конвенции о сроке исковой давности в международной купле-продаже товаров (A/CONF.63/15).

72. Г-н САМСОН (Канада) поддерживает эту поправку.

73. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), поддерживая эту поправку, говорит, что в 1977 году в его стране было принято новое внутреннее законодательство, в соответствии с которым соглашения в письменной форме стали обязательными для внешнеторговых сделок, включая телеграммы и телексы согласно определению «письменной формы».

74. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что он поддерживает эту поправку, но задает вопрос о том, является ли наиболее уместным ее включение именно в статью 9. Вероятно, Редакционный комитет рассмотрит этот вопрос.

75. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что он одобряет данную поправку, однако спрашивает, не следует ли разработать более общую формулировку, включающую уведомления и другие сообщения.

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если форма сообщения не указывается, то в соответствии со статьями 11 и (X) может быть использована любая форма, включая устное сообщение. Данная поправка относится лишь к тем случаям, когда сообщение в письменной форме является обязательным.

77. *Поправка Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.18) принимается.*

78. Г-н ШАФИК (Египет) спрашивает, каково точное значение союза «и» в пятой строке статьи 9. Если какая-либо сторона имеет в той или иной стране несколько мест официальной регистрации, какое из них должно приниматься во внимание в целях настоящей статьи?

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что, по оценке Рабочей группы ЮНСИТРАЛ, с заключением и исполнением договора связан целый ряд действий и что она решила рассматривать их как единое целое при определении связи с местом официальной регистрации. Термин «наиболее тесная связь» всегда допускает определенную степень сомнения.

80. Он считает, что Комитет желает направить статью 9 в Редакционный комитет с просьбой рассмотреть вопрос о наиболее соответствующем месте для поправки Федеративной Республики Германии.

81. *Предложение принимается.*

Статья 10 (A/CONF.97/C.1/L.54/Rev.1)

82. Г-н САМСОН (Канада), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.54/Rev.1), говорит, что ее цель заключается в ограничении допустимого подтверждения в тех случаях, когда договаривающиеся стороны свободно избрали договор в письменной форме. В международном контексте важно обеспечить минимальную защиту для тех сторон, которые сделали такой выбор. Поправка направлена на то, чтобы исключить свидетельские показания, если только они не поддерживаются другими показаниями, вытекающими из письменного документа, представленного возражающей стороной или из косвенных доказательств. В поправке предусматривается некоторая степень определенности в отношении фактов, которые могут быть использованы для установления дела prima facie: например, ясно установленный материальный факт может быть приведен в качестве доказательства наличия договора.

83. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) говорит, что это предложение направлено на ограничение свободной оценки доказательств. Делегация его страны не может согласиться с такой строгой нормой, которая противоречит основополагающему принципу австрийского права, а именно свободной оценке доказательств судьей.

84. Г-н МИТИДА (Япония) говорит, что этот принцип является подтверждением нормы о косвенных доказательствах, которая преобладает в англоязычных странах общего права. Следует отметить, что в поправке говорится о договоре купли-продажи, подтверждаемом лишь письменным документом, а не окончательным и официальным соглашением в письменной форме. Эта норма является жесткой и ее применение будет признано трудным во многих странах общего права, где соответствующее прецедентное право является сме-

шанным. Представители тех стран, которые принимали участие в предыдущих обсуждениях, до настоящего времени не делали подобного предложения, которого оратор не может поддержать.

85. Г-н САМИ (Ирак) поддерживает предложение Канады как обеспечивающее минимальную защиту в области допустимости доказательств.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предложение Канады, по-видимому, не получило широкой поддержки. При отсутствии других замечаний он будет считать, что Комитет желает принять первоначальный текст статьи 10.

87. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час.

8-е заседание

Понедельник, 17 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.8

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5,6) (*продолжение*)

Статья 3 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.72)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть новый текст статьи 3, подготовленный рабочей группой, в состав которой вошли различные делегации, представляющие различные правовые системы. Он напоминает, что, действительно, на прошлой неделе Комитет в принципе отклонил все проекты поправок к статье 3, но принял решение, что делегации, считающие, что они могут представить более удовлетворительный текст, вправе это сделать.

2. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что новый текст не очень сильно отличается от первоначального текста. Учитывая предложение Норвегии, сделанное при рассмотрении статьи, рабочая группа изменила порядок пунктов, поскольку она сочла целесообразным указать в первом пункте договоры, входящие в сферу применения Конвенции, а во втором — договоры, исключающиеся из сферы применения. Затем группа внесла небольшое изменение по форме к пункту 1 настоящего текста для разработки формулировки, соответствующей той, что используется в пункте 2, учитывая также, что ссылка на «продавца» была недостаточно ясной, поскольку его обязательства заключаются в основном в предоставлении услуг.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что рабочая группа состояла из делегаций, представляющих практически все районы мира, считает, что новый текст может рассматриваться как результат компромисса и может быть принят без нового обсуждения.

4. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что формулировка пункта 1 новой статьи недостаточно согласована с текстом пункта 2, и спрашивает, не следует ли заменить слово «поставляющей» словами «которая поставит» во второй строке пункта 2, для того чтобы было ясно, что ссылка — на обязательство по договору.

5. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) уточняет, что соответствие относится к существу статьи, а не к используемым терминам. Выражению «существенная часть», используемому в пункте 2, соответствует в пункте 1 выражение «основная часть».

6. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) высказывает опасение, что если Комитет будет подробно останавливаться на вопросах формы, то у него будет недостаточно времени для рассмотрения всех вопросов по существу. В принципе Комитет должен направить все вопросы формы Редакционному комитету. Оратор настоятельно просит Комитет придерживаться этого принципа.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет намерен направить новый текст статьи 3 Редакционному комитету.

8. *Предложение принимается.*

Статья 11 и статья (X) (A/CONF.97/C.1/L.35, L.42, L.71 и L.76)

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит секретариат уточнить, что было решено в отношении статьи (X), которая теоретически является частью серии статей, подлежащих рассмотрению во Втором комитете, но которая тесно связана со статьями 10 и 11.

10. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) уточняет, что на пленарном заседании статья (X) была передана Первому комитету, но что если в ходе обсуждения Комитет установит, что рассматриваемая статья относится к деятельности Второго комитета, то он должен будет внести предложение на пленарном заседании о том, чтобы его полномочия были соответствующим образом изменены.

11. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) указывает на то, что проект поправки, представленный его страной (A/CONF.97/C.1/L.42), относится одновременно к формулировке и содержанию статьи 11. Что касается формы, то Австрия предлагает исключить статью 11 и включить ее положения в статью (X), поскольку она не считает необходимым сохранять в Конвенции две отдельные статьи, касающиеся одного вопроса.

12. Что касается существа проблемы, то в соответствии с настоящей статьей оговорки, сделанные одним государством, связывают все другие государства, что не является оправданным. В самом деле, в случае если какой-либо договор, заключенный в устной форме между двумя государствами, из которых одно сделало оговорку, которой не сделало другое государство, приводит к спору и этот спор подпадает под юрисдикцию второго государства, судья должен будет соблюдать оговорку и заявить, что договор недействителен. Безусловно, существуют государства, законодательство которых вынуждает их делать ограничительные оговорки, однако в этом случае применение этих оговорок должно ограничиваться территорией, подпадающей под юрисдикцию заинтересованного государства, исключая другие государства.

13. В конечном счете оратор предпочел бы предоставить сторонам полную свободу в определении формы их торговых договоров, и поэтому он предлагает, в качестве одного из вариантов, исключить и статью 11, и статью (X).

14. Г-н СЕВОН (Финляндия) не может поддержать проект поправки Австрии.

15. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) выражает неудовлетворенность по поводу компромисса в статьях 11 и (X), в частности в связи с сомнениями, к которым могут привести ситуации, подобные тем, на которые указала Австрия, поскольку ясно, что государства, которые не сделали оговорки, могут оказаться в невыгодном положении. Кроме того, делегация Великобритании сомневается в том, что в подобных обстоятельствах судья в государстве, которое не сделало оговорки, обязательно объявил бы договор недействительным, поскольку статья 11 исключает применение некоторых положений Конвенции, не предусматривая при этом позитивных формулировок для замены, такой как обязательство заключения договора в письменной форме. Делегация Великобритании не может занять более категоричную позицию в отношении этих статей, поскольку она не хотела бы тем самым помешать некоторым государствам присоединиться к Конвенции.

16. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) и г-н МЕЙЕР (Нидерланды) заявляют, что они также не могут поддержать предложение Австрии.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что ни одна делегация не поддерживает проект поправки Австрии, считает, что Комитет намерен его отклонить.

18. *Предложение принимается.*

19. Г-н МЕЙЕР (Нидерланды) объясняет, что его делегация представила два раздельных проекта поправки (A/CONF.97/C.1/L.71 и L.76), поскольку она считала, что статья (X) и статья 11 будут рассматриваться раздельно. Зная, что статья 11 представляет собой результат компромисса, делегация беспокоилась, что ее предложения могут нарушить этот компромисс, однако теперь она уверена, что этого не произойдет.

20. Г-н Мейер отмечает расхождение между английским и французским вариантами статьи (X): в первом варианте содержится выражение «a contract of sale» в единственном числе, а во втором говорится о торговых договорах во множественном числе: «les contrats de vente». Французский вариант допускает, что заявление может сделать лишь страна, в законодательстве которой требуется, чтобы все торговые договоры должны быть заключены или зарегистрированы в письменной форме, в то время как английский вариант допускает мысль о том, что, если договор в той или иной конкретной категории должен быть заключен в письменной форме, заинтересованное государство может сделать заявление, относящееся ко всем договорам этой категории. Проект поправки Нидерландов направлен прежде всего на то, чтобы исключить это расхождение, с тем чтобы было ясно, что государство, законодательство которого имеет требования формы только в отношении некоторых типов договоров на куплю-продажу, может не делать заявления в отношении всех типов договоров. Во-вторых, это предполагает решение вопроса в более гибкой форме. Государство, законодательство которого требует определенной категории договора на куплю-продажу в письменной форме, должно иметь право сделать заявление в соответствии с этой статьей, но только в отношении договора в той же самой категории. Это не затрагивало бы права государств с обычным требованием делать только общее заявление.

21. В отношении статьи 11 Нидерланды предлагают внести в текст изменение по форме, которое вступило бы в силу лишь в случае принятия проекта поправки Нидерландов к статье (X).

22. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) и г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считают, что предложение Нидерландов, касающееся первого предложения статьи 11 (A/CONF.97/C.1/L.71), относится не только к форме, но и к содержанию статьи. Они намерены поддержать предложение или согласиться с тем, чтобы оно было передано Редакционному комитету.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, если нет возражений, направить предложение Нидерландов, касающееся первого предложения статьи 11, Редакционному комитету.

24. *Предложение принимается.*

25. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что его делегация представила поправку (A/CONF.97/C.1/L.35), направленную на то, чтобы добавить к статье 11 и к статье (X) ссылку на статью 24, поскольку смысл английского термина «abrogation» в статье 11 представляется весьма неясным и его желательно уточнить.

26. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что английский термин «abrogation» в Соединенных Штатах не соответствует конкретному юридическому понятию. Он может применяться либо к отказу от применения в результате обоюдного согласия, либо к одностороннему отказу. Однако этот термин неоднократно используется в статье 27 в смысле аннулирования по обоюдному согласию. Следовательно, можно полагать, что он имеет один и тот же смысл во всем тексте Конвенции. Поэтому, возможно, было бы предпочтительнее заменить его английским выражением «termination by mutual agreement», которое было бы менее двусмысленным.

27. Г-н СЕВОН (Финляндия) поддерживает предложение представителя США.

28. Г-н ШАФИК (Египет) отмечает, что во французском тексте использовано выражение «résiliation» (разрыв). По его мнению, речь идет скорее о «résolution» (аннулирование), и он хотел бы узнать мнение франкоязычных делегаций на этот счет.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает создать комитет малого состава или рабочую группу для изучения этого терминологического вопроса.

30. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) не возражает против создания рабочей группы, однако считает, что речь идет не просто о редакционном вопросе. В самом деле, очень важно, чтобы требование о заключении договоров в письменной форме не применялось к заявлению о расторжении. Если английский термин «abrogation» толковать как «аннулирование по обоюдному согласию», проблема, затронутая советской делегацией, будет решена.

31. Г-н СЕВОН (Финляндия) высказывает пожелание, чтобы для экономии времени председатель спросил членов Комитета, согласны ли они заменить в английском тексте термин «abrogation» выражением «termination by mutual agreement».

32. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) полагает, что, если в английском тексте заменить термин «abrogation» выражением «termination by mutual agreement», исчезнет необходимость ссылки на статью 24, касающуюся одностороннего расторжения. Оратор также не хочет поставить под сомнение достигнутый компромисс, однако ему было бы трудно согласиться расширить его таким образом, чтобы он охватил односторонние заявления о расторжении.

33. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что если Комитет считает, что английский термин «abrogation» означает в статьях 11 и (X) расторжение по обоюдному согласию, то он не будет настаивать на том, чтобы в статье 11 упоминалась статья 24.

34. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что английский термин «abrogation», вероятно, может применяться одновременно к одностороннему расторжению и к расторжению по обоюдному согласию и что статья 11 включает в себя оба эти значения. Если это так, не следует ссылаться на статью 24.

35. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) отмечает, что в испанском тексте статьи (X) использовался термин «rescisión», имеющий также значение «одностороннее расторжение». Таким образом, следует согласовать различные варианты статей 11 и (X) с английским текстом, с тем чтобы учесть советское предложение.

36. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) напоминает, что вопрос о том, охватывает ли английский термин «abrogation» заявления о расторжении, уже рассматривался ранее, когда разрабатывалось компромиссное решение. Английский язык использовался тогда как своего рода рабочий язык представителей. Оратор считает, что представитель Соединенных Штатов дал достаточно полное истолкование термина «abrogation» и что предложение СССР (A/CONF.97/C.1/L.35) уже не имеет оснований. Безусловно, следует провести голосование различных вариантов статей 11 и (X).

37. По мнению г-на ГЕРБЕРА (Федеративная Республика Германии), из слов «либо оферта... любое иное указание о намерении», используемых в статье 11, следует, что СССР правильно истолковал этот пункт и что все односторонние заявления, в том числе заявления о расторжении, включены в данную статью.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, считая, что члены Комитета, по-видимому, согласны с тем, что английский термин «abrogation» означает аннулирование по обоюдному согласию, а не расторжение в одностороннем порядке, предлагает, если Советский Союз согласен отказаться от своей поправки, поручить Редакционному комитету принять решение в отношении выражения, которое следует использовать на всех языках, и рассмотреть предложение Нидерландов (A/CONF.97/C.1/L.71).

39. *Предложение принимается.*

40. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) полагает, что предложение Нидерландов о включении в статью (X) выражения «все торговые договоры или некоторые категории этих договоров» связано с определенными проблемами. В самом деле, национальная юрисдикция некоторых стран предусматривает, что контракты должны заключаться в письменной форме лишь в весьма ограниченном числе случаев, тогда как при рассмотрении поправки СССР речь шла о случае, когда национальное законодательство в принципе предусматривает заключение договоров в письменной форме. Если та или иная юрисдикция предусматривает заключение договоров в письменной форме лишь в некоторых конкретных случаях, должно ли заинтересованное государство сделать заявление о том, что оно оставляет за собой право использовать письменную форму в определенных случаях, не уточняя в каких, или же указать, в каких конкретных случаях необходима письменная форма? Должны ли государства, законодательство которых требует использования письменной формы в исключительных случаях, сделать особую письменную оговорку и представить соответствующее уведомление? Оратор считает, что в любом случае следовало бы внести некоторые уточнения технического характера в данное положение, с тем чтобы облегчить его применение. Во-первых, в заключительных положениях следует указать, что оговорки того или иного государства по данному вопросу должны включаться в уведомление депозитария другим государствам. Во-вторых, поскольку представляется очевидным, что речь идет также о случаях, когда использование письменной формы требуется лишь в исключительных ситуациях, следует предусмотреть возможность внесения оговорки не только в момент подписания, ратификации или присоединения, но и в любой момент после этого, с тем чтобы исключить положение, когда то или иное государство, использующее письменную форму для того или иного типа договора, после подписания Конвенции будет вынуждено денонсировать ее. В-третьих, такая же процедура должна использоваться в случаях, когда то или иное государство пожелает снять свою оговорку.

41. Оратор поддерживает предложение Нидерландов, однако считает, что, возможно, было бы целесообразно, для избежания потери времени, представить Второму комитету предложенные им изменения технического характера.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что речь идет о том, чтобы определить, применяется ли данное положение к случаям, когда лишь некоторые договоры должны заключаться в письменной форме, или к случаям, когда это относится ко всем договорам. По его мнению, этот вопрос не является существенной проблемой. Любая страна всегда может сделать частичную оговорку. Вопросы технического характера, затронутые представителем Федеративной Республики Германии, вполне логичны, и было бы целесообразно представить их Второму комитету.

43. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) испытывает определенные трудности в отношении принятия предложения Нидерландов. В самом деле, на десятой сессии ЮНСИТРАЛ в Вене было предусмотрено, что использование письменной формы не будет необходимым, хотя многие страны, такие как Соединенные Штаты, требуют ее для большинства договоров. СССР считал важным добавить оговорку такого же типа, как оговорка, предусмотренная к статье (X). Большинство стран поддержало это предложение, однако их намерение заключалось не в том, чтобы позволить слишком большому числу стран вносить частичные или полные оговорки. Речь шла лишь о том, чтобы уменьшить трудности, с которыми мог бы столкнуться Советский Союз или, возможно, другие страны, международная торговля которых регулируется государством. Чем больше будет сделано оговорок к статье (X), тем менее полезной окажется Конвенция. Поэтому оратор не может согласиться с предложениями Нидерландов и Федеративной Республики Германии.

44. Г-н МЕЙЕР (Нидерланды) считает в отношении технических проблем, затронутых представителем Федеративной Республики Германии, что последняя из них, касающаяся снятия оговорок, регулируется пунктом 6 статьи Н. Что касается других изменений, предложенных этим представителем, то он не видит причин возражать против них. Отвечая представителю Соединенных Штатов, оратор подчеркивает, что Нидерланды не имеют намерения поощрять значительное число договаривающихся государств к представлению оговорок; однако существует трудность, вызванная расхождениями во французском и английском вариантах статьи (X), подлежащих урегулированию в рамках Комитета, а затем в Редакционном комитете. Если оговорка может быть сделана государством, законодательство которого лишь требует, чтобы данный вид торгового договора был заключен в письменной форме, как следует из английского текста статьи (X), то делегации Нидерландов трудно согласиться с этим положением. Французский текст статьи, в котором упоминаются «les contrats de vente», ему представляется более удовлетворительным, поскольку в этом случае оговорки могут сделать лишь государства, законодательство которых требует заключения в письменной форме «торговых договоров» в целом, т. е. всех договоров или большинства из них. Тем не менее делегация Нидерландов выступает за частичные или специальные заявления, если только это сделает Конвенцию более приемлемой для других государств, которые хотели бы расширить ее формальные требования частичного характера, применимого к соответствующим международным договорам в отношении купли-продажи.

45. Г-н КРИСПИС (Греция) не разделяет беспокойства представителя Соединенных Штатов в отношении заявлений, предусмотренных в статье 11. Вопросы процедуры приобретают большое значение для судов, и во многих странах вопрос о

доказательстве является вопросом процедуры, регулируемым законом места суда. Если Конвенция не будет регулировать вопросы процедуры, то они будут регулироваться законом места суда, а в большинстве стран этот закон допускает лишь доказательства в письменном виде.

46. Оратор поддерживает предложения технического характера, внесенные представителем Федеративной Республики Германии, однако высказывает пожелание, чтобы в тексте, предложенном Нидерландами, выражение «некоторые категории договоров» было заменено словами «торговые договоры об определенных видах товаров».

47. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) считает, как и представитель Соединенных Штатов, что достигнутое согласие в отношении статьи 11 имело целью лишь уменьшить трудности, с которыми мог бы столкнуться Советский Союз. По его мнению, на основе первоначального текста невозможно сделать частичную оговорку. Он предлагает даже принять решение о том, что страна может сделать оговорку лишь в том случае, если ее законодательство требует заключения всех договоров в письменной форме. Ряд стран изъявил готовность пожертвовать своим национальным законодательством в интересах унификации права. Как бы то ни было, оратор не может поддержать предложение представителя Нидерландов.

48. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что члены Первого комитета уже заняли положительную позицию в отношении статьи 11, которая была направлена Редакционному комитету. Однако статья (X) является логическим продолжением статьи 11.

49. Что касается конкретных предложений Федеративной Республики Германии, то из объяснений, представленных Исполнительным секретарем в отношении полномочий, представленных на пленарном заседании Конференции Первому комитету, следует, что последний компетентен рассматривать эти предложения после возможного обсуждения в Редакционном комитете.

50. Г-н ВИШЕР (Швейцария) подчеркивает существование противоречия между статьей 11 и статьей (X). Совершенно очевидно, что цель статьи 11 заключается в требовании об использовании письменной формы в тех случаях, когда одна из сторон официально зарегистрирована в государстве, сделавшем оговорку; однако эта цель не находит четкого выражения в тексте статьи, в котором лишь указывается на то, что некоторые положения не применяются, однако не устанавливаются юридические критерии, применяемые в случаях, когда в той или иной стране, которая не сделала заявления, использовалась иная, нежели письменная, форма. В результате неточности текста статья 11 и статья (X) допускают различное толкование и должны быть изменены.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что позиции некоторых делегаций весьма близки и могли бы быть согласованы.

52. Г-н САМИ (Ирак) согласен с предложениями Федеративной Республики Германии, которые позволили бы более гибкое толкование статьи 11. Это соображение имеет важное значение для развивающихся стран, законодательство которых находится в постоянном развитии и, как правило, предусматривает возможность заключения договоров как в устной, так и в письменной форме. Предложения Федеративной Республики Германии позволили бы этим странам более легко присоединиться к Конвенции и делать, в случае необходимости, оговорки после подписания, ратификации или присоединения. Представитель Ирака считает целесообразным незамедлительно передать предложения Федеративной Республики Германии Второму комитету, с тем чтобы они были учтены в окончательной редакции статьи (X).

53. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) считает, что предложение Нидерландов привело бы к неопределенности в отношении категории договоров купли-продажи товаров, в отношении которых договаривающиеся государства могли бы делать оговорки. В тексте проекта уточняется, что речь идет о договорах международной купли-продажи, но они могут включать некоторые типы субконтрактов, в отношении которых положение было бы менее ясным. Можно задать вопрос о том, что представляют собой критерии и методы, используемые для определения таких субконтрактов, и не возникнет ли серьезной опасности коллизии между различными правовыми системами. Вследствие этого представитель Аргентины высказывается за сохранение существующего текста статьи 11.

54. Г-н ГЕСТЕН (Франция) считает, что предложение Нидерландов представляет собой не поправку в чистом виде, а весьма значительное изменение текста. В существующем тексте проекта статьи 11 учитывается, что некоторые государства считают вопрос о заключении, изменении или аннулировании всех договоров о купле-продаже в письменной форме важным элементом государственной политики. Предложение Нидерландов значительно увеличивает число государств, допускающих оговорку путем предоставления этой возможности тем, для кого лишь некоторые типы договоров должны быть подтверждены в письменной форме. Более того, поскольку такие договора варьируются от государства к государству, это создало бы серьезное осложнение. Поскольку цель Конвенции заключается в унификации договоров международной купли-продажи товаров, представляется очевидным, что, как сказал представитель Соединенных Штатов, слишком большое число поправок снизило бы полезность Конвенции. Поэтому следует сохранить существующий текст, который, по-видимому, обеспечивает сбалансированное положение, удовлетворительное для всех систем.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что в результате прений выявились две основные тенденции: некоторые делегации высказываются за неразделимость выраженных каким-либо государ-

ством оговорок, которые могут быть сделаны только в том случае, если в национальном законодательстве имеется положение, в соответствии с которым договоры должны заключаться или подтверждаться в письменной форме; другие делегации считают необходимым, чтобы оговорки можно было разделять, т. е. чтобы можно было проводить различия в отношении некоторых торговых операций, торговых операций некоторых лиц или некоторых товаров.

56. Председатель предлагает, чтобы Комитет высказался по поводу поправки Нидерландов.

57. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), выступая по порядку ведения заседания, спрашивает, намеревается ли Председатель поставить на голосование предложения, представленные представителем Федеративной Республики Германии.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что сначала следует поставить на голосование поправку представителя Нидерландов. Следует узнать, можно ли делать оговорку в отношении всех сделок купли-продажи или только в отдельных случаях, что позволило бы государствам делать частичные оговорки.

59. *Поправка Нидерландов (A/CONF.97/C.1/L.76) отклоняется.*

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказаться по поводу предложений, представленных в устной форме представителем Федеративной Республики Германии (см. пункт 40).

61. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) конкретно предлагает включить в статью (X) после слов «ратификация или присоединение» слова «или в любое время после этих действий»*. Если членам Первого комитета удастся достигнуть договоренности по поводу этой поправки, то это облегчило бы работу Второго комитета.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что данная поправка не встречает каких-либо возражений, указывает, что она будет направлена во Второй комитет вместе со статьей (X).

63. Кроме того, первое предложение статьи 11 будет также направлено во Второй комитет, который рассмотрит его одновременно со статьей (X). Далее Редакционному комитету будет поручено пересмотреть текст с учетом результатов обсуждения в рамках Комитета.

64. И наконец, поскольку понятно, что заявление о расторжении договора имеет силу только в том случае, если оно сделано путем уведомления другой стороны, предложение СССР (A/CONF.97/C.1/L.35) становится беспредметным.

65. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) спрашивает, будут ли два предложения, представленные Соединенным Королевством в отношении статьи (X), переданы во Второй комитет.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает утвердительно.

Заседание прерывается в 11 час. 45 мин. и возобновляется в 12 час.

Статья 12 (A/CONF.97/C.1/L.29, L.36, L.37, L.38, L.46, L.55 и L.69)

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что многие из поправок, касающихся данной статьи, в частности поправки Соединенного Королевства (L.36), Норвегии (L.38), Австрии (L.46) и Соединенных Штатов Америки (L.55), имеют аналогичную цель, а именно: исключить второе предложение пункта 1.

68. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), представляя предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.36), поясняет, что, учитывая наличие в статье 51 положения, указывающего метод определения цены, если он не указан в прямо выраженной или подразумеваемой форме в договоре, делегация Соединенного Королевства считает нецелесообразным оставить второе предложение статьи 12, в соответствии с которым необходимо, чтобы предложение о заключении договора прямо или косвенно устанавливало положение для определения цены. В комментариях к статье 51 говорится, что, если государство ратифицировало часть II и часть III Конвенции, договор не может иметь силы, если не определена цена. Поэтому для исключения всех трудностей представляется предпочтительным исключить второе предложение, основываясь при этом на статье 51 для рассмотрения ситуаций, при которых предложение о заключении договора не содержит положения, определяющего цену, которую необходимо уплатить.

69. Кроме того, в первом предложении пункта 1 приводится удовлетворительное определение предложения о заключении договора, предусматривающее, что оно должно быть достаточно определенным и указывать намерения оферента признать его обязательным в случае его принятия, и делегация Соединенного Королевства считает нецелесообразным добавлять новый пункт, положения которого допускают возможность противоположного толкования.

70. Г-н ШАФИК (Египет) полностью поддерживает предложение Соединенного Королевства об исключении второго предложения пункта 1. Это предложение приведено скорее в качестве примера, а не нормы, поэтому его лучше исключить.

71. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) объясняет, что предложение Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.38) направлено на исключение данного предложения или изменение его формулировки. Если Первый комитет решит оставить второе предложение пункта 1, делегация Норвегии могла бы принять формулировку того же характера, что и формулиров-

* Поправка Федеративной Республики Германии была впоследствии опубликована в качестве документа A/CONF.97/C.1/L.96.

ка в финском предложении (A/CONF.97/C.1/L.29).

72. Г-н ДАБЕН (Бельгия) испытывает колебания по поводу исключения второго предложения пункта 1 и склоняется скорее к формулировке, предложенной Австрией в документе A/CONF.97/C.1/L.46, который предусматривает оставление второго предложения с добавлением слов «в частности», что придает ему характер примера.

73. Однако, если все же будет решено данное второе предложение исключить, было бы полезным полностью использовать текст пункта 3 статьи 17, касающегося изменений условий оферты.

74. Г-н САС (Венгрия) также полагает, что исключение второго предложения пункта 1 не сделает содержание этого пункта более неясным, хотя все же необходимо уточнить, что́ может придать оферте действительную силу. Поэтому на практике следовало бы прибегнуть к статье 6, но лучше всего было бы оставить данное второе предложение и использовать в качестве основы предложение Австрии.

75. Г-н КРИСПИС (Греция) разделяет сомнения, выраженные предыдущими ораторами. Он настаивает на необходимости того, чтобы предложение о заключении договора являлось определенным и чтобы упомянутые во втором предложении данные (указание товаров, определение цены) представляли собой важные элементы, без которых пункт 1 теряет свое значение. Ссылка на количество должна быть снята.

76. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что делегация Сингапура поддерживает предложение Соединенного Королевства, направленное на исключение второго предложения пункта 1 статьи 12, поскольку невозможно определить надлежащим образом элементы, которые должны быть представлены, с тем чтобы предложение было достаточно определенным. В существующей формулировке данное предложение подразумевает, что указанные условия являются достаточными, хотя вполне очевидно, что они могут быть удовлетворительными и при отсутствии предложения в определенной форме. Другие элементы, упомянутые в пункте 3 статьи 17, также являются важными.

77. Что касается австрийского предложения (A/CONF.97/C.1/L.46), то оно также предусматривает, что указанные условия являются достаточными для того, чтобы оферта была конкретной, и эта поправка неприемлема.

78. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что представитель Сингапура обратил внимание на важный вопрос. По его мнению, в статье 12 не рассматривается вопрос о том, когда заключается договор, а указывается, что представляют собой предложения, определяющие договор. Учитывая, что весьма трудно получить удовлетворительный для всех результат, делегация Финляндии согласилась бы с исключением данного предложения.

79. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) высказывается за оставление данного предложения, поскольку, по его мнению, предложение может являться офертой только в том случае, если оно содержит важные элементы договора (указание товара, количество и цену). По этому вопросу нельзя придерживаться положений статьи 5.

80. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) также выступает за оставление данного предложения, поскольку подразумевается, что для наличия оферты необходимо обеспечить определение трех основополагающих элементов договора купли-продажи (указание товара, количество и цена). Если исключить данное второе предложение, статья потеряет свой смысл.

81. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) поддерживает предложение Соединенного Королевства, поскольку, по его мнению, оно представляет собой единственное удовлетворительное решение данной проблемы. Второе предложение пункта 1 статьи 12 представляет собой или норму, или пример оферты. Если речь идет о норме, то она не является удовлетворительной, и поэтому невозможно разработать действительное определение; если речь идет о примере, то в Конвенции этого типа нет в нем необходимости, и решение вопроса о том, является ли оферта действительной, следует оставить на усмотрение судьи.

82. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что данное предложение необходимо оставить, поскольку основополагающими элементами купли-продажи являются качество, количество и цена, причем основные трудности связаны с ценой. Здесь идет речь о вопросе равновесия и справедливости. Следует напомнить, что договоры часто касаются поставок сырьевых товаров на ряд лет, цену на которые трудно определить (например, нефтепродукты). Именно это предложение допускает возможность важного выбора, поскольку наиболее слабый партнер может оказаться в ловушке в результате договора о продаже на неизменных условиях, цену товара при которой он не может больше контролировать.

83. С другой стороны, следует учитывать, что статья 12 уже представляет собой компромисс, поскольку ее единственным требованием было, что оферта должна содержать информацию, которой должен располагать судья для определения цены товара.

84. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) поддерживает аргументы, высказанные представителями Сингапура, Финляндии, Ирландии в пользу предложения Соединенного Королевства. Второе предложение пункта 1 статьи 12 не является ни целесообразным как норма, ни приемлемым как пример. В действительности некоторые предложения могут быть офертами, хотя они не определяют товаров. В любом случае будет весьма трудно найти приемлемое определение.

85. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) высказывается за оставление второго предложения пункта 1 статьи 12.

86. Г-н САМИ (Ирак) присоединяется к аргументам, высказанным французской и китайской делегациями в пользу оставления этого предложения, которое, кроме того, является обоснованным с учетом пункта 3 статьи 17.

87. Г-н МЕДВЕДЕВ (СССР) напоминает, что статья 12 представляет собой результат компромисса, достигнутого после приложения значительных усилий, и ее лучше не ставить под вопрос. Кроме того, исключение второго предложения нарушило бы сбалансированность текста и уменьшило бы его точность.

88. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) говорит, что второе предложение первого пункта статьи 12 является дополнительным по отношению к первому, и если его исключить, то текст стал бы неполным. Речь идет о компромиссном тексте, разработанном в ходе одиннадцатой сессии ЮНКТАД, и делегация Индии не смогла бы одобрить его исключение.

89. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) говорит, что он понимает трудности, которые представляет для некоторых членов Комитета второе предложение пункта 1 статьи 12, учитывая, в частности, положения статьи 51, касающиеся цены товара, но тем не менее он предпочитает его оставить, поскольку в этом предложении упоминаются основополагающие элементы любой купли-продажи, т. е. предлагаемые товары, количество и качество, которые должны быть указаны или в ясно выраженной, или в подразумеваемой форме.

90. Австрийское предложение ослабило бы текст и поэтому является неприемлемым.

91. Г-н КИМ (Корейская Республика) поддерживает предложение Соединенного Королевства, поскольку в области, в частности, долгосрочных договоров купли-продажи некоторые пробелы неизбежны и даже в том случае, если возникают некоторые трудности с их устранением, все же предпочтительно сохранить в тексте некоторую гибкость.

92. Г-н БЕК-ФРИИС (Швеция) поддерживает предложение Соединенного Королевства, полностью признавая, что исключение этого предложения можно рассматривать в качестве компромисса. В действительности, если в большинстве случаев приводятся данные о цене, часто встречается, что договоры заключаются без уточнения условий цены, причем основное внимание уделяется другим важным элементам, например быстрой поставке запасных частей по невысокой цене.

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.36).

94. *Поправка Соединенного Королевства отклоняется.*

95. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что остается рассмотреть большое число дополнительных поправок к статье 12, предлагает делегациям, которые голосовали за исключение второго предложения пункта 1, провести между собой консультации в целях разработки одного или двух альтернативных предложений по данному вопросу. К этим странам относятся следующие: Соединенные Штаты Америки, Соединенное Королевство, Австрия, Финляндия, Корейская Республика, Египет и Сингапур.

96. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.37), говорит, что цель поправки ясно объяснена в упомянутом документе. Исключение слов «прямо или косвенно» помогло бы избежать сложностей, которые могут возникнуть в толковании понятия косвенного установления определения количества и цены.

97. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что советское предложение будет изучено после предложений, которые будут разработаны небольшой группой стран, желающих исключить второе предложение пункта 1.

98. Далее Председатель предлагает делегации Австралии представить свой проект поправки, касающийся пункта 2 статьи 12 (A/CONF.97/C.1/L.69).

99. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) говорит, что австралийская делегация с озабоченностью отмечает, что вопреки положению в отношении оферт, сделанных в соответствии с пунктом 1 статьи 12, в пункте 2 не уточняется, что предложение о заключении договора, не адресованное одному или нескольким конкретным лицам, является офертой лишь только в том случае, если, помимо прочих условий, оно «достаточно определенно».

100. С другой стороны, в соответствии с пунктом 1 предложение о заключении договора является офертой, если оно достаточно определенно и в нем указывается намерение оферента признать его обязательным в случае его принятия. Применение этого второго условия к пункту 2 обусловливается словами «если только иное прямо не указано лицом, делающим такое предложение», но эта фраза необязательно говорит о том, что оферта должна быть «достаточно определенной». Австралийская делегация считает целесообразным внести необходимые изменения, с тем чтобы этот критерий определенности применялся к пункту 2.

101. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что проблема, которая вызывает озабоченность австралийской делегации, носит чисто редакционный характер; в пункте 2 подразумевается, что речь идет о «предложении», соответствующем смыслу пункта 1.

102. Г-н КРИСПИС (Греция) одобряет австралийское предложение, но при этом считает, что его следует направить в Редакционный комитет.

103. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) полагает, что ее поправка затрагивает основополагающий вопрос, тем не менее она согласна с тем, чтобы поправка была направлена в Редакционный комитет.

Заседание закрывается в 13 час.

9-е заседание

Понедельник, 17 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.9

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 13 (A/CONF.97/C.1/L.46)

1. Г-н ГЕСТЕН (Франция), представляя поправку делегации своей страны к пункту 2 статьи 13, говорит, что эта поправка имеет лишь редакционный характер: по-видимому, было бы понятнее и проще выразить смысл одним предложением, а не двумя.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии замечаний он будет считать, что Комитет желает принять статью 13 и направить ее в Редакционный комитет вместе с предложением Франции.

3. *Предложение принимается.*

Изменение нумерации статей в частях II и III проекта конвенции (A/CONF.97/C.1/L.39)

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как ему представляется, цель предложения Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.39) заключается в последовательном изменении нумерации статей в пределах отдельных частей, с тем чтобы в Конвенции в целом было бы несколько статей под одним и тем же номером. Он спрашивает, желает ли Комитет направить это предложение в Редакционный комитет.

5. Г-н Гербер (Федеративная Республика Германии) говорит, что делегация его страны выражает сомнения относительно целесообразности изменения нумерации статей. Это могло бы облегчить задачу тех государств, которые намерены ратифицировать лишь часть Конвенции, однако это затруднило бы ссылку на эти статьи для тех государств, которые ратифицируют большинство из них.

6. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что цель его предложения заключается как раз в обратном, а именно: помочь частным сторонам в тех государствах, которые ратифицируют обе части II и III Конвенции, сравнивать и комментировать соответствующие статьи в законе других сторон, чьи государства ратифицировали лишь часть III. Последние могли бы относительно легко осуществить соответствующую компиляцию путем ссылки на Конвенцию в целом. Проблема заключается в том, что иначе соответствующие статьи были бы различно пронумерованы в различных странах, что было бы неудобно для сторон договора.

7. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что непрерывная последующая нумерация статей является более предпочтительной.

8. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) снимает свое предложение.

Статья 14 (A/CONF.97/C.1/L.48, L.84)

Пункт 1

9. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство), представляя поправку делегации своей страны к пункту 1 статьи 14 (A/CONF.97/C.1/L.48), говорит, что в пункте 2 статьи 12 предусматривается возможность сделать публичную оферту предметом Конвенции, однако в проекте не предусматривается какого-либо положения об аннулировании такой оферты. Цель данной поправки заключается в обеспечении ее аннулирования таким же путем, как и оферты.

10. Г-н САС (Венгрия) говорит, что, как он считает, публичная оферта исключена из последующих статей после статьи 12. Он отдает предпочтение первоначальному тексту пункта 1 статьи 14.

11. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) и г-н БЕННЕТТ (Австралия) поддерживают поправку Соединенного Королевства.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поправка Соединенного Королевства, по-видимому, не имеет широкой поддержки. При отсутствии других замечаний он будет считать, что Комитет желает принять первоначальный текст пункта 1 и направить его в Редакционный комитет вместе с предложенной Германской Демократической Республикой поправкой (A/CONF.97/C.1/L.84), имеющей редакционный характер.

13. *Предложение принимается.*

Пункт 2

14. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), представляя поправку делегации своей страны к пункту 2 статьи 14 (A/CONF.97/C.1/L.48), говорит, что она не связана с поправкой Соединенного Королевства к пункту 1. Она направлена на то, чтобы учитывать правовые последствия установления в большинстве стран общего права фиксированного срока для акцептования оферты. Такая мера при отсутствии других соображений, предусматривающих безотзывность оферты, лишь устанавливает срок, в течение которого оферта может оставаться открытой и после которого она может быть аннулирована. Торговцы в странах общего права были бы поставлены в затруднительное положение, если в соответствии с Конвенцией установление фиксированного срока без какого-либо упоминания о безотзывности приведет к возникновению ситуации, когда оферта будет признана безотзывной. Они должны охраняться положением, предусматривающим, что этого не произойдет, если только не будет какого-либо другого ясного указания о том, что оферта является безотзывной.

15. Г-н АОЯАМА (Япония) говорит, что делегация его страны поддерживает первоначальный текст пункта 2 с учетом того, что если оферент устанавливает срок для акцепта, то в течение этого срока оферта является безотзывной. Делегация его страны не может согласиться с поправкой.

16. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает два возможных решения. Можно было бы предоставить судам возможность самим принимать решения об имеющемся намерении оферента в отношении безотзывности оферты, когда он устанавливает срок для акцепта. В качестве альтернативы можно было бы тем или иным образом предусмотреть презумпцию. По мнению делегации его страны, презумпция должна заключаться в том, что оферта является безотзывной, однако в качестве альтернативы она могла бы быть и другой, как это предлагается в поправке Соединенного Королевства.

17. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что он поддерживает поправку Соединенного Королевства, исходя из уже изложенных представителем Соединенного Королевства оснований.

18. Г-н САМИ (Ирак) поддерживает поправку Соединенного Королевства. Оференту следует предоставить возможность отозвать оферту.

19. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) выражает опасения делегации своей страны по поводу толкования Японией первоначального текста пункта 2. В случае отклонения поправки Соединенного Королевства следует предоставить судам возможность толкования первоначального текста.

20. Г-н САС (Венгрия) говорит, что делегация его страны удовлетворена первоначальным текстом, который содержит в себе элемент компромисса.

21. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) поддерживает поправку Соединенного Королевства. В целом в Конвенции избран принцип отзывности, и задача торговцев будет облегчена в случае последовательного применения этого принципа. Когда оферент в общей правовой юрисдикции определяет временный срок для прекращения оферты без обещания держать оферту открытой, для оферента было бы ошибкой, если бы он считал, что он дал безотзывную оферту.

22. Г-н ГЕСТЕН (Франция) считает, что оферта должна быть безотзывной, поскольку в противном случае лицо, которому направляется оферта, может столкнуться с неоправданными расходами и трудностями. Оферент устанавливает срок для акцепта и должен быть готов к тому, чтобы твердо соблюдать его.

23. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария) говорит, что делегация его страны возражает против поправки Соединенного Королевства, исходя из оснований, изложенных представителем Франции.

24. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) спрашивает, не может ли голосование по поправке Соединенного Королевства разрешить эту проблему. Результаты обсуждения свидетельствуют о том, что первоначальный текст может быть подвергнут различному толкованию. Мнение делегации его страны, основанное на английском тексте, совпадает с мнением делегации Японии, однако делегация Соединенных Штатов предложила по-другому истолковывать пункт 2 *a*. В случае отклонения поправки Соединенного Королевства следует обратиться к Редакционному комитету с просьбой пересмотреть этот текст, с тем чтобы достаточно ясно указать, что оферта является безотзывной в данном конкретном случае.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Соединенного Королевства к пункту 2 (A/CONF.97/C.1/L.48).

26. *Поправка отклоняется 31 голосом против 7.*

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть предложение Федеративной Республики Германии об изменении редакции этого текста, с

тем чтобы прямо указать в нем, что установление срока для акцепта само по себе делает оферту безотзывной.

28. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что заявления делегаций, подтвержденные результатом их голосования, свидетельствуют о том, что большинство делегаций предпочитает, чтобы оферта в течение срока, установленного для ее акцепта, была безотзывной. Исходя из этого, оратор согласен с представителем Федеративной Республики Германии в том, что пункт 2 *а* является неясным. Формулировка пункта 2 статьи 5 ЮЛФ является более ясной.

29. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) выступает в поддержку сохранения существующего текста в качестве компромисса. Данный текст позволяет судам проявлять определенную гибкость. Было бы нецелесообразным устанавливать безотзывность оферты для двух сторон в системе общего права.

30. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что было бы нежелательным делать любые предложения, приводящие к изменению компромисса, достигнутого в ЮНСИТРАЛ. Негибкая формулировка, устанавливающая для двух англоговорящих сторон системы общего права толкование, характерное для другой правовой системы, оказалась бы неприемлемой в Соединенных Штатах, и делегация его страны решительно возражает против нее.

31. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) отмечает, что первоначальный текст не является подлинным компромиссом и, очевидно, может быть подвергнут различному толкованию.

32. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что компромисс, основанный на двусмысленном толковании, является нежелательным. Французский текст является также неясным, и оратор намерен поддержать предложение Федеративной Республики Германии об установлении точного значения в соответствии с положениями, которые большинство членов Комитета одобрили в результате голосования.

33. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) выражает согласие с тем, что первоначальный текст является компромиссом, однако отмечает, что ему непонятно, каким образом его можно подвергнуть иному толкованию, отличному от того, что оферта является безотзывной в течение срока, установленного для акцепта. Тем не менее два торговца системы общего права могли бы использовать статью 7, для того чтобы договориться об ином толковании, исходя из субъективного намерения. Этот пункт не мог бы подвергаться подобному толкованию в случае наличия одной стороны, принадлежащей к системе общего права, и одной стороны — к системе гражданского права. Оратор готов согласиться с текстом в его существующей формулировке, поскольку он уверен в том, что суды не преминут истолковывать его как поддерживающий безотзывность оферты.

34. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что лишь одно толкование является возможным. Неприемлемо, чтобы одно толкование применялось в случае, когда сторонами договора являются граждане страны, где действует система общего права, а другое — в случае, когда сторонами договора являются граждане, где действует система гражданского права. Нечто подобного рода можно достигнуть только путем оговорки к Конвенции. В данных обстоятельствах он полностью поддерживает предложение представителя Федеративной Республики Германии.

35. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что его страна, как и другие страны, согласна с мнением о том, что установление фиксированного срока для акцепта свидетельствует о том, что оферта является безотзывной. С другой стороны, он понимает положение в странах общего права и считает, что следует предпринять усилия по унифицированию закона по этому вопросу. Основной принцип воплощен в статье 7, в которой указывается, каким образом следует определять намерения сторон. Совершенно очевидно, что торговцы в стране общего права могут понять данную ситуацию иначе, чем торговцы в стране гражданского права. По мнению оратора, нецелесообразно принимать жесткую норму. Было бы лучше, чтобы суды в каждом отдельном случае могли сами определять, каким образом истолковывать положения статьи 7 в отношении установления срока. Все, что мог бы сделать Редакционный комитет, заключается в том, чтобы указать презумпцию в тех случаях, когда две стороны принадлежат к различным системам права. Оратор лично предпочел бы презумпцию безотзывности, однако он не поддерживает принятия жесткой нормы.

36. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) говорит, что в его стране в соответствии с существующей системой предусматривается фиксированный срок для акцепта. Он истолковывает данное положение с точки зрения фиксированного срока и, таким образом, предпочитает сохранить существующий текст.

37. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) поясняет, что цель делегации его страны при выдвижении ею предыдущей поправки заключалась в том, чтобы защитить своих торговцев в тех случаях, когда они заключают сделки с торговцами, относящимися к системам гражданского права. Он согласен с представителем Соединенных Штатов Америки в том, что существующий текст, действительно, допускает ситуацию, при которой в сделках между торговцами из двух стран общего права установление фиксированного срока необязательно свидетельствует о безотзывности. Было бы нецелесообразно изменять существующий текст таким образом, чтобы предусматривать в нем идею о неоспоримой презумпции безотзывности, даже между двумя сторонами, которые сами этого не желают.

38. Г-н ХУ (Сингапур) отмечает, что положения статьи 7 в некотором отношении имеют общий

характер и что суды могли бы испытывать затруднения при согласовании их с весьма четкой формулировкой статьи 14. По мнению оратора, было бы целесообразным выработать какое-либо положение об оговорках и, кроме того, улучшить текст пункта 2 *а*, с тем чтобы пояснить, что в случае установления срока для акцепта оферта должна считаться безотзывной.

39. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) не может согласиться с тем, что это положение должно подвергаться оговоркам. Было бы странным, если бы торговцам пришлось выяснять, сделало ли государство, к которому принадлежит другая сторона, оговорку с целью подтверждения смысла оферта. Оратор не видит никаких трудностей, связанных с применением этого положения в том виде, в каком оно сформулировано.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что существует два возможных решения. Комитет мог бы либо согласиться с существующим текстом, и в данном случае представитель Федеративной Республики Германии и другие представители по-прежнему имели бы возможность предложить поправки на пленарном заседании, либо продолжить обсуждение и передать этот текст в Редакционный комитет.

41. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что, учитывая результаты обсуждения, он не будет настаивать на своем предложении. Было бы лучше всего полагаться на то, что суды, в случае возникновения трудностей, сами найдут разумное общее толкование. Несмотря на то, что он согласен с представителем Сингапура в том, что в пункте 2 статьи 5 ЮЛФ этот же вопрос рассматривается более четко, он предпочел бы в данном случае сохранить этот текст без изменения и не передавать его в Редакционный комитет, поскольку существует опасность того, что этот Комитет не просто уточнит текст, а постарается достигнуть еще большего компромисса, что, таким образом, явится тратой времени.

42. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) подчеркивает, что в статье 13 говорится об отзыве оферты, в то время как в статье 14 речь идет о ее аннулировании. Он предлагает обратиться к Редакционному комитету с просьбой найти общий термин, для того чтобы избежать проблемы толкования.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в статье 13 термин «отзыв» используется применительно к случаям, когда оферта не достигает стадии вступления в силу, в то время как в статье 14 термин «аннулирование» охватывает случаи, когда оферта вступила в силу, но впоследствии была аннулирована.

44. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что он удовлетворен этим пояснением и может согласиться с текстом в том виде, в каком он сформулирован.

45. *Статья 14 принимается.*

Статья 15 (A/CONF.97/C.1/L.85)

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает направить предложение Бельгии, касающееся лишь французского текста (A/CONF.97/C.1/L.85), в Редакционный комитет.

47. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 16 час. 15 мин. и возобновляется в 16 час. 40 мин.

Статья 16 (A/CONF.97/C.1/L.56, L.57, L.86, L.90)

Пункт 1

48. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.56) к пункту 1 статьи 16, отмечает, что первое из двух предложенных изменений, а именно включение слова «безоговорочное» перед словом «согласие», связано с предложением Соединенного Королевства в отношении статьи 17 и его, по-видимому, следует оставить до рассмотрения статьи 17. Второе изменение, а именно включение слов «или бездействие» после слова «молчание», не влияет на основной смысл.

49. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает оба соображения в предложении Соединенного Королевства. Слово «безоговорочное» имеет важное значение, поскольку без него существует определенная опасность возникновения неясности между акцептом оферты и окончательной стадией переговоров. Включение слова «бездействие» также является полезным дополнением, поскольку акцепт может явиться результатом определенных действий со стороны адресата оферты.

50. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) подчеркивает, что предлагаемое им дополнительное включение слова «безоговорочное» будет иметь смысл лишь в том случае, если будут приняты предложения Соединенного Королевства об исключении пунктов 2 и 3 статьи 17. Если эти предложения не будут приняты, то его поправка приведет к несоответствию между статьями 16 и 17.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить обсуждение первой части предложенной Соединенным Королевством поправки до обсуждения статьи 17 и предлагает высказывать замечания по второму предлагаемому изменению.

52. Г-н РОНГЛИЕН (Норвегия) говорит, что нет необходимости в предлагаемом дополнении. Для него не ясно значение предлагаемых слов. Должны ли рассматриваться действием или бездействием слова, которые сделаны в устной или письменной форме? А что в отношении заявления акцепта? Если это рассматривается как бездействие, это не относится, в соответствии с измененным разделом, к акцепту.

53. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) считает, что дополнительное включение слов «или бездействие» может оказаться полезным в тех случаях, когда, напри-

мер, адресат оферты ответил, однако не смог подтвердить свое предыдущее выражение заинтересованности.

54. Г-н ВИШЕР (Швейцария) поддерживает предложение Соединенного Королевства.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Соединенного Королевства ко второму предложению пункта 1 статьи 16.

56. *Поправка принимается 16 голосами против 15.*

Пункт 3

57. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.57), поясняет, что она направлена на разъяснение того, что если адресат оферты может выразить согласие путем совершения какого-либо действия, то необходимо сделать уведомление об этом действии, иначе оферта не вступает в силу. Содержащееся в его поправке существенное изменение, по сравнению с первоначальным текстом, заключается в том, чтобы обусловить непрерывное существование договора подачей уведомления в течение разумного срока.

58. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что положения пункта 3 статьи 16 в том виде, в каком они сформулированы, сопряжены с риском того, что договор может быть признан заключенным без ведома оферента. Однако он вовсе не удовлетворен формулировкой поправки Соединенных Штатов (A/CONF.97/C.1/L.57), которая не делает предусматриваемое значение достаточно ясным. В поправке следует подчеркнуть, что уведомление должно касаться действий, в результате которых договор вступает в силу.

59. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) отмечает, что необходимо сохранить важный принцип, содержащийся в пункте 2 статьи 16 и заключающийся в том, что если оферент делает оферту, которая может быть акцептована посредством того или иного действия без уведомления, то договор по-прежнему может быть заключен, даже если пункт 3 этой же статьи будет изменен так, как это предлагается делегацией Соединенных Штатов.

60. Г-н САС (Венгрия) говорит, что ему довольно трудно представить практику или обычай, согласно которым простое действие является достаточным для заключения договора без всякого уведомления об этом оферента. Обычно такое действие адресуется другой стороне и само по себе оно служит в качестве уведомления. Как ему представляется, поправка Соединенных Штатов, по-видимому, направлена на то, чтобы охватить случай, когда данное действие адресуется третьей стороне. Кроме того, он выражает серьезное опасение в отношении последствий положения, содержащегося в последнем предложении текста, предложенного Соединенными Штатами для пункта 3 статьи 16.

61. Г-н ХУ (Сингапур) целиком и полностью присоединяется к замечаниям, сделанным представителями Соединенного Королевства и Венгрии. По его мнению, поправка Соединенных Штатов является абсолютно неприемлемой в контексте пункта 3 этой статьи, в которой рассматривается ситуация, когда между сторонами существует определенный обычай, в силу которого договор может быть заключен путем совершения того или иного действия. В настоящее время слишком поздно пытаться вернуться к основному положению этого пункта, на что, как представляется, направлена поправка Соединенных Штатов.

62. Г-н СЕВОН (Финляндия) выражает опасения в отношении двух аспектов поправки Соединенных Штатов. Первым аспектом являются последствия выражения «в разумный период времени», которое использовано в последнем предложении и предположительно касается разумного срока для направления уведомления. Тем не менее в предыдущем предложении говорится о действии, совершаемом «в срок, установленный в пункте 2», в котором также используется выражение «в разумный срок». Оратор выражает опасение по поводу возникновения трудностей в толковании в результате сочетания этих двух положений.

63. Второй аспект заключается в том, что оратору представляется трудным заставить оферента направлять уведомление, если — в соответствии с пунктом 3— между сторонами действует установившаяся практика не требовать подобного уведомления.

64. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он поддерживает поправку Соединенных Штатов, но в то же время разделяет некоторые точки зрения, высказанные представителями Соединенного Королевства и Венгрии.

65. Г-н ГОЛЬДШТАЙН (Югославия) поддерживает сохранение пункта 3 в его существующей формулировке, что соответствует практике его страны. По его мнению, принятие поправки Соединенных Штатов может привести к возникновению трудностей и сложностей.

66. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) присоединяется к замечаниям Соединенного Королевства и других делегаций. Как ему представляется, пункт 3 основан на предполагаемом отказе от необходимости в уведомлении.

67. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) подчеркивает, что его поправка к пункту 3 не направлена на ограничение действия этого положения в том виде, в каком оно сформулировано.

68. Г-н САМСОН (Канада) говорит, что, исходя из оснований, изложенных представителями Венгрии и Соединенного Королевства, он возражает против поправки Соединенных Штатов в том виде, в каком она была представлена. Она делает содержавшуюся в пункте 3 норму, регулирующую акцепт, несколько неясной и гораздо более неопределенной при ее применении.

69. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) говорит, что для него было бы чрезвычайно трудным поддержать поправку Соединенных Штатов, поскольку в соответствии с этой поправкой оферент в тот момент, когда он уже начал осуществлять договор, может узнать, что договор не заключен.

70. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) считает, что пункт 3 является исключением из нормы, содержащейся в пункте 2. Он не может поддержать поправку Соединенных Штатов, которая умаляет весь смысл пункта 3.

71. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, учитывая недостаточную поддержку его поправки (A/CONF.97/C.1/L.57), делегация его страны снимает ее.

Пункт 1

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть поправку Бельгии к пункту 1 статьи 16 (A/CONF.97/C.1/L.86).

73. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что поправка делегации его страны (A/CONF.97/C.1/L.86) направлена не на нарушение сбалансированности существенных положений пункта 1, а на то, чтобы сделать определение акцепта более точным. Содержание этого предложения определяется не положениями бельгийского права, а скорее предписанием практики.

74. Его поправка служит для пояснения предмета, с которым должен быть связан акцепт, для того чтобы его считать акцептом в соответствии со статьей 16. В предлагаемом им тексте основное значение придается поведению, которое подразумевает согласие с условиями, признанными самими сторонами материальными. В этом контексте термин «поведение» охватывает не только действие, но и бездействие.

75. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) считает, что существом вопроса является акцепт оферты и что оферта представляет собой сделку, которая не может в избирательном порядке акцептироваться адресатом оферты в зависимости от его желания. Таким образом, оратор возражает против поправки Бельгии, которая настолько расширяет статью 16, что во многих случаях та или иная сторона будет испытывать сомнения относительно того, является ли она стороной в договоре.

76. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он испытывает значительные трудности в связи с поправкой Бельгии. В статье 12 приводится определение оферты, а в статье 16 говорится об акцепте определенной таким образом оферты. По его мнению, принятие поправки Бельгии повлияло бы на положения статьи 12, поскольку в ней будут рассматриваться в качестве оферты действия, не относящиеся к сфере действия статьи 12.

77. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) отмечает пояснение представителя Бельгии о том, что в соответствии с поправкой Бельгии (A/CONF.97/C.1/L.86) поведение включает в себя бездействие. Поскольку в последнем предложении — как и в последнем предложении текста в его существующей формулировке — указывается, что молчание само по себе не является акцептом, он хотел бы знать, какое различие проводится между «бездействием» и «молчанием».

78. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что его привлекает идея, содержащаяся в бельгийском предложении, но он предпочел бы более сокращенный текст. По его мнению, существующая формулировка текста может привести к трудностям при толковании и применении.

79. Бельгийское предложение может оказаться средством решения проблем, которые возникают в том случае, когда заключение договора не принимает простой формы оферты, за которой следует акцепт. Все чаще и чаще заключение договора представляет собой сложный процесс, при котором договоренность достигается после серии продолжительных консультаций и обсуждений.

80. Г-н ДАБЕН (Бельгия) подчеркивает, что он не настаивает на своей поправке, учитывая ограниченную поддержку, которую она получила.

Пункт 2

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть предложение египетской делегации (A/CONF.97/C.1/L.90) об исключении из второго предложения пункта 2 статьи 16 заключительного положения следующего содержания: «включая скорость использованных оферентом средств связи».

82. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что предложенные для исключения слова являются излишними и опасными. Нецелесообразно особо ссылаться на скорость средств связи, если предложение относится в целом ко всем «обстоятельствам сделки». Естественно, что последняя фраза, безусловно, затрагивала бы проблемы, возникающие в связи с использованием средств связи.

83. Существует также опасность того, что особую ссылку на конкретное обстоятельство скорости средств связи можно будет толковать таким образом, что адресат оферты должен отвечать на оферту путем использования средств связи таких же быстрых, как и средства, использованные оферентом. Например, во многих развивающихся странах средства телетайпной связи отсутствуют за пределами столицы и других крупных городов, и, таким образом, адресат оферты, место официальной регистрации которого находится в провинции, столкнется с необходимостью отвечать по телетайпу, что находится за пределами его возможностей.

84. Г-н САНЧЕС КОРДЕРО (Мексика) полностью поддерживает египетское предложение.

85. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) также приветствуют поправку Египта. Он не видит при-

чин для выделения особого обстоятельства, связанного со скоростью средств связи.

86. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что обсуждаемое положение было целиком взято из соответствующего текста ЮЛИС и до настоящего времени не вызывало каких-либо критических замечаний. Хотя является верным, что область применения Конвенции ЮЛИС ограниченна, необходимо согласиться с тем фактом, что с применением обсуждаемого положения не было связано каких-либо трудностей. Поэтому он не может поддержать египетского предложения.

87. Г-н ШАФИК (Египет) подчеркивает, что в его стране многие отдаленные провинции не имеют надлежащих средств связи. В такой провинции египетскому коммерсанту было бы весьма трудно ответить на оферту в те же сроки, которые использует оферент.

88. Г-н РОНГЛИЕН (Норвегия) считает, что в случае полного исключения оговорки можно упустить из виду некоторые полезные положения, и предлагает учесть предложение Египта, изменив первоначальный текст таким образом, чтобы в нем говорилось не только о скорости средств связи, а также о возможностях в области связи, которыми располагает сторона, получившая предложение.

89. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что ему трудно представить ситуацию, которую стремится охватить представитель Египта. Если взять пример оферты, переданной по телексу, то представляется логичным вывод о том, что если оферта могла быть передана по телексу, то, по всей вероятности, таким же образом сторона, получившая предложение, могла направить оференту уведомление о принятии предложения.

90. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что на практике этот параллелизм не существует в отношении многих средств связи. В тот район, где он обычно проводит свой отпуск, легко позвонить по телефону из Австрии, однако когда он хочет позвонить в Вену, то сталкивается со значительными трудностями.

91. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает предложение Египта, поскольку как нежелательно, так и неблагоразумно особо выделять конкретный фактор скорости связи.

92. Г-н САНЧЕС КОРДЕРО (Мексика) заявляет о своей поддержке поправки Египта.

93. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) горячо поддерживает предложение Египта об исключении оговорки, которая в результате подчеркивания конкретного фактора скорости связи усложнила бы для стороны, получившей предложение, направление ответа оференту.

94. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) настоятельно предлагает оставить без изменений второе предложение пункта 2. Положение, которое предлагается исключить в соответствии с поправкой Египта, относится не только к случаю, когда средства связи функционируют с большой скоростью, но и к случаю, когда они функционируют медленно. Слово «скорость», очевидно, охватывает обе ситуации.

95. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) поддерживает предложение Египта об исключении данного положения, которое является не только совершенно излишним, но и опасным в связи с его односторонним характером в пользу оферента.

Заседание закрывается в 18 час.

10-е заседание

Вторник, 18 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.10

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 16 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.90)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает продолжить рассмотрение поправки, представленной Египтом (A/CONF.97/C.1/L.90).

2. Г-н ДАБЕН (Бельгия) предлагает добавить в конце второго предложения пункта 2 статьи 16 слова «и обычаи», которые содержатся в статье 8 ЮЛФ, из которой взято данное предложение; он хотел бы знать, сможет ли египетская делегация принять такое изменение.

3. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что, если поправка Египта будет отклонена, он сможет принять изменение, предложенное представителем Бельгии.

4. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) отмечает, что он поддерживает данную поправку, но, если она не будет принята, он рекомендовал бы добавить в конце второго предложения пункта 2 слова «и средства связи, которыми располагает адресат оферты».

5. Г-н САМСОН (Канада) поясняет, что канадская делегация если и будет возражать против поправки Египта, то исходя только из интересов компромисса. Действительно, если в Квебеке гражданские суды будут учитывать скорость использованных средств связи, то в районах, где применяется система общего права, будет наблюдаться другое положение. Поэтому представляется предпочтительным разработать некоторые критерии, на которых можно основываться для определения того, является ли срок разумным.

6. Г-н САМИ (Ирак), полностью понимая основания для внесения поправки, выражает опасение по поводу того, что она не позволит адресату оферты реагировать менее быстро. Таким образом, в случае оферты, сделанной по телексу, при отсутствии положений, касающихся средств связи, адресат оферты может предпочесть ответить с помощью менее быстрых средств связи, например письмом, что может привести к спорной ситуации, разрешение которой следует оставить на усмотрение судьи. Компромиссное решение предусматривало бы упоминание «имеющихся» средств связи без дальнейших уточнений.

7. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили), к сожалению, не может поддержать предложения Египта; он полагает, что в случае спора суд или арбитр должен принять во внимание использование средства связи.

8. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) отмечает, что предусматриваемый срок состоит из двух периодов: времени, необходимого для рассмотрения оферты, и срока передачи ответа. Если поправка Египта будет принята, то указание, касающееся этого второго периода, будет отсутствовать. С другой стороны, если развивающиеся страны не располагают теми же самыми средствами связи (телексом или оборудованием для обработки данных), что и их коммерческие партнеры, эти средства не могут быть использованы в отношении их. В существующей формулировке также учитывается случай, когда какая-либо страна располагает такими же средствами связи, что и другая, но не может их использовать с той же скоростью. Исходя из этих причин, Германская Демократическая Республика выступает за сохранение существующего текста проекта.

9. Г-н ВИШЕР (Швейцария) задает вопрос о том, будет ли текст, в случае если египетская поправка не будет принята, передан в Редакционный комитет во французском или английском варианте, поскольку последний представляется более ясным.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если, согласно мнению членов Комитета, будет установлено различие между этими вариантами, что, по-видимому, имеет место, то текст в любом случае будет послан в Редакционный комитет.

11. Г-н ГОЛЬДШТАЙН (Югославия) поддерживает текст в его существующей формулировке, поскольку он соответствует действующим в коммерческой практике методам и тем более полезен, учитывая, что на арене международной торговли появляются многие новые государства и организации. Кроме того, он не вызывает практических проблем, поскольку он затрагивает только средства связи.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование египетскую поправку (A/CONF.97/C.1/L.90).

13. *Поправка Египта отклоняется.*

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что сейчас Комитету следует высказаться по поводу поправки, предложенной в устной форме представителем Бельгии.

15. Г-н ДАБЕН (Бельгия), указав, что он воздержался во время голосования египетской поправки, напоминает о том, что он предлагает в конце второго предложения пункта 2 статьи 16 слова «и обычаи», которые содержатся в статье 8 ЮЛФ.

16. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) напоминает, что он предложил добавить в конце того же предложения слова «и средства связи, которыми располагает адресат оферты».

17. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что у него нет возражений против последнего предложения.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Бельгии.

19. *Поправка Бельгии отклоняется.*

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Ганы.

21. *Поправка Ганы отклоняется.*

22. Г-н КРИСПИС (Греция) замечает также по поводу статьи 16, что во втором предложении пункта 2 предлагается правило и исключение, и греческая делегация предпочла бы обратить особое внимание на правило. Учитывая, что в настоящее время акцепт оферты часто производится по телефону, было бы предпочтительно указать, что устная оферта должна быть акцептована незамедлительно, если это следует из обстоятельств.

Статья 17 (A/CONF.97/C.1/L.60, L.61, L.87, L.91, L.92, L.97, L.98)

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, сообщив перечень предложений о внесении поправок в статью 17, отмечает, что два предложения, а именно предложения Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.61) и Болгарии (A/CONF.97/C.1/L.91) предусматривают исключение пунктов 2 и 3 из этой статьи, и, кроме того, Египет предлагает исключить из той же статьи пункт 3 (A/CONF.97/C.1/L.92). Председатель предлагает сначала изучить два первых предложения.

24. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) указывает, что, как уже объяснялось в представленных им письменных замечаниях (A/CONF.97/8/Add.3), Соединенное Королевство хотело бы исключить пункты 2 и 3 статьи 17, поскольку они создают неуверенность в отношении реальности заключения договора. Представляется предпочтительным, чтобы применяемое во всех случаях правило соответствовало тому, которое указано в пункте 1.

25. Г-н СТАЛЕВ (Болгария), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.91), поясняет, что в пункте 1 статьи 16 и в пункте 1 статьи 17 устанавливается основополагающая и в принципе рациональная норма, предусматривающая, что заключение договора невозможно, если между сторонами отсутствует договоренность обо всех условиях; но эта основополагающая норма фактически аннулируется исключениями, содержащимися в пунктах 2 и 3 статьи 17. И действительно, пункт 2 предусматривает исключение для пункта 1, первое предложение пункта 3 предусматривает исключение для пункта 2 и второе предложение пункта 3 предусматривает исключение для первого, в результате чего договор может быть заключен косвенно даже при отсутствии договоренности об основных условиях купли-продажи, которые перечислены в первом предложении пункта 3. Такое решение приносит в жертву основополагающие принципы международных торговых отношений, т. е. уверенность и безопасность ради менее важных соображений, таких как гибкость правил и справедливость в отдельно рассматриваемых случаях. Кроме того, он ставит под угрозу интересы менее опытных предприятий, которые могут не отказаться от оферты в надлежащее время.

26. Поэтому болгарская делегация предлагает исключить пункты 2 и 3 статьи 17, а если это предложение не будет принято, то исключить, по меньшей мере, последнюю часть пункта 3 начиная со слова «если».

27. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) поддерживает предложения Соединенного Королевства и Болгарии, поскольку положения пункта 2 и 3 статьи 17 слишком значительно отличаются от законодательства, применяемого в Австралии, и поэтому она присоединяется к любой другой статье второй части Конвенции.

28. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что он не может принять ни одно из этих двух предложений, поскольку в настоящее время торговля в основном осуществляется тем образом, который указан в пунктах 2 и 3 статьи 17.

29. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) выражает сожаление по поводу того, что он не может поддержать предложения Соединенного Королевства и Болгарии, поскольку опыт показывает, что в коммерческой практике в оферту очень часто вносятся незначительные изменения и тем не менее договоры считаются заключенными и выполняются. Исключение этих пунктов привело бы только к сведению к нулю некоторых договоров, которые тем не менее выполнялись бы, а это может привести к значительным трудностям. Поэтому представляется предпочтительным сохранить существующий текст, даже если он несовершенен. В любом случае проблемы, которые могут возникнуть в результате этих положений, носят менее тяжелый характер, чем те, которые могут быть вызваны в результате их исключения.

30. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) замечает, что договор, как предполагается, существует с тех пор, как он выполняется стороной, которая получила акцепт с изменениями.

31. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) не имеет окончательной позиции по данному вопросу, поскольку законодательство его страны предусматривает два решения, которые можно будет применять в зависимости от того, будет ли пункт 2 оставлен или исключен. Тем не менее он, вероятно, склонен отдать предпочтение предложению Соединенного Королевства в связи с неопределенностью, которая может быть вызвана применением статьи 2. Действительно, трудно сказать, что́ следует понимать под существенным изменением, и знать, кто может принять решение по данному вопросу.

32. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что для него наиболее затруднительной проблемой является проблема, возникающая в связи с последней частью пункта 3, которая вводит субъективный элемент, трудно поддающийся регулированию нормами, и которая по этой причине создает неопределенность в отношении применения пункта 2 и первой части пункта 3. У него складывается впечатление, что эти два положения являются взаимоисключающими, что ставит под вопрос согласованную основу договора. Поэтому он высказывается в пользу предложений, направленных на исключение этих двух пунктов.

33. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) высказывается в пользу сохранения настоящего текста статьи 17, и особенно пункта 2, однако, если пункт 3 создает трудности для некоторых делегаций, он не будет возражать против его исключения. Важно дать себе отчет в том, что исключение пункта 2 будет иметь серьезные последствия в случае спора. Оно может дать воз-

можность той или иной из сторон данного договора укрыться за правилом, называемым «mirror-image rule» («правило зеркала» — принцип точного соответствия выражений оферты и акцепта) в том случае, когда выполнение договора не будет более представлять для нее интерес по иным причинам, чем те, которые считаются существенными нарушениями, например в случае повышения или понижения цен на товары, указанные в договоре. По мнению делегации Соединенных Штатов, исключение пункта 2 нанесет ущерб правилу добросовестности, конкретное применение которого он в определенном смысле представляет.

34. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает предложение, направленное на исключение пунктов 2 и 3. Пункт 2, в котором сформулировано правило, а затем исключение, создает трудности в том смысле, что он обязывает отличать существенные изменения от тех, которые ими не являются, и в таком случае необходимо узнать, кто должен проводить это отличие. Что же касается пункта 3, то в нем предусматривается исключение к исключению, что еще более усиливает трудности. В случае если Комиссия выскажется за сохранение пунктов 2 и 3, г-н Криспис присоединится к идее исключить последнюю часть фразы пункта 3, упомянутую в пункте 2 поправки Болгарии (A/CONF.97/C.1/L.91).

35. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) выражает твердое пожелание, чтобы статья 17 была сохранена в ее нынешней форме. Пункт 1 содержит основной принцип, который дополняется или поясняется пунктами 2 и 3. Все три пункта составляют единое целое, равновесие которого будет нарушено, если исключить пункты 2 и 3.

36. Г-н ГЕСТЕН (Франция), полностью признавая интерес поправок, которые направлены на упрощение сложного текста, сожалеет о том, что он не может их поддержать, так как они не учитывают реальностей международной торговли. Действительно, на практике общие условия купли-продажи, которые касаются, в частности, вопросов гарантии, ответственности и юрисдикции, никогда полностью не совпадают. Однако традиционно считается, что договор является заключенным, как только будет достигнута договоренность в отношении цены, количества и качества, а не обязательно в отношении всех элементов договора. Однако, если пункты 2 и 3 будут исключены, станет невозможным заключить международный договор без того, чтобы не обязать стороны отказаться от их общих условий, что представляется трудным, так как они не намерены отдать единообразному международному закону приоритет по сравнению со своими собственными условиями. Исходя из этого, делегация Франции не может согласиться исключить эти пункты, однако она признает, что текст этих пунктов следует улучшить и, возможно, исключить последнюю часть фразы пункта 3. В этом отношении оратор ссылается на проект поправки, представленный Францией (A/CONF.97/C.1/L.60).

37. Г-н ДАБЕН (Бельгия) по существу соглашается с тем, что было сказано в выступлении представителя Болгарии, и поддерживает идею исключить пункты 2 и 3. Текст статьи 17, образцом для которой была соответствующая статья Единообразного торгового кодекса США, является исключительно сложным, и можно понять стремление авторов этой статьи избежать излишне строгого применения «Rule of the Mirror» («правила зеркала»). Тем не менее эта статья вызвала очень резкую критику, так как она может вовлечь в порочный круг. Различные позиции сторон теоретически могут привести к существенным и бесконечным изменениям. Очевидно, представитель Франции имел основания настаивать на значении общих условий, однако в отличие от него, именно потому что реальная практика не соответствует последовательным гипотезам, предусмотренным в тексте, делегация Бельгии предпочла бы исключить пункты 2 и 3 или, по крайней мере, исключить пункт 3, сохранив пункт 2, который может оказаться полезным, так как стороны должны договориться в отношении не всех элементов, а в отношении тех из них, которые действительно являются существенными.

38. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) замечает, что толкование слова «существенно» может создать недоразумения между сторонами и вызвать трудности юридического порядка. Вряд ли будет разумным согласиться с принципом, который противоречит статье 16, в которой предусмотрено, что молчание не является акцептом. Делегация Чехословакии поддерживает предложение Болгарии, однако она считает, что, если это предложение будет отклонено, то пункт 3 должен быть сохранен, так как он является очень важным для толкования пункта 2, несмотря даже на то, что оговорка, содержащаяся в последней части фразы, является источником неопределенностей.

39. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) высказывается за исключение пунктов 2 и 3 по причинам, уже изложенным предыдущими выступающими. Он считает, что текст должен быть четким и понятным одновременно для торговых партнеров и для юристов. Этот текст совершенно справедливо основывается на принципе соответствия между офертой и акцептом, однако, как заметил представитель Чехословакии, пункт 2 находится в противоречии с правилом, изложенным в пункте 16, в соответствии с которым молчание не является акцептом. Если этот пункт будет сохранен, то следует оставить и пункт 3 при условии, что его текст будет улучшен, а последняя часть фразы исключена.

40. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) высказывается против предложения исключить пункт 2. Этот пункт действительно содержит важный принцип, который может иметь отношение к понятию добросовестности, как это заметил представитель Соединенных Штатов. Иначе обстоит дело в отношении пункта 3, который, как считается, должен сделать нормы еще более строгими, но ко-

торый не достигает своей цели, так как он сопровожден исключением, являющимся в конечном счете необходимым, если пункт 3 будет сохранен, поскольку иначе применять этот пункт будет очень трудно. В любом случае оратор видит в пункте 3 лишь источник путаницы и затруднений. Поэтому он предлагает, чтобы данный пункт был исключен.

41. Г-н МИТИДА (Япония) считает, что делегации, высказывающиеся за исключение пунктов 2 и 3 по причине неопределенности, которую вносит слово «существенно», на самом деле учли лишь один аспект данного вопроса. Другим аспектом является то, что в настоящее время сделки чаще всего заключаются путем обмена документами (телеграммами, отпечатанными формулярами и т. д.) и этот обмен влечет за собой различные дополнения. Однако Конвенция не может обязать стороны отвечать пункт за пунктом на все эти дополнения. Ни сохранение пунктов 2 и 3, ни их исключение не дают полного удовлетворения, однако, учитывая реальности торговли, Япония склоняется скорее к тому, чтобы их сохранить.

42. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что, исходя из действующего законодательства Ганы, судья этой страны, очевидно, выберет решение, предлагаемое представителем Соединенного Королевства. Однако он убежден — так же как и представители Японии и Соединенных Штатов — в том, что нормы, содержащиеся в статье 17, являются необходимыми. Поэтому он поддерживает данную статью при условии сохранения пункта 3.

43. Г-н ДИ АНДРАДИ (Бразилия) поддерживает предложение Болгарии, направленное на то, чтобы исключить пункты 2 и 3 статьи 17 по причинам, уже изложенным предыдущими ораторами, которые отметили неопределенность, вызываемую слишком большим количеством исключений, а также субъективные элементы, присутствующие в этих пунктах.

44. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) считает, что необходимо придерживаться четкой нормы, содержащейся в пункте 1 статьи 17, и исключить пункты 2 и 3, которые, отражая стремление найти определенное решение в ситуации, когда классическая норма, содержащаяся в пункте 1, не дает желаемых результатов, фактически вносят путаницу и неопределенность. Если предложения об исключении пунктов 2 и 3 не будут приняты, то оратор поддержит пункт 2 поправки Болгарии об исключении последней части последнего предложения пункта 3.

45. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) выступает против исключения пунктов 2 и 3. Он считает важным сохранить пункт 2 по причинам, изложенным представителями Финляндии и Соединенных Штатов. Что касается пункта 3, то он дополняет пункт 2. Последняя же часть предложения, являющегося пунктом 3, не вызывает особых затруднений у чилийской делегации, которая, однако, может согласиться на ее исключение.

46. Г-н МЕЛЬХИОР (Дания) считает, что поправка Соединенного Королевства об исключении пунктов 2 и 3 статьи 17 не только не устранит неопределенность, но еще более ее увеличит. В свою очередь он предпочел бы сохранить пункты 2 и 3. Однако он может согласиться с исключением пункта 3.

47. Г-н МИЧЧО (Италия) выступает за исключение пунктов 2 и 3, которые предусматривают слишком много исключений из правила, содержащегося в пункте 1, и являются источником путаницы.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.61), направленную на исключение пунктов 2 и 3 статьи 17, и первую поправку Болгарии (A/CONF.97/C.1/L.91).

49. *Поправки отклоняются.*

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Египта (A/CONF.97/C.1/L.92), направленное на исключение пункта 3 статьи 17.

51. *Предложение отклоняется.*

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит затем на голосование вторую поправку Болгарии (A/CONF.97/C.1/L.91), направленную на исключение последней части последнего предложения пункта 3, начиная со слов «если адресат оферты...».

53. *Поправка принимается.*

Заседание прерывается в 11 час. 35 мин. и возобновляется в 11 час. 55 мин.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он будет считать, что пункт 1 статьи 17, к которому не было представлено ни одной поправки, принимается.

55. *Предложение принимается.*

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на поправку, представленную Нидерландами и касающуюся пункта 2 статьи 17 (A/CONF.97/C.1/L.98).

57. Г-н МЕЙЕР (Нидерланды) представляет поправку (A/CONF.97/C.1/L.98) о том, чтобы между первым и вторым предложениями пункта 2 включить новое положение, которое ясно выраженным образом дало бы адресату оферты право избавить свой акцепт от изменений нематериального характера, против которых оферент своевременно возразил. Этот момент не предусмотрен в нынешнем проекте. И действительно, если ссылаться на статью 15 или на пункт 1 статьи 17, то создается впечатление, что встречное предложение рассматривается как отказ от оферты, даже если в нем содержатся лишь незначительные изменения. Подобная ситуация может привести к злоупотреблениям и нанести ущерб добросовестности в международной торговле. Незначительные изменения или дополнения, конечно,

могут рассматриваться оферентом как важные, но адресат оферты должен всегда иметь возможность быстро снять такие изменения или исправления и возвратиться к условиям первоначальной оферты.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что поправка Нидерландов, по всей видимости, не находит поддержки среди членов Комитета.

59. Г-н МЕЙЕР (Нидерланды) снимает свою поправку.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает передать непосредственно в Редакционный комитет предложение Соединенных Штатов (A/CONF.97/C.1/L.97), которое касается исключительно редакционного вопроса.

61. *Предложение принимается.*

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на поправку Франции, касающуюся пункта 3 статьи 17 (A/CONF.97/C.1/L.60).

63. Г-н ГЕСТЕН (Франция) разъясняет, что французская делегация представила эту поправку, потому что она считает, что содержащийся в пункте 3 статьи 17 перечень, определяющий факторы, существенно изменяющие условия оферты, является слишком длинным. Этот перечень содержит ссылки на размеры ответственности одной стороны по отношению к другой, урегулирование споров и т. д., которые, как и любые дополняющие элементы, содержатся в общих условиях покупки. Представляется, что единственно существенными элементами являются цена, качество и количество, составляющие конкретные условия договора и касающиеся самого существа купли-продажи. Кроме того, французская поправка направлена на то, чтобы увязать пункт 3 статьи 17 со статьей 12, в которой говорится об оферте, в которой не указывается количество и цена товара.

64. Г-н ШАФИК (Египет) выражает удивление по поводу того, что представитель Франции не снимает свою поправку, несмотря на исключение последней части последней фразы пункта 3.

65. Г-н ГЕСТЕН (Франция) отвечает, что исключение соответствующей части предложения ни в коей мере не уменьшает полезности его поправки.

66. Г-н СЕВОН (Финляндия) не может одобрить поправку Франции. Такие элементы, как оплата, урегулирование споров и т. д., также являются существенно важными. Кроме того, в ходе разработки этого текста в рамках ЮНСИТРАЛ развивающиеся страны показали, что они придают особое значение вопросу о распространении ответственности одной стороны на другую сторону; поэтому оратор не может согласиться с исключением этого элемента.

67. Г-н КРИСПИС (Греция) также возражает против поправки Франции. Эта поправка направлена на устранение любого упоминания оплаты, которая является одним из важных элементов. Кроме того, исключение слов «среди прочего» сделало бы перечень элементов, упомянутых в статье 17, слишком жестким, в то время как он должен носить лишь характер перечисления.

68. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает поправку Франции, которая могла бы упростить пункт 3 и облегчить его применение. Перечисление, содержащееся в этом пункте, не является исчерпывающим, и тот факт, что в нем не фигурирует один из элементов, не означает, что он является несущественным, и данный вопрос следует оставить на усмотрение судов. Поправка Франции направлена на заострение внимания на действительно существенных элементах, и это тем более важно, что была исключена последняя часть последней фразы пункта 3.

69. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) считает, как и представитель Финляндии, что все элементы, упомянутые в пункте 3, могут быть важными и существенными. Чтобы полностью избежать неопределенности, по всей видимости, желательно рассматривать акцепт с ограничениями как встречную оферту. Чем более широким будет определение элементов в пункте 3, тем меньше придется сталкиваться с такой неопределенностью. Поэтому оратор не поддерживает предложение Франции.

70. Г-н ДАБЕН (Бельгия) поддерживает предложение Франции, которое улучшит пункт 3. Иные положения, кроме тех, которые касаются цен, качества и количества, являются важными, но именно стороны, а не законодательное положение, должны подчеркнуть эту важность. Слово «рассматриваются», которое используется в этой статье, свидетельствует о том, что речь здесь идет лишь о предположении. Вероятно, следовало бы пересмотреть это слово и принять такую формулировку, смысл которой был бы более объективным.

71. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) не может поддержать поправку Франции. Пункт 3 не должен был формулироваться с учетом статьи 12, которая касается лишь минимального содержания договора. Речь здесь идет об определении того, что является существенным, а что нет, и такие вопросы, как место и время доставки или распространение ответственности, являются очень важными.

72. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) поддерживает — с учетом, в частности, аргументов представителя Норвегии — поправку Франции, которая кажется ему особенно важной после устранения последней части фразы в пункте 3. Три условия, сохраненные представителем Франции, без сомнения, могут рассматриваться как важные. Они касаются тех случаев, которые вызывают наиболее важные проблемы между сторонами, в то время как, если сохранить пункт 3 в его нынешней формулировке, даже те элементы, которые вызывают мало проблем, могут рассматриваться как определяющие. Кроме того, поправка Франции не исключает возможности того, что другие элементы будут считаться сущест-

венными. И наконец, она в большей степени соответствует практике в области международной торговли и облегчит заключение договоров. Однако к ней можно добавить термин «среди прочего» для облегчения ее принятия.

73. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) имеет те же возражения, что и представитель Греции, против поправки Франции. Исключение слов «среди прочего» может привести к толкованию, согласно которому элементы, связанные с ценой, качеством и количеством товара, будут единственными, которые будут рассматриваться как меняющие условия оферты материально, что неприемлемо для делегации Австрии. Однако она могла бы присоединиться к этой поправке в случае добавления слов «среди прочего» в соответствии с предложением представителя Соединенных Штатов.

74. Г-н ГЕСТЕН (Франция), отвечая на возражения, выдвинутые против поправки Франции, подчеркивает, что слова «рассматриваются как факторы, изменяющие условия оферты материально» означают, что речь здесь идет лишь о простом предположении. Другие основные элементы, например место и время доставки, условия оплаты, распространение ответственности и регулирование споров, обычно определяются в ходе переговоров между сторонами, в их корреспонденции или в момент заключения договора. Пункт 3 предложения Франции направлен лишь на определение в предварительном порядке элементов, которые считаются основными.

75. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) может поддержать поправку Франции при условии договоренности о том, что перечень упомянутых элементов не является исчерпывающим.

76. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) присоединяется к возражениям, выдвинутым против поправки Франции представителями Финляндии, Греции и Австрии. Поэтому он не может поддержать эту поправку, если перечень дополнительных элементов, рассматриваемых как изменяющие условия оферты материально, не будет оставлен открытым.

77. Г-н САМИ (Ирак) отмечает, что эта проблема сводится к выяснению того, являются ли дополнительные элементы, содержащиеся в пункте 3, предложенном Францией, лишь примерами или исчерпывающим перечислением. В первом случае предложение Франции является приемлемым, в то время как во втором оно делает этот текст слишком категоричным. Представитель Ирака может присоединиться к предложению Франции при условии добавления слов «среди прочего», которые будут ясно указывать, что речь здесь идет лишь о примерах и что могут быть добавлены другие важные для оферты элементы.

78. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) разделяет сомнения, высказанные предыдущими ораторами в связи с целесообразностью поправки Франции. Следовало бы определить другие элементы, кроме тех, которые перечислены в этой поправке. По его мнению, существующий текст является более удовлетворительным.

79. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) также считает, что, даже если элементы, упомянутые в предложении Франции, являются лишь примерами, следует упомянуть и другие, чтобы лучше понять смысл текста. Он считает, что настоящий вариант пункта 3 является более удовлетворительным в этом отношении.

80. Г-н БЕК-ФРИИС (Швеция) мог бы согласиться с поправкой Франции при условии, что к ней будут добавлены слова «в частности», однако он предпочитает настоящий текст. Действительно, дата и место поставки могут иметь такое же значение, как и цена, качество и количество товара.

81. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) спрашивает у представителя Франции, согласен ли он представить свое предложение, включив в него слова «в частности».

82. Г-н ГЕСТЕН (Франция) замечает, что результатом включения слов «в частности» будет лишь придание элементам, упомянутым в поправке Франции, значения простых примеров. Поэтому делегация Франции предпочитает сохранить свою поправку в том виде, в каком она представлена в документе A/CONF.97/C.1/L.60, причем фраза заканчивается выражением «условия оферты» в соответствии с решением, принятым ранее Комитетом. Однако, если эта формулировка не приемлема для членов Комитета, делегация Франции, возможно, могла бы согласиться добавить к ней слова «в частности».

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Франции в том виде, в каком она представлена в документе A/CONF.97/C.1/L.60.

84. *Поправка отклоняется.*

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Франции с устной поправкой Норвегии о включении слов «в частности» после слов «в отношении».

86. *Поправка с внесенными в нее изменениями отклоняется.*

87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть предложение Бельгии (A/CONF.97/C.1/L.87) о добавлении нового пункта к статье 17.

88. Г-н ДАБЕН (Бельгия) объясняет, что эта поправка направлена на решение проблемы, которая часто возникает на практике и которая заслуживает того, чтобы быть упомянутой в Конвенции. Торговые службы покупателей или продавцов, будучи некомпетентными в юридических вопросах, часто довольно механически применяют свои общие условия. Вполне возможно, что оферент и адресат оферты договорятся в отношении конкретных пунктов (таких как цена, качество и количество товара или условия платежа) и

что в отношении других пунктов они попросту сошлются на общие условия, которые являются противоречивыми. В этом случае есть основание считать, что противоречивые положения не являются частью договора. Кроме того, делегация Бельгии оставляет на усмотрение членов Комитета решение вопроса о том, следует ли добавить к словам «в прямо выраженной форме» слова «или подразумеваемой», которые в тексте были помещены в скобки.

89. Г-н ШАФИК (Египет) поддерживает предложение Бельгии без слов «или подразумеваемой».

90. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) категорически возражает против поправки Бельгии, которая противоречит договорному праву, по крайней мере в странах общего права, а также принципу автономии воли сторон, который изложен в статье 5 проекта Конвенции.

91. Г-н КРИСПИС (Греция) возражает против поправки Бельгии по тем же причинам, что и предыдущий выступающий. Кроме того, он замечает, что выражение «общие условия» может вызвать различные толкования, если оно не будет определено в Конвенции, и что предложение Бельгии носит слишком категоричный характер, учитывая тот факт, что на практике противоречивые положения, которые, впрочем, на практике являются редкими, могут истолковываться судами таким образом, чтобы найти удовлетворительное решение для обеих сторон. Формулировать слишком специфическое правило в этой области, по-видимому, не представляет интереса.

92. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) подчеркивает, что поправка Бельгии ставит на обсуждение характерный случай «войны формулировок», при котором каждая страна ссылается на свои собственные условия. В подобном случае трудно найти решение, удовлетворительное для всех сторон. Однако представляется, что пункт 1 статьи 17 достаточно хорошо определяет условия, в которых ответ, имеющий тенденцию к тому, чтобы быть акцептом, должен рассматриваться как отказ от оферты и представляющий собой встречную оферту. В целом представитель Соединенного Королевства присоединяется к замечаниям, сформулированным представителем Ирландии в противовес предложению Бельгии, и предпочитает, чтобы текст статьи 17 был сохранен в своей настоящей форме.

93. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) считает поправку Бельгии интересной, однако полагает, что она поднимает слишком сложную проблему, чтобы Комитет мог решить ее без подготовительной работы со стороны Рабочей группы ЮНСИТРАЛ. Эта группа не изучила в достаточной степени вопроса, о котором говорится в новом пункте, предложенном Бельгией. Федеративная Республика Германии приложила усилия к тому, чтобы решить эту проблему в рамках своего законодательства, однако она вынуждена была отказаться от этого в связи с трудностями, с которыми она столкнулась. Суды принимают различные решения, некоторые из которых идут в направлении предложения Бельгии и исключают из договоров противоречивые положения. Это решение может создать трудности, например если речь пойдет об общих условиях, формулировки которых являются довольно близкими, но которые удаляются от юридического решения. В отношении самого выражения «общие условия» может возникнуть спор, как это подчеркнул представитель Греции. Кроме того, можно задать вопрос, с какого момента формулировки этих условий взаимно исключаются, например, одна сторона может предложить общие условия в отношении ограничения ответственности, другая — в отношении места поставки, причем остальная часть договора регулируется законом.

94. Представитель Федеративной Республики Германии хотел бы услышать соображения стран, которые решили проблему «войны формулировок» в своем национальном законодательстве, например Соединенных Штатов и Германской Демократической Республики.

95. В заключение представитель Федеративной Республики Германии заявляет, что он не может поддержать предложение Бельгии.

96. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что общие условия купли-продажи являются действительной регламентацией, которая, с точки зрения их авторов, должна быть включена в рамки национального права каждой страны.

97. Общие условия различных стран редко совпадают в точности; кроме того, когда одинаково говорят об этих общих условиях, то чаще всего речь идет о заблуждении, о чем свидетельствует хорошо известное выражение «война формулировок», и о коллизии общих условий. Тем не менее представитель Франции считает, что необходимо отразить этот важный вопрос в Конвенции. Именно в этом заключается основная заслуга поправки Бельгии, которая предлагает простое решение, что является еще одним преимуществом. Имеется опасность возникновения трудностей, как только речь пойдет об определении понятия «общих условий» и об определении момента возникновения между ними расхождений. Однако представляется, что поправка Бельгии является предпочтительной в ее нынешней формулировке, поскольку в ней полностью игнорируется проблема коллизии общих условий.

98. Г-н ГОЛЬДШТАЙН (Югославия) серьезно возражает против поправки Бельгии. Действительно, в коммерческой практике часто ссылаются на общие условия, и одна из сторон может придавать основное значение некоторым элементам этих условий; если бы эти элементы были исключены, договор не был бы заключен.

99. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) считает, что речь идет о чрезвычайно важном вопросе, который заслуживал бы более глубокого рассмотре-

ния, однако спрашивает, следует ли создавать для этой цели рабочую группу. Он поддерживает поправку Бельгии при условии, что смысл выражения «общие условия» будет уточнен, с тем чтобы рассеять сомнения, которые в этой связи были высказаны.

100. Г-н ДАБЕН (Бельгия) благодарит делегации и выражает мнение, что этот вопрос должен был быть тщательно рассмотрен в ходе предыдущей работы Рабочей группы ЮНСИТРАЛ. Однако не представляется возможным определить понятие «общие условия». Например, законодательство Федеративной Республики Германии содержит некоторые элементы определения, которые могут быть использованы. Впрочем, представитель Бельгии не видит, каким образом ее предложение может противоречить договорному праву и принципу автономии воли сторон. Предложенный текст был составлен для охвата только тех случаев, когда стороны делают специальную ссылку на статьи, содержащие спорные термины. Он согласен, что его поправка содержит несколько неявных понятий, но проект конвенции содержит их еще больше, включая некоторые большой важности, толкование которых оставлено на усмотрение либо судьи, либо арбитра. Учитывая эти соображения, представитель Бельгии поддерживает эту поправку.

101. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Бельгии (A/CONF.97/C.1/L.87).

102. *Поправка Бельгии отклоняется.*

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что статья 17 принимается в формулировке, измененной второй поправкой Болгарии (A/CONF.97/C.1/L.91), в которой говорится об исключении заключительной фразы пункта 3, начиная со слов «если адресат оферты».

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.

11-е заседание

Вторник, 18 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.11

Заседание открывается в 15 час. 01 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5) (*продолжение*)

Статья 18 (A/CONF.97/C.1/L.62, L.93)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть статью 18 и поправки к ней, предложенные Соединенным Королевством (A/CONF.97/C.1/L.62) и Египтом (A/CONF.97/C.1/L.93). Поправка Болгарии (A/CONF.97/C.1/L.94) была снята.

2. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), представляя поправку своей страны (A/CONF. 97/C.1/L.62), обращает внимание на пояснение, содержащееся в комментариях Соединенного Королевства (A/CONF.97/8/Add.3, стр. 16). В предлагаемом дополнении поясняется, что за оферентом сохраняется возможность устанавливать, что срок для акцепта должен начинаться с другого момента, отличного от момента, указанного в пункте 1. Например, оферент может заявить, что оферта открыта в течение шести дней с даты получения письма, а не с даты, указанной в письме или на конверте.

3. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) считает, что нет необходимости во включении предлагаемой поправки. В случае включения предлагаемых слов в статью 18 (1) могут возникнуть сомнения в отношении толкования таких же положений, как и те, что содержатся в статье 17 (3), которая была принята без какой-либо подобной оговорки, но в отношении которой ситуация является точно такой же. Всегда считалось, что оферент может указывать различный срок.

4. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что нет сомнения в том, что результат, к которому стремится представитель Соединенного Королевства, может быть достигнут при сохранении текста в том виде, в каком он сформулирован. В случае добавления предлагаемых слов в статью 18 (1) это приведет лишь к созданию путаницы.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Соединенного Королевства, готов ли он снять свою

поправку при условии, что в кратком отчете об этом заседании будет отмечено, что делегации, возражающие против этой поправки, делали это исключительно потому, что они уверены в том, что необходимое положение уже содержится в проекте в том виде, в каком он сформулирован.

6. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что при данном условии он снимает свою поправку (A/CONF.97/C.1/L.62).

7. Г-н ШАФИК (Египет), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.93), поясняет, что это предложение направлено на разрешение проблемы, которая может возникнуть в том случае, если будет указан короткий срок для акцепта и если этот срок совпадает с весьма длительным праздником.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ высказывает предположение о том, что это предложение, возможно, было сделано, исходя из вероятного недопонимания статьи 18 (2).

9. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что если бы делегация Болгарии не сняла свою поправку к статье 18 (A/CONF.97/C.1/L.94), то делегация Греции полностью поддержала бы ее.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии других замечаний он будет считать, что статья 18 принимается.

11. *Предложение принимается.*

Статья 19

12. *Статья 19 принимается.*

Статья 20

13. *Статья 20 принимается.*

Статья 21 (A/CONF.97/C.1/L.70, L.78, L.89)

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть статью 21 и поправки к ней. При отсутствии возражений он будет считать, что Комитет согласен передать первую часть поправки Бельгии (A/CONF.97/C.1/L.89), касающуюся вопроса редакционного характера, в Редакционный комитет.

15. *Предложение принимается.*

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку Италии (A/CONF.97/C.1/L.70). При отсутствии дальнейшей поддержки этого предложения в Комитете он будет считать, что Комитет согласен отклонить эту поправку.

17. *Предложение принимается.*

18. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), представляя поправку делегации своей страны, поясняет, что письменная форма необходима не только тогда, когда ее требует компетентное национальное законодательство, но также и тогда, когда сами стороны настаивают на ней, поскольку они хотят иметь ясное доказательство заключения договора и его содержания.

19. Возникающая проблема заключается в том, является ли желание одной из сторон заключить договор в письменной форме достаточным для лишения сделки ее силы в случае несоблюдения этого требования другой стороной. Целесообразно иметь четко сформулированную норму по этому вопросу, и исходя из этого в поправке делегации его страны указывается, что если оферта сама по себе требует акцептования в письменной форме, то акцепт является действительным только тогда, когда он составлен в письменной форме.

20. В ответ на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что, по его мнению, вопрос, рассматриваемый в его поправке, еще не охвачен положениями статьи 11.

21. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает это мнение. Статья 5 ссылается только на договор, который уже заключен, а не на оферту как таковую. Если оферент просто попросит адресата оферты дать ответ в письменной форме, то будет применяться статья 17 (2) и вопрос будет заключаться в том, является ли требование об ответе в письменной форме материальным условием. Вторая возможность заключается в том, что оферент может предложить адресату оферты ответить в письменной форме, пояснив, что в противном случае ответ будет признан недействительным. В этом случае такой ответ, если он не будет составлен в письменной форме, не будет являться акцептом, как это определяется в статье 17.

22. В данных обстоятельствах оратор считает, что решение, содержащееся в поправке Чехословакии (A/CONF.97/C.1/L.78), является правильным, однако признает эту поправку как таковую излишней, поскольку это решение может быть достигнуто в соответствии с существующими положениями проекта.

23. Г-н СЕВОН (Финляндия) согласен с тем, что нет необходимости в данной поправке.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии других замечаний он будет считать, что Комитет согласен не принимать эту поправку.

25. *Предложение принимается.*

26. Г-н ДАБЕН (Бельгия), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.89), говорит, что она направлена на рассмотрение практической проблемы, не охватываемой существующими положениями проекта. Случается так, что стороны в договоре достигают соглашения, не уделяя должного внимания проблеме полномочий или лицензий, которые могут потребоваться от третьей стороны — государственного органа власти. Возникающий в связи с этим вопрос заключается в том, приводит ли отсутствие лицензий или разрешения к при-

остановлению заключения самого договора или лишь к приостановлению его исполнения. В этом отношении ответ зависит от типа представленных полномочий. Предложенная поправка делает разработку договора зависимой в принципе от представления лицензии или разрешения.

27. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) считает, что соглашение между сторонами является достаточным для заключения договора, но что, однако, отсутствие разрешения или лицензии будет иметь последствия, указанные во внутреннем праве соответствующей страны. По его мнению, этот вопрос должен регулироваться компетентным национальным правом.

28. Г-н КИМ (Корейская Республика) говорит, что он не может согласиться с решением, предлагаемым в поправке Бельгии. В этой связи он обращает внимание на статью 65 проекта, которая освобождает от всякой ответственности сторону, не выполнившую свои договорные обязательства в результате препятствия, выходящего за пределы его контроля.

29. Г-н САС (Венгрия) отмечает, что встречаются случаи, когда одна из сторон может взять на себя риск попытаться получить необходимые полномочия или разрешения. Если ей не удается сделать этого, она несет ответственность за нарушение договора. Оратор не может согласиться с точкой зрения, что договор не считается заключенным, если ходатайство о предоставлении необходимой лицензии оказалось безрезультатным. Было бы более правильным говорить, что договор является недействительным или что он не может быть исполнен. Исходя из этих оснований, оратор не поддерживает поправку Бельгии.

30. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) выражает согласие. Он отмечает, что практически было бы невозможным применять норму, содержащуюся в поправке Бельгии, в случае долгосрочного договора о поставке товаров в несколько партий в течение определенного периода времени, когда требуются отдельные лицензии на экспорт каждой партии товаров. В случае отказа в лицензии для какой-либо конкретной партии товаров в поправке Бельгии требуется признать весь договор недействительным.

31. Г-н ФРАНЧИНИ НЕТТО (Бразилия) поддерживает поправку Бельгии, которая касается весьма насущной проблемы, связанной с запросом лицензии или разрешения у органа государственной власти.

32. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) считает, что в подобных случаях договор считается недействительным до тех пор, пока требуемая лицензия не будет получена.

33. Г-н МЕДВЕДЕВ (СССР) говорит, что, по его мнению, положения поправки Бельгии являются несколько неясными. В тех случаях когда требуется разрешение от органа государственной власти, в договор должны включаться конкретные положения. Этот вопрос не относится к вопросам, которые можно было бы должным образом разрешить путем принятия общего положения, подобного тому, какое было предложено представителем Бельгии.

34. Г-н ДАБЕН (Бельгия), отвечая на только что сделанные замечания, говорит, что в случае когда договор разрабатывается, несмотря на то что не было на это разрешения и поэтому он не может быть выполнен, юридическая позиция остается неясной. Более того, статья 65 применяется только тогда, когда договор уже заключен.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, как ему представляется, большинство членов Комитета не поддерживает поправку Бельгии. При отсутствии других замечаний он будет считать, что Комитет согласен отклонить ее.

36. *Предложение принимается.*

37. Г-н ШОР (Канада), представляя поправку своей страны к статье 21 (A/CONF.97/C.1/L.112), говорит, что коммерческие круги в его стране признают необходимым принятие этого нового положения. Норма, содержащаяся в предлагаемом новом пункте, отражает то, что является обычной торговой нормой в его стране.

38. Г-н КРИСПИС (Греция) высказывает предположение о том, что, по-видимому, было бы лучше сказать, что договор «признается заключенным», независимо от того, является ли момент его заключения определенным.

39. Г-н ШОР (Канада) говорит, что для него было бы нетрудным согласиться с этой подпоправкой.

40. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что все делегации согласятся с тем, что договор является заключенным по согласию двух заинтересованных сторон, даже если момент его заключения может быть неустановленным. Таким образом, обсуждаемая поправка является излишней.

41. Г-н САМИ (Ирак) подчеркивает, что невозможно определить, когда начинают действовать обязательства покупателя и продавца, если момент заключения договора не определен. Он не знает, как можно говорить о наличии договора при таких обстоятельствах.

42. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что в тексте проекта конвенции не рассматривается вопрос о том, был ли договор заключен законным образом, а скорее делается попытка определить момент заключения договора. По его мнению, эта поправка является излишней.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, учитывая ограниченную поддержку поправки Канады, он, при отсутствии возражений, будет считать, что она отклоняется.

44. *Предложение принимается.*

45. *Статья 21 принимается.*

Статья 22

46. *Статья 22 принимается.*

Статья 12 (продолжение)

Доклад специальной рабочей группы по пункту 1 (A/CONF.97/C.1/L.103)

47. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), выступая от имени специальной рабочей группы, в состав которой вошли представители Австрии, Египта, Корейской Республики, Норвегии, Сингапура, Соединенного Королевства и Финляндии, напоминает членам Комитета о том, что эта группа была создана после отклонения предложения об исключении второго предложения пункта 1. В то же время ряд делегаций сделал предложения, предусматривающие более гибкую формулировку (A/CONF.97/C.1/SR.8). Рабочая группа представляет два предложения в документе A/CONF. 97/C.1/L.103. Первое предложение заслуживает наибольшего внимания, однако в качестве альтернативы на рассмотрение было также представлено предложение Австрии. Цель первого предложения рабочей группы заключается в обеспечении гибкой формулировки, нужной для установления того, что является достаточно четко определенным предложением, для того чтобы считать его офертой в соответствии с Конвенцией. Группа отказалась от неисполнимой задачи по включению всех факторов, связанных с заключением договоров, в единое предложение. Данное предложение касается вопросов, чаще всего упоминаемых делегациями в качестве наиболее важных факторов, а именно товаров, количества и цены, которые суд должен рассматривать в случае последующего возникновения спора в отношении обязательного характера договора. Предложение Австрии отвечает требованию о менее жесткой формулировке иным образом, а именно путем приведения примеров того, что должно содержаться в определенном предложении, однако оно не дает исчерпывающего определения.

48. Г-н ДАБЕН (Бельгия) спрашивает, является ли предложение рабочей группы приемлемым. Он считает, что отклонение Комитетом предложения об исключении первоначального второго предложения фактически явилось решением о его сохранении. Он отмечает, что делегация Франции, которая была наиболее заинтересована в сохранении существующего текста, не является членом рабочей группы. Как представляется, нет большого различия между двумя предложениями, представленными этой группой: оба они содержат ряд примеров.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что после обсуждений, длившихся более десяти лет, на пленарном заседании ЮНСИТРАЛ была, наконец, принята статья 51, устанавливающая критерии для определения цены после действительного заключения договора, прежде чем была принята часть II проекта конвенции, касающаяся заключения договоров. Таким образом, возникает противоречие между содержащимся в пункте 1 статьи 12 положением о том, что указанная цена является существенным фактором определенного предложения, и положением пункта 51 о порядке установления цены. Именно поэтому ряд делегаций хотел исключить второе предложение статьи 12. Настоящее предложение заключается в том, чтобы превратить его во фразу, содержащую примеры, а не предусматривающую нормы, с тем чтобы оно могло быть сохранено.

50. Г-жа ВИЛУС (Югославия) говорит, что предложение рабочей группы является вполне удовлетворительным и что она поддерживает его. В случае его принятия оно способствовало бы разрешению проблемы, вызываемой взаимосвязью между статьями 12 и 51, которая была поднята Афро-азиатским консультативно-правовым комитетом (A/CONF.97/8/Add.5). Менее жесткая формулировка статьи 12 не противоречила бы статье 51. Кроме того, стороны в договоре могли бы обусловить ее другими факторами, имеющими для них большое значение. Однако она также поддерживает предложение об исключении упоминания о количестве, которое было сделано представителем Греции на восьмом заседании Комитета.

51. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что делегация его страны хотела бы сохранить свое предложение (A/CONF.97/C.1/L.37) в ожидании результатов настоящего обсуждения. Предложение, поддерживаемое рабочей группой (A/CONF.97/C.1/L.103, пункт 1), по своему намерению не отличается от предложения Соединенного Королевства об исключении второго предложения пункта 1 (A/CONF. 97/C.1/L.36). Кроме того, из данной формулировки неясно, необходимо ли указывать как количество, так и цену, или же достаточно указать одно из них. Если речь идет о последнем, то для делегации его страны было бы трудно поддержать это предложение.

52. Г-н КРИСПИС (Греция) выражает согласие с теми, кто считает, что смысл решения, принятого Комитетом на его восьмом заседании, заключается в сохранении упоминания о цене и товарах в пункте 1. Лично оратор поддерживает исключение упоминания о количестве. Предложение рабочей группы равносильно исключению второго предложения, поскольку все указанные в нем элементы имеют лишь рекомендательный характер и предложение может быть признано достаточно определенным без упоминания любого из них. В отношении вопроса о цене, по-видимому, возникает порочный круг: если требование в отношении цены является весьма туманным, то тогда нет такого противоречия со статьей 51; однако в то же время оно должно быть в достаточной степени определенным, для того чтобы быть достаточным для заключения договора. Оратор отдает предпочтение предложению Австрии (A/ CONF.97/C.1/L.103, пункт 2).

53. Г-н ГЕСТЕН (Франция) согласен с тем, что последствия предложения рабочей группы фактически являются такими же, что и исключение второго предложения, поскольку в нем не предусматривается упоминание ни количества, ни цены, в пользу сохранения которых голосовали члены Комитета. В долгосрочных договорах, например договорах о поставке сырья, особенно нежелательно оставлять на усмотрение судов или одной из сторон определение цены. На практике цена в данных обстоятельствах всегда устанавливается более сильной стороной. Максимально гибкая формулировка, которую делегация его страны могла бы поддержать, сводится к тому, что если цена определяется не всегда, то она должна легко подвергаться определению.

54. Г-н АНДРЮШИН (Белорусская Советская Социалистическая Республика) поддерживает мнение, высказанное советским представителем. Делегация его страны могла бы поддержать предложение Австрии (A/CONF.97/C.1/L.103, пункт 2) при условии исключения слов «или косвенно». Их включение приведет лишь к возникновению споров.

55. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) поддерживает предложение рабочей группы, в котором разрешаются недостатки первоначальной формулировки о том, что оферта может быть точной в отношении товаров, количества и цены и в то же время в отношении других вопросов весьма неточной, для того чтобы считать ее достаточно определенной. При данных обстоятельствах стороны могли бы предпочесть оставить на усмотрение судов определение цены, однако они тем не менее должны сохранить право быть связанными договором. Оратор отдает предпочтение предложению рабочей группы, а не предложению Австрии, поскольку в нем не содержится фразы «прямо или косвенно». Однако он хотел бы подчеркнуть, что английский и французский варианты предложения Австрии не являются идентичными; из этих двух текстов французский текст является лучшим.

56. Г-н БЕК-ФРИИС (Швеция) поддерживает предложение рабочей группы, в котором ясно говорится о том, что факторы, упоминаемые в первоначальном тексте пункта 1, являются примерами факторов, необходимых для того, чтобы дать адресату оферты возможность решить, акцептировать ли оферту.

57. Г-н ВИШЕР (Швейцария) считает, что первоначальный текст пункта 1 является удовлетворительным. Для того чтобы предложение было достаточно определенным, должно быть либо прямое, либо косвенное упоминание о цене. Комитету следует рассмотреть вопрос о возможности противоречия между статьями 12 и 51.

58. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что в том случае если фрахтовщик потерпел аварию в Тихом океане в результате поломки двигателя судна, требование об определении цены до действительного заключения договора о поставке запасных частей могло бы привести к возникновению серьезных трудностей как для оферента, так и для адресата оферты. Цена не должна рассматриваться как существенный элемент при заключении договора: на практике тысячи договоров заключаются без упоминания о цене. Делегация его страны могла бы согласиться с любым из предложений, выдвинутых рабочей группой.

59. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что первоначальный текст имеет длинную предысторию и что было бы трудно достигнуть лучшей формулировки, которая была бы общеприемлемой. Исходя из этого, оратор поддерживает ее в том виде, в каком она сформулирована. Однако ее следует истолковывать в сочетании со статьей 51, и только в этом случае не будет какой-либо опасности возникновения ситуаций, подобных тем, о которых упоминал представитель Финляндии.

60. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что оба предложения, представленные рабочей группой, ослабляют смысл первоначального текста ради приведения его в соответствие со статьей 51. Ряд ораторов уже упоминал об этой статье, и он полагает, что было бы лучше отложить дальнейшее обсуждение статьи 12 и рассмотреть ее вместе со статьей 51.

Заседание прерывается в 16 час. 35 мин. и возобновляется в 16 час. 55 мин.

61. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) говорит, что он хотел бы подчеркнуть, что цель этих двух предложений, представленных рабочей группой, заключается в том, чтобы сделать Конвенцию более гибкой; в любом случае не предпринималась попытка дать исчерпывающее определение. Что касается цены, то он предполагает, что суды примут во внимание статью 51 при определении того, являются ли условия в отношении вопроса о цене достаточными для того, чтобы сделать возможным заключение действительного договора путем акцепта.

62. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) отдает предпочтение первоначальному проекту второго предложения. Упоминание в предложении рабочей группы «таких вопросов, как товары», по-видимому, может привести к возникновению споров по этому вопросу. Предложение Австрии является более точным и поясняет, что товары, количество и цена являются необходимыми факторами. Отсутствует согласованность между статьями 12 и 51, и статью 12 следует вновь рассмотреть при рассмотрении статьи 51 либо, как предложил представитель Испании, следует рассмотреть обе эти статьи вместе.

63. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) одобряет предложение о том, что принятие окончательного решения по статье 12 следует отложить до рассмотрения Комитетом статьи 51.

64. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) говорит, что он поддерживает первоначальный проект. С боль-

шими оговорками он мог бы поддержать предложение Австрии, в котором в основном отражена та же идея, что и в первоначальном тексте, но которое, однако, разработано недостаточно глубоко. Некоторые элементы необходимы, для того чтобы оферта являлась достаточно определенной, в частности товары и порядок установления цены. У него нет каких-либо веских соображений в отношении упоминания о количестве.

65. Г-н МИТИДА (Япония) говорит, что, хотя он ценит усилия специальной рабочей группы по выдвижению совместного предложения, он по-прежнему отдает предпочтение первоначальному тексту. Второе предложение статьи 12 (1) можно было бы рассматривать либо как определение условий, при которых предложение признается в качестве оферты, либо просто как пример таких условий. По его мнению, в совместном предложении, по-видимому, предусматривается второй аспект толкования. Однако оратор предпочел бы более строгую формулировку первоначального текста.

66. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что предмет статьи 12 полностью отличается от предмета статьи 51 и что этот вопрос следует уточнить. В статье 12 говорится о заключении договора, и, поскольку некоторые представители были заинтересованы возможностью заключения договоров без какого бы то ни было упоминания о цене — как прямого, так и косвенного,— в существующем проекте текста предусматривается, что договор не может быть заключен до тех пор, пока не будет такого указания. С другой стороны, в статье 51 охватывается ситуация, характерная для некоторых стран, когда договоры могут быть действительным образом заключены даже при отсутствии соглашения о цене. Делегация его страны всегда придерживалась мнения о том, что договоры могут быть заключены лишь тогда, когда может быть определена цена — либо прямо, либо косвенно. Оратор отдает предпочтение первоначальному тексту, который делает этот вопрос более ясным, а в случае его непринятия — австрийскому предложению. Как представляется, совместное предложение предусматривает возможность того, что договор может быть заключен без какого бы то ни было соглашения о цене.

67. Г-н БЕК-ФРИИС (Швеция) говорит, что в соответствии с комментарием второе предложение статьи 12 (1) направлено не на приведение примеров, а на изложение требования. Исходя из этого, делегация его страны голосовала за исключение этого предложения и в настоящее время поддерживает более гибкий вариант, предложенный рабочей группой. Существующий текст этой фразы, а также комментарии по этой проблеме затруднили бы для Швеции принятие части Конвенции, касающейся заключения договоров.

68. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) согласен с представителем Швеции в том, что компромиссный текст является лучшим. Он мог бы также согласиться с предложением Австрии, однако подчеркивает, что этот вопрос нужно решить сразу, а не откладывать его до рассмотрения статьи 51. Эти два вопроса являются совершенно различными. Поскольку все еще предполагается, что могут быть две отдельные части Конвенции, которые можно было бы принимать раздельно, прежде всего важно найти решение в отношении статьи 12, независимо от решения в отношении статьи 51.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку большинство членов Комитета не поддерживают совместное предложение по пункту 1 документа A/CONF.97/C.1/L.103 и предложение Австрии по пункту 2, он при отсутствии возражений будет считать, что эти предложения отклоняются.

70. *Предложение принимается.*

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает высказывать замечания по предложению Советского Союза (A/CONF.97/C.1/L.37) об изменении второго предложения статьи 12 (1).

72. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что в целях упрощения вопроса он хотел бы ограничить свое предложение исключением слов «или косвенно» из второго предложения этого пункта.

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку, как представляется, большинство членов Комитета не поддерживает это предложение, он при отсутствии возражений будет считать, что оно отклоняется.

74. *Предложение принимается.*

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку, как представляется, большинство членов Комитета выступают против предложения Югославии об исключении слова «количества» из второго предложения статьи 12 (1), он при отсутствии возражений будет считать, что это предложение отклоняется.

76. *Предложение принимается.*

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на предложение Германской Демократической Республики (A/CONF.97/C.1/L.95) о добавлении в часть II новой статьи.

78. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) спрашивает, предусматривается ли в этом предложении, что компенсация выплачивается даже в том случае, когда договор не заключен, или же, если договор был заключен, выплачивается ли она за что-либо иное, помимо нарушения договора.

79. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) отвечает, что сущность его предложения заключается в том, что требование компенсации расходов может быть предъявлено даже при отсутствии договора.

80. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) решительно поддерживает это предложение. Делегация его страны уже представила предложение по аналогичным

вопросам. В существующем тексте Конвенции недостаточно учитывается случай, когда договор не заключен, а стороны вовлечены в детальные переговоры на стадии, предшествующей заключению договора. Такие случаи необходимо регулировать в связи с риском того, что одна из сторон может злоупотреблять своим положением и действовать в ущемление интересов другой стороны. Оратор считает, что формулировку этого предложения можно было бы улучшить, в частности путем исключения фразы «в ходе предварительных переговоров», а также путем включения фразы, охватывающей ситуацию, при которой сторона не обязательно должна понести расходы, но тем не менее должна понести ущерб. Оратор предлагает создать специальную рабочую группу для выработки согласованного текста.

81. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) выражает удовлетворение по поводу предмета этого предложения, однако считает, что оно заходит слишком далеко. Такая общая статья может изменить некоторые уже решенные вопросы проекта, например положения, касающиеся обязательств сторон или отзыва оферты. Она затронула бы проблему требований формы, а также отразилась бы на вопросах, находящихся вне сферы действия этой Конвенции, таких как аннулирование договора из-за ошибок или полномочия представителей.

82. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что у него возникают значительные трудности в связи с этим предложением. В нем говорится о нарушении обязательства проявлять разумную заботливость — понятие, которое нигде не встречается в Конвенции. Не совсем ясно, каковы критерии предусматриваемой разумной заботливости. Эта проблема является важной и не носит лишь редакционного характера.

83. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он склонен поддержать это мнение. Он спрашивает, имеется ли какая-либо связь между понятием разумной заботливости и понятием добросовестности в целом.

84. Г-н ДАБЕН (Бельгия) поддерживает предложение Германской Демократической Республики, которое дает возможность разрешать некоторые трудные вопросы, например конфиденциальный характер технологической информации в связи с заключением международных договоров, когда предварительные переговоры продолжаются длительное время. Он признает, что рассматриваемый проект конвенции в действительности не охватывает преддоговорную фазу, исключая наиболее стандартные ее аспекты, создание положения о специфической оферте и ее соответствующее принятие. В предложении поднимаются некоторые трудные вопросы, однако они могут быть разрешены путем обсуждения в рабочей группе.

85. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) не может согласиться с этим предложением, которое, как ему представляется, является дальнейшей попыткой включения понятия добросовестности в Конвенцию, понятия, которое привело к возникновению значительных трудностей в странах, где используется система общего права. Было решено в порядке компромисса включить это понятие в статью 6, однако оно является неуместным в настоящем контексте.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку, как представляется, большинство членов Комитета не поддерживает предложения Германской Демократической Республики (A/CONF.97/C.1/L.95), он при отсутствии возражений будет считать, что оно отклоняется.

87. *Предложение принимается.*

Статья 22 (продолжение)

88. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает направить в Редакционный комитет предложение представителя Испании об изменении испанского текста с целью приведения его в соответствие с текстом на других языках.

89. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час.

12-е заседание

Среда, 19 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.12

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5) (*продолжение*)

Статья 23 (A/CONF.97/C.1/L.63, L.81, L.99, L.104, L.106, L.121 и L.126)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что настоящий текст статьи 23 проекта конвенции содержит значительные изменения по сравнению с текстом Конвенции, касающейся Единообразного закона о международной купле-продаже товаров, где понятие существенного нарушения было связано с тем фактом, что сторона, совершившая нарушение, знала или должна была знать при заключении договора, что разумное лицо в том же качестве, в тех же обстоятельствах, что и другая сторона, не заключило бы договора, если бы оно предвидело такое нарушение и его последствия (статья 10 ЮЛИС). В настоящем тексте определение существенного нарушения основано на понятии значительного убытка, нанесенного другой стороне.

2. Он предлагает членам Комитета рассмотреть поправки, представленные в этой статье, начиная с поправок, которые в наибольшей степени расходятся с текстом проекта конвенции и приближаются к тексту ЮЛИС, а именно с поправок Египта (A/CONF.97/C.1/L.106] и Чехословакии (A/CONF.97/C.1/L.81).

3. Г-н ШАФИК (Египет), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.106), отмечает, что критерий, предусмотренный для определения существенного нарушения в настоящем тексте проекта статьи 23, имеет слишком субъективный характер: в качестве основы для оценки используется положение стороны, совершившей нарушение, когда она утверждает, что не предвидела и не имела никаких оснований предвидеть нанесение значительного убытка другой стороне. Поправка Египта направлена на то, чтобы ввести более объективный принцип, указав, что сторона, совершившая нарушение, должна представить доказательство, что она не предвидела такого результата и что разумное лицо в том же качестве, в тех же обстоятельствах не предвидело бы такого результата. Иными словами, поправка имеет целью обязать сторону, совершившую нарушение, представить соответствующее доказательство.

4. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), разъясняя причины, по которым делегация Чехословакии представила поправку (A/CONF.97/C.1/L.81), напоминает, что статья 10 ЮЛИС вызвала многочисленные прения в рамках Рабочей группы ЮНСИТРАЛ и что было высказано мнение о том, что эта статья основана на слишком субъективном критерии. Именно для учета этой критики настоящий текст проекта был подвергнут доработке, а существенное нарушение было определено, исходя из убытка, нанесенного пострадавшей стороне. Однако, по мнению представителя Чехословакии, настоящий текст не является вполне удовлетворительным. С одной стороны, понятие значительного убытка весьма расплывчато и требует более точного определения. Кроме того, вопрос о предвидении убытка связан с субъективным элементом, который может вызвать определенные трудности, в частности, в случае, предусмотренном в пункте 2 статьи 42 (право покупателя потребовать исполнения), когда важно иметь объективные критерии для определения существенного нарушения. В самом деле, именно это понятие определяет право покупателя потребовать от продавца исполнения его обязательств по договору. Это право имеет целью предотвратить убыток, который в противном случае был бы нанесен в результате нарушения договора. В случае принятия настоящего определения значительного нарушения, содержащегося в статье 23, для использования этого права покупателю пришлось бы ждать, пока ему будет нанесен значительный убыток, что противоречит требованиям международной торговли. Кроме того, покупатель чаще всего может определить размер нанесенного ему убытка лишь после определенного срока. Таким образом, это определение не согласовано со средствами защиты, предусмотренными в проекте конвенции, и следует опасаться, что оно может вызвать многочисленные трудности, в частности при применении статей 43, 44, 45 и 47. Поправка Чехословакии призвана уменьшить эти трудности и обеспечить согласование определения существенного нарушения с системами правовой защиты, предусмотренными в проекте конвенции для стороны, имеющей право потребовать исполнения договора.

5. Представитель Чехословакии признает, что текст его поправки, безусловно, мог бы быть улучшен, и не возражает против того, чтобы Комитет создал рабочую группу для выполнения этой задачи при условии сохранения принципа, изложенного в поправке.

6. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) заявляет, что он мог бы принять поправку Чехословакии, однако он предпочитает поправку Египта, содержащую более объективные критерии для определения существенного нарушения.

7. Г-н ФРАНЧИНИ НЕТТО (Бразилия) отмечает, что статья 23 связана со статьей 70, в которой устанавливается общее правило для оценки компенсации убытков-выгод. Однако в тексте проекта стороне, совершившей нарушение, предоставляются некоторые привилегии, не имеющие никакого юридического основания: ей дается право ссылаться на чисто субъективные критерии и дается возможность уклоняться от обязательств, связанных с исправлением нанесенного убытка и предусмотренных в статье 70. Поэтому представитель Бразилии не может поддержать этого правила и оставляет за собой право вновь взять слово для выступления при рассмотрении статьи 70. Кроме того, он отмечает, что ни одна из представленных поправок не отвечает критериям исправления нарушения, установленным в статье 70.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что делегации имеют возможность вернуться к рассмотрению некоторых статей на пленарном заседании, но что это следует делать в Первом комитете.

9. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), ссылаясь на поправку Египта, говорит, что он не может согласиться с введением положения о предоставлении доказательства в этой связи. Однако он считает, что идея об использовании в качестве критерия того, что могло предвидеть в тех же обстоятельствах разумное лицо, выступающее в том же качестве, позволяет ввести полезное уточнение по сравнению с настоящим текстом, в котором учитывается исключительно точка зрения стороны, совершившей нарушение. Если есть возражения, то можно было бы исключить слово «разумное», однако важно сохранить ссылку на лицо, выступающее в этом же качестве, в тех же обстоятельствах. С другой стороны, представитель Норвегии отмечает некоторые недостатки в редакции английского текста по сравнению с текстом французского оригинала данного предложения. Так, выражение «of the same kind» представляется неудовлетворительным для передачи французского выражения «de sa qualité».

10. Поправка Египта была бы приемлемой, если бы была исключена ссылка на доказательство и указывалось бы лишь, что разумное лицо, действующее в том же качестве (в той же торговой сделке) и в тех же обстоятельствах, не имело никаких причин предвидеть нанесение убытка.

11. Если делегации представят значительное число изменений редакционного характера, возможно, целесообразно создать рабочую группу для окончательной доработки поправки Египта.

12. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) мог бы принять поправку Египта с изменениями, предложенными представителем Норвегии. В то же время предложение Чехословакии, по его мнению, чрезмерно ограничивает понятие существенного нарушения, уточняя, что сторона, совершившая нарушение, должна была знать, «что в случае такого нарушения другая сторона не будет заинтересована в его исполнении». Критерий, содержащийся в предложении Египта, по его мнению, лучше отражает цели Конвенции. Тем не менее, как отметил представитель Норвегии, было бы предпочтительнее не предусматривать обязательство представления доказательства, учитывая, что цели Конвенции в большей степени связаны с основными обязательствами сторон, нежели с вопросами юридической процедуры. Достаточно сохранить ссылку на разумное лицо, выступающее в том же качестве, в тех же обстоятельствах.

13. Г-н КРИСПИС (Греция) полагает, что настоящий текст содержит объективные элементы, но что предложение Египта делает его более ясным. Тем не менее он считает, что не следует затрагивать вопроса о представлении доказательства и что предпочтительнее сосредоточиться на вопросах по существу и рассматривать вопросы процедуры, в тех случаях, когда это совершенно необходимо, как, например, в статье 10. Что касается выражения «разумное лицо», то оратор отмечает, что слово «разумное» уже неоднократно использовалось в проекте конвенции и что было бы достаточно указать, что речь идет о лице, выступающем в том же качестве, в тех же обстоятельствах. Наконец, в четвертой строке поправки Египта следовало бы заменить слово «и» словом «или».

14. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) считает, что не следует тратить слишком много времени, пытаясь улучшить настоящий текст, поскольку нелегко найти более удовлетворительную формулировку. Многие представленные предложения о поправке показывают, что понятие существенного нарушения может быть определено лишь в общих выражениях. Однако если в эту статью будут вноситься изменения, то представитель Германской Демократической Республики предпочитает текст Чехословакии, хотя, по его мнению, нежелательно указывать, в какой момент нарушение договора влечет за собой последствия для другой стороны.

15. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) разделяет мнение представителя Германской Демократической Республики. Даже если определение существенного нарушения, содержащееся в настоящем тексте, не является полностью удовлетворительным, оно представляет собой, однако, значительное улучшение по сравнению с текстом ЮЛИС.

16. Понятие «значительный ущерб» вводит конкретный элемент, а субъективный характер текста, подвергнутый критике, оправдан, если учесть, что следует принимать во внимание обстоятельства, которые вынудили сторону совершить нарушение договора. Существенного нарушения не может произойти, если сторона, совершившая нарушение, не знала об определенных обстоятельствах, о которых ее не информировал покупатель. Например, если в договоре указывается точная дата поставки, такая как 1 декабря, поскольку важно, чтобы покупатель мог располагать этими товарами к рождеству, продавец должен быть об этом информирован; иначе, в случае задержки поставки, он не может знать, что наносит значительный вред покупателю, и, следовательно, не может рассматриваться как сторона, совершившая существенное нарушение договора. То же можно сказать в отношении качества товара: в договоре могут указываться определенные размеры предметов или грузов, которым продавец может не придать значения, тогда как эти указания являются существенными для покупателя; в таком случае покупатель должен уведомить об этом продавца. Такая концепция полностью согласуется с положением, содержащимся во втором предложении статьи 70, в соответствии с которым компенсация ущерба не может превышать размера убытка, который сторона, совершившая нарушение, предвидела или должна была предвидеть в момент заключения договора, учитывая факты, о которых она знала или должна была знать как о возможных последствиях нарушения договора.

17. Что касается обязательства представления доказательства, то было бы предпочтительным не

затрагивать в Конвенции этого вопроса, относящегося скорее к процессуальному праву.

18. В заключение делегация Швеции выступает за сохранение настоящего текста статьи 23 без изменений.

19. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что статья 23 является одним из основных положений Конвенции, поскольку различные санкции, которыми располагают покупатель и продавец, а также некоторые аспекты перехода риска зависят от определения существенного нарушения. Проект статьи имеет ту заслугу, что в нем содержится объективный критерий этого определения, так как в нем указано, что нарушение является существенным, когда оно приводит к нанесению значительного вреда пострадавшей стороне. Однако этот критерий предусматривает скорее требование о компенсации ущерба, нежели расторжение договора. В то же время, если взять в качестве примера случай продажи с поставкой к определенной дате, то, если товары не поставлены к предусмотренной дате, а цены резко снижаются после этой даты, покупатель заинтересован в том, чтобы договор не исполнялся. В этом случае встает вопрос, имеет ли покупатель право расторгнуть договор. Настоящий текст дает возможность для сомнений на этот счет. Делегация Болгарии предпочитает предложенное Чехословакией (A/CONF.97/C.1/L. 81) определение, в соответствии с которым нарушение становится существенным, когда другая сторона перестает быть заинтересованной в исполнении договора.

20. С другой стороны, важно установить, начиная с какого момента сторона, совершившая нарушение, может предвидеть последствия нарушения. Если этот вопрос не урегулирован в Конвенции, как это имеет место в настоящее время, существует опасность, что та или иная сторона начнет односторонние действия, с тем чтобы придать более серьезный характер нарушению другой стороны, например преобразовать в торговый договор с поставкой к определенной дате договор, который вначале не включал в себя такого требования.

21. Г-н ТРЕННИНГ (Дания) говорит, что он поддерживает основные элементы поправки Египта, которые позволяют ввести более объективные критерии оценки. Тем не менее он считает, что вопрос об обязательстве представления доказательства в этой статье не должен рассматриваться.

22. Поправка Чехословакии представляется ему неприемлемой, поскольку предлагаемые в ней критерии весьма трудно применять.

23. Что касается вопроса о том, начиная с какого момента сторона, совершившая нарушение, может предусмотреть последствия нарушения, то г-н Треннинг считает, что не следует предусматривать нормы в этом отношении и что предпочтительно предоставить судье принимать решение.

24. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что делегация Италии предпочитает определение существенного нарушения, содержащееся в ЮЛИС, определению, содержащемуся в рассматриваемом тексте проекта. Настоящая формулировка статьи 23 представляется ему неудовлетворительной в двух отношениях. С одной стороны, эта формулировка не содержит никакого указания на то, начиная с какого момента сторона, совершившая нарушение, должна предвидеть последствия нарушения. С другой стороны, понятие значительного ущерба является недостаточно ясным для того, чтобы использоваться в качестве объективного критерия.

25. Делегация Италии предпочитает скорее поправку Чехословакии, поскольку в случае ее принятия были бы урегулированы оба вышеупомянутых вопроса. Она поддерживает, в частности, последнюю часть этой поправки, связывающую определение существенного нарушения с заинтересованностью пострадавшей стороны в исполнении договора, что является более объективным и более точным критерием, чем критерий, используемый в настоящей статье 23.

26. Г-н ХУ (Сингапур) напоминает, что на Конференции ЮНСИТРАЛ 1977 года определение существенного нарушения удалось принять лишь в результате трудных переговоров и что, несмотря на это, не все делегации были удовлетворены принятым текстом. В частности, вторая часть определения, принятая для того, чтобы ввести понятие обязательства, связанного с представлением доказательства, явилась предметом оговорок, которые были возобновлены на настоящем заседании. Оратор считает со своей стороны, что эта вторая часть содержит довольно субъективные элементы и что нет необходимости установления в Конвенции нормы, касающейся представления доказательства. Тем не менее, если большинство членов Комитета намерены принять настоящий текст проекта, он поступит таким же образом.

27. Что касается поправки, то делегация Сингапура готова принять ее при условии исключения слов «действующее в том же качестве», которые представляются ей излишними. Она готова также принять поправку Индии (A/CONF.97/C.1/L.126).

28. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) признает, что статья 23 имеет основополагающее значение; однако он считает, что добиться идеального варианта невозможно и что настоящий текст, вероятно, следует предпочесть всем предложенным поправкам.

29. В самом деле, вопрос заключается в том, что следует учитывать в первую очередь: характер условий, предусмотренных в договорах, или характер возможных нарушений. В разных юридических системах этот вопрос решается по-разному. Система общего права придает большое значение характеру условий договоров, однако в проекте конвенции, где бо́льшее значение придается характеру нарушения, применяется иной подход.

30. Что касается проблем предвидения нанесенного ущерба, то делегация Австралии считает, что не следует устанавливать строгих норм.

31. Наконец, что касается поправки Египта, то, если понятие «разумное лицо» известно в системе общего права, оратор высказывает оговорки в отношении включения этого выражения в рассматриваемую статью.

32. Г-н ГЕСТЕН (Франция) считает предложение Чехословакии слишком ограничительным и полагает, что излишне требовать, чтобы нарушение исполнения исключило заинтересованность другой стороны в договоре вплоть до его расторжения в одностороннем порядке. По его мнению, настоящий текст оставляет необходимую свободу толкования и содержит объективный элемент, касающийся предвидения результатов.

33. Делегация Франции положительно относится к поправке Египта, содержащей более точные, объективные элементы оценки, однако считает излишним уточнение, касающееся представления доказательства, и возражает против чересчур систематического использования понятия «разумное лицо».

34. Г-н САС (Венгрия) говорит, что невозможно найти действительно объективный критерий существенного нарушения и что в этой области важную роль должна сыграть судебная практика. Однако можно выявить два основных элемента оценки: размер убытка и возможность его предвидения. Эти элементы уже включены в проект статьи. Все, что можно было бы к ним добавить, лишь усложнило бы задачу судьи, не предоставляя ему более точных указаний.

35. Что касается поправки Египта, то делегация Венгрии считает, что было бы неосторожно ввести в Конвенцию положения, касающиеся представления доказательства. Последняя же часть поправки направлена на то, чтобы ввести дополнительные элементы оценки, однако в различных судах эти элементы будут толковаться по-разному.

36. Наконец, в отношении элемента времени делегация Венгрии полагает, что следует воздержаться от установления слишком строгих норм и предоставить суду возможность решать, в какой момент сторона, совершившая нарушение, должна была предвидеть последствия нарушения.

37. Г-н СЕВОН (Финляндия) отмечает, что не имеет смысла пытаться уточнить текст данной статьи, что любое изменение может вызвать большее число проблем по сравнению с теми проблемами, которые оно позволит решить. Статья 10 ЮЛИС к тому же неоднократно подвергалась критике, которую можно было бы также отнести к поправке Чехословакии. В то же время можно было бы использовать некоторые идеи, содержащиеся в поправке Египта, а также изменения, предложенные делегацией Норвегии. При этом оратор считает, что настоящая формулировка является удовлетворительной.

38. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) готов принять проект статьи 23, в котором понятие существенного нарушения связывается с понятием значительного ущерба. Тем не менее он полагает, что поправка Египта в сочетании с поправкой Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.99) позволила бы улучшить текст.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Чехословакии (A/CONF.97/C.1/L. 81).

40. *Предложение Чехословакии отклоняется.*

41. Г-н ШАФИК (Египет), выслушав с большим интересом замечания различных делегаций, заявляет о своей готовности исключить из представленной поправки (A/CONF.97/C.1/L.106) ссылку на доказательство и изменить соответствующую часть текста следующим образом: «за исключением случаев, когда нарушившая договор сторона не предвидела такого результата». Вместо этого, как и представитель Швеции, он полагает, что в тексте не должно содержаться какого-либо уточнения времени, и, кроме того, вполне обоснованно, что существующий текст статьи 23 не затрагивает данного вопроса. Он также не поддерживает предложения представителя Греции о замене слова «и» словом «или» в четвертой строке его поправки, поскольку, по его мнению, эти два элемента положения являются взаимодополняющими и неразделимыми. И наконец, в отличие от представителя Норвегии, он считает что слово «разумный» следует оставить.

42. Кроме того, он не может судить, точно ли соответствует выражение «of the same kind» в английском варианте словам «de sa qualité» во французском варианте, и, если его поправка будет принята, он предлагает направить ее в редакционный комитет для окончательной доработки.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Египта в том виде, в котором она была устно изменена ее автором, с условием, что она будет направлена в Редакционный комитет и будут учтены решения, принимаемые по другим проектам поправок.

44. *Проект поправки Египта (A/CONF.97/C.1/L.106) в том виде, в каком он был устно изменен, принимается.*

Заседание прерывается в 10 час. 30 мин. и возобновляется в 10 час. 50 мин.

45. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан), считая, что выражение «значительный вред» является неточным, заменил его в своей поправке (A/CONF. 97/C.1/L.99) более ясным выражением. Он настаивает лишь на точности, а не на формулировке своего текста, которую он в случае необходимости готов изменить.

46. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния), г-н КУЧИБХОТЛА (Индия), г-н КОПАЧ (Чехословакия) и г-н ШАФИК (Египет) поддерживают пакистанскую

поправку, которая придает положению более ясный и точный характер.

47. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) не думает, что пакистанская поправка уточняет каким-либо образом текст. В частности, он не понимает смысла слов «условия операции». По его мнению, речь идет о новом понятии, которое может привести к многочисленным различным толкованиям. Аналогичное понятие имеется в немецком и скандинавском праве, но оно является весьма туманным, и ему придается различное толкование в зависимости от правовых систем различных стран. В данном тексте такое понятие было бы источником путаницы, и поэтому шведская делегация не может его поддержать.

48. Г-н ХУ (Сингапур) считает, что понятие существенного нарушения необходимо уточнить, и, по его мнению, пакистанское предложение наиболее полно соответствует смыслу, который данное понятие должно иметь в Конвенции. Кроме того, если Комитет обратит внимание на подпункт *a* пункта 1 статьи 45 Конвенции, в котором предусматривается, что неисполнение любого обязательства по договору составляет существенное нарушение, ему станет ясно значение рассматриваемого предложения. Тем не менее, как и представитель Швеции, оратор желал бы, чтобы представитель Пакистана уточнил, что он понимает под «условиями операции». Если слово «условия» можно будет заменить словом «характер», то он без оговорок поддержал бы проект пакистанской поправки.

49. Г-н КРИСПИС (Греция), не вполне понимая, что следует подразумевать под «коренным изменением», предпочитает сохранить выражение «значительный вред». Он выражает сожаление по поводу того, что он не может поддержать пакистанского проекта.

50. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) считает, что существующий текст статьи 23 содержит субъективный элемент, который не должен непосредственно учитываться, если речь идет об определении существенного нарушения. Как отметил представитель Бразилии, этот субъективный элемент может привести к тяжелым последствиям в отношении исправления несоответствия и вследствие этого в отношении определения того, является ли нарушение существенным. Поэтому испанская делегация поддерживает пакистанский проект, поскольку в нем предлагается значительно более объективный элемент со ссылкой на основу договора, определяющую согласие сторон.

51. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) не может поддержать пакистанского проекта, поскольку, по его мнению, он не содержит какого-либо положения, касающегося понятия «значительный вред». Напротив, проект вносит элемент неуверенности, который останется даже в том случае, если выражение «условия операции» будет заменено, как предлагается, выражением «характер договора». Кроме того, как заметил представитель Швеции, нарушение не меняет характера договора.

52. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) высоко оценивает усилия, предпринятые Пакистаном для улучшения текста, но он не видит в рассматриваемом проекте поправки какого-либо решения проблемы. В действительности, условия договора не могут быть изменены в результате последующего акта. Вероятно, можно говорить о предполагаемых результатах, но даже в этом случае оратор не будет удовлетворен и предпочел бы сохранить понятие «значительный вред», который следует определять судам. Он предлагает поручить группе небольшого состава разработать более удачную формулировку.

53. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) поддерживает пакистанское предложение, поскольку существующий текст статьи 23 привел бы к трудностям в случае возникновения спорной ситуации.

54. Г-н САС (Венгрия) признает, что понятие значительного вреда не является объективным, но при этом полагает, что пакистанский проект не вносит какого-либо улучшения в этом отношении. Существенное нарушение не приводит в обязательном порядке к коренному изменению условий договора. Пакистанский проект ничего не уточняет и, кроме того, содержит элементы, которые на практике вызовут трудности. Хотя оратор одобряет предложения о поиске объективных критериев, он считает, что пакистанский проект не соответствует этой задаче.

55. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) не может поддержать пакистанского проекта, который не вносит каких-либо уточнений и формулировка которого является неудовлетворительной. В частности, использование термина «коренной» связано для него с трудностями, поскольку в американском праве он подразумевает понятие, которое применяется к освобождению от ответственности в случае отсутствия возможности выполнить обязательства, и термин «коренной» подразумевает весьма значительное изменение. Если пакистанская поправка будет принята, весьма редко встречались бы случаи, при которых коренное изменение влекло бы за собой существенное нарушение. Поэтому текст допускает опасное толкование.

56. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) говорит, что последствия статьи 23 являются весьма важными, поскольку, с одной стороны, понятие вреда связано с возможностью мер по исправлению несоответствия и, с другой стороны, изменение договора воздействует на его экономическое значение. Следует принять во внимание пакистанское предложение, учитывающее обстоятельства, которые могут изменить характер договора.

57. Г-н ГЕСТЕН (Франция) не может поддержать пакистанского предложения. Он предпочитает существующий текст статьи 23, в котором понятие значительного вреда обеспечивает гибкое и объективное решение, соответствующее судеб-

ной практике. Сторона не может быть связана договором после того, как ошибка другой стороны наносит ей значительный вред. Пакистанское предложение представляет некоторый интерес, но оно не вносит какого-либо действительно полезного уточнения, предусматривая, чтобы изменение было существенным, что придает поправке весьма ограничительный характер. Кроме того, замена слова «значительный» пространным выражением, которое предлагается Пакистаном, привела бы к новым трудностям при толковании.

58. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) полагает, что приведенное в существующем тексте определение не может помочь ни сторонам, ни судам определить, что представляет собой существенное нарушение. В своем предложении Пакистан намеревается уточнить это определение, говоря об условиях сделки, что представляет собой интересную идею, и при условии внесения незначительных изменений оратор поддержал бы это предложение. Было бы достаточно изменить слово «коренным» словом «значительным» и выражение «условия операции» выражением «заинтересованность другой стороны в операции».

59. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) не совсем понимает смысл, придаваемый в существующем тексте выражению «значительный вред», которое мало помогает при определении существенного нарушения. Он присоединяется к делегациям, которые поддержали пакистанское предложение, содержащее наилучшее определение этого понятия, и он также признает, что формулировка не является полностью удовлетворительной. Он также поддерживает предложение Ганы, предусматривающее поручение рабочей группе небольшого состава найти более удовлетворительную формулировку, соответствующую смыслу пакистанского предложения.

60. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) не полностью удовлетворен статьей 23, но по мере продолжения прений он все больше отдает себе отчет в том, что Комитету следует стремиться к быстрому нахождению решения в отношении данной статьи. Он поддерживает предложение о создании рабочей группы только в том случае, если будет вырисовываться конкретное решение. В действительности выступления предыдущих ораторов выявили расхождение точек зрения, и результаты, которые будут получены рабочей группой, могут лишь привести к новым противоречиям. Оратор не может поддержать пакистанского проекта, но идея об упоминании условий договора представляется правильной, и ее, вероятно, можно было бы включить в статью 23.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Пакистана, согласен ли он изменить свое предложение.

62. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) говорит, что для него лишь важна основа его предложения, а не формулировка. Речь идет о том, чтобы конкретно определить, что является существенным нарушением, и он готов согласиться с редакционными изменениями, если они окажутся необходимыми. Он сам предлагает заменить выражение «the terms of the transaction» словами «the expectations of the contract». Наилучшим решением, вероятно, являлось бы создание рабочей группы, которая разработала бы более удовлетворительную формулировку, чем выражение «значительный вред».

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказать свою точку зрения путем процедурного голосования по вопросу о том, следует ли создавать рабочую группу, которой будет поручено разработать на основе пакистанского проекта приемлемую для всех формулировку статьи 23, которая затем будет представлена Комитету.

64. *Предложение о создании рабочей группы, которой будет поручено разработать новую формулировку статьи 23 на основе пакистанского проекта, принимается.*

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы рабочая группа состояла из представителей следующих стран: Аргентины, Венгрии, Ганы, Испании, Норвегии, Пакистана, Румынии, Федеративной Республики Германии и Чехословакии.

66. *Предложение принимается.*

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что все заинтересованные делегации могут присоединиться к только что созданной рабочей группе. Далее он предлагает Комитету приступить к рассмотрению поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.63).

68. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) отмечает, что предлагаемая им поправка несопоставима ни с уже принятой египетской поправкой, ни с первоначальным текстом, ни с пакистанским предложением. Она имеет целью внести ясность в определение «существенное нарушение». По мнению Федеративной Республики Германии, нельзя судить о том, является ли нарушение существенным, без ссылки на условия договора. Например, если в условиях уточняется, что дата поставки имеет особое значение, то будет иметь место существенное нарушение, если эта дата не соблюдена, даже если в других случаях дате поставки не будет придаваться особого значения. Кроме того, такое толкование существенного нарушения, по-видимому, соответствует толкованию, применяемому в странах общего права, в которых нарушение считается существенным, если оно затрагивает основу договора. Поэтому представляется целесообразным уточнить, что для определения того, является ли нарушение существенным, необходимо учитывать все ясно выраженные или подразумеваемые условия договора.

69. Г-н ДАБЕН (Бельгия) поддерживает предложение Федеративной Республики Германии, поскольку уважение воли сторон имеет большое значение и именно на основе самого договора следует определять, является ли нарушение существенным.

70. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) выражает сожаление по поводу того, что он не

может поддержать поправки Федеративной Республики Германии, которая ограничила бы полномочия судьи по изучению ясно выраженных или подразумеваемых положений договора, поскольку он не смог бы учитывать других обстоятельств дела. Если, например, сторона уточняет до заключения договора, что дата поставки имеет особое значение, то, в случае несоблюдения этой даты поставки, должен ли суд ограничиваться изучением условий договора и игнорировать обстоятельства дела?

71. Г-н СЕВОН (Финляндия) выражает беспокойство по поводу роста числа предложений, направленных на определение практически каждого слова, использованного в проекте конвенции. Выражение «существенное нарушение» используется в других статьях Конвенции, а именно в статьях 42, 47, 60 и т. д., касающихся расторжения договора в одностороннем порядке. Оратор спрашивает, действительно ли условия договора, которые желают добавить другие делегации, могут помочь судьям определить, в каком случае можно заявить о расторжении договора в одностороннем порядке. Язык имеет свои пределы, и увеличение числа условий приводит лишь к увеличению возможности ошибки. Поэтому оратор поддерживает поправку Федеративной Республики Германии. Он говорит, что последствия статьи 23 являются весьма важными, поскольку, с одной стороны, понятие вреда связано с возможностью мер по исправлению несоответствия, а, с другой стороны, изменение договора воздействует на его экономическое значение. Следует принять во внимание пакистанское предложение, учитывающее обстоятельства, которые могут изменить характер договора.

72. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) также поддерживает поправку Федеративной Республики Германии, которая позволяет уточнить смысл выражения «значительный вред». Возможно, что формулировка поправки не является наилучшей, но ее основной смысл заключается в уточнении положения о том, что основополагающим критерием должна являться воля сторон.

73. Г-н КИМ (Корейская Республика) безоговорочно одобряет предложение представителя Федеративной Республики Германии, которое аналогично положению, приведенному в подпункте *b* пункта 1 статьи 33, в котором использовано выражение «продавец прямо или косвенно был поставлен в известность во время заключения договора».

74. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) не может поддержать поправки, предложенной представителем Федеративной Республики Германии, даже если в ней будет содержаться определение существенного нарушения, используемого в системе общего права. Статья 23 основывается на понятии «значительный вред», которое может быть определено лишь после того, как он нанесен, и только в зависимости от каждого отдельного случая. Поэтому нельзя утверждать, что объем вреда должен определяться с учетом условий договора.

75. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), напоминая, что египетская поправка (A/CONF.97/C.1/L.106) уже принята, спрашивает, каким образом можно совместить поправку Федеративной Республики Германии и поправку Египта. Если предложение Федеративной Республики Германии имеет целью подчеркнуть значение условий договора, то оно является излишним, поскольку египетское предложение предусматривает учет всех обстоятельств. Если оно предусматривает определение значительного вреда только на основе условий договора, оно не является обоснованным и, по-видимому, радикально отличается от египетского предложения.

76. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) не думает, что предложение Федеративной Республики Германии исключает обстоятельства дела. Египетское предложение принято, но его все еще можно изменить, и пакистанское предложение направлено в рабочую группу. Поскольку предложение ФРГ аналогично предложению Пакистана, его можно было бы направить в ту же рабочую группу.

77. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) выражает сожаление по поводу того, что после ознакомления с аргументами представителя Соединенного Королевства он не может поддержать предложения Федеративной Республики Германии, которое, как ему кажется, носит слишком ограничительный характер, по крайней мере в том виде, в котором оно сформулировано. Наилучший выход заключался бы в передаче этого предложения рабочей группе, созданной для рассмотрения пакистанского предложения.

78. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что он не хотел ни ограничивать определения значительного вреда, ни исключать обстоятельств дела. Кроме того, он не думает, как говорит представитель Советского Союза, что его предложение является несопоставимым с египетским предложением, которое касается предполагаемых обстоятельств, в то время как его предложение имеет целью уточнить выражение «значительный вред».

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает направить поправку Федеративной Республики Германии рабочей группе, созданной для рассмотрения пакистанского предложения. Если результаты голосования будут положительными, представитель Федеративной Республики Германии присоединяется к рабочей группе.

80. *Предложение принимается.*

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что поскольку предложение Египта принято и в него могут быть внесены лишь редакционные изменения в Редакционном комитете, то в отношении двух других предложений складывается иная ситуация. Формулировку, которая будет разработана рабочей группой, будет необходимо поставить на голосование в Комитете.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

13-е заседание

Среда, 19 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.13

Заседание открывается в 15 час.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5) (*продолжение*)

Статья 23 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.104, L.121, L.126)

1. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.104), говорит, что в ней содержится два предложения. Первое предложение связано с включением между словами «за исключением случаев» и «нарушившая договор сторона» слов «когда в момент заключения договора». Как указано в комментарии Секретариата, в существующей формулировке статьи 23 не определяется, в какой момент нарушившая договор сторона должна предвидеть последствия нарушения, с тем чтобы в случае возникновения спора решение выносилось судом. Его делегация считает, что сама эта статья должна быть более конкретной: момент заключения договора, т. е. когда сфера его применения ясно определена сторонами, является тем моментом, когда должно вступать в силу положение о предвидении, поскольку именно в этот момент сторонам следует в их собственных интересах определить, что является существенным нарушением.

2. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н СЕВОН (Финляндия) и г-н САС (Венгрия) высказываются против этого предложения. Информация, предоставленная после заключения договора, может изменить положение в том, что касается как значительного вреда, так и предвидения. Поэтому формулировка статьи 23 должна быть гибкой.

3. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) снимает первое предложение своей делегации ввиду этих замечаний.

4. Перейдя ко второму предложению Соединенного Королевства, касающемуся добавления фразы в конце этой статьи, он говорит, что на предыдущем заседании длительные прения были связаны с определением значительного вреда. Несмотря на связанные с этим трудности, его делегация считает, что следует приложить усилия для достижения взаимопонимания по данному вопросу; одним из шагов в верном направлении может быть обеспечение того, чтобы сторона, на которую оказало отрицательное воздействие неблагоприятное изменение цен на рынке, не могла быстро найти выход из сложного положения, изыскивая все возможные основания для обвинения другой стороны в нарушении, с тем чтобы договор был расторгнут. Крайних мер, заключающихся в расторжении договора, можно избежать, если уточнить в статье 23, что «нарушение договора не влечет за собой значительного вреда для другой стороны, если компенсация ущерба будет для нее достаточной».

5. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает это предложение.

6. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) выступает против этой поправки. Компенсация за ущерб является устоявшимся принципом, но он не считает, что потерпевшей стороне следует навязывать способ компенсации. Кроме того факта, что характер и размеры компенсации, причитающейся за ущерб, связанный с нарушением договора, могут стать предметом чрезвычайно длительного суждения, потерпевшая сторона должна иметь принципиальное право решать вопрос о том, направить ли иск о возмещении ущерба или расторгнуть договор вследствие нанесения значительного вреда.

7. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что целью статьи 23 является установление обстоятельств, которые позволяют расторгнуть договор предположительно при том условии, что в других обстоятельствах могут изыскиваться другие средства защиты (например, возмещение ущерба). В предложении Соединенного Королевства этот вопрос, по всей видимости, изменен на противоположный: в нем устанавливаются обстоятельства, при которых возмещение ущерба могло бы заменить расторжение договора. Он не может согласиться с этим смещением акцента, последствием которого в дополнение ко всему может стать изменение понятия «существенное нарушение».

8. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) также обеспокоен предложением Соединенного Королевства, в котором без основания поднимается вопрос о том, может ли возмещение ущерба быть достаточным средством защиты. Кроме того, насколько он понимает, в самом английском праве адекватность возмещения ущерба является понятием, используемым для

определения пригодности средств защиты определенного случая. Последнее средство защиты доступно в пределах только очень ограниченных обстоятельств. Использование именно этого определения адекватности возмещения ущерба, вероятно, приводит к средствам защиты от расторжения договора в пределах слишком ограниченных обстоятельств. По этой причине он не может поддержать данной поправки.

9. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) приветствует намерение, лежащее в основе поправки Соединенного Королевства, но считает, что расторжение договора является справедливым решением в тех случаях, когда какая-либо сторона существенно нарушает договор. Было бы не только справедливым обязывать эту сторону согласиться на возмещение ущерба; существует также вопрос о том, что является достаточным возмещением ущерба. Будет ли учитываться способность к уплате? Если да, то определение этой способности может занять много времени после самого нарушения договора и продлить период неопределенности; если нет, то потерпевшая сторона — несмотря на решение о том, что возмещение ущерба, а не расторжение договора является средством защиты — может столкнуться с большими трудностями по его получению.

10. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) также выступает против этой поправки. Статья 23 должна касаться лишь прав на расторжение договора в результате причинения значительного вреда посредством нарушения договора. Соответствующими статьями для рассмотрения других средств защиты в случае нарушения договора — включая возмещение ущерба — являются статьи 41, 42 и 57 Конвенции.

11. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) снимает второе предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.104).

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к поправке Турции (A/CONF.97/C.1/L.121). Поскольку это предложение носит чисто формальный характер, оно, вероятно, может быть передано без замечаний Редакционному комитету.

13. *Предложение принимается.*

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к поправке Индии (A/CONF.97/C.1/L.126). Идея «разумного лица» включена в предложение Египта (A/CONF.97/C.1/L.106), принятое при условии окончательной доработки на предыдущем заседании, поэтому поправка Индии, вероятно, не требует проведения дальнейших прений.

15. *Предложение принимается.*

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что рассмотрение статьи 23 должно теперь быть отложено в ожидании выводов рабочей группы, созданной в связи с прежними предложениями Федеративной Республики Германии и Пакистана в отношении определения термина «значительный вред».

Статья 24 (A/CONF.97/C.1/L.100)

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что единственная поправка (A/CONF.97/C.1/L.100) носит формальный характер и поэтому может быть передана без замечаний Редакционному комитету.

18. *Предложение принимается.*

Статья 25 (A/CONF.97/C.1/L.65, L.123)

19. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) представляет поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.65), целью которой является распространение положения, касающегося задержки сообщения или ошибки в нем, на Конвенцию в целом. В проекте, рассматриваемом Комитетом, это положение касается лишь части III, в то время как, по мнению его делегации, это должно быть применимо и ко всем другим частям, в частности к статье 17 (2) части II. В случае принятия этой поправки статья 23 может быть включена в часть I проекта Конвенции (Сфера применения и общие положения) таким образом, как это будет определено Редакционным комитетом.

20. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) представляет поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.123), целью которой является ограничение сферы применения статьи 25. Положение, касающееся задержки или ошибки, в его нынешней формулировке, по всей видимости, вызывет ряд вопросов, выходящих за рамки Конвенции, не последним из которых является определение «ошибки». Его делегация считает, что этот термин следует использовать с осторожностью и что положение, содержащееся в статье 25 должно касаться лишь уведомлений в обеспечение требований одной стороны в тех случаях, когда никакие решения не применяются другой стороной в период между датой уведомления и датой получения этого уведомления другой стороной. Такие случаи упомянуты в статьях 37, 39 (2) и 40 (2). В других случаях чрезвычайно сомнительно, следует ли позволять одной стороне ссылаться на уведомление, которое другая сторона не получила. Статья 25 в ее нынешней формулировке может привести к возникновению значительных трудностей в связи со статьями 42 (2), 44 (2), 45 (2) и 61 (2), а это — лишь несколько примеров.

21. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что в этой статье, касающейся задержки риска или ошибки в связи с передачей сообщений, преследуется желательная цель установления общего правила, хотя и с исключениями. В проекте конвенции такие исключения предусмотрены при помощи конкретных ссылок на получение; делегаты, которые не согласны с этими ссылками, могут оспаривать их по мере того, как каждая статья поступает на рассмотрение; сам он сделает это в связи со статьей 65 (4).

22. Он объясняет идею, лежащую в основе статьи 25. В тех случаях, когда сторона должна сообщать о подчинении обязательству или о получении освобождения от убытка, было бы неразумным возлагать на эту сторону ответственность за задержку или ошибку в передаче сообщений или за его неприбытие (теория отправки). С другой стороны, когда целью уведомления является создание обязательства для другой стороны, эта сторона не должна наказываться за задержку, ошибку или неприбытие сообщения и следует применять теорию получения вместо нормы, изложенной в статье 25.

23. В отношении предложения Федеративной Республики Германии оратор считает, что норма отправки, содержащаяся в статье 25, является общеприемлемой, когда заключен договор, т. е. в связи с вопросами, относящимися к части III проекта конвенции (Купля-продажа товаров). В отношении же части II (Заключение договора) дело обстоит иным образом; так, например, нельзя предполагать, что тот или иной договор заключен лишь потому, что одна из сторон направила сообщение, которое могло быть получено другой стороной, но могло и не быть ею получено. По этой причине и независимо от общей идеи, на которую он ссылался ранее, было бы разумно указать в статье 25, что эта статья не применяется к части II.

24. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) полностью поддерживает предложение Германской Демократической Республики.

25. Г-н МИЧЧО (Италия) предлагает внести следующую поправку в заключительную фразу статьи 25: перед словом «задержка» вставить слово «разумная», а также указать на то, что неприбытие уведомления должно быть независимым от воли соответствующих сторон.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ постановляет, что предложение предыдущего оратора, которое не было представлено в письменной форме, является неприемлемым.

27. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что он попытался истолковать проект конвенции таким образом, как это предложил представитель Норвегии, в отношении условий, при которых статья 25 не может быть применима. Однако его неуверенность осталась, в особенности в свете пункта 15 комментария Секретариата по статье 44.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что комментарий секретариата был подготовлен для того, чтобы помочь делегатам достичь лучшего понимания текста проекта конвенции; его содержание ни в коем случае не является официальным толкованием.

29. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) обращает внимание представителя Германской Демократической Республики на замечания, приведенные его собственным правительством в документе A/CONF.97/8. Он вновь заявляет о своей убежденности в том, что наиболее удовлетворительным методом было бы уточнить при помощи соответствующих формулировок в надлежащих местах, в каких случаях положения статьи 25 не должны применяться.

30. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что его делегация предпочла бы вообще исключить статью 25 из текста Конвенции. Было бы лучше оставить вопрос о задержке, ошибке или неприбытии сообщения для рассмотрения в свете толкования каждого договора в каждом конкретном случае. Поскольку нет предложений об исключении данной статьи, он поддерживает формулировку, предложенную Германской Демократической Республикой, поскольку она является самой узкой.

31. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) соглашается с представителем Норвегии в том, что статья 25 не может применяться в качестве общей нормы в отношении части II Конвенции. Однако в большинстве положений части II прямо говорится, что сообщение, направленное одной стороной другой стороне, должно достичь другой стороны, для того чтобы иметь силу. Во всех подобных случаях применяется скорее так называемая теория принятия, чем статья 25. Однако в части II имеется одно положение, а именно статья 17 (2), в которой не указывается, должно ли сообщение оферента достичь адресата оферты, для того чтобы вступить в силу, и в этом случае нужно будет применять статью 25.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправки к статье 25.

33. *Поправка, предложенная Федеративной Республикой Германии (A/CONF.97/C.1/L.65), отклоняется 25 голосами против 7.*

34. *Поправка, предложенная Германской Демократической Республикой (A/CONF.97/C.1/L.123), отклоняется 17 голосами против 11.*

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку обе поправки отклонены, статья 25 принимается в ее нынешнем виде.

36. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что необходимо провести голосование и по самой статье. Текст, подготовленный ЮНСИТРАЛ, является лишь рабочим документом настоящей Конференции, и каждая статья должна приниматься участниками простым большинством голосов в обоих комитетах и большинством в две трети голосов на пленарном заседании. Кроме того, он считает, что предложение об исключении какой-либо статьи не является поправкой.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что требовать голосования по каждой статье равносильно предложению об исключении их всех.

38. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, возможно, было бы проще принять какую-либо процедуру, в соответствии с которой та или иная делегация, которая считает, что необходимо провести голосование для принятия какой-либо кон-

кретной статьи, могла бы представить предложение о проведении такого голосования. В противном случае ту или иную статью можно считать принятой автоматически.

39. После дискуссии по процедурным вопросам, в которой приняли участие г-н ВИС (Секретарь Комитета), г-н ПОПЕСКУ (Румыния), г-н МЕЙЕР (Нидерланды), г-н КРИСПИС (Греция), г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия), г-н ЙЕРНЕР (Швеция), г-н СТАЛЕВ (Болгария), г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), г-н РОГНЛИЕН (НОРВЕГИЯ), г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай), г-н МИЧЧО (Италия), г-н ШОР (Канада) и г-н СЭМ (Гана), Председатель говорит, что, поскольку большинство, по всей видимости, выступает против как шведского, так и норвежского предложений, он, если нет никаких возражений, будет считать их отклоненными.

40. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

Статья 26 (A/CONF.97/C.1/L.113, L.117)

41. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.113), говорит, что она идентична поправке Соединенных Штатов (A/CONF.97/C.1/L.117). Делегация Соединенных Штатов резервирует право высказать свои замечания, если на более позднем этапе дискуссии потребуется любое дальнейшее разъяснение.

42. Он напомнил Комитету условия статьи VII (1) Гаагской конвенции 1964 года, воспроизведенные в статье 16 Единообразного закона о международной купле-продаже товаров: «1. Если, согласно положениям Единообразного закона, одна из сторон договора купли-продажи имеет право потребовать от другой стороны выполнения какого-либо обязательства, то никакой суд не будет обязан вынести решение об исполнении в натуре или привести в исполнение принудительным порядком судебное решение об исполнении в натуре, за исключением случаев, когда он сделает это на основании своего права в отношении подобных договоров купли-продажи, которые не регулируются означенным Единообразным законом».

43. Эта формулировка представляет собой попытку облегчить позицию тех государств, суды которых усматривают исполнение в натуре как исключительное, а не обычное средство. Однако в формулировке статьи 26 проекта конвенции важное слово «сделает» было изменено на «может сделать». В результате этого значительно уменьшилась степень защиты, предоставленной предыдущим положением тем государствам, суды которых не всегда с готовностью предоставляют такое средство правовой защиты, как исполнение в натуре. Согласно статье 26, если национальный суд имеет юрисдикцию предоставлять средство защиты в виде исполнения в натуре, другими словами, если он «может» сделать это, он будет обязан вынести такое решение, если это будет, согласно Конвенции, соответствующим средством в данных обстоятельствах.

44. Суды в Англии фактически обладают юрисдикцией, позволяющей им требовать исполнения в натуре, но к этому прибегают весьма редко. Общий принцип заключается в том, что к ней прибегают лишь тогда, когда возмещение убытков является соответствующим средством. Однако, поскольку суды обладают юрисдикцией выносить такое решение, они больше не пользуются защитой, предоставляемой статьей VII Гаагской конвенции. Поскольку нельзя утверждать, что они никогда не применяют меру исполнения в натуре, их можно аргументированно побудить делать это, согласно Конвенции. Проблема, очевидно, имеет конкретное отношение к юрисдикции общего права, и оратор был бы заинтересован в том, чтобы выслушать мнения сторон с различными правовыми системами.

45. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что его делегация присоединяется к мнению, выраженному Соединенным Королевством.

46. Г-н КРИСПИС (Греция) считает аргументы в пользу этой поправки убедительными и говорит, что аналогичная ситуация может возникнуть и в странах гражданского права. По мнению его делегации, слово «закон» во фразе «на основании своего собственного закона» статьи 26 включает нормы международного частного права, применяемые к конкретному суду.

47. Г-н КИМ (Корейская Республика) спрашивает, охватывает ли статья 26 арбитражное и обычное судебное разбирательство. Например, в Англии эти два процесса тесно взаимосвязаны. Поскольку большинство международных коммерческих споров разрешается путем арбитража, важно подчеркнуть, что статья 26 также применима к таким разбирательствам.

48. Г-н ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что во многих государствах соответствующее законодательство также касается арбитражного разбирательства. Это следует учитывать при решении вопроса о том, может или должна ли статья 26 применяться и к арбитражным судам.

49. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что его делегация предпочитает нынешний текст Конвенции, который она считает компромиссом, не допускающим того, чтобы суды общего права не были вынуждены делать то, чего они обычно не могли бы делать в соответствии с их правом.

50. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) говорит, что у него имеются сомнения в отношении сферы применения нынешнего текста, поскольку возможно, что международные споры будут разрешаться в первой инстанции в одной стране, однако судебное решение будет приводиться в исполнение вторым судьей в другой стране. В таких случаях будет ли

статья 26 применяться и к решению первоначального суда, и к исполнению этого решения, и что произойдет, если закон страны исполнителя не содержит положения об исполнении в натуре? Статья 26 должна применяться к арбитражному разбирательству также для того, чтобы многочисленные случаи не выпадали из-под сферы применения Конвенции.

51. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) соглашается с представителем Германской Демократической Республики в том, что цель компромисса — не допустить того, чтобы суды общего права не были вынуждены принимать судебный приказ об исполнении в натуре, когда они обычно этого не сделали бы. Однако поправка не отразилась бы на компромиссе, а лишь способствовала бы тому, что статья в значительно большей степени отвечала бы надеждам, возлагаемым на компромисс.

52. *Поправки Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки (A/CONF.97/C.1/L.113, L.117) принимаются 26 голосами против 10.*

Статья 27

53. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.119), говорит, что она является лишь редакционной поправкой.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если не будет никаких возражений, поправка будет передана в Редакционный комитет.

55. *Предложение принимается.*

56. Г-н БОНЕЛЛ (Италия), представляя поправку A/CONF.97/C.1/L.68, говорит, что в пункте 2 статьи 27 формулируется принцип о том, что договор, содержащий положение, требующее, чтобы любое изменение или аннулирование осуществлялись в письменной форме, не может быть изменен или аннулирован иным образом. Хотя этот принцип неизвестен итальянскому праву, согласно которому от договора может допускаться отступление и путем достижения устного соглашения, его делегация тем не менее готова принять его на том основании, что он является разумным решением для других правовых систем и для международной торговли в целом. Однако его делегация считает, что необходимо ограничить этот принцип конкретной ситуацией, которая часто встречается в торговой практике, когда требование об изменении или аннулировании в письменной форме конкретно не принималось сторонами договора, а было лишь включено в общие условия, разработанные односторонне одной из них, но тем не менее являющиеся частью договора. Нередко случается, что та же самая сторона устно соглашается на некоторые изменения в условиях. В этом случае устное соглашение, изменяющее содержание общих условий, должно преобладать и общий принцип, сформулированный в пункте 2, не должен применяться. Кроме того, так как сторона, разработавшая общие условия, иногда представлена уполномоченным агентом на фактических переговорах, устные изменения, на которые согласился агент, могут быть отвергнуты его принципалом в случае спора. Предложенный оратором пункт предназначен для того, чтобы не допустить положения, когда экономически более слабая сторона попадает в такого рода ловушку.

57. Его делегация понимает, что могут возникнуть возражения по той причине, что слишком поздно включать другое положение по вопросу об общих условиях в Конвенцию. Однако он хотел бы подчеркнуть, что он касается не общих условий как таковых, а фактической ситуации, связанной с общими условиями, которые охватываются рамками статьи 27. Цель, которую преследует предложение его делегации, может быть также достигнута путем использования второго предложения пункта 2 статьи 27, однако его делегация сомневается в том, точно ли охватывает это предложение ситуацию, которая в нем предусмотрена.

58. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что его делегация не может поддержать предложение Италии, поскольку представляется, что оно более подходит для контрактов с потребителями, а не для международных торговых договоров. Стороны в торговых договорах обычно имеют равные права на переговорах и не нуждаются в защите, предлагаемой поправкой.

59. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что его делегация также не может поддержать поправку, поскольку она никак не способствует включению отдельного положения о письменной форме соглашения, которое должно содержаться в общих условиях, когда понятие «общие условия» само по себе является неясным.

60. *Поправка Италии (A/CONF.97/C.1/L.68) отклоняется.*

61. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.66) указывает, что статья 27 была помещена на свое нынешнее место в проекте текста до того, как была разработана отдельная часть о заключении договоров. Поскольку статья касается изменения договоров или прекращения их действия по взаимному согласию и так как измененный договор является по смыслу новым договором, то было бы целесообразным перенести ее в часть II. Включение ее в эту часть упростило бы также ссылки в статье 11.

62. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что его делегация поддерживает предложение Норвегии, поскольку изменение договора или прекращение его действия по согласию является одним из актов в процессе заключения договора, и поэтому было бы более целесообразным поместить его в часть II. Кроме того, если статья 27 не будет перенесена в часть II, пункт 2 этой статьи может стать причиной неприсоединения к части III.

63. Г-н ТРЕННИНГ (Дания), г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) и г-н ВАГНЕР (Германская Демо-

кратическая Республика) поддерживают предложение Норвегии.

64. Г-н САС (Венгрия) указывает, что в некоторых правовых системах вопрос об изменении решается после исполнения договора, как, например, в Венгрии. Однако для выполнения требований систем, в которых эта проблема решается в момент заключения договора, с юридической и практической точек зрения было бы более удовлетворительным включить статью 27 в часть II.

65. Г-н ПЛАНТАР (Франция) напоминает Комитету о позиции его делегации по вопросу о том, что ни изменение, ни аннулирование договора не связаны с заключением договора.

66. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что, хотя изменение договора является по смыслу частью процесса заключения договора, оно, безусловно, не является заключением договора simpliciter, а скорее заключением договора в смысле изменения предшествующего договора. Если статья 27 будет перенесена, то это, возможно, приведет к возникновению проблем в странах общего права из-за доктрины «встречного удовлетворения», и поэтому статью следует оставить там, где она находится.

67. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) поддерживает предложение Норвегии по той причине, что изменение договора равносильно соглашению и может поэтому считаться договором в строгом смысле слова. Однако, если перенос статьи 27 создаст проблемы для стран общего права, то его делегация не будет настаивать на этом.

68. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что его делегация не может поддержать предложение Норвегии поскольку вряд ли логично включать положение об изменении существующих договоров в ту часть Конвенции, которая посвящена заключению договора. В египетской системе права проводится различие между договором и соглашением. Цель договора всегда заключается в создании обязательства, в то время как соглашение является более общим и охватывает заключение, изменение или прекращение действия договора. Следовательно,согласно египетскому праву, акт изменения или прекращения действия предполагает существование соглашения, а не договора и поэтому не связан с частью II.

69. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) поддерживает предложение по той причине, что если статья будет оставлена в части III, то она будет также применяться к статье 25, а это нецелесообразно.

70. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) говорит, что нецелесообразно включать статью 27 в часть II, поскольку договор должен существовать до того, как он может быть изменен или аннулирован. Поэтому его делегация поддерживает предложение об оставлении статьи на ее нынешнем месте.

71. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация считает сомнительным утверждать, что статья 27 касается заключения договора, ибо, для того чтобы имело место изменение или аннулирование договора, договор должен быть уже заключен, как справедливо указал представитель Франции. Если статья 27 будет оставлена в части III Конвенции, она будет применяться в странах, которые, вероятно, пожелают ограничить свое участие этой частью Конвенции и не принимать часть II. Предложение Норвегии о перенесении статьи 27 в часть II было бы равносильным утверждению о том, что страны не ратифицировавшие части II Конвенции, не будут руководствоваться статьей 11 в ее измененной формулировке. Это было бы несовместимым с компромиссным решением по этому очень трудному вопросу, которое ЮНСИТРАЛ искала в течение почти 10 лет и которое нынешняя Конференция в конечном счете приняла.

72. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что его делегация не может поддержать этого предложения. Скрытая цель статьи 27 конкретно заключается в том, чтобы не допустить применения доктрины «встречного удовлетворения» в странах общего права.

73. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) подчеркивает, во-первых, что статья 27 применима лишь к изменению или прекращению действия по согласию и не направлена на то, чтобы охватить расторжение, и, во-вторых, если статья останется в части III, государства, ратифицирующие только часть II, не будут связаны ею.

74. *Поправка Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.66) отклоняется 27 голосами против 9 при 9 воздержавшихся.*

Статья 28 (CONF.97/C.1/L.130)

75. Г-н КРИСПИС (Греция), представляя поправку своей делегации, говорит, что статья 28 накладывает на продавца три основных обязательства, а именно: поставить товар, передать относящиеся к нему документы и передать право собственности на товар покупателю. Эти обязательства должны исполняться «в соответствии с требованиями договора и настоящей Конвенции». Однако, поскольку в Конвенции нет положений о передаче права собственности, то в соответствии со статьей 28 в ее существующем виде будут применяться лишь положения договора. Но договор может содержать, а может и не содержать такие положения. Положение в договоре может не применяться, если оно противоречит правовой норме, применимой в соответствии с частным международным правом данного форума, причем последний является обязательным. С другой стороны, если в договоре не имеется такого положения, разрыв может быть заполнен законом, применимым в соответствии с нормами частного международного права форума. Такие ситуации будут охвачены или путем исключения слов «в соответствии с требованиями договора и настоящей Конвенции», или путем добавления в конце слов «и применимого закона».

76. После обмена мнениями, в котором приняли участие ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) и г-н КРИСПИС (Греция), г-н КРИСПИС снял свой проект поправки.

Заседание закрывается в 17 час. 50 мин.

14-е заседание

Среда, 19 марта 1980 года, 19 час. 30 мин.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.14

Заседание открывается в 19 час. 34 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5) (*продолжение*)

Статья 29 (A/CONF.97/C.1/L.107)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть статью 29 и поправку, представленную Ираком (A/CONF.97/C.1/L.107). Поправка Нидерландов (A/CONF.97/C.1/L.120) была снята.

2. Г-н САМИ (Ирак) поясняет, что его поправка (A/CONF.97/C.1/L.107) направлена на заполнение пробела в этой статье путем указания в подпункте *a*, что поставка должна осуществляться в месте, указанном покупателем, или, если такое место не указано, в месте нахождения коммерческого предприятия покупателя. Такое дополнение сделало бы ситуацию ясной как для покупателя, так и для продавца.

3. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что этот вопрос имеет важное значение, однако он уже регулируется положениями статьи 30 (2).

4. [Изъят.]

5. Г-н КРИСПИС (Греция) выражает согласие.

6. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) высказывает предположение о том, что поставка должна осуществляться какому-либо конкретному лицу, а не в том или ином месте. По его мнению, эта поправка нарушила бы сбалансированность статьи 29.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, учитывая ограниченную поддержку этой поправки (A/CONF.97/C.1/L.107), он при отсутствии возражений будет считать, что она отклоняется.

8. *Предложение принимается.*

Статья 30 (A/CONF.97/C.1/L.101)

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть статью 30 и поправку Австралии к пункту 1 (A/CONF.97/C.1/L.101).

10. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) говорит, что поправка делегации ее страны (A/CONF.97/C.1/L.101) направлена на ликвидацию пробела в существующем тексте. В пункте 1 говорится лишь об обязательстве продавца в случаях, когда он обязан сдать товар перевозчику, несмотря на то что встречаются случаи, когда продавец должен поставить товары с использованием любого из нескольких способов.

11. Г-н СЕВОН (Финляндия) считает, что поправка Австралии улучшит текст путем включения в него элемента обязательства.

12. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) также поддерживает поправку Австралии.

13. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) выражает согласие с существом поправки Австралии, однако считает, что эту формулировку можно было бы улучшить, и предлагает передать этот текст в Редакционный комитет. Он предпочел бы включить фразу «в соответствии со своими обязательствами» вместо фразы «в соответствии с договором или настоящей Конвенцией».

14. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) считает, что поправка Австралии существенным образом улучшит формулировку статьи 30 (1).

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии других замечаний он будет считать, что члены Комитета согласны одобрить содержание поправки Австралии (A/CONF.97/C.1/L.101) и передать этот текст в Редакционный комитет, как предложил представитель Соединенных Штатов.

16. *Предложение принимается.*

Статья 31

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии замечаний он будет считать, что Комитет согласен принять эту статью.

18. *Предложение принимается.*

Статья 32 (A/CONF.97/C.1/L.114)

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть статью 32 и поправку Югославии (A/CONF.97/C.1/L.114).

20. Г-жа ВИЛУС (Югославия), представляя данную поправку (A/CONF.97/C.1/L.114), говорит, что если будет признано необходимым включить в Конвенцию напоминание о том, что продавец обязан передать покупателю документы, относящиеся к товару, в момент и в месте, установленные в договоре, то следует пояснить, что такое же обязательство существует, когда момент и место устанавливаются обычаем.

21. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает предложение Югославии, однако считает, что эту формулировку можно было бы улучшить. Текст статьи 32 с поправкой Югославии, по-видимому, дает продавцу возможность выбора между моментом и местом, установленными в договоре, и моментом и местом, установленными обычаем, тогда как ссылка на обычай направлена на то, чтобы охватить случаи, когда в договоре не содержится положения по вопросу о моменте и месте передачи документов.

22. Г-н КИМ (Корейская Республика) считает, что эта поправка является излишней, поскольку стороны согласно статье 8 обязаны соблюдать все соответствующие обычаи, и это положение регулирует все другие статьи проекта, включая статью 32.

23. Г-н САС (Венгрия) выражает согласие. Если включить в статью 32 ссылку на обычай, то аналогичную ссылку можно было бы включить и в другие статьи, для того чтобы избежать создания впечатления, что обычаи не являются обязательными для соблюдения в связи с положениями этих статей.

24. Г-жа ВИЛУС (Югославия) говорит, что, учитывая отсутствие поддержки ее поправки, она снимает ее.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии других замечаний, он будет считать, что Комитет принимает статью 32 в том виде, в каком она сформулирована.

26. *Предложение принимается.*

Статья 33 (A/CONF.97/C.1/L.73, L.74, L.82, L.102, L.115 и L.143)

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть статью 33 и поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.73), Австралии (A/CONF.97/C.1/L.74), Союза Советских Социалистических Республик (A/CONF.97/C.1/L.82), Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.102), Канады (A/CONF.97/C.1/L.115) и Сингапура (A/CONF.97/C.1/L.143). Поскольку поправка Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.102) не касается существа вопроса, он предлагает передать ее в Редакционный комитет.

28. *Предложение принимается.*

29. Г-н ШОР (Канада), представляя поправку Канады, говорит, что в предлагаемой им формулировке поясняется, что требования общей и конкретной пригодности, предусматриваемые в этой статье, применяются лишь в отношении коммерческого продавца, то есть продавца, торгующего товаром, который поставляется по договору и описание которого соответствует описанию, указанному в договоре. Уже длительный период времени это является требованием в системе общего права, и любые сомнения относительно сохранения этого требования привели бы к возникновению серьезных трудностей.

30. Кроме того, в этой поправке полнее излагается смысл понятия общей пригодности, используемого в пункте 1 *a* этой статьи. Сопоставимое понятие «пригодности для торговли» в системе общего права вызвало значительные споры, и при отсутствии более четкого указания аналогичные трудности могут возникнуть в связи с положениями статьи 33(1) *a*, если их оставить без изменения.

31. Наконец, пункт 2 существующего текста статьи 33 является гораздо более благоприятным для покупателя. В частности, если покупатель осмотрел товары или ему был представлен образец, то следует считать, что он принял товары с учетом таких дефектов, которые могут быть обнаружены в результате проведенного им разумного осмотра. Предполагаемое знание о дефектах должно основываться не на субъективной, а на объективной норме. Поправка Канады включает такой элемент объективности.

32. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что некоторые части поправки Канады к статье 33 заслуживают одобрения. В частности, он приветствует проведение различия в пунктах 1 и 2 между продавцом товаров в целом и продавцом, регулярно торгующим конкретным товаром. Если изготовитель продает часть используемого оборудования, а не товары, которые он изготавливает, то американский судья не может возложить на него такие же обязательства, что и на продавца, который фактически производит это оборудование. Пункты 3 и 4 этой поправки привлекают оратора в меньшей степени.

33. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) отмечает, что формулировка «торгующий товаром, который поставляется по договору и описание которого соответствует описанию, указанному в договоре» использовалась в законодательстве Соединенного Королевства и приводила к возникновению трудностей и поэтому была заменена форму-

лировкой «продавцы, торгующие товарами в процессе предпринимательской деятельности». Вероятно, было бы лучше использовать аналогичную формулировку в поправке Канады.

34. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) предлагает отложить обсуждение статьи 33 до следующего заседания, для того чтобы дать представителям больше времени для изучения поправок.

35. Г-н ШАФИК (Египет) и г-н ХУ ЛЯНХУА (Сингапур) поддерживают это предложение.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии других замечаний он будет считать, что предложение Мексики принимается.

37. *Предложение принимается.*

Статья 34 (A/CONF.97/C.1/L.105, L.122 и L.147)

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть статью 34 и поправки Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.105), Турции (A/CONF.97/C.1/L.122) и Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.147). Он предлагает передать в Редакционный комитет поправку Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.105), имеющую редакционный характер.

39. *Предложение принимается.*

40. Г-н АДАЛ (Турция), представляя свою поправку (A/CONF.97/C.1/L.122), говорит, что существующий текст статьи 34 (1) необоснованно благоприятствует покупателю в том, что он предусматривает ответственность продавца за несоответствие в момент перехода риска, даже если несоответствие становится очевидным лишь после этого момента. В целях восстановления сбалансированности делегация его страны предлагает заменить заключительную фразу в статье 34 (1) фразой: «Даже если это несоответствие становится очевидным в сроки, установленные договором или обычаем».

41. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) отдает предпочтение тексту статьи 34 (1) в том виде, в каком он сформулирован, и считает, что ссылка на «сроки, установленные... обычаем», не окажет большой помощи.

42. Г-н САС (Венгрия) отмечает, что вопрос, о котором говорится в поправке Турции, частично охватывается положениями статей 36 и 37. Другие аспекты данной проблемы будут регулироваться в самом договоре.

43. Г-н СЕВОН (Финляндия) не может поддержать поправку, которая, по его мнению, изменит смысл данного положения.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ввиду отсутствия поддержки в отношении данной поправки (A/CONF.97/C.1/L.122) он, если нет других замечаний, будет считать ее отклоненной.

45. *Предложение принимается.*

46. Г-н МЕХЛИ (Пакистан) представляет поправку своей делегации к статье 34 (2) (A/CONF.97/C.1/L.147).

47. После непродолжительной дискуссии по процедурному вопросу, в которой принимали участие г-н МАТАНДЖУКИ (Кения), г-н ВИШЕР (Швейцария) и г-н ГЕСТЕН (Франция), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, по его мнению, имеется консенсус в отношении того, что обсуждение статьи 34 следует перенести на следующее заседание. Если нет никаких возражений, то он будет считать, что Комитет согласен с тем, чтобы так и поступить.

48. *Предложение принимается.*

Статья 35 (A/CONF.97/C.1/L.116)

49. Г-н ШОР (Канада), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.116), говорит, что из логического обоснования, лежащего в основе статьи 35, прямо вытекает, что право продавца исправить несоответствие в предложенном товаре до истечения срока поставки распространяется также и на несоответствие документов, относящихся к товару. Между статьями 28 и 32 существует тесная взаимосвязь, и поправка его делегации направлена на то, чтобы разъяснить эту связь.

50. Г-н ШАФИК (Египет), г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) и г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) поддерживают предложение Канады.

51. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что трудно согласиться с упоминанием о документах лишь в статье 35. Такое упоминание можно сделать и в ряде других мест, например в статье 36.

52. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) спрашивает, почему канадское предложение относится именно к статье 35. Комитет должен занять последовательную позицию и в отношении аналогичных ситуаций в других статьях.

53. Г-н ШОР (Канада) говорит, что статья 35 касается осмотра документов, в то время как статья 36 касается осмотра товара.

54. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что статья 35 в основном касается товаров, поставленных до даты поставки.

55. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает рассмотреть также и статью 37.

56. Г-н КИМ (Корея) говорит, что не следует слишком легко подходить к вопросу о принятии канадской поправки. В некоторых случаях применение ее может оказаться затруднительным. Если, например, продавец отправляет товар, а покупатель желает перепродать его во время нахождения товара в пути, то такой товар может быть поставлен до истечения срока поставки, и здесь важную роль может сыграть недостающий элемент, а именно документы.

57. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что он разделяет высказанные сомнения. Кроме соображения о том, что упоминание о документах может быть включено и в другие статьи, следует отметить, что если включить в статью 35 дополнительное обязательство в отношении документов, то, возможно, следует включить и другие обязательства: например, если продавец дал обещание получить разрешение от какого-либо государственного органа на действие той или иной установки, то он должен находиться в тех же условиях для того, чтобы исправить дефект. Вопрос, поднятый Канадой, охватывается, по мнению его делегации, существующим текстом и не должен упоминаться отдельно, чтобы не исключать других обязательств из сферы применения данной статьи.

58. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что действительно имеется ряд последовательных статей, в которых упоминаются товары и в которых можно упомянуть как товары, так и документы. Однако он согласен с канадской делегацией в том, что статья 35 в ее нынешнем виде не дает продавцу возможности исправить несоответствие в документах, в частности потому, что в предыдущих статьях, например в статье 34, говорится о несоответствии вообще. Тем не менее он задается вопросом, является ли добавление ссылки на документы единственным способом исправления слишком конкретной ссылки на товары. Альтернативным решением будет изменение формулировки данной статьи в соответствии со статьей 34, если исключить из текста слова «в поставленном товаре». Такое решение не оставляет места для возражений, которые высказывались некоторыми ораторами.

59. Г-н ШОР (Канада) говорит, что он расценивает предложение Соединенных Штатов как альтернативное решение.

60. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) поддерживает предложение Соединенных Штатов.

61. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что в Конвенции 1964 года о ЮЛИС имелся отдельный раздел, озаглавленный «Передача документов» и состоявший из статей 50 и 51. Статья 50 ЮЛИС была инкорпорирована в статью 32 проекта конвенции, однако статья 51 была охвачена лишь частично. Тем не менее, учитывая, что средства защиты в отношении нарушения договора являются нейтральными или консолидированными, в этой связи не возникает никакой проблемы в отношении документов. Проблема возникает в связи со статьей 33 и последующими статьями, в особенности в связи со статьями 36 и 37. Одним из решений является составление проекта новой статьи, в которой конкретно регулировался бы вопрос о документах.

Заседание прерывается в 20 час. 45 мин. и возобновляется в 21 час.

62. Г-н САС (Венгрия) говорит, что в разделе II вопрос о документах не регулируется достаточным образом. Он поддерживает поправку Соединенных Штатов к статье 35, но и она не дает возможности полностью решить проблему. Если сравнить заголовки разделов I и II, из которых раздел I озаглавлен «Поставка товара и передача документов», а раздел II озаглавлен просто «Соответствие товара...», то даже без прямого упоминания о товарах в статье 35 все будут считать, что она относится к товарам, а не к документам. Потребуются параллельные положения для учета документов, а этого нельзя достичь, лишь исключив часть статьи 35 и mutatis mutandis статей 36 и 37.

63. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он сомневается в том, что формулировка, предложенная Соединенными Штатами, учтет намерение, содержащееся в канадской поправке, если принимать во внимание структуру первоначального текста. Однако предложение Соединенных Штатов является полезным, и он его поддержит.

64. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) говорит, что если имеется поддержка общей идеи, лежащей в основе канадского предложения, то, очевидно, следует изучить возможность сформулирования определения товара, согласно которому при определенных обстоятельствах можно будет понимать термин «товар» как включающий в себя и документы. Это поможет избежать необходимости вносить в ряд статей упоминание о документах.

65. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что ясно, что в целой группе статей речь идет о товарах, а не о документах. Любая попытка привязать упоминание о документах к какой-либо статье раздела II не будет удовлетворительной. Вопрос о документах должен быть урегулирован или в разделе I, или путем включения отдельных статей в раздел II, что расширит его сферу применения.

66. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) говорит, что он не считает возражение представителя Венгрии непреодолимым. Единственное, что требуется,— это изменить заголовок раздела II и внести в него упоминание как о товаре, так и о документах. Поэтому он предпочитает предложение Соединенных Штатов об изменении данного текста как содержащее более простое решение. Единственной альтернативой является принятие данного текста в его нынешнем виде и сохранение существующего заголовка данного раздела.

67. Г-н ВИШЕР (Швейцария) говорит, что предложение Соединенных Штатов не будет служить назначению в контексте данных статей. Он предпочитает предложение Канады. В статье 32 четко сказано, что продавец обязан передать документы в форме, требуемой по договору. В статье 35 рассматривается особый случай — исправление несоответствия до срока поставки, и это единственный случай, когда исправление дефекта возможно для продавца. Вполне логично, что подобное исправление должно относиться как к документам, так и к товару, но об этом необходимо заявить в ясно выраженной форме.

68. Г-н КИМ (Корея) говорит, что дата поставки товара необязательно совпадает с тем сроком, в течение которого продавец может исправить недостатки в документах. В статье 32 сказано, что продавец обязан передать документы в момент, требуемый по договору, однако она не исключает возможности исправления продавцом несоответствия в документах, даже если в ней не содержится четкого упоминания о данном вопросе. Его делегация выступает против поправки к статье 35 ввиду трудностей в определении времени.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает провести голосование как по поправке Канады (A/CONF.97/C.1/L.116), так и по представленному в устной форме предложению Соединенных Штатов.

70. *Поправка Канады принимается 20 голосами против 11.*

71. *Представленное в устной форме предложение Соединенных Штатов отклоняется 9 голосами против 8.*

72. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он проголосовал за канадскую поправку, исходя из того, что аналогичные слова будут добавлены в статьях 36 и 37.

73. Г-н САМИ (Ирак) отмечает, что существуют различия между арабским и французским текстами статьи 35.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что арабский текст будет пересмотрен. Насколько он понимает, Комитет хотел бы передать статью 35 с поправками Редакционному комитету с просьбой рассмотреть вопрос об изменении названия раздела II.

Статья 36 (A/CONF.97/C.1/L.118, L.144)

75. Г-н ШОР (Канада), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.118), говорит, что статья 36 касается времени и места осмотра товара покупателем после доставки. Право покупателя предъявлять требования о несоответствии товара может быть потеряно, если он не соблюдает статьи 36, в то время как в соответствии с правилами купли-продажи в рамках канадского общего права покупатель теряет лишь свое право на отказ, не осуществив своевременного осмотра товара. Статья 36 имеет два недостатка: содержащееся в пункте 1 требование о том, чтобы товар был осмотрен «в такой короткий срок, который практически возможен», является слишком категоричным, за исключением некоторых видов товаров, и не отражает современной торговой практики. Термин «разумный срок» более удачно обеспечивает равновесие противоположных интересов покупателя и продавца. В пункте 2 не учтено общей ситуации, при которой покупатель хранит товар и перепродает его в первоначальной упаковке другому покупателю. Покупатель может иметь возможность осмотреть товар, но, учитывая складывающиеся обстоятельства, неразумно ожидать, что он сделает это до перепродажи. Пункт 3, вероятно, является довольно неясным, чтобы охватить этот тип переотправки, но это не следует считать само собой разумеющимся. Делегация Канады воспользовалась возможностью для расширения пункта 1 путем уточнения прав покупателя в отношении времени, места и способа осмотра.

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает обсудить предложение Канады по пунктам, начиная с предложенной новой статьи 36 *а*.

77. *Предложение принимается.*

78. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что он может поддержать предложение Канады, касающееся статьи 36 *а*.

79. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) предпочитает существующую формулировку, хотя у него нет возражений в связи с данным вопросом. Он предлагает в качестве поправки, вызванной другой поправкой, в свете решения, принятого в связи со статьей 35, добавить после слов «осмотреть товар» слова «или любые другие документы, относящиеся к нему».

80. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает это предложение. Он предпочитает первоначальную формулировку менее конкретной формулировке «в разумный срок», использованной в предложении Канады. Заключительная часть этого подпункта после слова «доставки» является излишней, поскольку основная задача заключается в определении обязанности покупателя, а не в подробном объяснении того, как он может произвести осмотр.

81. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что с учетом объяснений автора он может поддержать предложение Канады.

82. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) говорит, что он может поддержать предложение Канады при условии исключения последней части пункта после слова «доставки». Он не поддерживает включение ссылки на документы. Осмотр товара является важным для обеспечения того, чтобы он соответствовал договору, в то время как проверка документов является совершенно иным вопросом.

83. Г-н ГЕСТЕН (Франция) готов поддержать формулировку Канады «в разумный срок», поскольку она довольно близка к формулировке, используемой в правовых системах Франции, Бельгии и Нидерландов, но разделяет мнение о том, что в последней части этого пункта нет необходимости и в ней содержится ненужный повтор слова «разумный».

84. Г-н МИТИДА (Докладчик) отмечает, что формулировка пункта 1 статьи 36 обсуждалась в рамках ЮНСИТРАЛ много лет. Хотя вариант Канады может показаться разумным, его будет трудно осуществить на практике, в частности в том, что касается скоропортящихся товаров, таких как рыба, мясо или фрукты. Существующее выражение «в такой короткий срок, который практически возможен при данных обстоятельствах», является для торговли четкой рекомендацией. В сравнении с

этим слова «в разумный срок» являются неопределенными, и в них не подчеркивается необходимость в стремлении к сокращению этого срока. Поскольку имеющаяся формулировка может применяться в равной степени как к скоропортящимся товарам, так и к товарам длительного хранения, он предпочитает сохранить эту формулировку.

85. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) разделяет эту точку зрения. Представитель Канады объяснял, что целью его предложения является охват случая упакованных товаров, которые должны быть распакованы в определенный срок, но что эта возможность предусмотрена в словах «такой короткий срок, который практически возможен при данных обстоятельствах», преимуществом которых является то, что они акцентируют внимание на необходимости быстрых действий. Ему совершенно непонятно значение последней части этого пункта, и он предпочитает первоначальный текст.

86. Г-н СЕВОН (Финляндия) разделяет сомнения предыдущего оратора. Последнюю часть этого пункта можно толковать как указывающую на то, что покупатель может осмотреть товар перед доставкой, что откроет неограниченные возможности для ведения споров по вопросу о том, что является разумным, а что нет.

87. Г-н ШОР (Канада) отмечает, что в пункте 36 *a* уточнено, что товар должен быть осмотрен «после его доставки». Слово «разумный» было упомянуто несколько раз, с тем чтобы учесть тот факт, что в канадском законодательстве это слово применяется в нескольких различных контекстах: не только в отношении покупателей и продавцов, но также и в отношении сроков и самих товаров. Если последняя часть этого пункта «а также может осмотреть его в любое разумное время, в любом разумном месте и любым разумным образом» вызывает трудности, то он хотел бы снять ее.

88. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) несколько удивлен тем, что представитель Канады старается ввести совершенно новую концепцию, которая не соответствует подходу, использованному до настоящего времени в Конвенции. Это предложение является чрезвычайно далеко идущим для того, чтобы его можно было выдвигать на таком позднем этапе. Было предложено добавить ссылку на документы к статье 36 (1) в качестве важной поправки, но он считает, что такое добавление приведет к трудности, поскольку в этом случае документы будут рассматриваться иначе, чем товар.

89. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) также поддерживает существующий текст. Следует помнить о том, что основной целью статьи 36 является обеспечение того, чтобы покупатель осмотрел товар как можно скорее. В статье 37 предусмотрен дополнительный срок, в течение которого покупатель может дать извещение продавцу о результатах своего осмотра, и именно в этом контексте концепция «разумного срока» является целесообразной. Он поддерживает мнение представителя Германской Демократической Республики в отношении вопроса о добавлении ссылки на документы.

90. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) считает, что слово «разумный» является неясным, и поэтому он предпочитает первоначальную формулировку.

91. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) отмечает, что поправка Индии чрезвычайно близка к предложению Канады, и предлагает объединить их в единый текст.

92. Г-н ШОР (Канада) принимает это предложение. Таким образом, статья 36 *a* будет иметь следующую формулировку: «Покупатель должен осмотреть товар или обеспечить его осмотр в разумный срок при данных обстоятельствах после его доставки».

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку большинство, по всей видимости, выступает против пересмотренного предложения Канады о новой статье 36 *a* (A/CONF.97/C.1/L.118), в случае отсутствия других замечаний он будет считать эту поправку отклоненной.

94. *Предложение принимается.*

95. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает передать предложение представителя Италии о добавлении слов «или любые относящиеся к нему документы» после слов «осмотреть товар» в статье 36 (1) Редакционному комитету.

96. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 22 час. 15 мин.

15-е заседание

Четверг, 20 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.15

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5,6) (*продолжение*)

Статья 34 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.147)

1. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) объясняет, что делегация Пакистана представила свою поправку к пункту 2 статьи 34, поскольку она считает, что продавец должен нести ответственность в случае не только нарушения им прямо выраженной гарантии, но также и в случае нарушения косвенно выраженной гарантии в течение разумного срока. По его мнению, при условии внесения этой поправки пункт 2 будет более точным.

2. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) отмечает, что английский термин «warranty», предложенный Пакистаном, не используется в остальных статьях Конвенции. Он считает, что более приемлемым был бы термин «term».

3. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что поправка Пакистана, которая, на первый взгляд, может показаться приемлемой, неуместна в статье 34. В пункте 1 этой статьи говорится о том, в какой момент следует определять соответствие товара. Кроме того, продавец может предоставить гарантию, а именно «maintenance guarantee», которая выходит за пределы этого момента, но нет необходимости уточнять это в данном месте, поскольку, если существует положение договора о том, что продавец несет ответственность и после перехода риска, это положение в любом случае имеет приоритет по сравнению с пунктом 1 статьи 34. Что касается пункта 2, то он подчеркивает, что в случае прямо выраженной гарантии не имеет значения тот факт, что несоответствие проявляется после перехода риска. В любом случае, вероятно, проведение равенства между прямо и косвенно выраженными гарантиями означало бы зайти слишком далеко. Поэтому оратор предпочел бы оставить статью 34 без изменений.

4. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает существующий текст удовлетворительным. Поскольку в статье 34 предусмотрены все договорные гарантии, вероятно, было бы желательно заменить выражение «прямо выраженной гарантии» выражением «договорной гарантии», а не так называемой «гарантии, докускаемой законом», которое может относиться как к косвенно выраженным гарантиям, так и к прямо выраженным гарантиям. Что касается добавления слова «разумного» в конце пункта 2, он считает, что этот термин является слишком неопределенным, в то время как правило должно быть конкретным, а гарантии — твердыми.

5. Г-н САМИ (Ирак) считает, что предложение Пакистана является практичным и реалистичным. Когда продавец продает свой товар, он не всегда гарантирует его на разумный срок. В большинстве случаев эта гарантия должна выводиться из обычаев и традиций в данной области. Она может также вытекать из косвенно выраженной воли сторон. Поэтому хорошо было бы уточнить, что гарантия может быть также косвенно выраженной. Оратор одобряет также добавление слова «разумного» в конце пункта 2.

6. Г-н ВИШЕР (Швейцария) считает, что выражение «прямо выраженной» неуместно в статье 34. Гарантия может вполне вытекать, например, из характера товара. Вероятно, лучше было бы исключить это выражение и не давать определения гарантии, которая могла бы быть как косвенно, так и прямо выраженной.

7. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) отмечает, что эту статью можно толковать как исключающую косвенно выраженные гарантии. Поэтому следует либо использовать два определения «прямо выраженной» и «косвенно выраженной», либо исключить их вместе. Кроме того, английский термин «warranty» также, вероятно, не является хорошим вариантом ввиду тех смысловых значений, которыми он обладает в юридических системах стран общего права. Слова «term» или «promise» кажутся более приемлемыми. Конечно, если гарантия может быть выраженной как косвенно, так и прямо, срок ее действия не может быть определен с точностью; поэтому оратор поддерживает также и вторую часть поправки Пакистана.

8. Г-н КРИСПИС (Греция) задает представителю Пакистана вопрос о том, согласится ли он с существующим текстом этой статьи, если исключить выражение «прямо выраженной» и оставить на усмотрение судов задачу толкования в случае необходимости термина «гарантия». Что касается

добавления слова «разумного» в конце пункта 2, то он возражает против этого по тем же причинам, что и представитель Норвегии.

9. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) отмечает, что он опасается возможного толкования этого текста как полностью исключающего косвенно выраженные гарантии. Если будет решено исключить выражение «прямо выраженной», то он готов снять первую часть своей поправки.

10. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что использованная терминология, в частности слово «warranty», известна в одних странах и неизвестна в других. Поэтому он считает ее использование неоправданным. Кроме того, в пункте 2 затронут случай, который явно не вызывает никаких сомнений ни в одной юридической системе. Если исключить выражение «прямо выраженной», то можно подумать, что кроме прямо выраженных гарантий предусмотрены все те гарантии, которые охватывают термин «warranty», что приведет к неопределенности и ошибкам в толковании. Поэтому г-н Лебедев высказывается за сохранение текста в ее нынешней формулировке.

11. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) отмечает, что существуют договорные гарантии и технические гарантии, которые на практике всегда подразумеваются. Чтобы охватить весь диапазон возможных гарантий, желательно принять предложение Пакистана.

12. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) предпочитает исключить выражение «прямо выраженной».

13. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) отмечает, что если рассматривать лишь первую часть пункта 2 статьи 34, то становится очевидным, что косвенно выраженные обязательства также учтены, поэтому представитель Пакистана прав в своем требовании о том, чтобы косвенно выраженные гарантии были упомянуты в дальнейшей части текста. Исключение выражения «прямо выраженной», вероятно, не является полностью удовлетворительным решением, поскольку термин «guarantee» всегда относится к прямо выраженной гарантии. Поэтому лучше было бы использовать два определения, предложенных представителем Пакистана, но, возможно, заменить английское слово «warranty» другим, более приемлемым словом, например «term». Что касается добавления слова «разумного», то это является логическим следствием первой части предложения Пакистана, поскольку косвенно выраженная гарантия не может применяться в течение определенного периода. Поэтому оратор поддерживает оба элемента предложения Пакистана.

14. Г-н ГЕСТЕН (Франция) отмечает, что данный текст в его нынешней формулировке предусматривает лишь прямо выраженные гарантии без учета косвенно выраженных гарантий, которые могут вытекать либо из толкования договора и, следовательно, из реальной, но не упомянутой воли сторон, либо из «юридических» гарантий, вытекающих из предполагаемой или воображаемой воли сторон. Некоторые настаивают на договорном характере предусмотренных гарантий, но было бы желательно уточнить, что речь может идти о договорных прямо и косвенно выраженных гарантиях. Например, реклама может дать гарантии, которые если они не являются прямо выраженными, то по меньшей мере являются косвенно выраженными. Поэтому оратор одобряет предложение Пакистана, но считает, что оно выиграет от внесения следующих изменений: «договорной прямо выраженной или подразумеваемой гарантии». Кроме того, в качестве запасного решения можно также предусмотреть исключение выражения «прямо выраженной». Что касается добавления слова «разумного» в конце пункта 2, то оно, вероятно, не является вполне удовлетворительным. Если поправка Пакистана будет принята, возможно, Редакционный комитет сможет найти более приемлемую формулировку.

15. Г-н МИТИДА (Япония) напоминает, что текст пункта 2 является результатом длительных дискуссий, которые имели место в рабочей группе ЮНСИТРАЛ. Поэтому он высказывается за сохранение нынешнего текста и не может согласиться ни с использованием слова «warranty», ни с исключением слов «прямо выраженной». Эти изменения могут привести к возникновению серьезных проблем. Вопрос о косвенно выраженных гарантиях, вероятно, предусмотрен в пункте 1 *b* статьи 33. Поэтому оратор считает, как и представитель Советского Союза, что для избежания какой-либо неясности следует придерживаться существующего текста.

16. Г-н САС (Венгрия) считает, что три первые строки английского текста пункта 2 содержат правило и что остальная часть этого пункта является примером, который относится лишь к прямо выраженным гарантиям. Однако другие виды гарантий не исключаются. Он хотел бы, чтобы существующий текст был сохранен, но он, вероятно, мог бы согласиться и на исключение выражения «прямо выраженной», хотя во многих юридических системах гарантии должны быть прямо выражены.

17. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) отмечает, что в статье 34 предусмотрено, что на ответственность продавца можно сослаться при любом несоответствии, которое проявляется даже после передачи риска покупателю. Если продлевать ответственность продавца, то следует сделать это прямым образом. Период продления должен быть точным и ограниченным во времени. В международной торговле стороны договора всегда могут принять положения, фиксирующие определенный период гарантии. Поэтому оратор не считает необходимым еще более продлевать ответственность продавца и высказывается за сохранение существующего текста.

18. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) соглашается с замечаниями, сформулированными представителем Франции. Предложение Пакистана не лишено до-

стоинств, однако делегация Италии опасается, что упоминание косвенно выраженной гарантии создаст трудности; она предпочитает исключить из первоначального текста слова «прямо выраженной». Оратор принимает возражения, высказанные странами, законодательство которых предусматривает лишь прямо выраженные гарантии, однако он замечает, что с точки зрения статьи 6 проекта конвенции настоящая Конвенция должна иметь приоритет по сравнению с национальными законами и что, с другой стороны, статья 8 учитывает обычаи, относительно которых стороны договорились, и практику, которую они установили в отношениях между собой и которая может иметь в виду существование подразумеваемых гарантий, даже если в законодательстве упоминаются лишь прямо выраженные гарантии. Учитывая эти соображения, делегация Италии могла бы согласиться с поправкой Пакистана, исключив упоминание, касающееся косвенно выраженной гарантии, однако она предпочла бы сохранить нынешний текст статьи 34, исключив слова «прямо выраженной».

19. Г-жа ВИЛУС (Югославия) возражает против предложения Пакистана, которое может привести к увеличению ответственности продавца. Она замечает, что пункт 1 статьи 34 определяет ответственность продавца в обычных случаях, тогда как пункт 2 относится к особым случаям, в которых продавец берет на себя четко выраженное обязательство о том, что товар будет пригоден для обычных целей или какой-либо конкретной цели либо что он будет сохранять определенные качества. В последнем случае исключение слов «прямо выраженной» чрезвычайно расширяет ответственность продавца, с чем представитель Югославии не может согласиться. Следовательно, она высказывается за сохранение нынешнего текста.

20. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) замечает, что гарантия обычно связана с определенным периодом времени. Когда речь идет о косвенно выраженной гарантии, этот период не определен и в случае спора его определяет судья. Такая ситуация могла бы создать серьезные сомнения, и именно поэтому представитель Болгарии возражает против предложения Пакистана.

21. Г-н КИМ (Корейская Республика) считает, что поправка Пакистана противоречит пункту 2 статьи 37, где выражение «установленный договором гарантийный срок», совершенно очевидно, используется в смысле «прямо выраженная гарантия». Кроме того, эта поправка может создать трудности на практике, учитывая обычаи и практику, установившиеся между сторонами и упомянутые в статье 8. Поэтому он высказывается против этого предложения.

22. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ(Китай) говорит о необходимости учитывать тот факт, что в международной торговле существуют не только прямо, но также косвенно выраженные гарантии и что полезность поправки Пакистана заключается в том, что она определяет две возможности. Если вопрос о периоде времени, на который распространяется эта гарантия, создаст трудности, для выигрыша во времени можно было бы исключить всякую ссылку на этот период.

23. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) замечает, что этот вопрос был широко обсужден на совещании Рабочей группы по договорам международной купли-продажи ЮНСИТРАЛ, проведенном в Вене в 1977 году. Представитель Чили со своей стороны считает, что нынешний текст пункта 2 должен быть сохранен без изменений; первая часть этого пункта определяет ответственность продавца в случае неисполнения своего обязательства, которое он взял на себя в соответствии с договором, а вторая касается особых обязательств, которые он взял на себя, предоставив прямо выраженные гарантии, касающиеся некоторых обычаев или некоторых особенностей товара. Этот текст является удовлетворительным, и представитель Чили высказывается против поправки Пакистана.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает у представителя Пакистана, настаивает ли он на сохранении первоначального текста его предложения в том виде, в каком оно сформулировано в документе (A/CONF.97/C.1/L.147), или же он предпочитает, чтобы Комитет прямо высказался в отношении предложения об исключении слов «прямо выраженной» в тексте проекта конвенции. Что же касается периода действия гарантии, то речь идет о вопросе редакционного характера. По этому поводу Председатель замечает, что выражение «for a specific period», которое фигурирует в тексте статьи 34 на английском языке, носит более категоричный характер, чем выражение «pendant une certaine période» в тексте на французском языке, и что имеет смысл привести его в соответствие с французским выражением, которое подходит одновременно и для прямо, и для косвенно выраженных гарантий.

25. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) благодарит делегации, которые поддержали его предложение, и соглашается заменить в тексте на английском языке слово «warranty» на слово «term», как это просили представители Ирландии и Соединенного Королевства. Он хотел бы, чтобы его предложение, исправленное таким образом, было поставлено на голосование. Если оно будет отклонено, он просит Председателя поставить на голосование настоящий текст пункта 2 статьи 34, исключив слова «прямо выраженной». Однако представитель Пакистана хотел бы, чтобы в тексте упоминался срок гарантии: «определенный или разумный, в зависимости от случая».

26. Г-н МИЧЧО (Италия) считает, что часть пункта 2, которая относится к длительности периода гарантии, поднимает вопрос существа, а не редакции. В поправке Пакистана выражение «определенный или разумный срок» имеет в виду срок, который не определен, но зависит от рассматриваемого случая. Делегация Италии не может согласиться с таким нечетким положением.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что если исключить всякую ссылку на прямо выраженную гаран-

тию, можно допустить, что срок этой гарантии не определен достаточно точным образом. С этой точки зрения выражение, содержащееся в тексте проекта на французском языке, «в течение определенного срока» является более удовлетворительным, чем выражение, содержащееся в тексте на английском языке.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.147) при условии, что слово «warranty» заменено словом «term».

29. *Поправка Пакистана с внесенной в нее поправкой отклоняется.*

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Пакистана, направленное на исключение слов «прямо выраженной» в нынешнем тексте пункта 2 статьи 34.

31. *Предложение Пакистана, направленное на исключение слов «прямо выраженной» в нынешнем тексте пункта 2 статьи 34, принимается.*

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает направить часть пункта 2, относящуюся к сроку гарантии, на рассмотрение Редакционного комитета.

33. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что эта часть пункта 2 создает не только проблемы редакционного характера, но и проблемы существа, которые должны быть решены Комитетом.

34. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что если направить текст этого пункта в Редакционный комитет для доработки, то этому Комитету следует дать точное указание, например, просить найти менее категоричную формулу для текста на английском языке.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает мнение у представителя Франции по этой проблеме семантики.

36. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что французское выражение «une certaine période», в отличие от выражения «une période certaine», не относится к определенному периоду времени и соответствует принятому решению об исключении слов «прямо выраженной». Достаточно найти эквивалентную формулировку на других языках.

37. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) предлагает использовать в тексте на английском языке выражение «for a period».

38. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что за неимением лучшей формулировки можно было бы принять в тексте на английском языке выражение «for the period specified», которое часто используется в законодательстве, касающемся договоров, в англоязычных странах, или же выражение «for a reasonable period».

39. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что использование слов «reasonable period» («разумный срок») поднимает вопрос существа, который не входит в компетенцию Редакционного комитета.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комитет решил отклонить поправку Пакистана и, следовательно, слово «разумный». Речь идет лишь о том, чтобы определить период действия гарантии и отыскать нейтральное слово, которое подойдет так же хорошо к прямо выраженной, как и к косвенно выраженной гарантии.

41. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) также считает, что речь идет лишь о простом вопросе редакции, и предлагает использовать в тексте на английском языке выражение «for some period» («некоторый период»).

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета направить текст на английском языке заключительной части пункта 2 в Редакционный комитет, поручив ему привести его в соответствие с текстом на французском языке, который лучше согласуется с решением, принятым Комитетом, об исключении упоминания прямо выраженной гарантии.

43. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) соглашается с предложением Председателя.

44. *Предложение Председателя принимается.*

Заседание прерывается в 11 час. 20 мин. и возобновляется в 11 час. 45 мин.

Статья 33 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.73, L.74, L.82, L.102, L.115, L.143)

45. Г-н САМСОН (Канада) сообщает, что после консультаций с многими делегациями стран общего права делегация Канады решила снять поправку к статье 33 (A/CONF.97/C.1/L.115).

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на поправку, предложенную делегацией СССР (A/CONF.97/C.1/L.82).

47. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает на то, что поправка Советского Союза имеет целью внести в формулировку пункта 1 статьи 33 уточнение, которое в нем не фигурирует, включив слова «товар не соответствует договору, если он не отвечает тем его характеристикам, которые предусмотрены в договоре».

48. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что советское предложение улучшит текст статьи, не изменив смысла; он его поддерживает при условии доработки Редакционным комитетом.

49. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) не возражает против советской поправки, однако он не видит в ней необходимости, так как содержащееся в ней условие уже предусмотрено в основном принципе статьи.

50. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) опасается, что упоминание слова «характеристики», имеющего точный технический смысл, может вызвать трудности.

51. Г-н ГАРРИГЕС (Испания) разделяет мнение советской делегации в том, что необходимо максимально раскрыть смысл статьи 33. Дей-

ствительно, по крайней мере в варианте на испанском языке формулировка второй фразы пункта 1 является негативной, трудной для понимания. Однако оратор может высказаться в отношении советской поправки лишь после того, как она будет сформулирована более точно.

52. Г-н КИМ (Корейская Республика) в принципе не возражает против советской поправки, но он также считает, что упоминание слова «характеристики» может создать трудности. Существуют три вида продажи — по каталогу, по образцу и по спецификации, и следует просить Редакционный комитет использовать эти выражения надлежащим образом.

53. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) также поддерживает советское предложение, которое уточняет содержание пункта 1. Кроме того, как и представитель Испании, он хотел бы, чтобы формулировка последней фразы пункта, содержащая каскад отрицаний, была пересмотрена.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы вместо отправки этого текста в Редакционный комитет Комитет создал специальную рабочую группу, состоящую из представителей Аргентины, Ирака, Китая, Корейской Республики, Сингапура, Соединенного Королевства, СССР и Франции для выработки нового проекта на основе поправки A/CONF.97/C.1/L.82 с учетом обсуждения в Комитете.

55. *Предложение принимается.*

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на поправку, предложенную Федеративной Республикой Германии (A/CONF.97/C.1/L.73).

57. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) объясняет, что его делегация представила поправку (A/CONF.97/C.1/L.73), так как нынешний текст подпункта *b* пункта 1 статьи 33 представляется сложным и может вызвать споры. Для исключения любых неясностей следует четко указать, что поставка товара, не пригодного для любой конкретной цели, для которой он был предназначен покупателем, не представляет собой нарушения договора, если только стороны прямо или косвенно не включили эту цель в договор.

58. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) возражает против поправки Федеративной Республики Германии, которая является поправкой по существу и которая не позволяет определить, когда можно считать, что соответствие конкретной цели является условием соответствия товара договору. Делегация Соединенного Королевства высказывается за сохранение нынешнего текста, который обеспечивает лучшую защиту покупателя.

59. Г-н СЕВОН (Финляндия) также высказывается в пользу сохранения нынешнего текста и возражает против поправки Федеративной Республики Германии по причинам, изложенным представителем Соединенного Королевства. Кроме того, он считает, что нецелесообразно делать продавца ответственным в случае, например, когда товар, точно соответствующий характеристикам, оговоренным покупателем, не пригоден для конкретной цели, для которой он предназначался.

60. Г-н ДАБЕН (Бельгия) замечает, что поправка Федеративной Республики Германии является более ограничительной, чем нынешний текст.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если поправка Федеративной Республики Германии не получит большей поддержки, он будет считать, что она отклоняется.

62. *Поправка Федеративной Республики Германии отклоняется.*

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на первую поправку, представленную Сингапуром в документе A/CONF.97/C.1/L.143.

64. Г-н ХУ (Сингапур) указывает, что предложенная его делегацией поправка, касающаяся подпункта *c* пункта 1 статьи 33, идет в том же направлении, что и принятое ранее советское предложение, и имеет целью расширить значение статьи 33 таким образом, чтобы охватить все категории товаров, которые являются предметом международной купли-продажи. Он замечает, что слово «характеристики», которое он предлагает добавить, используется в соответствующей статье ЮЛИС.

65. Г-н ШАФИК (Египет) поддерживает проект поправки Сингапура, который, по его мнению, значительно улучшает текст статьи. Действительно, необходимо, чтобы товар обладал качествами и характеристиками, которые продавец указал в момент заключения договора.

66. Г-н КРИСПИС (Греция) высказывается в пользу предложения Сингапура, замечая, что понятия «качества» и «характеристики» часто совпадают, причем некоторые качества являются частью характеристик и наоборот.

67. *Первая поправка Сингапура (A/CONF.97/C.1/L.143) принимается при условии ее доработки Редакционным комитетом.*

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает в связи со второй поправкой, предложенной Сингапуром в документе A/CONF.97/C.1/L.143, что Комитет уже учредил рабочую группу для изучения понятий качества, количества, типа или описания товара, и он спрашивает, нужно ли рассматривать этот пункт.

69. Г-н ХУ (Сингапур) снимает свою вторую поправку.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает затем внимание членов Комитета на поправку, предложенную Австралией (A/CONF.97/C.1/L.74).

71. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) указывает, что документ A/CONF.97/C.1/L.74 содержит две

поправки. Прежде всего она выскажется в отношении поправки, относящейся к подпункту *d* пункта 1.

72. По мнению австралийской делегации, подпункт *d* пункта 1, в котором говорится о способах упаковки или затаривания товара, не покрывает все возможные ситуации. Что происходит на самом деле, если товар является товаром нового типа и для него не существует какой-либо обычной тары или упаковки? Поэтому делегация Австралии предлагает положение, предусматривающее, что, в случае отсутствия новых норм, используемые методы затаривания или упаковки должны быть такими, которые позволяют обеспечить соответствующее сохранение и защиту товара.

73. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит в связи с предложением Австралии, что он всегда считал, что подпункт *d* направлен на то, чтобы установить минимальные нормы, и что лучшая защита может оказаться неприменимой по причине связанных с нею расходов. Что касается второй части этого предложения, то оратор считает ее полезной и предпочел бы сохранить существующий текст.

74. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что австралийское предложение не является столь безобидным, каким оно является по словам представителя Австралии. Оно распадается на две части, и в связи с первой частью перед ним возникают те же трудности, что и перед представителем Финляндии. Вполне очевидно, что покупатель не будет возражать, если полученный им товар будет упакован лучше, чем это предусмотрено обычаем или заключенным им договором, однако его реакция будет совершенно иной, если такая упаковка повлечет для него дополнительные расходы. По этой причине представитель Швеции считает, что первая часть данного положения не должна фигурировать в статье 33.

75. Что касается второй части, то она заходит слишком далеко, поскольку здесь снова следует сказать, что если, например, товар, для которого не существует обычной упаковки, продается на условиях принятия его покупателем на заводе, то продавец все равно должен предоставить покупателю необходимую упаковку, когда последний будет забирать товар. В этом случае данный вопрос должен быть урегулирован в договоре, заключенном между сторонами. Ввиду вышеизложенного представитель Швеции не может поддержать второй части предложения, равно как он не может сделать этого и в отношении первой части.

76. Г-н САС (Венгрия) говорит, что в связи с австралийским предложением перед ним также возникают определенные проблемы. Первая часть его предполагает, что товар не будет соответствовать договору, если его упаковка не предоставляет ему по крайней мере большей защиты, чем та, которая предусматривается обычно. Возможно, что это положение несколько улучшает минимальные нормы, содержащиеся в нынешнем тексте статьи 33, однако, учитывая его неопределенные последствия, следует оставить за сторонами, желающими расширить минимальные правила, возможность решить этот вопрос в их договоре.

77. В отношении второй части оратор разделяет мнение представителя Швеции и также считает, что этот вопрос должен быть урегулирован в самом договоре.

78. Он поддерживает первоначальный текст статьи 33.

79. Г-н КРИСПИС (Греция) просто замечает, что идея, содержащаяся в австралийском предложении, уже содержится в словах «обычным... образом», фигурирующих в первоначальном тексте. Предложение Австралии является вполне логичным, однако оратор не видит в нем какой-либо необходимости.

80. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия), будучи убежденной доводами, приведенными против первой части ее предложения, решает снять ее, однако оставляет вторую часть предложения.

81. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) предполагал поддержать лишь вторую часть данного предложения. Вполне очевидно, что упоминание в существующем тексте об обычной упаковке товаров относится лишь к фактическим обычаям, которых может оказаться недостаточно, когда речь идет о новых товарах. В таких случаях способ упаковки обычно не предусматривается в договоре, в частности потому, что покупатель может не быть осведомлен о способе упаковки такого товара. Оратор считает необходимым восполнить такие пробелы, и именно поэтому он поддерживает предложение Австралии.

82. Г-н ХУ (Сингапур) поддерживает австралийское предложение. Он не опасается, что какой-либо суд может решить, что та или иная упаковка является необходимой для товара, который в ней не нуждается, как, например, для автомобилей. Предложение Австралии, очевидно, будет истолковано правильно.

83. Г-н ГЕСТЕН (Франция) опасается, что поступившее предложение создаст ряд серьезных затруднений. И действительно, в то время как в существующем тексте говорится об обычной упаковке, что является понятием объективным, упоминание о надлежащей защите товара является понятием субъективным. В качестве примера он приводит случай с минеральной водой, которая поставляется как в стеклянных бутылках, так и в бутылках из пластмассы. Пластмасса имеет то преимущество, что она легкая, однако некоторые потребители отвергают ее по экологическим причинам. Он спрашивает, будет ли считаться, что поставка не является надлежащей, если покупатель получит воду в пластмассовых бутылках, в то время как он ожидал получить ее в стеклянных бутылках, что уже является некоторым фактором неопределенности. Поэтому представитель Франции не может поддержать австралийского предложения.

84. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) пересматривает свою прежнюю позицию, поскольку сейчас он уже усматривает возможность согласиться с австралийским предложением при условии, что обязательства продавца будут уточнены, исходя из определения выражения «при получении товара на заводе». Если представитель Австралии согласна изменить свой текст так: «...соответствующим образом, чтобы позволить покупателю осуществить принятие поставки товара», то он может ее поддержать; если нет, то он будет придерживаться существующего текста.

85. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) соглашается с изменением предложенного ею текста в соответствии с предложением представителя Швеции.

86. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) поддерживает австралийское предложение, поскольку оно восполняет один из пробелов Конвенции, в которой не предусматривается случая наличия нового товара, в отношении которого не существует какого-либо обычая. Он не возражает против того, чтобы это предложение было изменено в соответствии с предложением представителя Швеции.

87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что будет проведено два голосования. В первом случае на голосование будет поставлено нынешнее предложение Австралии, а во втором — это предложение, измененное в соответствии с пожеланиями Швеции.

88. *Поправка Австралии к подпункту d пункта 1 статьи 33 (A/CONF.97/C.1/L.74, пункт 2) принимается.*

89. *Поправка Австралии к подпункту d пункта 1 статьи 33 (A/CONF.97/C.1/L.74, пункт 2) с изменением, внесенным в устной форме представителем Швеции, отклоняется.*

90. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит представителя Австралии представить свою вторую поправку (A/CONF.97/C.1/L.74, пункт 1), направленную на то, чтобы добавить к существующему тексту статьи 33 пункт 3.

91. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) разъясняет, что текст ее предложения, основанный на тексте пункта 2 статьи 3 ЮЛИС, продиктован соображениями предосторожности. Возможно, некоторые делегации сочтут его излишним, но делегация Австралии проявляет озабоченность в связи с этим вопросом, поскольку австралийские суды четко продемонстрировали тенденцию строгого подхода к вопросам, связанным с соответствием товара, поставляемого по договору. Именно по этой причине она будет испытывать большое удовлетворение, если данное предложение будет фигурировать в тексте Конвенции.

92. Г-н МИТИДА (Япония) замечает, что предложенный Австралией новый пункт является таким же, что и текст пункта 2 статьи 33 ЮЛИС. В ходе общей дискуссии по данному вопросу на первой сессии ЮНСИТРАЛ в 1968 году и во время работы Рабочей группы по купле-продаже товаров, начавшейся в 1969 году, это положение раскритиковали, и оно было исключено из текста ЮНСИТРАЛ. Это положение должно быть исключено, в частности, по двум причинам. Во-первых, неопределенность в толковании слова «незначительный»: в зависимости от обнаружения «незначительного» несоответствия это положение может привести к утрате покупателем своего права на средства защиты при нарушении договора. Во-вторых, каким бы незначительным нарушением оно ни было, нарушение тем не менее остается нарушением, за которое продавец должен нести ответственность, и покупатель не должен лишаться своего права на доступные средства защиты.

93. Г-н ШАФИК (Египет) поддерживает австралийское предложение, которое является полезным в том смысле, что оно направлено на сокращение потерь в объеме или количестве товара при транспортировке и поэтому может восполнить один из пробелов настоящей Конвенции.

94. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), наоборот, считает, что австралийское предложение является бесполезным и если его сохранять, то уж не в статье 33, где речь идет лишь о вопросе характеристик товара, который должен поставить продавец, а скорее в той главе Конвенции, где речь идет о средствах защиты. Данный вопрос должен быть урегулирован именно в этой главе. Если есть лишь незначительное нарушение договора, то ущерба может и не быть, но если подобное нарушение влечет за собой определенный ущерб и приносит экономические убытки, положения настоящей Конвенции предусматривают и будут предусматривать средство защиты.

95. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) находит предложение Австралии довольно интересным. И в самом деле, в статье 33 ничего не сказано — хотя это могло иметь место — о том, что продавец должен поставить товар в соответствии с договором. Кроме того, он указывает в порядке анализа на то, какой степени должно достигать соответствие, и сбалансированность данного положения не нарушится, если внести оговорку, уточняющую необходимость предусмотрения определенных пределов допустимости. Если сравнить соответствие в товаре с соответствием в документах, то можно констатировать, что к данной проблеме нельзя подходить аналогичным образом: нельзя согласиться с какими-либо пределами допустимости в отношении документов, в то время как такие пределы можно допустить в отношении товара. Представитель Италии поддержит австралийское предложение.

96. Г-н ГЕСТЕН (Франция) считает, что, насколько он понял, в таком случае будет три степени ущерба. Кроме серьезного ущерба, который позволит расторгнуть договор, и незначительного ущерба, который не будет иметь никаких последствий, будет еще какая-то промежуточная категория, которая может повлечь за собой дополнительные осложнения и которая, кроме то-

го, не соответствует существующей практике в вопросах купли-продажи товаров, и в частности в вопросах международной купли-продажи товаров. Либо существует предел допустимости, предусмотренный договором или обычаями,— и тогда обычаи будут иметь весьма большое значение,— либо цена будет зависеть от поставленных товаров, согласно принципу рефакции или бонификации. Оратор не может поддержать предложения Австралии.

97. Г-н САС (Венгрия) также считает, что статья 33 направлена на то, чтобы позволить установить, в каких случаях товар соответствует договору, и к вопросу об этом соответствии необходимо подходить весьма строго, исходя из того, что если стороны захотят предусмотреть определенные пределы допустимости, то они сделают это в договоре. Поэтому нет необходимости уточнять это в самой Конвенции. Кроме того, предложение Австралии направлено на то, чтобы указать на последствия несоответствия в тех случаях, когда оно является незначительным, что вовсе не является предметом регулирования статьи 33. Поэтому он не может поддержать предложения Австралии.

98. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращается к представителю Австралии, говоря, что она может потребовать проведения голосования по своему предложению или вновь представить его впоследствии в качестве отдельной статьи, которая будет фигурировать в другом месте Конвенции, а кроме того, она может это предложение снять.

99. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) просит поставить свое предложение на голосование.

100. *Поправка Австралии о добавлении пункта 3 к статье 33 (A/CONF.97/C.1/L.74, пункт 1) отклоняется.*

101. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает передать проект поправки Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.102) на рассмотрение Редакционного комитета, поскольку в этой поправке речь идет лишь о вопросе формы.

102. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 13 час.

16-е заседание

Четверг, 20 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.16

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 36 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.118, L.154, L.155)

Пункт 3

1. Г-н САМСОН (Канада) говорит, что его делегация будет готова снять свою поправку к пункту 3 (A/CONF.97/C.1/L.118), которая является чисто редакционной по характеру, если другие члены Комитета не пожелают сохранить ее.

2. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что торговые круги Соединенного Королевства просят разъяснить, включает ли термин «переотправка» переадресовывание в целях продажи третьей стороне. Он находит существующий текст достаточным, однако, поскольку две делегации стран общего права предложили поправки, он хотел бы, чтобы они были представлены на рассмотрение Комитета.

3. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что вопрос о выборе слова «переотправка» подробно обсуждался рабочей группой. В частности, был рассмотрен случай, когда континентальный покупатель купил товары на условиях сиф Нью-Йорк и впоследствии понес расходы за перевозку грузов в Чикаго. Не будет необходимости осматривать товар в Нью-Йорке, поскольку пункт их конечного назначения был известен в момент заключения контракта. Однако данный пункт необязательно охватывает случай перепродажи. Как для продавца, так и для покупателя важно уточнить свое положение. Положение в этом пункте не направлено на то, чтобы освободить покупателя от проведения осмотра лишь на том основании, что он намерен перепродать товары. Неразумным будет ожидать от него распаковки всей партии телевизо-

ров, упакованных в отдельные коробки, однако он, видимо, должен распаковать один телевизор. Поправка Канады идет слишком далеко, охватывая общий случай перепродажи. Следует сохранить хорошо сбалансированный существующий текст.

4. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что у него вызвало беспокойство заявление представителя Швеции о том, что пункт 3 не предназначен для охвата перепродажи. В рамках общего права признается, что в случае, например, продажи химических веществ, упакованных в цилиндрические емкости, для французского покупателя, который перепродает их конечному потребителю в Бельгии, осмотр товаров практически нецелесообразен до тех пор, пока товар не достигнет второго покупателя. Он надеется, что такое положение охватывается пунктом 3.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что из дискуссии в ЮНСИТРАЛ, которая привела к принятию нынешнего проекта текста, он понял, что перепродажа охватывается пунктом 3, но не в такой важной степени, какую придают ей предложения Австралии и Канады, и не в такой незначительной степени, приписываемой ей представителем Швеции. Текст следует понимать в буквальном смысле. Существуют три условия отсрочки осмотра товара, пока он не прибудет в новый пункт назначения. Первое условие — это переотправка покупателем, второе — это когда перед такой переотправкой не было разумной возможности для осмотра, и слово «разумной» включает и экономические соображения, и третье — когда первоначальный продавец должен знать о переотправке товара. Другими словами, он может считать, что товар соответствует, если не получил уведомления в течение обычного периода времени. Условия, позволяющие отложить осмотр, часто имеют место при перепродаже, однако сама перепродажа недостаточна для того, чтобы позволить такую отсрочку.

6. Г-н МИТИДА (Япония), Докладчик, подтверждает объяснение Председателем пункта 3.

7. Г-н ВИШЕР (Швейцария) соглашается с объяснением Председателя.

8. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что, согласно толкованию его делегацией первоначального текста, появление у покупателя возможности для осмотра товара в рамках статьи 36 зависит от того, является ли она разумной. В случае отправки товара комиссионером разумная возможность возникает лишь при прибытии товара к соответствующей стороне, способной провести осмотр. Если такое толкование приемлемо для Комитета, его делегация будет удовлетворена текстом в его нынешней формулировке и снимет свою поправку.

9. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), соглашаясь с условиями, упомянутыми Председателем, и с тем, что они охватывают перепродажу, говорит, что формулировка поправки Австралии, содержащейся в документе A/CONF.97/C.1/L.154, более соответствует объяснению Председателя. Он может поддержать ее, если после слов «переадресовывается во время транзитной перевозки или переотправляется» будет добавлена фраза «в его существующей упаковке» и при условии дальнейшего рассмотрения нынешней формулировки.

10. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) соглашается с двумя предложениями, сделанными представителем Норвегии.

11. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что он чувствует себя неловко всякий раз, когда заявляется, что если делегации на Конференции пришли к соглашению в отношении толкования текста, то он является совершенно приемлемым. Конференция разрабатывает Конвенцию не для своего пользования, а для применения ее судами, арбитражными судами и обычными покупателями во всем мире. Задача Конференции заключается в исключении фраз, содержащих возможность различного толкования. Поправка Австралии полезна в том, что она способствует достижению единообразного толкования и применения. Он также поддерживает предложение представителя Норвегии.

12. Г-н САС (Венгрия) полагает, что поправка Австралии в целом приемлема, однако фраза «в целях перепродажи или в каких-либо иных целях» слишком широкая для определения — она охватывает все. Вопрос о перепродаже может быть более соответствующим образом рассмотрен в комментарии к Конвенции. Основной элемент — это имеет ли покупатель разумную возможность для осмотра. Он не возражает против фразы «в его существующей упаковке», однако он не считает, что она является значительным добавлением к тексту.

13. Г-н ОСАХ (Нигерия) считает, что поправка является более ясной и легче для толкования, чем первоначальный пункт 3.

14. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что вопрос, который следует поставить, заключается в том, совместима ли поправка Австралии с толкованием текста Председателем, с которым он согласен. Она уточняет текст, добавляя слова «переадресовывается во время транзитной перевозки», однако фраза «в целях перепродажи или в каких-либо иных целях» не нужна. Кроме того, в результате добавления фразы «в его существующей упаковке» положение более определенно направлено против покупателя, поскольку покупатель не будет освобождаться от своей обязанности по осмотру в случае массового груза, партия которого разбивается для переотправки.

15. Г-н МИТИДА (Япония), Докладчик, отмечает, что поправка Австралии не указывает, кем должны быть переадресованы или переотправлены товары. Кто это делает — перевозчик или покупатель? Он предпочитает формулировку первоначального текста. Ссылка на перепродажу также вызывает у него озабоченность. Как заявил Председатель, отсрочка осмотра товаров зависит от трех строгих требований, включая осведомленность продавца, которые будут ослаблены поправкой. Он предпочитает существующий текст пункта 3.

16. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) заявляет о согласии с толкованием Председателем первоначального текста пункта 3. Поправка Австралии совместима с этим толкованием и поэтому приемлема.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, какова разница между выражением «переадресовывается во время транзитной перевозки» и словом «переотправляется». Слова, использованные в тексте на французском языке, представляются синонимичными.

18. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что это действительно верно в отношении выбора слов в тексте на французском языке, однако в тексте на английском языке проводится различие между двумя используемыми терминами. «Переотправка» («redispatch») означает, что товар достигает своего первого пункта назначения и впоследствии переправляется дальше. Выражение «переадресовывается во время транзитной перевозки» («redirected in transit») означает, что товар никогда не приходит в первый пункт своего назначения.

19. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) полагает, что поправка Австралии во многом улучшает текст. В тексте на китайском языке выражение «в каких-либо иных целях» является гибким. Цель статьи 36 заключается в установлении разумного срока для осмотра. Пока все элементы не будут рассмотрены, трудно вынести такое суждение.

20. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) просит провести голосование по первоначальному тексту его делегации, содержащемуся в документе A/CONF.97/C.1/L.154, и по двум группам фраз, подчеркнутых отдельно.

21. *Фраза «переадресовывается во время транзитной перевозки или» принимается 20 голосами против 19.*

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что перевод «переадресовывается во время транзитной перевозки» должен быть пересмотрен в тексте на других языках.

23. Он полагает, что слова «переадресование или» в первой строке поправки следует считать последующей поправкой.

24. *Предложение принимается.*

25. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), выступая по порядку ведения заседания, спрашивает, сохранит ли представитель Австралии после слова «переотправляется» слово «покупателем», существующее в первоначальном тексте, и ссылку на возможность осмотра им товара.

26. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что скрытый смысл его предложения не сводится к осмотру покупателем, если последний не имел достаточной возможности для проведения его. Он считает последнюю часть пункта и ссылку на осведомленность продавца в момент заключения договора важными элементами пункта.

27. *Слова «в целях перепродажи или в каких-либо иных целях, и при этом покупатель не имеет разумной возможности осмотреть его» отклоняются 24 голосами.*

28. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.155), поясняет, что она предназначена для охвата случая, когда товар может быть перегружен с одного вида транспорта на другой до переадресования во время транзитной перевозки или переотправки с последующим риском за ущерб. Этот случай не охвачен статьей 36 (3), и в результате равновесие между интересами покупателя и продавца несправедливо нарушено в пользу покупателя. Он отмечает, что соответствующая статья ЮЛИС включает ссылку на перегрузку.

29. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что это предложение вызывает у него трудности, поскольку покупатель вполне может получить товары, не зная, где и как они могли быть перегружены. Принятие предложенного добавления будет означать, что пункт 3 потеряет многое из своего значения.

30. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что ввиду этих возражений он снимет свое предложение.

31. *Статья 36 принимается.*

Статья 37 (A/CONF.97/C.1/L.111, L.125, L.124, L.137, L.131, L.75)

32. Г-н ДАТЕ-БА (Гана), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.124), говорит, что его делегация желает изъять пункт 1 статьи 37 и регулировать вопрос пунктом 2. Санкции, содержащиеся в пункте 1, слишком суровые. Торговцы, в законодательствах которых не содержится нормы, требующей направления извещения продавцу, могут быть несправедливо наказаны, поскольку они вряд ли будут знать о новом требовании до тех пор, пока это не будет слишком поздно. Если поправка к пункту 1 его предложения будет отклонена, в пункте 2 предлагается альтернативная формулировка, которая не лишает сторону ее права ссылаться на несоответствие.

33. Г-н СЕВОН (Финляндия) отмечает, что статьи 36 и 37 тесно взаимосвязаны. Слово «должен» в пункте 1 статьи 36 предполагает, что, пока покупатель не осмотрит товар в течение установленного времени, он не может посылать извещения о несоответствии. Если изъять пункт 1 статьи 37, то слово «должен» в статье 36 (1) не имеет значения, поскольку исключение будет означать, что не будет предусмотрено никаких санкций за невыполнение покупателем своей обязанности.

34. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) не соглашается с тем, что статья 37 (1) является слишком суровой. Она содержит концепцию, приемлемую для многих законодательств.

35. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) не может принять предложения Ганы об

изъятии статьи 37 (1). По ее мнению, правило пункта 1 статьи 37 является намного менее строгим с точки зрения покупателя, чем в пункте 2 статьи 37. Она может с большим желанием поддержать предложение об изъятии статьи 37 в целом, чем предложение об изъятии пункта 1.

36. Г-н ОСАХ (Нигерия) поддерживает предложение Ганы об изъятии статьи 37 (1). Если этот пункт не будет изъят, то его следует изменить.

37. Г-н ГЕСТЕН (Франция) возражает против предложения. Необходимо сохранить в пункте 1 требование о том, чтобы покупатель направлял уведомление в кратчайшие после обнаружения несоответствия сроки.

38. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) и г-н КРИСПИС (Греция) также выступают против этого предложения.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, так как, по-видимому, большинство не в пользу предложения Ганы об изъятии статьи 37 (1), он будет считать, если не имеется никаких возражений, предложение отклоненным.

40. *Предложение принимается.*

41. Г-н ДАТЕ-БА (Гана), представляя альтернативную поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.124, пункт 2), поясняет, что предложение направлено на обеспечение того, чтобы ненаправление извещения не привело к весьма ощутимой утрате средства правовой защиты, что может произойти у невиновной стороны, согласно существующему тексту.

42. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) поддерживает предложение. Весьма строгая санкция, которой может подвергнуться покупатель, согласно существующему тексту, может лишить многие страны стимулов к принятию Конвенции. Данная санкция не является общеизвестной, и он настоятельно рекомендует Комитету тщательно рассмотреть вопрос о том, правильным ли будет намерение Конференции ввести ее.

43. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) не находит предложение приемлемым, поскольку будет введен элемент неопределенности в том случае, если покупатели будут слишком задерживать направление извещения.

44. Г-н КИМ (Корея) также находит предложение неприемлемым. Статья 37 не предназначена для рассмотрения последствий ненаправления извещения в течение определенного периода, а устанавливает продолжительность этого периода.

45. Г-н ВИШЕР (Швейцария) говорит, что он не может принять предложения Ганы, но указывает, что статья 38 может в большей степени способствовать устранению озабоченности представителя Ганы о том, что чрезмерно строгие санкции могут быть несправедливо применены в отношении покупателя.

46. Г-н МЕХДИ (Пакистан) поддерживает предложение. Он уверен, что цель не заключается в применении таких чрезмерных санкций к покупателю. Самое большее, что можно предусмотреть, это указать, что́ покупатель должен компенсировать продавцу за любую потерю или ущерб, возникший в результате неуведомления, предусматриваемого в статье.

47. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) также поддерживает предложение. Покупатель, который своевременно не послал извещения продавцу, не должен терять своего права ссылаться на несоответствие товара. Предложение Ганы поддерживает надлежащее равновесие между интересами покупателя и продавца.

48. Г-н ОСАХ (Нигерия) говорит, что если формулировка пункта 1 статьи 37 останется в ее нынешнем виде, то это не будет удачным решением, поскольку она лишает покупателя права на данное средство правовой защиты, если извещение не было дано в течение конкретного периода. Вопроса о неопределенности не возникает, поскольку пункт 2 статьи 37 устанавливает срок в два года для подачи извещения.

49. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) также поддерживает предложение. Представляется жестоким лишать покупателя его права на возмещение ущерба, основанного на несоответствии товара, лишь потому, что он не направил извещения о несоответствии в течение разумного периода времени. Ее поддержка предложения Ганы не означает, что она снимает предложение своей собственной делегации об изъятии пункта 2 статьи 37.

50. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) поддерживает предложение Ганы, преимущество которого заключается в применении его к скоропортящимся и нескоропортящимся товарам.

51. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что статья 37 является одной из самых противоречивых во всей Конвенции. Все согласятся с тем, что покупатель должен давать извещение о несоответствии в течение разумного срока, поскольку в обратном случае законность его претензии может быть оспорена. Вопрос, по которому мнения в Комитете разошлись, заключается в том, какие санкции должны применяться при отсутствии своевременной подачи извещения. Много говорилось по вопросу о том, что санкции, предусматриваемые в настоящем тексте Конвенции, являются суровыми. Одним из возможных решений является предложение Ганы, а именно: в результате ненаправления извещения сумма компенсируемого ущерба снижается. Другим решением будет решение о том, что покупатель должен нести ответственность за любой возможный ущерб продавцу. В любом случае нынешней формулировке, являющейся слишком суровой, необходимо найти какую-то альтернативу.

52. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) не считает текст положения столь суровым, как это намекалось, поскольку его следует читать совместно со статьей 38, которая предусматривает исключение к прави-

лу. Предложение Ганы идет слишком далеко. Уменьшение суммы компенсируемого ущерба является неудовлетворительным средством и будет столь же обременительным для продавца, как и для покупателя. Основная цель правила заключается фактически в обеспечении свидетельств в случае спора. Если продавец должен установить причину дефектов, в отношении которых подана претензия, ему необходимо будет узнать о них на начальном этапе. Если на более позднем этапе он узнает о том, что размер компенсируемого ущерба может быть снижен, ему это не поможет. Кроме того, предложение Ганы игнорирует обязанность продавца исправить дефекты в товаре или поставить другой товар взамен этого. Если и следует предусмотреть какое-либо ограничение нормы, содержащейся в статье 37, то оно должно быть иным. Представитель Ганы мог бы рассмотреть вопрос об изменении формулировки его предложения для учета затронутых им вопросов и вновь внести ее при обсуждении статьи 38.

53. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что статья 37 (1) дает продавцу возможность выяснения того, существует ли дефект в товаре, как это утверждает покупатель, в момент передачи риска. Опыт дел, рассматриваемых в арбитраже в связи с ответственностью за дефекты, свидетельствует о том, как трудно установить, действительно ли товар имеет дефекты в этот решающий момент. Товарам, которые первоначально полностью соответствовали договору, нередко впоследствии наносится ущерб из-за невнимательности покупателя или в результате причин, выходящих из-под контроля продавца.

54. Он, вероятно, мог бы согласиться с поправкой Ганы, если бы можно было выяснить действительное значение «сокращения размера убытков», предложенного в связи с непредоставлением извещения в разумный срок. Однако он не может представить, какова может быть ответственность покупателя за дефекты при отсутствии своевременного извещения. Поэтому оратор не может поддержать данной поправки.

55. Г-н ТРЕННИНГ (Дания) считает, что текст ЮНСИТРАЛ следует сохранить. Важно, чтобы споры, связанные с несоответствием, урегулировались быстро и, следовательно, чтобы покупатели давали своевременное извещение в случае, если они обнаружили несоответствие. Однако существует опасность того, что при отсутствии жесткой санкции, предусмотренной в статье 37 (1), покупатели не будут давать извещения.

56. В соответствии с предложением Ганы санкции будут заключаться в простом сокращении размера возмещения ущерба, которое могло бы причитаться покупателю. Эта санкция не будет служить цели возможно более быстрого решения вопроса о несоответствии. Для этой цели необходима более жесткая санкция.

57. Поправка Ганы поставит покупателя в выгодное положение. Он сможет действовать за счет риска для продавца. Если он обнаруживает несоответствие, он может просто наблюдать за рынком данного товара, с тем чтобы придерживать его в случае роста цены. Если цена падает, он сошлется на несоответствие для расторжения контракта и покупки необходимого ему товара по более низкой цене в каком-либо ином месте.

58. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что, согласно австрийскому законодательству, максимальный срок для предоставления покупателем извещения о несоответствии составляет восемь дней. Опыт, накопленный судами Австрии и других стран в отношении аналогичных правил, свидетельствует о том, что это положение является целесообразным. Его делегация считает двухлетний период, предусмотренный в статье 37 (2), чрезмерно большим, но готова согласиться с ним в качестве компромисса.

59. Г-н ЭЛЬХУРВИ (Ливийская Арабская Джамахирия) поддерживает предложение Ганы. Его делегация не может согласиться со статьей 37 в ее нынешней формулировке из-за жесткой санкции против покупателя в случае непредоставления своевременного извещения о несоответствии.

60. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что он не может поддержать предложение Ганы. Крайне желательно, чтобы споры, возникающие в связи с требованиями в отношении несоответствия, решались в разумно короткие сроки, и обязательство дать извещение в разумный срок является наиболее важным в этом отношении. Санкции за невыдачу такого извещения, предложенные Ганой в качестве альтернативы санкций, указанных в статье 37, судам будет очень трудно налагать.

61. Г-н ХОСОКАВА (Япония) отмечает, что он может понять озабоченность, побудившую Гану сделать это предложение, однако он не может поддержать предложенный новый текст в связи с трудностями и неопределенностями его применения в конкретных случаях. Принятие этого предложения будет мешать быстрому решению споров, что является крайне важным в международной торговле.

62. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что положение статьи 37 является крайне важным, поскольку основные трудности в случаях несоответствия связаны с обеспечением доказательств. Согласно статье 37, покупатель потеряет право предъявлять требования — очень строгая санкция,— если он не известит продавца о любых известных ему дефектах. Для этой цели, однако, он располагает разумным периодом времени, который может достигать двух лет — период в торговле довольно длительный.

63. Альтернативный вариант санкций, предложенный Ганой, вполне может оказаться слабым для обеспечения того, чтобы покупатель известил продавца о дефектах как можно скорее с целью их своевременного обследования. Формулировка «сокращение возмещения ущерба» начнет действовать только в том случае, если суще-

ствует требование о возмещении ущерба. Продавцу придется доказать, что он потерпел убытки в результате отсутствия извещения. Система сокращения возмещения ущерба, таким образом, фактически будет применяться только в очень редких случаях.

64. Кроме того, следует напомнить, что правило, содержащееся в статье 37, не является обязательным: стороны всегда могут исключить его из своих договорных соглашений. Целесообразным было бы правило, которое могло бы осуществляться и применяться в тех случаях, когда стороны не согласовали различных условий.

65. Формулировка, предложенная Ганой, противоречит установившемуся в этом вопросе обычаю и сделает, таким образом, будущую Конвенцию менее привлекательной для коммерческих кругов, чем снизит вероятность широкого ее принятия правительствами.

66. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что он разделяет мнение тех, кто не смог принять поправки Ганы, и отмечает, что против ее принятия существуют веские как экономические, так и правовые аргументы.

67. Г-н СЕВОН (Финляндия) замечает, что желательно найти компромиссное решение по такому важному вопросу, однако считает фактически невозможным разработать формулу, способную удовлетворить как тех, кто поддерживает поправку Ганы, так и ее оппонентов.

68. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) отстаивает существующий текст статьи 37 (1), который, ссылаясь на разумный срок, представляет необходимую гибкость. В пункте 2 указывается очень длительный двухлетний срок — формула, которая также предусматривает гибкость.

69. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что он не настаивает на данной формулировке своей поправки. Если основная идея ее будет сохранена, он может согласиться с заменой упоминания о сокращении размера убытков какой-либо формулировкой, более приемлемой для других представителей, как, например, с упоминанием о какой-либо «финансовой санкции», которая заменит жесткую санкцию, предусмотренную в нынешнем тексте статьи 37.

70. Г-н КРИСПИС (Греция) считает невозможным проводить голосование по данной поправке, столь значительные изменения в которую были внесены в устной форме. Пересмотренный текст поправки должен быть представлен в письменной форме.

71. После обсуждения, в котором приняли участи г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия), г-н ЙЕРНЕР (Швеция), г-н ХУ (Сингапур), г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н ДАБЕН (Бельгия) и г-н КРИСПИС (Греция), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, запросив мнения членов Комитета в отношении идеи, содержащейся в поправке Ганы, отмечает, что значительное большинство выступает против принципа, лежащего в основе данной поправки.

72. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что в данных обстоятельствах вряд ли будет целесообразным пытаться сформулировать пересмотренный вариант его поправки (A/CONF.97/C.1/L.124). Поэтому он ее снимает.

Заседание закрывается в 18 час.

17-е заседание

Пятница, 21 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.17

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 37 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.124)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ по просьбе представителя Швеции предлагает Комиссии вернуться в связи с процедурным вопросом к проекту поправки Ганы (A/CONF.97/C.1/L.124), который был снят ее автором на предыдущем заседании.

2. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) в связи с неофициальными консультациями, которые имели место после предыдущего заседания, отдает себе отчет в том значении, которое имеет проект поправки Ганы для Афро-азиатского консультативного юридического комитета. Хотя сам он четко опреде-

лил свою позицию по данному вопросу, он не хотел бы упускать возможности нахождения в рамках статей 37 и 38 более удовлетворительного решения для делегаций меньшинства.

3. Оратор предлагает Комиссии, с одной стороны, ограничиться на заседании изучением обоснованности других проектов поправки к этим статьям и провести лишь предварительные голосования по данному проекту и, с другой стороны, поручить рабочей группе найти формулу, которая могла бы удовлетворить всех. Эта рабочая группа будет состоять из представителей стран, которые имеют определенную позицию по данному вопросу, а именно Ганы, Пакистана, Болгарии, Соединенных Штатов Америки и Швеции — эта последняя в качестве наблюдателя,— а также других стран, таких как Финляндия, Китай и Аргентина.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что представитель Швеции может указать путь, которому надо следовать, но что в этом случае его предложение должно быть поставлено на голосование.

5. Г-н СЕВОН (Финляндия) считает этот вопрос настолько важным для будущего Конвенции, что он не хотел бы, чтобы Комиссия пожалела о занятии позиции, которая помешает определенному числу государств присоединиться к Конвенции. Он поддерживает предложение Швеции.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии приложить усилия для того, чтобы найти более удовлетворительную формулу, которая будет применена в соответствии с положениями статьи 32 правил процедуры. Комиссии не следует терять ценное время, стремясь выйти из положения, из которого нет выхода.

7. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) предлагает членам Комиссии серьезно изучить предложение Швеции, которое он считает чрезвычайно разумным.

8. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) просит, чтобы его предложение, поддержанное двумя делегациями, было поставлено на голосование.

9. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) считает, что статья 37 является чрезвычайно важной для Конвенции и что, если не будет возражений против предложения Швеции, нет необходимости ставить его на голосование.

10. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что речь идет о вопросе, чрезвычайно важном для Комиссии; он одобряет предложение Швеции, поскольку он не считает, что создание рабочей группы обязательно помешает Комиссии достигнуть прогресса в связи с другими статьями.

11. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) считает, что, возможно, было бы опасно создавать рабочую группу, которая не будет иметь конкретных указаний в отношении решения, которое необходимо найти. Поскольку в связи со статьями 37 и 38 никакого определенного решения принято не было, он предлагает дать делегации Ганы возможность представить впоследствии измененное предложение, к редактированию которого могли бы присоединиться желающие этого делегации. Он не видит необходимости в проведении голосования, если только представитель Швеции не будет настаивать на том, чтобы официально была создана рабочая группа.

12. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) выражает согласие с поправкой Швеции, но, не имея серьезных возражений против создания рабочей группы, он в то же время предпочел бы, чтобы Комиссия следовала обычной процедуре.

13. Г-н САНЧЕС-КОРДЕРО (Мексика) поддерживает предложение Швеции, и, в случае если будет создана рабочая группа, делегация Мексики хотела бы принять участие в ее работе.

14. Г-н ПЛАНТАР (Франция) поддерживает предложение Федеративной Республики Германии.

15. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) готов следовать процедуре, предложенной Федеративной Республикой Германии, при условии что Гана и Пакистан не выступят против этой идеи.

16. Г-н СЕВОН (Финляндия) предлагает отложить прения по данному вопросу в соответствии со статьей 24 правил процедуры.

17. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) поддерживает предложение Финляндии.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что если нет возражений, то Комиссия принимает решение отложить прения по статьям 37 и 38.

19. *Предложение принимается.*

Статьи 39 и 40 (A/CONF.97/C.1/L.159, L.145, L.133, L.127, L.77, L.128, L.134 и L.129)

20. Г-н ОСАХ (Нигерия), представляя предложение, касающееся статей 39 и 40 (A/CONF.97/C.1/L.159), отмечает, что оно связано лишь с вопросом редакционного характера. По его мнению, в пункте 1 статьи 39 и пункте 1 статьи 40 речь идет об одном и том же и что оба они касаются прав или требований третьей стороны. Поэтому они могут быть объединены Редакционным комитетом.

21. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) одобряет это предложение.

22. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что предложение Нигерии связано с вопросом существа. В тексте ЮЛИС рассматриваются в целом права и требования третьих сторон, но на сессии ЮНСИТРАЛ в Вене в 1977 году было отмечено, что промышленная или интеллектуальная собственность представляет собой отдельный случай. Поэтому была подготовлена специальная статья по данному вопросу; оратор хотел бы в этой связи сохранить данный текст в его существующей формулировке.

23. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии), как и представитель Швеции, считает, что поправка Нигерии носит не только редакционный характер, если она направлена на то, чтобы приравнять права или требования третьей стороны в целом и права и требования, основанные на промышленной или интеллектуальной собственности. Если речь идет лишь об объединении двух первых пунктов этих статей, то это вряд ли будет очень полезным. Кроме того, статья 40 и так уже является длинной и трудной для понимания в ее нынешней формулировке.

24. Г-н САС (Венгрия) отмечает, что случай прав или требований, основанных на интеллектуальной или промышленной собственности, является отдельным случаем. Что касается прав, упомянутых в статье 39, то продавец может ознакомиться с ними без проблем, что не относится к правам, предусмотренным в статье 40. Поэтому были разработаны отдельные статьи для охвата этих вопросов.

25. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что эти прения являются преждевременными, поскольку при этом обсуждаются предложения, которые еще не были приняты. Прежде всего следует рассмотреть статьи 39 и 40, а затем, возможно, предусмотреть объединение первых пунктов этих двух статей.

26. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) считает, что предпочтительно было бы сохранить эти пункты по отдельности, однако можно включить в пункт 1 статьи 39, в котором вопрос о правах или требованиях, основанных на промышленной или интеллектуальной собственности, не предусмотрен должным образом, новую фразу с указанием на то, что права или требования, основанные на промышленной или интеллектуальной собственности, регулируются статьей 40. Редакционному комитету можно поручить задачу доработки конкретной формулировки этой фразы.

27. Г-н ОСАХ (Нигерия) отмечает, что если Комиссия считает, что данное предложение связано более чем с вопросом редакционного характера, он вполне готов согласиться с ее мнением и не будет настаивать на том, чтобы его поправка была поставлена на голосование.

28. Г-н ХУ (Сингапур) считает, что формулировка пункта 1 статьи 39 является не очень удачной и что выражение «иных, чем основанные на..,» дает понять, что обстоятельства продавца не относятся к правам, основанным на промышленной или интеллектуальной собственности. Вероятно, можно было бы принять формулировку, предложенную его делегацией в документе A/CONF.97/C.1/L.145. Она заключается лишь в изменении по форме, которое могло бы быть полезным в том случае, если будет слишком трудно объединить два выше упомянутых пункта.

29. Г-н ОСАХ (Нигерия) говорит, что если будет принято такое предложение, как предложения Сингапура или Мексики, то он снимет свою поправку.

30. Г-н ГЕСТЕН (Франция) считает, что выражение «иных (прав или требований), чем», примененное в пункте 1 статьи 39, не является удовлетворительным. Возможно, имеет смысл исключить эту часть фразы и добавить к статье 39 пункт 3, в котором будет указано, что эти положения не применимы к правам и требованиям, основанным на промышленной или интеллектуальной собственности, которая регулируется статьей 40.

31. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что выражение «иных (прав или требований), чем» действительно создает впечатление, что речь идет в данном случае об исключении из правила, тогда как в действительности речь идет о том, что права и требования, основанные на промышленной или интеллектуальной собственности, попросту регулируются другой статьей. В этом пункте можно было бы добавить выражение «в соответствии со статьей 40». В данном случае речь идет лишь о вопросе редакционного характера, имеющем целью уточнить текст.

32. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика), считая, что Комитет уделяет слишком много времени этому вопросу, предлагает передать пункт 1 статьи 39 в Редакционный комитет вместе с предложением делегации Мексики.

33. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия), мнение которого поддержал г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), считает, что следует проводить четкое различие между двумя видами прав или требований, сформулированных в Конвенции. Поправка Сингапура, вероятно, носит редакционный характер, однако выражение «с учетом», которое в нем фигурирует, сопряжено с риском вызвать недоразумения. Целесообразнее сохранить два различных положения.

34. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика), выступая по порядку ведения заседания, предлагает прекратить прения по этому вопросу в соответствии с правилом 25 правил процедуры.

35. *Предложение принимается без возражений.*

36. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния), выступая по порядку ведения заседания, предлагает сначала проголосовать по существу статей 39 и 40. Затем можно будет решить вопросы формы.

37. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) считает, что его предложение следовало бы поставить на голосование до поправки Сингапура. Кроме того, он замечает, что поправка Франции аналогична его поправке. Поправка же Сингапура представляется ему неприемлемой.

Заседание прерывается в 11 час. 10 мин. и возобновляется в 11 час. 30 мин.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит представителя Мексики уточнить его поправку.

39. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА подчеркивает, что его предложение состоит не в том, чтобы

исключить часть пункта 1 статьи 39, а в том, чтобы добавить к нему фразу, указывающую, что права и требования, основанные на промышленной или интеллектуальной собственности, регулируются статьей 40.

40. Г-н ОСАХ (Нигерия) считает, учитывая данные представителем Мексики уточнения, что наблюдается недостаточная связь между концом и началом фразы и что необходимо иметь напечатанный текст предложения Мексики.

41. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) и г-н ФОККЕМА (Нидерланды) заявляют, что, когда представитель Мексики внес свою поправку, они считали, что слова «иных, чем основанные на промышленной или интеллектуальной собственности» были исключены из пункта 1 статьи 39.

42. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что он считал предложение Мексики аналогичным предложению делегации Франции, которое имело целью исключение из пункта 1 слов «иных, чем основанные на промышленной или интеллектуальной собственности» и в добавлении фразы, которая была бы представлена в третьем пункте, сформулированном следующим образом: «Положения настоящей статьи неприменимы к правам и требованиям, основанным на промышленной или интеллектуальной собственности, которые регулируются статьей 40».

43. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) соглашается с таким толкованием.

44. *Устная поправка, представленная Мексикой к пункту 1 статьи 39, принимается при условии доработки Редакционным комитетом.*

45. Г-н СЕВОН (Финляндия), представляя свою поправку, касающуюся статей 39 и 40 (A/CONF.97/C.1/L.133), указывает, что она относится к замечаниям, сформулированным ВОИС, которые воспроизводятся в документе A/CONF.97/8/Add.2 (pp.9—11).

46. Г-н КРИСПИС (Греция) не видит смысла использовать формулировку «промышленная или интеллектуальная собственность», которая, по-видимому, подразумевает, что промышленная собственность является лишь одним из аспектов интеллектуальной собственности.

47. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что в связи с тем, что его поправка вызвала трудности, он ее снимает.

48. Г-н ХУ (Сингапур), представляя свою поправку, относящуюся к статье 39 (A/CONF.97/C.1/L.145), указывает, что эта поправка направлена только на устранение неясности, содержащейся в пункте 1. Выражение «subject to» представляется ему достаточно четким на английском языке, но, очевидно, оно таковым не является на других языках. Редакционный комитет, очевидно, мог бы попытаться согласовать его предложение на различных языках.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что поправка Сингапура не носит исключительно редакционного характера, так как права, иные чем основанные на промышленной или интеллектуальной собственности, подчиняются различному режиму, и защита, предоставляемая покупателю, является меньшей в случае прав, основанных на промышленной или интеллектуальной собственности.

50. Г-н КРИСПИС (Греция) задается вопросом, продолжает ли иметь смысл поправка Сингапура, после того как Комиссия приняла предложение Мексики.

51. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение Мексики, направленное на добавление фразы к пункту 1 статьи 39 и на исключение выражения «иных (прав или требований), чем...», учитывает замечания, которые были высказаны. Английское выражение «subject to», предложенное Сингапуром, изменит существо статьи 39. Статья 40 действительно применяется только к правам и требованиям, основанным на промышленной или интеллектуальной собственности. Следовательно, существуют два различных режима, и во время сессии ЮНСИТРАЛ в 1977 году, когда этот вопрос был предметом продолжительного обсуждения, рассматриваемое выражение не было сохранено.

52. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что, учитывая замечание, сделанное представителем Соединенных Штатов, он снимает свою поправку.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Первого комитета изучить поправку Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.127), которая касается исключительно текста на английском языке.

54. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) замечает, что предложенная Норвегией поправка поднимает проблему последствий, которая создается для покупателя тем фактом, что он не направил извещения о несоответствии товара в разумный срок, после того как он его обнаружил, о чем говорится в пункте 2 статьи 37. По этому поводу ряд делегаций подчеркнули, что в этой статье основное внимание уделяется не отсутствию соответствия товара, а невозможности для покупателя сослаться на положения пункта 2. С этой точки зрения поправка Норвегии не может быть принята до тех пор, пока не будет принято решения в отношении формулировки для использования в пункте 2 статьи 37, которая пока еще не доработана. Следует согласовать тексты этих двух статей.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он лично не видит большой разницы в варианте на французском языке между выражением «ne peut se prévaloir» и выражением «est déchu du droit de se prévaloir», которое соответствует предложению Норвегии, и спрашивает представителя Норвегии, настаивает ли он на своей поправке.

56. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), поясняя свою поправку, говорит, что он придает значение согласованию выражений, использованных в статьях

37, 39 и 45, для определения случаев, при которых покупатель утрачивает право ссылаться на положения. Однако он признает, что предпочтительно подождать принятия решения о формулировке пункта 2 статьи 37 и потом изучить его предложение.

57. Г-н КРИСПИС (Греция) замечает, что как с точки зрения юридической, так и логической нельзя утратить право, если им сначала не обладаешь, и что было бы более удовлетворительным согласовать выражение, использованное в пунктах 1 и 2 статьи 37 («покупатель утрачивает право»), с выражением, использованным в пункте 2 статьи 39,— «покупатель не вправе».

58. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), поддержанный г-ном ФЕЛТХЭМОМ (Соединенное Королевство), считает также, что нет необходимости использовать различные термины для выражения одного и того же понятия в разных статьях, и высказывается за выражение, предложенное представителем Норвегии в тексте на английском языке,— «the buyer loses the right» («покупатель утрачивает право»).

59. Председатель спрашивает, считают ли члены Первого комитета необходимым сделать единообразными выражения, использованные в статьях 37, 38, 39 и других статьях, которые относятся к праву покупателя ссылаться на средства правовой защиты, предусмотренные настоящей Конвенцией. Если члены Комитета выскажутся в этом направлении, Председатель уточняет, что существуют два решения: либо принять выражение, содержащееся в статье 37, которое может позволить предложить существование предшествующего права покупателя, либо присоединиться к формулировке, использованной в статье 39 или в других статьях, которая предполагает, что покупатель ранее не обладал таким правом. В любом случае следует сделать выбор и согласовать формулировку, использованную на всех языках, а не только на английском языке, как это предложил представитель Норвегии.

60. Г-н КИМ (Корея) предпочел бы отложить принятие любого решения по этому вопросу до тех пор, пока не будет доработана формулировка пунктов 37 и 38.

61. Г-н САМИ (Ирак) замечает, что в соответствующем законодательстве арабских стран покупатель имеет право расторгнуть договор, если имеет место неисполнение одного из его положений, и утрачивает это право в некоторых обстоятельствах. Поэтому выражение «покупатель утрачивает право», предложенное представителем Норвегии, представляется ему более подходящим.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что поправка Норвегии не является поправкой по существу, и предлагает отправить все статьи, в которых речь идет о праве покупателя сослаться на предусмотренные средства правовой защиты, в Редакционный комитет, поручив ему сделать единообразной формулировку, использованную во всех этих статьях, с тем чтобы указать, что покупатель теряет свое право, если он не выполнил некоторых действий, и проследить за тем, чтобы эта формулировка была строго аналогичной на различных языках.

63. *Предложение Председателя принимается.*

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета изучить поправку Канады (A/CONF.97/C.1/L.128) и поправку Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.77).

65. Г-н ЛОУ (Канада) объясняет, что новый пункт 3, который он предложил в поправке L.128, имеет целью избежать такого положения, при котором покупатель будет иметь возможность сформулировать недостаточно обоснованные требования, и дать возможность судам преодолеть ситуации, в которых покупатель не потерпел ни серьезного ущерба, ни значительных неудобств. Тем не менее для ускорения работы Комитета представитель Канады может снять эту часть своей поправки, однако он хотел бы сохранить принцип, изложенный в новом пункте 4, который определяет случаи, при которых не считается, что продавец совершил существенное нарушение. С этой точки зрения эта поправка является несовместимой с предложением Норвегии.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не видит существенного противоречия между предложением Канады и предложением Норвегии. Действительно, из этого последнего предложения вытекает обратное: если продавец исполняет обязательства, возлагаемые на него в силу статьи 39, он не совершил существенного нарушения договора, что выражает идею, аналогичную той, которая содержится в предложении Канады.

67. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя предложение Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.77), объясняет, что в настоящем тексте разделов II и III части II имеется пробел в отношении средств правовой защиты для требований третьей стороны. Некоторые средства правовой защиты, относящиеся к нарушению договора или к неисполнению, совершенно ясно охватываются статьей 33. Но средства правовой защиты в соответствии с пунктом 2 статьи 42 и статьями 46 и 47 касаются несоответствия товаров и не могут рассматриваться как охватывающие ситуации, связанные с проблемой прав или требований третьей стороны, поскольку считается, что такие ситуации отличаются от проблемы несоответствия товара (см. заголовок раздела III). Именно для заполнения этого пробела делегация Норвегии внесла свою поправку, которая имеет целью предоставить покупателю средства, предусмотренные в тех случаях, когда поставленный товар не соответствует договору. Альтернативная поправка в том же направлении могла бы быть внесена в части раздела II, где имеются основания внести такие же уточнения, в частности в статье 46.

68. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) понимает точку зрения представителя Норвегии, в которой не без

основания подчеркивается, что покупатель не располагает теми же средствами правовой защиты в отношении прав или требований третьих сторон, как и в тех случаях, когда речь идет о несоответствии товара, однако следует заметить, что составители Конвенции преднамеренно установили различие между этими двумя случаями. Предложение Канады имеет некоторую связь с предложением Норвегии, однако представитель Швеции считает, что на современном этапе уже слишком поздно восполнять пробелы настоящего проекта конвенции в том, что касается средств защиты, имеющихся у продавца или покупателя. Канадская поправка направлена на то, чтобы избежать причинения серьезного ущерба покупателю в связи с правами и требованиями какого-либо третьего лица; однако необходимо учитывать и другие возможные факторы, и степень серьезности нарушения, допущенного продавцом, может зависеть от сложившихся обстоятельств. Эта проблема слишком сложна и не может быть разрешена так просто, и представитель Швеции предпочитает придерживаться существующего текста, несмотря на его недостатки.

69. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) не может поддержать предложения Норвегии. Статья 41 проекта конвенции покрывает все средства защиты, которыми располагает покупатель в случае какого-либо нарушения продавцом своих обязательств, и поэтому регулирует также обязательства, предусмотренные статьями 39 и 40. Решение, предложенное Норвегией, слишком упрощает данный вопрос, и представитель Чехословакии не может с ним согласиться.

70. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) присоединяется к этой точке зрения.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.77).

72. *Предложение Норвегии отклоняется.*

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Канады, сохраняет ли он свое предложение (A/CONF.97/C.1/L.128).

74. Г-н ЛОУ (Канада) считает, что для ситуаций, предусмотренных в статье 39, решения, предлагаемые в статьях 44 и 45, не являются весьма четкими. Поэтому представляется необходимым разъяснить связь между статьей 39 и статьями 44 и 45. Канадская делегация признает, что ее предложение, возможно, не наилучшим образом устраняет существующую неопределенность и что, очевидно, можно найти более удовлетворительную формулировку. Поэтому она оставляет на усмотрение Комитета разрешение этой проблемы.

75. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что он также желает, чтобы проблема, вызывающая озабоченность у канадской делегации, была разрешена. И действительно, важно определить, в какой мере положения, относящиеся к исправлению нарушений, применяются также к положениям, касающимся требований третьих лиц.

76. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) разделяет точку зрения делегаций Канады и Нидерландов, однако считает более предпочтительным, чтобы этот вопрос был урегулирован в рамках статьи 41 и в последующих за ней статьях. Проблемы, касающиеся возможности для продавца исправить некоторые незначительные дефекты, возникают также в отношении физического несоответствия.

77. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) поддерживает принцип, лежащий в основе канадской поправки, но не одобряет ее формулировку. Очевидно, обсуждение этого вопроса можно будет возобновить при рассмотрении статей 44—48, что даст делегации Канады возможность улучшить тем временем формулировку своей поправки.

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает канадской делегации снять свою поправку и представить ее снова при рассмотрении статей по санкциям.

79. Г-н ЛОУ (Канада) снимает свою поправку (A/CONF.97/C.1/L.128).

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает затем внимание членов Комитета на поправку Германской Демократической Республики к пункту 3 статьи 40 (A/CONF.97/C.1/L.134).

81. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика), представляя поправку, замечает, что в пункте 2 статьи 37 предусмотрен двухлетний срок действия права ссылаться на несоответствие товара и что, если можно согласиться с тем, что предусмотреть какой-либо срок в пункте 2 статьи 44 довольно затруднительно, целесообразно предусмотреть такой срок в пункте 3 статьи 40, когда речь идет о праве собственности.

82. Г-н СЕВОН (Финляндия) относится к этой идее положительно, но имеет сомнения относительно ее применения. Действительно, если нарушение какого-либо патента будет установлено через три года, то практически отсутствует какая-либо возможность сделать что-либо. Поэтому делегация Финляндии не может поддержать поправки A/CONF.97/C.1/L.134.

83. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) и г-н КРИСПИС (Греция) поддерживают эту поправку.

84. Г-н ДАБЕН (Бельгия) также поддерживает поправку Германской Демократической Республики и отмечает, что ответственность, лежащая на продавце, может оказаться слишком большой, поскольку в определенных случаях ему придется проводить расследование и поиски по праву промышленной собственности, что он не всегда может сделать. Хотя Бельгия и не предлагала поправки в этом плане, очевидно, нужно будет исключить слова «или не мог не знать» в пункте 1 статьи 40. В любом случае было бы целесообразно ограничить во времени срок ответственности для продавца.

85. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) выступает против добавления, предложенного Гер-

манской Демократической Республикой, поскольку он уже не одобряет двухлетнего срока, предусмотренного в статье 37. Ведь основное право, предусмотренное в статье 40, применяется лишь к требованию какого-либо третьего лица, в отношении которого продавец знает по определению, что покупатель не может его не знать.

86. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения), г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) и г-жа КАМАРУЛ (Австралия) присоединяются к аргументам, выдвинутым представителями Финляндии и Соединенного Королевства, и не могут поддержать поправки Германской Демократической Республики.

87. Г-н САМИ (Ирак) также не может поддержать этой поправки. Ведь вполне возможно, что покупателю станет известно о праве или требовании третьих лиц лишь спустя длительное время после поставки, которое может превысить срок в два года.

88. Г-н ГЕСТЕН (Франция) не может поддержать поправки Германской Демократической Республики, поскольку он не одобряет двухлетнего срока, предусмотренного в статье 37. Кроме того, у покупателя еще меньше возможностей, чем у продавца, для того чтобы быть осведомленным о праве на промышленную или интеллектуальную собственность, и вполне естественно, что ответственность ложится в большем объеме на продавца, чем на покупателя.

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Германской Демократической Республики (A/CONF.97/C.1/L.134).

90. *Поправка Германской Демократической Республики отклоняется.*

91. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) вновь предлагает от своего имени поправку A/CONF.97/C.1/L.133, предложенную ранее Финляндией, а затем снятую.

92. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку A/CONF.97/C.1/L.133, вновь представленную Аргентиной.

93. *Поправка A/CONF.97/C.1/L.133 принимается.*

94. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на поправку Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.129).

95. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) указывает, что его поправка направлена на то, чтобы после статьи 40 добавить статью 40 *бис,* предусматривающую урегулирование ситуации, в отношении которой пункт 2 статьи 39 и пункт 3 статьи 40 не предлагают удовлетворительного решения. Но, поскольку этот вопрос связан со статьей 38, которая еще не рассматривалась и которую Германская Демократическая Республика предлагает исключить, он считает предпочтительным отложить ее рассмотрение.

Статья 41

96. *Статья 41, к которой не было представлено ни одной поправки, принимается без изменений.*

Статья 38

97. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) заявляет, что в свете обсуждения статьи 37, в ходе которого некоторые делегации подчеркнули факт наличия равновесия между статьями 37 и 38, делегация Германской Демократической Республики решила снять свою поправку к статье 38.

Статья 17 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.157)

98. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что во исполнение правила 32 правил процедуры Комитет должен еще раз рассмотреть вопрос о поправке к статье 17, представленной Федеративной Республикой Германии.

99. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит в связи со своей поправкой (A/CONF.97/C.1/L.157) к статье 17, что рассмотрение статьи 25 продемонстрировало наличие в статье 17 небольшой неточности, которую было бы предпочтительно урегулировать в рамках Первого комитета, а не передавать ее на рассмотрение пленарного заседания. Практически возникает вопрос о том, должно ли уведомление, предусмотренное статьей 17, для того чтобы быть действительным, достичь другой стороны или достаточно, чтобы оно было лишь отправлено. Данное предложение направлено на устранение этой неточности.

100. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает предложение Федеративной Республики Германии и напоминает, что при рассмотрении статьи 25 было предложено внести это правило в пункт 2 статьи 17. Он возражал против общего положения в том смысле, что статья 25 должна применяться в части II. Однако в пункте 2 статьи 17 было бы достаточно упомянуть, что извещение было отправлено.

101. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), выступая по порядку ведения заседания, просит поставить на голосование вопрос о возобновлении рассмотрения статьи 17.

102. *Принятие решения по данной статье откладывается.*

Заседание закрывается в 13 час.

18-е заседание

Пятница, 21 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.18

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5 и A/CONF.97/6) (*продолжение*)

Статья 17 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.157)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комитет решил возобновить свою дискуссию по статье 17, и предложил представителю Федеративной Республики Германии внести свою поправку к пункту 2 настоящей статьи.

2. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что цель его поправки заключается в замене в первой фразе пункта 2 слов «если только оферент не заявит без ненужной задержки о возражении против этих расхождений» словами «если только оферент без нужной задержки не заявит о возражении против расхождений в устной форме или не отправит соответствующего уведомления».

3. Как считает его делегация, существующий текст пункта неясен по меньшей мере по одному вопросу. В первой фразе говорится, что ответ на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнительные или отличающиеся от оферты условия, не меняющие существенно условий оферты, является акцептом, «если только оферент не заявит без ненужной задержки о возражении против этих расхождений». Согласно положению, не ясно, должно ли возражение достичь другой стороны, для того чтобы иметь силу. Во всех других местах в Конвенции, где возникает аналогичная ситуация, обусловливается, должно ли возражение или замечание достичь другой стороны. В статье 16 (2) в первой фразе говорится о «моменте, когда указание на согласие получено оферентом». Таким образом, это положение требует, чтобы другая сторона получила возражение. В статье 19 (2), с другой стороны, заключительные слова ясно указывают на то, что извещение имеет силу независимо от того, получено оно или нет другой стороной.

4. Из этих двух систем его делегация выбрала первую (т. е. положение статьи 16) в целях своей поправки к статье 17 (2). В обоих случаях причиной является то, что оферент нуждается в защите перед акцептом, который был послан слишком поздно или с оговорками.

5. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) заявляет о поддержке поправки.

6. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) также поддерживает поправку. Очень важно, чтобы ни одна из сторон не считалась связанной с договором, если она возражает против чего-либо заявленного другой стороной, независимо от того, получила ли эта другая сторона протест или нет.

7. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) заявляет, что он также поддерживает поправку.

8. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) говорит, что он поддерживает поправку в интересах обеспечения договорных сделок.

9. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает поправку, в частности, из-за ее соответствия положению статьи 19 (2).

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает широкую поддержку проекта поправки, предложенного делегацией Федеративной Республики Германии. Если не будет дополнительных замечаний, он будет считать, что Комитет желает принять эту поправку.

11. *Предложение принимается.*

Статья 23 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.176)

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает представителю Пакистана представить доклад специальной рабочей группы (A/CONF.97/C.1/L.176). В этой связи он обращает внимание на ошибку, допущенную в списке членов группы, опубликованном в документе A/CONF.97/C.1/L.176: вместо «Китай» следует читать «Гана».

13. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан), представляя доклад (A/CONF.97/C.1/L.176), говорит, что заключительную фразу текста во втором пункте доклада следует изменить: слова «за исключением случаев, когда нарушившая договор сторона не предвидела или не имела оснований предвидеть такие последствия» заменить сло-

вами «за исключением случаев, когда нарушившая договор сторона доказывает, что она не предвидела таких последствий и что подобное разумное лицо в подобных обстоятельствах не могло предвидеть этого». Цель этого изменения заключается, конечно, во включении текста египетской поправки в статью 23, принятого на 12-м заседании.

14. Предлагаемый в настоящее время текст учитывает предыдущие предложения об улучшении текста статьи 23, и в частности поправки, представленные Федеративной Республикой Германии (A/CONF.97/C.1/L.63) и Пакистаном (A/CONF. 97/C.1/L.99). Текст был принят всеми членами рабочей группы, за исключением представителя Венгрии.

15. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что предложение рабочей группы в основном приемлемо. Однако он предлагает заменить в английском тексте в фразе «в значительной степени не оправдывает надежд» слово «impair» словом «disappoint».

16. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что его делегация может поддержать это предложение, однако он считает, что формулировку можно упростить.

17. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) также поддерживает данное предложение.

18. Г-н САС (Венгрия) говорит, что он был вынужден не согласиться с текстом, принятым его коллегами в рабочей группе. Мандат этой группы заключался в том, чтобы отработать более конкретный текст, чем тот текст, который имеется в статье 23. Однако следует признать, что результат оказался неудачным и что формулировка «в значительной степени не оправдывает надежд, связанных с договором» никоим образом не яснее, чем существующая формулировка «значительный вред для другой стороны».

19. Г-н КРИСПИС (Греция) полностью соглашается с предыдущим оратором. Первоначальная формулировка статьи 23 и текст, предложенный рабочей группой, идентичны по смыслу; единственная разница заключается в том, что новый текст содержит более сложную фразеологию, чем старый текст, и что старый текст в целом более гибкий.

20. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что он поддерживает редакционное улучшение, предложенное делегацией Соединенного Королевства.

21. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что он предпочитает первоначальный текст. Тот, который представлен рабочей группой, является длинным, и при его интерпретации возникнут трудности. Наоборот, он видит элемент субъективности, который предполагает отсутствие консенсуса. Ссылка на «значительный вред» предпочтительнее, поскольку она является более гибкой и более объективной.

22. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что, по его мнению, первоначальный текст статьи 23 яснее сложного нового текста, который обязательно создаст трудности.

23. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) говорит, что цель первоначального предложения его делегации (A/CONF.97/C. 1/L.63) заключалась в уточнении того, что критерий нарушения контракта должен находиться в условиях самого договора. По его мнению, ожидания стороны, связанной с договором, являются объективным критерием.

24. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) разделяет мнение тех ораторов, которые хвалили рабочую группу, и полностью согласен с замечаниями представителя Федеративной Республики Германии. Первоначальная неопределенность статьи 23 была ликвидирована и был введен элемент объективности.

25. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он согласен с замечаниями представителя Федеративной Республики Германии о необходимости иметь самый объективный по возможности критерий.

26. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что рабочая группа не преуспела в разработке улучшенного текста статьи 23 и что предложенная формулировка не является более приемлемым вариантом рассматриваемого положения. Вводя понятие «ожидания», новый текст уменьшает объективность первоначального текста.

27. Кроме того, он отмечает, что слово, использованное в варианте на русском языке для передачи термина «breach», неправильно.

28. В целом он не поддерживает предложения рабочей группы и настаивает на сохранении нынешней формулировки статьи 23.

29. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) говорит, что первоначальный текст статьи 23 лучше предложенной новой формулировки рабочей группы, являющейся более субъективной.

30. В варианте данного документа на китайском языке также имеются некоторые недостатки.

31. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) заявляет о своей поддержке предложения рабочей группы, которое устраняет основную проблему статьи 23, а именно неточность выражения «значительный вред». Преимущество предложенного рабочей группой текста заключается в том, что он устанавливает прямую связь с договором, ссылаясь на «ожидания, связанные с договором».

32. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) заявляет о поддержке предложения рабочей группы. Основной недостаток существующей формулировки статьи 23 заключается в том, что существенное нарушение договора определяется ссылкой на то, что является в основном субъективным мнением и может быть истолковано самым различным образом.

33. Преимущество определения, содержащегося в докладе рабочей группы, заключается в подчеркивании того, что термин «вред» должен истолковываться в более широком смысле и соотноситься с объективным критерием, которым является содержание самого договора.

34. По мнению его делегации, доклад рабочей группы представляет компромиссную формулировку, и идеи, содержащиеся в нем, должны быть приняты и переданы Редакционному комитету.

35. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что во всех случаях нарушения следует обращаться к самому договору. Именно этого подхода придерживалась рабочая группа, и поэтому его делегация поддерживает ее предложение.

36. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что, несмотря на возможность улучшения формулировки текста рабочей группы, его преимущество заключается в том, что он ссылается на ожидания, связанные с договором,— факт, достаточный для его делегации, чтобы поддержать текст в принципе.

37. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) говорит, что он тоже весьма критически относится к существующему тексту статьи 23, и в частности к использованию в нем выражения «значительный вред». Новая формулировка рабочей группы является существенным улучшением, и ссылка на «ожидания, связанные с договором», представляет необходимый объективный критерий, на который могут полагаться судьи в суде.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение рабочей группы по статье 23 (A/CONF.97/C.1/L.176).

39. *Предложение принимается 22 голосами против 18.*

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложение Соединенного Королевства (см. пункт 15) носит редакционный характер. Если не будет никаких замечаний, он будет считать, что Комитет желает передать его Редакционному комитету.

41. *Предложение принимается.*

42. *Статья 23 с внесенной поправкой принимается.*

Статья 42 (A/CONF.97/C.1/L.79, L.135, L.138, L.139, L.161, L.173 и L.180)

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть статью 42 и поправки к ней, представленные Данией (A/CONF.97/C.1/L.138), Федеративной Республикой Германии (A/CONF.97/C.1/L.135), Финляндией (A/CONF.97/C.1/L.139), Японией (A/CONF.97/C.1/L.161), Норвегией (A/CONF.97/C.1/L.79), Швецией (A/CONF.97/C.1/L.173) и Соединенными Штатами Америки (A/CONF.97/C.1/L.180).

44. Г-н ТРЕННИНГ (Дания) снимает поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.138) в пользу поправки, внесенной Финляндией (A/CONF.97/C.1/L.139), которая имеет ту же цель, но более удачную формулировку.

45. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), внося свое предложение о включении нового пункта (1 *бис*) в статью 42 (A/CONF.97/C.1/L.180), обращает внимание на замечания его правительства в письменном виде по данному вопросу (A/CONF.97/8, стр. 34—35), в которых содержится исходная информация и изложены причины в связи с этим предложением.

46. Этот вопрос представляет некоторое значение для его правительства. Он связан с проблемой исполнения в натуре и относится главным образом к юрисдикции стран системы общего права.

47. Целью предложенного нового пункта (1 *бис*) является исключение средства защиты, что предусматривает исполнение в натуре в тех случаях, когда покупатель может «закупить товар взамен без значительных дополнительных затрат или неудобств». В этой связи следует отметить замену прилагательного «значительных» прилагательным «неразумных» в документе A/CONF.97/C.1/L.180.

48. Если не предусмотреть этого ограничения, покупатель будет иметь право принудить продавца к исполнению в натуре, хотя позиция в отношении санкций различна в разных правовых системах. В системе общего права такая санкция и жестка и эффективна, поскольку исполнение в натуре обеспечивается при помощи таких мер наказания, как штрафы (или в некоторых правовых системах даже при помощи тюремного заключения в случае неуважения к суду).

49. Именно из-за ненужной жесткости этого средства защиты (особенно в контексте международной купли-продажи) составители ЮЛИС 1954 года справедливо ограничили роль исполнения в натуре в Конвенции, предусмотрев в статье 25 ЮЛИС следующее положение: «Покупатель не может потребовать от продавца исполнения договора, если покупка товара взамен из поставленного по договору соответствует обычаям и разумно возможна».

50. Проект поправки Соединенных Штатов является аналогичным по его цели, но в него не включена ссылка на соответствие «обычаям», которая привела к возражениям. Таким образом, выдвинутый принцип заключается в том, что, если покупатель имеет товары взамен, разумно ожидать замены товара, а не требования исполнения в натуре.

51. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что его делегация не поддерживает предложения Соединенных Штатов, особенно после принятия статьи 8 проекта, согласно которой любой соответствующий обычай (например, касающийся товаров взамен) будет применим и будет регулировать положения статьи 42.

52. Таким образом, единственным следствием предложения Соединенных Штатов будет, по всей видимости, то, что покупатель не может требовать исполнения там, где исполнение невозможно.

53. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он поддерживает предложенный Соединенными Штатами новый пункт (1 *бис*), который даст практический результат в операциях между сторонами, особенно в том случае, когда они находятся на разных континентах. В этой связи он одобряет использование термина «неразумный» вместо термина «значительный», который был бы слишком резким.

54. Покупка товаров взамен является хорошим решением. Он интересуется, является ли существующие «обычаи» сами по себе достаточными, чтобы быть полезными в этой связи, поскольку данный вопрос заключается не столько в том, чтобы покупатель обладал правом на покупку такого товара, что обычно, а в том, чтобы он имел обязанность в связи с такой покупкой вместо того, чтобы выдвигать неразумное требование об исполнении в натуре.

55. В ответ на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) напоминает Комитету об объяснениях, представленных в замечаниях его правительства (A/CONF. 97/8, стр. 35), и о том факте, что его делегация вносит предложение — в связи со статьей 58 — об ограничении права продавца требовать исполнения в натуре параллельным образом, как отмечено в замечаниях его правительства (A/CONF. 97/8, стр. 36—37).

56. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что он приветствует многие поправки, выдвинутые в связи со статьей 42, что дает возможность улучшить текст этого важного положения. Делегация Италии не поддерживает текста в его существующей формулировке и считает соответствующее положение ЮЛИС гораздо более убедительным. Поэтому он считает поправку Соединенных Штатов, связанную с общим принципом исполнения в натуре, чрезвычайно полезной поправкой, которую его делегация горячо поддерживает.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

57. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что он поддерживает предложение Соединенных Штатов. Он считает, что трудно понять, какой интерес может иметь покупатель в том, чтобы вынудить продавца к исполнению, когда он сам может закупить товар взамен без значительных дополнительных затрат или неудобств и получить компенсацию за любые дополнительные затраты, которые он понесет.

58. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) говорит, что, хотя он понимает озабоченность делегации Соединенных Штатов, он не считает это предложение приемлемым. Насколько он понимает данный вопрос, эта поправка решительным образом уменьшит свободу покупателя ограничивать правовые последствия дефектов — свободу, которая широко распространена в коммерческой практике и которую скорее следует расширять, чем ограничивать. Предлагаемая поправка обяжет покупателя разорвать договор даже в тех случаях, когда он не должен иметь полномочий на разрыв договора, но когда он должен пользоваться другими средствами защиты.

59. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) также выступает против этого предложения, которое на практике приведет к повторному введению концепции разрыва договора ipso facto, первоначально содержащейся в ЮЛИС, которая уже обсуждалась в течение длительного периода времени и была отвергнута. Предложенная поправка по существу ликвидирует право покупателя требовать исполнения в натуре и, таким образом, заходит дальше, чем статья 25 ЮЛИС, которая допускала такую практику лишь в тех случаях, когда это соответствовало обычаям. Введение в настоящую Конвенцию общей нормы подобного рода, охватывающей все виды международной купли-продажи товаров, будет на практике означать, что ни в одном законодательстве не содержится ни одной нормы о каком-либо праве на исполнение в натуре.

60. Г-н ХОСОКАВА (Япония) говорит, что он также выступает против предложения Соединенных Штатов. Ему представляется очевидным, что если покупатель заключил договор, обязывающий продавца выполнить свои обязательства, то покупатель должен иметь право требовать такого исполнения. Если он не требует исполнения, он должен объявить договор не имеющим юридической силы, поскольку в противном случае продавец не будет знать, обязан он или нет исполнять свое обязательство по договору.

61. Г-н САМИ (Ирак) поддерживает эту точку зрения. В данном предложении содержится требование в отношении конкретного образа действий, которого покупатель должен придерживаться в случае невыполнения продавцом своих обязательств, а именно, что он сам должен закупить товары взамен. Такой принцип является опасным, и он считает его неприемлемым.

62. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) поддерживает предложение Соединенных Штатов. Ее делегация, которая ранее приветствовала поправку к статье 26, считает желательным, чтобы в самой Конвенции указать, как толковать ее положения, а не оставлять ее толкование на усмотрение применимого внутреннего права.

63. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что он не может согласиться с предложением Соединенных Штатов. Трудности, возникающие в странах общего права, уже были в определенной степени устранены путем замены слов «может сделать» словом «сделает» в статье 26, но эта поправка

не была предназначена для того, чтобы освобождать данную сторону от ее обещания. С другой стороны, поправкой Соединенных Штатов не только устраняется обязательная сила обещания, но и продавец освобождается от своих обязательств в соответствии с этим обещанием, что является весьма серьезным и далеко идущим изменением. Даже если покупатель может закупить товар взамен еще на другом рынке, он тем не менее должен иметь право придерживаться договора и ожидать выполнения обещания продавца. Со своей стороны оратор не считает, что статья 42 (1) может быть распространена и на право исправления дефектов путем их устранения.

64. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что он также считает поправку Соединенных Штатов неприемлемой. Эта поправка может стимулировать продавца не выполнять своих обязательств, если продаваемый им товар имеется на рынке. Использование возмещения убытков не представляется удовлетворительным решением; основным средством защиты является обеспечение выполнения договора.

65. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он согласен с предыдущими ораторами и выступает против данного предложения. Содержащаяся в этом предложении норма является слишком широкой и будет означать, что на практике нельзя быть уверенным ни в одном договоре купли-продажи, поскольку в нормальных условиях товары могут быть куплены по приблизительно одной и той же цене и в течение одного и того же периода времени, что предусмотрено условиями договора. Это предложение будет содействовать расторжению договорных обязательств и будет способствовать возникновению споров о толковании таких терминов, как «неудобство» и «дополнительные затраты».

66. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что он разделяет сомнения, уже выраженные в отношении предложения Соединенных Штатов. Данный вопрос является не столько конкретным вопросом обязательности исполнения, сколько общим принципом соблюдения обязательств по договору, т. е. одним из краеугольных камней настоящей Конвенции. Это предложение поощрит продавцов отклоняться от исполнения своих обязательств под предлогом того, что покупатель имеет возможность приобрести товары для себя в другом месте.

67. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что основная проблема заключается в том, как согласовать два радикально противоположных подхода к вопросу о выполнении обязательств. Во многих странах в качестве общего принципа допускается исполнение в натуре, в то время как в ряде стран общего права вещное исполнение ограничивается рядом условий. По его мнению, эта проблема была удовлетворительным образом разрешена в поправке, принятой к статье 26, но предложение Соединенных Штатов еще более ограничивает право на вещное исполнение. Если это предложение будет принято, то будет принят подход с точки зрения общего права даже в тех странах, где требование о таком исполнении является не исключением, а правилом. Включение подобного положения в настоящую Конвенцию будет противоречить одному из ее основных принципов, а именно принципу pacta sunt servanda и поощрит стороны к невыполнению своих обязательств в тех случаях, когда покупатель имеет возможность получить товар взамен.

68. Г-н САС (Венгрия) также считает данное предложение неприемлемым. Надлежащее решение проблемы установления равновесия между двумя подходами к настоящему вопросу уже можно найти в существующих текстах статей 26 и 42.

69. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) говорит, что он также предпочитает существующий текст. Поправка Соединенных Штатов внесет неопределенность в статью 42 (1) и даст повод для возникновения споров. Выражение «дополнительных затрат и неудобств» не соответствует правовому обычаю по данному вопросу, существующему в его стране.

70. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что он поддерживает аргументы, выдвинутые против этого проекта поправки. Предложенный текст вызывает затруднения, в отношении доказательства, поскольку покупатель, требующий исполнения, будет обязан доказать, что он не смог произвести закупку товара взамен.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку большинство членов Комитета, по всей видимости, не поддерживают предложения Соединенных Штатов (A/CONF.97/C.1/L.180), он полагает, что можно считать эту поправку отклоненной.

72. *Предложение принимается.*

Статья 42 (2) (A/CONF.97/C.1/L.135, L.138, L.139 и L.173)

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что имеется некоторое сходство в предложениях Норвегии, Швеции и Финляндии. Он спрашивает, согласны ли эти делегации на то, чтобы их проекты поправок рассматривать одновременно.

74. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что в поправках, представленных делегациями Скандинавских стран, действительно имеется общий элемент. Во всех них предлагается, чтобы покупатель имел право требовать от продавца привести несоответствующие товары в соответствие путем устранения дефектов. Такое средство защиты отвечает интересам покупателя в тех случаях, когда он не может получить товара взамен, а в общем плане соответствует интересам обеих сторон в том, что оно является довольно мягким средством, устраняющим препятствия в каком-либо договоре.

75. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) говорит, что проект поправки его делегации (A/CONF.97/C.1/L.135) в значитель-

ной степени идентичен скандинавским предложениям в том, что касается права покупателя требовать от продавца устранить дефекты в товаре. Тем не менее различие заключается в том, что, согласно предложению его делегации, нельзя требовать от продавца исправления дефектов путем их устранения, если ему практически неразумно делать это.

76. Кроме того, он считает что право покупателя требовать поставки товаров взамен должно зависеть от того, является ли несоответствие существенным нарушением договора или нет, о чем говорится в существующей формулировке статьи 42 (2). Это право должно исключаться лишь в случае, если для продавца практически неразумно поставлять товары взамен. С этой точки зрения поправка его делегации также отличается от поправок скандинавских делегаций.

77. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что конкретное положение о праве продавца требовать устранения дефектов необходимо, поскольку в ином случае, согласно толкованию исполнения в натуре, покупатель может не иметь такого права и ему придется довольствоваться компенсацией за ущерб. В том что касается права покупателя на средство правовой защиты и на требование об устранении дефектов в конкретных условиях, то не должно быть никакой неопределенности. Но пункт 1 статьи 42 не определяет характера или средства исполнения в отношении права покупателя на требование об устранении дефектов, и, как гласит текст, продавец может выбрать способ исполнения в рамках договора.

78. Касаясь различных поправок по данному вопросу, он говорит, что предложение Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.79) использует ту же формулировку, что и предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.135), а именно «если от продавца можно разумно ожидать». Проект поправки Финляндии (A/CONF.97/C.1/L.139) ссылается на «чрезмерные издержки или ущерб», а поправка Швеции (A/CONF.97/C.1/L.173) — на «неразумные неудобства или неразумные расходы». Ни в одном из скандинавских предложений авторы не пожелали изменить средство правовой защиты «поставку товаров взамен», однако представляется предпочтительным включить два средства правовой защиты в отдельные предложения, как это сделано в проекте поправки Финляндии.

79. Условием для требования устранения дефектов должно быть соответствующее извещение, данное согласно статье 37 или в течение разумного срока после него, о чем говорится в первоначальном тексте пункта 2.

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что в то время, как тексты различных предложений на английском языке весьма схожи, текст поправки Норвегии на французском языке ссылается на требование о разумной осуществимости в утвердительной форме, что является отклонением от смысла. Он предлагает четырем делегациям разработать, по возможности, совместный проект поправки по этому вопросу.

81. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что его делегация вновь представила текст, согласованный в Рабочей группе ЮНСИТРАЛ, в которую вошли целый ряд делегаций. Его правительство проявляет особый интерес к этому вопросу, поскольку в том смысле, как оно понимает существующий текст, устранение дефектов не является частью исполнения обязательств. Согласно законодательству Скандинавских стран, покупатель не может требовать устранения дефектов, если только такая возможность не была специально включена в договор. Он не считает, что в рамках какого-либо национального законодательства существует положение об устранении дефектов после того, как товары были поставлены. Следовательно, право покупателя исправить дефект путем его устранения должно быть четко указано, однако в то же время оно должно быть ограниченно, как предлагается в поправке его делегации.

82. Другие поправки по этому вопросу, по-видимому, не учитывают в достаточной степени того факта, что вид средств правовой защиты зависит от характера соответствующих товаров: некоторые товары поддаются устранению дефектов, тогда как в случае других, таких как сырьевые товары, устранение дефектов предполагает их замену. Два вида средств правовой защиты не могут одновременно применяться в одной и той же сделке купли-продажи. Этот аспект был полностью обсужден Рабочей группой ЮНСИТРАЛ.

83. Он считает, что четыре делегации, заинтересованные в этом вопросе, могут согласовать совместное предложение, однако будет целесообразным сначала узнать мнение других делегаций.

84. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что одобряет идею, лежащую в основе этих поправок. Устранение дефектов является хорошо известным средством правовой защиты на практике. Однако первоначальный текст статьи 42 ЮЛИС является лучшим, чем предложенные поправки, поскольку в нем учитывается тот факт, что в отношении различных аспектов могут осуществляться конкретные виды исполнения в зависимости от характера товара.

85. В отношении ограничения права продавца устранить дефекты он предпочитает формулировку Федеративной Республики Германии — «если (от продавца) можно разумно ожидать (исправления товара или поставки товара взамен)», которая охватывает практический вопрос. Право покупателя потребовать устранения дефектов зависит не только от положения продавца, но и от характера товара.

86. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что он одобряет предложения Скандинавских стран в отношении вопроса, который не освещен в Конвенции. Он отмечает, что положения статьи 42 ЮЛИС действуют в отношениях между Договаривающи-

мися государствами по настоящей Конвенции. Делегации Скандинавских стран, а также делегация Федеративной Республики Германии должны представить совместный проект поправки. Он лично предпочитает формулировку делегации Швеции. Должно быть правилом положение о том, что покупатель обычно имеет право требовать устранения дефектов, если расходы для продавца будут разумными.

87. Г-н СЭМ (Гана) поддерживает идею представить совместное предложение.

88. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что право на устранение дефектов иногда является единственным эффективным средством правовой защиты для покупателя. Для иллюстрации необходимости правовой защиты для покупателя он приводит пример французской фирмы, которая заказала в Соединенных Штатах специальный станок, являющийся частью комплексной цепи, для нового завода. Покупатель столкнулся бы со значительными убытками, если бы он был обязан временно остановить производство для постройки нового станка.

89. Предлагаемые поправки различаются между собой предельными сроками предъявления требований по устранению дефектов. Он склонен предпочесть формулировку Федеративной Республики Германии, устанавливающую равновесие между интересами покупателя и продавца. Однако он высказывается в пользу совместного предложения.

90. Г-н САС (Венгрия) говорит, что внутреннее законодательство в ряде стран предоставляет покупателю право требовать устранения дефектов. Он не уверен, расширяют или ограничивают поправки это право по сравнению с первоначальным текстом. Ранее он считал, что если не имеется существенного нарушения, то покупатель имеет такое право. Поправки, как видно, направлены на то, чтобы это право ограничить условиями, и на то, чтобы в случае их несоблюдения покупатель потерял свое право на исполнение в натуре.

91. Необходимо уделять внимание не только положению продавца, но и интересам покупателя. Например, покупатель имеет право ожидать, что предусмотренный механизм начнет действовать, даже если это вызовет какие-либо неудобства для продавца.

92. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что скандинавские делегации должны согласовать свои точки зрения в отношении того, имеет ли или нет покупатель право требовать устранения дефектов в случае несоответствия товара, не являющегося существенным нарушением. В поправках не проводится различия между простым несоответствием и существенным нарушением.

93. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) спрашивает, какого мнения придерживаются авторы поправок в отношении права покупателя в случаях, когда устранение дефектов приведет к неразумным расходам и, таким образом, средство правовой защиты будет противоречить интересам продавца. Не следует забывать, что покупатель может также столкнуться со значительными неудобствами и повышенными расходами.

94. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) заявляет о своем согласии с мнением о том, что покупатель должен иметь право потребовать либо устранения дефектов, либо поставки товара взамен. Предложение Финляндии, очевидно, является самым четким, однако предложение Федеративной Республики Германии является более простым. Необходимо представить совместное предложение.

95. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) спрашивает, почему авторы поправок стремятся ограничить право покупателя требовать устранения дефектов, содержащееся в нынешнем тексте проекта конвенции.

Заседание закрывается в 18 час. 10 мин.

19-е заседание

Понедельник, 24 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

затем: г-н МАТАНДЖУКИ (Кения).

A/CONF.97/C.1/SR.19

Заседание открывается в 10 час 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ»,СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5, 6) (*продолжение*)

Статья 42 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.135, L.161, L.180, L.199)

1. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.180), говорит, что основания для представления этой поправки полностью изложены в документе A/CONF.97/8, стр. 34 и 35. Следует ограничить срок, в течение которого покупатель мог бы требовать исполнения в натуре, иначе он имел бы возможность спекулировать в ущерб продавцу на повышении цен на рынке. В соответствующем положении ЮЛИС требуется, чтобы покупатель информировал продавца «в разумный срок». В настоящем проекте такое требование ограничивается средством защиты в виде поставки товара взамен и не охватывается случай, когда товар не был поставлен вообще.

2. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что поправка Соединенных Штатов была бы приемлемой, если бы она касалась лишь несоответствия товара, который был поставлен. Тем не менее было бы трудно согласиться с ней в случае непоставки или просроченной поставки товара. В таких случаях нецелесообразно, чтобы покупатель утрачивал свое право на исполнение: скорее продавец должен спрашивать покупателя, желает ли он по-прежнему, чтобы товар был поставлен.

3. Г-н КРИСПИС (Греция) отмечает, что, хотя поправка Соединенных Штатов касается разумного срока, в ней не указывается, каким может быть этот срок. Таким образом, для судов было бы трудно истолковывать это положение. Оратор не может поддержать этой поправки, если в ней не будет указано конкретного срока.

4. Г-н СЕВОН (Финляндия) спрашивает, означает ли ссылка на судебный иск во второй строке пункта 2 *бис* поправки Соединенных Штатов, что покупатель должен возбудить иск или назначить арбитров с целью защиты своего права на исполнение.

5. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что от покупателя необходимо требовать осуществления своего выбора таким путем, который не позволил бы ему изменить своего мнения и, таким образом, не давал бы ему возможности для спекуляции.

6. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) поддерживает поправку Соединенных Штатов. Исполнение в натуре является сильным средством защиты, и имеются веские основания не распространять его на тех, кто не требует его немедленно.

7. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что поправка Соединенных Штатов заходит слишком далеко. Покупатель имеет право на ожидание даже в том случае, если цены на рынке растут. Ссылка на судебный иск неуместна в настоящей Конвенции.

8. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) согласен с тем, что поправку Соединенных Штатов следует включить в Конвенцию.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется из результатов обсуждения, поправка Соединенных Штатов не получила широкой поддержки. Он считает, что члены Комитета желают отклонить ее.

10. *Предложение принимается.*

11. Г-н СЕВОН (Финляндия), представляя совместное предложение Норвегии, Федеративной Республики Германии, Финляндии и Швеции (A/CONF.97/C.1/L.199), говорит, что оно касается лишь вопроса об устранении дефектов в товаре, а не поставки товара взамен, в отношении которой мнения соответствующих делегаций разделились. Это совместное предложение главным образом основано на формулировке первоначальной поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.135). В соответствии с этим совместным предложением право на устранение дефектов в товаре является неограниченным, поскольку в некоторых случаях право покупателя на снижение цены и ущерба представляет собой соответствующее средство защиты, в частности когда дефекты в каком-то определенном товаре могут быть легко им устранены или когда затраты продавца на устранение дефектов являются неразумно высокими.

12. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что делегация его страны поддерживает четкое упоминание в Конвенции права покупателя на устранение дефектов в товаре, однако не может поддержать совместного предложения, поскольку оно оставляет неизменным требование в пункте 2 о том, что несоответствие следует считать существенным нарушением. Право покупателя требовать поставки товара взамен или устранения дефектов зависит от характера товара, как об этом ясно говорится в статье 42 ЮЛИС, а не от характера нарушения. Такое условие следует исключить из пункта 2.

13. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) согласен с представителем Италии в том, что совместное предложение не охватывает всей проблемы. Он спрашивает, снял ли представитель Федеративной Республики Германии первоначальное предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.135), касающееся как вопроса об устранении дефектов, так и вопроса о поставке товара взамен, и пояснил ли он условие существенного нарушения.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопрос о поставке товара взамен следует рассматривать отдельно, поскольку он не затрагивается в совместном предложении.

15. Г-н ГЕСТЕН (Франция) отмечает, что заслугой совместного предложения является то, что в нем говорится о праве покупателя на устранение дефектов в товаре, но что, однако, это ограничительное положение недостаточно учитывает интересы покупателя, который в некоторых случаях должен иметь право настаивать на устранении дефектов в товаре, даже тогда, когда такое устранение поставит продавца в весьма неблагоприятные условия. Оратор предлагает в конце первого

предложения добавить слова «с должным учетом законных интересов покупателя».

16. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает совместное предложение с устной поправкой, внесенной представителем Франции. Тем не менее проблема, связанная с пунктом 2, по-прежнему остается. Оратор поддерживает идею о том, что покупатель должен иметь право выбора между поставкой товара взамен и устранением дефектов в товаре, независимо от того, было ли совершено существенное нарушение.

17. Г-жа СОАРЕШ (Португалия) поддерживает совместное предложение без устной поправки Франции.

18. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) говорит, что обсуждаемое понятие исполнения в натуре шире, чем понятие, обычно принятое в соответствии с австралийским правом, однако делегация ее страны могла бы признать основания для такого понятия в международной торговле и поддерживает уточнение права покупателя на устранения дефектов в товаре.

19. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) поддерживает совместное предложение без устной французской поправки. Из предыдущего объяснения явствует, что продавец не может отказаться от исправления несоответствия товара по причинам издержек. Слова «в разумных пределах это является возможным» относятся к технической возможности. Совместное предложение следует увязать с предложением Федеративной Республики Германии по поставкам товара взамен, а затем необходимо рассмотреть вопросы редакции: было бы предпочтительнее иметь оба предложения, если их примут, в одном и том же пункте.

20. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что нет расхождений в отношении важности интересов покупателя. Это было основной идеей совместного предложения, и устная поправка Франции не требуется. Дальнейшая обязанность устранить дефект в особых случаях будет зависеть от толкования договора, проводимого в сочетании со статьей 7 (3) Конвенции. Для продавцов с завода-изготовителя является обычным делом обеспечивать содействие в обслуживании и сохранении товара и иметь в стране покупателя учреждение, ответственное за приведение товара в соответствие. Однако в отношении сырьевых материалов часто не было бы разумным или практичным настаивать на праве приведения в соответствие. Что является разумным или возможным, зависит, между прочим, от характера товаров и от истэблишмента покупателя.

21. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что внутренний закон его страны не предоставляет покупателю права на приведение в соответствие, однако его привлекла идея подобного средства правовой защиты в отношении несоответствующих агрегатов и производственного оборудования, которые особенно важны для развивающихся стран. Он также поддерживает устную поправку Франции, поскольку в таких странах вряд ли имеется местный персонал, который был бы способен произвести необходимое приведение в соответствие, и как бы это ни было неудобным для продавца, его должны просить о направлении квалифицированного персонала. Он не может согласиться с представителем Германской Демократической Республики в отношении того, что фраза «в разумных пределах это является возможным» не включает в себя соображений, связанных с издержками. Именно так это могло бы легко истолковываться в судах. Было бы лучше сформулировать эту фразу следующим образом: «технически неосуществимо».

22. Г-н САМИ (Ирак) поддерживает совместное предложение с устной французской поправкой, которая уравновешивает интересы двух сторон. Концепция права покупателя на приведение в соответствие тем не менее неизвестна во внутреннем законодательстве его страны.

23. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) поддерживает совместное предложение, относящееся к общепринятой ситуации при торговле машинами и другими товарами длительного пользования. Продавец обычно ожидает, что ему придется предпринять меры для приведения в соответствие или замены дефектного товара. Тем не менее оратор предлагает, чтобы во второй строке совместного предложения слова «путем приведения в соответствие» были опущены или, в противном случае, если имеется желание сохранить их, за ними должны следовать слова «или иным путем».

24. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, несомненно, серьезное внимание должно быть уделено интересам покупателя и что какая-то степень объективного характера должна быть придана критерию, связанному с устранением дефектов. Он не считает, что такая объективность гарантируется формулировкой данного проекта поправки, и поэтому предлагает изъять слова «для продавца» в конце первого предложения нового пункта 3. Если эти слова будут изъяты, он смог бы поддержать данный проект поправки (A/CONF.97/C.1/L.199).

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что поправки Франции и СССР являются сходными по цели, и интересуется, нельзя ли их объединить.

26. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что он мог бы согласиться с поправкой, предложенной представителем СССР, однако предпочитает поправку своей делегации, поскольку понятие «в разумных пределах» более конкретно относится к положению продавца. Для покупателя вопрос связан не с наличием возможности, а, как отмечено в его поправке, с «законными интересами».

27. ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) говорит, что его делегация поддерживает подпоправку Франции, в которой учитываются интересы как продавца, так и покупателя. Он предлагает включить перед пунктом 2 новый пункт 3 и соответствующим образом изменить нумерацию пунктов.

28. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложенный новый пункт представляется целесообразным, хотя во внутригосударственном праве Соединенных Штатов или других стран общего права нет какого-либо аналогичного понятия. Он не считает, что слова «если от продавца можно разумно ожидать» позволят судам принимать во внимание разумные пределы исправления как для продавца, так и для покупателя, и спрашивает, не лучше ли использовать более конкретную формулировку. Он не уверен, что поправка Франции или СССР позволяет уточнить этот вопрос, и предлагает включить такое выражение, как «принимая во внимание обстоятельства продавца и покупателя».

29. Г-н СЕВОН (Финляндия) сообщает Комитету, что поправки Франции и СССР, которые представляются сходными, обе приемлемы для авторов совместного предложения. Для его делегации поправка Соединенных Штатов также является приемлемой.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы представители Франции, Советского Союза и Соединенных Штатов попытались согласовать свои поправки.

31. Г-н ПЛАНКЕТТ (Ирландия) предлагает, чтобы проект поправки Канады был поставлен на голосование в первую очередь, поскольку он относится ко всей статье в целом.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что у него создалось впечатление, что это предложение не получило значительной поддержки, вероятно, потому, что оно является весьма близким к пункту 1 существующего проекта статьи.

33. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что предложение Канады, по-видимому, связано скорее с вопросом о поставке товаров взамен, нежели с вопросом о компенсации.

34. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) разъясняет, что он имел в виду не столько поставку товаров взамен, сколько завершение исполнения путем поставки основных, хотя и небольших, элементов, необходимых для сложного оборудования.

35. После обсуждения, в котором приняли участие г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), г-н ДАТЕ-БА (Гана), г-н КРИСПИС (Греция) и г-н ЙЕРНЕР (Швеция), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы представители, предложившие поправки в устной форме, попытались объединить их в совместное предложение.

36. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 11 час. 20 мин. и возобновляется в 11 час. 45 мин.

37. Председатель объявляет, что представители, предложившие подпоправки в устной форме, пришли к согласию в отношении совместного текста, приемлемого для авторов совместного проекта поправки (A/CONF.97/C.1/L.199). Редакция нового пункта 3 в связи с этим должна быть изменена следующим образом: «Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать от продавца исправить несоответствие товара путем устранения дефектов в товаре в разумных пределах с учетом всех обстоятельств».

38. *Совместный проект поправки в измененной редакции принимается.*

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Канады, сохраняет ли он свою поправку в устной форме.

40. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) считает, что в новый пункт 3 можно было бы внести уточнение, включив в него слова «или иным образом» после слов «устранения дефектов в товаре». Вопрос заключается в обязательстве продавца представить товары в надлежащем виде, что может оказаться связанным скорее с заменой, нежели с устранением дефектов. Добавление слов «или иным образом» позволило бы устранить всякую двусмысленность.

41. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что, хотя он положительно относится к стремлению представителя Канады устранить двусмысленность, он не может согласиться с его ограничительным толкованием слов «устранения дефектов в товаре».

42. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) соглашается с вышесказанным.

43. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что он согласен с представителями Ганы и Швеции и возражает против поправки Канады.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку предложение Канады, по-видимому, не получает достаточной поддержки, он считает, что Комитет отклоняет его.

45. *Предложение принимается.*

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету перейти к рассмотрению проекта поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.135).

47. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) предлагает, чтобы проект поправки его делегации (A/CONF.97/C.1/L.135) был приведен в соответствие с принятым пунктом 3. Редакцию пункта 2 следует соответственно изменить: «Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать от продавца поставить товар взамен в разумных пределах с учетом всех обстоятельств. Любое требование о поставке товара взамен может быть сделано лишь одновременно с уведомлением в соответствии со статьей 37 либо в разумный срок после него».

48. Предложение его делегации является компромиссом между текстом ЮЛИС, в котором не упоминается о существенном нарушении, и проектом конвенции, в соответствии с которым поставка товара взамен может быть затребована лишь в том

случае, если несоответствие представляет собой существенное нарушение. Текст позволил бы судам принять во внимание обстоятельства в каждом конкретном случае, включая трудности, с которыми сталкиваются как продавец, так и покупатель.

49. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) не может согласиться с данной поправкой. Требование о поставке товара взамен даже в тех случаях, когда поставка несоответствующих товаров не является существенным нарушением договора, может повлечь за собой значительные расходы для продавца, связанные с перевозкой, и т. д. С экономической точки зрения расторжение договора и поставка товара взамен представляют собой сходные ситуации. Он предпочитает существующий текст пункта 2.

50. Г-н ЦУКЕР (Чехословакия) говорит, что Комитет не решил вопроса о связи между поставкой товара взамен и требованием об исправлении несоответствия путем устранения дефектов. Наилучший способ решения данного вопроса заключался бы в том, чтобы вернуться к первоначальному предложению Федеративной Республики Германии и попытаться объединить его с новым пунктом 3.

51. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что его делегация не может согласиться с существующим текстом статьи 42 (2) и решительно поддерживает поправку, предложенную Федеративной Республикой Германии. Общепризнанно, что пункты 2 и 3 касаются лишь конкретных случаев и что общие положения изложены в пункте 1. Выбор между двумя возможными способами исправления, описанными в пунктах 2 и 3, в основном зависит от характера товара, а не от характера нарушения, как предусмотрено в настоящем тексте пункта 3. Оратор отмечает заботу представителя Болгарии о том, чтобы избежать случаев, когда поставка товара взамен может оказаться не в разумных пределах, однако считает, что принятая формулировка пункта 3 должна устранить эти опасения. Он согласен с представителем Чехословакии в том, что поправка, предложенная Федеративной Республикой Германии, должна быть объединена с новым пунктом 3.

52. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) предпочитает первоначальный текст. Основная проблема, связанная с поправкой, касается характера товара. Исправление путем устранения дефектов является более целесообразным, например, в случае поставки технического оборудования, в то время как исправление путем замены является наиболее целесообразным в случае поставки других товаров. Если внесение какой-либо поправки является необходимым, то она должна быть согласована с первоначальными положениями ЮЛИС, а именно с тем, что право потребовать замены товара применяется лишь в случае взаимозаменяемости товаров. Предложение Федеративной Республики Германии привело к путанице, поскольку в нем объединены два понятия — замена и устранение дефектов, которые следует рассматривать раздельно.

53. Г-н ГЕСТЕН (Франция) имеет некоторые колебания по поводу принятия этого предложения. Поставка товара взамен может оказаться значительно более трудной для продавца, чем простое расторжение договора, в частности тогда, когда речь идет о транспортных издержках. Он согласен с предыдущим оратором, что между исправлением несоответствия и заменой следует провести четкое различие. Он предпочитает первоначальное предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.135), которое, по-видимому, является более гибким.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, по-видимому, мнения в Комитете разделились поровну в отношении пересмотренной поправки Федеративной Республики Германии. Если возражений нет, он считает, что предложение отклоняется.

55. *Предложение принимается.*

56. Г-н ХОСОКАВА (Япония), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.161), говорит, что предложенное добавление может показаться очевидным, но лучше было бы внести ясность в позицию, с тем чтобы избежать неуверенности. На практике мало вероятно, что при нормальных деловых отношениях покупатель в один день потребует поставки товара взамен, а на следующий день полностью расторгнет договор, однако если бы Конвенция ясно не исключала такой возможности, то могло бы возникнуть впечатление, что Конвенция допускает расторжение договора. Предложенная им поправка не ограничила бы право покупателя на расторжение договора; покупатель всегда мог бы расторгнуть договор, если продавец не выполнил его требования в соответствии со статьей 42.

57. Г-н ХУ (Сингапур) считает, что, возможно, более целесообразно рассмотреть японское предложение в рамках статьи 45, которая касается вопроса о расторжении договора.

58. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) поддерживает это предложение.

59. *Предложение принимается.*

60. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) занимает место Председателя.

Статья 43 (A/CONF.97/C.1/L.136, L.156, L.163, L.179)

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку Турции (A/CONF.97/C.1/L.136), которая является редакционным предложением. Он предлагает непосредственно направить ее в Редакционный комитет.

62. *Предложение принимается.*

63. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.156), говорит, что слово «установить» в статье 43 (1) не поясняет, что покупателю при установлении дополнительного срока разумной

продолжительности для исполнения обязательств следует также сообщать продавцу об этом периоде. Соответственно его делегация предлагает заменить слово «установить» выражением «может уведомить продавца». Если уведомление утеряно или просрочено, на данный случай распространялись бы положения статьи 25.

64. Г-н ХУ (Сингапур) поддерживает предложение Соединенного Королевства. Однако, с тем чтобы избежать необходимости изменения редакции последующих статей, в которых используется слово «установить», он предлагает исправить данное предложение следующим образом: «покупатель может путем уведомления продавца установить».

65. Г-н ФЕРРАРО (Италия) говорит, что редакцию французского варианта поправки Соединенного Королевства следует изменить, поскольку выражение «par voil de notification» является нечетким.

66. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) не согласен с представителем Соединенного Королевства в том, что его поправка будет охвачена во всех отношениях статьей 25, в частности что риск при подаче уведомления должен лежать на получателе. Он предпочел бы установить исключение для статьи 25, с тем чтобы лишь продавец сталкивался с последствиями, если он действительно получил уведомление (см. пункт 1 *b* статьи 45). Он считает неправильным, что положение, в котором находится продавец, должно изменяться в результате уведомления, которого он не получал. Этот вопрос является важным, и его необходимо решить до того, как будет принято данное предложение.

67. Г-н САМИ (Ирак) возражает против предложения Соединенного Королевства, которое, по его мнению, ограничивает свободу действия покупателя в отношении того, каким образом уведомлять продавца. Оно подразумевает, что данное уведомление должно быть послано в письменной форме и не может быть сделано устно. Он предпочитает существующий текст.

68. Г-н СЕВОН (Финляндия) понимает причины, обусловившие предложение Соединенного Королевства, но вместе с тем согласен с представителем Норвегии в отношении дачи уведомления. Что касается вопроса, затронутого представителем Ирака, то он не думает, что положение в том виде, в котором оно сформулировано, подразумевает, что письменное уведомление является обязательным.

69. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он будет испытывать некоторые трудности в связи с предложением Соединенного Королевства, поскольку его делегация возражает против теории отправки и поэтому не хотела бы, чтобы статья 25 содержалась в Конвенции. Можно считать, что данная статья применима как к первоначальному тексту, так и к тексту, исправленному Соединенным Королевством, и ему было бы трудно принять любую из них.

70. Г-н ГЕСТЕН (Франция) предпочитает первоначальный текст. По его мнению, если бы покупатель должен был установить дополнительный срок для исполнения продавцом, это означало бы, что последнего следовало бы информировать о нем тем или иным образом в обязательном порядке. Если будет использовано слово «уведомить», то возникнут трудности с определением того, в каком виде должно посылаться уведомление.

71. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) говорит, что упомянутая норвежским представителем проблема была бы решена, если бы было добавлено предложение, предусматривающее требование об исполнении продавцом своих обязательств в течение дополнительного срока при условии, что он проинформирован об этом сроке.

72. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что его предложение не предусматривает требования уведомления в письменной или официальной форме.

73. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что было бы более целесообразно использовать выражение «покупатель может установить дополнительный срок и информировать о нем продавца», если бы допускалось, что сообщение является неофициальным. Он указал, что упомянутая норвежским представителем трудность присуща существующему тексту, а не вытекает из поправки, предложенной Соединенным Королевством. Если бы срок был установлен, то сообщение должно было быть послано в обязательном порядке, и статья 25 охватывает все сообщения, если нет указаний об ином.

74. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) согласна с тем, что текст статьи 43 (1) вызывает трудности, и считает, что для их устранения целесообразно указать, каким образом следует устанавливать срок.

Заседание закрывается в 13 час.

20-е заседание

Понедельник, 24 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.20

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5,6) (*продолжение*)

Статья 43 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.156 и L.179)

1. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) считает, что пункт 1 статьи 43 создает одновременно проблему по форме и по содержанию. Предложение Соединенного Королевства об изменении формулировки этого пункта и добавлении слова «уведомить» приемлемо. Что касается вопроса по существу, который заключается в том, что необходимо знать, должно ли это уведомление, чтобы иметь силу, быть полученным продавцом, то в данном случае применяется статья 25, дающая негативный ответ. В соответствии с этим, если желают включить в пункт 1 статьи 43 принцип получения, необходимо изменить статью 25.

2. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) считает, что из формулировки пункта 1 статьи 43 четко вытекает, что покупатель в случае установления дополнительного срока для продавца обязан предупредить последнего. По мнению канадской делегации, для того чтобы это извещение имело силу, необходимо, чтобы продавец его получил. Наконец, следовало бы уточнить то, что понимается под выражением «разумная продолжительность».

3. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить к статье 43 положение, аналогичное положению пункта 4 статьи 44.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, нет ли неправильного понимания назначения пункта 1 статьи 43. Действительно, когда покупатель устанавливает продавцу дополнительный срок, он действует в пользу продавца, хотя он не обязан этого делать. Тогда не совсем понятно, какое значение может иметь получение уведомления, поскольку именно покупатель, а не продавец связан этим назначением срока, который имеет целью позволить продавцу исполнить договор.

5. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) присоединяется к этому мнению. Установление дополнительного срока является на деле льготой, которую покупатель предоставляет продавцу. Оратор считает, как и представитель Соединенного Королевства, что покупатель должен известить продавца об этом дополнительном сроке, но это не будет означать, что это уведомление имеет силу лишь в том случае, если оно будет получено продавцом. Если продавец нарушает договор, установление дополнительного срока благоприятствует ему. Ситуация, предусмотренная в статье 44, отличается: там необходимо, чтобы уведомление, направленное продавцом, достигло покупателя, так как в этом случае именно продавец не исполнил обязательства. Со своей стороны оратор считает, что нынешняя формулировка намного предпочтительнее.

6. Г-н ОСАХ (Нигерия) не видит необходимости в поправке Соединенного Королевства, поскольку слова «дополнительный срок» означают, что покупатель направляет уведомление продавцу.

7. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что сначала он считал предложение Соединенного Королевства направленным на то, чтобы обязать покупателя уведомить продавца в письменной форме о продолжительности дополнительно предоставленного срока. После того как делегация Соединенного Королевства уточнила, что это извещение может быть сделано в иной форме, чем в письменной, оратор считает, что установленный покупателем дополнительный срок должен быть доведен до сведения продавца. Таким, впрочем, является смысл пункта 1 статьи 43, в изменении которого нет никакой необходимости.

8. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) замечает, что текст пункта 1 статьи 43 является абсолютно ясным. Слово «установить» предполагает письменное или устное извещение, что подтверждается положениями статьи 25.

9. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) подчеркивает, что установление дополнительного срока, предусмотренное в пункте 1 статьи 43, является не только привилегией, предоставляемой покупателем продавцу. В действительности отправленное покупателем извещение в случае неисполнения договора дает ему право потребовать расторжения договора.

10. По мнению делегации Соединенного Королевства, предложенная поправка направлена лишь на улучшение редакции этого пункта. Тем не менее оратора убедили доводы, согласно которым она создает также проблему существа, решить которую можно, включив в пункт 1 статьи 43 положение, аналогичное положению пункта 4 статьи 44.

11. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) считает, что пункт 1 статьи 43 является удовлетворительным, так как, согласно этому пункту, покупатель может установить для продавца дополнительный срок разумной продолжительности. Предпочтительно было бы вообще не упоминать об извещении, как это делается в предложении Соединенного Королевства, поскольку это введет понятие, которое придаст тексту более ограничительный характер.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что представитель Соединенного Королевства стремится расширить толкование своего предложения. Поэтому он спрашивает представителя Соединенного Королевства, сохраняет ли он свою поправку в первоначальном виде.

13. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что он сохраняет формулировку своего предложения, если только это не создаст трудностей перевода на другие языки, однако он готов согласиться с поправкой, предложенной делегацией Соединенных Штатов, так как его убедил довод, согласно которому извещение должно быть получено продавцом. Поэтому он просит Председателя сначала поставить на голосование предложение, направленное на включение в пункт 1 статьи 43 положения, аналогичного положению пункта 4 статьи 44.

14. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает включить в пункт 1 статьи 43 следующую фразу: «Это извещение имеет силу, только если оно получено продавцом».

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что разработку точного текста этого пункта следует оставить на усмотрение Редакционного комитета.

16. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) считает, что пункт 1 статьи 43 поднимает две четко определенные проблемы. Прежде всего проблема редакционного характера: следует ли вменять в обязанность покупателю уточнять предоставляемый дополнительный срок. Далее, проблема существа: следует ли в отношении извещения сохранить принцип отправки или принцип получения.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение, направленное на добавление к пункту 1 статьи 43 положения, аналогичного положению пункта 4 статьи 44.

18. *Предложение отклоняется 27 голосами против 10.*

19. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) указывает, что он проголосовал против этого предложения не потому, что он возражает против принципа получения, а потому, что этот принцип вытекает из самого текста проекта.

20. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) просит поставить на голосование его первоначальную поправку (A/CONF.97/C.1/L.156).

21. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) замечает, что если речь идет только о вопросе редакционного характера, то Редакционный комитет располагает возможностью для необходимого маневра. Если же предложение Соединенного Королевства будет поставлено на голосование, то это приведет к окончательному закреплению текста.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что для некоторых делегаций речь идет не о вопросе формы, а о проблеме существа.

23. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) хотел бы знать, не стремится ли делегация Соединенного Королевства к включению в текст Конвенции принципа, согласно которому извещения вступают в силу в момент получения, а не отправки. Этот вопрос был уже решен в статье 25. Если поправка Соединенного Королевства будет принята, то следует изменить и статью 25, как это уже подчеркивал представитель Индии.

24. Г-н КРИСПИС (Греция) соглашается с замечаниями представителя Швеции. Однако слово «установить» можно объяснить как указывающее на принцип получения.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, с его точки зрения, предложение Соединенного Королевства направлено исключительно на уточнение принципа отправки. По его мнению, речь идет лишь о редакционной поправке.

26. Г-н ГЕСТЕН (Франция) считает со своей стороны, что речь идет не только о вопросе формы, по крайней мере в варианте на французском языке. Добавление слова «уведомить» приведет к изменению первоначального смысла этого пункта и к созданию неопределенности в отношении этого извещения. В действительности извещение предполагает четко определенную процедуру.

27. Г-н САС (Венгрия) считает, что речь идет о вопросе существа, а не редакции, и поправка Соединенного Королевства должна быть поставлена на голосование.

28. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) мог бы согласиться с незначительным изменением формы в варианте на английском языке; в первоначальном тексте пункта 1 статьи 43 на английском языке после слова «установить» можно было бы добавить слова «путем уведомления».

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что это придает рассматриваемой проблеме еще более редакционный характер.

30. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) не разделяет этого мнения. В действительности первоначальный

текст пункта 1 статьи 43 не определяет какого-либо положения в отношении направления извещения и может быть истолкован как нейтральный по отношению к статье 25. Если будет введено это новое понятие, то тогда необходимо будет сослаться на положения статьи 25, и толкование статьи 43 окажется измененным радикальным образом в случаях, когда продавец не получил извещения. С одной стороны, покупатель не может сослаться на какое-либо средство правовой защиты в течение установленного срока; с другой стороны, несоблюдение продавцом дополнительного срока, который упоминается в пункте 1 *b* статьи 45 и к рассмотрению которого Норвегия позднее вернется, даст покупателю право на расторжение. Настоящий текст является нейтральным и позволит разумное и гибкое толкование осуществления во всех отношениях [относящихся к делу] положений, содержащихся в пункте 2 статьи 43 и пунктах 1 *b* и 2 *b* статьи 45.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Соединенного Королевства (A/CONF. 97/C.1/L.156).

32. *Поправка Соединенного Королевства отклоняется.*

33. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки), представляя поправку своей делегации к пункту 1 статьи 43 (A/CONF.97/C.1/L.179), говорит, что она имеет целью устранить неопределенность, которая существует в отношении вопроса о том, ограничивается ли расторжение контракта случаями непоставки товара. Тем не менее предложение, представленное Норвегией относительно пункта 1 *b* статьи 45 (A/CONF.97/C.1/L.162), который тесно связан с пунктом 1 статьи 43, имеет ту же цель, и, исходя из соображений компромисса, Соединенные Штаты снимают свое предложение о поправке в надежде на то, что этот вопрос будет уточнен в контексте статьи 45.

34. Г-н МЕЙЕР (Нидерланды) представляет поправку Нидерландов к пункту 2 статьи 43 (A/CONF.97/C.1/L.163), причем подразумевается, что изменение первой фразы сделает вторую излишней. В случае нарушения договора покупатель может располагать средствами правовой защиты иными, чем требование о возмещении убытков, и он должен иметь возможность их использовать, а не ссылаться на средство, которое было бы несовместимо с позицией, которую он занял по отношению к продавцу. Оратор напоминает, что Комитет решил в отношении поправки, предложенной Японией к пункту 4 статьи 42 (A/CONF.97/C.1/L.161), вернуться к рассмотрению этого вопроса в связи со статьями 43, 44 и 45. Он надеется, что предложение Японии будет расширено с учетом положений, содержащихся в поправке Нидерландов.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что поправка Нидерландов будет, по-видимому, поддержана немногими. Если нет возражений, он будет считать, что Комитет согласен ее отклонить.

36. *Предложение принимается.*

Статья 44 (A/CONF.97/C.1/L.160, L.140, L.148, L.146, L.198, L.142, L.180, L.141, L.164 и L.203)

37. Г-н СТАЛЕВ (Болгария), представляя поправку, предложенную Болгарией к статье 44 (A/CONF.97/C.1/L.160), замечает, что, согласно настоящему тексту, отсутствует действительное равновесие между интересами продавца и интересами покупателя, поскольку пункт 1 статьи 44 позволяет покупателю тотчас же заявить о расторжении договора, если имеется несоответствие, составляющее существенное нарушение, не оставляя продавцу возможности исправить неисполнение им своих обязательств. Было бы более удовлетворительным, чтобы покупатель получил в разумный срок товар, предусмотренный договором, без необходимости потребовать замены товара, что могло бы причинить значительный ущерб для продавца, который должен будет понести значительные транспортные издержки.

38. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) разделяет мнение, выраженное представителем Болгарии; более того, его делегация представила идентичное предложение (A/CONF.97/C.1/L.140). Действительно, нынешний текст приводит к такой ситуации, которая не является ни удовлетворительной, ни логичной. Например, если продавец поставляет машину на предусмотренную дату и если эта машина после установки не функционирует удовлетворительным образом, то в данном случае не должно быть существенного нарушения, и покупатель не должен иметь возможности заявить о расторжении договора, если продавец готов устранить этот дефект в разумный срок. Право продавца исправить неисполнение им своих обязательств должно преобладать над правами покупателя. Эта ситуация должна также быть уточнена в отношении статьи 45.

39. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) выражает озабоченность по поводу правильного толкования пункта 1 статьи 44 и последствиями, к которым может привести предложенное исключение. Вместо принятия этой поправки было бы предпочтительнее уточнить, что в случае, упомянутом представителем Федеративной Республики Германии, если необходимое исправление может быть осуществлено в разумный срок без нанесения ущерба покупателю и если к тому же отсутствует существенное нарушение договора, покупатель не может заявить о расторжении договора.

40. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает мнение, выраженное представителями Болгарии и Федеративной Республики Германии, и считает, что предложенная поправка к пункту 1 должна быть принята. Нынешний текст статьи 44 запутан, и можно ошибиться из-за того, что сделана объединенная ссылка на возможности расторжения договора и на слова «если он может сделать это без такой задержки, которая составила бы существенное нарушение договора». Упомянутая задержка уже является частью существенного на-

рушения в соответствии со статьей 45, на которой основано право расторжения. Он ссылается на статью 43 ЮЛИС (1964 год) и на принятую ЮНСИТРАЛ сводную систему средств правовой защиты. Даже если во время транспортировки имеет место существенное несоответствие, такой серьезный дефект не оправдал бы немедленного расторжения, если он может быть исправлен без нетерпимой задержки. Пункт 1 статьи 44 в нынешней его формулировке допускает возможность ошибочного предположения, что покупатель может заявить о расторжении договора, даже если существенное нарушение в это время произошло еще неполностью.

41. Г-н ЛОУ (Канада) высказывается в пользу предложения Болгарии и Федеративной Республики Германии, касающегося пункта 1 статьи 44. У г-на Лоу уже была возможность выразить озабоченность тем фактом, что незначительный дефект может быть использован для оправдания расторжения договора покупателем, согласно статье 45, без предоставления продавцу возможности исправить этот дефект. Предложенная поправка устраняет эту возможность. Если она не будет принята, Канада сможет зарезервировать право сформулировать другие предложения, идущие в том же направлении.

42. Г-н САМИ (Ирак) считает, что рассматриваемая поправка направлена на лишение покупателя права ссылаться на статью 45. Покупатель должен иметь возможность заявить о расторжении договора, с одной стороны, если продавец не исполняет всех своих обязательств в предусмотренный срок и, с другой стороны, если имеется существенное нарушение и если покупатель установил для продавца срок для исправления соответствующего дефекта. Оратор не может поддержать поправки, предложенной Болгарией и Федеративной Республикой Германии.

43. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) не может поддержать предложения Болгарии. Так же как и представитель Канады, он считает, что настоящая Конвенция не должна предоставлять одной из сторон возможность заявить о расторжении договора по причине совершения другой стороной нарушения, не имеющего существенного значения. Однако право покупателя заявить о расторжении договора регулируется статьей 45, и если имеет место расторжение договора в соответствии со статьей 45, то продавец не может исправить неисполнения; в таких случаях он должен предпринять определенные шаги до расторжения договора. Именно поэтому первая часть фразы в пункте 1 статьи 44 является полезной и должна быть сохранена. Представитель Норвегии считает, что для сохранения пункта 1 статьи 44 будет достаточно исключить первую часть фразы до слов, уточняющих, что задержка может явиться существенным нарушением. Однако не следует забывать, что договор может быть расторгнут по причине наличия существенного нарушения, не имеющего ничего общего с задержкой.

44. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) разделяет мнение тех, кто не может согласиться с поправкой Болгарии и Федеративной Республики Германии. В поддержку своей поправки делегация Федеративной Республики Германии представила пример поставленной машины, которая не работает. Если она может быть отремонтирована в течение нескольких дней, то здесь нет существенного нарушения, в то время как с точки зрения статьи 44 это является существенным нарушением. Но необходимо рассмотреть случай, когда продавец поставляет машину, абсолютно не отвечающую ожиданиям покупателя, и тогда покупатель теряет доверие и даже не желает, чтобы продавец попытался исправить этот недостаток. Покупатель должен иметь возможность на этом этапе заявить о расторжении договора, при этом он не обязан выслушивать аргументы продавца. Поэтому следует сохранить первую часть фразы пункта 1 статьи 44.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

45. Г-н КРИСПИС (Греция) резервирует позицию своей делегации по существу вопроса, поднятого в поправке Болгарии и Федеративной Республики Германии. Однако делегации этих двух стран не добьются желаемого результата исключением первой части фразы пункта 1 статьи 44, поскольку предложенное правило гласит, что продавец «может... исправить...»; чтобы достичь этого результата, необходимо изменить статью 45. Поэтому Комитет должен выразить свое мнение по существу их предложения, а не в отношении первой части фразы пункта 1 статьи 44.

46. Г-н ХОСОКАВА (Япония) замечает, что, согласно пункту 1 *а* статьи 45, покупатель может заявить о расторжении договора, даже если продавец может исправить неисполнение своих обязательств в силу пункта 1 статьи 44. В своей собственной поправке (A/CONF.97/C.1/L.164) делегация Японии пытается предоставить продавцу право, согласно статье 44, исправить неисполнение как в случаях, когда речь идет о существенном нарушении, так и в случаях, когда речь идет о несущественном нарушении. Согласно разъяснению, представленному делегацией Федеративной Республики Германии, она преследует как раз такую же цель. Поэтому оратор может поддержать ее предложение в случае, если японское предложение не будет принято полностью.

47. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение, направленное на исключение первой части фразы пункта 1 статьи 44. Необходимо попытаться установить равновесие между правом продавца на исправление неисполнения и правом покупателя на расторжение договора; однако первая часть фразы пункта 1 может нанести ущерб праву продавца на исправление неисполнения. Очевидно, что необходимо защитить право покупателя на расторжение

договора, но статья 45 обеспечивает в этом отношении всю необходимую защиту, поскольку продавец должен исправить неисполнение исчерпывающим образом.

48. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) констатирует, что поправка Федеративной Республики Германии и Болгарии поднимает как вопрос существа, так и вопрос формы и что делегации по-разному истолковывают эту поправку. Что касается существа, то делегация Швеции весьма решительно поддерживает представленную поправку: необходимо, чтобы право продавца на исправление неисполнения так или иначе имело преимущество лишь исключить первую часть фразы пункта 1 статьи 44. В этой связи главное — дать точное определение тому, что представляет собой существенное нарушение. Однако если неисполнение обязательств может быть легко исправлено, то здесь не будет существенного нарушения, за исключением случая, когда будет иметь место неоправданная задержка. Поэтому оратор может поддержать в первую очередь предложение Японии во всей его полноте (A/CONF.97/C.1/L.164) либо, если это предложение не будет принято, желал бы, чтобы проект статьи 44 оставался неизменным.

49. Вторая часть предложения Болгарии, направленная на исключение пунктов 2, 3 и 4 статьи 44, касается вопросов, не связанных с существенным нарушением, и делегация Швеции хотела бы, чтобы для целей обсуждения две части этого предложения были разделены.

50. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) может поддержать поправку Болгарии и Федеративной Республики Германии к пункту 1 статьи 44, которая не наносит ущерба праву продавца на расторжение договора, охраняемому статьей 45, а направлена лишь на то, чтобы уточнить право покупателя на исправление неисполнения.

51. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) в свою очередь считает, что поправка Болгарии и Федеративной Республики Германии наносит явный ущерб праву покупателя на расторжение договора, поэтому он не может ее поддержать.

52. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) отмечает, что в договорах купли-продажи товаров длительного пользования продавцу весьма часто предоставляется ясно выраженное право исправлять неисполнение своих обязательств. Поэтому на практике право продавца на исправление неисполнения защищено так же, как и право покупателя на расторжение договора. Но, возможно, в настоящей Конвенции следует принципиально и в общей форме признать за продавцом право на исправление неисполнения. Существующая формулировка статьи 44 абсолютно не предусматривает случая, когда покупатель, например, после взрыва теряет доверие к поставленной машине и не желает предоставить продавцу возможность исправить неисполнение. Если Комитет принципиально поддержит общий принцип права покупателя на исправление неисполнения, то, очевидно, нужно будет создать специальную рабочую группу и поручить ей сформулировать соответствующее положение.

53. Г-н САС (Венгрия) одобряет поправку, представленную Болгарией, и поддерживает идею об исключении первой части фразы пункта 1 статьи 44. Однако в статье 45 также нужно будет уточнить связь, существующую между правом продавца на исправление неисполнения, предусмотренным в статье 44, и правом покупателя на расторжение договора, предусмотренным в статье 45.

54. Кроме того, у оратора складывается впечатление, что отныне право на исправление неисполнения будет предоставляться в силу статьи 44 не только в отношении какого-либо несоответствия, но и в отношении задержки. Поэтому в данных условиях необходимо исключить в третьей строке статьи 44 слова «датой поставки» и считать достаточными слова «даже после поставки».

55. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) констатирует, что существующий текст статьи 44 предусматривает случай существенного нарушения с точки зрения статьи 23. Приведенный Федеративной Республикой Германии пример является примером нарушения обязательств со стороны продавца, но не примером существенного нарушения. Если имеются существенные нарушения, то покупатель должен иметь право заявить о расторжении договора, вести переговоры о заключении нового договора и вести переговоры о возможном исправлении неисполнения. Когда имеется презумпция существенного нарушения и если оно может повлечь за собой расторжение договора, по законам свободы торговли покупатель должен иметь возможность заявить о расторжении договора, и поэтому нет необходимости исключать первую часть фразы пункта 1 статьи 44.

56. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) также считает, что следует сохранить первую часть фразы пункта 1 статьи 44, чтобы оставить за покупателем право на расторжение договора независимо от оснований, выдвигаемых им. Если будет нанесен ущерб этому праву покупателя, то обязательство исправления неисполнения станет беспредметным.

57. Г-н БОРТОЛОТТИ (наблюдатель от Международной торговой палаты) говорит, что эта проблема может возникнуть лишь в том случае, когда покупатель имеет действительный повод для расторжения договора. Должен ли продавец в случае, когда он не знает, является ли основание расторжения договора действительным, всегда исправлять неисполнение или он должен находиться в ожидании, рискуя потерять по истечении определенного срока возможность исправить неисполнение и самому понести в результате этого определенный ущерб?

58. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) говорит, что, согласно замечаниям некоторых делегаций, будет недостаточно исклю-

чить первую часть фразы пункта 1 статьи 44, чтобы отдать предпочтение праву продавца на исправление неисполнения перед правом покупателя на расторжение договора, однако его делегация как раз и предложила внести в статью 45 поправку (A/CONF.97/C.1/L.153), отвечающую этим замечаниям.

59. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что делегация Болгарии, предложение которой было направлено исключительно на то, чтобы обеспечить более сбалансированную защиту интересов покупателя и продавца, готова принять во внимание все предложения по его улучшению. Кроме того, поскольку данное предложение касается исключительно случаев несоответствия, уточнение, предложенное представителем Венгрии в отношении задержки, представляется оправданным.

60. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что, очевидно, нужно будет создать, как это предложил представитель Канады, рабочую группу и поручить ей сформулировать новый текст с учетом всех внесенных предложений.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что представитель Канады предложил создать рабочую группу лишь в том случае, если Комитет согласится с принципом, лежащим в основе поправки Федеративной Республики Германии и Болгарии.

62. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), поддерживая предложение Канады, предлагает создать рабочую группу до того, как Комитет обсудит этот вопрос.

63. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) присоединяется к предложению Швеции.

64. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) предпочитает, чтобы до создания рабочей группы в Комитете были высказаны мнения путем предварительного голосования по этому принципиальному вопросу, т. е. по вопросу о выяснении того, должно ли в статье 44 право продавца на исправление преобладать над правом покупателя на расторжение договора или же, наоборот, следует непосредственным образом охранять интересы покупателя.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету выяснить путем предварительного голосования его мнение в отношении этого принципа, на котором основываются предложения Болгарии (A/CONF.97/C.1/L.160) и Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.140), при условии что это голосование не повлияет на сами предложения.

66. *Принцип, лежащий в основе предложения Болгарии и Федеративной Республики Германии, поддерживают 14 делегаций; 18 делегаций высказываются против.*

67. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) просит дать разъяснение в отношении сферы применения решения, которое только что принято.

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что статья 44 остается без изменений, что эти предложения пока не отклонены и что новое предложение может быть представлено в тех же или в иных выражениях. Делегации имеют все возможности для того, чтобы сформировать рабочую группу по данному вопросу, если они этого пожелают.

69. Г-н САМИ (Ирак) считает, что должно быть принято окончательное решение, поскольку Комитету не представлено какого-либо нового предложения и поскольку официально не создано никакой рабочей группы.

70. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) считает, что голосование свидетельствует о том, что все делегации хотели бы прервать рассмотрение этого предложения.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что в соответствии со статьей 24 правил процедуры любой представитель может в ходе обсуждения какого-либо вопроса потребовать того, чтобы прения были прерваны. Кроме автора предложения, два оратора могут выступить за перерыв в прениях и два — против этого предложения, после чего это предложение немедленно ставится на голосование.

72. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) требует прервать прения.

73. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) присоединяется к предложению представителя Нидерландов.

74. Г-н САМИ (Ирак) считает, что два проекта, представленных Комитету, были рассмотрены без спешки и что продолжение прений означало бы потерю времени. Поэтому следует немедленно приступить к голосованию.

75. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) заявляет, что в дискуссии приняли участие многие ораторы и что Комиссия вполне может голосовать по этим проектам поправки; прекращение прений лишь замедлит быстрые темпы работы, набранные Комиссией. С другой стороны, следовало бы избегать предварительного голосования, которое к тому же не предусмотрено в правилах процедуры Комиссии и приводит к ненужной потере времени.

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о прекращении рассмотрения проектов поправки Болгарии и Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.160 и L.140).

77. *Предложение о прекращении прений принимается 19 голосами против 15.*

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть проект поправки Соединенных Штатов Америки (A/CONF.97/C.1/L.203).

79. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что существует прямая связь между статьей 42, касающейся исполнения обязательств продавцом, и статьей 44, касающейся права продавца на исправление неисполнения им своих обязательств. Изменения, которые Соединенные Штаты предлагают внести в статью 44, направлены на подчеркивание этой связи. С одной

стороны, согласно положениям статьи 42, покупатель может потребовать того, чтобы продавец исправил несоответствие или поставил новый товар взамен. С другой стороны, согласно статье 44, продавец может исправить неисполнение им своих обязательств или поставить новый товар взамен. Но что произойдет, если покупатель, осуществляя свои права в соответствии со статьей 42, потребует товар взамен и если продавец, основываясь на статье 44, предложит исправить неисполнение? Вероятно, разумно оставить продавцу это средство, и в этом цель поправки, предложенной Соединенными Штатами. Кроме того, следует отметить, что два предложенных варианта мало отличаются друг от друга, а главным здесь является лежащая в их основе общая идея.

80. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) выступает за прекращение рассмотрения поправки Соединенных Штатов, поскольку этот проект тесно связан с проектами, представленными Болгарией и Федеративной Республикой Германии. Между этими предложениями существует противоречие: поправки, предложенные этими последними странами, направлены на то, чтобы позволить покупателю требовать исполнения даже в том случае, если несоответствие составляет существенное нарушение договора, в то время как поправка, представленная Соединенными Штатами, наоборот, укрепляет права продавца. Кроме того, испанский текст этой поправки не был распространен.

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что рассмотрение проекта поправки Соединенных Штатов прерывается, и предлагает Комитету рассмотреть проект поправки, представленный Сингапуром (A/CONF.97/C.1/L.148).

82. Г-н ХУ (Сингапур) объясняет, что его поправка направлена на то, чтобы облегчить понимание принципа, изложенного в пункте 1 статьи 44. Согласно существующей формулировке, продавец, нарушивший договор, может исправить неисполнение лишь после оценки последствий задержки в исполнении. Поскольку в этом пункте не уточнено, каким образом определить задержку и каким образом определить, представляет ли она существенное нарушение договора, было бы проще оставить продавцу возможность исправления неисполнения при условии, что оно не приведет к неразумной задержке.

83. Г-н СЕВОН (Финляндия) указывает, что внесение понятия неразумной задержки приводит к еще большему отдалению выполнения продавцом своих обязательств. Продавец обязан исправить неисполнение им своих обязательств до момента существенного нарушения договора. Если использовать выражение «неразумная задержка», то период, в течение которого продавец имеет возможность исправить неисполнение, может быть в определенных случаях продлен. Единственным позитивным аспектом этого проекта является то, что в некоторых случаях предоставляемая отсрочка сокращается.

84. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) поддерживает проект поправки Сингапура.

85. Г-н КИМ (Корейская Республика) считает, что понятие существенного нарушения является гарантией для покупателя и что его нельзя исключать.

86. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) предлагает прервать рассмотрение проекта поправки Сингапура, которая связана с проектами, рассмотрение которых уже было отложено. Однако, что касается вопроса существа, этот проект вносит новое понятие — понятие неразумной задержки, которое трудно уточнить, и опускает понятие существенного нарушения, которое уже определено в статье 23.

87. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) разделяет мнение представителя Мексики и считает нежелательным продление прений по данному вопросу.

88. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) предлагает делегациям, поддерживающим изменение пункта 1 статьи 44, как можно скорее выработать компромиссный текст.

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает прервать рассмотрение статьи 44 в целом, выражая надежду на то, что этот новый перерыв не очень замедлит работу Комиссии.

90. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час.

21-е заседание

Вторник, 25 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.21

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня, (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 37 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.75, L.111, L.125, L.131, L.137, L.204)

1. Г-н ДАТЕ-БА (Гана), представляя совместное предложение Ганы, Кении, Нигерии, Пакистана, Финляндии и Швеции (A/CONF.97/C.1/L.204), говорит, что после предыдущей дискуссии по статье 37 (A/CONF.97/C.1/SR.17) авторы постарались разработать компромиссное решение, согласно которому покупатель, имеющий разумное объяснение того, почему он не направил уведомления, не утрачивает всех своих прав ссылаться на несоответствие товара, но которое в то же время признает, что требование о своевременном уведомлении со стороны покупателя является важным аспектом права продавца на компенсацию.

2. В ходе дискуссии была сделана ссылка на возможность такого предложения, ведущего к спекуляции со стороны покупателя и утрате права продавца на расторжение контракта. Никогда не было намерения исключить такое право. Основной принцип, предусмотренный в первоначальном тексте пункта 1 статьи 37, был сохранен: уведомление должно быть дано. Единственными средствами, оставшимися покупателю, имеющему разумное объяснение того, почему он не направил уведомления, являются финансовые средства: возмещение ущерба или снижение расходов, против чего у продавца имеется возможность компенсировать предвидимый финансовый ущерб, нанесенный ему в результате ненаправления покупателем уведомления. Далее оно предусматривает, с тем чтобы лишить стимулов предъявлять фиктивные претензии, что претензии покупателя о компенсации ущерба могут не включать упущенной выгоды. Утверждается, что продавец встретит трудности в сборе доказательств в случае слишком позднего предъявления претензий. Эта проблема может быть решена, согласно положению о предвиденном финансовом ущербе. Согласно совместному предложению, покупатель получает все стимулы для своевременного направления уведомления, поскольку ненаправление ведет к утрате права; однако, если он имеет разумное объяснение, он сохранит некоторые остаточные права.

3. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) спрашивает, означает ли ссылка в последнем предложении нового пункта 3 на ненаправление покупателем уведомления, что он вообще не давал никакого уведомления или же он поздно его направил.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, охвачены обе возможности. Под словом «уведомление» читатель должен понимать не официальное сообщение, о котором говорится в пункте 1, а скорее намек покупателя на то, что в поставленных товарах имеется какой-то дефект. Это вполне может принять форму начала судебного разбирательства или отказа уплатить цену, назначенную в договоре.

5. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что эта фраза может вызвать сомнение в отношении достоинств данного предложения.

6. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) говорит, что его делегация является одним из авторов совместного предложения, поскольку первоначальный текст статьи 37, являющийся одним из самых противоречивых в проекте конвенции, наносил существенный ущерб интересам покупателя. После обсуждения Подкомитетом по торговому праву Афро-азиатский консультативно-правовой комитет на своей двадцатой сессии в 1979 году пришел к выводу, что статья должна иметь положение о том, что, если продавец не получил уведомления о наличии в товарах дефектов в течение разумного срока, он имеет право предположить, что товары были переданы покупателю в соответствии с договором, и сослался на аналогичное положение пункта 1 статьи 19 Конвенции Организации Объединенных Наций по морской перевозке грузов, принятой в Гамбурге в 1978 году (стр. 2 документа A/CONF.97/8/Add.5). Совместное предложение не стремится лишить продавца преимуществ, а направлено скорее на улучшение позиций покупателя.

7. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) говорит, что совместное предложение является удовлетворительным компромиссом. Большинство случаев будет все же подпадать под двухгодичный срок, однако гибкость положения была увеличена. Поддерживая совместное предложение в принципе, она спрашивает, почему упущенная выгода долж-

на исключаться из претензии о компенсации ущерба, и спрашивает также, включает ли термин «компенсация ущерба» снижение цены. В пункте 3 совместного предложения она предпочла бы использование слова, менее связанного с процессуальным правом по сравнению со словом «компенсация».

8. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) выражает сомнение в отношении совместного предложения. Пункты 1 и 3 кажутся ему несколько нескоординированными. Пункт 1 указывает на утрату права, в то время как пункт 3 утверждает, что в некоторых обстоятельствах право может и не утрачиваться. Взаимосвязь между двумя пунктами требует уточнения. Кроме того, непонятно, как утрата права у покупателя будет происходить на практике. В некоторых обстоятельствах продавец вполне может по коммерческим причинам исправить несоответствие поставленных товаров даже по истечении установленного для уведомления срока. Следует учитывать контекст статьи 44. В этой связи он отметил, что поправка его делегации к статье 37 (A/CONF.97/C.1/L.111) говорит не об утрате права, а о том, что покупатель «неправомочен осуществлять свое право» после истечения обусловленного периода.

9. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) говорит, что его делегация будет готова принять совместное предложение в принципе, но считает, что необходимо внести некоторые отдельные улучшения. Он выразил сожаление в связи с изъятием из пункта 1 положения первоначального текста о том, что покупатель обязан конкретно указать характер несоответствия. Это положение будет полезным в случаях, когда имеется промежуточный покупатель, который будет обязан предоставить такую информацию, согласно соответствующему национальному праву. В пункте 2, не измененном в совместном предложении, он предпочел бы более короткий срок для уведомления, например в один год, указанный в чехословацкой поправке. У него возникает сомнение в отношении полезности ссылки на «предвидимый финансовый ущерб» в новом пункте 3, и он считает, что выражение теряет ясность. Он поддерживает предложение о том, что пункт 3 должен составлять отдельную статью.

10. Г-н САМИ (Ирак) отмечает, что совместное предложение устанавливает похвальное равновесие между интересами покупателя и продавца, и в целом поддерживает его. Пункт 3 должен стать отдельной статьей.

11. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) согласен с тем, что данное совместное предложение является достойной похвалы попыткой установить равновесие, но сомневается в его практической пользе, поскольку оно оставляет слишком много вопросов неразрешенными. Будет трудно истолковать слово «разумный» применительно к «сроку» в пункте 1 и применительно к «объяснению» в пункте 3. Имеется ссылка на упущенную выгоду, но этот термин не применяется в техническом смысле где-либо в другом месте в Конвенции. Будет трудно определить, что является предвидимым с точки зрения ущерба, и еще более трудно будет определить, как он наносится. Например, возникает проблема определения того, имеет ли товар дефекты, когда поставляется, или дефекты возникли в нем позже, при использовании. Если будет иметь место значительная задержка в посылке уведомления о несоответствии, то продавец может на законных основаниях ссылаться на то, что доказательством в отношении проверки товара и показаниями соответствующих свидетелей он более не располагает для своей защиты в связи с иском, поданным против него покупателем. Кроме того, последнее предложение пункта 3 возлагает на продавца бремя доказывания финансового ущерба, доказательствами в отношении которого он опять-таки может не располагать. Было бы лучше вообще исключить данное предложение.

12. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) поддерживает совместное предложение. В частности, он поддерживает пункт 3, который может оказаться полезным в случае, например, купли-продажи какой-либо сложной машины, согласно ряду договоров, содержащих подробную спецификацию. В таких случаях статья 38 применяться не будет. Машина вроде бы будет работать, хотя одна из ее частей не будет изготовлена в строгом соответствии со спецификацией, однако через шесть месяцев неправильная ее работа может вызвать пожар, который разрушит фабрику покупателя. В таком случае покупатель должен иметь право предъявить требование о возмещении убытков. Представитель Соединенных Штатов коснулся трудностей представления доказательств того, что поставленный товар соответствовал договору. Эту проблему можно спокойно оставить на усмотрение судов. Хотя он поддерживает совместное предложение, он не снимает также и предложения Соединенного Королевства о том, чтобы исключить пункт 2 статьи 37 (A/CONF.97/C.1/L.137).

13. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что в попытке найти сбалансированный компромисс между интересами продавца и покупателя ясность в совместном предложении, очевидно, принесена в жертву. Эта статья была бы более ясной, если бы в ней сначала было сказано об обязанности дать уведомление, а затем были бы определены правовые последствия отсутствия направления уведомлений в надлежащий срок. В связи с этим он испытывает затруднения при толковании выражения «разумный срок» в пункте 1 и выражения «разумное объяснение» в новом пункте 3. Он спрашивает, не может ли двухлетний срок, упомянутый в первоначальном пункте 2, который был сохранен, быть принят за «разумный срок», упомянутый в пункте 1. Его делегация считает, что данную формулировку следует уточнить, даже при сохранении основных идей.

14. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) спрашивает, как положения, содержащиеся в проекте совмест-

ного предложения, будут применяться на практике. Поскольку необходимо будет представлять доказательства, что ущерб действительно существовал во время транспортировки, важно, чтобы в данной статье содержалось определенное указание на бремя доказывания. Наличие финансового ущерба, вызванного отсутствием направления уведомления от покупателя продавцу, зависит от возможности установления первоначального соответствия, и, когда доказательство отсутствует или недействительно, его трудно определить. Другим моментом, требующим разъяснений, является определение разумного объяснения. Достоин сожаления также тот факт, что в измененном пункте 1 не содержится упоминания о том, что в уведомлении продавцу должен быть указан характер несоответствия.

15. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что компромиссное решение, выдвинутое в совместном предложении, к сожалению, лишено ясности, необходимой для Конвенции. Совместное предложение содержит также термины, которые будет трудно истолковывать на практике. Например, разумный срок может учитывать возможность разумного объяснения. Он выражает опасение, что текст послужит благодатным источником для судебных споров. Как и другие делегации, он будет сожалеть об исключении из пункта 1 требования о конкретизации характера несоответствия. По этим причинам ему будет трудно принять предложение.

16. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что его делегация может признать лишь одно оправдание за ненаправление уведомления о несоответствии в течение разумного времени, а именно force majeure, который является общепризнанным правовым принципом и не нуждается во включении в Конвенцию. Последнее предложение пункта 3, касающееся исключения, в значительной степени усложнит вопрос и приведет к судебным спорам. Поэтому его делегация возражает против этого предложения.

17. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что совместное предложение весьма незначительно способствует интересам покупателя или продавца, поскольку сохраняется возможность возникновения споров, связанных с толкованием различных элементов нового пункта 3. Компромисс, хотя и похвальный, не должен вводить элемент неопределенности, которая не позволит применять его на практике.

18. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что существующий текст статьи 37 (1) сам по себе является компромиссом, и говорит, что дискуссия по проекту статьи, очевидно, показала отсутствие возможной общей основы для дальнейшего компромисса. Хотя компромисс почти всегда усложняет ситуацию с точки зрения права, он может быть приемлемым, если он получает фактически единодушную поддержку. Представляется, что в данном случае этого нет в отношении совместного проекта предложения, и он считает предпочтительным сохранить существующий текст в проекте конвенции.

19. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) отмечает, что совместное предложение в значительной степени улучшает статью 37 и равновесие между интересами покупателя и продавца. Он признает, что ни одно компромиссное предложение не может быть совершенным, и соглашается, что слово «разумный» может привести к неопределенности. Тем не менее оно было использовано в других положениях, принятых Комитетом, и его значение, без сомнения, будет истолковываться судами с учетом обстоятельств. Его делегация поддерживает совместное предложение в принципе.

20. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) говорит, что его делегация, как и другие, считает трудным предусмотреть последствия предложенного компромисса, особенно в конкретных случаях. Он также считает, что первоначальная формулировка статей 37 и 38 предоставляет покупателю ту же защиту, что и совместный проект предложения. Он соглашается с представителем Федеративной Республики Германии в том, что компромисс будет приемлемым лишь в том случае, если он пользуется фактически единодушной поддержкой.

21. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) предпочитает первоначальный текст статьи 37 (1) и выражает, в частности, сожаление в связи с исключением требования о конкретизации характера несоответствия. Ему трудно согласиться с исключением в новом пункте 3 упущенной выгоды из возмещения ущерба. Однако, несмотря на эти и другие двусмысленности, его делегация будет голосовать в пользу совместного предложения.

22. Г-н СЕВОН (Финляндия) признает, что это предложение, как и многие компромиссные тексты, не столь ясно, как первоначальная статья.

23. Что касается пункта 1, то авторы, принимая во внимание пожелания ряда представителей, согласятся сохранить существующий текст. В случае предложенного пункта 3 различные представители высказали возражения против последнего предложения, и авторы, если Комитет этого пожелает, с сожалением согласятся на его исключение. Он отметил, что ссылка на упущенную выгоду делается в статьях 70 и 73 Конвенции, хотя в другом значении. Он предложил передать замечания представителя Испании о структуре статьи в Редакционный комитет.

24. Он предлагает проголосовать по новому пункту 3 в целом и по новому пункту с исключением последнего предложения.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, существующие пункты 1 и 2 статьи 37 останутся неизменными и что новый пункт 3 будет, в случае его принятия, включен в Конвенцию в качестве отдельной статьи после статьи 40. Он предлагает Комитету проголосовать по проекту нового пункта 3 в целом.

26. *Проект нового пункта 3 в целом отклоняется.*

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по проекту нового пункта 3 без последнего предложения.

28. *Проект нового пункта 3 без последнего предложения принимается при условии, что оно будет включено в качестве отдельной статьи после статьи 40.*

29. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), представляя предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.111), говорит, что поправка носит компромиссный характер. В ней предлагается сократить срок уведомления с двух лет до одного года, а также считать, что ненаправление уведомления в течение этого периода не должно означать, что покупатель утрачивает право, а лишь утрачивает право на исполнение этого права. Таким образом, его предложение сохраняет равновесие между покупателем и продавцом.

30. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что совместное предложение, только что принятое Комитетом, сохраняет двухлетний срок. В этих обстоятельствах он не видит, каким образом предложение Чехословакии может являться компромиссом. Его делегация не может еще более ослаблять право продавца и поэтому не может принять предложение Чехословакии.

31. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он не понимает значения формулировки «покупатель не правомочен осуществлять свое право» и не сможет поддержать это предложение.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ввиду отсутствия поддержки предложения Чехословакии и в случае, если не будет возражений, он будет считать, что это предложение отклоняется.

33. *Предложение принимается.*

34. Г-н АДАЛ (Турция), представляя поправку своей делегации к пункту 1 (A/CONF.97/C.1/L.125), говорит, что его предложение направлено на обеспечение возможности того, чтобы стороны могли согласовать между собой условия, в которых должны осуществляться права и обязанности покупателя. При отсутствии такого согласия будут действовать автоматически положения статьи 37 (1). Его предложение связано с поправкой Канады к статье 36, касающейся возможной утраты права покупателя,— поправкой, которую он поддержал.

35. Г-н КРИСПИС (Греция) не возражает против предложения Турции, но считает, что оно является излишним, поскольку выражение «при отсутствии положения об обратном в договоре купли-продажи» уже охвачено в статье 5.

36. Г-н САС (Венгрия) поддерживает эту точку зрения.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ввиду отсутствия поддержки предложения Турции и если не будет возражений, он будет считать это предложение отклоненным.

38. *Предложение принимается.*

39. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), внося предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.137), говорит, что статья 37 (2) является ограничительным положением и она неуместна в Конвенции, которая главным образом касается договоров купли-продажи. Уже существует Конвенция, предусматривающая решение сложных и трудных проблем, которые могут возникнуть в связи с вопросом об исковой давности, а именно Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров. По его мнению, данный вопрос является слишком сложным для решения в такой статье, как статья 37 (2), которая предусматривает двухлетний срок исковой давности. Такой срок будет неприемлем в тех случаях, когда, например, скрытые дефекты в машинах обнаруживаются лишь после двухлетнего периода. Такие вопросы лучше всего решаются в рамках национального законодательства.

40. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что вопрос, затронутый представителем Соединенного Королевства, уже обсуждался в течение длительного времени. Он сам поддерживает сохранение статьи 37 (2), поскольку необходимо иметь четкое правило, касающееся того, кто несет риск необнаруженного несоответствия. Он отмечает, что предложение Чехословакии было отклонено по той причине, что оно не соответствует компромиссному решению, только что принятому Комитетом, и не понимает, каким образом может быть принято предложение Соединенного Королевства об исключении положения, принятого в качестве части компромиссного решения.

41. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что для его делегации сохранение двухлетнего срока является важным элементом в принятом компромиссном предложении. Если предложение Соединенного Королевства будет принято и никакой период не будет указан, многие страны могут столкнуться со значительными трудностями при присоединении к Конвенции.

42. Г-н ГЕСТЕН (Франция) поддерживает предложение Соединенного Королевства. Он считает важным привести срок, упомянутый в пункте 2 статьи 37, в соответствие с общим контекстом сроков, упомянутых в отдельных статьях Конвенции, причем все они исходят из момента, в который был обнаружен дефект товара. Пункт 2 статьи 37 предусматривает различные сроки, которые основаны на дате поставки товара. Этот подход является менее благоприятным для покупателя, поскольку он не допускает возможности того, что дефекты могут оставаться необнаруженными в течение длительного времени после момента поставки. Такого положения не существует во французском праве. Временной предел может быть необходим, однако указанный срок является слишком произвольным. Двухлетний срок является слишком продолжительным в случае скоропортящихся продуктов и слишком коротким в случае таких товаров, как машины. По его мнению, клаузула «если только этот срок не противоречит уста-

новленному договором гарантийному сроку» недостаточна для изменения строгости этого положения.

43. Если предложение Соединенного Королевства не будет принято, он предлагает добавить фразу «или характеру товара или дефекта» в конце существующего текста пункта 2.

44. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что срок, указанный в пункте 2 статьи 37, является важным и должен быть сохранен. Двухлетний срок уже является компромиссом; в некоторых странах этот срок составляет шесть месяцев, в других — 1 год. В отношении вопроса о том, может ли в некоторых случаях этот период быть слишком коротким, он отмечает, что покупатель в действительности может быть потребителем и в таком качестве не подпадать под сферу действия Конвенции; в этой связи он обращает внимание на предложение его делегации (A/CONF.97/C.1/L.75). Такие товары, как машины, обычно сопровождаются гарантией и соглашением об обслуживании, которые разрешат проблему дефектов, выявленных после оговоренного двухлетнего срока.

45. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) соглашается, что существующий пункт 2 статьи 37 является необходимой частью только что согласованного компромиссного решения. Существует необходимость указывать сроки, на которые могут полагаться стороны сделки. Без этого для многих стран будет трудно принять компромиссное решение.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, большинство отрицательно относится как к предложению Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.137), так и к предложению Франции о дополнении существующего текста, и, если нет возражений, он будет считать оба предложения отклоненными.

Предложение принимается.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть поправку Турции к статье 37(2) (A/CONF.97/C.1/L.125).

48. Г-н АДАЛ (Турция), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.125), разъясняет, что двухлетний срок является слишком продолжительным и должен быть сокращен до одного года.

49. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что компромиссное предложение, принятое ранее на данном заседании, является комплексным и частью этого компромиссного решения является то, что пункт 2 с указанным в нем двухлетним сроком должен остаться без изменений. Данный вопрос имеет большое значение для развивающихся стран, которые часто закупают комплексное оборудование. Вряд ли будет разумно ожидать от покупателя оборудования в какой-либо развивающейся стране, чтобы он известил продавца о каком-либо дефекте в течение одного года, когда такое оборудование нередко ожидает своей установки более года.

50. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) поддерживает предложение Турции.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку большинство, очевидно, выступает против этого предложения, он, если нет никаких возражений, будет считать его отклоненным.

52. *Предложение принимается.*

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправку к статье 37 (2), представленную Германской Демократической Республикой (A/CONF.97/C.1/L.131). Он спрашивает, считает ли автор, что данное предложение носит редакционный характер.

54. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика), представляя свое предложение (A/CONF.97/C.1/L.131), говорит, что в данной поправке содержится предложение о том, чтобы двухлетний срок исчислялся, начиная с даты поставки, а не с даты передачи товара, поскольку дата поставки, указанная в договоре, известна обеим сторонам, в то время как дата передачи товара точно известна лишь покупателю. Кроме того, если взять за отправной момент дату поставки, то это несколько сократит двухлетний период, и поэтому его предложение некоторым образом будет соответствовать пожеланию делегаций Чехословакии и Турции, которые предложили сократить двухлетний срок. Наконец, конкретная дата поставки определяется по соглашению сторон, в то время как дата передачи товара зависит от факторов, находящихся вне контроля продавца. Было бы несправедливо ставить продавца в невыгодное положение в результате задержки в передаче товара покупателю.

55. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он готов поддержать это предложение, если оно будет рассматриваться лишь в качестве редакционной поправки. Он полагает, что текст статьи будет улучшен, если громоздкое выражение «дата фактической передачи товара» будет заменено термином «поставка», который используется на протяжении всего проекта.

56. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что рассматриваемое предложение является поправкой по существу. Цель предложения будет заключаться в сокращении двухлетнего срока, в пользу которого выступает его делегация, как и многие другие. Поэтому он решительно возражает против данного предложения.

57. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) поддерживает предложение. Он отмечает, что существующий текст статьи 37 (2) не охватывает случаи, когда договор купли-продажи предусматривает поставку третьей стороне.

58. Г-н СЕВОН (Финляндия) соглашается с этим. Он может лишь принять существующий текст статьи 37 (2) при условии, что термин «покупатель» должен быть сформулирован как означающий «первоначальный покупатель» и любой, кому были переданы его права.

59. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что, хотя может быть затронут вопрос по существу, по его мнению, предложение не делает данный пункт более точным. Дата поставки является основным моментом перехода риска к основной дате и для ряда других целей. Поэтому будет естественным установить двухлетний период для этой даты. Дата фактической передачи товара может быть, в отличие от предыдущей, не известна обеим сторонам. Он поддерживает предложение в основном по техническим причинам, но будет готов пересмотреть свою позицию, если многие делегации будут иметь серьезные возражения против него.

60. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что общая тенденция заключается в отходе от несколько жесткого и чисто правового понятия «поставка» и в приближении к менее официальному подходу, который будет указывать на передачу товаров. Именно по этой причине прилагательное «фактической» было вставлено перед словом «передача» в статье 37 (2).

61. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что термин «поставка» в проекте конвенции не определен ни в одном положении. Переход риска имеет место не при поставке, а при фактической передаче товара перевозчику или покупателю.

62. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) просит уточнить значение терминов «поставка» и «передача». Если покупатель получает товарораспорядительные документы или ему была дана складская расписка на товары, будет ли эта операция означать «передачу» товаров? Если нет, то термин «передача» следует сформулировать так, чтобы он означал физическую передачу товаров. Между передачей товарораспорядительных документов и физической передачей товаров явно может быть промежуток во времени.

63. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) полагает, что слово «передача», употребленное в статье 37 (2), следует сформулировать в смысле физической передачи товаров покупателю.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, так как большинство, видимо, возражает против предложения, он, если не будет никаких возражений, будет считать его отклоненным.

65. *Предложение принимается.*

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает вниманию членов Комитета последнюю оставшуюся поправку к статье 37, предложенную Норвегией (A/CONF.97/C.1/L.75).

67. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.75), говорит, что она направлена на разрешение проблемы подачи исков в тех случаях, когда коммерческий покупатель продал товар субпокупателю. В соответствии с существующим текстом двухлетний срок начинает истекать с момента передачи товара первоначальному покупателю. Эта норма будет несправедливой по отношению к такому покупателю, у которого вообще может не остаться времени на то, чтобы заявить претензию, когда он будет извещен субпокупателем о несоответствии.

68. Определенное решение предлагается в пунктах 2 и 3 статьи 18 Нью-йоркской конвенции об исковой давности 1974 года, в которой указывается, что соответствующий период начинается с момента получения первым покупателем извещения от субпокупателя, или по истечении разумного срока после того. Предложение его делегации основывается на этом положении и предусматривает, что двухлетний срок не должен истекать до истечения разумного периода времени после того, как покупатель получил извещение от субпокупателя. Он не будет настаивать на голосовании, если в ближайшее время станет ясным, что его предложение не получит всеобщей поддержки.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что это предложение, очевидно, пользуется небольшой поддержкой.

70. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) снимает поэтому свое предложение (A/CONF.97/C.1/L.75).

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет закончил рассмотрение различных поправок к статье 37. Он считает, что Комитет постановляет принять данную статью и новый пункт 3, предложенный в документе A/CONF.97/C.1/L.204.

72. *Предложение принимается.*

Статья 38 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.132)

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета приступить к рассмотрению статьи 38 и поправки Германской Демократической Республики (A/CONF.97/C.1/L.132).

74. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) снимает поправку своей делегации.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет постановляет принять статью 38.

76. *Предложение принимается.*

Новая статья 40 бис (A/CONF.97/C.1/L.129)

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть предложение о новой статье 40 *бис*.

78. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии), представляя предложение своей делегации в отношении новой статьи 40 *бис* (A/CONF.97/C.1/L.129) говорит, что для покупателя будут утрачены положительные моменты в статьях 39 и 40, если он не даст продавцу извещения с указанием характера требований третьей

стороны в течение разумного срока. При отсутствии такого извещения в адрес продавца будет справедливо, если покупатель не сможет более ссылаться на положения статей 39 и 40.

79. Эти соображения являются недействительными, если продавец знает о наличии права или требования соответствующей третьей стороны. В этом случае было бы несправедливо лишать покупателя его средства защиты на основании непредставления извещения в разумный срок.

80. Можно провести сравнение с ситуацией, предусмотренной в статье 38, где говорится, что продавец не вправе ссылаться на положения статей 36 и 37, если несоответствие относится к обстоятельствам, которые он знал или не мог не знать.

81. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что аналогия со статьей 38 лишена оснований. Существует большое различие между требованиями, основанными на интеллектуальной или промышленной собственности, и простым несоответствием или дефектами в товаре.

82. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) поддерживает предложенную новую статью 40 *бис*, но предлагает расширить формулировку «знал о праве или требовании...» следующим образом: «знал или не мог не знать...».

83. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что, насколько он понимает, возражения представителя Швеции связаны с вопросами об интеллектуальной или промышленной собственности и с вопросами, охваченными в статье 40, а не с обязательствами, упомянутыми в статье 39. Поскольку в статье 40 (1) уже упомянуто знание продавцом этого права или требования, автор может объединить предложенную новую статью 40 *бис* только со статьей 39.

84. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) объясняет, что его предложение предназначено для применения к статьям 39 и 40. В статье 40 (1) упомянуто о знании существования права или требования, как таковых, но не говорится о характере этого требования или права. Его предложение необходимо для того, чтобы ввести эту необходимую идею.

85. Он подчеркивает, что следует провести различие между двумя видами обязательств. Первый — это обязательство покупателя уведомить продавца о праве или требовании третьей стороны в разумный срок в связи со знанием о существовании такого права или требования. Второй вид обязательства заключается в информировании продавца обо всех шагах, сделанных соответствующей третьей стороной. Это второе обязательство не предусмотрено в существующем тексте статьи 40(3), поскольку, согласно условиям этого положения, упомянутое извещение должно быть дано в разумный срок «после» того, как покупатель узнал или должен был узнать о праве или требовании третьей стороны. Это положение не охватывает ситуации, при которой третьей стороной подается иск против покупателя на более позднем этапе.

86. Это обязательство вытекает не из положений статьи 40 (3), а из общего обязательства в соответствии со статьей 73, связанного с уменьшением ущерба. На это обязательство не повлияет предложение его делегации в отношении новой статьи 40 *бис*.

Заседание закрывается в 13 час.

22-е заседание

Вторник, 25 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.22

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 40 бис (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.129)

1. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) поддерживает новую статью 40 *бис*, предложенную Федеративной Республикой Германии (A/CONF.97/C.1/L.129). Статьи 39 и 40 формулируют обязательство продавца поставить товар, свободный от любых прав или требований третьей стороны, и ответственность, которая из этого вытекает. Пределы

этой ответственности продавца предусматриваются в пункте 3 статьи 40 и статье 37, согласно условиям которых покупатель не может ссылаться на положения этих статей, если он не заявляет о несоответствии или о требованиях третьей стороны. В том что касается статьи 40, решение является более деликатным, поскольку обязательство покупателя зависит от осведомленности продавца о притязаниях третьей стороны. Остается узнать, почему покупатель должен будет, согласно условиям пункта 3 статьи 40, уведомлять продавца о том, о чем последний уже знает. Вот почему представитель Австралии полностью поддерживает предложение Федеративной Республики Германии.

2. Г-н КРИСПИС (Греция) полностью поддерживает поправку Федеративной Республики Германии, которая полезно дополняет положения статьи 39. Смысл поправки заключается в усовершенствовании положения пункта 2 статьи 40 в самой логической форме.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает прекратить прения по этому вопросу и ставит на голосование поправку Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.129).

4. *Поправка Федеративной Республики Германии принимается.*

Статья 44 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.213, L.203, L.160, L.140, L.148, L.146, L.142, L.80, L.141, L.164)

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что рабочая группа, состоящая из представителей Болгарии, Германской Демократической Республики, Канады, Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Федеративной Республики Германии, представила поправку к статье 44 (A/CONF.97/C.1/L.213), и предлагает Комитету рассмотреть ее.

6. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) поясняет, что эта поправка направлена на то, чтобы гарантировать право продавца исправить неисполнение обязательств, оберегая в то же время законные интересы покупателя, который должен быть уверен в том, что договор будет выполнен. Именно в этом заключается основное различие по сравнению с предыдущим текстом. Если это положение будет принято, болгарская делегация готова принять поправку Пакистана об исключении остальных пунктов.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает: если различные варианты, предложенные в документе A/CONF.97/C.1/L.213, были расположены в порядке предпочтения, означает ли это, что авторы пытались представить различные точки зрения или же решили оставить решение этого вопроса на усмотрение Комитета.

8. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) уточняет, что альтернативный вариант III направлен на разъяснение альтернативного варианта I и что фактически они представляют собой одно и то же предложение.

9. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поясняет, что альтернативный вариант I следует поставить на голосование перед альтернативным вариантом II. Двойная ссылка на статью 45 и на существенное нарушение в первоначальном тексте пункта I статьи 44 представляется несоответствующей; поэтому рабочая группа стремилась изменить вариант этого первого пункта двумя путями: альтернативный вариант I исключает ссылку на расторжение, но содержит ссылку на существенное нарушение; альтернативный вариант II, наоборот, исключает ссылку на последнее, делая статью 44 подчиненной статье 45, поскольку за покупателем следует сохранить право требовать расторжения договора. Кроме того, положение о неразумной задержке было введено вместо положения «что задержка не составляет существенного нарушения». Предложенная формула — «неразумная задержка» является более гибкой и предоставляет правовую защиту, приостанавливая действительное расторжение договора покупателем в соответствии со статьей 45. Что касается пункта 2 альтернативного варианта II, то, если покупатель объявил о расторжении договора, согласно статье 45, продавец не располагает средствами правовой защиты. Пункт 2 статьи 44 предусматривает период, в течение которого покупатель не может прибегать к какому-либо средству правовой защиты, несовместимому с исполнением обязательств продавцом. Это положение было сохранено в пункте 2 альтернативного варианта II, но права продавца были ограничены в пользу покупателя новой ссылкой на статью 43.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает у авторов поправок, касающихся статьи 44 и представленных ранее, сохраняют ли они свои предложения или считают, что проект совместной поправки их заменяет.

11. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), г-н ОЗЕРДЕН (Турция), г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан), г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н СЕВОН (Финляндия) и г-н ХОСОКАВА (Япония) объявляют о том, что они сохраняют свои поправки (A/CONF.97/C.1/L.203, L.146, L.142, L.80, L.141, L.164 соответственно).

12. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) и г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) снимают свои поправки (A/CONF.97/C.1/L.160, L.140 соответственно).

13. Г-н ХУ (Сингапур) объясняет, что он снимает свою поправку, если будет принят альтернативный вариант II, предложенный в документе A/CONF.97/C.1/L.213.

14. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) высказывается в пользу альтернативного варианта II.

15. Г-н КРИСПИС (Греция) предлагает заменить в начале пункта 1 альтернативного варианта II слова «в соответствии со статьей 45», которые, по его мнению, являются неточными, словами «при условии, если договор не будет объявлен расторгнутым в соответствии со статьей 45».

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии вернуться к рассмотрению изменения, предложенного Грецией, если альтернативный вариант II будет принят.

17. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что альтернативный вариант I вводит новые условия и элементы, которые шведская делегация считает неприемлемыми. Пункт 1 альтернативного варианта II очень близок к первоначальной формулировке статьи 44; пункт 2, наоборот, отклоняется от пункта 2 статьи 44, который касается весьма часто встречающегося случая, когда продавец, просрочив поставку товара, спрашивает у покупателя, готов ли последний тем не менее принять поставку. В связи с этим представитель Швеции высказывается против пункта 2 альтернативного варианта II.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование альтернативный вариант I поправки, содержащейся в документе A/CONF.97/C.1/L.213.

19. *Альтернативный вариант I отклоняется.*

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование пункт 1 альтернативного варианта II, заменяющего пункт 1 статьи 44.

21. *Пункт 1 альтернативного варианта II принимается.*

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование пункт 2 альтернативного варианта II, заменяющего пункт 2 статьи 44.

23. *Пункт 2 альтернативного варианта II отклоняется.*

24. Г-н ЦУКЕР (Чехословакия) спрашивает, выскажется ли Комитет по поводу изменения, предложенного представителем Греции и касающегося формулировки нового пункта 1 статьи 44.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что мнения в Комитете по этому вопросу, по-видимому, разделились, причем некоторые делегации высказались за новую статью 44 в настоящей редакции, тогда как другие делегации хотели бы ее изменить.

26. Г-н КРИСПИС (Греция) хотел бы, чтобы в кратком отчете об этом заседании было записано, что, по мнению делегации Греции, слова «subject to article 45» в начале нового пункта 1 статьи 44 должны пониматься следующим образом: «при условии, что не было заявлено о расторжении договора в соответствии со статьей 45».

27. Г-н ЦУКЕР (Чехословакия) присоединяется к замечаниям представителя Греции. Пункт 1 в новой редакции в действительности поддается различным толкованиям. Поэтому было бы желательным направить этот текст в Редакционный комитет, чтобы он внес в него необходимые изменения.

28. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) не разделяет мнений, выраженных представителями Греции и Чехословакии. Поправка, предложенная Грецией, значительно изменит текст пункта 1 статьи 44.

29. Учитывая незначительную поддержку поправки Греции Председатель говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет согласен ее отклонить.

30. *Предложение принимается.*

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на поправку, представленную делегацией Соединенных Штатов Америки (A/CONF.97/C.1/L.203).

32. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) поясняет, что его делегация представила эту поправку, поскольку она считает важным включить в текст положение, формулирующее право продавца исправить неисполнение им своих обязательств выбранным им способом. Комитет изменил статью 42 для того, чтобы в ней было четко изложено, что покупатель может в случае существенного нарушения потребовать от продавца исполнения им своих обязательств либо путем поставки нового товара взамен, либо путем устранения дефектов товара. Однако может случиться так, что покупатель потребует исполнения определенным образом, тогда как продавец предпочел бы исполнить свои обязательства другим способом. Поэтому следует дать возможность продавцу определить, каким образом он намерен исправить неисполнение. Поправка Соединенных Штатов предлагает два варианта. Поскольку речь идет о вопросе чисто редакционного характера, выбор между двумя этими вариантами можно оставить на усмотрение Редакционного комитета.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Соединенных Штатов Америки (A/CONF.97/C.1/L.203).

34. *Десять голосов подано за эту поправку и десять — против.*

35. *Поправка не принимается.*

36. Г-н ХУ (Сингапур) сообщает, что его делегация снимает свою поправку (A/CONF.97/C.1/L.148), которая после принятия нового пункта 1 статьи 44 является бесполезной.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета изучить поправки, предложенные Турцией (A/CONF.97/C.1/L.146) и Пакистаном (A/CONF.97/C.1/L.198), которые направлены на исключение пунктов 2, 3 и 4 статьи 44.

38. Г-н ОЗЕРДЕН (Турция) указывает, что он сохраняет свой проект поправки, несмотря даже на принятие нового пункта 1 статьи 44, так как этот пункт четко предусматривает средства правовой защиты, которыми располагает продавец для исправления неисполнения им своих обязательств, и косвенно — процедуру, которой следует придерживаться для этого. Очевидно, что продавец должен действовать в разумный срок. Пункт 2, следовательно, является бесполезным. Пункты 3 и 4 представляются еще более излишними, так как сформулированные в них принципы вытекают из договорного права.

39. Г-н СЕВОН (Финляндия) возражает против исключения этих трех пунктов, предметом которых является урегулирование практических проблем, очень часто возникающих в случае неисполнения продавцом своих обязательств.

40. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) также высказывается против исключения этих пунктов, направленных на то, чтобы очень точно предусмотреть отношения между сторонами, когда продавец исправит неисполнение им своих обязательств после даты поставки.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что большинство членов Комитета, по-видимому, не относятся положительно ни к предложению Турции, ни к предложению Пакистана; следовательно, если нет возражений, он будет считать, что эти предложения отклоняются.

42. *Предложение принимается.*

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает направить поправку Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.142), предлагающую объединить пункты 2, 3 и 4 статьи 44 в одну статью 44 *бис*, в Редакционный комитет.

44. *Предложение принимается.*

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета изучить совместно поправки Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.80) и Финляндии (A/CONF.97/C.1/L.141), которые, хотя они и представлены в различных документах, являются настолько близкими, что могут рассматриваться как общее предложение.

46. Г-н СЕВОН (Финляндия) объясняет, что его поправка (A/CONF.97/C.1/L.141) относится к ситуации, когда продавец просит покупателя сообщить, согласен ли он с исполнением, не указывая в своей просьбе срока для этого. Предложенная поправка позволила бы в таком случае продавцу исполнить свои обязательства в разумный срок начиная с даты сделанного покупателем извещения о несоответствии.

47. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) отрицательно относиться к поправке Финляндии. Аналогичное предложение было уже изучено в 1977 году и отклонено значительным большинством. Необходимо, чтобы продавец указал в своей просьбе срок, в течение которого он намерен исполнить свои обязательства.

48. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) поддерживает поправку Финляндии, но предлагает исключить слова «согласно статье 37».

49. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) не может согласиться с поправкой Финляндии. Действительно, важно, чтобы продавец указал в своей просьбе срок для исполнения им своих обязательств, без чего покупатель остался бы в неведении.

50. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) замечает, что если продавец не уточняет срока, в течение которого он намерен исполнить свои обязательства, покупатель может не отвечать на требование продавца и потребовать расторжения договора, когда продавец исполнит обязательства, что было бы несправедливым по отношению к продавцу и даже противоречило бы принципу добросовестности. Предложенная поправка, вводя понятие «разумный срок», позволяет избежать такой несправедливости.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая на вопрос г-на ЦУКЕРА (Чехословакия), уточняет, что положения статьи 44 применяются, когда продавец просит у покупателя разрешение исправить неисполнение им своих обязательств. Механизм, установленный в пунктах 2, 3 и 4 в статье 44, позволяет продавцу удостовериться в том, что покупатель не собирается заявить о расторжении договора, в случае чего продавец более не имел бы возможности исправить неисполнение им своих обязательств.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование общее предложение Финляндии и Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.80 и L.141).

53. *Предложение отклоняется 20 голосами против 7.*

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на поправку Японии (A/CONF.97/C.1/L.164). Первая часть этой поправки, которая направлена на изменение пункта 1 статьи 44, потеряла смысл после принятия нового пункта 1.

55. Г-н ХОСОКАВА (Япония) устно вносит изменение в новый предложенный пункт 2 *бис*: заменить слова «делать это» выражением «исполнить свои обязательства». Он объясняет, что его поправка отвечает стремлению избежать такого положения, при котором покупатель может, в случае поставки товара, имеющего дефекты, заявить о расторжении договора до предоставления продавцу возможности исправить неисполнение им своих обязательств. Срок, представленный продавцу для обращения с такой просьбой, был бы очень коротким. Эта поправка, следовательно, позволила бы продавцу исполнить свои обязательства и не дала бы возможности расторгнуть договор в случае, когда возможно другое решение, нисколько не ослабив позиции покупателя.

56. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) и г-н СТАЛЕВ (Болгария) поддерживают поправку Японии.

57. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что он не поддержит поправки, которая может поставить в неопределенное положение покупателя, получившего товар с дефектами и не имеющего права на расторжение договора.

58. Г-н ХОСОКАВА (Япония) говорит, что он готов снять свою поправку.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает рассмотреть поправку Японии (A/CONF.97/C.1/L.161) в рамках статьи 45.

60. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 16 час. 20 мин. и возобновляется в 16 час. 40 мин.

Статья 45 (A/CONF.97/C.1/L.149, L.150, L.151, L.152, L.153, L.161, L.162, L.165)

Пункт 1, подпункт a

61. В ответ на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) говорит, что поправка к подпункту *a* пункта 1, представленная Федеративной Республикой Германии (A/CONF.97/C.1/L.153), уже является беспредметной, поскольку был принят новый текст пункта 1 статьи 44.

Пункт 1, подпункт b

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает членов Комитета, считают ли они, что поправка, представленная Норвегией (A/CONF.97/C.1/L.151), является фактически редакционной поправкой.

63. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что это было бы так, если бы было совершенно понятно, что подпункт *b* касается лишь непоставки, а не несоответствия. В случае непоставки продавцом покупатель может установить дополнительное время для поставки, заявив, что в противном случае он объявит о расторжении договора. Однако дело обстоит иным образом, когда речь идет о несоответствии в поставленных товарах. Если Комитет согласен с таким толкованием, то с целью уточнения предложенная поправка является поправкой редакционного характера, если нет, то ее следует рассматривать как поправку по существу.

64. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) считает, что речь идет о вопросе существа. Нидерланды представляют поправку, которая является прямо противоположной поправке Норвегии, и Комитет должен решить, какое из двух толкований является правильным.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить рассмотрение норвежской поправки.

66. *Предложение принимается.*

67. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) представляет поправку Канады к подпункту *b* пункта 1 (A/CONF.97/C.1/L.150). Эта поправка направлена на то, чтобы устранить очевидное разногласие между данным подпунктом и пунктом 1 статьи 43, которая не вполне понятна для Канады. В то время как в пункте 1 статьи 43 упоминается дополнительный срок, устанавливаемый «для исполнения продавцом своих обязательств», что покрывает всю гамму обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции и из договора, подпункт *b* пункта 1 статьи 45 применяется лишь к случаям непоставки товара продавцом. Однако, если в интересах покупателя установить для продавца дополнительный срок, что позволит ему заявить о расторжении договора в случае, если продавец не поставит товара в нужный срок, для покупателя может оказаться также важно иметь возможность прибегнуть к процедуре Nachfrist, если товар будет содержать дефекты. Именно по этой причине Канада предлагает добавить упоминание о неисполнении какого-либо другого «материального обязательства» в существующий текст, что будет соответствовать также тексту пункта 1 статьи 43.

68. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) заявляет, что поправка, предложенная Нидерландами (A/CONF.97/C.1/L.165), сформулирована не совсем так, как поправка Канады, но что она преследует ту же цель и исходит из тех же соображений. Довольно странно констатировать, что статья 43 предоставляет покупателю право устанавливать дополнительный срок для исполнения продавцом своих обязательств, в то время как по статье 45 он не получает никаких других прав после истечения этого срока, если продавец не исполнил своих обязательств. Покупатель должен иметь возможность заявить о расторжении договора не только по причине непоставки товара, но и в случае неисполнения какого-либо материального обязательства.

69. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) напоминает, что вопрос, поднятый представителем Канады, обсуждался в течение ряда лет. Ограничение сферы применения подпункта *b* в случае непоставки абсолютно оправданно, поскольку положение уже несколько меняется, если продавец поставил товар с дефектами. В этом случае покупатель в силу того простого факта, что он предоставляет продавцу дополнительный срок, не может превратить какое-либо нарушение в существенное нарушение. Однако непоставка должна во всех случаях расцениваться как существенное нарушение; если покупатель решит для себя, что срок был недостаточен, чтобы нарушение можно было считать существенным, он может предоставить продавцу дополнительный срок, по истечении которого нарушение станет существенным и покупатель сможет заявить о расторжении договора.

70. Представитель Канады задал вопрос о том, почему дополнительный срок, предусмотренный в пункте 1 статьи 43, применяется к исполнению всех обязательств продавца. Следует заметить, что, согласно пункту 2 этой же статьи, продавец не может изменить своего мнения до истечения этого срока, равно как не может заявить о расторжении договора. Этот дополнительный срок может покрыть случаи несоответствия, но сфера применения этого положения отличается от сферы применения статьи 45. Представитель Швеции считает, что бесполезно изменять статьи 43 и 45.

71. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) разделяет мнение представителей Нидерландов и Канады. Процедура Nachfrist не преследует цели превращения незначительного нарушения в существенное нарушение. Речь идет о том, чтобы определить, в чем состоит существенное нарушение. Покупатель не всегда это знает,

и если он предоставляет продавцу дополнительный срок, то получает в результате этого время, чтобы выяснить обстановку.

72. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) поддерживает предложение Норвегии, поскольку остаются сомнения в отношении толкования подпункта *b* пункта 1. Если покупатель установил дополнительный срок, а продавец не поставил товара до истечения этого срока, наличие существенного нарушения должно определяться в соответствии с положениями подпункта *a*.

73. Г-н САМИ (Ирак) считает, что арабский текст поправки Канады не вполне соответствует английскому тексту, в связи с чем возникают определенные затруднения. Насколько он понимает, если продавец не поставил товара и не исполнил какого-либо материального обязательства, а также не исправил этих недостатков, покупатель все равно не может заявить о расторжении договора. Если покупатель установит дополнительный срок для продавца, то тот всегда сможет сказать, что собирается исполнить свои обязательства. Другими словами, покупатель лишается права заявить о расторжении договора по причине несоответствия или просрочки в поставке, а продавец оказывается в преимущественном положении по отношению к нему. Оратор не может поддержать канадской поправки и желает, чтобы первоначальный текст данного подпункта был сохранен.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что произошло недоразумение, поскольку предложение Канады преследует почти ту же цель, что и предложение Нидерландов, и эти два предложения являются для покупателя фактически более благоприятными, чем положения существующего текста. Возможность заявить о расторжении договора покупатель имеет не только в связи с непоставкой товара в установленный им дополнительный срок, но он может также принять такую меру, если продавец не исполнил всех своих материальных обязательств, в отношении которых покупатель установил ему дополнительный срок.

75. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) подтверждает справедливость толкования, данного Председателем. Очень трудно установить, в какой момент нарушение становится существенным, как об этом указывается в комментарии к пункту 1 статьи 43 (A/CONF.97/5, стр. 127, пункт 6). Представитель Нидерландов подчеркивает, что из предложенной им поправки ясно вытекает, что, если покупатель установил для продавца дополнительный срок, по истечении которого для покупателя важно, чтобы договор был исполнен, продавец должен выполнить требование покупателя и исполнить свои обязательства.

76. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) присоединяется к заявлению представителя Швеции и так же, как и он, считает, что было бы нежелательным изменять существующий текст. Процедура Nachfrist направлена на то, чтобы позволить покупателю выяснить свое положение, но покупатель может также воспользоваться этой системой для того, чтобы придать тому или иному нарушению характер существенного нарушения, а это уже будет неправильным.

77. Г-н КРИСПИС (Греция) отмечает, что, если покупатель установил для продавца дополнительный срок разумной продолжительности в соответствии со статьей 43, а продавец не исполняет своих обязательств по истечении этого дополнительного срока, покупатель может сослаться на существенное нарушение в соответствии с подпунктом *a* пункта 1 статьи 45. Поэтому не следует включать в подпункт *b* положения о невыполнении других обязательств кроме непоставки товара в качестве мотива для расторжения договора, и оратор хотел бы, чтобы Комитет учел это в тексте, предложенном в проекте конвенции.

78. Г-н САНЧЕС-КОРДЕРО (Мексика) поддерживает предложения Канады и Нидерландов. Вариант подпункта *b* этого пункта, предложенный Нидерландами, имеет по сравнению с проектом конвенции то преимущество, что он носит более общий характер.

79. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что в странах, которые не используют процедуры Nachfrist, правила, предложенные Канадой и Нидерландами, отнюдь не будут толковаться так, как это указал представитель Федеративной Республики Германии. Для Финляндии предложения Канады и Нидерландов означают лишь то, что любое нарушение договора может быть объявлено существенным нарушением и что, следовательно, покупатель будет правомочен заявить о расторжении договора в случае любого нарушения со стороны продавца. На этом позднем этапе разработки Конвенции исключено внесение в нее такого радикального изменения, и предложения Канады и Нидерландов совершенно неприемлемы для делегации Финляндии.

80. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что, согласно нынешней статье 45, покупатель, в случае непоставки товара, предусмотренной в подпункте *b* пункта 1, может, используя процедуру Nachfrist, сослаться на любую задержку, для того чтобы заявить о расторжении договора. Поэтому данный текст является удовлетворительным, и предложения Канады и Нидерландов лишь внесут путаницу во всю систему в целом.

81. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) констатирует тот факт, что предложение Канады, предусматривающее невыполнение «материальных» обязательств, на практике повторяет подпункт *a* пункта 1 проекта статьи 45; поэтому оно является излишним. Что касается предложения Нидерландов, то, поскольку в нем говорится о невыполнении любого обязательства, независимо от того, является оно материальным или нет, оно позволит покупателю использовать возложенное на него обязательство ссылаться на существенное нарушение со стороны продавца для того, чтобы заявить о расторжении договора. Поэтому представитель

Аргентины не может присоединиться к данному предложению.

82. Г-н БОРТОЛОТТИ (Международная торговая палата) считает, что какое-либо изменение в системе, предусмотренной в проекте конвенции, является опасным, поскольку необходимо защитить продавца от любого необоснованного расторжения договора покупателем. В связи с изменением, предусмотренным Канадой и Нидерландами, существует риск того, что при помощи процедуры Nachfrist несущественное нарушение можно превратить в существенное. Упоминание невыполнения «материальных» обязательств равносильно введению в Конвенцию третьей степени тяжести нарушения, что вполне может привести к путанице. В интересах деловых кругов и добросовестных покупателей следует придерживаться первоначального текста.

83. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) имеет то же мнение: не следует уполномочивать покупателя ссылаться, для того чтобы заявить о расторжении договора, на невыполнение «материального» обязательства, которое не определено в Конвенции. В подпункте *a* пункта 1 статьи 45 в той формулировке, которую он имеет в проекте конвенции, содержится общая норма, допускающая расторжение договора в случае существенного нарушения, независимо от срока, установленного для продавца. В подпункте *b* содержится дополнительная норма, позволяющая рассматривать в качестве существенного нарушения непоставку товара в течение дополнительного срока, установленного в соответствии с пунктом 1 статьи 43. Этот текст отвечает потребностям, и именно его надо сохранить.

84. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) также присоединяется к тем, кто возражает против поправок Канады и Нидерландов. Эти поправки вновь дают право покупателю сделать из, например, несоответствия существенное нарушение. На рынке сырья покупатель вполне может воспользоваться таким положением для того, чтобы заявить о расторжении договора в том случае, когда изменение цен будет для него неблагоприятным.

85. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) подчеркивает, что делегация Канады, представляя свою поправку, не имеет какого-либо намерения позволять покупателю превращать любое нарушение в существенное нарушение в соответствии с подпунктом *a* пункта 1 проекта статьи 45. Формулировку «материальное обязательство», использованную в поправке Канады, следует понимать как «существенное нарушение», о котором говорится в подпункте *a* пункта 1 проекта статьи 45. Оратор обращает внимание членов Комитета на комментарии к проекту статьи 43 (A/CONF.97/5, пункт 6, стр. 117) и отмечает, что единственной целью поправки Канады является уточнение того, что в случае, когда покупатель установил для продавца дополнительный срок разумной продолжительности, несоблюдение этого срока явится существенным нарушением лишь в силу того факта, что для покупателя этот срок теперь является одним из основных элементов договора.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает удивление по поводу того, что если подпункт *b* пункта 1, предложенного Канадой, направлен на то, чтобы не дать права преобразовать несущественное нарушение в существенное, то он не имеет смысла, поскольку данная норма уже предусмотрена в подпункте *a*.

87. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) напоминает о том, что, поскольку зачастую трудно сразу сказать, что ущерб, понесенный покупателем, представляет собой существенное нарушение, установление дополнительного срока делает этот срок одним из основных элементов. Поэтому достаточно расширить сферу применения подпункта *b* пункта 1 проекта статьи 45, для того чтобы дать покупателю необходимое средство защиты в том случае, когда продавец нарушает основное обязательство, вытекающее из дополнительного срока. Для некоторых подпункт *a* пункта 1 проекта статьи 45 с этого момента отвечает поставленной цели. Если это так, то подпункт *b* пункта 1 проекта статьи сам по себе является полностью излишним.

88. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) предлагает прервать прения для того, чтобы иметь возможность предусмотреть вместе с представителем Нидерландов представление Комиссии совместного предложения.

89. Г-н ПЛАНТАР (Франция) возражает против какого-либо перерыва в прениях.

90. *Предложение Канады о перерыве в прениях отклоняется.*

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задает представителю Канады вопрос о том, согласен ли он включить в свое предложение (A/CONF.97/C.1/L.150) формулировку, предложенную представителем Нидерландов (A/CONF.97/C.1/L.165), при условии что тот добавит в первой строке к слову «обязательства» определение «материальные».

92. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) отвечает положительно.

93. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) соглашается добавить прилагательное «материальные» к слову «обязательства» в тексте, который он предложил. Возможно, Канада и Нидерланды смогут привлечь некоторые делегации к их совместному предложению, если в их текст будет включено приблизительно следующее предложение: «Настоящее положение не применяется в том случае, когда по истечении этого срока необходимо будет еще решить, является ли нарушение существенным или нет». Редакционному комитету может быть поручено изучить это предложение.

94. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что Комиссия не сможет принять решения в отношении такой важной поправки, пока она не будет распространена в письменном виде.

95. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование совместное предложение Канады и Нидерландов (A/CONF.97/C.1/L.165), измененное путем добавления слова «материальные» во второй строке при условии редакционной доработки.

96. *Предложение отклоняется 31 голосом против 9.*

Заседание закрывается в 18 час.

23-е заседание

Среда, 26 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.23

Заседание открывается в 10 час. 04 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 45 (продолжение) (A/CONF.97/L.149. L.151, L.152, L.153 и Corr.1, L.161, L.162)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету о его предыдущем решении рассмотреть поправку Японии к статье 42 (A/CONF.97/C.1/L.161) в рамках статьи 45 (A/CONF.97/C.1/SR.19, пункты 56—69).

2. Г-н ХОСОКАВА (Япония) объясняет, что поправка, которая потребует редакционных изменений, если ее включить в статью 45, имела целью уточнить связь между правом покупателя в рамках статьи 42 и его правом в рамках статьи 45. Эти положения, по-видимому, позволяют покупателю использовать средства правовой защиты согласно статье 42 и впоследствии все еще иметь возможность в рамках статьи 45 принимать меры по расторжению договора. Хотя ситуация, которую он имеет в виду, вряд ли может иметь место на практике, он полагает, что нужно устранить возможность ее появления. Он добавляет, что будет готов снять свою поправку, если участники заседания согласятся, что суть дела будет охвачена статьей 44 (2).

3. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) полагает, что статья 44 (2) не охватит эту ситуацию, но что статья 43 (2) может быть применена по аналогии.

4. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) полагает, что практически все ситуации, которых касается японская поправка, уже охвачены либо положениями статьи 43 (2), либо положениями статьи 44 (2). Он также ссылается на принцип добросовестности, содержащийся в статье 6.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, проконсультировавшись с участниками заседания, говорит, что точка зрения представителя Норвегии, по-видимому, разделяется большинством.

6. Г-н ХОСОКАВА (Япония) говорит, что в связи с вышеизложенным он снимает свою поправку.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не будет возражений, он полагает, что Комитет согласится направить поправку Сингапура (A/CONF.97/C.1/L.149), имеющую чисто редакционный характер, в Редакционный комитет.

8. *Предложение принимается.*

9. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия), представляя предложение ее делегации (A/CONF.97/C.1/L.142), говорит, что она не настаивает на первой поправке к пункту 2. Смысл второй поправки был направлен на устранение несоответствия между подпунктами *a* и *b*. Подпункт *b* определяет, что разумный срок для расторжения может начаться, когда покупатель знал или должен был знать о нарушении, на которое он ссылается. Подпункт *a*, с другой стороны, просто определяет, что этот срок начинается, когда покупателю становится известно о том, что поставка была осуществлена, при этом основная предпосылка заключается в том, что покупатель фактически всегда знал бы, когда товар поставляется, и что продавец не нуждается в защите от возможности того, что покупатель должен был знать о том, что поставка была просрочена.

10. Это предложение является неопределенным. Могут иметь место случаи, когда была просрочена поставка в место хранения или третьей стороне. В таком случае позиции продавца не следует наносить ущерб. Если покупатель должен был знать,

что поставка будет просрочена, то следует считать, что разумный период времени для расторжения уже начался.

11. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) возражает против предложения Австралии, так как оно не соответствует системе проекта. Положения статьи 45 являются следствием теории доставки.

12. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) поддерживает предложение Австралии.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, судя по всему, австралийское предложение получает незначительную поддержку, в связи с чем, если не будет возражений, он полагает его отвергнутым.

14. *Предложение принимается.*

15. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку его делегации к статье 45 (2) (A/CONF.97/C.1/L.162), говорит, что ее суть аналогична сути поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.153). Предложенная ссылка в пункте 2 *b* на статью 44 способствовала бы удлинению срока в пользу покупателя. Предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.153 и Corr.1) касается в деталях содержания статьи 44 (2). Его формулировка была намного проще и кратко касалась «любого дополнительного срока», применимого согласно статьям 43 и 44. Если Комитет согласен с тем, что между предложением его делегации и предложением Федеративной Республики Германии различие существует только в формулировках, он предлагает, чтобы обе поправки были направлены в Редакционный комитет.

16. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) соглашается, что различия между предложением его делегации и поправкой Норвегии носят редакционный характер и поэтому поправки могут быть направлены в Редакционный комитет.

17. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) полагает, что между двумя предложениями имеются различия по существу. Норвежский текст в противоположность тексту Федеративной Республики Германии не касается пункта 2 статьи 44.

18. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает оба предложения. По существу они являются идентичными, но с точки зрения редакции более предпочтительным кажется норвежский текст.

19. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) высказывает некоторые сомнения по поводу двух обсуждаемых предложений. Он совсем не убежден в практической необходимости предлагаемой нормы и отмечает, что в поддержку этих предложений не было приведено каких-либо примеров.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку возражений не было, он считает, что Комитет решил передать эти два предложения в Редакционный комитет.

21. *Предложение принимается.*

22. *Статья 45 с внесенными поправками принимается.*

Статья 46 (A/CONF.97/C.1/L.166, L.167, L.168, L.169, L.170 и L.181 и Corr.1)

23. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя свое предложение (A/CONF.97/C.1/L.167), говорит, что его основное намерение заключалось в том, чтобы внести изменение в момент времени, в который следует оценивать стоимость не соответствующих договору товаров в целях снижения цены. Его делегация считает, что следует отдать предпочтение времени поставки, а не моменту заключения договора, частично потому, что в последнем случае товар мог еще и не существовать, а частично и потому, что оценка стоимости в момент поставки была бы более адекватной заменой ущербу. С другой стороны, едва ли необходимо ссылаться на конкретное время; основное значение имеет то, что при сравнении оценки стоимости соответствующих или несоответствующих договору товаров следует ссылаться на то же самое время. Предложение было также направлено на упрощение текста. Если потребуется более точная формулировка, он мог бы поддержать проект поправки, представленный Финляндией (A/CONF.97/C.1/L.170).

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает высказаться по вопросу о моменте времени, в который следует оценивать стоимость соответствующих и не соответствующих договору товаров.

25. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) говорит, что он может поддержать либо норвежское, либо финское предложение, поскольку момент поставки представляется более логичным, чем момент заключения договора.

26. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация могла бы также поддержать любой из этих проектов предложений. В замечаниях Соединенных Штатов по проекту конвенции (A/CONF.97/8) предлагалась исправленная формулировка, но предложенный текст сделал бы эту формулировку более ясной и более легкой для объяснения юристам в его стране.

27. Г-н ГЕСТЕН (Франция) согласен, что момент поставки, по-видимому, является более реалистичным временем для оценки стоимости несоответствующего товара. Отсутствие соответствия является вопросом исполнения обязательств, и временем оценки товара должно являться время завершения исполнения обязательств.

28. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария) говорит, что, по его мнению, этим моментом времени должен быть момент заключения договора. Оценка стоимости в момент поставки может быть искажена в результате колебаний цены товара.

29. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает данное предложение, поскольку критическим момен-

том времени, в который следует оценивать стоимость несоответствующего товара, является момент поставки.

30. Г-н САМИ (Ирак) поддерживает выступление болгарского представителя, поскольку покупатель и продавец договариваются о цене в момент заключения договора. Если бы был упомянут момент поставки то было бы неясно, идет ли речь о моменте времени, в который товар был передан перевозчику, или о моменте, в который он был доставлен самому покупателю. Предложенная поправка может привести к неблагоприятным последствиям для покупателя.

31. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) выражает предпочтение существующему тексту, поскольку стороны договариваются о цене при заключении договора. Любое другое толкование противоречило бы положениям статьи 12.

32. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) говорит, что он также предпочитает существующий текст по причинам, изложенным болгарским и индийским представителями. Снижение цены не имеет целью играть роль исключительного средства правовой защиты или альтернативы требованию о возмещении убытков в соответствии со статьей 41.

33. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что на практике время, в которое необходимо определять снижение цены, не имеет большого значения при условии, что оценка стоимости соответствующего и несоответствующего товаров была проведена в то же время. Его делегация готова поддержать любое простое и понятное решение.

34. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) говорит, что он не может поддержать норвежское и финское предложения, поскольку цена, сообщенная покупателю в соответствии со статьей 12, должна быть ценой, о которой упоминается в статье 46.

35. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) считает, что, по-видимому, в отношении норвежского и финского предложений имеется некоторое непонимание. Речь идет о цене, о которой договорились в момент заключения договора, но момент, в который необходимо определять снижение цены, является моментом поставки — другими словами, моментом перехода риска. Поэтому он поддерживает норвежское и финское предложения.

36. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) предпочитает момент заключения договора, поскольку цена соответствующего договору товара была согласована именно в этот момент и необходимо определить лишь цену несоответствующего товара, в то время как в момент поставки будет необходимо определить оба вида цены.

37. Г-н БОРТОЛОТТИ (наблюдатель от Международной торговой палаты) говорит, что, хотя указанный момент времени не слишком изменит положение, момент заключения договора обеспечил бы более ясную отправную точку и помог бы избежать споров на практике.

38. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) также считает, что возникла некоторая путаница. Следует проводить различие между ценой и оценкой стоимости товара. Обычно цена устанавливается в момент заключения договора. Его предложение относится не к цене времени отправки, а к пропорциональному снижению цены в соответствии с разницей между оценкой стоимости соответствующего и несоответствующего товара. Если товар не существовал в момент заключения договора, его стоимость можно определить лишь путем оценки, даже в том случае если его цена установлена. В практических целях он также не возражал бы, если бы любое упоминание о времени было исключено.

39. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) поясняет, что средство защиты, упомянутое в данной статье, неизвестно юристам в странах общего права. Он согласен, что в некоторых случаях используемая пропорция не меняется в зависимости от того, производится ли оценка во время заключения договора или во время поставки. Однако затраты на исправление несоответствия не должны изменяться в той же пропорции, что и цена товара, и, таким образом, решение в отношении времени фактически затрагивает вопрос по существу.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку большинство, по-видимому, поддерживает норвежскую поправку, он, если не будет возражений, будет считать ее принятой.

41. *Предложение принимается.*

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает высказаться по поводу поправки Аргентины, Испании и Португалии (A/CONF.97/C.1/L.168), касающейся места, в котором следует оценивать стоимость несоответствующего товара.

43. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что, по его мнению, решение Комитета в отношении времени поставки не означает, что следует также указать, что оценку стоимости товара необходимо проводить в месте поставки. Обычная цена товара может быть весьма разной в месте заключения договора и в месте поставки. Его делегация предпочитает существующий текст, который не содержит ссылки на место.

44. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что покупатель не может знать о дефекте товара, пока он его не получит. Поэтому представляется практически разумным, что если определять место, то это должно быть место, где покупатель вступает во владение товаром. Будет ли правило определяться временем или местом поставки или же временем и местом передачи товара, можно будет решить позднее.

45. Г-н БОДЖАНО (Аргентина), представляя совместное предложение Аргентины, Португалии

и Испании (A/CONF.97/C.1/L.168), говорит, что при обстоятельствах, предусмотренных в статье 46, покупателю следует предоставить надлежащую защиту, как и пострадавшей стороне. Цель совместного предложения заключается в том, чтобы обеспечить при снижении цены учет обычных цен в месте нахождения его коммерческого предприятия, или в обычном месте жительства, или вблизи от этих мест, с тем чтобы он мог реально надеяться, что он сможет заменить дефектный товар. Как должно следовать из примеров, приведенных в комментарии секретариата к статье 46 (A/CONF.97/5, стр. 126 и далее), упомянутая норма относится главным образом к заменимым товарам, в отношении которых понятно, что так следует определять снижение цены в случае частичного исполнения. Уже есть прецедент в различных общих правилах, например в Конвенции ЕЭК о торговле фуражным зерном, в которых делается ссылка на стоимость в месте выгрузки товара. Однако в статье 42 не приводится конкретного упоминания о заменимом товаре, и этот принцип вполне можно было бы распространить на сложное оборудование, в случае которого снижение цены должно отражать шаги, которые придется сделать покупателю для исправления любого дефекта в месте нахождения коммерческого предприятия или в обычном месте жительства, которые могут быть совершенно отличными от тех шагов, которые пришлось бы сделать в другом месте.

46. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает совместное предложение, которое ликвидирует нежелательный пробел в проекте конвенции. В международной торговле хорошо известно, что цены значительно различаются в зависимости от места, и поэтому важно определить место оценки. Наиболее разумным местом, по-видимому, должно являться место, в котором покупатель хотел бы получить доставленный товар и которое обычно является тем же местом, что и место поставки.

Заседание прерывается в 11 час. 30 мин. и возобновляется в 11 час. 50 мин.

47. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, возможно, было бы лучше опустить любую ссылку на место оценки, что является сложным вопросом. В любом случае при сравнении, когда определяется оценка стоимости соответствия или несоответствия товаров, необходимо ссылаться на одно и то же место. Разница во времени также должна учитываться, товары должны пересылаться из одного места в другое. Если покупатель не удовлетворен результатом оценки, он может требовать возмещения ущерба вместо снижения цены и в определенных отношениях даже в дополнение к сниженным ценам. Если ссылка на место является желательной, то, вероятно, было бы лучше указать место поставки товара.

48. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) согласен с представителем Норвегии. Совместное предложение основано на предположении о том, что местом нахождения коммерческого предприятия покупателя или его обычным местожительством является место, в котором он хотел бы получить поставленный товар, однако он может пожелать направить его в другое место назначения, которое может быть вновь изменено в результате перепродажи. В некоторых случаях считается, что поставка товара происходит в момент передачи соответствующей документации, даже если сам товар еще находится в открытом море.

49. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) предпочитает опустить любую ссылку на место.

50. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) выражает согласие.

51. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что для того, чтобы статью 46 можно было использовать, в ней необходимо указать как время, так и место. Оценка зависит от типа товара и от соответствующего конкретного рынка. Не существует какой-либо одной преобладающей цены. Нет сомнения в том, что этот вопрос является сложным, однако, если он не будет разрешен, это приведет к тому, что данная статья может быть истолкована по разному, что было бы нежелательным в унифицирующей Конвенции. Оратор отдает предпочтение тому, чтобы в качестве места было указано место нахождения коммерческого предприятия покупателя или его обычное местожительство, поскольку именно в этом месте его интересам наносится ущерб в результате несоответствия товара. Покупатель должен быть защищен.

52. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) поддерживает совместное предложение.

53. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) просит поставить на голосование первоначальный текст совместного предложения (A/CONF.97/C.1/L.168). В случае его отклонения он просит поставить на голосование устную поправку Норвегии, заключающуюся в добавлении слов «в месте поставки товара».

54. *Совместное предложение (A/CONF.97/C.1/L.168) отклоняется 23 голосами против 11.*

55. *Устная поправка Норвегии отклоняется 22 голосами против 12.*

56. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.169), говорит, что эта поправка имеет редакционный характер. По мнению юридического органа, которому делегация его страны представила текст проекта конвенции, фраза «покупатель может объявить о снижении цены» не поясняет, что покупатель имеет на это право.

57. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) спрашивает, уточняется ли в формулировке, предложенной представителем Соединенного Королевства, что покупатель имеет такое право в одностороннем порядке без ссылки на какой-либо орган. Вероятно, ни предложенная поправка,

ни первоначальная формулировка не являются достаточными для определения как права покупателя, так и путей его осуществления.

58. Г-н КРИСПИС (Греция) предлагает усилить формулировку Соединенного Королевства, добавив после слов «имеет право снизить цену» слова «известив об этом продавца».

59. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что вопрос заключается в том, позволяет ли слово «может» в первоначальном тексте правильно отразить понятие права покупателя. По-видимому, это — редакционный вопрос, который следует передать Редакционному комитету.

60. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) отмечает, что представитель Соединенного Королевства не возражал против использования слов «может установить» в пункте 1 статьи 43. Вероятно, Редакционному комитету следует поручить обеспечить согласованность формулировок, используемых для выражения наличия и осуществления права во всем тексте Конвенции.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, существует общее согласие в отношении одностороннего права покупателя заявить о снижении цены в связи с несоответствием товара с учетом юрисдикции судов. Продавец может предъявить иск, с тем чтобы добиться первоначальной цены. Исходя из этого, Председатель считает, что Комитет принимает решение передать поправку Соединенного Королевства Редакционному комитету.

62. *Предложение принимается.*

63. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии), представляя предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.166), говорит, что, по мнению его делегации, второе предложение статьи 46 должно относиться к статье 35, так же как и к статье 44. Ему представляется логичным, что положение, касающееся заявления покупателя о снижении цены, должно применяться не только к случаю, когда продавец исправляет нарушение своих обязательств после даты, установленной для поставки (статья 44), но и к случаю, когда такое нарушение исправляется до даты поставки (статья 35).

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку большинство делегатов, вероятно, поддерживают это предложение, то при отсутствии возражений он будет считать, что предложение принимается.

65. *Предложение принимается.*

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание делегатов на предложение Соединенных Штатов (A/CONF.97/C.1/L.181).

67. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он снимает свое предложение.

68. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.167), говорит о том, что в ней содержится ссылка на статью 39, предусматривающую, что продавец обязан поставить товар, который свободен от любых прав или требований третьей стороны. Такое право или требование может представлять собой полное требование, и в этом случае речь не идет о снижении цены; однако это право или требование может также быть частичным или негативным требованием, когда может осуществляться снижение цены, поскольку может существовать возможность определить, насколько снизилась стоимость товара.

69. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) выступает против предложения Норвегии и отмечает, что подобное предложение ранее было представлено делегацией Норвегии в документе A/CONF.97/C.1/L.77 и было отклонено. Он не считает целесообразным применять снижение цены к случаям, охваченным статьей 39; эта статья применяется не только к оправданным требованиям, но также к требованиям, которые могут оказаться неоправданными и которые, следовательно, не могут быть точно выражены в денежных единицах.

70. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) поддерживает предложение Норвегии. Несоответствие, собственно говоря, должно включить в себя требования третьей стороны. Он не понимает, почему следует проводить различие между средствами исправления несоответствия товаров, имеющих физические дефекты, и товаров, имеющих другие дефекты. Хотя снижение цены не всегда является надлежащим средством, существует много ситуаций, когда это средство может оказаться целесообразным. Он не видит причин искусственного исключения средств исправления, которыми располагает покупатель, в случаях, когда стоимость товара может быть снижена также в результате требований, вызванных иными причинами, нежели наличие физических дефектов.

71. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) также поддерживает предложение Норвегии.

72. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что он также готов поддержать предложение Норвегии, однако хотел бы знать, на какой основе осуществляется снижение цены; осуществляется ли это снижение в той же степени, в какой оно предусмотрено в первом предложении данного пункта.

73. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), отвечая на вопрос, затронутый представителем Швеции, говорит, что настоящее предложение его делегации является более ограниченным, чем предыдущее предложение, которое было отклонено. Он согласен, что в некоторых случаях статья 46 не будет применяться, поскольку будет невозможно установить пропорциональную стоимость соответствующих и несоответствующих товаров в связи с тем, что весьма трудно определить финансовые пределы требования в отношении последних. В таком случае следует предоставить судам принимать решение, применяется ли статья 46. Если Комитет придерживается такого же мнения, он согласен снять свое предложение. В ответ на вопрос, за-

тронутый представителем Ирака, он говорит, что предусмотренное снижение цены должно осуществляться на основе пропорций, указанных в первом предложении настоящего текста статьи 46.

74. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) поддерживает идею предложения Норвегии, однако опасается, что оно может вызвать определенные проблемы. Во-первых, снижение цены в случае требований третьей стороны может в некоторых случаях оказаться неуместным. Во-вторых, поправка может привести к выводу о том, что в случае, предусмотренном в статье 40, снижение цены не допускается.

75. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) говорит, что у него имеются некоторые сомнения в отношении поддержки предложения Норвегии. В ходе обсуждения предыдущего предложения, подобного настоящему предложению, было отмечено, что еще не принято решение о том, каким образом должны рассматриваться в соответствии с Конвенцией последствия требований третьей стороны. Некоторые представители считали, что вопрос остался открытым и что статья 41 и связанные с ней статьи могут применяться к таким требованиям в тех случаях, когда это будет сочтено целесообразным. В случае принятия предложения Норвегии можно будет сделать вывод о том, что эти статьи не могут применяться в тех случаях, когда речь идет о требованиях третьей стороны.

76. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, учитывая замечания предыдущего оратора, он готов снять свое предложение, исходя из того, что судам предоставляется возможность решать, применима ли и в какой степени статья 46 к требованиям третьей стороны в соответствии со статьей 39.

77. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) просит отметить в отчете, что его делегация зарезервировала свою позицию в отношении статьи 46. Принятие Комитетом поправки Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.167) и отклонение поправки Аргентины, Испании и Португалии (A/CONF.97/C.1/L.168) являются несправедливым решением по отношению к покупателю, в особенности в развивающихся странах. Он предпочел бы первоначальный текст.

78. *Статья 46 с внесенными поправками принимается.*

Статья 47 (A/CONF.97/C.1/L.171, L.172)

79. Г-н ХУ (Сингапур), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.171), говорит, что пункт 2 статьи 47 является неуместным в рамках данной статьи в целом. Он считает, что этот пункт следует исключить.

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поскольку данная поправка, по-видимому, не получила поддержки, то, если не последует возражений, он будет считать эту поправку отклоненной.

81. *Предложение принимается.*

82. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что он снимает предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.172).

83. *Статья 47 принимается.*

Статья 48 (A/CONF.97/C.1/L.174)

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает направить предложение Норвегии непосредственно Редакционному комитету.

85. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 13 час.

24-е заседание

Среда, 26 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.24

Заседание открывается в 15 час.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5,6) (*продолжение*)

Статья 48 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.108)

1. Г-н САМИ (Ирак) представляет поправку, которую иракская делегация желает внести в пункт 2

статьи 48 (A/CONF.97/C.1/L.108). В этом положении предусматривается случай, когда покупатель соглашается принять большее количество товара, чем предусмотрено договором. Продавец может послать это излишнее количество по ошибке или он может поступать обдуманно, надеясь, что покупатель не откажется от излишка. Со своей стороны покупатель может оказаться в затруднительном положении, если для него обременительно отослать назад продавцу излишнее количество, однако он может также нуждаться в нем. Может также случиться, что цена товара снизилась со времени подписания договора. Иракское предложение, направленное на то, чтобы заменить слова «он должен уплатить за нее по цене договора» словами «он должен уплатить за него не выше, чем по цене договора», может в любом случае благоприятствовать обсуждению цены на излишнее количество и служить интересам обеих сторон.

2. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что предложение Ирака основано на справедливой идее, однако он считает, что статья 5 проекта Конвенции уже охватывает рассматриваемый случай.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что поправка Ирака не поддерживается. При отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия желает ее отклонить.

4. *Предложение принимается.*

Новая статья 48 а (A/CONF.97/C.1/L.175)

5. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) представляет текст новой статьи, предлагаемой для включения в Конвенцию после статьи 48 (A/CONF.97/C.1/L.175). Для демонстрации выгоды предлагаемого положения г-н Фоккема останавливается на следующем случае: один из музеев Нидерландов покупает во Франции известную картину Гойи, надлежащим образом идентифицированную как таковую в договоре. Спустя четыре года после поставки картины эксперт констатирует, что она принадлежит кисти не Гойи, а одного из его учеников. Административный совет нидерландского музея считает, что это открытие значительно снижает стоимость картины и консультируется с адвокатом. В силу Конвенции ситуация ясна: нидерландский музей может прибегнуть к средствам правовой защиты, предусмотренным в главе II в связи с несоответствием товара. Однако в пункте 2 статьи 37 предусмотрено, что покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не заявил об этом самое позднее через два года, считая с даты передачи товара. Следовательно, нидерландский музей не сможет обратиться в суд. Адвокат, с которым посоветовались, тем не менее посоветует, видимо, предъявить иск, оспаривая действительность договора, не принимая во внимание содержащееся в подпункте *а* статьи 4 Конвенции положение о том, что Конвенция не касается действительности договора, так как музей будет иметь основание ссылаться в этом случае на «ошибку по существу», и эта причина будет действительной как во внутреннем праве Франции, так и во внутреннем праве Нидерландов. Таким образом, Конвенция будет иметь серьезный пробел, если так легко обойти положения пункта 2 статьи 37. Вот почему нидерландская делегация, не идя так далеко, как положения предыдущего ЮЛИС, которые давали покупателю право прибегать ко всем средствам правовой защиты помимо средств, предоставляемых в Конвенции, хотела бы уточнить в Конвенции, что покупатель может использовать средства, предоставляемые ему Конвенцией или национальным правом и применяемые по причине несоответствия или недействительности договора, «лишь на условиях статей 36—38», причем в данном случае статья 37 будет самой важной из трех.

6. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) считает, что предложение Нидерландов обоснованно и значительно улучшает Конвенцию. Разумеется, некоторые делегации будут колебаться в отношении ее принятия, поскольку в силу статьи 4 Конвенция «не касается действительности договора». Надо полагать также, что в примере, приведенном представителем Нидерландов, исключение в отношении срока в два года согласно пункту 2 статьи 37, предоставляемого покупателю для ссылки на несоответствие (продолжительность договорной гарантии), не может быть действительным.

7. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) не может поддержать предложение Нидерландов, поскольку все вопросы, касающиеся действительности договора, намеренно исключены из сферы применения Конвенции; они регулируются исключительно внутренним правом.

8. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) поддерживает предложение Нидерландов: итальянское право предусматривает, что об «ошибке, касающейся существенной качественной характеристики качества товара», можно заявить в конце пятилетнего срока, и эта причина недействительности договора весьма близка к несоответствию.

9. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) также поддерживает предложение Нидерландов. В соответствии с преобладанием в ФРГ толкованием ЮЛИС проблема, поднятая представителем Нидерландов, регулируется обычно нормами, применимыми к невыполнению или к несоответствию, для того чтобы защитить унифицированную систему правовой защиты от спорных положений внутри государственного закона.

10. Г-н КРИСПИС (Греция) выражает сожаление в связи с тем, что он не может поддержать предложение Нидерландов, поскольку оно затрагивает внутреннее право. Это предложение предполагает, что Конвенция и внутреннее право будут применяться одновременно, с чем исключительно трудно согласиться, особенно в форме такого широкого принципа.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Нидерландов (A/CONF.97/C.1/L.175).

12. *Предложение Нидерландов отклоняется 24 голосами против 6.*

Статья 49

13. *Поскольку к статье 49 не было предложено никаких поправок, она принимается без изменений.*

Статья 50 (A/CONF.97/C.1/L.201)

14. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) представляет от имени авторов (Аргентина, Испания и Португалия) поправку (A/CONF.97/C.1/L.201) к статье 50. Речь идет о добавлении к статье 50 фразы, касающейся вопроса, который вовсе не упоминается в проекте Конвенции и который является вопросом идентичности платежа, то есть валюты, в которой покупатель обязан уплатить цену. Очевидно, это опущение не является случайным и связано с тем фактом, что национальное законодательство или валютный контроль придают уплате цены различные формы в зависимости от страны. Тем не менее предложенная дополнительная фраза ни в коей мере не приведет к применению национальной регламентации, поскольку авторы предложения уточняют, что платеж должен быть произведен в оговоренной валюте. Авторы предложения особо имели в виду случаи, когда национальная регламентация в валютном вопросе может воспрепятствовать покупателю произвести платеж в оговоренной валюте, и они констатировали, что нынешнего проекта статьи 50 будет недостаточно для того, чтобы обязать покупателя уплатить цену. В действительности покупатель мог бы сослаться, в частности, на статью 65, чтобы уклониться от своих обязательств в этом отношении, что было бы неправильным. Если у покупателя имеется реальная возможность уплатить цену, следует помешать ему извлечь пользу из пробела в Конвенции, который дал бы ему возможность уклониться от этого обязательства. Именно поэтому авторы этого предложения считают полезным дать продавцу право потребовать эквивалентный платеж в законной валюте местонахождения коммерческого предприятия покупателя.

15. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) хорошо понимает причины, побудившие авторов сделать это предложение. Однако следует вспомнить, что вопрос валюты, в которой производится уплата цены, является крайне сложным и представляет собой предмет особой конвенции, разработанной Европейским советом. Опущение какого-либо положения, касающегося валюты платежа, в проекте конвенции действительно является преднамеренным, и это является оправданным. Оратор со своей стороны не может поддержать это предложение.

16. Представитель Испании сказал, что покупатель мог бы сослаться на средства правовой защиты, которые ему предоставляет статья 65, для уклонения от обязательства уплатить цену. Однако статья 65 касается исключительно платежа в порядке возмещения убытков, и, в отличие от ЮЛИС, проект конвенции строго не указывает для покупателя никакого средства для уклонения от своего существенного обязательства.

17. Кроме того, это предложение дает основание полагать, что кредитор может требовать произвести платеж только в месте, где находится коммерческое предприятие покупателя. Однако кредитор может отстаивать свои права повсюду, где покупатель имеет какое-либо имущество. Фраза, которая может быть добавлена к статье 50, вносит по этому поводу ограничение, которое нанесло бы ущерб интересам кредитора.

18. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что в проекте Конвенции сознательно не упоминается валюта платежа. Проблемы, связанные с валютой платежа, имеют отношение к вопросам действительности договора, которые, в силу подпункта *a* статьи 4 проекта Конвенции, исключаются из сферы ее применения. В случае спора о валюте платежа национальные суды рассматривают прежде всего, является ли договор действительным или нет. Если будет принято решение о том, что договор является действительным, то затем следует решить вопрос о том, по какому паритету будет осуществляться платеж, т. е. следует ли установить паритет на дату заключения договора или на дату судебного решения. Комитет на такой поздней стадии работы не может более заниматься такими сложными вопросами.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Аргентины, Испании и Португалии (A/CONF.97/C.1/L.201).

20. *Предложение отклоняется 22 голосами против 9.*

Статья 51 (A/CONF.97/C.1/L.83, L.158, L.205, L.200, L.202, L.196, L.183)

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета изучить сначала проекты поправок A/CONF.97/C.1/L.23, L.83, L.158 и L.205, которые направлены на исключение статьи 51, причем последний проект предлагает второй вариант в случае, если статья 51 будет сохранена.

22. Г-н АНДРЮШИН (Белорусская Советская Социалистическая Республика) отмечает, что причины, по которым его делегация предложила поправку A/CONF.97/C.1/L.158, изложены в документе A/CONF.97/8/Add.1. Статья 51 предусматривает, что должна платиться цена, применяемая продавцом в момент заключения договора, даже если эта цена не упомянута в договоре. Однако если эта цена не оговорена в договоре, то этот договор является недействительным. Эта проблема регулируется в пункте 1 статьи 12, в котором говорится, что одним из условий действительности договора является именно прямое или косвенное установление цены.

23. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) считает, что, по его мнению, статья 51 остается приемлемой; можно привести пример покупателя,

который заказывает запасные части для машин, приобретенных ранее, и которому продавец отвечает, направляя ему запасные части, причем цена не была установлена. В таком случае великолепно применяется статья 51: будет разумным, чтобы покупатель уплатил цену, применяемую в момент заключения договора. Поэтому представитель Соединенного Королевства возражает против исключения этой статьи.

24. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) полностью согласен с мнением представителя Соединенного Королевства.

25. Г-н МИНАМИ (Япония) со своей стороны считает, что положения статьи 12 делают статью 51 излишней. Следует учитывать также тот факт, что некоторые страны, возможно, ратифицируют только первую и третью части Конвенции. Зачем в таком случае сохранять статью 51, которая предусматривает исключительную ситуацию?

26. Г-н СЕВОН (Финляндия) заявляет, что ничто не дает оснований предусматривать, ратифицируют ли страны скорее ту или иную часть Конвенции. Делегация Финляндии со своей стороны столкнулась с некоторыми трудностями в отношении статьи 12 (вторая часть). Если статья 51 будет исключена, то будут применяться нормы национального права, что может ослабить Конвенцию о договорах международной купли-продажи товаров. Нет договора не потому, что в нем не установлена цена: практика, которая преобладает в отношениях между коммерсантами, является тому свидетельством. С другой стороны, статья 51 унифицирует положения норм различных национальных законодательств в этом отношении.

27. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) считает, что статья 51 не должна присутствовать в настоящей Конвенции. Согласно положению части II Конвенции, договор, в котором прямо выраженным или подразумеваемым образом не устанавливается цена, не является юридически действительным. Правда, согласно некоторым национальным законодательствам, допускается заключение договора даже в таких случаях. Однако настоящая Конвенция не ставит целью унифицировать национальные законодательства. Сохранение статьи 51 вызовет лишь замешательство у судей, которые должны будут толковать одновременно и статью 12, и статью 51. Поэтому статью 51 следует исключить.

28. Г-н КРИСПИС (Греция) напоминает, что статья 12 предполагает две возможности: либо цена ясно выраженным образом устанавливается в договоре, либо договор содержит элементы, позволяющие ее определить. Поэтому представляется целесообразным сохранить статью 51, поскольку она действует именно в том случае, когда цена прямо не указана.

29. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) полагает, что предложенная формулировка статьи 12 является достаточно гибкой. Что же касается статьи 51, то в ней предусмотрена процедура, направленная лишь на то, чтобы оказать помощь судье в определении цены, когда она не установлена в договоре. Представитель Федеративной Республики Германии считает, что необходимо согласовать эти две статьи таким образом, чтобы максимально возможное количество государств могло ратифицировать вторую и третью части Конвенции. Возможно, для этого потребуется изменить формулировку статьи 51.

30. Г-н САМИ (Ирак) является сторонником сохранения статьи 51 в ее существующей форме, поскольку она вполне соответствует национальным законодательствам. Странам, которые ратифицируют эту часть настоящей Конвенции, не придется изменять свое законодательство. Кроме того, статья 51 хороша тем, что она ясна и помогает разрешить сложные проблемы и ситуации.

31. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) не может поддержать предложение, направленное на исключение статьи 51. Торговый кодекс Чили, равно как и кодексы многих других стран Латинской Америки, содержит сходные положения, и до сих пор никакой проблемы не возникало. Эта статья представляет собой вполне удовлетворительное решение для стран, которые не смогут ратифицировать вторую часть настоящей Конвенции, но будут склонны ратифицировать третью ее часть.

32. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) выступает за сохранение статьи 51. Ведь между статьями 12 и 51 существует определенная взаимодополняемость, поскольку согласно первой статье допускаются договоры, в которых цена устанавливается подразумеваемым образом, а во второй — предусмотрены средства для определения цены.

33. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) не может поддержать поправку СССР (A/CONF.97/C.1/L.83), поскольку статья 51 содержит полезные положения.

34. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что вполне естественно подумать о том, что некоторые правительства не ратифицируют вторую часть Конвенции. Иначе трудности могут также возникнуть в связи с соотношениями между частями II и III. Если стороны договора исключат применение части II настоящей Конвенции, то часть III все равно еще будет применяться и договор, несмотря на статью 12, останется юридически действительным. Обычаи также могут сыграть свою роль и изменить статью 12. Поэтому необходимо сохранить статью 51.

35. Г-н КИМ (Корейская Республика) не может поддержать поправку СССР (A/CONF.97/C.1/L.83) по причинам, изложенным предыдущими ораторами. Положения статьи 12 не носят обязательного характера. С другой стороны, статья 51 имеет право на существование, если, например, стороны исключают применение какой-либо части Конвенции.

36. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) выражает свое одобрение в связи с предложением СССР, по-

скольку, когда дело дойдет до толкования Конвенции, связь между статьями 12 и 51 приведет к возникновению проблемы. Однако, если договор касается товара особого характера, статья 51 может оказаться полезной. Представитель Кении предлагает изменить формулировку этой статьи.

37. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) высказывается против исключения статьи 51: законодательство Италии содержит аналогичное положение, и подобный случай регулируется точно так же. Кроме того, важна сама коммерческая сделка, независимо от того, определена ли ее цена прямым или косвенным образом. Если стороны указывают цену, даже в том случае, если это указание не является прямым, очевидно, что существует обязательство уплатить эту цену. Поэтому договор является действительным.

38. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что с самого начала работы этот вопрос вызывал различные толкования. Некоторые страны, законодательство которых по данному вопросу является неопределенным, обращаются к Гаагской конвенции о купле-продаже 1964 года. При принятии окончательного решения Комиссии следует проявить осторожность. Для ряда стран, которые, кроме того, согласны с первыми тремя частями Конвенции, обе статьи — 12 и 51— являются противоречивыми. В этом кроется риск ошибки и неопределенности для судей и прежде всего для торговых партнеров. Могут возникнуть еще более серьезные трудности, если, например, какая-либо страна ратифицирует третью часть Конвенции, но не ратифицирует ее вторую часть; в этом случае статья 51 даже в улучшенном варианте будет толковаться как общее правило, применимое к любой международной сделке. В ее нынешней формулировке статья 51 оставляет на усмотрение судьи каждой страны решение вопроса о том, является ли договор, в котором не указана цена, действительным или нет, но в то же время в ней содержится попытка регламентирования последствий таких договоров, что равносильно частичной унификации права в этой области. В таком решении недостатков больше, чем положительных аспектов.

39. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) напоминает членам Комиссии один важный элемент: Конвенция состоит из двух частей — одна из них касается купли-продажи товаров, а другая — заключения договоров; страны могут ратифицировать одну часть, не ратифицируя другую. Во время рассмотрения статьи 12 преобладала более категоричная концепция, поскольку были включены положения, согласно которым договор является недействительным, если в нем не определена цена. На последней сессии ЮНСИТРАЛ был достигнут компромисс, поскольку статья 51 распространяется на те случаи, когда купля-продажа осуществлена должным образом без определения в договоре цены продаваемого товара. Некоторые делегации положительно отнеслись к включению в третью часть более мягкого положения для тех стран, которые ратифицируют только эту часть. Представитель Швеции считает, что статья 12 и часть первого предложения статьи 51 достаточно защищают тех, кто выступает за жесткое правило. Бесполезно было бы еще более сближать статью 51 и статью 12, поскольку это может препятствовать присоединению некоторых стран к той или иной из этих двух частей.

40. Г-н ОСАХ (Нигерия) считает, что статья 51 уместна в настоящей Конвенции. Вполне естественно, что в тех случаях, когда договор заключается без определения цены продаваемого товара, покупатель уплачивает продажную цену, обычно устанавливаемую продавцом. Уместный пример, приведенный делегацией Соединенного Королевства, хорошо иллюстрирует полезность такого положения. Однако у оратора имеются некоторые оговорки в отношении второго предложения статьи 51, которая, по его мнению, вносит определенную путаницу.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправки Белорусской ССР (A/CONF.97/C.1/L.158), СССР (A/CONF.97/C.1/L.83) и Франции (A/CONF.97/C.1/L.205), направленные на исключение статьи 51.

42. *Эти поправки отклоняются 27 голосами против 14.*

Заседание прерывается в 16 час. 35 мин. и возобновляется в 16 час. 55 мин.

43. Г-н ПЛАНТАР (Франция), представляя вторую поправку французской делегации к статье 51 (A/CONF.97/C.1/L.205, пункт 2), говорит, что делегация Франции понимала, что будет трудно добиться исключения статьи 51; поэтому она взамен подготовила дополнительное предложение, направленное на согласование статей 12 и 51.

44. Делегация Франции пыталась улучшить формулировку статьи 51, так как, по мнению ряда делегаций, статьи 12 и 51 в их нынешней редакции являются противоречащими друг другу, что может привести к затруднениям в применении. Она также попыталась согласовать содержание статьи 51 с содержанием статьи 12 в целях согласования двух отраженных в них доктрин, а также для того, чтобы как-то учесть озабоченность тех делегаций, для которых трудно согласиться с принципом, гласящим, что цена во всех случаях должна определяться в договоре или, по крайней мере, быть определенной.

45. Представитель Франции обращает внимание членов Комитета на то, что составляет новый элемент и полезную часть французского предложения. Когда в договоре цена не определяется прямо выраженным образом, то согласно положениям статьи 12 необходимо, чтобы он содержал указания, позволяющие ее определить. Этими указаниями могут явиться едва уловимые и даже подразумеваемые признаки. Использование этого понятия подразумеваемых указаний может позво-

лить урегулировать ситуации, упомянутые в примерах, приведенных различными делегациями. В подобном случае французский судья будет считать, что имело место молчаливое согласие сторон о цене, обычно устанавливаемой продавцом, или о рыночной цене, которой стороны должны будут вполне естественным образом придерживаться.

46. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) во многом поддерживает идеи, выдвинутые представителем Франции, даже несмотря на то, что французское предложение не кажется уже полностью удовлетворительным. Если сейчас, действительно, нужно попытаться увязать положения статьи 51 с положениями статьи 12, учитывая то обсуждение, которое имело место в связи с предложением об исключении статьи 51, то сейчас, очевидно, еще слишком рано принимать какой-либо текст, который может быть поддержан максимальным количеством участников.

47. В статье 12 четко провозглашен принцип, согласно которому в договоре, для того чтобы он был юридически действительным, должна быть прямо выраженным или подразумеваемым образом определена цена. Существенно важно подтвердить в статье 51 принцип, закрепленный в статье 12. Однако необходимо предусмотреть случаи, когда договор не является достаточно четким в этом отношении. Поэтому в статье 51 следует уточнить критерии, которые будут применяться к определению цены, когда она не будет непосредственно или косвенно, ясно выраженным или подразумеваемым образом установлена в договоре, и, естественно, при условии, что критерии отражают волю сторон.

48. В заключение оратор спрашивает, нельзя ли решить данный вопрос, включив в первое предложение статьи 51 перед словом «покупатель» следующие слова: «подразумевается, что стороны пришли к соглашению в отношении того, что...».

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он не может поставить на голосование поправку, которая не была представлена в письменной форме.

50. Г-н ШОР (Канада) решительно поддерживает предложение Франции, которое он считает удачной попыткой согласовать правовые системы различной направленности. Он считает, что предложенная новая статья 51 обеспечит большую гибкость и позволит лучше координировать международную торговлю, и высказывает предложение, чтобы данная статья явилась предметом подробного обсуждения в Первом комитете.

51. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) убежден, что предложение Франции не позволяет в достаточной мере согласовать статью 12 и статью 51. Как отметил представитель Швеции, в первом предложении статьи 51 устанавливается приоритет статьи 12. Статья 51, следовательно, относится лишь к сторонам, которые не ратифицировали или не приняли вторую часть (Заключение договора) Конвенции. По мнению оратора, опасность заключения договора без какого-либо указания на цены к тому же весьма ограниченна. Предложение Франции лишь вновь подтверждает принцип, изложенный в статье 12, при помощи формулировки, которая могла бы привести к путанице. Следовательно, это предложение является излишним. Делегация Ганы выступает за сохранение статьи 51 в настоящем виде, поскольку важно не ставить под сомнение вторую часть Конвенции.

52. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) готов поддержать любое приемлемое компромиссное решение в отношении статьи 51, однако не уверен, что предложение Франции является удовлетворительным в этом отношении. Впрочем, как было подчеркнуто несколькими делегациями, обсуждение выявило значительные расхождения между делегациями, защищающими более ограничительную конвенцию, и делегациями, выступающими за более гибкую концепцию; следовательно, встает вопрос, реально ли стремиться к разработке положения, приемлемого для всех. Возможно, было бы предпочтительно допустить, что некоторые государства не смогут присоединиться ко второй части Конвенции.

53. По мнению г-на Беннетта, недостатком поправки Франции является то, что в ней содержится требование о том, чтобы договор содержал руководящие положения в отношении установления цены. На практике существует много примеров договоров, не содержащих никаких руководящих положений в отношении процедуры установления цены. Статья 51 в настоящем виде представляет собой разумное решение.

54. Г-н ПЛАНТАР (Франция) спрашивает, соответствует ли английский вариант представленного им проекта поправки французскому тексту. В то время как во французском тексте говорится об indications, позволяющих устанавливать цену, в английском тексте содержится слово guidelines. Такое расхождение не является простым нюансом, поскольку указания могут быть подразумеваемыми.

55. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) не может принять предложение Франции, которое, хотя и учитывает внесенные уточнения, по-видимому, может укрепить существующие сомнения.

56. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) высказывает сожаление по поводу того, что он не может поддержать предложение Франции, которое, по его мнению, не содержит более четкого решения проблемы, чем настоящий текст статьи 51. Упоминая об указаниях, позволяющих устанавливать цену, Франция, по-видимому, ссылается на момент заключения договора и на его реальное или подразумеваемое содержание и тем самым предлагает способ заключения договора. В статье 51 предусмотрены случаи, когда судья должен установить цену, которая не была определена договором, и когда встает вопрос, на основании каких критериев судья примет это решение. В этом отношении текст, предложенный Францией, приведет к путанице.

57. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) считает, что предложение Франции не является удовлетворительным решением проблемы. Если статья 51 будет сохранена в Конвенции, эта статья должна представлять собой компромиссное решение. Этот компромисс представляется возможным, если учесть поправку к предложению Франции, представленную в устной форме Италией.

58. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) считает, что должна существовать возможность согласования статей 12 и 51; предложение Франции содержит удовлетворительное решение, и, хотя формулировка могла бы быть улучшена, Федеративная Республика Германии могла бы принять эту формулировку в настоящем виде.

59. Г-н СЕВОН (Финляндия) просит отложить обсуждение этой статьи на основании статьи 24 правил процедуры. Он предлагает также Комитету создать специальную рабочую группу для разработки приемлемого предложения в составе представителей следующих стран: Советского Союза, Франции, Швеции, Пакистана, Аргентины, Ганы.

60. Г-н ОСАХ (Нигерия), г-н ЙЕРНЕР (Швеция) и г-н БОДЖАНО (Аргентина) поддерживают предложения представителя Финляндии.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не последует возражения, он будет считать, что Комитет согласен отложить обсуждение и одобрить создание предложенной рабочей группы, в работе которой приняли бы также участие представители Турции, Индии и Италии.

62. *Предложение принимается.*

Статья 52 (A/CONF.97/C.1/L.207 и L.109)

63. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) представляет совместное предложение Аргентины, Португалии и Испании (A/CONF.97/C.1/L.207). Единственная цель этого предложения заключается в том, чтобы уточнить настоящий текст статьи 52, который может вызвать сомнения. Это уточнение, определяющее более точные и четкие критерии определения цены в зависимости от веса, привело к представлению редакционной поправки. Авторы предложения не возражают против того, чтобы оно было поставлено на голосование или передано Редакционному комитету.

64. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что речь идет о вопросе по существу. При учете статьи 5 такое выражение, как «если нет договоренности об ином», является совершенно излишним, как уже было отмечено Комитетом в других обстоятельствах.

65. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) обращает внимание на замену в английском тексте слова «fixed» словом «stated», имеющим более узкий смысл, что приводит к существенному изменению, которое он не может принять.

66. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) безоговорочно поддерживает рассматриваемое предложение, связанное исключительно с редакционным вопросом.

67. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) считает, что данная проблема имеет редакционный характер при условии, что будет решено, что выражение «если нет договоренности об ином» позволяет учитывать обычаи и традиции торговли. Редакционный комитет не должен каким-либо образом изменять это понятие.

68. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) в ответ на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ высказывает пожелание, чтобы совместное предложение Аргентины, Испании и Португалии было поставлено на голосование. Он напоминает, что это предложение состоит из двух частей; помимо части фразы, которую предлагается добавить, в первоначальном тексте следует исключить слова «в случае сомнения».

69. *Предложение отклоняется 22 голосами против 10.*

70. Г-н САМИ (Ирак) представляет предложение Ирака в отношении статьи 52 (A/CONF.97/C.1/L.109). В общих положениях Конвенции, в частности в статье 8, признается значение обычаев. Однако обычаи изменяются в зависимости от страны и товара. Когда обе стороны знают об обычаях и принимают их, ситуация ясна. Однако в некоторых случаях возможны сомнения. Именно для устранения каких-либо сомнений в случае, предусмотренном в статье 52, Ирак представляет свою первую поправку (A/CONF.97/C.1/L.109, пункт 1).

71. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает предложение Ирака, содержащее полезное уточнение.

72. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) считает, что часть фразы, которую Ирак предлагает добавить к статье 52, является излишней.

73. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) не может поддержать предложение Ирака, которое способно привести к признанию местных обычаев, не охваченных Конвенцией. Статья 8, касающаяся обычаев, имеет ограниченное значение.

74. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) разделяет эту точку зрения. Статья 52 применяется лишь в случае сомнения. Судье придется рассматривать все возможные источники толкования в соответствии с положениями статьи 6 и, в частности, с учетом обычаев. Если эти обычаи не позволяют внести ясность в существующие обстоятельства, бесполезно упоминать их в статье 52.

75. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) поддерживает замечания представителя Канады. В статье 8 содержится ссылка, с одной стороны, на обычаи и, с другой стороны, на установившиеся

традиции. В самом деле, предложение Ирака привело бы к исключению последних, поскольку в нем говорится лишь об обычаях. В статье 52 бесполезно рассматривать оба эти элемента и неуместно коснуться лишь одного из них.

76. Г-н САМИ (Ирак) разъясняет, что вторая поправка Ирака (A/CONF.97/C.1/L.109, пункт 2) вызвана тем, что некоторые товары увеличивают или уменьшают вес в ходе перевозки, что не было учтено в Конвенции. Он обращает внимание на допущенную во французском тексте ошибку, в результате которой слова «résultant des usages» следует заменить словами «toléré par les usages».

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложение Ирака, по-видимому, не получает широкой поддержки. Поэтому он считает, что Комитет не принимает данного предложения.

78. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

25-е заседание

Четверг, 27 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.25

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 51 (продолжение)

1. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) подчеркивает, что рабочая группа, учрежденная на предыдущем заседании для выработки компромиссного текста, учитывающего различные поправки, предложенные к статье 51, должна иметь в виду тесную связь между этой статьей и статьей 12. Специальная рабочая группа по статье 12 предложила текст (A/CONF.97/C.1/L.103), который позволит заключать договоры купли-продажи в случаях, когда цена не была установлена или определена, однако это предложение было отклонено незначительным большинством. Он считает, что это решение достойно сожаления в плане будущих перспектив принятия Конвенции, и приветствует возможность предпринять еще одну попытку добиться взаимосвязи между статьями 51 и 12. Этот вопрос является исключительно важным особенно для тех государств, которые имеют намерение придерживаться обеих частей Конвенции, а именно части, касающейся купли-продажи и части, относящейся к заключению договоров.

2. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) призывает не вносить никаких изменений в статью 12 и предлагает, чтобы рабочая группа занялась только статьей 51. Если статья 12 будет изменена, некоторые государства могут не пожелать принять не только часть II Конвенции, но и Конвенцию в целом.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не считает, что на данной стадии Комитету следует заниматься обсуждением статьи 12; этот вопрос может вновь быть вынесен на пленарное заседание. Представитель Австрии выразил надежду, что рабочая группа по статье 51 учтет важность увязки этой статьи со статьей 12. Однако рабочая группа сама должна принять решение по этому вопросу, поскольку она не получила конкретных указаний в этом отношении.

4. Г-н ГЕСТЕН (Франция) подчеркивает, что не должно быть недопониманий в отношении задачи рабочей группы. Предпринимая усилия по согласованию этих двух положений, группа должна иметь в виду, что именно статья 51 должна быть приведена в соответствие со статьей 12, а не наоборот, поскольку статья 12 уже была принята. Не может быть и речи об изменении редакции статьи 12 для приведения ее в соответствие со статьей 51.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это заявление будет принято во внимание.

*Статья 33 (продолжение) (A/*CONF.97/C.1/L.214)

6. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), внося совместное предложение специальной рабочей группы (A/CONF.97/C.1/L.214), говорит, что цель этого предложения — внести ясность в вопрос о различии между необходимостью, чтобы товары соответствовали ясно выраженным обязательствам по договору, и необходимостью, чтобы

товары соответствовали обязательствам, вытекающим из сопровождающих обстоятельств, таких, например, как указание продавца на конкретную вещь в качестве образца или модели. Имея это в виду, группа согласилась, чтобы второе предложение пункта 1 соответствующего текста было изменено с целью привести его в соответствие с формулировкой, используемой в первом предложении. Единственное затруднение заключалось лишь в том, что предложенная редакция оказалась трудной для соответствующего перевода на русский язык.

7. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что вводное предложение нового пункта 2 оказалось трудным и для испанского языка, главным образом из-за включения в него двойного отрицания.

8. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) не считает, что слово «требуется» в предложенном новом пункте 2 статьи 33 является уместным. Он полагает, что слово «предусматривается» было бы более предпочтительным.

9. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) сомневается в необходимости вообще выражения «если в договоре не требуется иное», поскольку статья 5 Конвенции уже делает ясным, что все, содержащееся в части III, может быть изменено или исключено посредством соглашения между сторонами. Может возникнуть путаница, если последующие статьи Конвенции будут содержать условия и исключения, поскольку может сложиться впечатление, что некоторые положения не являются предметом исключения и изменения по такому соглашению между сторонами. Помимо этого соображения, указанное выражение является двусмысленным. Оно может быть понято либо как указывающее на то, что договор может отходить от презумпций пункта 2, либо как подразумевающее, что стороны могут договориться о более высоком стандарте, чем тот, который указан в пункте 2.

10. Он предлагает исключить вводное предложение пункта 2.

11. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) отвечает, что слова «если в договоре не требуется иное» можно толковать и в том и в другом смысле. Предполагается, что стороны могут договориться как о более высоком, так и о более низком стандарте. Ему понятен смысл вопроса, поднятого представителем Канады; в положениях, относящихся к единообразию, вероятно, было бы целесообразно пояснить, что эти положения подпадают под соглашение об обратном. Именно по этой причине рабочая группа старалась не отходить далеко от первоначального текста. Сам он предпочел бы слово «предусматривается» слову «требуется», однако группа решила остановиться на слове «требуется» в качестве компромиссного решения.

12. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) разделяет точку зрения канадского представителя. Фраза «если в договоре не требуется иное» отличается по своей сути от первоначальной фразы «поскольку не согласовано иное». Изменение здесь вовсе не редакционного характера.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование устную поправку Канады об исключении слов «если в договоре не требуется иное» в пункте 2 в совместном предложении (A/CONF.97/C.1/L.214).

14. *Предложение отклоняется.*

15. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация, как и ряд других, сомневается относительно необходимости использования в совместном предложении (A/CONF.97/C.1/L.214) глагола «требовать» в крайне важной начальной части пункта 2. Он предложил, чтобы этот глагол был заменен гораздо более соответствующим «предусматривать». Начальные слова этого пункта тогда читались бы: «Если в договоре не предусматривается иное...». Его замечания относятся как к английскому, так и к русскому текстам.

16. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария) отмечает, что во французском варианте используется термин «prévoit», что точно соответствует предложению, сделанному предыдущим оратором.

17. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) говорит, что было бы полезным, если бы Комитет провел голосование по предложению, выдвинутому делегацией СССР. Решение помогло бы избежать очень долгого обсуждения на более поздней стадии в Редакционном комитете. Его делегация сожалеет о том, что ей пришлось воздержаться, когда Комитет принимал решение в отношении текста начальных слов пункта 2 в совместном предложении. Он с готовностью поддержал бы предложение представителя СССР.

18. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что его делегация выступила за исключение первой части нового пункта 2, однако она не возражает против остальной части предложения.

19. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что, хотя он и является членом специальной рабочей группы, он не смог поддержать вводные слова в пункте 2, предложенные группой, вследствие того, что существуют, как показало обсуждение, веские аргументы против такой формулировки. В предложении СССР использование слова «предусматривать», по-видимому, предполагает, что указанные вопросы должны быть оговорены в договоре в письменном виде. Если это так, то тогда он хотел бы указать на тот факт, что предлагаемая формулировка оставляет в стороне две ситуации, которые часто случаются на практике. Первая ситуация — это когда обычай предусматривает иное, чем определено в различных подпунктах статьи 33(1). Вторая — когда устное соглашение между сторонами (юридически действительное по проекту Конвенции) имеет такое же действие. Поскольку поправка представителя СССР выглядит слишком узкой, он призывает сохранить формулу первоначального проекта «поскольку не согласовано иное».

20. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что он хотел бы обратить внимание на вопрос процедуры. Невозможно обсуждать предложение по формулировке положения, не имея под рукой письменного текста на всех официальных языках. Он призывает Комитет закончить бесполезную дискуссию на разных языках и просит рабочую группу подготовить два или более альтернативных варианта формулировок для представления их Комитету в письменном виде на всех официальных языках.

21. После процедурного обсуждения, в котором приняли участие г-н ХУ ЛЯНХУА (Сингапур), г-н ДАТЕ-БА (Гана), г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) и г-н КОПАЧ (Чехословакия), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поставил совместное предложение (A/CONF.97/C.1/L.214) на голосование.

22. *При голосовании 10 голосов было подано за и 10— против.*

23. *Предложение отклоняется.*

24. После обсуждения вопроса о точном значении и последствиях голосования — обсуждения, в котором приняли участие г-н ЗИГЕЛЬ (Канада), г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан), г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), г-н ДАТЕ-БА (Гана) и г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объяснил, что в результате голосования текст статьи 33 оставлен в его первоначальном виде, поскольку новые формулировки в трех пунктах, выдвинутые в совместном предложении, были отклонены.

25. Остается лишь вопрос о вступительном положении второго предложения статьи 33 (1). Новая формулировка в совместном предложении «если в договоре не требуется иное» была отклонена. Поэтому первоначальная формулировка «поскольку не согласовано иное», по-видимому, в принципе оставлена. Однако делегация СССР предложила использовать слово «предусмотрено», которое является компромиссным решением между первоначальным словом «согласовано» и формулировкой, использованной в совместном предложении. Он предлагает Редакционному комитету найти наилучшую формулировку для этого положения на всех официальных языках.

26. *Предложение принимается.*

Статья 53 (A/CONF.97/C.1/L.182)

27. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.182), говорит, что в проекте в соответствии с пунктом 1 *а* статьи 53 покупатель должен платить цену продавцу в месте нахождения коммерческого предприятия продавца. Во многих странах национальный закон наделяет юрисдикцией суды места исполнения обязательства. В соответствии с такой системой требование об уплате цены могло бы быть передано судам страны, в которой должно быть выполнено обязательство об уплате этой цены. Поскольку в принципе место исполнения является местом, в котором находится коммерческое предприятие должника, то следовательно, надлежащим форумом является суд в месте нахождения коммерческого предприятия.

28. Уточняя, что покупатель должен платить цену в местонахождении коммерческого предприятия продавца, пункт 1 *а* проекта статьи 53 отходит от этого принципа, поскольку местонахождение коммерческого предприятия продавца можно было бы рассматривать в качестве места исполнения. По мнению его делегации, результат будет несправедлив и не в пользу покупателя. Его делегация твердо убеждена в том, что иски о платежах всегда должны передаваться в суды местонахождения коммерческого предприятия должника.

29. Поскольку в статье 53 не рассматривается данный вопрос, его делегация предлагает добавить новый пункт 3, содержащий ясно выраженную норму, согласно которой юрисдикция судов в местонахождении коммерческого предприятия продавца не может вытекать из положения пункта 1 *а* статьи 53, в соответствии с которым платеж должен производиться в месте нахождения коммерческого предприятия продавца.

30. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что без ущерба для позиции его делегации в отношении существа предлагаемой нормы он хотел бы выразить свои сомнения по поводу того, что представляется ему далеко идущим предложением по вопросу, который чужд цели проекта конвенции и который поэтому может выходить за круг ведения Конференции.

31. Предлагаемая норма затронет всю систему норм международного частного права по вопросу о юрисдикции. В частности, она затронула бы автономию воли сторон в отношении выбора форума. Кроме того, она вмешалась бы в важные нормы юрисдикции в национальном законодательстве отдельных стран.

32. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) поддерживает предложение Федеративной Республики Германии. По уже упомянутым причинам он полностью поддерживает предложение, которое обеспечит защиту покупателя от неоправданности результата, вытекающего из существующих условий статьи 53.

33. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) возражает против этого предложения. Нормы юрисдикции не входят в сферу применения обсуждаемого проекта конвенции. Ни одна из статей проекта конвенции не касается юрисдикции. Кроме того, предложение Федеративной Республики Германии могло бы привести к нежелательному результату в плане вмешательства в национальные нормы юрисдикции.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поскольку большинство, по-видимому, возражает против предложения Федеративной Республики Германии, то он, если нет возражений, считает, что это предложение отклоняется.

35. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 11 час. 20 мин. и возобновляется в 11 час. 40 мин.

Статья 54 (1) (A/CONF.97/C.1/L.189)

36. Г-жа СОАРЕШ (Португалия), представляя совместное предложение Аргентины, Испании и Португалии (A/CONF.97/C.1/L.189), говорит, что предлагаемое вступительное положение пункта 1 соответствует вступительному положению «в статье 53 (1) проекта конвенции». Оно необходимо как для симметрии, так и для того, чтобы избежать трудностей в толковании.

37. Предлагаемое изменение в последнем предложении этого пункта направлено на внесение большей ясности в смысл нормы, содержащейся в последнем предложении, которое является выражением exeptio non adimpleti contractus. Эта формулировка также больше соответствует неимперативному характеру нормы. В существующем тексте использование слова «обусловить», которое имеет конкретный юридический оттенок, может ввести в заблуждение.

38. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) говорит, что его делегация поддерживает обе поправки, но при этом считает, что Редакционный комитет должен пересмотреть данную формулировку.

39. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что первая поправка представляется излишней, поскольку этот вопрос уже охвачен статьями 5 и 8. Он поддерживает вторую поправку, которая, как он считает, позволяет улучшить существующую формулировку.

40. Г-н ГЕСТЕН (Франция) говорит, что французская делегация также может поддержать оба предложения. Первое из них увязывает текст статьи 54 с текстом статьи 53, а второе позволяет уточнить значение данной статьи.

41. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) также поддерживает оба предложения, первое из которых приводит текст в соответствие со статьей 53. Он не уверен в необходимости таких вводных слов, однако если они используются, то они должны использоваться в обеих статьях. Предложенная формулировка последнего предложения пункта 1 лучше определяет смысл данного положения, чем существующая формулировка, хотя он желал бы получить уточнение значения слов «в таком случае».

42. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что его делегация не поддержит первую поправку, которую она считает ненужной. Делегация Норвегии также предпочитает существующий текст последнего предложения пункта 1, поскольку передача товара и платеж должны осуществляться одновременно и совместно. Неправильно утверждать, что продавец может только сидеть и ждать платежа от покупателя.

43. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) согласен с представителем Греции в том, что вопросы, затронутые в первой поправке, уже покрываются другими статьями. Его делегация выступает против второй поправки, поскольку она не учитывает возможного случая, когда продавец может согласиться предоставить покупателю кредит. Он также хотел бы получить разъяснение фразы «в таком случае».

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, если первая поправка будет принята, Комитет может пожелать передать ее Редакционному комитету.

45. *Предложение принимается.*

46. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) приветствует стремление авторов первой поправки согласовать данную формулировку со статьей 53, однако считает слово «обязан» неподходящим в ситуации, когда покупателю был предоставлен кредит. У его делегации имеются также оговорки в отношении ссылки на «конкретный момент», который не обязательно должен являться составной частью соглашения о кредите. Вторая поправка должна быть изучена совместно с пунктами 1 и 2 статьи 62.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по первой поправке, содержащейся в документе A/CONF.97/C.1/L.189.

48. *Поправка принимается.*

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает авторов, согласны ли они, чтобы вторая поправка рассматривалась совместно со статьей 62.

50. Г-жа СОАРЕШ (Португалия) подтверждает, что авторы согласны отложить рассмотрение второй части их предложения.

Статья 55 (A/CONF.97/C.1/L.206)

Новая статья 55 бис (A/CONF.97/C.1/L.206)

51. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания), представляя предложение делегаций Аргентины, Португалии и Испании (A/CONF.97/C.1/L.206), говорит, что предложенная новая статья охватывает вопросы, которые, по-видимому, были упущены при составлении проекта конвенции. Положения в отношении платежа, безусловно, вызывают меньшее число проблем, чем положения, связанные с обязательством поставки. Тем не менее представляется желательным включить в Конвенцию некоторые традиционные нормы, касающиеся обязательств покупателя, как это было сделано в отношении продавца. Положения, о которых идет речь, являются общепринятыми в международной торговле, и авторы предлагают включить их либо после статьи 55, либо в любом другом месте, которое определит Комитет.

52. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) отмечает, что Конвенция предназначена скорее для решения практических проблем, нежели для обеспечения полной симметрии между покупателем и продавцом. Большинство проблем, затронутых в предложениях, уже решены в Конвенции, в частности в статье 55. Остальные проблемы по существу не являются практическими. Продавец обычно заинтересован в скорейшем осуществлении платежа, и представляется маловероятным, что покупатель не пожелает отсрочить платеж.

53. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) выражает сомнение в отношении необходимости предложенной новой статьи, учитывая вводное предложение статьи 54.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ввиду отсутствия поддержки предложенной новой статьи он, если не последует возражений, будет считать, что она отклоняется.

55. *Предложение принимается.*

56. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он поддержал предложение, поскольку оно является симметричным статье 47, которая касается частичного исполнения, а не выплаты части цены.

Новая статья 55 тер (A/CONF.97/C.1/L.206)

57. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) поясняет, что авторы стремились не к обеспечению симметрии, а к тому, чтобы Конвенция в целом была однородной. Цель заключалась в том, чтобы представить как можно более полную систему норм в отношении договоров международной купли-продажи. Подобные проблемы связаны с преждевременной поставкой и преждевременным платежом, однако если первая может вызвать проблемы хранения, то последний связан с проблемами колебания курса валют. Следовательно, продавцу необходимо предоставить право принимать или отклонять платеж до назначенной даты. Ввиду отсутствия поддержки предложенной статьи 55 *бис* предложенная статья 55 *тер*, по-видимому, не получит утверждения со стороны Комитета. Однако он хотел бы, чтобы в кратком отчете было упомянуто об этом вопросе, с тем чтобы было ясно, что данные вопросы не были упущены из виду, однако ссылка на них не представлялась необходимой.

58. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что этот вопрос является практическим вопросом и заслуживает рассмотрения. Делегация его страны могла бы поддержать его при условии, что слова «не принять» означают немедленный отказ. Продавец может пожелать не принять платеж до установленной даты с учетом валютных колебаний.

59. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) спрашивает, означает ли это предложение, что если преждевременный платеж привел к нанесению фактического ущерба продавцу, то продавец не вправе требовать возмещения ущерба.

60. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что, выступая от имени делегации своей страны, он согласен с примером, приведенным представителем Швеции, а также с его замечанием о том, что отказ в принятии должен быть немедленным. Если продавец согласен с тем, чтобы покупатель уплатил цену до установленной даты, то он не должен требовать возмещения ущерба или дальнейшего платежа.

61. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что у него возникают сомнения относительно целесообразности принятия предлагаемой статьи 55 *тер* ввиду проблемы ее взаимосвязи с пунктом 1 статьи 48. Если покупатель принимает поставку товара до установленной даты, то обязан ли продавец принимать платеж независимо от обменного курса соответствующей валюты?

62. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что в связи с вопросом об ущербе следует сделать ссылку на пункт 2 статьи 57. Если продавец отказывается принимать от покупателя платеж, то нельзя требовать возмещения ущерба. Если же он принимает платеж, то это будет зависеть от условий принятия. Теоретически он мог бы требовать возмещения ущерба на основании нарушения договора покупателем в результате совершения им платежа до установленной даты, однако это вряд ли может произойти на практике.

63. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что в целях толкования важно установить симметрию в Конвенции при рассмотрении соответствующих обязательств продавца и покупателя. Отказ продавца принять преждевременный платеж может представлять собой злоупотребление правом, однако этот аспект выходит за рамки действия проекта конвенции. Оратор поддерживает совместное предложение с той же оговоркой, которую сделал представитель Швеции, и, кроме того, предлагает изменить вступительную фразу следующим образом: «Если покупатель желает уплатить цену».

64. *Совместное предложение, касающееся новой статьи 55* тер *(A/CONF.97/C.1/L.206), было отклонено 21 голосом против 20.*

Статья 56

64a. *Статья 56 принимается.*

Статья 57

64b. *Статья 57 принимается.*

Статья 58

64c. *Статья 58 принимается.*

Статья 59

64d. *Статья 59 принимается.*

Статья 60 (A/CONF.97/C.1/L.185 и L.209)

65. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.185), говорит, что основной принцип пункта 2 статьи 60 заключается в том, что продавец сохраняет за собой право на расторжение договора без какого-либо ограничения до тех пор, пока цена остается неуплаченной. После того как покупатель произвел платеж, положение в корне меняется. Существующий текст пункта 2 *a* вызывает возражения, поскольку термин «просрочка исполнения» не проводит различия между уплатой цены и принятием поставки товара. Этот текст дает возможность двойного толкования. Одно заключается в том, что каждая просрочка должна рассматриваться отдельно и независимо от других аспектов исполнения. В этом случае после получения просроченного платежа продавец не может расторгнуть договор на этом основании в связи с просрочкой поставки товара. Продавцу придется рассматривать в качестве отдельного вопроса вопрос о том, является ли непринятие покупателем поставки товара существенным нарушением договора в соответствии с пунктом 1 *a* или *b* настоящей статьи, в результате чего он сохраняет право на расторжение договора. Другое толкование заключается в том, что право продавца на расторжение договора сохраняется до тех пор, пока покупатель не завершит исполнение всех аспектов как в отношении платежа, так и в отношении поставки. И в таком случае, поскольку эти аспекты включают в себя и платеж, и доставку, право на расторжение не подлежит никакому ограничению во времени до тех пор, пока полностью не закончится выполнение обязательства. Можно расторгнуть договор на отдельной основе — на основе просрочки платежа, поскольку покупатель не принял поставки. Такое толкование не дает продавцу возможности извлекать выгоду путем спекуляции на рынке в ущерб покупателю.

66. Цель норвежской поправки заключается частично в том, чтобы ограничить по времени право продавца на расторжение договора после того, как покупатель уплатил цену, но не принял поставку товара, частично — в лучшем пояснении текста. Тем не менее продавец может прибегнуть к другим средствам защиты, например к требованию о возмещении ущерба, или же к средствам защиты в соответствии с положениями статей 76 и 77. Норвежское предложение представляет собой ограничение во времени положения Nachfrist в пункте 1 *b*, однако оно не противоречит ему. Если Комитет предпочитает последнее толкование пункта 2, то следует все же рассмотреть вопрос о необходимости пояснения текста в этом смысле.

67. Г-н АДАЛ (Турция), представляя поправку делегации своей страны (A/CONF.97/C.1/L.209), говорит, что она направлена на пояснение текста и на его согласование с пунктом 2 статьи 45. В частности, она предусматривает исключение из пункта 2 *b* ссылки на «разумный срок», которая может привести к возникновению споров.

68. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) согласен с тем, что существующий текст пункта 2 не совсем ясен, однако считает, что предлагаемая поправка является еще менее ясной. Кроме того, у него имеется существенное возражение против норвежской поправки: право продавца на расторжение договора не должно автоматически исключаться в тех случаях, когда покупатель просрочил уплату цены и в то же время не принял поставку товара. В тех случаях, когда речь идет о таких громоздких материалах, как, например, уголь, занимающих помещения складов, которые требуются к установленной дате для другой цели, непринятие поставки вполне может являться существенным нарушением договора.

69. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) возражает против норвежских поправок. Случай, приведенный представителем Федеративной Республики Германии, следует отнести к извещению в пункте 1 *b*, однако норвежская поправка не позволила бы сделать этого, поскольку нельзя было бы установить никакого срока для приема поставки товара при условии, что покупатель уплатил цену. Как оратор понимает настоящий текст, непринятие покупателем поставки товара в должное время дает продавцу возможность воспользоваться выгодной офертой в отношении соответствующего товара, не обязывая его отчитываться перед покупателем, как это требуется от него в соответствии со статьей 77.

70. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что статья 60 могла бы иметь важные внутренние последствия в странах системы общего права. Если, как он считает, она позволяет продавцу расторгнуть контракт после поставки товара на том основании, что покупатель совершил существенное нарушение договора, например путем неуплаты цены, то в соответствии с общим правом титул на товар автоматически переходит обратно на продавца, несмотря на то что по условиям договора он должен был передать товар покупателю. Оратору известно, что в Конвенции прямо говорится о том, что в ней не делается попытка регулировать вопросы, связанные с титулом, однако следует обратить внимание государств системы общего права, предполагающих принять Конвенцию, на возможную необходимость принятия дополнительного национального законодательства.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

26-е заседание

Четверг, 27 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.26.

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5) (*продолжение*)

Статья 60 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.185 и L.209)

1. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) полагает, в результате обмена мнениями, имевшего место на предыдущем заседании, что большинство делегатов не поддерживает толкования, предложенного Норвегией в отношении пункта 2 статьи 60 (A/CONF. 97/C.1/L.185). Представитель Норвегии готов согласиться с мнением большинства, однако считает, что настоящий текст пункта 2 следует уточнить, поскольку его двусмысленная формулировка дает продавцу возможность извлекать выгоду из колебаний цен. Поэтому Норвегия подготовила новый текст, который она впоследствии намерена передать Комитету. Этот текст не может быть непосредственно направлен в Редакционный комитет, поскольку в нем учитывается лишь одно из двух возможных толкований пункта 2, а Редакционный комитет не может рассматривать данный вопрос по частям.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает создать рабочую группу, поручив ей изучить новый текст, подготовленный Норвегией; эта рабочая группа могла бы состоять из представителей Норвегии, Турции, Федеративной Республики Германии и Соединенного Королевства.

3. *Предложение принимается.*

Статья 61 (A/CONF.97/C.1/L.110, L.197, L.218)

4. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) поддерживает предложение Пакистана об исключении статьи 61 (A/CONF.97/C.1/L.197). Эта статья дает продавцу право составлять свою спецификацию вместо спецификации покупателя и, следовательно, предоставляет ему прерогативу, которой не соответствует какое-либо право, признанное за покупателем. Такое положение является излишним и даже вредным.

5. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) также выступает за исключение статьи 61. Консультации, проведенные с торговыми организациями Соединенного Королевства, показали, что принцип, на котором основана эта статья, не соответствует международной коммерческой практике. Эти положения являются слишком категоричными и не учитывают реальных условий. Если покупатель не представляет необходимой спецификации, то нет смысла в том, чтобы продавец производил товар без спецификации. Впрочем, продавец в достаточной мере защищен положениями, касающимися существенного нарушения.

6. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) поддерживает предложение Пакистана. Спецификация, о которой говорится в статье 61, действительно является одной из характеристик, которые должны быть определены договором о купле-продаже, и представляет собой составную часть этого договора. Следовательно, статья 61 является излишней.

7. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) высказывает пожелание, чтобы статья 61 была сохранена в ее настоящем виде. На основании всей собранной информации оратор делает вывод, противоположный выводу представителя Соединенного Королевства. Положения, касающиеся права продавца заявить о расторжении договора или потребовать компенсации ущерба, не обеспечивают продавцу достаточной защиты, а средства, которыми он располагает, вполне могут оказаться неприменимыми на практике. Покупатель, который не соблюдает свои обязательства и вовремя не представляет спецификаций, вполне может прибегать к такому поведению, чтобы освободить себя от обязательств по договору. Продавец должен иметь возможность действовать быстро. Вмешательство суда, вероятно, возможно в некоторых случаях, однако оно может занять слишком много времени.

8. С другой стороны, права покупателя защищены положениями статьи 61, поскольку в ней говорится, что продавец, составляя спецификацию, должен учитывать потребности покупателя, о которых он может знать, и информировать покупателя об изменениях этой спецификации. Если покупатель не принимает меры после уведомления, полученного от продавца, можно полагать, что он действует недобросовестно.

9. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) считает, что статья 61 весьма полез-

на и что ее следует сохранить. Эта статья, применяемая к тем случаям, когда задержка в результате действий покупателя может вызвать ущерб для продавца, позволяет продавцу принять меры, однако защищает также права покупателя, поскольку покупатель не должен выплачивать компенсацию за ущерб, если продавец не соблюдает положения данной статьи.

10. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) разделяет мнение представителей Швеции и Германской Демократической Республики. Статья 61 играет положительную роль, и ее следует сохранить.

11. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) выступает за сохранение статьи 61, которая является логичной и уравновешенной, поскольку она предоставляет продавцу права, защищая при этом интересы покупателя; единственная цель данной статьи заключается в том, чтобы помешать покупателю прибегать к тактике затягивания времени.

12. Г-н КРИСПИС (Греция) также поддерживает сохранение статьи 61, которая дает продавцу строго определенные права. Если продавец использует права, предусмотренные в пункте 1, он должен информировать об этом покупателя, который еще имеет возможность представить свою спецификацию. Если покупатель не отвечает, можно считать, что он дал свое согласие. Статья 61 направлена в конечном счете на сохранение договора и на избежание такой процедуры, как заявление о расторжении договора и требование о компенсации ущерба со стороны продавца.

13. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он поддерживает предложение Пакистана, направленное на исключение этой статьи, которая основана на ЮЛИС, однако не была подробно рассмотрена ЮНСИТРАЛ. С одной стороны, возможно, что покупатель не смог представить спецификации по уважительной причине и что он действует добросовестно. С другой стороны, товар, поставленный продавцом в соответствии со спецификацией, которую он составил сам, вполне может оказаться непригодным для использования и, следовательно, привести к значительным потерям. Наконец, статью 61 в настоящей формулировке трудно согласовать с положениями статьи 73, касающимися уменьшения компенсации за ущерб.

14. Г-н КИМ (Корейская Республика) считает предпочтительным исключить статью 61. Спецификация является важным элементом договора, что следует из подпункта *a* пункта 1 статьи 33, касающегося соответствия товара.

15. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) полагает, что статья 61 в целом является удовлетворительной и уравновешенной и ее не следует исключать. В случае ее исключения покупатель мог бы легко снять с себя свои обязательства. Если покупатель желает освободиться от обязательств по договору, он должен сообщить об этом продавцу, который сможет попытаться уменьшить вызванные этим убытки.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.197).

17. *Предложение Пакистана отклоняется 22 голосами против 9.*

18. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что, поскольку статья 61 сохранена, следует напомнить в пункте 1 о праве продавца заявлять о расторжении договора, которое предусмотрено в статье 60. Поэтому оратор предлагает добавить в пятой строке после слов «любых других прав, которые он может иметь» слова «объявить договор имеющим юридическую силу или» (A/CONF.97/C.1/L.110].

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что слова «без ущерба для любых прав, которые он может иметь», содержащиеся в пункте 1 статьи 61, охватывают право заявлять о расторжении договора при наличии условий, необходимых для расторжения.

20. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) поддерживает предложение Ирака (A/CONF.97/C.1/L.110). Председатель правильно сказал, что слова «без ущерба для любых прав, которые он может иметь» распространяются на право заявлять о расторжении договора. Однако, как отмечает Председатель, необходимо наличие условий, необходимых для расторжения договора. Тем не менее нигде не говорится о том, что отсутствие спецификации со стороны покупателя представляет собой существенное нарушение, и, кроме того, система Nachfrist не применяется к спецификации. Следовательно, полезно уточнить, что, если покупатель не составил спецификации, право заявлять о расторжении договора предоставляется продавцу.

21. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) считает, что предложение Ирака является бесполезным, поскольку право заявлять о расторжении договора косвенно предоставляется продавцу в самом проекте статьи 61. Кроме того, принцип, на котором основана вся Конвенция, заключается в том, чтобы придать расторжению договора исключительный характер. Если в статье 61 уточняется, что, если покупатель не составляет спецификации, продавец почти автоматически имеет право заявлять о расторжении договора; отсутствие спецификации также автоматически становится существенным нарушением со стороны покупателя, в то время как оно очень часто имеет незначительный характер. Представитель Дании, таким образом, выступает против предложения Ирака.

22. Г-н КРИСПИС (Греция) отмечает, что в случае исключения статьи 61 из Конвенции продавец, если покупатель не составляет спецификации, самостоятельно принимал бы решение относительно того, позволяет ли ему такое отсутствие спецификации заявлять о расторжении договора. Следует иметь в виду, что статья 61 дает продавцу право, а не обязательство. Принятие предложения Ирака, вероятно, привело бы к поощрению продавца к заявлению об автоматическом расторжении договора в случае отсутствия спецификации со стороны покупателя. Было бы предпочтительнее

указать на то, что отсутствие спецификации со стороны покупателя охвачено общими положениями статьи 60, т. е. связано с правом продавца заявлять о расторжении договора.

23. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) возражает против предложения Ирака, которое привело бы к чрезмерным последствиям. Поскольку отсутствие спецификации со стороны покупателя зачастую имеет незначительный характер, оно не должно автоматически вызывать расторжение договора.

24. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) считает по тем же причинам, что предложение Ирака опасно: достаточно было бы небольшой задержки при передаче спецификации, чтобы продавец получил право заявлять о расторжении договора. Представитель Ганы надеется, что представитель Ирака снимет свое предложение.

25. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) выступает против поправки Ирака по несколько иным соображениям: принцип, пронизывающий весь проект Конвенции, заключается в том, чтобы не уточнять, какой тип нарушения является существенным нарушением; в статьях 45 или 60 лишь указывается, при каких общих условиях покупатель и продавец могут заявить о расторжении договора. Включение в статью 61 конкретного положения, в соответствии с которым отсутствие спецификации со стороны покупателя является причиной расторжения договора для продавца, противоречило бы основному принципу, на котором основана Конвенция, и привело бы ко всякого рода отступлениям от этого принципа.

26. Г-н САМИ (Ирак) представляет свою поправку, в которой стремится защитить продавца на тот случай, когда покупатель не составляет спецификации, а продавец не может сам составить спецификацию. В самом деле, остается ли в этом случае продавец связанным положениями договора, каким образом он может освободиться от обязательств по договору и имеет ли он право лишь на то, чтобы потребовать компенсацию ущерба? Поскольку, однако, большинство членов Комитета выступает против его предложения, представитель Ирака снимает его.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в отсутствие представителя Кении, который является автором предложений, содержащихся в документе A/CONF.97/C.1/L. 219, отмечает, что предложенная поправка к пункту 1 статьи 61 относится лишь к редакции английского текста и не касается французского текста. Председатель предлагает Комитету одобрить данную поправку, не направляя ее в Редакционный комитет.

28. *Предложение принимается*

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, хотя обе поправки к пункту 2 статьи 61 не изменяют радикально текст, они тем не менее могут изменить его сущность. По его мнению, первая поправка является излишней, поскольку трудно представить, чтобы продавец в целях установления разумного для покупателя срока для составления иной спецификации «не принимал во внимание характера и обстоятельств дела». Члены Комитета должны также высказать свои замечания по второй поправке, которая изменяет второе предложение пункта 2 путем добавления после слов «если покупатель не сделает этого» слов «в разумный срок».

30. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) также считает, что первая поправка, предложенная к пункту 2, является ненужной, поскольку этот вопрос ясен сам по себе.

31. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) считает, что вторая поправка является оправданной, поскольку в проекте статьи 61 не указывается, с какого момента спецификация, составленная продавцом, связывает покупателя.

32. Г-н КРИСПИС (Греция) не возражает против второй поправки, однако отмечает, что содержащееся в ней уточнение уже существует в проекте статьи, поскольку продавец должен «установить разумный срок, в течение которого покупатель может составить иную спецификацию». В то же время оратор решительно поддерживает первую поправку, поскольку она вносит еще одно уточнение в отношении условий, в которых продавец может самостоятельно составлять спецификацию.

33. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) испытывает значительные колебания в отношении принятия первой поправки. Вторая поправка представляется ему бесполезной, поскольку формулировка «в разумный срок» часто повторяется в проекте конвенции и может вызвать различные толкования. Он предпочел бы, чтобы пункт 2 статьи 61 остался без изменений.

34. Г-н ХУ (Сингапур) поддерживает вторую поправку, однако, чтобы второе предложение данного пункта было логически связано с первым, следовало бы изменить формулировку следующим образом: «в установленный таким образом срок».

35. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) выступает против первой поправки. Вторая поправка не кажется ему необходимой, однако в случае ее принятия ее следует сформулировать в соответствии с предложением представителя Сингапура.

36. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) также поддерживает предложение Сингапура в отношении формулировки второй поправки.

37. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) не поддерживает второй поправки, которая противоречила бы положениям статьи 59. Покупатель должен иметь возможность устанавливать свой срок и пользоваться определенной отсрочкой после получения уведомления от продавца.

38. *Первая поправка, предложенная Кенией к пункту 2 статьи 61, отклоняется.*

39. По предложению г-на ЛЕБЕДЕВА (СССР) *вторая поправка и предложение Сингапура в отношении ее формулировки направляются Редакционному комитету.*

Заседание прерывается в 16 час. 15 мин. и возобновляется в 16 час. 40 мин.

Статья 62 (A/CONF.97/C.1/L.187)

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть поправку, представленную к пункту 1 статьи 62 Федеративной Республикой Германии A/CONF.97/C.1/L.187).

41. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) говорит, что в соответствии с настоящим текстом пункта 1 статьи 62 сторона может приостановить исполнение своих обязательств лишь в том случае, если после заключения договора происходит ухудшение способности другой стороны осуществить исполнение или ее кредитоспособности. Однако на заседаниях ЮНСИТРАЛ было решено, что эта статья будет применяться, если в момент заключения договора сторона не в состоянии исполнить свое обязательство, а другая сторона не осведомлена об этом. Поэтому желательно внести поправку в существующий текст.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в данной поправке слово «ухудшение» заменено словом «недостаток», и спрашивает, является ли этот термин уместным. Он предлагает направить эту поправку Редакционному комитету.

43. Охватываемый статьей 62 вопрос, известный всем, кто принимал участие в работе рабочей группы ЮНСИТРАЛ, можно рассматривать с двух точек зрения: с одной стороны, ухудшение способности дебитора может произойти после заключения договора; с другой стороны, это ухудшение может произойти до заключения договора, однако оно может стать известным лишь после заключения договора. Проект поправки Федеративной Республики Германии предусматривает случай, когда одна из сторон в момент заключения договора находится в столь неблагоприятном финансовом положении, что с объективной точки зрения ясно, что она не сможет исполнить свои обязательства; однако это ухудшение ее способности проявляется лишь после заключения договора.

44. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) поддерживает эту поправку, поскольку она защищает интересы стороны, которая после заключения договора обнаруживает ухудшение способности другой стороны осуществить исполнение.

45. Г-н КРИСПИС (Греция) считает полезным предложение Федеративной Республики Германии, однако предлагает исключить слова «после заключения договора», поскольку ухудшение произошло до заключения договора.

46. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) полагает, что следует сохранить эту часть фразы, содержащую важный элемент времени. Однако он не может поддержать поправку Федеративной Республики Германии, поскольку каждая сторона до заключения договора имела возможность и даже была обязана получить информацию о положении другой стороны. Если одна из сторон тем не менее считает, что договор может быть заключен, не следует давать ей воможности изменить свое решение на основе фактов, о которых она должна была знать. Поправка Федеративной Республики Германии напоминает текст статьи 73 ЮЛИС; кроме того, в ней еще более подчеркивается, что ухудшение обнаружено после заключения договора.

47. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает поправку (A/CONF.97/C.1/L.187), поскольку на практике зачастую во время заключения договора трудно знать финансовое положение того или иного лица или фирмы. Можно предположить, что способность или кредитоспособность стороны уже ухудшилась до заключения договора и другая сторона не знала об этом. Текст поправки Федеративной Республики Германии является более конкретным, чем текст проекта ЮНСИТРАЛ.

48. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) полагает, что, если стремиться к обеспечению надежности договорных отношений, необходимо четко определить существующие обстоятельства. Именно на это направлен проект поправки Федеративной Республики Германии.

49. Г-н ТАРКО (Австрия) считает, что текст Федеративной Республики Германии является более ясным и объективным, чем первоначальный текст.

50. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) отмечает, что поправка Федеративной Республики Германии составлена в духе статьи 73 ЮЛИС. С другой стороны, следует отметить, что виновная сторона не заинтересована в обнаружении ухудшения ее способности исполнения или ее кредитоспособности. Другая сторона, безусловно, должна была получить соответствующую информацию, однако она могла быть введена в заблуждение неправильными сведениями.

51. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что предложенная поправка действительно влечет за собой существенное изменение. В самом деле, термин «ухудшение» подразумевает изменение положения по сравнению с исходной точкой, т. е. с моментом заключения договора. Однако неспособность исполнить договор может обнаружиться до заключения договора.

52. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) говорит, что в целом сторона, способность исполнения и кредитоспособность которой ухудшаются, будет стремиться скрыть свое положение. Другой стороне было бы трудно определить до заключения договора, способна ли первая сторона исполнить свое обязательство.

53. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) считает, что слова «становится очевидным», содержащиеся в поправке, являются неточными. Поэтому он предлагает передать эту поправку Редакционному комитету.

54. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) говорит, что его делегация резервирует свою позицию в отношении этой поправки, формулировка которой требует уточнений. Ухудшение способности исполнения может не обнаружиться до заключения договора. С другой стороны, как отметил представитель Нидерландов, сторона, заключившая договор, зная, что она не сможет исполнить своих обязательств, совершает обман. Однако каким образом доказать, что другая сторона в момент заключения договора не знала о положении первой? Кроме того, небольшое предприятие, рассчитывающее на то, что ему будет предоставлен кредит, может вполне рассчитывать на то, что оно будет способно полностью исполнить свои обязательства.

55. Г-н МИТИДА (Япония) считает, что поправка Федеративной Республики Германии связана с вопросом существа статьи. Он обращает внимание членов Комитета на пункты 3, 4 и 5 комментариев к статье 62 (A/CONF.97/5), где приводятся примеры случаев, когда исполнение договора может быть приостановлено: ухудшение кредитоспособности одной из сторон, изменение общих условий, начало военных действий или наложение эмбарго.

56. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) поддерживает поправку Федеративной Республики Германии, поскольку нет причин обязывать сторону выполнять свои обязательства, если очевидно, что другая сторона не сможет выполнить своих обязательств. Тем не менее он считает, что формулировка поправки является слишком туманной: с какого момента можно считать, что имеет место существенное нарушение исполнения другой стороной и кому было известно о том, что это нарушение должно было произойти?

57. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария) говорит, что статья 62 позволяет стороне, которая в момент исполнения своих обязательств имеет серьезные основания полагать, что другая сторона не сможет исполнить свои обязательства, отложить исполнение своих обязательств. Статья 63, которая позволяет какой-либо стороне заявить о расторжении договора, если очевидно, что другая сторона совершит нарушение, основана на том же принципе. Включение в Конвенцию положений, аналогичных тем, которые содержатся в статье 62 проекта ЮНСИТРАЛ, и положениям, предложенным Федеративной Республикой Германии, привело бы к тому, что национальные суды и международные арбитражные учреждения применяли бы вышеупомянутый принцип и признали бы, что другая сторона может приостановить свои обязательства, если очевидно, что другая сторона не будет исполнять своих обязательств.

58. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) присоединяется к замечаниям представителя Соединенных Штатов Америки, согласно которым замена слова «ухудшение» словом «нарушение», которое имеет совершенно иной характер, влечет за собой существенное изменение. Если под выражением «нарушение» следует подразумевать уменьшение возможности какой-либо стороны исполнять свои обязательства, что другой стороне позволяет приостановить исполнение своих обязательств, то канадская делегация может принять предложение Федеративной Республики Германии.

59. Г-н ЗИГЕЛЬ хотел бы получить разъяснения в отношении пункта 3 статьи 62. Из комментария Секретариата (A/CONF.97/5), по-видимому, следует, что сторона, которая приостанавливает исполнение, поскольку другая сторона не предоставила достаточной гарантии исполнения своих обязательств, имеет право предъявить иск в связи с понесенным ущербом. Оратор выражает удивление по поводу такого толкования, поскольку статья 62 этого не допускает.

60. Г-н МИТИДА (Япония) уточняет, что статья 62 предусматривает лишь приостановленное исполнение и не касается вопросов ответственности.

61. Г-н ПЛАНТАР (Франция) считает, что предложение Федеративной Республики Германии изменяет смысл статьи 62. Статья 62 в существующей формулировке предусматривает, что если после заключения договора сторона становится некредитоспособной, то другая сторона может приостановить исполнение своих обязательств. Сторона, которая заключила договор, предварительно не убедившись в кредитоспособности другой стороны, не сможет отказаться от своих обязательств, поскольку она должна была принять необходимые меры предосторожности. В соответствии с предложением Федеративной Республики Германии продавец может заключить договор, не проверяя кредитоспособности покупателя, но если в итоге выяснится, что покупатель не может выполнить своих обязательств, то продавец может отложить выполнение своих обязательств, т. е. отказаться от них. Это положение вызывает весьма много критических замечаний с точки зрения безопасности торговых сделок. Поэтому французская делегация не может принять предложение Федеративной Республики Германии.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что данное правило в настоящее время истолковывается в противоположном смысле: если продавец становится некредитоспособным и не может поставить требуемый товар, то покупатель освобождается от своих обязательств.

63. Г-н ПЛАНТАР (Франция) согласен с этим предложением, но он хотел бы подчеркнуть, что каждая сторона должна перед заключением договора убедиться в кредитоспособности другой стороны.

64. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) поддерживает предложение Федеративной Республики Германии, которое касается важного вопроса. В международной торговле партнеры весьма часто находятся близко друг к другу с географической точки зрения. Поэтому можно допустить, что другая сторона не будет иметь данных относительно кредитоспособности другой стороны, поскольку она вынуждена принять в весьма краткий срок решение о том, заключать договор или нет. Оратор отмечает, что в соответствии с пунктом 3 статьи 62 сторона должна приступить к исполнению, если другая сторона представляет гарантии в отношении исполнения своих обязательств, например банковскую гарантию.

65. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает предложение Федеративной Республики Германии по тем же причинам, что и представитель Дании. Он добавляет, что необходимо также учитывать характер договора. Очевидно, что если договор предусматривает сложную операцию, указывая, что другая сторона предоставляет кредит, то эта сторона не должна принимать мер предосторожности больших, чем если бы речь шла о простой операции купли-продажи товаров. Однако рассматриваемая Конвенция направлена на развитие международной торговли. Если одну из сторон обязать иметь подробные данные о финансовом положении другой стороны, то это противоречило бы этой цели.

66. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) возражает против предложения Федеративной Республики Германии, которое, по его мнению, противоречит Конвенции. Статья 62 в ее существующей редакции касается непосредственно последовавшего за заключением договора момента, который только что изменил положение сторон. Предложение Федеративной Республики Германии, по-видимому, значительно усиливает значение этого факта. Действительно, одна из сторон могла бы приостановить исполнение договора, т. е. на практике его аннулировать, если после заключения договора выяснится, что с самого начала была совершена ошибка в отношении кредитоспособности другой стороны.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Федеративной Республики Германии, сохраняет ли он первоначальную формулировку своей поправки.

68. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) говорит, что он сохраняет формулировку своего предложения. Он считает, что представитель Соединенных Штатов полагает, что выражение «нарушение» более предпочтительно, чем выражение «ухудшение». Однако оратор не возражает, чтобы Редакционный комитет попытался улучшить его текст, в частности на языках, отличных от того, на котором оно было представлено.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку к пункту 1 статьи 62, представленную Федеративной Республикой Германии (A/CONF. 97/C.1/L.187).

70. *Поправка Федеративной Республики Германии принимается 18 голосами против 15.*

71. *Пункт 2 статьи 62 принимается без изменений.*

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету приступить к рассмотрению поправки к пункту 3 статьи 62, представленной Федеративной Республикой Германии (A/CONF.97/C.1/L.187). Он отмечает ошибку во французском тексте этого документа. В этом документе следует читать «изменить редакцию пункта 3», а не «пункта 2».

73. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) указывает, что его поправка, которая касается незначительного вопроса, направлена на уточнение гарантии исполнения обязательств, предусмотренной в данном пункте. Слово «гарантия», по-видимому, является слишком туманным и может привести к различным толкованиям. Поэтому следует привести примеры. Кроме того, рабочая группа уже предусмотрела включение в текст выражений, которые содержатся в поправке.

74. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) не думает, что речь идет о незначительном вопросе. Существующий текст не указывает примеров не без причины. Данный вопрос уже был рассмотрен рабочей группой, и один из предшествующих проектов уже содержал примеры, но в итоге их было решено исключить. Обращая основное внимание на гарантию или на документарный кредит, предложение Федеративной Республики Германии предлагает свои собственные средства, которые должны носить характер исключения, как это обычно делается в отношении гарантий, касающихся надлежащего исполнения обязательств. В действительности стороны довольно часто на практике представляют лишь объяснения в отношении своего положения.

75. Кроме того, следует отметить, что расходы, связанные с предоставлением гарантий или документарного кредита, могут составлять значительную часть выгоды, которую сторона рассчитывает получить за счет договора. Поэтому представитель Швеции высказывается за сохранение существующего текста, который носит менее ограничительный характер, чем предложение Федеративной Республики Германии.

76. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) поддерживает аргументы, высказанные представителем Швеции. В некоторых правовых системах тот факт, что какое-либо положение содержит перечисление от частного к общему, оказывает определенное воздействие на толкование, которое ему придают.

77. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) считает, что поправка Федеративной Республики Германии предоставляет слишком много преимуществ более сильной в экономическом отношении стороне,

которая могла бы на основе некоторых данных о финансовом положении другой стороны вынудить эту сторону предоставить гарантии в отношении исполнения ее обязательств, что могло бы привести к значительным затратам. Поэтому он не может принять данное предложение.

78. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) также возражает против предложения Федеративной Республики Германии. Смысл, который следует придавать слову «гарантия», ему представляется неясным. Идет ли речь только о финансовой гарантии или о гарантии в отношении качества товаров? С другой стороны, целесообразнее было бы потребовать от покупателя, имеющего финансовые трудности, предоставить документарный кредит, что не одно и то же, поскольку именно продавец не может выполнить свои обязательства.

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что большинство членов Комитета, по-видимому, не поддерживают предложения Федеративной Республики Германии, и поэтому, если нет возражений, он считает данное предложение отклоненным.

80. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час.

27-е заседание

Пятница, 28 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.27

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ СОГЛАШЕНИЯ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5/) (*продолжение*)

Статья 54 (1) (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.189)

1. Г-жа СОАРЕШ (Португалия), представляя поправку, предложенную Аргентиной, Испанией и Португалией к последнему предложению пункта 1 статьи 54 (A/CONF.97/C.1/L.189), рассмотрение которой было перенесено с 25-го заседания (A/CONF.97/C.1/SR.25), говорит, что данная поправка является редакционной и вносится с тем, чтобы изменить формулировку последнего предложения, в котором использование слова «обусловить», имеющего точное правовое значение, может ввести в заблуждение.

2. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что поправка не уточняет основного момента, а именно, что передача товара и осуществление платежа должны происходить одновременно.

3. Г-н МИНАМИ (Япония) согласен с этим мнением.

4. *Поправка, представленная Аргентиной, Испанией и Португалией к последнему предложению пункта 1 (A/CONF.97/C.1/L.189), отклоняется 17 голосами против 7.*

Новая статья 62 бис (A/CONF.97/C.1/L.224)

5. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада), представляя совместное предложение Австралии и Канады по новой статье 62 *бис*, говорит, что оно касается практической проблемы, определенного решения которой статья 62 не содержит. Следует четко оговорить, что если сторона не получила достаточных гарантий возможности другой стороны осуществить исполнение, то первая сторона вправе расторгнуть договор, а не просто приостановить его исполнение. Если, например, покупатель услышал где-то, что продавец, у которого он заказал оборудование для гидроэлектрической установки, возможно, не сможет изготовить данное оборудование, и он не получил от последнего никаких заверений о выполнении заказа, то приостановление исполнения в таком случае лишь еще больше задержит осуществление всего проекта. Аналогичным образом продавец, который нанял специальный персонал и заключил субконтракты на производство конкретного вида оборудования, не сможет разрешить свою проблему путем приостановления исполнения, если он не получит достаточных гарантий от покупателя. Он должен иметь возможность принять определенное решение в отношении продолжения найма персонала и осуществления субконтрактов. Решение, предусматриваемое совместным предложением, необходимо находить во внутреннем законодательстве различных стран. Случаи, на которые оно распространяется, по-видимому, рассмотрены в комментарии к статье 63 (A/CONF.97/5, стр. 178) или в примере 73B

(там же, стр. 206), однако этот вопрос, видимо, следует обстоятельно рассмотреть.

6. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) объясняет, что его делегация поддерживает общую идею приостановления осуществления договора, изложенную в статье 62, хотя эта концепция неизвестна в австралийском праве. Вместе с тем без упомянутого выше совместного предложения текст будет ущемлять права ненарушающей обязательства стороны, оставляя ее в положении крайней неопределенности.

7. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что предложенная новая статья, по-видимому, дает возможность стороне, требующей гарантий исполнения, расторгнуть договор даже в том случае, если другая сторона утверждает, что нет оснований ставить под сомнение ее способность исполнять данный договор. Поэтому он не может поддержать данное предложение в том виде, в каком оно сформулировано.

8. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) выражает несогласие с толкованием предлагаемой новой статьи, которое дал представитель Финляндии. В статье 62 говорится, что должны быть оправданные основания заключить, что другая сторона не выполнит своих обязательств. В конечном счете этот вопрос должен решаться судами, и если в решении будет определено, что нет оправданных оснований для такого заключения, то эта статья не будет применяться. По его мнению, случаи, приведенные представителем Канады, подпадают под действие статьи 63. Если, однако, существуют какие-либо сомнения по этому вопросу, то он поддержит совместное предложение.

9. Г-н ФЕРРАРО (Италия) выступает против совместного предложения. Конвенция устанавливает принцип, согласно которому расторжение договора может произойти после существенного нарушения, однако точные обстоятельства этого не должны конкретно оговариваться в каждой статье. Это должно быть оставлено на рассмотрение судов.

10. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) говорит, что в настоящем тексте статьи 62 оказывается слишком большое доверие способности одной стороны судить о возможности другой стороны исполнить договор. В тексте не предложено никакого объективного критерия. Совместное предложение сформулировано на основе тех же принципов, и он не может поддержать его.

11. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) также выступает против совместного предложения. Рабочая группа ЮНСИТРАЛ рассмотрела случаи, приведенные представителем Канады, однако она пришла к тому выводу, что в принципе расторжение договора должно происходить лишь в результате существенного нарушения и ожидаемого расторжения на основании ожидаемого существенного нарушения только в том четко оговоренном случае, который рассматривается в статье 63.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что совместное предложение, по-видимому, не пользуется широкой поддержкой. Он считает, что Комитет не желает принять его.

13. *Предложение принимается.*

Статья 63

13a. *Статья 63 принимается.*

Статья 64

13b. *Статья 64 принимается.*

Статья 65 (A/CONF.97/C.1/L.191/Rev.1, L.210, L.190, L.186, L.223, L.208, L.217)

Пункт 1

14. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации к пункту 1 (A/CONF. 97/C.1/L.191/Rev.1), говорит, что поправка в первой строке носит всего лишь редакционный характер. Что касается поправки в третьей строке — замена слова «что» на слова «такого характера»,— то его делегация считает, что, по-видимому, сомнительно, может ли сторона предвидеть все детали препятствия, однако она должна быть в состоянии предвидеть наиболее вероятное препятствие. Например, вполне разумно полагать, что сторона может предвидеть трудности, связанные с общими климатическими условиями, однако она не может предсказать точное время и место прохождения конкретной грозы.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает направить редакционную поправку в первой строке пункта 1 в Редакционный комитет.

16. *Предложение принимается.*

17. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что он не может поддержать поправку Норвегии в третьей строке пункта 1. Предложенная формулировка носит слишком общий характер. В соответствии с настоящим хорошо сбалансированным текстом, который был принят в ЮНСИТРАЛ, должно иметь место конкретное препятствие, которое сторона не могла предвидеть. Решение о том, можно ли было предвидеть то или иное конкретное препятствие, должно быть оставлено за судами.

18. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что ему понятна точка зрения представителя Федеративной Республики Германии о том, что применение пункта 1 должно быть оставлено за судами.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, Комитет не желает принять поправку Норвегии к третьей строке пункта 1.

20. *Предложение принимается.*

Пункт 2

21. Г-н АДАЛ (Турция), представляя предложение своей делегации исключить пункт 2 (A/CONF.97/C.1/L.210), говорит, что было бы опасно согласиться с тем, что неисполнение третьим лицом может рассматриваться как освобождение от обязательств, поскольку в таком случае стороны, не желающие выполнять свои обязательства, получили бы готовое оправдание. Например, продавец, просрочивший свои поставки, может заявить, что компания, которая в действительности находится полностью под его контролем, является третьим лицом; для покупателя, находящегося за границей, трудно будет доказать обратное. С другой стороны, покупатель мог бы оправдывать просрочку своего платежа на том основании, что те, кто задолжал ему деньги, также просрочили свои платежи. По мнению его делегации, пункт 1 в достаточной мере покрывает непредвиденные обстоятельства, включая неисполнение третьим лицом.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, предложение Турции не пользуется широкой поддержкой. Если в этом есть необходимость, то Комитет может вернуться к его рассмотрению после того, как он рассмотрит различные другие предложения о поправках к пункту 2.

23. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания), представляя предложение своей делегации (A/CONF.9/C.1/L.186), говорит, что пункт 2 статьи 65 охватывает те случаи, когда препятствия были вызваны третьими сторонами, занятыми исполнением всего или части договора, а не случаи, когда препятствия были созданы поставщиками договаривающейся стороны. По-видимому, неразумно освобождать сторону от ответственности по той причине, что она выбрала ненадежного поставщика, в то время как она несет ответственность, если выбрала независимого подрядчика для выполнения ее обязательств. Покупатель может ничего не знать о том, привлек ли продавец независимого подрядчика или пользовался услугами поставщика, и, таким образом, весь вопрос может находиться вне его контроля. Различие между независимым подрядчиком и простым поставщиком может зачастую вызвать неопределенность в вопросе об ответственности. Не должно быть различий в таких случаях, как ответственность продавца, и поэтому его делегация предлагает включить слова «его поставщика или».

24. Г-н МИТИДА (Докладчик) напоминает членам Комитета о том, что вопрос формулировки пункта 2 и, в частности, добавление слов «его поставщика или», предложенное делегацией Дании, был подробно рассмотрен Рабочей группой ЮНСИТРАЛ в январе — феврале 1974 года. В то время было принято решение о том, что эти слова не должны быть включены, поскольку они внесли бы в данное положение элемент излишней неопределенности и, таким образом, могли бы освобождать продавца от ответственности в объеме, который, учитывая текущий кризис с поставками нефти, мог бы впоследствии парализовать мировую экономику.

25. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что он также помнит об обсуждениях формулировки пункта 2 в Рабочей группе ЮНСИТРАЛ. Вместе с тем текущее рассмотрение этого вопроса вносит еще большую неясность по причине различного толкования пункта 1. Цель предложения Дании заключается не в освобождении от ответственности стороны, не выполняющей свои обязательства; наоборот, оно направлено на то, чтобы еще больше ужесточить ее ответственность. Доводы Докладчика основываются на предпосылке о том, что любое неисполнение обязательств поставщиком не может быть охвачено пунктом 1, в то время как делегация Дании и его делегация дают этому положению обратное толкование. Пункт 1 в его настоящей формулировке является слишком широким. Если сам продавец освобождается от ответственности в тех случаях, когда неисполнение вызвано форс-мажорными обстоятельствами, то оратор не видит причины, почему такое же освобождение от ответственности не должно применяться к субподрядчикам и поставщикам. Поэтому он поддерживает предложение Дании.

26. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что ему несколько затруднительно разобраться в различной аргументации, которая здесь приведена. Он полагал, что предложение Дании направлено на слишком большое «размывание» обязательства, взятого на себя продавцом, однако замечания предыдущего оратора вызвали у него некоторые сомнения на этот счет. Вместе с тем он считает, что наиболее естественное толкование статьи 65 дано в выступлении Докладчика, а именно: возможные нарушения договора, вызванные неисполнением поставщиками своих обязательств, являются коммерческим риском, который, как разумно предположить, продавец мог учесть и не вправе перекладывать его с себя. Поэтому он не может поддержать датское предложение.

27. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) также предпочитает существующий текст пункта 2. Случай с привлечением продавцом третьего лица для исполнения всего или части договора является обычно тем случаем, когда продавец должен нести ответственность за свой выбор, поскольку в любом случае это был его собственный выбор. Оратор высказывает определенные сомнения в отношении поддержки предложения, направленного на расширение сферы действия данного положения путем включения также ссылки на поставщика, поскольку в отличие от третьего лица поставщик не обязательно выбирается в каждом случае продавцом. Он считает, что случаи, которые предусмотрены в этом предложении, могут в целом охватываться существующими положениями пункта 1, который имеет то преимущество, что он предоставляет более гибкое решение.

28. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) считает, что слово «поставщик», содержащееся в предложении Дании, является весьма неясным. Суды столкнутся

с большими трудностями при толковании его значения, и нет никаких оснований полагать, что они обязательно будут толковать его так, как делегация Дании. Из результатов рассмотрения этого вопроса следует, что некоторые представители имеют в виду ситуацию, когда продавец готового товара имеет альтернативные источники поставок в отношении некоторых видов сырья; однако наряду с этими могут иметь место и такие случаи, когда важный элемент в процессе изготовления (например, электричество или природный газ) поставляется лишь из одного источника. В таком случае довод о том, что продавец не отвечает за выбор своего поставщика, не относится к делу. Данная ситуация четко подпадает под действие пункта 1, и в ее рамках было бы несправедливым распространять на продавца двойные условия, предусмотренные в пункте 2. Поэтому оратор выступает против включения ссылки на поставщика в пункт 2; вопрос о том, в какой мере продавец или соответствующая сторона могут полагаться на невыполнение обязательств их источниками поставок, должен определяться положениями пункта 1.

29. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) решительно выступает против поправки. Он отмечает, что статья 65 (1) уже возлагает значительную ответственность на продавца и предусматривает лишь очень ограниченное освобождение от такой ответственности. Ответственность, предусмотренная в этой статье, выходит за пределы национального законодательства большинства государств. Пункт 2 является еще более жестким в отношении третьего лица, которого неисполнившая сторона привлекла для исполнения своего договорного обязательства, в особенности его служащих. Оратор считает несправедливым положение о том, что поставщик должен также рассматриваться в качестве третьей стороны, привлеченной продавцом для исполнения всего или части договора, поскольку, как уже было показано, существует много различных видов поставщиков и в некоторых случаях продавец не имеет свободы действий при осуществлении выбора между ними.

30. Г-н СЕВОН (Финляндия), г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) и г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) выражают желание снять предложения своих делегаций (A/CONF. 97/C.1/L.190, L.186 и L.217), учитывая замечания Докладчика в отношении толкования статьи 65.

Заседание прерывается в 11 час. 25 мин. и возобновляется в 11 час. 45 мин.

31. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан), представляя поправку своей делегации к пункту 2 (A/CONF.97/C.1/L.223), говорит, что он готов согласиться с предложением Турции исключить этот пункт, но в качестве альтернативы он предлагает включить одно заключительное положение, которое разъяснит тот факт, что освобождение от ответственности в соответствии с пунктом 2 будет применяться лишь в тех случаях, когда субподряд предусмотрен в самом договоре.

32. Г-н ВИШЕР (Швейцария) говорит, что он поддерживает поправку Пакистана в качестве альтернативы к предложению Турции. У него создается впечатление, что сомнения, вызванные пунктом 2, до сих пор не рассеяны.

33. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) отмечает, что предложение Турции исключить этот пункт обусловлено отсутствием точности и ясности в данном положении. Поправка его делегации приведет к улучшению текста в этом отношении.

34. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) считает, что поправка делегации Турции дожна рассматриваться в качестве основного предложения, а поправка делегации Пакистана — в качестве альтернативы на тот случай, если первая поправка будет отклонена.

35. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) отмечает, что для целей статьи 65 необходимо провести четкое различие между поставщиком, с одной стороны, и независимым подрядчиком — с другой. Положения этой статьи были истолкованы представителем Швеции и Докладчиком как означающие, что сторона может быть освобождена от ответственности за неисполнение своих обязательств, если такое неисполнение вызвано неспособностью субподрядчика выполнить свои обязательства. Пункт 2 этой статьи охватывает случай привлечения независимого подрядчика. Положения этого пункта сформулированы в качестве исключения из пункта 1, однако в действительности они являются расширением ответственности стороны. Такое расширение ответственности вызвано требованием о том, что обстоятельства, препятствующие исполнению, должны находиться вне контроля заинтересованной стороны. Таким образом, ответственность независимого подрядчика будет более широкой по сравнению с той, которая предусмотрена в пункте 1 для поставщика. Его делегация хотела бы сохранить пункт 2 и не поддерживает предложение о его исключении. Однако она хотела бы в то же время не ограничивать ответственности сторон.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что его толкование статьи 65 отличается от толкования Докладчика. Пункт 1 предусматривает освобождение от ответственности в том случае, когда соответствующая сторона не смогла выполнить своих обязательств в силу событий, находящихся вне ее контроля. Пункт 2, с другой стороны, предусматривает более широкое освобождение от ответственности. Согласно этому пункту соответствующая сторона освобождается от ответственности в том случае, если неисполнение ею своих обязательств вызвано неисполнением обязательств субподрядчиком, привлеченным ею для исполнения всего или части договора. Поправки Дании и Финляндии привели бы к еще большему расширению освобождения от ответственности.

37. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что в свете обсуждения он считает, что предложение Турции исключить этот пункт не будет служить намеченной цели.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что лишь меньшинство поддерживает предложение Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.223), говорит, что если нет возражений, то он будет считать это предложение отклоненным.

39. *Предложение принимается.*

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, не желает ли какая-либо делегация вновь вернуться к предложению Турции об исключении пункта 2.

41. Г-н АДАЛ (Турция) говорит, что он не снимает своего предложения.

42. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) поддерживает предложение Турции.

43. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) также поддерживает предложение Турции. Основная задача пункта 2 состоит в ограничении действия положений пункта 1. Таким образом, пункт 2 является исключением согласно пункту 1, а не новым и отдельным исключением. Формулировка пункта 2, однако, предполагает более широкое исключение по сравнению с тем, что является желательным. Ее делегация считает, что было бы лучше исключить пункт 2 и предоставить судам возможность толковать норму пункта 1.

44. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что у различных делегаций наблюдаются большие расхождения в толковании пункта 2. Нет сомнения в том, что текст этого пункта является неясным. Он предлагает учредить небольшую рабочую группу для разработки ясного текста, который получил бы широкую поддержку.

45. Его толкование пункта 2 заключается в том, что положения этого пункта предусматривают ограничение освобождения от ответственности в соответствии с пунктом 1 и поэтому пункт 2 предусматривает расширение. Если такое толкование является правильным, то желательно сохранить пункт 2 в тексте статьи. Если же, однако, кто-либо согласен с толкованием, данным Председателем, то тогда лучше исключить этот пункт.

46. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) считает, что освобождение от ответственности, предусмотренное в пункте 2, должно по-прежнему ограничиваться случаем, относящимся к субподрядчику, и не должно распространяться на прочие третьи стороны. Он поддерживает предложение учредить рабочую группу для изменения формулировки этого пункта, однако он будет выступать против любого предложения передать этот вопрос в Редакционный комитет.

47. Г-н АДАЛ (Турция) говорит, что его делегация сохраняет свое предложение об исключении пункта 2, однако она будет готова участвовать в рабочей группе для разработки новой формулировки его положений.

48. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия) поддерживает предложение учредить рабочую группу.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложение об учреждении рабочей группы пользуется широкой поддержкой, и вносит предложение, чтобы в ее состав вошли представители Ганы, Германской Демократической Республики, Испании, Пакистана, Турции, Швейцарии и Швеции. Если нет возражений, то он будет считать, что Комитет согласен учредить рабочую группу в составе этих членов.

50. *Предложение принимается.*

51. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) выражает надежду, что рабочая группа не будет заниматься общим изменением положений пункта 2 и что ее полномочия будут ограничены внесением ясности в соотношение между положениями пунктов 1 и 2.

Пункт 3

52. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.191/Rev.1), говорит, что текст пункта 3 может быть истолкован таким образом, что освобождение от ответственности прекращается вместе с устранением препятствия, даже если последнее носит долгосрочный характер. Такой результат является нежелательным, поскольку в случае долгосрочного препятствия обстоятельства могут измениться радикально, в результате чего будет совершенно нереально обязать стороны исполнять обязательства на более позднем этапе. В действительности же проблема постоянного освобождения от ответственности в этом пункте не рассматривается; этот вопрос оставлен на усмотрение внутригосударственного права. Соответственно, его делегация предлагает, чтобы норма, которая в настоящее время содержится в одном предложении пункта 3, касалась временного препятствия. Предложение его делегации содержит также отдельное положение в виде нового второго предложения для урегулирования проблемы, которая возникает в тех случаях, когда после устранения препятствия обстоятельства изменяются настолько радикально, что будет явно неразумным считать сторону ответственной.

53. Этот вопрос обсуждался в течение долгого времени в ЮНСИТРАЛ, и никакой договоренности не было достигнуто. Он надеется, что предложение его делегации приведет к какому-либо решению. Если не будет достигнуто никакой договоренности по предложенной формулировке, то в качестве второго наилучшего решения он предложил бы исключить слово «лишь» из пункта 3, основываясь на том понимании, что этот пункт и вся статья 65 в целом не содержат возможности постоянного освобождения.

54. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) отмечает, что в существующем положении не разъясняется тот факт, что вопрос о постоянном освобождении от ответственности оставлен на рассмотрение внутригосударственного права. В соответствии с Конвенцией интересы покупателя

защищены в том плане, что он имеет право расторгнуть договор на основании существенного нарушения. По истечении длительного периода времени продавец должен иметь право требовать освобождения от ответственности, если ситуация изменилась настолько радикально, что неразумно ожидать от него исполнения обязательств. Норвежское предложение предусматривает такую возможность.

55. МЕЙЕР (Нидерланды) также поддерживает это предложение. Продавец не должен иметь права настаивать на исполнении обязательств во всех случаях после длительного периода существования препятствия. К тому времени первоначальная основа договора может радикально измениться. В этой связи он обращает внимание Комитета на сноску к примеру 65G комментария к этой статье, в которой содержится ссылка на возможные специальные положения в отдельных договорах (A/CONF.97/5, стр. 188).

56. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) также выступает за норвежское предложение, которое устраняет недостаток в существующем пункте 3.

57. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) говорит, что его делегация одобряет основополагающую идею второго предложения проекта предложения, но вместе с тем хотела бы расширить ее. Его делегация предпочла бы, чтобы сторона, на которую оказало воздействие препятствие, также имела право расторгнуть договор. В соответствии с существующим текстом другая сторона имеет такое право, поскольку неисполнение может являться существенным нарушением, в то время как сторона, нарушившая договор, по-видимому, не имеет такого права. Если эта идея будет принята, то ссылка в норвежском предложении на устранение препятствия уже больше не будет необходимой, поскольку еще до того, как это препятствие будет устранено, станет ясно, что обстоятельства изменились настолько радикально, что исполнение становится невозможным. Поэтому он хотел бы, чтобы формулировка была изменена с учетом этих моментов.

58. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что его делегация выступает против этого предложения. Подобное положение было исключено из проекта конвенции по той причине, что невозможно охватить все случаи, которые могут иметь место. Норвежское предложение фактически равносильно включению такого положения, которое аналогично доктрине английского права о прекращении обязательства вследствие невозможности его исполнения или théorie de l'imprévision во французском праве. Оно учитывает лишь часть проблемы, а именно положение невыполняющей обязательства стороны в момент устранения препятствия. Однако могут произойти и другие более серьезные осложнения. Например, каково положение стороны, которая выполнила свои обязательства и не допустила никакого нарушения? Было бы явно несправедливо, если бы эта сторона не имела права на получение компенсации за расходы, понесенные в ходе исполнения. В коммерческих отношениях наблюдаются различные возможные ситуации, как, например, ситуация, когда ни одна из сторон не может получить ничего от другой стороны, что является несправедливым для стороны, не допустившей нарушения, или когда сторона может возместить свои расходы, но не может получить ожидаемых доходов, или же когда убытки могут быть разделены поровну между сторонами. Справедливое решение в большой степени зависит от характера конкретных коммерческих операций. Ввиду наличия всех этих проблем рабочая группа постановила оставить этот вопрос открытым в Конвенции для урегулирования его либо путем достижения соглашения между сторонами, либо с помощью применимого права. Он настоятельно рекомендует сохранить существующий текст.

59. Г-н ПЛАНТАР (Франция) также выступает против предложения. Пункт 3, в котором содержится ссылка на пункт 1 той же статьи, охватывает случаи, когда исполнение оказывается невозможным в силу препятствия,— в таком случае соответствующая сторона освобождается от ответственности. В норвежском предложении препятствие, которое делает невозможным исполнение, значительно отличается от форс-мажорных обстоятельств и стоит намного ближе к théorie de l'imprévision во французском праве или к доктрине прекращения обязательства вследствие невозможности его исполнения в англосаксонском праве.

60. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) отмечает, что, согласно норвежскому предложению, предусматриваемое радикальное изменение обстоятельств, по-видимому, относится к такой ситуации, когда основа договора коренным образом меняется. В такой ситуации результатом должно быть не освобождение стороны от ответственности, а справедливый пересмотр договора. Здесь затрагивается вопрос основополагающего принципа. Его делегация выступает против предложения, поскольку оно может привести к несправедливости.

61. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) поддерживает норвежское предложение. В этом предложении не делается ссылки на то, что обычно называется форс-мажорными обстоятельствами или препятствием в строгом смысле этого слова, а содержится ссылка лишь на частичное препятствие. Первое предложение в предложенном пункте 3 полностью подпадает под сферу действия пункта 1 и разъясняет, что освобождение от ответственности имеет силу лишь в течение периода существования препятствия. Во втором предложении делается исключение из общего правила, однако в нем не выдвигается новая концепция препятствия. Он отмечает, что эта проблема была рассмотрена ЮЛИС аналогично тому, как она рассматривается в норвежской поправке, и что эта норма, насколько ему известно, до сих пор не вызывала серьезной критики.

62. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что трудность заключается не в самом предложении, а в его предмете. Последствия применения существующего положения и затрагиваемые в нем проблемы приведут к еще большим трудностям по сравнению с решением, которое он предлагает. Проблемы стороны, исполнившей обязательства, не были упомянуты, поскольку в случае существования препятствия эта сторона почти всегда имеет возможность расторгнуть договор на основании существенного нарушения или же может потребовать возмещения товаров или предоставленных услуг.

63. В предложении его делегации была сделана попытка разрешить часть проблемы на основе единообразия. Остальная часть проблемы должна быть оставлена на усмотрение внутригосударственного права или должна найти решение в другой статье Конвенции. Однако он считает ошибочным отказаться от попыток найти решение лишь потому, что нельзя урегулировать всю проблему в целом.

64. Г-н МИНАМИ (Япония) говорит, что его делегация поддерживает идею, лежащую в основе этого предложения, однако в силу наличия многих проблем она сомневается в целесообразности его включения в Конвенцию.

65. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) решительно поддерживает предложение. Его не следует отклонять на том основании, что оно не разрешает всех возможных проблем. Поправка Норвегии определенным образом разрешает некоторые из этих проблем и в значительной степени улучшает существующий текст, который в том виде, в каком он составлен в настоящее время, может привести к дальнейшим трудностям.

66. Г-н САМИ (Ирак) считает, что предложение может создать больше проблем, чем оно может разрешить. Например, сторона, сталкивающаяся с временным препятствием, может пожелать продлить период его существования в целях достижения собственной выгоды.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по норвежскому проекту предложения в целом.

68. *Проект предложения Норвегии отклоняется.*

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по альтернативной поправке Норвегии исключить из пункта 3 слово «лишь».

70. *Поправка принимается.*

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

28-е заседание

Пятница, 28 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.28

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5, 6) (*продолжение*)

Статья 65 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.190, L.191/Rev.1, L.208, L.217)

1. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) представляет поправку, которую его делегация хотела бы внести в пункт 3 статьи 65 (A/CONF.97/C.1/L.217). Речь идет о том, чтобы согласовать текст пункта 3 с текстом пункта 1, который одновременно касается препятствия и последствия этого препятствия.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, поскольку речь идет о поправке по форме, направить этот пункт на рассмотрение Редакционного комитета.

3. *Предложение принимается.*

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на поправки к пункту 4, предложенные Норвегией (A/CONF.97/C.1/L.191/Rev.1) и Финляндией (A/CONF.97/C.1/L.190), которые весьма схожи; он выясняет у представителя Норвегии, носит ли поправка его делегации лишь редакционный характер.

5. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что речь идет о вопросе по существу, а не только по форме. Действительно, пункт 4 статьи 65 в его настоя-

щей редакции представляет собой исключение из общего правила, изложенного в статье 25, согласно которому риск задержки или ошибки в передаче извещения не лежит на стороне, посылающей извещение. Согласно настоящему пункту 4, этот риск ложится на сторону, которая не в состоянии исполнять обязательство в силу препятствия и которая должна уведомить о таком препятствии другую сторону, или более точно: задержка или ошибка в передаче сообщения не лишает посылающую сторону ее права ссылаться на свое уведомление. Эта сторона несет ответственность за ущерб, нанесенный в результате того, что данное уведомление не было получено другой стороной. По мнению норвежской делегации, было бы несправедливо, если бы ответственность за задержку или ошибку в передаче извещения ложилась на сторону, которая уведомила другую сторону средствами связи, соответствующими обстоятельствам о наличии препятствия исполнению своего обязательства. Это было бы особенно неправильно в случаях, когда задержка или ошибка были вызваны чрезвычайными обстоятельствами. Поэтому к статье 65 желательно применять общее правило статьи 25. Положение было бы совсем противоположным, если бы извещение имело своей целью создать обязательства для другой стороны.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ хотел бы знать, является ли поправка A/CONF.97/C.1/L.191/Rev.1, разумным решением. Представитель Норвегии фактически предлагает изменить суть правила, предусмотренного в пункте 4 статьи 65, подчеркивая, что препятствие, которое делает невозможным исполнение обязательства, зачастую является также препятствием для уведомления. Однако непонятно, почему риск, связанный с передачей извещения, должен, таким образом, ложиться на адресата, тем более что в чрезвычайных условиях, например в случае войны, существование такого препятствия общеизвестно. Вероятно, следует предусмотреть другой механизм, например, предусмотреть при форс-мажорных обстоятельствах исключение из правила, согласно которому сторона, которая не смогла исполнить своего обязательства, должна уведомить другую сторону об этом препятствии.

7. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) высказывается за изменение пункта 4 на основании соображений, высказанных представителем Норвегии. Изменение принципа передачи извещения направлено не на то, чтобы возложить на адресата риск, связанный с передачей, а на то, чтобы снять со стороны, которая не исполнила обязательства, ответственность за серьезные трудности в передаче, с которыми она столкнулась.

8. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) выражает сожаление по поводу того, что невозможно принять предложение Норвегии, согласно которому риск, связанный с передачей извещения, ложился бы на адресата. Следует рассмотреть различные случаи, которые могут встретиться в этой связи. Если препятствие в исполнении одной стороной своего обязательства не снимает возможности уведомления о таком препятствии, например в том случае, когда такое препятствие является результатом включения в национальное законодательство положений, запрещающих экспорт товаров, являющихся предметом данного контракта, то вполне нормально, что риск задержки или ошибки в передаче извещения ложится на продавца. Если препятствие касается одновременно выполнения договора и уведомления, например в случае прекращения связи или почтовых услуг, то продавец, согласно пункту 1 статьи 65, будет освобожден от всех своих обязательств, включая обязательство об уведомлении другой стороны о препятствии. Поэтому нет никакой необходимости изменять пункт 4.

9. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) поддерживает предложение делегации Норвегии и считает, что статья 25 должна регулировать уведомление, предусмотренное в пункте 4.

10. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) высказывается против предложения Норвегии. Он указывает, что исключение к статье 25, предусмотренное в пункте 4 статьи 65, направлено на то, чтобы защитить невиновные стороны, и что это исключение полностью оправданно в отношении обстоятельств, в которых обычно возникает препятствие. В случае форс-мажорных обстоятельств, о которых упомянул представитель Норвегии, было бы желательно предусмотреть исключение из правила, согласно которому сторона, которая не исполнила обязательства, должна известить другую сторону о препятствии.

11. Г-н ОСАХ (Нигерия) поддерживает предложение Норвегии, поскольку он придерживается мнения о том, что необходимо применять правило, предусмотренное в статье 25.

12. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) считает, что высказанный представителем Федеративной Республики Германии аргумент, согласно которому сторона, которая не в состоянии выполнить своего обязательства, освобождается от своей ответственности в силу пункта 1 статьи 65 в том случае, когда извещение, которое должно быть направлено этой стороной, не доходит до второй стороны в силу обстоятельств, не зависящих от ее желания, свидетельствует об обоснованности предложения Норвегии, которое как раз направлено на решение вопроса об ответственности.

13. Г-н ЦУКЕР (Чехословакия) считает, что текст предложения Норвегии носит двусмысленный характер. Действительно, в последней части этого предложения говорится, что сторона, которая должна известить другую сторону о препятствии в исполнении своего обязательства, несет ответственность за убытки, являющиеся результатом такого неисполнения. Оратор хотел бы знать, следует ли понимать, что сторона несет ответственность за убытки, которые являются результатом неисполнения, или только за убытки, являющиеся результатом неизвещения.

14. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) подчеркивает, что эта двусмысленность уже существует во французском тексте пункта 4. Если сослаться на комментарии, следующие за статьей 65, то становится ясным, что здесь имеются в виду лишь убытки, являющиеся результатом неизвещения. Поэтому следовало бы согласовать французский текст с английским текстом; этот вопрос носит чисто редакционный характер.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Норвегии к пункту 4 статьи 65 (A/CONF. 97/C.1/L.191/Rev.1).

16. *Поправка отклоняется 17 голосами против 14.*

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть поправку к пункту 5, предложенную Федеративной Республикой Германии (A/CONF.97/C.1/L.208).

18. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) говорит, что, согласно положениям настоящего пункта 5, одна сторона может потребовать от другой стороны, которая из-за препятствия не может исполнить своего обязательства, выполнения своего обязательства, когда такое препятствие прекращается. Следует дополнить это правило, уточнив, что в случае окончательного препятствия освобождение от ответственности, предусмотренное в статье 65, не дает права другой стороне требовать исполнения обязательства. В этом заключается смысл поправки, предложенной Федеративной Республикой Германии, которая направлена также на изменение по форме, а именно на изменение порядка пунктов.

19. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) поддерживает поправку Федеративной Республики Германии, заключающуюся в том, чтобы положения статьи 65 не давали возможности одной из сторон при наличии постоянного препятствия осуществлять право требовать от другой стороны исполнения обязательства. В этой связи он отмечает, что Норвегия представила в документе A/CONF. 97/C.1/L.191/Rev.1 весьма схожее предложение, которое также приемлемо для австрийской делегации.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает мнение представителя Норвегии о том, является ли предложение его делегации аналогичным предложению Федеративной Республики Германии.

21. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что предложение его делегации действительно отвечает той же цели, что и предложение Федеративной Республики Германии, хотя его формулировка несколько отличается от ее предложения.

22. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) не может поддержать ни предложение Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.191/Rev.1), ни предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.208]. Поправка Норвегии к пункту 5 статьи 65, направленная на то, чтобы уполномочить одну из сторон, включая сторону, которая в силу препятствия не в состоянии исполнить своего обязательства, заявить о расторжении договора, продиктована той же логикой, следуя которой делегация Норвегии предложила ранее изменить пункт 3 статьи 65. Комитет решил сохранить пункт 3 в настоящей редакции. Поэтому невозможно принять предложение Норвегии, касающееся пункта 5.

23. Поправка, предложенная Федеративной Республикой Германии, как представляется, неправильна по своему существу. Предложенное изменение могло бы действительно иметь очень серьезные последствия. Так, когда продавец, который поставил партию согласованных товаров, не может в силу форс-мажорных обстоятельств поставить оставшуюся часть товаров и когда покупатель отказывается платить за уже поставленный товар, не заявляя, однако, о расторжении договора, продавец, в соответствии с предложениями Федеративной Республики Германии и Норвегии, будет лишен права требовать оплаты, что является неприемлемым положением.

24. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) подчеркивает деликатный и абстрактный характер проблемы, касающейся пункта 5 статьи 65. Он напоминает, что текст, одобренный ЮНСИТРАЛ на ее последнем совещании, представляет собой весьма шаткий компромисс, и добавляет, что любое изменение, внесенное в этот текст, может нарушить равновесие самым непредвиденным образом. Предложенная Федеративной Республикой Германии поправка не является пояснением, а касается фактически существа дела. Поправка Норвегии отличается от предыдущей поправки своей формулировкой и имеет более широкое значение.

25. ЮНСИТРАЛ долго обсуждала вопрос о том, должно ли касаться освобождение от обязательства лишь убытков или также обязательства исполнения, и она решила не включать положения, касающиеся последнего момента. Если одна из сторон действительно освобождается от исполнения обязательства, она не обязана возмещать нанесенный ущерб. Что касается обязательства исполнения, то не возникает никакой практической проблемы, когда существует реальная невозможность. Однако, если обязательство исполнения снято, сторона не несет более ответственности за какие-либо последствия, в то время как могут существовать договорные средства, связанные с обязательством исполнения, не упомянутые в Конвенции; если бы применялись положения, предложенные в поправке делегации Норвегии, то эти средства не могли бы быть использованы. Оратор, кстати, подчеркивает, что, если сторона, которая не может исполнить обязательства в силу препятствия, не обязана возмещать убытки, она тем не менее не должна дожидаться, когда исчезнет препятствие. Она должна предпринять максимум усилий для преодоления этого препятствия и его последствий и выполнить условия договора.

26. Г-н ПЛАНТАР (Франция) разделяет мнение представителя Швеции. В статье 65 рассмат-

риваются случаи, когда исполнение невозможно; если исполнение невозможно, то не имеет смысла говорить о случае, когда одна сторона хотела бы заставить другую сторону исполнить обязательство, поскольку оно невозможно по определению. Представитель Франции выступает против поправки, предложенной Норвегией, которая может вызвать путаницу и трудности толкования.

27. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) не усматривает никаких проблем, которые, по мнению некоторых делегаций, вытекают из поправки делегации Норвегии. В поправке не упоминаются все возможные или имеющиеся средства, она приводит лишь некоторые, которые не затрагиваются статьей 65, которая гласит: «Ничто в настоящей статье не препятствует». Право заявить о расторжении договора упоминается лишь в соответствии с Конвенцией. Сторона, которая встречается с препятствием, не может заявить о расторжении договора, если только другая сторона не допустила существенного нарушения договора, что является маловероятным. Наиболее вероятным является тот случай, когда сторона, которая не получила товары, имеет право заявить о расторжении договора несмотря на препятствие, с которым сталкивается другая сторона.

28. Сторонники настоящего текста утверждают, что, если исполнение обязательства невозможно, другая сторона не может требовать такого исполнения. Однако статья 65 касается не только случаев материальной невозможности, но и случаев, например, внешних экономических причин невозможности. Если толковать буквально настоящую редакцию, другая сторона могла бы в таких случаях требовать исполнения обязательства. Конвенция, естественно, не может решить все проблемы, которые могут возникнуть, однако следует признать, что настоящий текст пункта 5 неудовлетворителен.

29. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) заявляет, что статья 65 касается очень сложных проблем и применяется в самых различных ситуациях. Поэтому следует самым внимательным образом рассмотреть все изменения, вносимые в эту статью, особенно в пункт 5, поскольку последствия могут быть совершенно непредвиденными. Представитель Дании высказывается против включения слова «исполнение» в текст этого пункта. Он не может поддержать ни поправку Федеративной Республики Германии, ни поправку Норвегии.

30. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство) занимает четкую позицию в поддержку поправки Федеративной Республики Германии. Неуместно давать одной стороне право требовать исполнения обязательства, в то время как другая сторона не может исполнить свое обязательство в силу препятствия. В случае частичной поставки товаров, о чем говорил представитель Советского Союза, покупатель, естественно, должен уплатить стоимость поставленных товаров; ничто в поправке Федеративной Республики Германии не обеспечит ему особой защиты, позволяющей не выполнять этого обязательства.

31. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) не убежден приведенными здесь возражениями и поддерживает предложенные поправки (A/CONF.97/C.1/L.191/Rev.1 и L.208). Что касается формулировки, то он предпочитает поправку Норвегии. Он также придерживается мнения о том, что поднятая представителем Советского Союза проблема может быть легко решена. Препятствие может касаться лишь части обязательств одной из сторон; в таком случае статья применяется лишь в отношении этой части.

32. Представитель Нидерландов признает, что сторона не должна освобождаться от обязательства исполнения, даже если имеется препятствие; однако предложенные поправки не содействуют такому решению. Если препятствие носит временный характер, то обязательство исполнения продолжает существовать и появляется вновь, как только препятствие исчезает. Вполне очевидно также, что сторона, которая сталкивается с препятствием, должна сделать все возможное для его преодоления; в ином случае она будет вынуждена возместить ущерб.

33. Проблема договорных средств встает скорее в связи с поправкой Федеративной Республики Германии. Как правило, создается впечатление, что Конвенция не может урегулировать эту проблему, поскольку всегда встает проблема о толковании договора. Если стороны согласились относительно договорных средств, которые не входят в рамки Конвенции, эти средства также утрачивают свою эффективность в чрезвычайных обстоятельствах.

34. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) поддерживает поправки A/CONF.97/C.1/L.191/Rev.1 и L.208, по которым противники этих поправок не выдвинули достаточно убедительных аргументов. Никто не отрицает, что невозможно разумно требовать исполнения обязательства в случаях наличия препятствия, рассмотренных в статье 65. Почему бы тогда не сказать об этом без всякой двусмысленности, как это сделано в поправке Федеративной Республики Германии? В случаях частичного исполнения разумно толковать статью как не запрещающую одной из сторон осуществлять любые из своих прав, иных чем право получения возмещения за убытки или право требовать продолжения исполнения обязательства.

35. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) не может поддержать ни одну, ни другую из представленных на рассмотрение поправок. Это объясняется не тем, что обязательство исполнения снимается, поскольку существует препятствие. Представленные тексты не вносят ясности в этом отношении.

36. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) подчеркивает, что необходимо проводить различие между случаями, когда одна сторона не обязана возмещать ущерб, поскольку было бы несправедливо считать ее от-

ветственной за сложившееся положение, а также случаями, когда одна сторона не может выполнить своих обязательств из-за препятствия, но когда продолжает существовать обязательство исполнения. Он настаивает на том, чтобы сохранить настоящий текст пункта 5.

37. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) говорит, что из пункта 1 статьи 65 ясно следует, что сторона, которая сталкивается с препятствием, обязана сделать все для преодоления этого препятствия. Если она не делает этого, она не освобождается от своей ответственности. И лишь тогда, когда эта сторона не может преодолеть препятствия, должно быть исключено осуществление права получать возмещение за ущерб и право требовать исполнения.

38. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) считает, что разъяснение, предложенное Федеративной Республикой Германии в отношении пункта 5 статьи 65, ни в чем не изменяет и не ослабляет обязательства стороны, которая сталкивается с препятствием, предпринимать усилия для преодоления этого препятствия. Было высказано мнение о том, что если сторона сталкивается с препятствием, а другая сторона не может требовать исполнения обязательства, то это ослабляет обязательство исполнения. Этот аргумент можно рассматривать как действительный лишь в том случае, если не будет учитываться весь комплекс средств, предусмотренных в статьях 42 и 58, когда речь идет об обращении в трибунал для того, чтобы требовать исполнения. Тем не менее сторона не должна иметь возможности добиваться от трибунала того, чтобы последний требовал от кого-либо сделать невозможное. Это свидетельствует о том, насколько настоящая редакция пункта 5 оставляет желать лучшего. Эта редакция значительно более действенна, поскольку выражение «любые свои права» охватывает право требовать исполнения. Пункт 5 должен быть составлен в максимально разумной формулировке. Весьма незначительное изменение, предложенное Федеративной Республикой Германии, сделало бы текст связным и устранило бы любые злоупотребления.

39. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) поддерживает предложение Норвегии. В Конвенции следует уточнить, что если сторона сталкивается с препятствием, другая сторона может заявить о расторжении договора, что позволит ей, например, получить взамен другие товары. Настоящий текст пункта 5 недостаточно ясен.

40. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), отвечая на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, говорит, что он хотел бы, чтобы предложения Норвегии и Федеративной Республики Германии были поставлены на голосование раздельно.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Норвегии к пункту 5 статьи 65 (A/CONF.97/C.1/L.191/Rev.1).

42. *Поправка отклоняется 22 голосами против 13.*

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Федеративной Республики Германии к пункту 5 статьи 65 (A/CONF.97/C.1/L.208).

44. *Поправка отклоняется 19 голосами против 15.*

45. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) предлагает изменить пункт 5 статьи 65 (A/CONF.97/C.1/L.217) для уточнения случая, когда одна сторона пользуется освобождением от обязательства, предусмотренным в статье 65, другая сторона не только не может осуществлять право претендовать на возмещение убытков, но и претендовать на материальную ответственность или возмещенный ущерб, предусмотренные в договоре. Поскольку нет такого уточнения, случаи освобождения от обязательства, касающиеся возмещения ущерба, могут регулироваться Конвенцией, в то время как случаи освобождения от обязательства, касающиеся возмещенного ущерба или материальной ответственности, предусмотренные в договоре, будут регулироваться внутренним правом, что является весьма неудобным. Оратор хотел бы уточнить, что его предложение вовсе не ставит вопроса о действительности статей о материальной ответственности или статей, касающихся ущерба, который не входит в сферу применения Конвенции в силу статьи 4 *а*.

46. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) высказывает серьезные сомнения в отношении поддержки данного предложения, поскольку в тексте проекта пункта 5 статьи 65 предусматриваются лишь права «на основании настоящей Конвенции», что очень ограничивает охват данного положения. Кроме того, статьи о материальной ответственности и статьи, касающиеся возмещенного ущерба, связаны с другими элементами, иными чем возмещение ущерба. И в договоре можно было бы даже предусмотреть, чтобы возмещенный ущерб был бы обязательным даже в том случае, когда одна из сторон могла воспользоваться освобождением от обязательства, предусмотренного в статье 65. Другими словами, предложение Германской Демократической Республики означало бы регулирование применения положений договора, которых Конвенция в силу статьи 4 не касается.

47. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) придерживается того же мнения. Принцип, который регулирует всю Конвенцию, заключается в том, что статьи договора идут дальше положений самой Конвенции, и предложение Германской Демократической Республики ограничивает этот основополагающий принцип. Если бы в договоре предусматривалась статья, касающаяся возмещенного ущерба, то вопрос о том, намерены ли стороны, чтобы данная статья применялась независимо от того, имеется препятствие для выполнения договора или нет, решался бы национальными трибуналами. И согласованные сторонами статьи не должны подгоняться к положению, которое в конечном счете устранит их, как это было бы, если бы предложение Германской Демократической Республики было принято.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что предложение Германской Демократической Республики не получило поддержки. Если нет возражений, он будет считать, что Комитет намерен отклонить его.

49. *Предложение принимается.*

Новая статья 65 бис (A/CONF.97/C.1/L.217)

50. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) напоминает, что статья 65 касается случая, когда одна из сторон не может исполнить любые из своих обязательств в силу наличия препятствия, возникающего в силу обстоятельств, не зависящих от ее желания. Оратор считает, что следовало бы рассмотреть также случай, когда неисполнение объясняется действием или бездействием другой стороны. В подобном случае эта другая сторона не должна иметь возможности осуществлять любое право, которое признается Конвенцией. В этом заключается суть новой статьи 65 *бис*, предложенной его делегацией в документе A/CONF.97/C.1/L.217.

51. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) считает, что предложенное положение имеет слишком общее значение: если утверждать, что ни одна из сторон «не может осуществлять любое право согласно настоящей Конвенции», то не остается ничего от прав и обязанностей, вытекающих из Конвенции. Проблему, поднятую представителем Германской Демократической Республики, следовало бы решать иным путем. Эту проблему следовало бы рассмотреть с особых позиций. Кроме того, формулировка «если оно... является причиной неисполнения» может вызвать затруднения при ее применении.

52. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что сама идея, которой продиктовано предложение Германской Демократической Республики, имеет чрезвычайно важное значение, поскольку она касается ответственности сторон в случае неисполнения и рассматриваемая проблема возникает в связи с целым рядом предыдущих положений и предложений. Если члены Комитета согласны с идеей, лежащей в основе данного предложения, которая является совершенно правильной и которую было бы разумно отразить в Конвенции, а именно с идеей о том, что, если одна из сторон в силу своих действий или бездействия является причиной неисполнения обязательства другой стороной, первая сторона не может в данном случае осуществлять право на основании Конвенции, то Комитет может затем рассмотреть вопрос о формулировке данного положения, учитывая, в частности, замечания представителя Австралии.

53. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что делегация Германской Демократической Республики справедливо обратила внимание Комитета на весьма важный принцип, изложение которого будет, кстати, более уместно в том месте Конвенции, где дается определение нарушения. Во всяком случае, представитель Швеции, как и представители Австралии и Советского Союза, считает, что это положение следует сформулировать более четко. Вероятно, можно было бы сформулировать его следующим образом: «Ни одна из сторон не может ссылаться на неисполнение другой стороной, если она в силу собственных действий или бездействия является причиной такого неисполнения».

54. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) также считает, что принцип, упомянутый делегацией Германской Демократической Республики, является важным и его следовало бы отразить в Конвенции. Тем не менее формулировка, данная в предложении Германской Демократической Республики, носит слишком общий характер. Прежде чем решить этот вопрос, Комитет должен выработать новую формулировку.

55. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) поддерживает все замечания, высказанные относительно важности упомянутого принципа, и именно поэтому он выступает против предложения Германской Демократической Республики: упомянутый принцип настолько важен, что следовало бы, как только он будет сформулирован, отразить его в каждой из статей Конвенции. Этот принцип уже был сформулирован один раз и навсегда в статье 6: действительно, исходя из принципа добросовестности, предусмотренного в статье 6, сторона не может воспользоваться своей ошибкой, которая мешает другой стороне исполнить свои обязательства.

56. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) считает, что желательно было бы напомнить этот принцип добросовестности не только в момент исполнения договора, но и во время заключения договора. Предложение Германской Демократической Республики касается лишь части исполнения, однако важно отметить, по крайней мере в этой части Конвенции, что злоупотребление правами исключается. Представитель Италии высказывается против мнения представителя Швейцарии; в статье 6 выражается принцип добросовестности в такой общей формулировке, что он становится чрезвычайно неопределенным, и было бы желательно привести четкий пример того, что означает данный принцип.

57. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) безусловно поддерживает замечания представителя Швейцарии. Несомненно, принцип, лежащий в основе предложения Германской Демократической Республики, вполне оправдан, однако его не стоит упоминать именно в этом месте Конвенции. В конечном счете не верится, что трибунал или какой-либо арбитр придут к заключению, противоречащему положению, предложенному Германской Демократической Республикой. Следует воздержаться от включения в Конвенцию совершенно очевидного положения.

58. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) совсем не уверен в том, что статья 6 распространяется на основополагающий принцип, упомянутый делегацией Германской Демократической Республики,

поскольку принцип добросовестности может быть истолкован по-разному в различных странах. Отсутствие какого-либо положения, отвечающего озабоченности Германской Демократической Республики, действительно является пробелом в Конвенции. Тем не менее поскольку, по всей видимости, невозможно включить предложенное правило во все статьи, к которым оно применяется, и поскольку рассматриваемое положение касается лишь одного аспекта проблемы, то Германской Демократической Республике, вероятно, стоит пересмотреть свое предложение с учетом статьи 73, которая касается уменьшения размера убытков, и представить его в виде поправки к статье 73.

59. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) находит поправку Германской Демократической Республики разумной. В Конвенции действительно существует пробел, а положение о добросовестности, сформулированное в ограниченной форме, не охватывает рассматриваемого положения. Тем не менее было бы разумно, чтобы Германская Демократическая Республика изменила формулировку новой предлагаемой ею статьи, поскольку целесообразнее говорить об ответственности одной стороны, чем заявлять, что она является причиной неисполнения другой стороной своих обязательств, при том что понятие «причины» носит слишком широкий характер. Новая статья 65 *бис* могла бы быть сформулирована следующим образом: «Сторона не может указывать на неисполнение другой стороной, когда она сама является причиной этого неисполнения».

60. Г-н АЛКИН (Ирландия) не может поддержать проект поправки Германской Демократической Республики, поскольку, по его мнению, правило, которого она касается, является основным принципом, лежащим в основе всей Конвенции.

61. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) считает, что вновь предложенная статья является прекрасной иллюстрацией концепции добросовестности в торговых договорах.

62. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) выражает желание изменить формулировку проекта статьи 65 *бис* с учетом замечаний представителей Швеции и Нидерландов и представить ее вновь в новой формулировке. Новая статья впоследствии может быть включена после статьи 23, но не после статьи 73.

63. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) хотел бы отметить, что, по мнению канадской делегации, статья 65 не касается случая, когда имеет место лишь частичное неисполнение обязательства. Так, если часть товаров испортилась, договор остается в силе для другой части, которая не пострадала. Невозможность исполнения части договора не ведет в обязательном порядке к неисполнению всего договора.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в Конвенции содержится положение, согласно которому в том случае, если частичное исполнение не представляет никакого интереса для покупателя, то весь договор теряет свой смысл. Он предлагает представителю Канады представить поправку на пленарном заседании, если он того желает.

Название раздела III главы IV
(A/CONF.97/C.1/L.191)

65. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что его делегация предлагает изменить название этого раздела, как это указывается в документе A/CONF.97/C.1/L.191, поскольку статьи 67 и 68 проекта конвенции касаются не только последствий расторжения договора, но и утраты права потребовать передачи товара взамен в конкретных случаях, когда невозможно возвратить полученный товар.

66. *Поправка Норвегии, касающаяся названия раздела III главы IV (CONF.97/C.1/L.191), принимается.*

Статья 66 (A/CONF.97/C.1/L.192)

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что не было представлено ни одной поправки, касающейся пунктов 1 и 2 статьи 66. Поэтому он предлагает членам Комитета рассмотреть предложение Норвегии о добавлении к этой статье нового пункта (A/CONF.97/C.1/L.192).

68. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) заявляет, что идея одновременности, выраженная в пункте 2 статьи 66 в случае реституции, должна также применяться тогда, когда поставляются товары взамен.

69. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) выступает против включения в Конвенцию этого общего принципа. В любом случае в торговой практике редко встречается такой случай, когда после поставки товаров взамен возвращаются первые полученные товары.

70. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) считает поправку Норвегии приемлемой. Однако он придерживается того мнения, что этот новый пункт, в том случае если он будет принят, разумнее было бы включить после статьи 42, которая касается товаров взамен.

71. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что этот новый пункт полезно дополнит пункты 1 и 2 статьи 66; кстати, формулировка этого пункта неудовлетворительна.

72. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты) хотел бы знать, как предлагаемое Норвегией предложение может применяться на практике. Предусмотрены процедуры для обмена товаров по цене, как и в завизированном проекте закона о погрузке, однако не существует никакой системы, которую можно было бы удобно применять для обмена товаров, от которых отказались, на товары взамен. Здесь есть опасность создания механизма, применение которого было бы весьма деликатным.

Если одна из сторон совершает неисполнение, то нет никакого смысла предусматривать специальные и необычные меры для защиты.

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.192).

74. *Поправка отклоняется.*

Статья 67

75. *По статье 67 не было выдвинуто ни одной поправки, и она принимается без изменений.*

Статья 68

76. *По статье 68 не было выдвинуто ни одной поправки, и она принимается без изменений.*

Статья 69 (A/CONF.97/C.1/L.225, L.226, L.226/Rev.1)

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что статья 69 касается вопроса о процентах, которые продавец в случае реституции должен уплатить покупателю сверх стоимости, предлагает членам Комитета рассмотреть поправки, касающиеся статьи 69, одновременно с другими поправками, касающимися положений относительно установления процентной ставки.

78. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) считает, что пункт статьи 69 отличается от изложенного в пункте 2 правила, касающегося покупателя, и заявляет, что ничто не мешает тому, чтобы рассмотреть его отдельно.

79. Г-н МИТИДА (Япония) полностью поддерживает предложение Председателя.

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он будет считать, что члены Комитета желают перенести рассмотрение статьи 69 на следующее заседание.

81. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.

29-е заседание

Понедельник, 31 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.29

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5, 6) (*продолжение*)

Статья 69 и положения, касающиеся процентов (A/CONF.97/C.1/L.216, L.218, L.222, L.225 и L.226/Rev.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть, в связи со статьей 69, общий вопрос о положениях в Конвенции, касающихся процентов.

2. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), комментируя предложение своей делегации в отношении новой статьи 60 *бис* (A/CONF.97/C.1/L.218), говорит, что, по его мнению, Конвенция должна включать конкретные положения, касающиеся выплаты процентов. Хотя в этом предложении говорится, что это положение должно быть включено в качестве новой статьи 60 *бис*, оно все же может быть включено в любом месте Конвенции, которое, по мнению Комитета, является надлежащим. В отличие от совместного предложения (A/CONF.97/C.1/L.216) в отношении новой статьи 70 *бис*, в котором говорится о том, что применяемая ставка процента должна равняться ставке, преобладающей в стране кредитора, в предложении его делегации рекомендуется, чтобы эта ставка равнялась ставке, преобладающей в стране должника. Если Комитет не согласен с тем, что эта ставка должна равняться специальной учетной ставке, то его делегация может принять свою вторую альтернативу, а именно, что эта ставка должна равняться ставке, применяемой к необеспеченным краткосрочным международным коммерческим кредитам, увеличенной на один процент. Увеличение на один процент предусматривается в качестве наказания. Если ставка процента выше в стране продавца, чем в стране покупателя, то тогда продавец имеет право требовать возмещения

убытков в соответствии с пунктом 2. Если Комитет не согласен с этим решением, то его делегация готова внести поправку в пункт 2, с тем чтобы заявить, что если ставка процента, преобладающая в стране продавца, выше, чем в стране покупателя, то проценты должны выплачиваться по более высокой ставке. Его делегация готова рассмотреть любые другие изменения к своему предложению.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Чехословакии, не думает ли он, что было бы целесообразнее заменить слова «покупатель» и «продавец» на слова «должник» и «кредитор», с тем чтобы учесть ситуацию, предусмотренную в статье 69, и другие обстоятельства. Он также спрашивает, не будет ли чехословацкое предложение в действительности вести к возникновению такого положения, когда постоянно будут применяться наивысшие ставки процентов.

4. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что его делегация желает осуществить такое изменение. Он отмечает, что главной целью этого положения является недопущение нарушений договора и обеспечение того, чтобы цена и другие долги возмещались в течение конкретного периода времени.

5. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) отмечает, что предложение делегаций Греции, Дании, Финляндии и Швеции (A/CONF.97/C.1/L.216) охватывает большую часть тех же условий, что и чехословацкая поправка, и, по его мнению, является более простым. Оба предложения направлены на обеспечение того, чтобы вопрос о процентах был конкретно оговорен в Конвенции, а не просто рассмотрен в качестве формы убытков. Положение, аналогичное чехословацкому предложению, существует в ЮЛИС, однако по различным причинам оно было опущено в ходе обсуждения в ЮНСИТРАЛ. По его мнению, опасение того, что такое положение будет неприемлемым в соответствии с исламским правом, является необоснованным, поскольку проценты по задолженности принимаются в соответствии с этим правом.

6. Совместное предложение предусматривает, что процентная ставка должна быть обычной для коммерческих кредитов в месте нахождения предприятия кредитора. Учитывая текущие колебания ставки процентов, необходимо обеспечить некоторую гибкость. Оба пункта статьи 69 должны рассматриваться в совокупности, и соответствующим образом должна исчисляться процентная ставка. Статьи 60 и 69 касаются несколько отличных ситуаций, и нет необходимости применять одно и то же правило в обоих случаях.

7. Вопрос о процентах является одним из наиболее важных вопросов Конвенции, и необходимо четко оговорить обязательство выплачивать проценты. Поскольку различные поправки имеют общие элементы, было бы желательным предоставить авторам возможность объединить их в свете мнений, выраженных в ходе обсуждения.

8. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) присоединяется к этим мнениям. Формулировка этого положения должна быть, по возможности, максимально гибкой. Совместное предложение имеет более широкое применение по сравнению с чехословацким предложением, которое касается лишь возмещения цены. Задолженность может включать и другие выплаты, и поэтому необходимо разработать общее правило, предусматривающее выплату процентов во всех таких случаях.

9. Чехословацкое предложение очень близко к правилу ЮЛИС тем, что в нем отдается предпочтение применению официальной учетной ставки. Он обращает внимание на статью 58 проекта конвенции, подготовленного ЮНСИТРАЛ в 1977 году, которая предоставляет выбор между официальной учетной ставкой и ставкой краткосрочных коммерческих кредитов, как это делается в предложении Чехословакии. Совместное предложение касается лишь последней ставки, что, по его мнению, разъясняет ситуацию.

10. Г-н КРИСПИС (Греция) присоединяется к мнениям, выраженным двумя предыдущими ораторами.

11. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) считает, что проценты должны выплачиваться. Однако рассматриваемая тема является слишком сложной, чтобы ее можно было охватить простым единообразным правилом. Дело не только в том, что различны национальная политика и национальные структуры процентов, но и в том, что коммерческие проценты обычно применяются на нескольких уровнях. В большинстве стран выплата процентов определяется национальным законодательством. Поэтому он предпочитает предложение Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.226/Rev.1).

12. Г-н СОНО (Япония) говорит, что предложение его делегации (A/CONF.97/C.1/L.222) касается исчисления ущерба, а не выплаты процентов. Его делегация поддерживает совместное предложение (A/CONF.97/C.1/L.216) и, если оно будет принято, снимет свое собственное предложение.

13. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) также выступает за совместное предложение (A/CONF.97/C.1/L.216). Конвенция должна включать положение об уплате процентов. Имеется коренное различие между процентами, которые должны выплачиваться всякий раз, когда происходит задержка с выплатой сумм, и ущербом, который связан с другими проблемами и нарушениями договора. Совершенно ясно, что чехословацкое предложение (A/CONF.97/C.1/L.218) касается процентов, а не ущерба. Расчет ставки, по которой должны выплачиваться проценты, является сложным вопросом и, возможно, может быть оставлен неурегулированным в данной Конвенции. В любом случае ее делегация не может принять чехословацкого предложения в отношении процентной ставки, которую будет трудно определить или предвидеть.

14. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что Конвенция должна разъяснить те случаи, когда требования о выплате процентов являются оправданными. Однако здесь затрагивается ряд вопросов. Процентные ставки могут исчисляться по-разному в зависимости от того, связаны ли они с требованием о возмещении убытков — в таком случае цель заключается в лишении стороны, нарушившей договор, возможности получения неоправданной выгоды — или с требованиями о возмещении убытков за нарушение договора — в таком случае цель заключается в предоставлении компенсации истцу за потерю затраченных денег и процентная ставка должна определяться на основе места нахождения коммерческого предприятия кредитора. В период, когда колебания процентной ставки в Северной Америке составляли до 50 процентов по сравнению с предыдущим годом, проблема заключается в установлении того, должна ли процентная ставка равняться ставке, преобладающей в период вынесения решения, или ставке, преобладающей на дату фактического осуществления выплаты. В целом этот вопрос заслуживает большего внимания, чем ему может уделить Комитет, и оратор выступает за создание рабочей группы в составе авторов различных предложений для разработки общеприемлемого решения.

15. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что первый вопрос, который необходимо решить, заключается в том, должна или не должна Конвенция содержать правила об уплате процентов. Если делегации считают, что такие правила должны содержаться в Конвенции, то следующий момент заключается в рассмотрении сферы действия этих правил. Пункт 1 статьи 69 касается выплаты продавцом процентов покупателю при возмещении, но также бывают и случаи задержки выплаты покупателем; симметрия, по-видимому, требует того, чтобы в обоих случаях кредитор получал проценты по ставке, преобладающей в месте нахождения его коммерческого предприятия. В любом случае каждое предложение об исчислении процентной ставки должно основываться на реальных предпосылках, и по этой причине его делегация выступает за совместное предложение (A/CONF.97/C.1/L.216). При определении процентной ставки необходимо принимать во внимание текущие инфляционные условия. Если невозможно достичь договоренности в отношении процентной ставки, то, возможно, решение может заключаться в исключении любой ссылки на нее и предоставлении судам права толковать это положение.

16. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что уплата процентов является сложным вопросом и во многих странах регулируется национальным законодательством. Когда ЮНСИТРАЛ готовила настоящий проект Конвенции, было обнаружено, что невозможно принять правило, аналогичное статье 83 ЮЛИС, а совместное предложение (A/CONF. 97/C.1/L.216) основано на том же принципе. Принимая во внимание национальное законодательство, было бы логичнее принять регулируемую законом процентную ставку в той стране, где расположено физическое или юридическое лицо должника, как это предлагается в документе A/CONF.97/C.1/L.218. Однако одна идея, содержащаяся в совместном предложении, может быть плодотворно использована. Для того чтобы разработать общее правило, необходимо сделать ссылку на сторону, нарушившую договор, и просроченную выплату, а не на покупателя и продавца.

17. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что его делегация приветствует правило, регулирующее уплату процентов; однако он выражает опасение в том, что будет невозможно разработать общеприемлемое правило. Он поддержал бы, с некоторыми редакционными улучшениями текста, чехословацкое предложение (A/CONF.97/C.1/L.218), однако его обсуждение показало, что другие делегации выступают за иной принцип. Этот вопрос затрагивает различия между экономическими системами, и будет невозможно выработать общеприемлемое решение. Поэтому он выступает за предложение Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.226/Rev.1) отказаться от мысли включить этот вопрос в Конвенцию.

18. Г-н ВЕНКАТАСУБРАМАНЬЯН (Индия) говорит, что, поскольку просрочка возмещения и платежей происходит, к сожалению, часто в процессе международной купли-продажи, вопрос о процентах должен регулироваться Конвенцией, с тем чтобы права и обязательства обеих сторон были ясно определены. Основной принцип для определения процентной ставки должен сводиться к тому, чтобы сторона, нарушившая договор, имела как можно меньше возможностей для задержки выплаты. Поэтому эта сторона должна принимать правовое обязательство выплачивать проценты по ставке, преобладающей в месте нахождения либо его собственного коммерческого предприятия, либо коммерческого предприятия другой стороны, в зависимости от того, какая ставка является более высокой, и по ставке, преобладающей в момент фактического произведения выплаты, а не на дату вынесения решения. Необходимо учитывать ту валюту, в которой была произведена задолженность, поскольку величина процентной ставки отличается в большой степени в зависимости от валюты.

19. Г-н СЕВОН (Финляндия) считает, что основной момент заключается во включении в Конвенцию положения об уплате процентов. Поэтому он готов принять поправку к совместному предложению (A/CONF.97/C.1/L.216), одним из авторов которого явилась его делегация, для того чтобы учесть возражения, высказанные делегациями Чехословакии и Советского Союза. Он даже готов принять предложение Соединенного Королевства, в котором четко оговаривается тот факт, что положения об ущербе не охватывают вопроса о процентах, хотя он и считает, что такое решение является вынужденным. По его мнению,

оптимальное решение заключалось бы в том, чтобы авторы различных предложений предприняли попытку разработать сводный текст.

20. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) говорит, что предложение его делегации (A/CONF.97/C.1/L.225) касается лишь конкретного вопроса о той ставке, по которой долны уплачиваться проценты в соответствии с пунктом 1 статьи 69. Он поддерживает предложение о том, что необходимо создать рабочую группу для сведения воедино предложений по другим аспектам данного вопроса.

21. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) комментирует предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.226/Rev.1), начинающееся с общего признания того факта, что существующий текст является неудовлетворительным, поскольку он требует, чтобы при возмещении продавец уплачивал проценты, однако не накладывает соответствующего обязательства на покупателя, который просрочил возвращение цены. Возможное решение заключается в том, что Конвенция должна содержать общее положение об уплате процентов по всем заложенным суммам. Однако предыдущий опыт убедил его делегацию в том, что нереально надеяться на выработку общеприемлемого текста в рамках этой Конференции. Поэтому он считает, что единственным практическим решением было бы принять предложение Соединенного Королевства, в котором четко оговаривается тот момент, что Конвенция не рассматривает вопрос о процентах, а оставляет его на рассмотрение применяемого национального права.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, достигнута общая договоренность о том, что сторона, нарушившая договор, должна выплачивать проценты как в том особом случае, о котором говорится в статье 69, так и в любой другой момент, когда происходит задержка выплаты сумм. Рассматриваемый вопрос заключается в том, можно ли практически разработать правила исчисления процентов путем ссылки на одну из предложенных формулировок или же весь вопрос о процентах может быть оставлен вне сферы действия данной Конвенции. Если Комитет желает попытаться разработать общеприемлемое правило, то тогда для этой цели необходимо создать рабочую группу и отложить время проведения голосования различных предложений, находящихся на рассмотрении Комитета.

23. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что он предпочел бы сводное предложение, основывающееся на предложениях тех представителей, которые выступают за включение в Конвенцию принципа определения процентной ставки. Основная сложность в отношении решения, предложенного Соединенным Королевством, заключается в том, что оно может привести к трудностям, связанным с существованием различных законодательств.

24. Г-н ПЛАНТАР (Франция) считает, что необходимо предпринять усилия для разработки такого положения по этому вопросу, которое бы удовлетворило все заинтересованные стороны. Ранее существовавшее положение по этому вопросу было полностью исключено в 1977 году, поскольку оно не пользовалось широкой поддержкой, и сейчас настало время предпринять новую попытку для вынесения решения. Он отмечает, что такое положение должно определять время, на которое необходимо сослаться, для того чтобы рассчитать процентную ставку, сообенно когда ставка рассчитывается на основе учетной ставки или используемой ставки или же коммерческих кредитов, которые изменяются, и, по мнению его делегации, это время должно начинаться с момента начала осуществления выплаты.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает учредить рабочую группу в составе представителей Аргентины, Ганы, Греции, Индии, Чехословакии, Швеции и Японии для разработки сводного предложения в отношении правила, касающегося процентной ставки.

26. *Предложение принимается.*

27. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) предлагает включить в состав рабочей группы представителя одной исламской страны.

28. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) говорит, что ее делегация также хотела бы принять участие в работе этой группы.

29. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) отмечает, что были выдвинуты два различных предложения. Первое заключается в том, что необходимо попытаться разработать всеобъемлющее правило о процентах, которое применялось бы всякий раз, когда одна сторона должна другой стороне. И наоборот, второе предложение заключается в том, что Конвенция не должна рассматривать никаких аспектов проблемы процентов. По его мнению, было бы полезным провести зондирующее голосование, с тем чтобы установить соотношение мнений по этим двум предложениям.

30. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его мнению, цель требования о выплате процентов заключается в предоставлении заинтересованной стороне компенсации за потерю тех денег, которые она вынуждена была выплатить. По его мнению, вряд ли эта сторона будет использовать эти деньги в месте нахождения коммерческого предприятия другой стороны; более вероятно, что она использует эти средства в месте нахождения своего собственного коммерческого предприятия. Его делегация предпочитает совместное предложение, выдвинутое в документе A/CONF.97/C.1/L.216, однако если необходимо отказаться от этого предложения, то тогда он предпочел бы решение Соединенного Королевства компромиссному решению, предложенному представителем Финляндии. Он согласен с тем, что для рабочей группы было бы полезно знать заранее, какой степенью поддержки пользуется каждое из решений.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Канады о том, предлагает ли он, чтобы Комитет провел голосование предложения Соединенного Королевства.

32. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что его предложение заключается не в том, чтобы Комитет провел официальное голосование, а в том, чтобы он провел лишь зондирующее голосование предложения Соединенного Королевства и других предложенных решений, с тем чтобы рабочая группа имела определенные сведения о том, какое предложение пользуется основной поддержкой представителей.

33. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, по его мнению, оптимальным решением было бы предоставить рабочей группе возможность сначала подготовить сводный вариант предложений, выдвинутых в отношении положения о процентной ставке, и лишь затем приступить к голосованию этого варианта и предложения Соединенного Королевства. Провести же сначала голосование предложения Соединенного Королевства означало бы лишь еще больше усложнить этот вопрос.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что некоторые представители выступили против проведения зондирующего голосования на основании того, что в правилах процедуры не содержится никакого положения о его проведении. Поэтому он предпочел бы не проводить такого голосования.

35. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, хотя в правилах процедуры и не содержится никакого положения о проведении зондирующего голосования, в них также не содержится и никакого положения, запрещающего проведение такого голосования. Проведение зондирующего голосования по рассматриваемому вопросу было бы полезным с точки зрения предоставления рабочей группе руководящих принципов для ведения ее работы. Он согласен с советским представителем в том, что было бы преждевременно проводить официальное голосование предложения Соединенного Королевства, поскольку это означало бы устранение всех возможностей для осуществления выбора между различными альтернативными решениями.

36. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что в принципе было бы желательно, чтобы в Конвенции было четко оговорено, что проценты должны выплачиваться всякий раз, когда стороны нарушают договор; на практике, однако, будет сложно найти такую формулировку, которая учитывала бы все те сложные соображения, высказываемые в отношении абсолютно различных правовых и экономических систем. Он выражает надежду на то, что рабочая группа выдвинет определенные удовлетворительные предложения; однако, если ей не удастся это сделать, он поддержит решение Соединенного Королевства.

37. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) говорит, что в Комитете наблюдается четкое разделение мнений в отношении того, должна или не должна Конвенция включать положение, касающееся процентов. Его делегация выступает за включение такого положения и поддерживает предложение о проведении зондирующего голосования, для того чтобы установить, какой степенью поддержки пользуется каждое из предложений. Без проведения такого голосования рабочей группе будет трудно осуществить свою работу.

38. Г-н САМИ (Ирак) поддерживает это мнение.

39. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что вопрос уплаты процентов является сложным вопросом с юридической точки зрения. Если в Конвенции не будет заложена четкая основа для уплаты процентов или, другими словами, не будет оговорено, в какой валюте они должны выплачиваться, то тогда будет сложно разработать правило, которое бы применялось универсально. Поскольку предложение его делегации (A/CONF. 97/C.1/L.201) было отклонено, он может теперь выступить за предложение Соединенного Королевства. Однако для достижения решения Комитету необходимо рассмотреть все возможные мнения, и он с интересом ожидает результатов работы рабочей группы.

40. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что, по его мнению, возможными являются лишь два пути. Первый заключается во включении положения, указывающего на обязательство уплатить проценты по задолженности, и второй — оставить вопрос о процентах за пределами Конвенции, как это предлагает делегация Соединенного Королевства.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, Комитет согласен отложить рассмотрение статьи 69 до того, как рабочая группа представит свой доклад.

42. *Предложение принимается.*

43. В ответ на вопрос г-на ДАТЕ-БА (Гана) ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку в проекте не содержится никакого правила об исчислении процентов, в дальнейшем из существующего текста неизбежно будет исключено не предложение Соединенного Королевства опустить ссылку на проценты, а любое предложение, которое рабочая группа может сделать по этому вопросу. Соответственно, когда будет проводиться голосование, текст, предложенный рабочей группой, будет голосоваться первым, а предложение Соединенного Королевства — вторым.

Статья 51 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.232)

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на пересмотренную статью 51 (A/CONF.97/C.1/L. 232), представленную специальной рабочей группой в составе 10 членов.

45. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), представляя предложение (A/CONF.97/C.1/L.232), говорит, что

при осуществлении своей задачи по изменению проекта статьи 51 члены специальной рабочей группы столкнулись с некоторыми трудностями. Первая трудность касается вступительного предложения, которое характеризует взаимосвязь между положениями статьи 51 и положениями статьи 12 (1) по вопросу о цене. Вторая трудность касается заключительной части первого предложения статьи 51, содержащей правила, которые, по мнению некоторых делегаций, создают чересчур благоприятные условия для продавца. И наконец, ряд делегаций выступили за исключение статьи 51.

46. Группа решила оставить статью 12 без изменений, а также сохранить ссылку на договор, который был «юридически действительным образом» заключен. Она также решила заменить слова «цену, обычно назначаемую продавцом» на слова «цену, обычно назначаемую в момент заключения договора». Это последнее изменение особенно важно, поскольку продавец будет иметь возможность учитывать не только свою собственную цену, но и цену, назначенную для товара в рамках конкретной торговой операции. Совместное предложение представляет собой хорошо сбалансированный компромисс, и он призывает Комитет принять его.

47. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) поддерживает совместное предложение.

48. Г-н КРИСПИС (Греция) предлагает исключить положение «при отсутствии какого-либо указания об ином», которое может привести к трудностям при его толковании. Действительно, указание в отношении цены может быть прямым или косвенным или же быть вызвано предположительным или вероятным намерением сторон. Поскольку последние две возможности исключены, а первые две выразительно отражены в статье 51, для существования «других указаний» возможности нет.

49. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) считает, что совместное предложение не может оказать воздействия на те правовые положения, на которых основывается правило, предусмотренное в бывшей статье 51. Он также критикует как неадекватное использование слов «юридически действительным образом» перед глаголом «заключен», поскольку положение статьи 51 регулируется положениями статьи 4 *а* о действительности. Он согласен с предыдущим оратором в том, что положение «при отсутствии какого-либо указания об ином» должно быть изъято.

50. Г-н АЛКИН (Ирландия) предлагает исключить слова «или косвенно» в первом предложении совместного предложения. С исключением этих слов текст предполагает три возможности: во-первых, что цена должна быть точно определена, во-вторых, что необходимо разработать положение для определения цены и, в-третьих, что должна быть подразумеваемая (или косвенная) цена. Предлагаемое им исключение послужит делу ликвидации путаницы, которая обусловливается двойной ссылкой на подразумеваемую цену в тексте совместного предложения.

51. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает это предложение.

52. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) считает, что предложение представителя Ирландии уничтожит компромисс, достигнутый рабочей группой. После исключения, предлагаемого представителем Ирландии, представляется возможным иметь договор без какой-либо договоренности в отношении цены. Его делегация никак не может согласиться с такой концепцией.

53. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) выражает сожаление по поводу того, что он не может полностью поддержать совместное предложение. Он согласен с представителем Испании в том, что ссылка на действительность договора вступит в противоречие с положением статьи 4 проекта. Он поддерживает предложение исключить фразу «при отсутствии какого-либо указания об ином».

54. Что касается наиболее важного аспекта компромиссного предложения, то он выступает против идеи заменить ссылку на цену, «обычно назначаемую продавцом», на альтернативную формулировку «обычно назначаемую в момент заключения договора». Такая формулировка приведет либо к тому же выводу, что и существующий текст, либо к абсолютно несправедливому результату.

55. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) поддерживает совместное предложение (A/CONF.97/C.1/L.232) и говорит, что он согласен с замечаниями представителя Ганы в отношении предложения представителя Ирландии. Он выступает против предложенного изъятия положения «при отсутствии какого-либо указания об ином», поскольку могут сложиться такие обстоятельства, когда это положение может оказаться полезным.

56. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) говорит, что, хотя она и была членом специальной рабочей группы, она все же предлагает изъять слова «юридически действительным образом» на основе того, что вопрос о действительности уже охвачен положениями статьи 4. Она согласна с представителем Мексики в том, что ссылка на «цену, обычно назначаемую в момент заключения договора» является нежелательной.

57. Г-н КРИСПИС (Греция), комментируя предложение представителя Италии, отмечает, что ссылка на договор, который «был юридически действительным образом заключен», не сводится к вопросу о действительности в соответствии с самой Конвенцией. Предполагается, что она охватит вопрос действительности в соответствии с национальным правом, действительности в соответствии с Конвенцией и даже действительности в соответствии с комбинацией национального права и Конвенции.

58. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) вновь подтверждает свое намерение руководствоваться компромиссом, достигнутым в специальной рабочей группе.

59. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что его делегация также поддержит компромиссное предложение. В частности, он придает большое значение сохранению слов «юридически действительным образом» перед словом «заключен».

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поскольку большинство делегатов, по-видимому, выступают против итальянской поправки к поправке исключить слова «юридически действительным образом» из первого предложения совместного предложения, то он, если нет возражений, будет считать эту поправку к поправке отклоненной.

61. *Предложение принимается.*

62. *Совместное предложение принимается 29 голосами против 4.*

Заседание закрывается в 13 час. 04 мин.

30-е заседание

Понедельник, 31 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.30

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5, 6) (*продолжение*)

Новая статья 65 бис (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.217 и L.234)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть переработанный текст, представленный Германской Демократической Республикой для новой статьи 65 *бис* или 23 *бис* (A/CONF.97/C.1/L.234).

2. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) поясняет, что формулировка представленного ранее проекта новой статьи (A/CONF. 97/C.1/L.217) была изменена и приобрела более строгий характер, с тем чтобы подчеркнуть скорее фактическую взаимосвязь обязательств сторон, а не их права, и учесть замечания, высказанные в ходе рассмотрения первого проекта. Оратор полагает, что было бы предпочтительнее включить эту новую статью после статьи 65, т. е. в раздел, касающийся освобождения от ответственности. Тем не менее этот вопрос можно было бы рассмотреть Редакционному комитету.

3. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) спрашивает, нельзя ли заменить выражение «in so far as» словами «to the extent that».

4. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) спрашивает, следует ли изменить формулировку статьи, если она будет включена после статьи 23.

5. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика), отвечая двум предыдущим ораторам, говорит, что он может принять поправку к поправке, предложенную представителем Федеративной Республики Германии, и при этом не считает необходимым изменять формулировку статьи, если она будет включена после статьи 23. Главное заключается в том, чтобы это положение являлось объектом отдельной статьи.

6. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) спрашивает, предполагает ли предложение Германской Демократической Республики, что имеет место ошибка другой стороны, или оно применяется в случае действия или упущения, которые не представляют собой нарушения. Что происходит в том случае, если имеет место ошибка двух сторон и если эти две стороны способствовали неисполнению, причем одна из них в меньшей степени, чем другая? Он предлагает доработать текст, с тем чтобы учесть все возможные ситуации.

7. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) поясняет, что данное освобождение от ответственности применяется независимо от того, совершила ли одна из сторон ошибку или нет. Например, если поставленное оборудование соответствует чертежам, приложенным к заказу, продавец освобождается от обязательств, если чертежи оказываются неправильными. Если поку-

патель оборудования потребует возмещения убытков, суд будет проверять, имела ли другая сторона право ссылаться на положения, касающиеся освобождения от ответственности. С другой стороны, слово «если» является в достаточной степени гибким, чтобы позволить суду определить долю ответственности, возлагаемую на каждую сторону.

8. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что данная новая статья должна быть включена в Конвенцию даже в том случае, если будет необходимо внести ясность в остальную часть текста.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование новую статью, представленную Германской Демократической Республикой (A/CONF.97/C.1/L.234), при условии, что если она будет принята, то Редакционный комитет примет решение, в каком месте ее следует включить.

10. *Новая статья, предложенная Германской Демократической Республикой, принимается и передается в Редакционный комитет.*

Предложения редакционного характера, касающиеся раздела IV и раздела II главы IV (A/CONF.97/C.1/L.230)

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на предложения редакционного характера, представленные Норвегией в документе A/CONF.97/C.1/L.234.

12. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поясняет, что, по его мнению, раздел IV — «Убытки» (статьи 70—73) и раздел II — «Освобождение от ответственности» (статья 65) главы IV следует объединить вместе и свести в отдельную главу, которую следует поместить между существующими главами III и IV. Значение положений, касающихся убытков, требует, чтобы они занимали в Конвенции отдельное место и находились перед существующей главой IV, относящейся к общим положениям, действующим в отношении обязательств продавца и покупателя.

13. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) полагает, что Редакционному комитету даже следует изменить всю структуру главы IV.

14. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) полагает, что объединение положений, касающихся убытков, и положений, касающихся освобождения от ответственности, не приведет к путанице, поскольку статья 65 не относится лишь к возмещению убытков.

15. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) полагает, что статьи, касающиеся возмещения убытков, и статью 65 можно было бы сблизить и при этом не включать в одну главу.

16. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) полагает, что Редакционному комитету следует рассмотреть предложения Норвегии.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он полагает, что Комитет желает передать предложение Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.230) в Редакционный комитет.

18. *Предложение принимается.*

Статья 70

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть проект поправки Пакистана.

20. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) полагает, что пакистанская делегация намеревалась придать формулировке статьи более объективный характер, с тем чтобы упущенную выгоду нельзя было автоматически компенсировать, если, например, пострадавшей стороне было невозможно разумно предвидеть ущерб.

21. Г-н КРИСПИС (Греция) не одобряет данного проекта поправки, в котором смешиваются объективные и субъективные критерии. Критерий, используемый в первоначальном тексте, является достаточно объективным, поскольку размер убытков не может превышать ущерба, который пострадавшая сторона предусмотрела или должна была предусмотреть. Кроме того, слово «разумный» уже слишком часто фигурирует в Конвенции.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что поправка Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.235) не получила какой-либо поддержки. Если нет возражений, он полагает, что Комитет отклоняет данную поправку.

23. *Предложение принимается.*

Статья 71 (A/CONF.97/C.1/L.193)

24. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поясняет, что его поправка редакционного характера направлена на упрощение первоначального текста; он предлагает передать ее в Редакционный комитет.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он считает, что Комитет желает направить данную поправку в Редакционный комитет, обратив при этом его внимание на расхождения, которые, по-видимому, существуют между французским и английским текстами.

Статья 72 (A/CONF.97/C.1/L.194)

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть поправку Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.194), которая касается пункта 1 и пункта 2 статьи 72. Поскольку в поправке к пункту 2 предлагается чисто формальное изменение, он предлагает передать ее в Редакционный комитет.

27. *Предложение принимается.*

28. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, согласно пункту 1 статьи 72, в случае расторжения договора без перепродажи сторона, требующая возмещения убытков, может получить разницу между договорной ценой и текущей ценой

на день, когда она впервые имела право заявить о расторжении договора. Норвежская делегация считает, что эта дата весьма трудно поддается определению и поэтому, по ее мнению, более предпочтительно оставить или момент поставки, или момент расторжения договора, в зависимости от того, что из них произошло ранее.

29. Кроме того, рабочая группа в начале своей деятельности предусматривала учитывать в качестве надлежащей даты момент расторжения договора, затем момент поставки, но впоследствии она отметила, что эта последняя дата не отвечает требованиям в случае предполагаемого нарушения, происшедшего до поставки.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что некоторые делегации подчеркнули, что принятие положения о моменте расторжения договора могло бы склонить какую-либо сторону к спекуляции на благоприятной эволюции текущей цены. Поэтому Рабочая группа ЮНСИТРАЛ рассмотрела вопрос о том, не следует ли использовать время поставки, но потом пришла к выводу, что в случае предполагаемого нарушения эта дата была бы слишком поздней. Поэтому она пришла к существующему решению, согласно которому исходной датой для определения текущей цены является дата, на которую можно было впервые заявить о расторжении договора.

31. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что в случае предполагаемого нарушения трудно точно определить дату, на которую сторона впервые имела право заявить о расторжении договора, поскольку определение того, что составляет предполагаемое нарушение договора, вызывает ряд проблем. Критерий, принятый в статье 72, слишком неточен. Поэтому норвежская делегация предлагает оставить момент поставки или, в случае предполагаемого нарушения, момент расторжения договора, в зависимости от того, какой из них последует ранее. Этот критерий является простым, легким для применения и обоснованным. Он также сократит до минимума возможность спекулирования на эволюции цен.

32. Г-н АДАЛ (Турция) поддерживает поправку Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.194), которая соответствует подходу, используемому в турецком гражданском кодексе.

33. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) поддерживает идеи, которые лежат в основе норвежского предложения, но при этом имеет несколько оговорок в отношении его формулировки. Если он правильно понимает причины, которые склонили Рабочую группу ЮНСИТРАЛ принять решение, упомянутое в существующем пункте 1, он, как и представитель Норвегии, полагает, что критерий даты, на которую можно было впервые заявить о расторжении договора, слишком сложен для применения. В связи с этим можно представить многочисленные ситуации, при которых применение данного критерия вызывало бы практические трудности, например в случае, когда дефект товара обнаруживается лишь после даты, на которую можно было впервые заявить о расторжении договора. Поэтому предпочтительно принять в качестве надлежащей даты момент расторжения договора, даже если будет необходимо признать, что это может склонить невиновную сторону к спекуляции. Наоборот, оратор в отличие от представителя Норвегии, не думает, что было бы целесообразно принять в качестве исходной даты для определения текущей цены дату момента поставки, поскольку такое решение ему представляется также трудным для применения. Поскольку цель статьи 72 заключается в предложении метода расчета убытков, то предпочтительно оставить в ней текущую цену в момент расторжения договора. Поэтому представитель Канады предлагает заменить в конце первого предложения пункта 1 статьи 72 выражение «на день, когда она впервые имела право заявить о расторжении договора» словами «в момент расторжения договора».

34. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) в целом поддерживает предложение Норвегии, поскольку применение правила, упомянутого в пункте 1 существующей статьи 72, действительно связано с трудностями. В отношении поправки, которая была только что устно внесена представителем Канады, оратор считает предпочтительным упомянуть действительную дату расторжения договора, и, учитывая опасность спекуляции со стороны невиновной стороны, весьма важно не допускать, чтобы срок истекал бесполезно; поэтому он не возражает против того, что в качестве исходной даты будет принята дата поставки, если последняя последовала ранее. Кроме того, это понятие разумного срока применяется в Конвенции, в частности в пункте 2 статьи 45, для права покупателя заявить о расторжении договора в случае существенного нарушения. Можно было бы предусмотреть третью дату, которая также имеет преимущество в связи с тем, что не позволяет сроку продолжаться слишком долго, а именно дату платежа, если он следует перед поставкой товара или расторжением договора.

35. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) понимает необходимость в большей ясности, которой отвечает предложение Норвегии, но он высказывает опасение, что данное предложение приведет к неприемлемым результатам. По мнению шведской делегации, исходной датой для определения текущей цены должна быть дата расторжения договора, как это, кроме того, предусматривалось в первом проекте конвенции. Действительно, следует избегать того, чтобы сторона, выполнившая договор, могла быть вынуждена отказаться от благоприятной позиции, хотя нарушение осуществила другая сторона; в частности, это может произойти, если будет оставлено другое решение, отличное от даты расторжения. Это противоречило бы принципу добросовестности, а также принципу pacta sunt servanda. Поэтому он выступает в поддержку устной поправки Канады.

36. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) поддерживает предложение Норвегии и Канады.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в настоящее время Комитет ознакомился с поправкой Норвегии и поправкой Канады к поправке, которая, по его мнению, в наибольшей степени не соответствует существующей формулировке пункта 1.

38. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) не убежден аргументами, высказанными представителем Канады в пользу исключения даты поставки. Использование в качестве исходной даты для определения текущей цены только даты расторжения договора дает возможность невиновной стороне спекулировать на цене, чего не произойдет, если сослаться на момент поставки или на момент расторжения договора, в зависимости от того, что из них последует ранее. По его мнению, предложение Канады представляет собой отдельную поправку, а не поправку к его предложению.

39. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) подчеркивает, что предложение Норвегии направлено на то, чтобы не позволить стороне спекулировать на изменении цены.

40. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что дата, применяемая в существующем пункте 1 для определения текущей цены, а именно день, в который невиновная сторона впервые была вправе заявить о расторжении договора, одновременно вызывает возражения практического характера, как уже отмечали многочисленные ораторы, и возражения теоретического характера, поскольку довольно часто невиновная сторона не имеет возможности заявить о расторжении договора.

41. В свою очередь, представитель Канады полагает, что не следует переоценивать опасности спекуляции, поскольку на рынках, как и в настоящее время, происходят весьма значительные колебания. И наконец, он считает, что его предложение не слишком отличается от предложения Норвегии.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что предложение Канады действительно имеет ту же цель, что и предложение Норвегии, поскольку оба предложения направлены на то, чтобы вновь рассмотреть формулировку, принятую в существующем пункте 1 для определения текущей цены. В свою очередь он возражает против любого изменения пункта 1 и считает, что предоставление какой-либо стороне возможности заявить или не заявить о расторжении договора может склонить ее лишь к спекуляции. По этой причине он всегда защищал существующее решение в ходе всей работы ЮНСИТРАЛ.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование устную поправку Канады, в которой предлагается, чтобы исходной датой для определения текущей цены была только дата расторжения договора.

44. *Поправка отклоняется 17 голосами против 13.*

45. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) напоминает, что он устно представил поправку, в которой предлагается учесть третий элемент для определения исходной цены, а именно даты платежа.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Австралии.

47. *Поправка отклоняется.*

48. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) возражает против предложения Норвегии по аналогичным причинам, что и Председатель. В случае ожидаемого нарушения сторона все еще может, если предложение Норвегии будет принято, подождать, с тем чтобы посмотреть, в какую сторону изменится рынок, чтобы она могла подумать и расторгнуть договор с наиболее благоприятной для нее даты.

49. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что риск спекуляции в действительности весьма ограничен и существует лишь в том случае, если расторжение договора произойдет после поставки. Если расторжение договора произойдет перед поставкой, то исходной датой должна быть дата расторжения договора. В ответ на вопрос г-на Йернера оратор уточняет, что предусмотренная дата поставки является датой действительной поставки, а не датой, предусмотренной в договоре.

50. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) замечает, что в соответствии со статьей 73 невиновная сторона обязана принять меры в целях уменьшения нанесенного ей ущерба. Это обязательство об уменьшении ущерба применяется также к ситуации, предусмотренной в статье 72.

51. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) спрашивает, каким образом применяется формулировка, предложенная Норвегией, если договор объявляется расторгнутым, поскольку не была осуществлена поставка.

52. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) указывает, что если поставка не была осуществлена, то следует учитывать для определения текущей цены момент расторжения договора.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Норвегии (A/CONF.97/C.1/L.194).

54. *Поправка отклоняется 21 голосом против 12.*

Статья 73

55. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки), представляя поправку американской делегации к статье 73 (A/CONF.97/C.1/L.228) говорит, что содержащийся в статье 73 принцип, согласно которому сторона, ссылающаяся на нарушение договора, обязана принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах, для уменьшения нанесенного ей ущерба, является важным общим принципом. Однако статья 73 в ее существующей формулировке является не очень ясной, поскольку из нее можно сделать вывод о том, что если потерпевшая сторона принимает меры для уменьшения понесенного ею ущерба,

то другая сторона может просто потребовать уменьшения возмещения убытков и не может воспользоваться этим нарушением в рамках других средств, имеющихся в ее распоряжении, например права уменьшить цену. Эта ограничительная концепция обязательства уменьшить ущерб может привести к результатам, вызывающим весьма много критических замечаний. Например, покупатель заказывает товар, но через короткий промежуток времени узнает, что он не сможет его использовать; поэтому он предлагает продавцу возместить ему убытки и не производить товар, но продавец игнорирует его просьбу и использует материалы и рабочую силу для производства товаров. Если продавец затем осуществил перепродажу и далее требует от покупателя возмещения убытков, то, разумеется, будет применим принцип статьи 73, согласно которому в этом случае продавец должен принять меры в целях уменьшения понесенного им ущерба. И наоборот, если продавец объявляет покупателю цену, руководствуясь при этом строгим толкованием существующей статьи 73, то данный принцип применяться не будет и продавец может получить всю цену. Поправка, предложенная делегацией Соединенных Штатов, направлена на то, чтобы избежать такого ограниченного и ошибочного толкования принципа уменьшения ущерба.

56. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) поддерживает аргументы, высказанные представителем Соединенных Штатов. Такое положение в его существующем виде могло бы использоваться несколько произвольно стороной для того, чтобы уклониться от возлагаемых на нее обязательств. Поэтому его следует изменить.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, будет ли статья 73, если она будет изменена в направлении, предлагаемом представителем Соединенных Штатов, оставлена в существующем месте главы IV, которая касается убытков.

58. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) полагает, что вместо перестановки измененной статьи 73 можно было бы расширить сферу применения главы IV, касающейся убытков, например, озаглавив ее «Убытки и уменьшение убытков».

59. Г-н КРИСПИС (Греция) поддерживает поправку, представленную Соединенным Королевством, которая действительно заполняет пробел в Конвенции. Он спрашивает, не следует ли заменить во второй строке поправки выражение «на которую они должны быть уменьшены» словами «на которую они могли быть уменьшены».

60. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) считает, что предложение Соединенных Штатов полезно с юридической точки зрения, но допускает возможность путаницы. Можно подумать, что соображения, приведенные в отношении убытков, также действуют в отношении цены. Оратор спрашивает, не стремится ли предложение Соединенных Штатов путем использования выражения «любого другого средства защиты» охватить гораздо более широкую сферу, включая, в частности, право заявить о расторжении договора. В этом случае он не понимает, каким образом оно будет применяться. Можно представить, что при отсутствии средств, направленных на уменьшение ущерба, право на заявление о расторжении договора можно было бы отменить, но такие ситуации не вытекают из содержания статьи 73. Он спрашивает представителя Соединенных Штатов, не будет ли достаточно сослаться на поправку, касающуюся права на уменьшение цены. С другой стороны, он не может поддержать предложение представителя Греции.

61. Г-н АЛКИН (Ирландия) спрашивает представителя Соединенных Штатов, не думет ли он, что первое предложение существующего текста удовлетворительным образом регулирует затронутый им вопрос. Добавление, предложенное ко второму предложению, по-видимому, только указывает ряд возможностей для принятия мер.

62. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) считает, что было бы недостаточно упомянуть право на снижение цены, как предлагает представитель Федеративной Республики Германии. Речь идет об ограниченном средстве, которое может применяться лишь в особых ситуациях. Вопрос о том, будет ли и каким образом применяться принцип уменьшения ущерба в случае заявления о расторжении договора, имеет лишь теоретическое значение.

63. Положение значительно упростилось бы, если бы можно было действительно считать, как указал представитель Ирландии, что в первом предложении текста приводится принцип, обычно применяемый к различным средствам, предусмотренным Конвенцией, но оратор при этом сомневается, что второе предложение можно толковать таким образом, что оно дает средства для применения этого принципа. Необходимо избегать любого ограниченного толкования и обеспечивать принципу уменьшения ущерба за счет разумных мер как можно более широкую область применения.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

64. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что формулировка статьи 73 и связь, существующая между этой статьей и положениями Конвенции, касающимися исполнения в натуре, вызывают трудности. Статья 73 применяется только в том случае, когда одна из сторон ссылается на нарушение договора; именно в этих и только в этих случаях данная сторона обязана принять меры для уменьшения ущерба. Однако, если покупатель или продавец желает требовать выполнения договора, он не ссылается на его нарушения и возникает противоположная ситуация.

65. Согласно доводам представителя Соединенных Штатов, если невиновная сторона обязана принять отказ от обязательства, она не имеет пра-

ва требовать исполнения в натуре. Возможно, что такая точка зрения соответствует практике в странах общего права, но она не соответствует принципам, которые предусматривает Конвенция. Согласно положениям Конвенции, покупатель и продавец имеют полное право требовать исполнения в натуре, если они не прибегли к несоответствующим средствам. В случае, упомянутом представителем Соединенных Штатов, продавец не прибегал к таким средствам, он просто желал осуществить свое право на исполнение договора, и этого не запрещает ни одно из положений Конвенции. Поправка, предложенная Соединенными Штатами, может привести к серьезным проблемам, связанным с исполнением в натуре; с другой стороны, если она не касается исполнения в натуре, то не вполне понятно, что она добавляет к статье 73.

66. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) понимает мотивы предложения Соединенных Штатов, но он не может согласиться с ними. Он разделяет точку зрения представителя Канады. Предложение Соединенных Штатов привело бы к ограничению права продавца требовать исполнения и предоставило бы покупателю одностороннее право на расторжение договора.

67. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) возражает против предложения Соединенных Штатов, поскольку он считает его несвоевременным. Его формулировка является весьма туманной, а сущность — неприемлемой. Понятие, предлагаемое Соединенными Штатами, должно быть предметом отдельной статьи, которая касалась бы цены и случаев, когда должно происходить снижение цены. Этот вопрос полностью отличается от вопроса, рассматриваемого в статье 73, которая касается только уменьшения убытков. В случае, упомянутом представителем Соединенных Штатов, тот факт, что покупатель изменяет свое мнение, не представляет собой расторжения договора и продавец имеет право продолжать изготовление товара, поскольку его никто не освобождает от его обязательств. Вполне разумно, что продавец стремится взыскать цену, и было бы неразумным, если, как предлагает представитель Соединенных Штатов, эту цену можно было бы снизить. Непонятно, почему будет происходить снижение цены, поскольку продавец невиновен, и каким образом будет определяться размер этого снижения.

68. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) не может поддержать предложения Соединенных Штатов. Он подчеркивает, что, согласно существующей формулировке статьи 73, меры должна принимать сторона, которая ссылается на нарушение договора, и область применения данной статьи ограничивается именно этой стороной. Статья 73 касается только вопроса о размере уменьшения убытков. И напротив, в предложении Соединенных Штатов говорится о «любых других средствах», и эти средства могут включать заявления или меры другого характера, которые полностью непредвидимы. Именно в этом заключается трудность, поскольку для Комитета невозможно принять решение в отношении такого неясного и неточного предложения, в котором предлагаются меры, не поддающиеся количественному исчислению.

69. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) поддерживает предложение Соединенных Штатов, которое, по ее мнению, является сбалансированным и обоснованным. Она считает необходимым внести ясность в существующий текст статьи 73.

70. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, вопреки некоторым высказанным опасениям, поправка, предложенная Соединенными Штатами, не соответствует общему ограничению, распространенному на право требовать конкретного исполнения или взыскивать цену. В действительности необходимо учитывать тот факт, что область применения статьи 73 является крайне ограниченной. Для невиновной стороны она не ограничивает полной защиты. В случае применения этой статьи сторона, совершившая нарушение, имеет право получить полную сумму убытков, в том числе сумму, соответствующую утраченной выгоде, а если эта статья не применяется, сторона имеет право принять меры, направленные на обеспечение исполнения в натуре или уплату цены. В некоторых странах с правовыми системами, основанными на римском праве, случаи, вызывающие утрату рабочей силы и производственных материалов, охватывались бы нормами, касающимися добросовестности. В Конвенции не содержится какого-либо общего положения по данному вопросу, и предложенная поправка, предусматривая, что для уменьшения ущерба и предотвращения утраты необходимо осуществить надлежащие действия, обеспечивает применение этого принципа добросовестности.

71. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) очень хорошо понимает стремление делегации Соединенных Штатов; он также считает, что необходимо что-то предпринять, но выбранные средства не представляются ему наилучшими. Случай, представленный Соединенными Штатами, не является характерным для договоров, предусмотренных в Конвенции, но он попадает в их сферу в связи со статьей 3, в которой договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи. Оратор подчеркивает, что в странах, в которых применяется французский гражданский кодекс, хозяин предприятия может прекратить работу при условии, что он платит другой стороне сумму, которая ему причитается по договору. Нидерланды были бы готовы согласиться с включением в проект конвенции нового положения, предусматривающего, что покупатель имеет право расторгнуть договор при условии, что он оплачивает расходы. Однако предложение Соединенных Штатов основывается на другой предпосылке и в нем смешиваются различные принципы. Если необходимо применять статью 73, то сначала нужно определить, в какой момент происходит неисполнение. Положение меняется в зависимости от того,

считается ли, что неисполнение имело место после конкретного момента, в который покупатель заявил, что он не примет поставки товара, или покупатель не имел права заявить, что не желает продолжения работы; в таком случае неисполнение рассматривается в другом контексте. Предложенное решение является неудовлетворительным, и следует найти какой-либо другой вариант.

72. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) охотно допускает существование случаев, в которых происходит утрата рабочей силы, сырья, транспорта, но из предложения делегации Соединенных Штатов весьма трудно заключить, что эти случаи уже предусмотрены. Предложение представителя Нидерландов также, по-видимому, не обеспечивает полностью удовлетворительного решения.

73. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) считает, что предложение Соединенных Штатов обоснованно, поскольку оно предусматривает только снижение цены. Тем не менее его формулировка является слишком широкой и поэтому опасной, поскольку суды будут иметь полную свободу действий для толкования и изменения условий договора.

74. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) спрашивает, можно ли будет создать рабочую группу небольшого состава из членов Комитета, которые поддерживают идею, лежащую в основе его предложения, и которые попытаются придать ей более приемлемую форму.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что сначала Комитету необходимо принять решение в отношении идеи, лежащей в основе данного предложения.

76. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он воздержится при голосовании, хотя он был готов принять предложение Соединенных Штатов, но теперь, учитывая обсуждение этого вопроса, он больше не уверен, что оно не содержит в себе определенной опасности, подобной той, о которой говорил представитель Федеративной Республики Германии.

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что идея предложения Соединенных Штатов заключается в расширении области применения нормы, упомянутой во втором предложении проекта статьи 75, с тем чтобы распространить ее на случаи, связанные не только с убытками, но и с некоторыми другими последствиями нарушения договора, такими как потери, касающиеся сырья, рабочей силы, транспорта и т. д. Председатель ставит на голосование предложение Соединенных Штатов (A/CONF.97/C.1/L.228) только в отношении принципа, лежащего в его основе.

78. *Принцип, лежащий в основе предложения Соединенных Штатов, отклоняется 24 голосами против 8.*

Статья 74 (A/CONF.97/C.1/L.211)

79. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) говорит, что статья 74 предусматривает обязательство, согласно которому продавец должен обеспечить сохранение товара, если покупатель допускает просрочку принятия его поставки. В существующем виде данное положение основывается на предпосылке, что продавец готов поставить товар. Однако продавец может склониться к тому, чтобы его задержать в том случае, если поставка товара и уплата цены являлись условиями, действующими одновременно, и если покупатель не смог заплатить цену. Этот случай приводится в примере в комментарии к проекту статьи 74 (/CONF.97/5, стр. 207). Поэтому, как предусматривает предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.211), следует конкретно распространить сферу применения статьи 74 на случаи, в которых платеж и поставка товара должны производиться одновременно и в которых покупатель допускает просрочку платежа.

80. Г-н ПЛАНТАР (Франция) считает, что предложенные изменения не представляются необходимыми, поскольку существующий текст («если покупатель допускает просрочку в принятии поставки...») не уточняет причину этой просрочки и может охватывать случай, предусмотренный в поправке Федеративной Республики Германии, когда покупатель допускает просрочку платежа.

81. Г-н КРИСПИС (Греция) разделяет мнение представителя Франции.

82. Г-н СЕВОН (Финляндия), поддержанный г-ном ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания), г-ном ФОККЕМОЙ (Нидерланды) и г-ном РОГНЛИЕНОМ (Норвегия), высказывается за предложение Федеративной Республики Германии. Он не уверен, что текст проекта статьи 74 в достаточной степени охватывает предусмотренную предпосылку просрочки платежа со стороны покупателя, поскольку может оказаться, что покупатель желает принять поставку, не уплачивая цены. Поэтому целесообразно внести в статью 74 уточнения в соответствии с предложением Федеративной Республики Германии.

83. *Предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.211) принимается 19 голосами против 5.*

84. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что текст только что принятой поправки не является полностью ясным, поскольку трудно понять, почему одна из сторон может задерживать исполнение своих обязательств, если обе стороны должны отказаться от своих обязательств одновременно.

Статья 75 (A/CONF.97/C.1/L.178, L.227)

85. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай), представляя поправку (A/CONF.97/C.1/L.178), говорит, что статья 75 одновременно предусматривает обязательство покупателя обеспечить сохранение товара и его право отказаться от него. Проект конвенции не содержит какой-либо нормы в от-

ношении условий, при которых покупатель может отказаться от товара, что позволяет полагать, что он может отказаться от него по своему усмотрению. Поэтому китайская делегация предлагает изменить статью 75 (A/CONF.97/C.1/L.178), с тем чтобы уточнить, что покупатель может отказаться от товара только в случае несоответствия и, если он намеревается отказаться от товара, он должен уведомить продавца о своем намерении и послать ему надлежащие документы, включая свидетельство об осмотре, выданное инспекционной фирмой. Текст предложенной поправки следует дополнить путем добавления во французском варианте после слов «помимо уведомления» слов «без необоснованной задержки».

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поправка китайской делегации обусловлена, естественно, неправильным толкованием, поскольку статья 75 не предоставляет покупателю безусловного права отказаться от товара. Статья 75 применяется только в том случае, если покупатель осуществляет право отказываться от товара, которое ему предоставляется только в двух случаях: если он имеет право заявить о расторжении договора даже после принятия поставки товара или если он получает право потребовать заменить товар в результате отсутствия соответствия. Цель статьи 75 заключается в том, чтобы указать, что в случае, когда покупатель по той или иной причине имеет основания осуществить свое право на отказ от товара, он тем не менее обязан обеспечить его сохранность. Возможно, текст должен быть более ясным.

87. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.178), говорит, что в то время как статья 75 в основном относится к вопросу сохранения товара покупателем, она также относится и к вопросу о его отказе от товара. Вероятно, ее можно было бы послать в Редакционный комитет.

88. *Предложение принимается.*

89. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) говорит, что цель поправки ее делегации (A/CONF.97/C.1/L.227) заключается в том, чтобы уточнить в пункте 1 статьи 75, что покупатель обязан обеспечить сохранение товара, если он его получил и намеревается от него отказаться в случае, предусмотренном в пункте 2 статьи 75, т. е. когда он вступил во владение товаром от имени продавца при условиях, предусмотренных в пункте 2. Если эта мысль выражена в тексте пункта 1 проекта статьи 75, то австралийское предложение следует рассматривать в качестве поправки чисто формального характера. В противном случае ее следует рассматривать в качестве поправки по существу.

90. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что речь идет о поправке по существу, направленной на изменение обязательств покупателя, поскольку условия являются различными в случае, предусмотренном в настоящее время в пункте 1, и в случае, предусмотренном в пункте 2.

91. Г-н КРИСПИС (Греция) по-другому толкует поправку Австралии: в ней предусматривается уточнить, что покупатель обязан обеспечить сохранение товара во всех случаях, если он принял его поставку.

92. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) считает, что уточнение, предложенное в поправке Австралии, носит чисто формальный характер, поскольку на покупателя уже возложено обязательство обеспечивать сохранность товара с момента вступления во владение им.

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что австралийская поправка приводит к различным толкованиям. Он предлагает перенести продолжение прений на следующее заседание.

94. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час.

31-е заседание

Вторник, 1 апреля 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.31

Заседание открывается в 10 час. 03 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5) (*продолжение*)

Статья 75 (A/CONF.97/C.1/L.227)
(продолжение)

1. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что после обсуждения на предыдущем заседании его делегация пересмотрела формулировку своего предложения (A/CONF.97/C.1/L.227). Его делегация продолжает считать, что обязательство покупателя сохранять товар в ситуации, предусмотренной в пункте 2, должно быть разъяснено. Это может быть достигнуто либо внесением поправки в пункт 2, либо включением нового пункта 3, касающегося этого вопроса. Предложение также способствует тому, чтобы сделать положения статей 76 и 77 применимыми к случаям, регулируемым статьей 75 (2).

2. Если будет добавлен новый пункт 3, то им можно будет предусмотреть, чтобы покупатель, который вошел в обладание товаром от имени продавца в соответствии с пунктом 2, предпринимал такие действия, которые являются разумными при данных обстоятельствах, с тем чтобы сохранить товар. Он сможет удерживать товар до тех пор, пока его разумные расходы не будут возмещены продавцом.

3. Его делегация не придерживается только этой формулировки, и она примет любую другую формулировку, имеющую тот же смысл. Она также не настаивает на том, чтобы новое положение было выделено в отдельный пункт.

4. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) поддерживает предложение Австралии. Преимущество этого предложения будет заключаться в том, что будет выработано положение, предусматривающее право продавца удерживать товар в качестве гарантии получения платежа за свои расходы в ситуациях, упомянутых в статье 75 (2).

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, не существует возражений против основной идеи предложения Австралии. Единственное возражение заключалось в том, что эта ситуация уже покрыта положениями проекта. Он лично считает, что цель этого предложения может быть достигнута гораздо проще — путем включения нового предложения между первым и вторым предложениями пункта 2, гласящего, что в таких случаях применяются положения пункта 1.

6. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что его единственное возражение, относящееся к формулировке, предложенной Председателем, связано с тем, что эта формулировка не делает акцента на праве покупателя удерживать товар в ситуации, регулируемой пунктом 2, как это делает предложение его делегации.

7. Г-н ХУ (Сингапур) говорит, что он в принципе не имеет возражений против включения положения, аналогичного предложению Австралии, однако у него есть сомнения, касающиеся целесообразности исключения из него положения «если только он может сделать это без... неразумного неудобства или неразумных расходов», которое содержится в пункте 2. Если Комитет согласится с тем, что вступление во владение товаром и сохранение товара должны происходить при одних и тех же условиях, тогда он может согласиться с предложением Австралии и с тем, чтобы эта формула была передана Председателем в Редакционный комитет.

8. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) поддерживает формулировку, предложенную Председателем, однако говорит, что ему понятны сомнения, выраженные предыдущим оратором. В то же время в пункте 2 важно установить право покупателя удерживать товар до тех пор, пока его расходы не будут возмещены продавцом. Он не понимает, почему существующий текст статьи 75 так существенно отходит от соответствующего положения ЮЛИС 1964 года. Он приветствует тот факт, что предложение Австралии свяжет покупателя обязательствами, изложенными в статьях 76 и 77, в ситуации, предусмотренной в пункте 2.

9. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает предложение Австралии. Он, однако, согласен, что формулировка, предложенная Председателем, достигает того же результата.

10. Г-н СЕВОН (Финляндия) считает, что только первоначальное предложение Австралии (A/CONF.97/C.1/L.227) можно передать в Редакционный комитет, поскольку не было представлено никаких предложений с исправлениями в письменном виде. Редакционный комитет, разумеется, может изменить предложенную поправку по своему усмотрению.

11. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) отмечает, что поскольку от покупателя в ситуации, разбираемой в пункте 2, требуется принять на себя определенные обязательства, которые ранее не возлагались на него, то было бы совершенно правильным применять критерий разумности как к неудобствам, так и к расходам, которые такой покупатель может понести в связи с исполнением этих новых обязательств.

12. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) предлагает, чтобы представитель Австралии представил в письменной форме пересмотренный вариант предложения своей делегации. Пересмотренный текст, возможно, будет принят без обсуждения и, таким образом, сократится объем работы для сильно загруженного Редакционного комитета.

13. Г-н ГРЕГУАР (Франция) говорит, что у него есть два возражения по формулировке Председателя. Во-первых, отсутствуют какие-либо ссылки на то, что предпринятые меры и возмещенные расходы должны быть разумными. Второе возражение касается того факта, что данная формулировка не оговаривает четко права покупателя удерживать товар до тех пор, пока не возмещены его расходы.

14. Отвечая на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что он согласен, чтобы существо его предложения было передано Редакционному комитету при том понимании, что Комитет будет работать на основе формулировки Председателя.

Статья 76

15. *Статья 76 принимается.*

Статья 77 (A/CONF.97/C.1/L.188)

16. Г-н БОДЖАНО (Аргентина), представляя поправку делегаций Аргентины, Португалии и Испании, говорит, что предложение направлено на то, чтобы избежать возможных трудностей, предусмотрев направление продавцу извещения с требованием вступить во владение товаром в течение разумного срока и предупреждением о своем намерении приступить к немедленной продаже товара. Если Комитет решит, что поправка является простым уточнением существующей формулировки, тогда авторы не будут иметь возражений против передачи ее в Редакционный комитет.

17. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что это предложение касается важного вопроса существа. Он полагает, что формулировка должна быть пересмотрена, с тем чтобы стало ясным, следует ли добавить слова «разумного срока», упоминаемого в поправке, к словам «неразумную задержку» в существующем тексте. Предупреждение о намерении приступить к немедленной продаже товара должно быть более категоричным.

18. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) предлагает, чтобы в извещении другой стороне указывались дата и место продажи, что подразумевается в статье 77 (1), с тем чтобы дать возможность другой стороне лично присутствовать при продаже либо послать своего представителя.

19. Г-н ГРЕГУАР (Франция) соглашается с замечаниями представителя Греции. Он считает, что извещение должно предусматривать обязательство другой стороны незамедлительно вступить во владение товаром, а не в течение разумного времени.

20. Г-н САМИ (Ирак) согласен с тем, что не следует поощрять дальнейшую задержку. Он выступает за сохранение существующей формулировки, которая достаточно полно освещает весь этот вопрос.

21. Г-н ХУ (Сингапур) поддерживает совместное предложение. При существующей формулировке пункта 1 неясно, следует ли дать стороне, нарушившей обязательства, возможность принять товар обратно. Он не согласен с тем, что поправка неизбежно ведет к дополнительной задержке для стороны, которая обязана сохранять товар. С другой стороны, задержка в принятии товара обратно, допущенная продавцом, может иметь место из-за bona fide спора о праве покупателя отказаться от товара. Предложение может быть улучшено, если в нем оговорить, что в извещении должна указываться дата, когда покупатель предложил продать товар. Ситуация может быть уточнена, если добавить слова «в случае нарушения обязательств» после слова «приступить» в предпоследней строке поправки. Эти изменения могут быть внесены Редакционным комитетом.

22. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) также видит положительные стороны этого предложения, однако считает, что формулировку можно улучшить. В частности, должно быть ясно оговорено, что не имеется намерения вызвать двойную задержку для стороны, которая обязана сохранять товар. Этот текст может быть передан небольшой рабочей группе или Редакционному комитету.

23. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что авторы согласны с предложением о том, чтобы в извещении указывалась предполагаемая дата продажи и чтобы из текста ясно вытекало, что не возникает вопроса о двойной задержке. Важно, чтобы лицо, у которого находится товар, не распоряжалось им, не известив об этом владельца товара, особенно если неразумность задержки толкуется односторонне.

24. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что, по его мнению, фраза «извещение о намерении продать товар» в существующем тексте обязательно предполагает разумное извещение, дающее другой стороне достаточную возможность предотвратить продажу, если она этого желает. Он высоко оценивает стремление авторов предложения рассеять сомнения в этом вопросе, однако считает, что можно было бы добиться того же результата путем включения слова «разумное» перед фразой «извещение о намерении продать товар». Двойная задержка необязательно будет иметь место, поскольку в соответствии с существующим текстом пункта 1 за заинтересованной стороной сохраняется право дать извещение о намерении продать товар до того, как неразумная задержка, о которой идет речь, будет в действительности иметь место. Сама продажа не сможет иметь места до того, как произойдет неразумная задержка. Таким образом, защищаются интересы обеих сторон.

25. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что из заключительной фразы существующего пункта 1 вытекает, что требуется истечение дополнительного срока до совершения продажи. В целях выполнения положений статьи 77 недостаточно, чтобы сторона лишь заявила о своем намерении продать товар без указания на какие-либо детали или без предоставления требуемой возможности другой стороне принять соответствующие меры. Однако следует указать, что делегации Аргентины, Португалии и Испании предложили свою поправку именно с целью избежать такого толкования. Далее, следует отметить, что статья 77 не устанавливает порядка очередности принятия мер: выражение «при условии, что» не устанавливает точного срока для дачи извещения

о намерении продать товар. Текст поправки может быть улучшен в Редакционном комитете.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает авторов, желают ли они, чтобы предложение было передано Редакционному комитету с подпоправками, которые они приняли, или они предпочитают, чтобы была создана небольшая рабочая группа.

27. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что он предпочел бы, чтобы была создана рабочая группа.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает ввести в состав рабочей группы представителей Аргентины, Канады, Нидерландов, Сингапура и Испании.

29. *Предложение принимается.*

30. Г-н МИТИДА (Япония), Докладчик, напоминает, что существующий текст был обсужден в ЮНСИТРАЛ. Было высказано мнение, что не следует налагать слишком строгих обязательств на торговцев. Оратор надеется, что рабочая группа будет иметь в виду необходимость сохранения гибкости текста.

31. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) обращает внимание рабочей группы на необходимость учитывать последствия поправки Федеративной Республики Германии к статье 74 (A/CONF.97/C.1/L.211), которую Комитет принял на своем 30-м заседании (A/CONF. 97/C.1/SR.30).

32. Г-н КРИСПИС (Греция) обращает внимание рабочей группы на неоднократное употребление слова «разумный» в статье 77.

Статья 78

33. *Статья 78 принимается.*

Расположение статей об убытках (статьи 70—73) и о переходе риска (статьи 78—82) (A/CONF.97/C.1/L.230)

34. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя свое предложение относительно перестановки статей об убытках и о переходе риска (A/CONF 97/C.1/L.230), говорит, что, хотя единственное ранее сделанное и четко выраженное упоминание о переходе риска содержится в статье 34, эта концепция очень важна для понимания прав и обязательств сторон. Если эту статью не поместить раньше указанных выше, то человек, не являющийся юристом, читая текст, не сможет понять многих предыдущих статей, в частности о средствах правовой защиты покупателя в случае нарушения договора продавцом и об обязательстве покупателя заплатить цену. Например, статья 49 должна читаться в сочетании со статьей 78. Оратор предлагает, чтобы глава V о переходе риска была помещена либо между существующими главами II или III, либо сразу же после главы III. Раздел об убытках (раздел IV главы IV) должен также быть помещен впереди, однако после статей о переходе риска.

35. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) поддерживает норвежское предложение. Окончательное решение о перестановке соответствующих статей должно быть оставлено за Редакционным комитетом.

36. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) интересуется, не следует ли Редакционому комитету также рассмотреть вопрос о последовательности расстановки разделов I, II и III главы III.

37. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) спрашивает, будет ли Редакционный комитет иметь свободу действий не рекомендовать каких-либо изменений в расстановке соответствующих статей.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет желает передать предложение Норвегии Редакционому комитету с тем, чтобы он вынес рекомендации, которые сочтет необходимыми.

39. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 11 час. 22 мин. и возобновляется в 11 час. 48 мин.

Статья 79 (A/CONF.97/C.1/L.233, L.236, L.238, L.241

40. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.238) говорит, что она в основном носит редакционный характер. Словосочетание «место назначения» обычно обозначает пункт, в котором заканчивается транспортировка товара, тогда как значение более общего слова «место» может включать в себя промежуточные пункты. По его мнению, в третьей строке пункта 1 имеется намерение указать на какое-либо определенное место, которое обычно не будет совпадать с местом назначения товара, и он предлагает, чтобы текст был составлен именно в таком понимании. В намерения авторов проекта не могло входить, чтобы в шестой строке текста предполагалось, что товар может быть передан перевозчику в месте назначения товара. Поэтому он предлагает снять фразу «ином, чем место назначения».

41. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что теперь, когда предложение Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L. 238) принято, часть предложения его делегации (A/CONF.97/C.1/L.233), относящаяся к статье 79 (1), стала излишней и он снимает ее.

42. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/ L.236), говорит, что эта поправка носит в основном редакционный характер. Ее целью является уточнение того, что когда товар передается первому перевозчику для передачи покупателю, то процедура должна осуществляться в соответствии с договором.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает передать эту поправку на рассмотрение в Редакционный комитет.

44. *Предложение принимается.*

45. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки), представляя поправку своей делегации к статье 79 (2) (A/CONF.97/C.1/L.233), говорит, что существующий текст неоправданно подчеркивает тот факт, что идентификация должна производиться путем указания адреса на товаре. Это не является самым обычным способом идентификации и подходит для массовых товаров. С целью уточнения он предлагает более гибкую формулировку, которая будет в большей степени соответствовать торговой практике.

46. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) в принципе поддерживает поправку, однако считает, что формулировку можно улучшить путем добавления слова «или» перед словом «извещения», с тем чтобы сделать ясным, что они являются альтернативными методами. К тому же слово «направления» является не совсем подходящим, поскольку оно предполагает, что извещение всегда будет посылаться по почте. Он также полагает, что намерение данного положения состоит в том, чтобы предусмотреть, что уведомление не будет считаться полученным покупателем, если только оно не отправлено ему по почте либо иными средствами.

47. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что эти поправки являются полезными и что он может дать согласие на включение их в его предложение и на передачу в Редакционный комитет.

48. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) говорит, что он не уверен в том, что он правильно понял цель предложения Соединенных Штатов. Лично он предпочел бы сохранить первоначальный текст.

49. Г-н КРИСПИС (Греция) полагает, что предложение Соединенных Штатов должно быть оставлено без изменений. Формулировка, предложенная Канадой, откроет путь к спорам о том, какая теория должна применяться: теория получения или теория отправки.

50. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) говорит, что она может поддержать предложение Соединенных Штатов. Однако если покупатель не получил извещения, то несправедливо было бы, чтобы он нес риск. По этой причине она предпочла бы иметь в тексте положение о том, чтобы извещение получалось покупателем.

51. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) также поддерживает данное предложение. Положение в том виде, как оно сейчас сформулировано, является вполне определенным, в то время как измененная формулировка является в определенной степени гибкой.

52. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки), отвечая на замечание о том, что риск не должен был бы переходить до того, как извещение получено покупателем, говорит, что опасается трудностей претворения этого положения на практике. Если, к примеру, извещение будет получено покупателем только после того, как судно, перевозящее товар, выйдет в море, то в случае, если произойдет повреждение товара во время перевозки, будет очень сложно точно установить момент, когда произошло повреждение.

53. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) говорит, что он тоже мог бы поддержать предложение Соединенных Штатов. Что касается предложения Италии, то в данном случае он не считает логичным, чтобы покупатель на практике должен был бы получать соответствующую информацию, тогда как в других случаях это правило не являлось бы необходимым.

54. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) разделяет эту точку зрения.

55. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) говорит, что он снимает свои возражения по формулировке предложения.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что большинство поддерживает предложение Соединенных Штатов. Если нет возражений, то он будет считать это предложение принятым.

57. *Предложение принимается.*

58. Г-н БЕННЕТТ (Австралия), представляя предложение своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.241), говорит, что его целью является заполнить пробел в существующем тексте. По общей норме риск переходит на покупателя, когда товар передан первому перевозчику для передачи. Оратор не ставит под вопрос уместность этой нормы, однако он считает необходимым, чтобы в статье признавалась тесная взаимосвязь между переходом риска по товару и необходимостью страхования этого товара. Важно, чтобы статья не предусматривала переход риска до того, как покупатель получит возможность осуществить страхование. Оратор обращает внимание на статью 30 (3), которая предусматривает, что покупатель должен иметь возможность запрашивать информацию, которая ему необходима для страхования товара. Если такой запрос сделан в соответствии с этим положением, то будет неуместным, чтобы статья 79 тем не менее предусматривала переход риска.

59. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) говорит, что он не может поддержать такого предложения. Он подчеркивает, что в тексте статьи 30 (3) указывается на «имеющуюся» информацию, под чем подразумевается, что такая информация в действительности может при определенных обстоятельствах не предоставляться.

60. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) говорит, что ему также трудно согласиться с предложенной поправкой. Он считает, что положения статьи 30 (3) являются вполне достаточными, чтобы охватить упомянутую выше ситуацию.

61. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что он также выступает против поправки Австралии. Вопрос состоит не в том, что в Конвенции имеется пробел; отсутствие положения на этот счет является намеренным. Если цель обсуждаемого предложения заключается в том, чтобы дать покупателю возможность получить необходимую информацию для целей страхования, то этого можно достичь тогда, когда покупатель в действительности получил эту информацию, однако будет реально не осуществимым предусматривать момент, когда такая информация будет получена.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что немногие поддерживают предложение Австралии, и поэтому, если нет возражений, он будет считать его отклоненным.

63. *Предложение принимается.*

64. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что отклонение данного предложения может оказаться не столь серьезным для покупателя, как этого могут опасаться некоторые представители, учитывая положение статьи 60 (1) *a*, которое предусматривает правовую защиту для покупателя в случае существенного нарушения договора.

Заседание закрывается в 12 час. 25 мин.

32-е заседание

Вторник, 1 апреля 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.32

Заседание открывается в 15 час.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5, 6) (*продолжение*)

Статья 80 (A/CONF.97/C.1/L.240, L.237, L.231, L.195, L.244)

1. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) объявляет, что он снимает канадскую поправку об исключении статьи 80 (A/CONF.97/C.1/L.240).

2. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан), представляя поправку, предложенную его делегацией (A/CONF.97/C.1/L.237), и касаясь того момента, когда товар продан в процессе перевозки, заявляет, что положение статьи 80, согласно которому риск переходит к покупателю с момента сдачи товара перевозчику, несправедливо. Это положение применяется в основном к продаже сырья, перевозимого навалом, и следует вспомнить, что при этой сделке очень часто создается такое положение, когда покупатель, закупив товар в процессе транспортировки, когда он находится в открытом море, отправляет его в другом направлении, т. е. он не видит товара и не знает, в каком состоянии он находится. Поэтому в первом предложении статьи 80, как это предлагает делегация Пакистана, было бы более справедливо говорить о том, что риск переходит на покупателя «с момента заключения договора».

3. Г-н КРИСПИС (Греция) хотел бы знать, действительно ли пакистанская поправка к первому предложению статьи 80 исключает второе предложение.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, согласно логике, именно так должно обстоять дело.

5. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) выступает против поправки Пакистана. Он напоминает, что ЮНСИТРАЛ в течение долгого времени рассматривала положение, содержащееся в проекте статьи 80, и считает, что критика этого положения, видимо, объясняется недоразумением. Нужно четко отметить, что предложенное правило продиктовано чисто практическими соображениями: когда речь идет о торговле на море сырьем, перевозимом навалом, а также о продаже товара в основном на основе документов, текущая практика заключается в том, что покупатель благодаря этим документам обеспечивает особое страхование или он покрывает себя общим полисом и он покупает товар в том состоянии, в каком он находится в момент, когда риск переходит с продавца на перевозчика. Таким образом, рассматриваемое положение вовсе не предполагает наложения на него штрафа. Поэтому следует либо сохранить статью 80 в том виде, в каком она

предложена в проекте конвенции, либо ее исключить. Решение, предлагаемое представителем Пакистана, которое заключается в том, чтобы попытаться уточнить состояние товара в момент заключения договора, на практике, видимо, невозможно было бы применять.

6. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выступает против поправки Пакистана почти по тем же соображениям, которые были высказаны представителем Швеции. Когда товар продается в процессе транспортировки и если товар поврежден, определить, когда это повреждение произошло, чрезвычайно трудно, и именно это практическое соображение лежит в основе положения, содержащегося в проекте статьи 80. Аналогичное положение, имеющее более широкое значение, уже существовало в ЮЛИС 1964 года (статья 99). В предлагаемом новом тексте оно ограничивается теми случаями, когда выдаются документы, представляющие товар. В этой связи представитель Норвегии представит предложение (A/CONF. 97/C.1/L.195), однако, поскольку во многих случаях невозможно узнать состояние товара, когда он продается в открытом море, всегда важно предусмотреть, чтобы риск переходил на покупателя в момент передачи товара перевозчику.

7. Г-н СЕВОН (Финляндия) считает, что, если исходить из логики, проект статьи 80 может показаться странным, однако он действенным образом отвечает практическим соображениям, высказанным представителями Швеции и Норвегии. Представитель Пакистана совершенно правильно говорил, что предлагаемое положение применяется почти исключительно в отношении торговли сырьем навалом, но его предложение не будет иметь практического смысла, поскольку во многих случаях почти невозможно установить, в каком состоянии находится товар в момент заключения договора.

8. Г-н МИНАМИ (Япония) не может поддержать поправку Пакистана по причине, уже высказанной представителями Швеции, Норвегии и Финляндии.

9. Г-н КРИСПИС (Греция) напоминает, что в ЮНСИТРАЛ при разработке проекта статьи 80 он высказал предложение, весьма сходное с предложением, представленным в настоящее время Пакистаном. В конце обсуждения он снял свое предложение. Поскольку Канада сняла свою поправку об исключении статьи 80, т. е. поправку, по которой он хотел высказаться, оратору не остается иного выбора, как поддержать предлагаемый в проекте конвенции текст.

10. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) не убежден в том, что сила практики дает право отходить от логики. Действительно, до того момента, пока товар ему не продан, покупатель не заинтересован в охране товара, т. е. не заинтересован в его страховании. Во всяком случае, согласно внутреннему праву Ганы, он не может заключать договора о страховании, который покрывал бы его от любого риска. Поэтому необходимо, чтобы передача риска происходила в момент заключения договора, и оратор поддерживает поправку Пакистана.

11. *Поправка Пакистана (A/CONF.97/C.1/L. 237) отклоняется.*

12. Г-н КИМ (Корейская Республика) отмечает, что предложение Пакистана, которое только что было отклонено, было направлено на решение чрезвычайно сложной проблемы, которая возникает в результате передачи риска, когда товар перепродается несколько раз в процессе транспортировки, правда, не всегда целиком.

13. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) предлагает внести в первое предложение статьи 80 небольшое изменение по существу (A/CONF.97/C.1/L.231). Выражение «товарораспорядительные документы» можно по ошибке толковать как термин, ограниченный оборотными коносаментами, главным образом используемыми тогда, когда продавец не доверяет кредиту покупателя, в то время как правило, записанное в статье 80, должно применяться независимо от того, оборотный это документ или нет, покрывается покупатель страхованием или нет. Чтобы устранить всякую двусмысленность в этой связи, делегация Соединенных Штатов предлагает заменить рассматриваемую формулировку следующей: «документы, содержащие договор о перевозке».

14. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает данное предложение, исходя из соображений, высказанных представителем Соединенных Штатов Америки. Он хотел бы знать, имеет ли термин «embodying» в английском тексте другое значение, кроме «containing».

15. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в данном случае оба слова имеют одинаковое значение.

16. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) поддерживает поправку Соединенных Штатов, которая должна содействовать тому, чтобы исключить недоразумения. Во французском тексте формулировка «documents constatant le contrat de transport» вполне приемлема.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что формулировка «товарораспорядительные документы» включена в многочисленные конвенции, касающиеся права перевозки. Совершенно правильно, что она касается оборотных документов, поскольку другие виды документов обычно обозначаются выражением «накладная».

18. Г-н ГОРБАНОВ (Болгария) хотел бы сохранить выражение «товарораспорядительные документы», поскольку невозможно осуществлять продажу лишь на основе договора о перевозке.

19. Г-н ГРЕГУАР (Франция) поддерживает поправку Соединенных Штатов. Когда говорят, что передача риска соответствует передаче собственности, то не имеет смысла ограничивать правило «товарораспорядительными документами».

20. *Поправка Соединенных Штатов (A/CONF. 97/C.1/L.231) принимается 15 голосами против 13.*

21. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя проект поправки своей делегации к статье 80 (A/CONF.97/C.1/L.195), отмечает, что эта статья не предусматривает такого случая, когда не издается ни одного документа, содержащего договор о перевозке. Этот случай рассматривается в пункте 1 статьи 99 ЮЛИС (1964 год), но в слишком общих фразах, поскольку в нем не уточняется, кто является грузополучателем товара. Речь здесь идет не о любой перевозке товара. Согласно пункту 2 статьи 79, товар должен быть идентифицирован в целях договора. В поправке Норвегии это правило применимо к риску, допускаемому покупателем товара при транзите, путем требования, что товар будет передан первоначальному перевозчику для передачи определенному грузополучателю, от которого было получено право по договору. Оратор считает, что, хотя в данном случае речь идет о весьма редком случае практики продажи без сопроводительных документов, Конвенция была бы неполной, если в ней не предусмотреть данного положения.

22. Г-н СЕВОН (Финляндия) признает, что термин «продавец» в последней части предложения может привести к путанице; однако это может случиться с товаром в процессе транспортировки в момент продажи, который продавец направляет к другому покупателю. Представитель Финляндии считает поправку Норвегии приемлемой, поскольку она позволила бы решить проблемы, которые могут возникнуть в связи с действительностью документов, изданных информационной системой. С другой стороны, практика, заключающаяся в перевозке товара без выдачи документов, если она и используется до настоящего времени только в нескольких районах, несомненно, получит в будущем дальнейшее развитие.

23. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что, вероятно, достаточно было бы лишь исключить часть предложения «который выдает товарораспорядительные документы».

24. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что в таком случае ликвидируется основное условие — условие о передаче определенному лицу, а именно продавцу или другому грузополучателю.

25. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) просит представить разъяснения по последней части предложения, предлагаемого к поправке Норвегии.

26. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) разъясняет, что рассматриваемый случай — это тот случай, когда во время транспортировки товар был продан новому покупателю, а именно действительному покупателю; неважно, что произошло до того, как он был передан первому перевозчику, и кем он был передан. Главное заключается в том, что товар находился у первого перевозчика для передачи его продавцу, который является стороной действующего договора, или грузополучателю, от которого продавец получает свои права.

27. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) хотел бы знать, важно ли предусмотреть в статье 80 положение о выдаче документов. Цитируя пункт 1 статьи 99 ЮЛИС, он отмечает, что в нем не упомянут ни один документ и лишь указывается, что риск переходит на покупателя с момента передачи товара перевозчику.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что поправка Норвегии идет дальше первоначального текста, измененного после внесения поправки Соединенных Штатов, поскольку в ней рассматривается случай, когда не выдается документов, содержащих договор о перевозке.

29. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) просит Редакционный комитет устранить всякую двусмысленность в отношении перевозчика, чтобы было совершенно ясно, что под этим термином понимается независимый перевозчик, а не продавец, который, как и в обществе вертикальной интеграции, использует свои собственные транспортные средства.

30. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) хотел бы, чтобы в том случае, когда, например, товар вначале перевозится по железной дороге до порта, передача риска осуществлялась не в ущерб покупателю. Делегация Германской Демократической Республики не может поддержать проект поправки Норвегии, который, по ее мнению, является слишком сложным и неясным.

31. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция), как и представитель Финляндии, считает, что важно принимать во внимание новые средства связи и выдачи документов. Необходимо предусмотреть в тексте Конвенции эти новые средства, чтобы этот текст не давал права слишком строго толковать слово «документ». Однако бывает очень редко, что не выдается ни одного документа. В Конвенции необходимо попытаться решить проблемы, связанные не с исключительными случаями, а наиболее частыми ситуациями, которые заключаются в том, что существует документ, содержащий договор о перевозке или товарораспорядительный документ, или любой другой документ, свидетельствующий о наличии такой сделки. Вероятно, можно заменить слово «документ» другим словом?

32. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что трудность, если устранить ссылку на сопроводительные документы, заключается в том, что тогда необходима оговорка, требующая идентифицировать товары в целях конкретного договора. Если товар перевозится навалом к многим или некоторым грузополучателям или покупателям, то он не идентифицируется в целях конкретного договора; риск должен переходить на любого покупателя лишь после того, как товар идентифицирован. Таким образом, старый текст ЮЛИС в настоящей редакции неясен. Поправка Норвегии как раз направлена на устранение этого пробела, поскольку она предусматривает наличие конкретного

грузополучателя, а это означает, что товар идентифицирован в целях данного договора. Данное условие играет важное значение для передачи риска в этой конкретной ситуации.

33. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) отмечает, что текст по-прежнему остается неясным, в частности последняя часть предложения; почему товар должен передаваться продавцу?

34. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) высказывает опасение в связи с тем, что статью 80, если она будет изменена после внесения в нее поправки Норвегии, можно будет толковать в слишком широком смысле. Когда товар перевозится различными видами транспорта, важно определить границы перевозки. А первоначальный текст, измененный после внесения в него поправки Соединенных Штатов, предусматривает данные положения, поскольку в нем говорится о наличии документов, содержащих договор о перевозке. Следовательно, представитель Соединенных Штатов не может поддержать поправки Норвегии.

35. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) считает, что наиболее удовлетворительным текстом является первоначальный текст статьи 80. Итальянская делегация не может согласиться с предложением Норвегии, поскольку если не выдается никакого документа, то в качестве доказательства о сделке остается лишь один документ о перевозке, который не идентифицирует товар, и если он перепродавался последовательно несколько раз, то риск переходит на последнего покупателя, что является несправедливым. Поэтому итальянская делегация не может поддержать норвежскую поправку.

36. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что в том случае, когда не выдано ни одного документа, первоначальный текст статьи 80 может быть истолкован двояко: во-первых, риск переходит с момента передачи товара первому перевозчику; во-вторых, риск переходит в момент поставки. Что касается предложения Норвегии, то оно излишне, поскольку вытекает из первоначального текста о том, что в случае отсутствия документов риск переходит на покупателя с момента передачи товара первому перевозчику.

37. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), отмечает, что его поправка (A/CONF.97/C.1/L.195), судя по всему, не получает достаточной поддержки в Комитете, объявляет, что он снимает ее.

38. Г-н ВЕНКАТАСУБРАМАНЬЯН (Индия) представляет поправку (A/CONF.97/C.1/L.244) о добавлении второго пункта к пункту 80. Индийская делегация хотела бы, чтобы эта статья была полностью снята, однако в интересах своего предложения она допускает мысль о сохранении статьи, что можно подтвердить. В проекте статьи 80 не рассматривается случай, имевший место в жизни, когда товар, проданный в процессе перевозки между двумя портами, полностью гибнет в результате гибели судна. И покупатель, и продавец не знают о гибели товара в момент заключения договора. Для индийской делегации договор в таком случае не существовал бы в силу того, что стороны предполагали, что товар существует, в то время как его уже нет. В статье 80 следовало учесть такую возможность и именно поэтому индийская делегация предлагает добавить во втором пункте следующее: «положения пункта 1 не применяются в случае утраты и повреждения товара до заключения договора».

39. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) отмечает, что представитель Индии поднимает важный вопрос взаимосвязи между статьей 80 и положениями внутреннего права, регулирующими действительность договора. Система общего права действительно предусматривает положение о том, что, когда стороны находятся в неведении относительно наличия товара в момент заключения договора, последний уже не действует. Это правило res extincta, и именно на его сохранение направлена поправка Индии. В том случае, если поправка Индии не будет принята, и с учетом того, что Конвенция не касается действительности договора, может ли договаривающаяся сторона, которая выступает против статьи 80, утверждать, что договор недействителен, поскольку в момент заключения договора товара не существовало, и что статья 80 теряет свой смысл? В ходе рассмотрения предыдущих статей некоторые делегации задавались вопросом, может ли покупатель, установив несоответствие товара, заявить, что, поскольку он находится в неведении относительно состояния товара, он не будет считать себя связанным ни договором, ни положениями, которые в противном случае можно было бы применить (в данном случае речь шла о статье 37). В связи со статьей 80 вновь встает вопрос. Поэтому Комитет должен определить,преобладает или нет статья 80 над всеми другими положениями, имеющими противоположное значение, в национальном праве в отношении вопроса действительности договора в случае заблуждения сторон относительно предмета договора.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, действительно, часть Конвенции направлена на унифицирование права, в то время как положения внутреннего права позволяют изменить ее условия. В этой связи ответ, хотя и недостаточный, дается в статье 6 Конвенции, которая касается толкования и применения положений Конвенции.

41. Председатель отмечает, что поправка Индии (A/CONF.97/C.1/L.244) получает лишь ограниченную поддержку. Он заявляет, что если не будет возражений, то он будет считать, что Комитет намерен отклонить эту поправку и утвердить статью 80 с поправкой, предложенной Соединенными Штатами.

42. *Предложение принимается.*

43. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) настаивает на том, чтобы отразить в кратком отчете о заседании положение о том, что поправка Пакистана (A/CONF.97/C.1/L.237), которая была отклонена,

соответствовала замечаниям и предложениям, выдвинутым Афро-азиатским консультативно-правовым комитетом в документе A/CONF.97/8/Add.5. Афро-азиатский консультативно-правовой комитет выдвинул следующие замечания, касающиеся статьи 80: «Комитет отметил, что целью этой статьи является определение момента перехода риска в том случае, когда товар был продан в процессе перевозки. В соответствии со статьей 80 передача риска осуществляется ретроактивно в тот момент, когда товар передан перевозчику, который выдает товарораспорядительные документы. Многие члены Комитета считают, что правила, предусматривающие передачу риска до заключения договора, неприемлемы. Таким образом, трудно было понять, почему покупатель находящегося в процессе перевозки товара, попорченного до заключения договора, должен брать риск на себя. Поэтому Комитет настоятельно рекомендовал изменить это правило так, чтобы передача риска осуществлялась в момент заключения договора».

44. Пакистанская делегация высказывает сожаление в связи с тем, что значительное большинство членов Комитета не сочло нужным в силу причин, которые ей кажутся малоубедительными, принять во внимание законные интересы продавцов сырья навалом развивающихся стран. Делегация Пакистана принимает к сведению тот факт, что представители Ганы, Кении, Нигерии, Корейской Республики, Сингапура и Таиланда высказались в поддержку ее предложения.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

Статья 74 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.211)

45. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) напоминает, что в ходе обсуждения, проходившего накануне до принятия проекта поправки Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.211) к статье 74, некоторые делегации отметили, что смысл некоторых выражений, использованных в этой поправке, недостаточно ясен. Поскольку речь идет о вопросе, касающемся формы, он предлагает направить данную поправку в Редакционный комитет. Кстати, Редакционный комитет должен также рассмотреть статью 77, с тем чтобы учесть расширение значения измененной таким образом статьи 74.

46. *Предложение принимается.*

Статья 81 и новая статья 81 бис
(A/CONF.97/C.1/L.212, L.242)

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.212) о добавлении после статьи 81 новой статьи 81 *бис*.

48. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) отмечает, что пункт 1 статьи 81 касается передачи риска, когда покупатель допускает нарушение договора, не принимая поставку предоставленного в его распоряжение товара. Однако можно рассмотреть другие случаи, когда неисполнение покупателем одного из своих обязательств влечет за собой отсрочку поставки товара, например если покупатель не выполняет своего обязательства направить аккредитивное письмо или если он не указывает название судна, на борту которого перевозится товар. По мнению делегации Федеративной Республики Германии, риск гибели товара должен переходить в данном случае на покупателя с момента предельного срока, в который, если будет выполнено обязательство, должен быть поставлен товар в соответствии с условиями договора.

49. Оратор хотел бы проиллюстрировать полезность предложения Федеративной Республики Германии на двух примерах. В первом примере, который касается случая, рассматриваемого в статье 79, когда договор предполагает перевозку товара, продавец должен поставить товар 1 июня, передав его морскому перевозчику. Если предположить, что покупатель обязан принять меры для перевозки товара, что он должен, в частности, указать название судна, которое осуществляет перевозку, и что покупатель не выполняет этого обязательства, риск должен переходить, по его мнению, на покупателя 1 июня, естественно, при условии, что, если договор касается продажи еще неидентифицированного товара, риск переходит лишь тогда, когда товар четко идентифицирован в целях договора. Таким образом, настоящая статья 79, судя по всему, неприменима в ситуации, рассмотренной в данном примере, когда продавец не в состоянии передать этот товар морскому перевозчику, поскольку покупатель не указал название судна, которое будет осуществлять перевозку товара.

50. Во втором примере, который касается статьи 80, продавец должен поставить товар, предоставив его в распоряжение покупателя в помещении продавца 1 июня. Если допустить, что оплата и поставка товара должны осуществляться одновременно и что 1 июня покупатель намерен взять товар, но он не в состоянии оплатить его стоимость, то оратор не уверен в том, что статья 81 будет применима, поскольку эта статья предполагает, что покупатель нарушает договор, не принимая поставку товара. Таким образом, в приведенном примере покупатель готов принять товар, однако нарушение им договора состоит в неоплате стоимости товара. Таким образом, статья 81 касается исключительно обязательства принять товар.

51. Оратор напоминает, что эта проблема уже обсуждалась в ходе рассмотрения поправки Федеративной Республики Германии к статье 74, которая была одобрена значительным большинством. Делегация Федеративной Республики Германии предлагает поэтому добавить новую статью 81 *бис*, которая касается перехода риска в ранее рассмотренных случаях, а также в других аналогичных случаях. Редакция текста этого предложения

естественно, может быть улучшена с учетом, в частности, того факта, что пункт 1 настоящей статьи 81 уже касается особого случая, когда поставка товара задерживается из-за нарушения договора со стороны покупателя. Например, в начале пункта 1 новой статьи 81 *бис* можно было бы добавить следующую часть фразы: «кроме случаев, предусмотренных в статье 81», с тем чтобы внести ясность в отношения между статьей 81 и новой статьей 81 *бис*; этот вопрос носит чисто редакционный характер.

52. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) хотел бы знать, что является предметом пункта 2 новой статьи 81 *бис*, предложенной Федеративной Республикой Германии.

53. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) уточняет, что этот пункт в значительной степени вытекает из пункта 3 статьи 81, в котором предусматривается, что если договор касается продажи еще не идентифицированного товара, то товар должен предоставляться в распоряжение покупателя лишь после того, как он идентифицирован в целях договора. Та же проблема возникает в связи с новой статьей 81 *бис*. Так, во втором примере, который приводился ранее, покупатель не в состоянии уплатить стоимости и поэтому товар еще продолжает оставаться собственностью продавца. Если этот товар не идентифицирован в целях договора, то риск должен переходить на покупателя лишь после того, как товар идентифицирован. В этом заключается суть пункта 2 новой статьи 81 *бис*.

54. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) считает поправку, предложенную Федеративной Республикой Германии, излишней, поскольку выражение «предоставлен в распоряжение», использованное в пункте 1 статьи 81, как ему кажется, охватывает все случаи, которых коснулся представитель Федеративной Республики Германии. Поэтому бесполезно рассматривать в одном пункте случай, когда продавец не смог осуществить поставки товара из-за неисполнения обязательства покупателем. Что касается пункта 2 новой статьи 81 *бис*, то оратор лишь повторяет правило, уже упомянутое в пункте 3 статьи 81.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что поправка Федеративной Республики Германии (A/CONF. 97/C.1/L.212) получает лишь ограниченную поддержку. Если не будет возражений, он будет считать, что Комитет намерен отклонить эту поправку.

56. *Предложение принимается.*

57. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия), представляя поправку австралийской делегации к статье 81 (A/CONF.97/C.1/L.242), заявляет, что в статье 81 предусматривается, что риск, когда договор не предполагает перевозки товара, переходит на покупателя, когда он забирает товар или когда товар предоставляется в его распоряжение. В этой связи возникает проблема, когда продавец согласно статье 54 условием передачи товара считает оплату его стоимости. Возникает вопрос, применим ли пункт 1 статьи 81 в данном случае. Конечно, пункт 1 статьи 54 можно толковать как означающий то, что товар может быть передан покупателю независимо от того, рассматривает покупатель оплату стоимости как условие передачи товара или документов, представляющих этот товар, или нет; однако такое толкование, как представляется, противоречит последнему предложению пункта 1 статьи 79, касающемуся перехода риска, когда договор купли-продажи предполагает перевозку товара. Действительно, в этом предложении четко говорится, что тот факт, что продавец имеет право сохранять товарораспорядительные документы, не касается перехода риска. Если необходимо добавить такое положение к статье 79, как это считает австралийская делегация, то в целях ясности было бы желательно включить подобное положение в статью 81. Суть предложения Австралии заключается в том, чтобы включить после пункта 2 новый пункт 3, а настоящий пункт 3 сделать пунктом 4.

58. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выступает против предложения Австралии, поскольку в статье 81 выражение «предоставлен в распоряжение» имеет тот же смысл, что и выражение в подпунктах *b* и *c* статьи 29, и касается лишь самого товара, а не документов, представляющих этот товар. Поэтому нет необходимости упоминать в статье 81 о товарораспорядительных документах. Однако если Комитет решит иным образом, то необходимо будет изменить статью 29 в том же смысле.

59. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) считает, что предложение Австралии отчасти соответствует проекту поправки Федеративной Республики Германии, которую Комитет только что отклонил.

60. Г-жа Камарул (Австралия) решает снять свое предложение, учитывая тот факт, что оно получило незначительную поддержку.

Статья 82 (A/CONF.97/C.1/L.229/Rev.1)

61. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки), представляя поправку, предложенную Соединенными Штатами к статье 82 (A/CONF. 97/C.1/L.229/Rev.1), подчеркивает важность этой статьи, направленной на защиту покупателя от риска гибели товара, когда условия перевозки были ошибочными, и отмечает, что это равносильно существенному нарушению договора продавцом. Настоящая редакция статьи 82 недостаточно ясна. Поэтому Соединенные Штаты предлагают изменить ее и уточнить таким образом, чтобы риск гибели не переходил на покупателя до тех пор, пока тот сохраняет право заявить о расторжении договора. Это правило очень важно для покупателя, особенно если учитывать положения пункта 1 статьи 34, в котором говорится, что продавец несет ответственность за любое несоответствие, которое существует в момент перехода риска на покупателя, даже если это несоответствие становится очевидным только позд-

нее. Из этого ясно следует, что до тех пор, пока покупатель может заявить о расторжении договора на основании того, что продавец не выполнил своих обязательств в отношении соответствия, покупатель может использовать все средства защиты, предусмотренные Конвенцией в случае нарушения договора.

62. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) поддерживает поправку, предложенную Соединенными Штатами, в которой дается полезное разъяснение о мере защиты, имеющей важное значение для покупателя. Этот новый текст значительно лучше первоначального проекта.

63. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что поправка, предложенная Соединенными Штатами, не может быть принята, поскольку она вносит изменения по существу и вызывает определенные трудности. Предлагаемое изменение, на первый взгляд, кажется незначительным, однако на деле оно может нарушить целостность системы, установленной Конвенцией. Из статьи 82 в ее настоящей редакции следует, что покупатель может заявить о расторжении договора и что риск может ретроактивно переходить на продавца. Однако это правило используется не только в случае полной гибели товара, но и в случае его несоответствия или плохого качества. Если утверждать, как это делают Соединенные Штаты в своей поправке, что риск гибели не переходит на покупателя до тех пор, пока он может осуществлять свое право на расторжение договора, это означает, что нет перехода риска и что момент, когда покупатель может проверить качество товара, упущен и переносится на то время, когда покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора. Такое положение ненормально. Если покупатель решает не заявлять о расторжении договора, то должны применяться обычные правила о переходе риска.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложение Соединенных Штатов, судя по всему, не получает широкой поддержки. Если нет возражений, он будет считать, что Комитет отклоняет его.

65. *Предложение принимается.*

Статья 65 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.243)

66. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) представляет предложение специальной рабочей группы, на которую была возложена задача по разработке предложений по пункту 2 статьи 65 для того, чтобы внести ясность в отношения между пунктами 1 и 2 настоящей статьи (A/CONF.97/C.1/L.243). Он указывает, что представители Турции и Испании также приняли участие в работе этой группы, а наблюдателем был представитель Дании. Рабочая группа предлагает два варианта: вариант I, который уточняет текст пункта 1, и вариант II, который заключается в исключении этого пункта. Оратор хотел бы внести небольшое изменение в вариант I, добавив в третьей строке перед словом «освобождается» слово «тоже». В этом варианте рабочая группа попыталась подчеркнуть, что в пункте 2 предусматривается дополнительное условие освобождения от ответственности, а именно такое условие, когда сторона, не выполняющая договора, должна доказать не только то, что она освобождена от ответственности, но и то, что третья сторона, которую она может нанять, также освобождается от ответственности по тем же соображениям. Швеция, Норвегия, Дания и Гана предпочли такое решение. Другие члены рабочей группы считают, что сохранение пункта 2 вызовет трудности, связанные с толкованием пункта 1, сфера применения которого может при этом значительно расшириться. Кроме того, если сохранить пункт 2, трудно разграничить сферу действия соответственно пункта 1 и пункта 2, поскольку толкование части предложения «привлеченного ею для исполнения всего или части договора» привело бы к путанице. Было бы интересно, например, знать, входит ли перевозчик в эту категорию. По всем этим соображениям Турция, Швейцария и Германская Демократическая Республика выступают за вариант II.

67. Г-н СЕВОН (Финляндия) поддерживает вариант I. Он напоминает, что по завершении прений по пункту 2 стало ясно, что этот пункт можно было бы толковать двумя способами. По мнению некоторых, в соответствии с этим пунктом сторона, о которой идет речь, ответственна в большем числе случаев, чем это предусматривается в пункте 1. По мнению других, ответственность этой стороны более узкая. Текст, предложенный рабочей группой в варианте I, более ясный, чем первоначальный текст, и соответствует замечаниям, которые были высказаны Докладчиком Комитета.

68. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что Испания представила рабочей группе письменное предложение, которое в целом соответствует варианту I, впоследствии одобренному группой. По его мнению, этот варинат значительно лучше первоначального текста. Оратор выступает против ликвидации пункта 2, поскольку он считает необходимым, чтобы в Конвенции содержалось особое и ясное положение, касающееся случаев, когда третья сторона вовлечена в выполнение договора.

69. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) поддерживает новый текст, предложенный рабочей группой. Необходимо уточнить отношения между пунктом 1 и пунктом 2. Если продавец попросил субподрядчика предоставить ему материалы в частичное исполнение обязательств, которые он взял на себя по отношению к покупателю, и если в результате поставки дефектных материалов возникает несоответствие товара, проданного покупателю, данное положение обычно должно подпадать под действие пункта 1, а не пункта 2. Однако продавец может сам рассматриваться в качестве ответственного лица за такое несоответствие. Именно так, например, обстоит дело, когда

он без особой осторожности выбрал себе субподрядчика, если он нетщательно проконтролировал качество материалов, поставленных субподрядчиком, или если он не использовал средства защиты по отношению к несоответствию элементов замещения. Во всех этих случаях продавец не может снять с себя ответственности из-за неисполнения со стороны субподрядчика, ссылаясь на препятствие, предусмотренное в пункте 1 статьи 65.

70. Г-н ПЛАНТАР (Франция) высказывается против варианта I, который, по его мнению, предполагает слишком удобное и слишком значительное освобождение от обязательства. Действительно, для того чтобы освободить сторону, которая прямо взяла на себя обязательство, от всякой ответственности, недостаточно, чтобы третья сторона или субподрядчик находились в обстоятельствах форс-мажора. Если, например, кофе заказан торговцу, который обращается к бразильскому предприятию, находящемуся в обстоятельствах форс-мажора, торговец не может снять с себя ответственности, утверждая, что его поставщик находится в обстоятельствах форс-мажора, что предусматривается в варианте I. Поставщик должен искать кофе в другом месте и выполнить свое обязательство, поскольку он сам не находится в обстоятельствах форс-мажора. Поскольку Комитету остается выбрать один из двух вариантов, французская делегация предпочла бы вариант II, т. е. вариант об исключении пункта 2.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в варианте I говорится не о поставщике, а лишь о «третьем лице, привлеченном стороной для исполнения всего или части договора», и только к этой стороне применяется критерий освобождения от обязательств предусмотренный в пункте 1.

72. Г-н АЛКИН (Ирландия) выступает за сохранение настоящего текста пункта 2. Новый вариант, предложенный рабочей группой, до крайности упрощает положение и представляет собой большую лазейку для стороны, о которой идет речь, позволяя ей уклониться от своих обязательств лишь на основе того, что третья сторона не имеет возможности выполнить договор. Предлагаемый текст идет значительно дальше первоначальных положений. Возвращаясь к примеру, приведенному представителем Франции, оратор указывает, что в таких случаях, если торговец может отказаться от договора лишь на основании того, что производитель, к которому он обратился, находится в обстоятельствах форс-мажора, следует отметить, что одна из сторон в договоре находится в неоправданно благоприятных условиях в ущерб другой стороне. Вариант I, предложенный для пункта 2 статьи 65, может привести к результатам, которые могут совсем не соответствовать ожидаемым.

73. Г-н СЕВОН (Финляндия) хотел бы знать, учли ли представители Франции и Ирландии при толковании варианта I изменение, устно внесенное в текст представителем Германской Демократической Республики.

74. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) полностью поддерживает вариант I. Он напоминает, что мандат, предоставленный рабочей группе, касался исключительно вопроса редактирования и разъяснения пункта 2. Члены Комитета уже высказались за сохранение пункта 2, и представители, которые проголосовали за его сохранение, ясно указали, что, по их мнению, этот пункт направлен на усиление ответственности продавца. По мнению оратора, представители Франции и Ирландии неправильно истолковали пункт I статьи 65. Этот пункт не содержит ни понятия форс-мажорных обстоятельств, ни понятия невозможности, а касается обстоятельств, не зависящих от желания одной из сторон,— и это совершенно другое понятие. Цель пункта 2 заключается в ограничении значения положений пункта 1. Формулировка, предложенная для этого пункта рабочей группой, достаточно гибкая, поскольку в ней не упоминается ни субподрядчик, ни поставщик, а предполагается лишь третья сторона. В этой связи он обращает внимание на различие, существующее в варианте I на французском и английском языках: во второй строке французского текста слова «pour exécuter» необходимо заменить словами «pour l'exécution de», с тем чтобы согласовать французский и английский тексты.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.

33-е заседание

Среда, 2 апреля 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.33

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГО-

СЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5) (*продолжение*)

Статья 65 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.243)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет попрежнему должен принять решение в отношении предложения специальной рабочей группы (A/CONF.97/C.1/L.243) по статье 65 (2). Группа предложила два решения: вариант I — текст, близкий к существующему тексту, и вариант II — исключение этого пункта.

2. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) говорит, что ему не совсем ясно значение варианта I. В соответствии с разъяснением, данным шведским представителем на одном из предыдущих заседаний, новый вариант должен в значительной степени расширить сферу применения этого положения. Поэтому он не может поддержать его.

3. Г-н ВЕНКАТАСУБРАМАНЬЯН (Индия) говорит, что он предпочел бы исключить этот пункт. В том случае, когда необходимо полагаться на одного субподрядчика, продавец должен иметь возможность принять соответствующие меры. Однако он не может поддержать общее положение, в соответствии с которым продавец освобождается от ответственности в том случае, если субподрядчик, которому он поручил исполнение договора, не смог выполнить его, даже несмотря на то, что при этом могли существовать альтернативные пути выполнения договора продавцом.

4. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что он выступает за вариант I, который полностью разъясняет рассматриваемый вопрос. Существующий текст статьи 65 (2) является несколько двусмысленным и может быть истолкован как освобождение от ответственности в обстоятельствах, которые не могут оправдать такое освобождение.

5. Г-н ЭЙСАГИРРЕ (Чили) говорит, что он также поддерживает вариант I, который не ведет к существенному изменению смысла существующего текста.

6. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что статья 65 (2) ограничивает освобождение от ответственности и, таким образом, расширяет ответственность. В случае исключения этого положения это означало бы, что ответственность неисполняющей стороны будет меньшей, чем ответственность в случае сохранения положения. Этот момент следует принимать во внимание в том случае, если предложение об исключении будет поставлено на голосование.

7. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что рассмотрение этой поправки сводится к определению значения слова «препятствие» в статье 65 (1). Если это слово можно толковать как включающее препятствия, вызванные неисполнением субподрядчиком или иной третьей стороной обязательств о выполнении отдельных частей договора, то в этом случае такое положение, как например пункт 2, является необходимым для установления пределов защиты, которая в противном случае была бы для основной договаривающейся стороны неограниченной.

8. В результате продолжительного обсуждения в рабочей группе ЮНСИТРАЛ стало ясно, что различные правовые системы включают разные концепции в отношении роли защиты препятствия и, таким образом, эта проблема является сложной. Однако если предполагается, что рассматриваемая защита основывается на концепции препятствия, находящегося за пределами контроля договаривающейся стороны, то тогда было бы логично добавить еще один пункт, с тем чтобы пояснить, что речь идет о неисполнении стороной-субконтрагентом обязательств об исполнении той части договора, которая была ей поручена.

9. Таким образом, он согласен с поправкой в принципе, но вместе с тем предлагает обратиться с просьбой к Редакционному комитету заменить фразу «для исполнения всего или части договора» на фразу «с тем чтобы исполнить весь договор или его часть».

10. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) согласен с тем, что представленная поправка является важной для внесения ясности в это положение. Этот пункт в его настоящей формулировке может быть истолкован как предоставляющий слишком широкое освобождение от ответственности в тех случаях, когда исполнение не отвечало условиям договора.

11. Необходимо оценить значение концепции «препятствия» в пункте 1, для того чтобы понять важность формулировки пункта 22. В ЮЛИС (1964 год) освобождение могло основываться на «обстоятельстве» вне контроля стороны. В тексте ЮНСИТРАЛ чувствуется, что формулировка дает возможность более широкого толкования и может применяться, если продавец поставил товар с дефектом, но не мог доказать, что это произошло ошибочно. Во избежание подобной конструкции фразы было решено заменить слово «обстоятельство» на концепцию «препятствия». Эта концепция подразумевает, что продавец не освобождается от ответственности за дефекты в поставленном им товаре, даже если он не был виновен в нарушении используемого им процесса производства. Считалось также, что в соответствии со статьей 65 (1) не будет никакого препятствия в том случае, если продавец вместо того, чтобы самостоятельно произвести товар, покупает его у поставщика и этот товар оказывается дефектным.

12. Указанное положение является разумным, поскольку если продавец несет ответственность за дефект, то тогда он имеет право на регрессивный

иск для возмещения своих убытков со стороны поставщика, причем конечный покупатель может не иметь такого регресса. Поскольку считалось, что это положение сформулировано в статье 65 (1) недостаточно ясно, то в целях ликвидации любой возможной неясности был составлен проект статьи 65 (2).

13. Учитывая сложности этого вопроса и затрагиваемые языковые проблемы, он считает важным обеспечить, чтобы пересмотренный текст статьи 65 (2) был вполне четко сформулирован в том, что касается сферы освобождения от ответственности, с тем чтобы ее нельзя было толковать более широко, чем это предполагается.

14. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) говорит, что он обеспокоен тем, что у некоторых представителей может создаться впечатление, что эта статья предоставляет защиту продавцу, который поставил товар со скрытым дефектом; безусловно, это не предусматривалось теми, кто составил проект этого положения.

15. Он согласен с представителем Индии в том, что исключение пункта 2 ослабило бы позицию покупателя по отношению к продавцу. Именно такого результата и хотела избежать рабочая группа, включив пункт 2, и он считает, что будет достойно сожаления, если этот пункт будет исключен.

16. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что, по его мнению, поправка, предложенная по пересмотренной статье 65 (2), уже охвачена существующей статьей 65 (1); тем не менее было бы желательно сохранить это положение, с тем чтобы исключить любую возможность сомнения.

17. Однако оба варианта этого пункта в их настоящей формулировке создают впечатление, что неосвобождение от ответственности является нормой, а освобождение является исключением. В правовых положениях важно разъяснить, что́ в действительности является нормой, а что — исключением, поскольку в случаях, вызывающих сомнение, применяется именно норма. Таким образом, он предпочел бы следующую формулировку: «однако неисполнение третьего лица, привлеченного стороной для исполнения всего или части договора, освобождает эту сторону от ответственности, если указанная третья сторона» и т. д.

18. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) говорит, что даже после замечаний греческого представителя он по-прежнему опасается, что это положение будет неправильно толковаться теми, кто не следит за текущим обсуждением. В принципе содержание пункта 2 уже охвачено пунктом 1, и, таким образом, наилучшим решением явилось бы исключение пункта 2 в целях достижения большей ясности.

19. Г-н ОСАХ (Нигерия) говорит, что исключение пункта 2 не приведет к решению проблемы. Существующая статья 65 (2) направлена на освобождение от ответственности лишь продавца, поскольку в ней нет ссылки, например, на такие препятствия, как форс-мажорные обстоятельства или действие правительства, которое может помешать покупателю выполнить свои обязательства по контракту. Такие препятствия, в частности в развивающихся странах, могут иметь серьезные последствия и должны рассматриваться как находящиеся вне предвидения или контроля продавца. Поэтому он поддерживает вариант I.

20. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) говорит, что, как уже отмечалось, концепция, лежащая в основе предложенного пункта 2, содержится в пункте 1. Он считает, что предлагаемая поправка лишь еще больше запутывает вопрос и что такая формулировка дает широкую возможность для нарушения договора. Было большой ошибкой включить положение, которое следует исключить.

21. Г-н ГРЕГУАР (Франция) говорит, что продолжительное и несколько запутанное обсуждение этого вопроса, несомненно, обусловлено неправильным толкованием по причине составления ошибочной формулировки. Возникшая в результате этого неясность привела к тому, что многие ораторы истолковали пересмотренный текст статьи 65 (2) противоположно тому, как он был задуман рабочей группой. Он считает, что, по крайней мере в отношении французского текста, он может предложить лучшую формулировку, которая явится удовлетворительной для подавляющего большинства делегаций.

22. В ответ на вопрос г-на ИНААМУЛЛАХА (Пакистан) г-н ДАТЕ-БА (Гана) объясняет, что нет необходимости в том, чтобы третье лицо, привлеченное для исполнения всего или части договора, четко упоминалось или даже подразумевалось в самом договоре.

23. Г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика) говорит, что он поддерживает вариант II совместного предложения, а именно исключение пункта 2. Во время обсуждения не было выдвинуто никаких убедительных доводов, оправдывающих проведение различия между обычным поставщиком, на которого распространяются положения статьи 65 (1), и лицом, привлеченным для исполнения всего или части договора, о котором идет речь в статье 65 (2). На практике встречаются случаи, когда дополнительные поставщики были даже более важными сторонами, чем лица, обязанные выполнять весь или часть договора.

24. Его делегация не видит никаких оправданий для проведения различной оценки обязательств стороны в этих двух случаях и считает, что правило в статье 65 (1) должно применяться во всех случаях.

25. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) говорит, что она не может поддержать вариант I совместного предложения. Как только что разъяснил представитель Ганы, рассматриваемая третья сторона может даже и не упоминаться в договоре.

Нельзя согласитсья с тем, чтобы сторона, которой был нанесен ущерб, была вынуждена в случае неисполнения обязательств начинать судебное разбирательство против абсолютно неизвестного лица.

26. Принцип, который должен применяться в данном вопросе, заключается в том, что в тех случаях, когда третья сторона избирается исключительно стороной, привлекающей ее, эта сторона договора несет ответственность за действия данной стороны. Ответственность за поведение третьей стороны прекращает иметь место только в том случае, если эта третья сторона была выбрана потерпевшей стороной.

27. В ответ на вопрос г-на ЛЕБЕДЕВА (Союз Советских Социалистических Республик) ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объясняет, что будет проведено голосование по варианту I с добавлением слова «также» в конце третьей строки английского текста в том виде, как он изложен в документе A/CONF. 97/C.1/L.243.

28. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что на предыдущем заседании Комитет уже отклонил предложение исключить пункт 2 статьи 65. После проведения голосования Комитет учредил специальную рабочую группу в составе пяти членов исключительно с целью пояснения текста этого пункта. Поэтому, по его мнению, вариант II, предложенный специальной рабочей группой, не может быть поставлен на голосование, поскольку в нем просто предлагается исключить пункт 2, что аналогично предложению, которое уже было отклонено Комитетом.

29. После непродолжительного обсуждения процедурного характера, в котором приняли участие г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) и г-н ДАТЕ-БА (Гана), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поставил перед комитетом процедурный вопрос о том, может ли он провести голосование варианта II, содержащегося в документе A/CONF.97/C.1/L.243.

30. Отметив тот факт, что Комитет принял утвердительное решение значительным большинством голосов, Председатель предлагает членам Комитета провести голосование по варианту II предложения рабочей группы, а именно исключение пункта 2 статьи 65.

31. *Вариант II предложения отклоняется 23 голосами против 22.*

32. В ответ на вопрос г-на МАТАНДЖУКИ (Кения) г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) объясняет, что его поправка, предусматривающая замену в варианте I слов «для исполнения» на более короткую формулировку «чтобы исполнить», является лишь предложением редакционного характера, которое, как он понимает, будет рассмотрено Редакционным комитетом.

33. В ответ на вопрос г-на ДАБЕНА (Бельгия) ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если Комитет примет текст, изложенный в варианте I совместного предложения, то Редакционный комитет примет во внимание редакционную подпоправку Канады, а в отношении французского варианта текста также и замечания представителя Франции.

34. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что канадская поправка к тексту в варианте I не является лишь редакционным предложением. Специальная рабочая группа сознательно использовала формулировку «для исполнения» в подлинном (английском) тексте. Французский текст не соответствует подлинному и должен быть согласован с ним.

35. В ответ на вопрос г-на ПЛАНТАРА (Франция) ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объясняет, что если текст в варианте I будет отклонен, то Комитет тем самым примет решение сохранить существующий текст статьи 65 (2).

36. Он предлагает Комитету провести голосование по варианту I предложения рабочей группы (A/CONF.97/C.1/L.243).

37. *Вариант I предложения отклоняется 21 голосом против 16.*

Статья 60 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.221)

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть совместное предложение Ганы, Греции, Норвегии, Соединенного Королевства, Турции и Федеративной Республики Германии (A/CONF. 97/C.1/L.221) по пересмотренному тексту статьи 60 (2).

39. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия), представляя совместное предложение, говорит, что во время рассмотрения Комитетом статьи 60 на одном из предыдущих заседаний широко высказывалось неудовлетворение по поводу формулировки пункта 2 этой статьи. Что касается существа этого пункта, то во время обсуждения этого вопроса основная точка зрения сводилась к тому, что продавец должен иметь возможность заявить о расторжении договора, если покупатель не принял поставленного товара, даже после того, как последний уже уплатил цену.

40. Для того чтобы разъяснить значение этого положения, авторы предлагают изменить формулировку пункта таким образом, чтобы разделить на два раздельных подпункта текст существующего подпункта *a*. Предлагаемый новый подпункт *a* будет касаться исключительно вопроса просрочки платежа покупателем, в то время как новый подпункт *b* будет охватывать случаи других видов просрочки исполнения помимо просрочки уплаты цены.

41. И наконец, бывший подпункт *b* станет новым подпунктом *c* с некоторыми чисто редакционными изменениями.

42. В ответ на вопрос г-на МИНАМИ (Япония) г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что авторы не хотели вносить никаких существенных измене-

ний в положения прежнего подпункта *b*. Они смогли достичь договоренности о том, что заключительные слова нового подпункта *c* должны быть согласованы с заключительными словами статьи 45 (2) *a*.

43. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что вопрос, заданный авторам представителем Японии, затрагивает вопрос существа.

44. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что он не может поддержать совместное предложение об изменении формулировки статьи 62 (2). Предложенная формулировка делает текст этого пункта еще более сложным и казуистическим; она обязательно вызовет трудности, в частности в отношении статьи 45, которую Комитет уже принял.

45. В ответ на вопрос г-на ВАГНЕРА (Германская Демократическая Республика) г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) объясняет, что просрочка платежа — вопрос о которой охватывается новым подпунктом *a* — является частью просрочки исполнения, остальные виды которой охвачены новым подпунктом *b*.

46. В ответ на вопрос г-на ПЛАНТАРА (Франция) г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поясняет, что новый подпункт *c* представляет собой лишь бывший подпункт *b* с новым буквенным обозначением. Поскольку не предусматривалось вносить никаких существенных изменений, он предлагает передать содержание этого подпункта и текст первоначального подпункта *b* на рассмотрение Редакционного комитета, указав при этом, что это положение должно быть согласовано со статьей 45 в том виде, как эта статья принята Комитетом.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если больше нет никаких замечаний по этому вопросу, то он будет считать, что заключительный подпункт статьи 65 (2) должен быть передан на рассмотрение Редакционного комитета в соответствии с предложением норвежского представителя.

48. *Предложение принимается.*

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что осталось рассмотреть лишь вопрос о предложенном разделении бывшего подпункта *a* на два новых подпункта *a* и *b*, касающихся случаев просрочки платежа и других видов просрочки исполнения помимо просрочки платежа. С этой целью он ставит на голосование совместное предложение.

50. *Совместное предложение отклоняется 20 голосами против 19.*

Заседание прерывается в 11 час. 25 мин. и возобновляется в 11 час. 45 мин.

Статья 77 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.246)

51. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что представитель Сингапура также участвовал в работе специальной рабочей группы вместе с представителями тех стран, которые перечислены в заголовке проекта предложения (A/CONF.97/C.1/L.246).

52. Предложенная поправка к статье 77 состоит из двух частей. Первая из них заключается в добавлении ссылки на уплату цены, а также на стоимость сохранения, с тем чтобы согласовать этот пункт с поправкой к статье 74, которая была принята.

53. Вторая часть этой поправки, которая после продолжительного обсуждения различных альтернатив была принята как одна из тех наиболее вероятных поправок, которые будут пользоваться общей поддержкой, заключается в добавлении слова «разумного» перед словом «извещение» в последней фразе этого пункта. Существующий текст не содержит никакой ссылки на время или характер извещения, которое должно быть направлено, и, возможно, будет охватывать лишь извещение, направляемое за очень короткий промежуток времени.

54. Опасность такой формулировки состоит в том, что сторона, на которой лежит обязательство принять меры для сохранения товара, может в односторонем порядке решить, что задержка с вступлением во владение товаром является неразумной, известить о своем намерении продать этот товар, а затем сразу же продать его, в результате чего другая сторона будет поставлена перед fait accompli. Однако предложенная поправка предусматривает направление в течение разумного срока извещения о намерении продать товар, с тем чтобы предоставить возможность стороне, которая понесет убытки в результате такой продажи, принять соответствующие меры; это является последним средством защиты, которое должно быть сохранено для данной стороны.

55. Кроме того, было также отмечено, что подобная продажа товара может привести к неопределенности в отношении ее действительности и титула нового владельца товара, и хотя подобные соображения, конечно, не обусловливаются в самом договоре, и, таким образом, их необязательно предусматривать в Конвенции, все же было бы целесообразно предупредить возникновение таких осложнений путем предоставления другой стороне возможности предотвратить продажу.

56. Другая возможность ситуации заключается в том, что покупатель, который получил товар, но намерен отказаться от него по причине несоответствия в рамках статьи 75, в результате принял решение о том, что он имеет право продать этот товар. Такая продажа может затруднить изучение товара и определение его соответствия условиям заключенного договора. Это является еще одним доводом в пользу того, чтобы другой стороне была предоставлена возможность предотвратить продажу даже в последний момент, хотя подобная ситуация также охвачена принци-

пами добросовестности в соответствии с договором.

57. Вместе с тем, учитывая небольшое изменение, предложенное в поправке, пункт 1 будет обеспечивать коммерческие интересы как покупателя, так и продавца, или, более конкретно, интересы стороны, которая обязана принять меры для сохранения товара, и стороны, которая должна принять меры в отношении этого товара.

58. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он предпочел бы существующую формулировку, поскольку слово «разумного» может быть истолковано как ссылка на содержание извещения, а не на время его представления.

59. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) говорит, что эта формулировка должна быть более конкретной. Он предлагает использовать выражение «извещение, представляемое в течение разумного срока».

60. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) вновь повторяет свои замечания, которые он сделал на 31-м заседании Комитета о том, что слово «извещение» в существующем тексте подразумевает извещение, представляемое в течение разумного срока, и что это совсем не обязательно приведет к двойной задержке. Решение о том, было ли предоставлено другой стороне разумное время или не было, должны будут выносить суды, и их решение будет в большой степени зависеть от обстоятельств дела.

61. Г-н МАТАНДЖУКИ (Кения) говорит, что его делегация столкнулась с определенными трудностями при принятии этого предложения, главным образом потому, что оно расширяет право продавца продавать товар, когда покупатель допустил задержку со вступлением во владение товаром. Продавец уже имеет право заявить о расторжении договора в соответствии со статьей 60 или требовать возмещения ущерба в соответствии со статьей 70. Любое расширение этих прав приведет лишь к усложнению Конвенции.

62. Он не имеет никаких возражений против слова «разумного», поскольку он полагает, что первая сторона будет принимать во внимание время, необходимое для того, чтобы ее извещение достигло другой стороны.

63. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что эта поправка может еще больше осложнить рассматриваемый вопрос, поскольку она может истолковываться поразному. Он считает, что существующий текст является совершенно ясным, и полагает, что извещение о намерении продать товар будет предоставляться после неразумной задержки и до того как сторона, которая обязана принять меры для сохранения товара, предпримет шаги по его продаже, с тем чтобы другая сторона имела достаточно времени для выполнения своих обязательств и, таким образом, не допустила бы продажи товара.

64. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выражает сомнение по поводу того, является ли слово «разумного» действительно необходимым, поскольку принцип добросовестности, провозглашенный в статье 6, способствует правильному толкованию существующего текста. Было бы лучше, если бы вместо ссылки на «разумный срок извещения» в поправке было предложено добавить в конце предложения фразу «заблаговременно в течение разумного периода времени».

65. Г-н ГРЕГУАР (Франция) говорит, что создается впечатление, что рассмотрение этого вопроса основывается на английском тексте поправки. Такая проблема не возникает в отношении французского текста, где говорится: «dans des conditions raisonnables».

66. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) говорит, что, поскольку поправка также включает добавление слов «цены или», исключение которых было обусловлено поправкой к тексту статьи 74 *, он предлагает провести раздельное голосование по двум частям этой поправки.

67. Г-н ВИДМЕР (Швейцария) говорит, что в целях достижения консенсуса он согласен добавить еще одно слово «разумного» к тексту проекта конвенции.

68. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) говорит, что он не может поддержать эту поправку, поскольку практически невозможно в течение разумного срока представить другой стороне извещение о намерении продать товар, когда речь идет о товаре, который по причине дефектов портится очень быстро.

69. Г-н БОДЖАНО (Аргентина) говорит, что основная мысль, выраженная специальной рабочей группой, более четко отражена в испанском тексте фразой «con antelación razonable». Многие высказанные здесь возражения обусловлены неудовлетворительным характером английского текста, который Редакционному комитету следует улучшить.

70. В ответ на заявление болгарского представителя он говорит, что пункт 2 статьи 77 будет применяться в случае скоропортящегося товара.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задает вопрос о том, желает ли Комитет добавить в текст статьи 77 слова «цены или» в качестве поправки, вызванной поправкой к статье 74.

72. *Предложение принимается.*

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование в отношении принципа, лежащего в основе ссылки не представление «в течение разумного срока извещения» при том условии, что если эта поправка будет принята, то текст на всех языках будет согласован Редакционным комитетом.

74. *Поправка к статье 77 (A/CONF.97/C.1/L.246) принимается 23 голосами против 15.*

---

* См. A/CONF.97/C.1/SR.30, пункты 79—83.

Повторное рассмотрение статьи 66
(A/CONF.97/C.1/L.239)

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что делегация Канады хотела бы представить поправку (A/CONF.97/C.1/L.239) к статье 66, которую Комитет уже принял. В соответствии с правилом 32 правил процедуры соответствующее решение требует большинства в две трети голосов представителей, присутствующих и участвующих в голосовании. Поэтому он просит представителя Канады объяснить свое предложение.

76. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада), представляя проект поправки своей делегации к статье 66 (A/CONF.97/C.1/L.239), говорит, что в соответствии с канадским правом, а также с правом других стран общего права было бы слишком поздно требовать возвращения товара после того, как товар был поставлен и уже считается, что право собственности на товар перешло к покупателю. Поэтому в этих странах неизменная практика заключается в том, что продавец принимает необходимые меры для сохранения своего права собственности на товар.

77. Применение статьи 66 в том виде, как она сформулирована, приведет к коренному изменению такой ситуации. Возможно, такое изменение и не вызовет серьезной озабоченности, поскольку оно касается лишь соответствующих прав покупателя и продавца: однако создается впечатление, что в статье 66 также охватывается возможный случай банкротства покупателя и другие ситуации, касающиеся прав третьих лиц. Поэтому в таких случаях будет трудно увязать эту статью с внутренним законодательством. Внутреннее законодательство, конечно, может быть изменено, однако в таких федеративных странах, как Канада, где юрисдикция разделена между отдельными провинциями, осуществление подобных мер представляет собой сложную задачу. Поэтому его делегация предлагает добавить еще один пункт в статью 66, с тем чтобы разъяснить, что в случае банкротства покупателя не предполагается, что права продавца будут наносить ущерб правам третьих лиц или кредиторов. Представлено два альтернативных текста, однако их цель является идентичной.

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве представителя Австрии, говорит, что, по его мнению, эта проблема касается не только стран общего права. Вопрос банкротства является сложным вопросом во всех правовых системах, и существуют различные правовые теории относительно оптимального пути определения порядка приоритета среди кредиторов даже в рамках одной и той же правовой системы. Кроме того, данная проблема касается не только вопросов купли-продажи. В любом случае статья 4 *b* проекта конвенции содержит четкое указание, что такие вопросы находятся за пределами сферы ее применения. Поправка Канады является слишком простой для того, чтобы предложить удовлетворительное решение для всех случаев.

79. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) присоединяется к этому мнению.

80. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что этот вопрос не должен подпадать под действие Конвенции. В соответствии с внутренним правом Египта в подобном случае продавец теряет не только свое право на реституцию товара, но также и свое право на возмещение ущерба.

81. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что он не будет настаивать на проведении голосования по вопросу о том, следует ли вновь рассматривать статью 66.

82. Он не считает, что объяснение Председателя полностью устраняет трудности в отношении рассматриваемого вопроса, поскольку право продавца на реституцию может толковаться как право in rem, а не просто как наделение его статусом предпочитаемого кредитора в случае банкротства.

83. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) спрашивает, целесообразно ли использовать везде в проекте конвенции фразу «расторжение договора». Создается впечатление, что юристы из стран общего права сталкиваются с гораздо меньшими трудностями при использовании фразы «освобождение от обязательств в результате нарушения договора». По-видимому, следует обратить внимание Редакционного комитета на этот вопрос.

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, уже довольно поздно менять ключевую фразу в проекте конвенции.

Повторное рассмотрение статьи 72
(A/CONF.97/C.1/L.245)

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в соответствии со статьей 32 правил процедуры также поступила просьба вновь вернуться к рассмотрению статьи 72. Он просит авторов поправки (A/CONF.97/C.1/L.245) представить свое предложение, после чего эта просьба будет поставлена на голосование.

86. Г-н БЕННЕТТ (Австралия), представляя поправку к статье 72 от имени делегаций Греции, Норвегии, Корейской Республики и своей делегации, говорит, что в ходе предыдущего рассмотрения пункта 1 этой статьи * некоторые делегации высказали мнение о том, что критерий времени является слишком нечетким и может привести к нежелательному результату, который будет заключаться в поощрении сторон к принятию неожиданных акций для объявления договоров расторгнутыми. В поправке предлагается определить время как момент фактического расторжения договора, однако учитывая соображения нежелательности поощрения задержек по причинам спекуляции, в нее также включено заключительное

* См. A/CONF.97/C.1/SR.30, пункты 28—54.

предложение о применении в такой ситуации текущей цены.

87. *За повторное рассмотрение статьи 72 подан 21 голос против 14. Предложение не принимается, поскольку оно не получило требуемого большинства в две трети голосов.*

Заседание закрывается в 12 час. 45 мин.

34-е заседание

Четверг, 3 апреля 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.34

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5 и 6) (*продолжение*)

Статья 73 бис (A/CONF.97/C.1/L.247)

1. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) представляет документ, разработанный специальной рабочей группой по вопросу о процентах (A/CONF.97/C.1/L.247). Он отмечает, что Япония не была включена в список стран, принявших участие в работе рабочей группы, с которыми сотрудничали также Германская Демократическая Республика и другие страны. Предложения, разработанные рабочей группой, не представляют собой ни общего решения, ни компромисса, а предполагают три возможных решения проблемы, связанной с процентами. Действительно, рабочей группе не удалось найти ни одного решения взамен предложения Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L. 226), однако различия, существующие между предложенными ею вариантами, по всей видимости, не столь значительны, как они кажутся на первый взгляд. В связи с процентами возникают две проблемы, первая из которых связана с ценой или с просроченной суммой, которую покупатель не оплатил на дату истечения срока, а вторая связана с возвращением цены. Каждая из предложенных альтернатив для статьи 73 *бис* включает две части, а именно общее вступление, касающееся определения процентной ставки, и вторую часть, касающуюся места, где будет исчисляться эта ставка.

2. Что касается редакции, то оратор прежде всего отмечает, что в английском тексте в четвертой строке варианта I после слов «финансового центра» нужно добавить слово «страны». С другой стороны, для согласования французского текста варианта II с английским текстом следовало бы заменить слова «pour la première solution sus-indiquée», например следующими словами «pour le premier taux sus-indiqué».

3. Первая часть текста идентична для всех трех вариантов. При определении процентной ставки важно, исходя из значительных различий по данному вопросу, определить реальные ставки, которые исключают чрезвычайно высокие или искусственно созданные ставки. Именно поэтому рабочая группа постановила сослаться на краткосрочный коммерческий кредит. Поскольку в некоторых странах этого кредита может и не быть, была рассмотрена возможность использования другой аналогичной соответствующей ставки.

4. Что касается введения, то рабочая группа использовала опыт Рабочей группы ЮНСИТРАЛ по вопросам, касающимся международных документов по переговорам, и использовала принятые ею формулировки, которые ей кажутся удовлетворительными. Естественно, для различных валют могут существовать различные процентные ставки, однако важно прежде всего определить реальную ставку. Что касается момента, с которого должна исчисляться процентная ставка, то было указано, что зачастую это определяется решением, принятым судьей или стороной, и что любое изменение ставки будет зависеть от этого решения.

5. Что касается второй части предлагаемой статьи, то большинство членов рабочей группы высказались за вариант I, который является более простым. Действительно, по многим причинам было бы нормально исчислять процентную ставку на основании ставки, используемой в стране, где находится коммерческое предприятие кредитора, поскольку именно он является пострадавшей стороной и он должен принять меры по устранению

нанесенного ему ущерба. Однако другие члены рабочей группы, в частности Чехословакия, заявляют, что в связи с этим возникнут определенные трудности. Действительно, для стран, в которых торговля осуществляется на государственной основе, было бы неуместно упоминать местонахождение коммерческого предприятия кредитора, и процентная ставка может меняться в зависимости от вида торговли. Что касается варианта II, то все члены рабочей группы признали, что если процентная ставка, используемая в стране должника, ниже ставки, используемой в стране кредитора, то последнему наносится ущерб и он должен иметь возможность добиться такой процентной ставки, которую он сам должен платить за кредит, в котором он нуждается. Однако он, в свою очередь, не должен иметь права требовать более высокой процентной ставки. В последней части варианта II учитываются все эти соображения. Наконец, вариант III фактически представляет собой более упрощенную формулировку варианта II, однако по сравнению с последним он предполагает небольшое различие по существу. Этот вариант, которому ни один из членов рабочей группы не отдал предпочтения, действительно можно не рассматривать. И наконец, что касается статьи 69, рабочая группа считает, что процентная ставка должна определяться так, как указывается в статье 73 *бис*, и что ему достаточно сослаться на ставку, действующую в странах, в которых находится коммерческое предприятие продавца. Кроме того, в текст, разработанный рабочей группой, можно было бы внести редакционные изменения. Предлагаемое ею новые положения могли бы быть включены либо в раздел, озаглавленный «Убытки и проценты», либо отражены в отдельной главе, посвященной вопросу о процентах.

6. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) считает, что, по его мнению, первый вариант совершенно неприемлем. Выдвинутый в ходе уже проведенных прений аргумент, согласно которому сторона, требующая возмещения процентов, не может первоначально использовать деньги, которые ей полагаются в стране должника, возможно, и действует в некоторых странах, но не может, естественно, применяться ни в социалистических странах, ни в большинстве развивающихся стран. Эти страны используют поступления от внешней торговли для финансирования импорта товаров из стран, откуда они получили поступления. В случае просрочки платежа они вынуждены получать кредиты на международных финансовых рынках. Поэтому процентная ставка, используемая в стране кредитора, не представляет никакого интереса.

7. Возникает также другая проблема, связанная с уровнем инфляции. Если коммерческое предприятие должника находится в стране, где уровень инфляции высок, и если он задерживает оплату, покупательная способность денежной суммы, которую он должен кредитору, понижается; в какой-то мере можно было бы устранить этот недостаток, используя процентную ставку страны, в которой находится коммерческое предприятие должника. Поэтому решение варианта I особенно интересует делегации тех стран, в которых уровень инфляции высок, но не представляет ни малейшего интереса для других стран.

8. Варианты II и III представляют собой компромиссное решение. Германская Демократическая Республика предпочла бы третий вариант, который ей кажется более гибким и в котором в большей степени учитываются условия международной торговли. Поскольку достижение компромисса оказалось невозможным, Германская Демократическая Республика придерживается мнения о том, что было бы желательно не упоминать в Конвенции проблему, связанную с процентами.

9. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) считает, что трудно поддержать какой-либо из предложенных рабочей группой вариантов. Действительно, в этих вариантах не учитывается принцип, согласно которому выплата процентов входит в обязанность стороны, не возместившей убытки за просрочку платежа. Во всяком случае невиновная сторона должна иметь право на проценты от суммы в размере процентной ставки, которая может быть установлена на основании закона или Конвенции и которая является минимальной. Однако невиновная сторона должна доказать, что ущерб, нанесенный в результате неоплаты просроченной суммы, превышает установленные убытки. Из статьи 73 *бис* должно ясно следовать, что невиновная сторона должна получать возмещение каких-либо дальнейших убытков, взыскиваемых в соответствии со статьей 70; соответствующие положения статей 71 и 72 делают такое разъяснение необходимым.

10. Г-н ШАФИК (Египет) отмечает, что вопрос о процентах является вопросом особого значения для некоторых стран и некоторых правовых систем, поскольку некоторые религии запрещают взимать проценты. Страны, о которых идет речь, являются большей частью богатыми, некоторые из них — экспортеры нефти, другие — крупные потребители продукции, поступающей из развитых стран. Для того чтобы эти страны и особенно эти крупные потребители подписали эту Конвенцию, в нее не следует включать ссылку на проценты, которую они считали бы неприемлемой. Было бы желательно исключить из Конвенции все, что касается процентов, однако это нереально, поскольку речь идет об уже установившейся практике. Поэтому следовало бы предусмотреть оговорку, согласно которой любая страна, в частности страны, в которых понятие о процентах противоречит религии, имела бы право по-разному применять статьи, касающиеся данного вопроса.

11. Г-жа ВИЛУС (Югославия) подчеркивает сложность проблем, касающихся процентов, особенно для развивающихся стран, которые большей частью являются странами-покупателями, испытывающими недостаток финансовых средств, и которые поэтому очень часто находятся в поло-

жении стороны, не выполнившей обязательства. Оратор прекрасно понимает те делегации, которые хотели бы, чтобы Конвенция не касалась вопроса о процентах. Однако югославская делегация после проведения консультаций с деловыми кругами Югославии пришла к выводу о том, что было бы желательно, чтобы в Конвенции содержались положения по данному вопросу, поскольку в случае отсутствия регулирования решать эти проблемы было бы значительно труднее. Поэтому Югославия выскажется за данное положение. Она предпочитает вариант III или вариант II, который, по всей видимости, является более объективным.

12. Г-н РАЙСХОФЕР (Австрия) отмечает, что, судя по результатам прений, членам Комитета будет трудно принять решение, приемлемое для всех. Со своей стороны оратор склонен отдать предпочтение варианту I, который является логичным и формулировка которого более простая, чем текст варианта II. Однако многие страны будут придерживаться мнения о том, что нет оснований считать страну стороны, которая требует исполнения платежа, местом для исчисления процентов. Кстати, многие страны будут придерживаться мнения о том, что формулу, предлагаемую в варианте II, как представляется, будет трудно применять судами на практике. Идея, которая, судя по всему, получит единодушное одобрение, о чем свидетельствуют прения по статьям 69 и 73 *бис*, заключается в том, что в Конвенцию следует включить положение, касающееся вопроса о процентах. В этих условиях в целях избежания тупика, в который, как представляется, неизбежно попадет Комитет при попытке подробно изложить метод исчисления процентов, следовало бы, вероятно, лишь предусмотреть, что, «Если сторона не уплачивает цену или любую другую просроченную сумму, другая сторона имеет право на получение процентов по ним», или оставить текст, который представитель Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.226/Rev.1) предложил включить в главу I: «Настоящая Конвенция не затрагивает какого-либо права продавца или покупателя получать проценты на деньги».

13. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выражает благодарность рабочей группе за три представленных варианта, которые ему кажутся приемлемыми; со своей стороны он отдал бы предпочтение варианту I, но он может присоединиться и к варианту II и даже к варианту III. Предложенное представителем Австрии решение следует принять лишь в последнюю очередь в том случае, если не будет принят ни один из предложенных рабочей группой вариантов, поскольку данное решение не предполагает унификацию права международной торговли и вызовет трудноразрешимые споры. Представитель Федеративной Республики Германии считает, что положений по вопросу об убытках, предусмотренных в Конвенции, вполне достаточно. Сторона автоматически должна иметь право на выплату процентов по сумме долга, не доказывая, что был нанесен конкретный ущерб.

14. Представитель Египта говорил об особой трудности, испытываемой арабскими странами, где выплата процентов не разрешена. Оратор еще не встречался с каким-либо отказом со стороны таких стран получать проценты по займам или кредитам, предоставляемым при международных отношениях. Возможно, они в таком случае называются по-другому, и в таком случае к предложенным положениям можно легко добавить после слова «проценты» слова: «или любую другую эквивалентную плату».

15. Г-н ДАТЕ-БА (Гана) говорит, что, хотя он и является членом рабочей группы, которая предложила различные варианты по вопросу о процентах, он не рекомендует ни одного из них на утверждение Комитета. В частности, положение, предусмотренное в варианте I, может привести к тому, что должник не будет уплачивать ни цену, ни любую другую просроченную сумму, с тем чтобы получить дешевые кредиты. Следует придерживаться решения, предложенного представителем Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.1/L.226/Rev.1), и исключить из Конвенции любое конкретное положение, касающееся вопроса о процентах.

16. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) отмечает, что, согласно статье 69, вопрос о процентах уже является неотъемлемой частью Конвенции, поскольку эта статья предусматривает обязанность выплачивать проценты. Поэтому в целях унификации права международной торговли было бы целесообразно предусмотреть в Конвенции конкретное положение, касающееся вопроса о процентах.

17. Что касается трех предложенных вариантов, то представитель Испании отдает предпочтение варианту II. Однако следует внести уточнение, касающееся используемой процентной ставки, и во второй строке всех трех предложенных вариантов, первые три строки которых идентичны, перед словами «по ставке» добавить прилагательное «обычной»: действительно, краткосрочные коммерческие кредиты могут быть различными и в данном случае важно, чтобы применялась «обычная» процентная ставка. Кроме того, следует заменить выражение «финансовый центр» выражением «кредитный орган», поскольку между этими двумя выражениями существует различие, которое, естественно, характерно не только для испанского законодательства. Наконец, необходимо также придерживаться терминологии, раз и навсегда принятой в Конвенции, и говорить не о «стране» стороны, требующей исполнения платежа, или стороны, не выполнившей своего обязательства, что предполагает вопрос о национальности, который исключается из сферы применения Конвенции, а либо о рассматриваемом государстве, либо о стране, в которой находится коммерческое предприятие стороны, о которой идет речь. Даже после внесения в данное положение, которое будет сохранено, этих трех поправок, из которых две последние носят скорее редакционный ха-

рактер, Комитету не удастся устранить все пробелы, по поводу которых представитель Испании выражает сожаление и которые, в частности, касаются валюты, в которой производится выплата процентов, и момента, с которого начинают исчисляться эти проценты; и все же это решение будет наиболее удовлетворительным из всех тех, которые он может принять.

18. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) глубоко убежден в том, что в Конвенции следует предусмотреть положение, касающееся вопроса о процентах; в случае отсутствия такого положения суды будут вынуждены применять внутреннее право, что повлечет за собой возникновение чрезвычайно сложных проблем. Безусловно, предложенные положения (A/CONF.97/C.1/L.247) не решают всех проблем, но позволяют урегулировать основные проблемы. Со своей стороны, представитель Дании отдает предпочтение варианту I, однако варианты II и III являются компромиссом, делающим эту норму более приемлемой для большего числа стран, и Дания могла бы присоединиться к ним.

19. Г-н КОПАЧ (Чехословакия) также придерживается того мнения, что норма, касающаяся вопроса о процентах, будет чрезвычайно полезной для унификации права международной торговли. Кроме того, вопрос о процентах имеет неоспоримо важное экономическое значение. Оратор, который принял участие в работе специальной рабочей группы по вопросу о процентах, высказался в рамках рабочей группы либо за вариант II, либо за вариант III. По его мнению, для исчисления процентов желательно применять ставку, используемую в стране должника, с целью избежания такого положения, когда он, получая выгоду от более низкой ставки, используемой в стране кредитора, пытается преднамеренно избежать уплаты цены. Однако варианты II и III представляют собой компромиссные формулировки, с помощью которых, как представляется, удается в достаточной степени защищать кредитора. Некоторые члены рабочей группы высказывают опасения в связи с тем, что предложенную в варианте II норму будет трудно применять, поскольку трудно доказать, что ставка, используемая в стране кредитора, значительно выше. Эти делегации, бесспорно, смогут присоединиться к варианту III, который не требует представления доказательств.

20. Г-н САМИ (Ирак) хотел бы, как и представитель Египта, обращаясь к представителю Норвегии, подтвердить, что некоторые арабские страны не получают процентов. Со своей стороны, иракская делегация хотела бы, чтобы вопрос о процентах был полностью исключен из Конвенции. Если тем не менее положение, касающееся этого вопроса, необходимо включить в Конвенцию, то для того чтобы позволить странам, в которых проценты не взыскиваются, присоединиться к Конвенции, следует четко предусмотреть возможность внесения ими оговорки, касающейся этого положения. При выполнении этого условия все развивающиеся страны могли бы присоединиться лишь к варианту II, либо к варианту III, при условии что, как это отметил представитель Федеративной Республики Германии, сумма возмещения ущерба будет выше процентов, что можно было бы уточнить в статьях 70 и 71, касающихся убытков. Оратор поддерживает вариант III при условии исключения последнего предложения («Однако в том случае, если сторона, требующая уплаты процентов»), поскольку такое гибкое положение ему не представляется необходимым.

21. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) оставляет за собой право вновь представить свою поправку (A/CONF.97/C.1/L.225), если не будет принят ни один из вариантов. Он считает, что наиболее приемлемым для развивающихся стран будет вариант II. Однако в целях урегулированя проблемы он может поддержать вариант III при условии, что последнее предложение будет снято.

22. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) в принципе поддерживает вариант I. Он считает, что вопрос о процентах не должен вызывать споров, в результате которых Комитету вообще придется исключить всякое положение по данному вопросу. Он считает, что вариант I соответствует подходу, принятому в отношении убытков. Действительно, основной принцип, лежащий в основе статьи 70 и последующих статей, заключается в том, что потерпевшая сторона может взыскать возмещение убытков за понесенный ущерб или упущенную выгоду. По мнению оратора, вариант II обеспечивает для потерпевшей стороны слишком благоприятное положение. Вполне очевидно, что потерпевшая сторона попытается компенсировать понесенный ею ущерб, а вариант II дает ей право получить больше, чем она потеряла, если процентная ставка, используемая в стране должника, оказывается для нее более выгодной. Такое положение полностью противоречит принципу, принятому в отношении убытков. Непонятно, каким образом это положение может защищать интересы развивающихся стран и стран с централизованным плановым хозяйством. С другой стороны, выражение «фактические расходы другой стороны по кредитам» весьма спорное. Фактические расходы по кредитам будут во многих случаях выше, чем процентная ставка, используемая для краткосрочных коммерческих кредитов, поскольку они исчисляются на основе ставки, используемой по отношению к наиболее платежеспособному заемщику. А для многих торговцев, несущих расходы по кредитам, намного превышающим процентную ставку, используемую для краткосрочных коммерческих кредитов, дело обстоит иначе. Такие же замечания можно высказать в отношении варианта III.

23. Касаясь замечаний представителя Ирака, оратор считает, что можно предположить два решения: арабские страны, которые заключают договор с другими странами, не принадлежащими к одной и той же системе, могут опустить любую ссылку на проценты; или же применение статьи, касающейся процентов, может быть факультатив-

ным; страны будут свободно решать вопрос о том, принять эти положения в момент присоединения к Конвенции или нет. Он считает также необходимым изменить вариант I в случае его принятия, с тем чтобы уточнить, с какого момента начинают исчисляться эти проценты. Он предлагает добавить в конце варианта I следующее предложение: «начиная с даты, когда сумма должна быть уплачена, до даты фактической выплаты данной суммы».

24. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) заявляет, что он поддерживает вариант I, однако в целях компромисса он мог бы поддержать варианты II и III. Он предлагает Редакционному комитету улучшить редакцию этих вариантов.

25. Г-н СТАЛЕВ (Болгария), считая, что данный вопрос достаточно обсуждался, предлагает прекратить прения.

26. Г-н КЛИНГСПОРН (Федеративная Республика Германии) говорит, что он против прекращения прений, поскольку считает, что более обширные обсуждения, бесспорно, позволят найти другие решения.

27. Г-н ПОПЕСКУ (Румыния) придерживается того же мнения, что и представитель Федеративной Республики Германии.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о прекращении прений

29. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вариант I, предложенный специальной рабочей группой по вопросу о процентах (A/CONF.97/C.1/L.247).

31. *Вариант I отклоняется 22 голосами против 17.*

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку к варианту II о снятии последней части предложения, с тем чтобы текст заканчивался словами «стороны, не выполнившей обязательства».

33. *Поправка отклоняется 16 голосами против 9.*

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку к варианту III об исключении последнего предложения.

35. *Поправка отклоняется 15 голосами против 8.*

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вариант II в том виде, в каком он представлен в документе A/CONF.97/C.1/L.247.

37. *Вариант II принимается 20 голосами против 14.*

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что члены Комитета должны высказать свое мнение по поправкам, устно представленным Испанией и Канадой. Он ставит на голосование предложение Испании о добавлении во второй строке французского текста варианта II слова «обычной» перед словом «ставке».

39. *Поправка принимается 9 голосами против 6.*

40. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) говорит, что он не настаивает на том, чтобы поставить на голосование две другие предложенные его делегацией поправки, и предлагает направить их в Редакционный комитет.

41. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что поправка Канады, носящая редакционный характер, также может быть направлена в Редакционный комитет. В ответ на замечание Председателя, который хотел бы знать, не лишается ли предложение Канады смысла в связи с использованием термина «просроченная сумма» во второй строке варианта II, оратор уточняет, что если другие делегации не усматривают в данном тексте двусмысленности относительно даты, с которой начинается исчисление процентов, то он не будет настаивать на своем предложении.

42. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что в данном случае речь идет о существе, а не просто форме. Действительно, поправку Канады можно было бы истолковать как означающую, что уровень процентов, которые должна выплатить сторона, не выполнившая своего обязательства, остается неизменным. И наоборот, если вариант II будет принят в настоящей формулировке, то следует понимать, что эта процентная ставка непостоянная. Греческая делегация, в частности, убеждена в целесообразности этого последнего решения.

43. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что следует отметить, что, если для определения процентной ставки используют учетную ставку или, как это сделано в варианте II, ставку, применяемую для краткосрочных коммерческих кредитов, эта ставка значительно изменяется во времени. Поэтому важно установить дату исчисления процентной ставки. Как французская делегация уже указывала в ходе прений, эта дата должна быть установлена на день фактической оплаты. Поэтому поправка Канады вызывает вопрос по существу, который Комитет должен решить.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Канады, сохраняет ли он свою поправку в первоначальной формулировке.

45. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) говорит, что поправка, предложенная его делегацией, имеет своей целью разъяснить текст варианта II, а не занять какую-либо позицию относительно процентной ставки, которую следует применять, что является совершенно отдельным вопросом. Тем не менее, если специальная рабочая группа по вопросам о процентах решила остановиться на переменной процентной ставке, это должно быть отражено в тексте более ясно, поскольку в данном случае речь идет об очень важном вопросе.

46. Учитывая то, что некоторые делегации считают, что поправка Канады вызывает вопрос по существу, оратор предпочитает снять эту поправку.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что вариант II, предложенный специальной рабочей группой, принимается с учетом устной поправки Испании и направляется в Редакционный комитет.

48. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) заявляет от имени членов Редакционного комитета, что совершенно очевидно, что Первый комитет не уполномочил редакционный комитет изменять текст варианта II, когда речь идет о вопросе по существу, поднятом в предложении Канады.

Статья 69 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.247)

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказать свое мнение по предложению специальной рабочей группы в отношении статьи 69 (A/CONF.97/C.1/L.247) о добавлении в конце пункта 1 этой статьи предложения о том, чтобы исчислять процентную ставку точно так же, как это предусматривается в статье 73 *бис*.

50. Г-н КРИСПИС (Греция) указывает, что он не может согласиться с позицией, занятой специальной рабочей группой.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку к статье 69, представленную специальной рабочей группой (A/CONF.97/C.1/L.247].

52. *Поправка принимается 26 голосами против 8.*

Статьи 62 и 63 (продолжение)
(A/CONF.97/C.1/L.249 и 250)

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что комитет рассматривает два предложения Египта, касающиеся статей 62 и 63 (A/CONF.97/C.1/L.249 и 250). Для их рассмотрения, согласно правилам процедуры, необходимо, чтобы Комитет решил большинством в две трети голосов вопрос о возобновлении прений.

54. Г-н ШАФИК (Египет) разъясняет, что статьи 62 и 63 имеют для развивающихся стран большое значение.

55. Согласно пункту 1 статьи 62 в его настоящей редакции, сторона уполномочивается приостановить осуществление своих обязательств, если она имеет основания считать, что другая сторона не выполнит существенной части своих обязательств. По мнению египетской делегации, чрезвычайно опасно предоставлять сторонам возможность не выполнять своих обязательств лишь на основе такой чисто субъективной оценки и при отсутствии всякого контроля со стороны суда.

56. Что касается статьи 63, то она основывается на более разумных критериях, поскольку необходимо, чтобы было «ясно», что одна сторона совершает существенное нарушение договора, чтобы другая сторона могла заявить о расторжении этого договора, однако оратор не может допустить, что единственной санкцией, предусмотренной в таком случае, может быть расторжение договора. Было бы предпочтительнее предоставить стороне, не выполнившей своих обязательств, возможность исправить положение. Впрочем, крайнее решение предусмотренное в статье 63, далеко не всегда оправданно, даже в случае невыполнения обязательства. Действительно, если одна сторона прекращает выплату денег, то зачастую суды назначают специального представителя; вполне возможно, что этот представитель сможет выполнить договор. Поэтому ему надо предоставить такую возможность.

57. Делегация Египта высказывается за сохранение статей 62 и 63, которые имеют raison d'être и могут принести пользу. Предлагаемая поправка имеет своей целью объединить настоящие статьи 62 и 63, используя критерий, изложенный в статье 63, а именно критерий, заключающийся в том, что в статье 62 необходимо ясно указать, что одна сторона совершит существенное нарушение договора. Это предложение, представленное в виде двух отдельных статей для того, чтобы не менять существующий порядок статей Конвенции, соответствует необходимости достижения компромисса между интересами развитых и развивающихся стран.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что во французском тексте египетской поправки к статье 62 допущена ошибка. Действительно, в четвертой строке французского текста пункта 1 новой предлагаемой статьи 62 под выражением «autre partie» следует понимать сторону, в адрес которой направлено извещение, т. е. сторону, которая, как это совершенно ясно, совершит существенное нарушение договора.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Египта о возобновлении прений по статьям 62 и 63.

60. *Результаты голосования были следующие: 27 голосов — за и 6 голосов — против. Поскольку получено необходимое большинство в две трети голосов, предложение принимается.*

61. Председатель предлагает перенести рассмотрение статей 62 и 63 на следующее заседание.

62. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 17 час. 30 мин.

35-е заседание

Пятница, 4 апреля 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.35

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5) (*продолжение*)

Статьи 62 и 63 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.249, L.250, L.251)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что на предыдущем заседании было решено вновь заняться рассмотрением статей 62 и 63. На этом основная работа Комитета будет закончена, и никаких поправок больше приниматься не будет. Текст статьи 62 в том виде, как он был принят на 26-м заседании, состоит из текста ЮНСИТРАЛ с поправкой Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.187) к пункту 1. Комитет принял текст статьи 63, предложенный ЮНСИТРАЛ, без изменений. На рассмотрении Комитета сейчас находятся предложения Египта по статьям 62 и 63 (A/CONF.97/C.1/L.249,L.250) и предложение Италии по статье 62 (1) (A/CONF.97/C.1/L.251).

2. Г-н ШАФИК (Египет), представляя поправки своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.249, L.250), говорит, что, по его мнению, критерий расторжения договора, содержащийся в принятом тексте статьи 63, выражен более ясно и менее субъективно, чем критерий приостановки исполнения обязательств, содержащийся в принятом тексте статьи 62(1). Поэтому в свою поправку к статье 62 он включил формулировку, содержащуюся в статье 63, как основу для регулирования всего вопроса о приостановке исполнения обязательств или расторжении договора. Однако средство правовой защиты, сформулированное в принятой статье 63, где предусматривается, что сторона может сразу же расторгнуть договор, является довольно радикальным; даже если сторона уже объявлена банкротом, ее кредиторы все еще могут быть готовыми выполнить условия договора. Поэтому он предлагает, чтобы извещение давалось во всех случаях. Предложение Египта по статье 63 (1) является в сущности идентичным с принятым текстом статьи 62 (2), а предложение по статье 63 (2) находится в соответствии с принятой статьей 62 (3).

3. Г-н БОНЕЛЛ (Италия), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.1/L.251), говорит, что его не удовлетворяют египетские предложения. Как указано в заголовке главы, статьи 62 и 63 касаются общих для продавца и покупателя проблем, а египетское предложение может, по его мнению, нарушить баланс, достигнутый в первоначальном тексте. Его делегация не может принять идею приостановки исполнения в исключительном случае существенного нарушения в том виде, как она сформулирована в египетском предложении по статье 62 (1). Его делегация всегда считала приостановку действия договора лишь мерой предосторожности, которая, как предполагается, является временной. Процедура в любом случае будет такой же, как в уже принятой статье, а текст, предложенный Египтом, является неоправданно сложным. Поэтому итальянское предложение заключается в том, чтобы восстановить первоначальный текст статьи 62 в том виде, как он был принят ЮНСИТРАЛ, который всегда поддерживала его делегация.

4. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, по его мнению, есть какое-то несоответствие в египетском предложении по статье 62 (A/CONF.97/C.1/L.249) в отношении намеренной приостановки исполнения. Было бы желательно, чтобы приостановка исполнения и расторжение договора рассматривались в отдельных статьях, как это имеет место в принятом тексте. Более того, в египетской формулировке статьи 62 (1) не перечисляются основания для того, чтобы заключить, что одна из сторон совершит существенное нарушение договора; кажется, что перечисление было бы полезным для закрепления условий приостановки исполнения. Однако основная проблема, связанная с египетским текстом, заключается в том, что условием приостановки исполнения вроде бы является направление ему заблаговременного извещения с предоставлением другой стороне разумного срока для ответной реакции. В некоторых случаях это означало бы требовать слишком многого. Когда становится очевидным серьезное осложнение в возможности другой стороны выполнить обязательство, первая сторона должна иметь право приостановить свое собственное исполнение. Продавец должен иметь право не отправлять товара вообще, а покупатель — иметь право на отказ в оплате платежа, даже если в договоре предусмотрена предварительная оплата, не заявляя при этом о расторжении договора и не совершая нарушения

договора. В соответствии с египетским предложением по статье 63 (1) (A/CONF.97/C.1/L.250) продавец может предотвратить передачу товара, однако это положение является слишком ограниченным. Он предлагает, чтобы заинтересованные делегации вместе с египетским представителем выработали совместное предложение для представления на пленарное заседание.

5. Г-н ШЛЕХТРИЕМ (Федеративная Республика Германии) поддерживает это предложение. Приостановку исполнения договора и расторжение договора не следует смешивать.

6. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что возражения по принятому тексту статьи 62(1) не до конца убедили его. В любом случае египетский текст по этому пункту неясен. Получается, что сторона, желающая приостановить исполнение своих обязательств, может сделать это, однако в тексте говорится только о том, что она может известить другую сторону о своем намерении приостановить исполнение. Что касается «разумного срока», то, по-видимому, его течение не может продолжаться после срока, в период которого, как предполагается, должно быть совершено исполнение. Хотя он и не может поддержать египетского предложения, он все же поддерживает предложение о рассмотрении этого вопроса рабочей группой.

7. Г-н КРИСПИС (Греция) говорит, что он также не убежден в том, что статья 62 (1) в том виде, как она принята, не определяет объективно условия приостановки исполнения ввиду ожидаемого существенного нарушения. Она усилила слово «разумный» указанием на «существенную недостаточность» и на «оправданные основания», под чем, по-видимому, подразумевается, что стороны, желающие приостановить исполнение обязательств, должны иметь определенные prima facie сведения, на основании которых они могут принимать меры.

8. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что могут существовать причины, в силу которых сторона не смогла выполнить обязательств, но которые не считаются достаточно вескими, чтобы помешать другой стороне выполнить свои обязательства. Должны иметься четко определенные критерии для такой ситуации, которые дают сомневающейся стороне гарантии исполнения договора другой стороной. Если сомневающаяся сторона не получит от другой стороны извещения, гарантирующего исполнение договора, она в соответствии со статьей 62 может приостановить исполнение своих обязательств и, таким образом, уклониться от исполнения договора. Более того, другая сторона получит возможность предотвратить серьезные последствия, которые возникнут в связи с отказом от исполнения. Таким образом, два предложения, представленные египетским представителем, дают возможность достичь большего равновесия в интересах обеих сторон.

9. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его мнению, положения принятых статей 62 и 63 являются менее жесткими в отношении неисполняющей стороны, чем поправки Египта. К примеру, если после заключения договора произойдет стихийное бедствие, которое, возможно, вызовет неспособность одной стороны исполнить свои обязательства, то представляется желательным, чтобы другая сторона имела возможность приостановить исполнение. Однако он не уверен, что если гарантии об исполнении не ожидается, то приостановка исполнения должна неизбежно приводить к расторжению договора. В принятой статье 62 (1) не говорится о «существенном нарушении договора», в то время как в статье 63 не упоминается; он считает, что это различие является намеренным. Поэтому его несколько беспокоит то, что в предложении Египта по статье 62 использован термин «существенное нарушение договора» в ущерб более гибкой формулировке, содержащейся в принятом тексте.

10. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) отмечает, что в египетской поправке к статье 62 (A/CONF.97/C.1/L.249) фраза «il est manifeste» во французском тексте пункта 1 переведена на английский язык следующим образом: «it becomes apparent», что не является эквивалентом. Он хорошо понимает цели предложения Египта и поддерживает предложение о создании рабочей группы для поиска путей к согласованию различных точек зрения по этому вопросу.

11. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что его предложение основано на тексте статьи 63, принятой ЮНСИТРАЛ, в которой эта фраза читается по-английски следующим образом: «it is clear that». Английский текст его предложения должен быть согласован с французским текстом.

12. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что он не считает решение, предложенное египетским представителем, полностью приемлемым. Существо этого предложения заключается в том, что сторона, действующая на основании презумпции ожидаемого неисполнения договора, должна будет доказать, что неисполнение совершенно очевидно должно произойти. Однако, возможно, было бы слишком строгим условием устанавливать обязательную процедуру ожидания достаточных гарантий исполнения, поскольку в такой ситуации, возможно, потребуется принятие срочных мер. Кроме того, право приостановления исполнения, что также является очень важным средством защиты, не охвачено предложением Египта. Поэтому он не может поддержать его в существующем виде, но он готов войти в состав рабочей группы по разработке новой компромиссной формулировки.

13. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что формулировка, предложенная Египтом, является более ограничительной, чем принятый текст, и, следовательно, более ясной. Такие фразы, как «дает оправданные основания заключить», придают принятой статье 62 слишком субъективный характер. Поскольку в национальном законодательстве нет эквивалента этой статьи, ее смысл, несомненно, должен быть ясным. Он поддерживает предложение о рассмотрении предложения Египта рабочей

группой, которая сообщит о результатах своей работы на пленарном заседании.

14. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что статья 62 в том виде, в каком она принята, приведет к значительным политическим и экономическим проблемам для его страны, которая в результате этого будет испытывать большие трудности в связи с присоединением к настоящей Конвенции. Он отдает предпочтение предложению Египта по двум причинам: во-первых, критерии, предложенные в нем, являются более объективными, чем в принятом тексте, и, во-вторых, система обязательного извещения дает неисполняющей стороне возможность защищать свою позицию. Однако, по его мнению, предложенная статья 62 (2) является слишком жесткой в плане автоматического расторжения договора в том случае, когда сторона, нарушившая обязательство, не смогла представить гарантий исполнения.

15. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что предложение Египта совершенствует средство правовой защиты, предусмотренное в статье 63, тем, что оно требует надлежащего установления оснований для расторжения договора до использования этого радикального средства защиты. Однако у него имеется некоторое сомнение в отношении того, должно ли средство правовой защиты в виде расторжения договора исключать право приостанавливать исполнение своих обязательств, как это предусмотрено в предложении Египта по статье 62. Имеется определенный смысл в сохранении гибкого права приостановления исполнения договора, осуществляемого по конкретно выраженным причинам, в соответствии с положениями принятой статьи 62. Право приостановления исполнения не является тем средством правовой защиты, которое следует лимитировать требованиями об уведомлении, которые изложены в египетском предложении.

16. Г-н АДАЛ (Турция) говорит, что, поскольку концепция существенного нарушения является одним из главных вопросов, стоящих перед Конференцией, важно разъяснить статью 62. Поправка Египта будет полезной для судей и арбитров при толковании ими настоящей Конвенции, она также будет способствовать более справедливому сбалансированию интересов покупателя и продавца. Поэтому он поддерживает ее.

17. Г-н ГРОЗА (Румыния) говорит, что он также поддерживает это предложение. Предложенная процедура является полезной с точки зрения предоставления неисполняющей стороне средств защиты в случае серьезных последствий, вытекающих из расторжения договора.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает провести совместное голосование по поправкам Египта к статьям 62 и 63. Если эти предложения будут отклонены, Комитет должен будет рассмотреть поправку Италии к статье 62 (1) (A/CONF.97/C.1/L.251).

19. Г-н ШАФИК (Египет) говорит, что он готов поддержать это предложение. Он также просит провести голосование по предложению о создании специальной рабочей группы с целью выработки общеприемлемого текста статей 62 и 63.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выносит на голосование поправки Египта к статьям 62 и 63 (A/CONF.97/C.1/L.249 и A/CONF.97/C.1/L.250), пересмотренные в соответствии с поправкой Федеративной Республики Германии, принятой авторами.

21. *Было подано 19 голосов за и 19— против.*

22. *Поправки не принимаются.*

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выносит на голосование предложение о создании специальной рабочей группы с целью выработки нового текста статей 62 и 63. Группа также рассмотрит, среди прочего, итальянскую поправку (A/CONF.97/C.1/L.251).

24. *Предложение принимается 23 голосами против 11.*

Заседание прерывается в 11 час. 25 мин. и возобновляется в 11 час. 55 мин.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что в состав рабочей группы войдут делегации Аргентины, Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии, Египта, Ирака, Корейской Республики, Мексики, Соединенных Штатов Америки, Финляндии и Франции.

Доклад Редакционного комитета по статьям конвенции о договорах международной купли-продажи товаров, переданным ему Первым комитетом (статьи 1 — 17) (пункт 4 повестки дня) [A/CONF.97/C.1/L.249 и Corr.1 (только на английском языке)]

26. Г-г КОПАЧ (Чехословакия), Докладчик Редакционного комитета, представляя доклад Редакционного комитета (A/CONF.97/C.1/L.249, Corr.1 и Add.1), объясняет, что в статьях 7 и 8 определенные слова заключены в квадратные скобки, поскольку члены Редакционного комитета считают, что включение этих слов связано с вопросом существа, выходящим за пределы полномочий Редакционного комитета. В то же время Редакционный комитет считает, что включение этих слов вносит ясность в понимание этих статей и облегчает толкование содержащихся в них положений.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету постатейно рассмотреть доклад Редакционного комитета.

Статья 1

28. Г-н КРИСПИС (Греция) обращает внимание на формулировку «при определении применимости настоящей Конвенции», которая добавлена в конце статьи 1, принятой Комитетом. Он не возражает против этого добавления, однако счи-

тает, что слово «определении» ничего не добавляет к значению статьи и должно быть опущено.

29. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), Докладчик Редакционного комитета, говорит, что эти слова были добавлены в результате редакционной правки, проведенной после принятия некоторых других статей проекта, в частности статьи 70 с поправками. Это добавление имеет целью разъяснить, что положения статьи 1 (3) касаются вопроса о том, будет ли вообще Конвенция применяться. При рассмотрении ряда других статей может возникнуть вопрос, имеет ли сторона в договоре гражданский или коммерческий характер. К примеру, в случае со статьей 7 (2), в которой предусматривается, что заявления и поведение одной стороны толкуются «в соответствии с тем пониманием, которое имело бы разумное лицо, действующее в том же качестве», существенно важно знать, является ли или нет это лицо торговцем.

30. Г-н КРИСПИС (Греция) сожалеет, что приведенное выше объяснение несколько затруднило его положение, и он считает, что в данном случае затрагивается вопрос существа.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет других замечаний, он будет считать, что Комитет согласен принять статью 1 в том виде, в каком она предложена Редакционным комитетом.

32. *Предложение принимается.*

Статья 2

33. *Статья 2 принимается.*

Статья 3

34. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что слово «обязательство» в пункте 2 должно употребляться во множественном числе.

35. *Статья 3 принимается с этим исправлением.*

Статья 4

36. *Статья 4 принимается.*

Статья 4 бис

37. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает добавить слово «личные» перед словами «телесные повреждения», с тем чтобы исключить любые возможные сомнения в отношении того, охватывают ли положения статьи 4 *бис* также и повреждения имущества.

38. Г-н ПЛАНТАР (Франция) напоминает, что французский текст статьи говорит о «décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises».

39. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) не согласен с этим предложением. Формулировка Редакционного комитета предполагает, что телесные повреждения, о которых идет речь, наносятся человеку.

40. Г-н ФЕЛТХЭМ (Соединенное Королевство), мнение которого разделяет г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки), говорит, что, хотя выражение «личные телесные повреждения» является удовлетворительным, в данном контексте, однако, употребление его не является обязательно необходимым.

41. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что, по его пониманию, в английском языке проводится разница между словами «телесные повреждения» и «повреждения»; первый термин обычно относится к физическим лицам, а второй — к имуществу. Однако английский язык используется в международном масштабе многими людьми, не знакомыми с тонкостями языка, и его предложение об использовании выражения «личные телесные повреждения» сделано в интересах этих людей.

42. Г-н ПЛАНТАР (Франция) разъясняет, что включение слов «какого-либо лица» является попыткой передать французское «à quiconque». Эти слова были включены, учитывая пожелания определенных делегаций, с тем чтобы разъяснить значение положений статьи 4 *бис*, касающихся вопроса о претензии одной из сторон договора к другой, явившейся результатом претензии третьей стороны к первой стороне.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, большинство делегаций поддерживает текст статьи 4 *бис*, предложенной Редакционным комитетом, и, если нет возражений, он будет считать ее принятой.

44. *Предложение принимается.*

Статья 5

45. *Статья 5 принимается.*

Статья 6

46. *Статья 6 принимается.*

Статья 7

47. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), Докладчик Редакционного комитета, говорит, что включение слов в квадратных скобках в пункте 2 поясняет, что слова «разумное лицо, действующее в том же качестве» относятся к стороне — адресату заявления, а не к стороне, делающей заявление или исполняющей договор.

48. Г-н СТАЛЕВ (Болгария) возражает против того, чтобы эти слова были заключены в квадратные скобки.

49. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что он не видит причин для замены неопределенного артикля «а» словом «one» в первой части данного пункта, однако поддерживает предложение включить слова «что и другая сторона». Это дополнение представляет собой важное уточнение.

50. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) решительно поддерживает предложение поставить слова в квадратные скобки. Он подчеркивает, что лицо, обладающее техническим опытом и знаниями, должно составлять свое заявление таким образом, чтобы его смысл был понятен лицу, не обладающему таким опытом и знаниями.

51. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) также поддерживает предложенное дополнение. Когда разрабатывалась статья 7, было общее понимание, что слово «понимание» относилось к толкованию, данному лицом, получающим заявление.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии иных соображений он будет считать, что Комитет желает принять статью 7 с включением слов в квадратных скобках.

53. *Предложение принимается.*

Статья 8

54. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), Докладчик Редакционного комитета, говорит, что слово «подразумевали» в пункте 2 заключено в квадратные скобки, поскольку некоторые члены считают его излишним.

55. Г-н КРИСПИС (Греция) предлагает исключить слово «подразумевали», поскольку, если желание стороны предположительно, оно не может быть в то же время подразумеваемым. Более того, предположение применяется, только если стороны не «договорились» об ином, и «договоренность» является либо выраженной, либо подразумеваемой.

56. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) настаивает на включении слова «подразумевали». Поскольку статья регулирует ситуации, в которых нет прямой договоренности, ссылка на подразумеваемое согласие применять обычай является существенной. Существо вопроса является гораздо более важным, чем любые стилистические трудности, которые могут возникнуть в связи с использованием слова «подразумевали».

57. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) согласен с греческим представителем. Слово «подразумевали» является излишним. Как-то нелогично ожидать свершения чего-то и в то же время говорить, что это подразумевалось.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что слово «подразумевали» уже было в тексте статьи 8, когда Комитет обсудил и одобрил ее. Любые возражения против этого слова на данной стадии будут считаться затрагивающими вопрос существа, и поэтому они не могут быть приняты во внимание. В сложившихся обстоятельствах он считает, что Комитет принимает статью с включением слова «подразумевали».

59. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что его делегация интересовалась, необходимо ли сохранить фразу «при отсутствии договоренности об ином» в пункте 2, поскольку эти слова едва ли применимы к заключению договора, кроме случаев, когда стороны регулярно сотрудничают между собой. Этот вопрос был передан в Редакционный комитет.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что Комитет решил включить упоминание о заключении договора, поскольку в остальной части текста говорится о договоре в общем плане, а не о его заключении. Многие делегации считают особенно важным включить фразу «при отсутствии договоренности об ином», которая содержится в тексте ЮНСИТРАЛ.

61. *Статья 8 принимается.*

Статьи 9—11

62. *Статьи 9—11 принимаются.*

Статья 11 бис

63. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) спрашивает, почему это положение помещено после статьи 11, а не после пункта 2 статьи 27, в котором особо упоминается о договоре, заключенном в письменной форме.

64. Г-н СЕВОН (Финляндия) поясняет, что первоначально предполагалось сделать текст статьи 11 *бис* частью статьи 9. В любом случае она должна быть включена в часть I Конвенции.

65. Г-н КРИСПИС (Греция) и г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) согласны с тем, что данное положение должно быть включено в часть Конвенции, касающуюся определений.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет желает сохранить данное положение в качестве статьи 11 *бис*.

67. *Статья 11* бис *принимается.*

ЧАСТЬ II — ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА

Статья 12

68. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) спрашивает, почему Редакционный комитет не принял решения включить в пункт 2 этой статьи австралийскую поправку (A/CONF.97/C.1/L.69), представленную на восьмом заседании Комитета, согласно которой предлагалось включить ссылку на необходимость того, чтобы предложение было «достаточно определенным».

69. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), Докладчик Редакционного комитета, отвечает, что эта поправка была сочтена излишней, поскольку требования, изложенные в пункте 1, применяются также и к пункту 2.

70. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что предложение, охваченное пунктом 2, представляет собой особый случай, и была бы внесена большая ясность, если было бы включено указание на то,

что оно должно быть достаточно определенным. Однако он не настаивает на этой поправке.

71. *Статья 12 принимается.*

Статьи 13—16

72. *Статьи 13—16 принимаются.*

Статья 17

73. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), Докладчик Редакционного комитета, отвечая на вопрос г-на МИНАМИ (Япония), объясняет, что слово «устно» включено в третью строку статьи 17 (2), с тем чтобы согласовать ее со статьей 19.

74. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) спрашивает, нужна ли фраза «среди прочего» в пункте 3 в свете исключения последней части первоначального текста пункта.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает представителю Швеции, что Комитет решил сохранить эту фразу.

76. *Статья 17 принимается.*

Заседание закрывается в 13 час.

36-е заседание

Пятница, 4 апреля 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.36

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5,6) (*продолжение*)

Рассмотрение доклада Редакционного комитета Комитету (пункт 4 повестки дня) (*продолжение*)

Статьи 18—31 (A/CONF.97/C.1/L.248 и Add.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение статей Конвенции, принятых Редакционным комитетом.

2. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что документа A/CONF.97/C.1/L.248/Add.1 еще нет на русском языке. Следовательно, советская делегация оставляет за собой право вернуться позднее к статьям, которые могут быть приняты Комитетом.

Статья 18

3. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) указывает, что в конце второй строки пункта 2 этой статьи перед словом «извещение» вместо определенного артикля необходимо поставить неопределенный артикль. Действительно, употребление в этом пункте слова «извещение» с определенным артиклем вместо неопределенного артикля можно истолковать неправильно, как означающее то, что это извещение является необходимым элементом составления договора.

4. *Статья 18 принимается с учетом поправки, представленной Соединенным Королевством.*

Статьи 19—21

5. *Статьи 19—21 принимаются.*

Статья 22

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что в английский текст данной статьи была внесена поправка (A/CONF.97/C.1/L.248/Corr.1). Речь идет о добавлении в третьей строке текста перед словом «his» слова «to».

7. *Статья 22 принимается.*

Статья 23

8. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выражает удивление по поводу того, что в тексте этой статьи попрежнему фигурирует выражение «разумное лицо, действующее в том же качестве».

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что эта формулировка уже была использована в статье 7.

10. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) отмечает, что в статью 23 Редакционный комитет внес изменения

по существу, которые, как представляется, приемлемы. Однако он хотел бы зарезервировать позицию своей делегации.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что, согласно правилам процедуры, делегации всегда имеют право возвращаться на пленарных заседаниях к статьям, утвержденным комитетами. Поэтому оговорки, сформулированные в Комитете, не имеют практического значения.

12. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) высказывает удивление по поводу того, что в тексте данной статьи нет понятия надежд, связанных с договором, которые предложила включить специальная рабочая группа (A/CONF.97/C.1/L.176).

13. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) уточняет, что Редакционный комитет очень внимательно следил за тем, чтобы редакция данной статьи соответствовала предложенным поправкам. Действительно, специальная рабочая группа сохранила формулировку «в значительной степени не оправдывает надежд, связанных с договором», однако оказалось, что эта формулировка неприемлема для представителей стран, юридическая система которых разработана на основе римского права. Представители этих стран хотят, чтобы речь шла не о надеждах, связанных с договором, а об интересах одной стороны, однако эта формулировка была неприемлемой для представителей стран, использующих общее право. Окончательно утвержденный Редакционным комитетом текст статьи 23 представляет собой компромисс, приемлемый для всех.

14. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что еще одним недостатком текста, предложенного специальной рабочей группой, является внесение в его основу субъективного элемента, в то время как в формулировке, предложенной Редакционным комитетом, статья 23 предполагает более объективный критерий.

15. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) принимает к сведению только что представленные разъяснения. Однако он считает, что испанский текст статьи 23 нельзя считать полностью удовлетворительным. Поэтому он предлагает объединить усилия с другими делегациями, использующими испанский язык, для улучшения текста, не внося, естественно, в него изменений по существу.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит представителя Испании за его предложение. Действительно, важно, чтобы Конвенция была составлена в выражениях, которые бы учитывали нюансы, характерные для каждого официального языка.

17. Г-н ПЛАНТАР (Франция) вносит во французский текст статьи 23 поправку грамматического характера: в предпоследней строке этой статьи заменить слово «aurait» словом «eût».

18. *Статья 23 принимается с учетом внесения поправок в испанский и французский тексты, представленных соответственно Испанией и Францией.*

Статья 24

19. *Статья 24 принимается.*

Статья 25

20. Г-н МИНАМИ (Япония) отмечает, что в английском тексте статьи 25 после глагола «to rely» следует предлог «on», в то время как в подпункте ***b*** пункта 2 статьи 14 за тем же глаголом следует предлог «upon».

21. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) указывает, что за глаголом «to rely» предпочтительнее поставить предлог «on».

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что замечание представителя Соединенного Королевства будет учтено в отношении подпункта ***b*** пункта 2 статьи 14.

23. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) указывает, что в испанский текст вкралась ошибка: во второй строке вместо слова «modificación» следует читать слово «notificación».

24. *Статья 25 принимается.*

Статьи 26—30

25. *Статьи 26—30 принимаются.*

Статья 31

26. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что в английском тексте следует снять запятую в конце первой строки подпункта *a*, а также союз «или» в конце второй строки того же подпункта *a*.

27. *Статья 31 принимается с учетом поправок, представленных Соединенными Штатами Америки.*

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перенести рассмотрение статей, принятых Редакционным комитетом, на следующее заседание. На этом же заседании Комитет рассмотрит предложение специальной рабочей группы по рассмотрению предложений об изменении статей 62 и 63.

29. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 15 час. 35 мин.

37-е заседание

Понедельник, 7 апреля 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.37

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5 и 6) (*продолжение*)

Рассмотрение доклада Редакционного комитета Комитету (пункт 4 повестки дня) (*продолжение*)

Статьи 32—82 (A/CONF.97/C.1/L.248/Add.2 и Add.3)

Статья 32

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представляет на рассмотрение Первого комитета статью 32 и просит представить уточнения к сноске на соответствующей странице документа A/CONF.97/C.1/L.248/Add.2 на английском языке.

2. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), выступая в качестве Докладчика Редакционного комитета, напоминает, что было предложено предусмотреть в статье 35 случай, когда продавец при несоответствии выданных им документов имеет возможность устранить это несоответствие до поставки товара. Ряд делегаций счел статью 32 в ее первоначальной формулировке излишней. С учетом добавленных к ней второй и третьей фраз статья представляет собой в настоящее время единое целое.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что такое решение соответствует мандату, предоставленному Редакционному комитету.

4. *Статья 32 принимается.*

Статья 33

5. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что в пункте 3 статьи 33 делается ссылка лишь на подпункты *a* —*d* пункта 2 и, таким образом, делается попытка провести различие между основным предложением и подпунктами. Именно в этой фразе есть исключение к последующим подпунктам, когда стороны договариваются об ином, но какая-либо дальнейшая согласованная ответственность не подпадала бы под действие пункта 2 и подпадала бы под действие пункта 1, на который пункт 3 не ссылается. Формулировка пункта 3 представляется оратору слишком ограниченной и запутанной, и он предлагает изменить ее так, чтобы в ней была сделана ссылка не только на подпункты *a* — *d*, но и на весь этот пункт.

6. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) выступает против норвежской поправки, которая, по его мнению, предполагает изменение по существу. В пункте 3 статьи 33 предусматривается исключение из правил, изложенных в подпунктах *a* — *d* пункта 2, когда продавец освобождается от своей ответственности, если покупатель знал или не мог не знать о несоответствии в момент заключения договора. Основная фраза пункта 2, предусматривающая ясно выраженное согласие между сторонами, не должна привязываться к пункту 3, который предполагает простой факт.

7. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) разделяет мнение представителя Швеции.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет предпочитает сохранить текст статьи 33 в том виде, в каком он был представлен Редакционным комитетом.

9. *Статья 33 принимается.*

Статьи 34—37

10. *Статьи 34—37 принимаются.*

Статья 38

11. Г-н ШАФИК (Египет) отмечает, что во французский текст статьи 38 вкралась ошибка: во второй строке вместо слова «frais» следует читать «faits».

12. *Статья 38 принимается.*

Статья 39

13. *Статья 39 принимается.*

Статья 40

14. Г-н ГРЕГУАР (Франция) указывает, что в пункте 2 *a* статьи 40 следует исключить слово

«ou», поскольку во вступительной фразе «Dans les deux cas suivants» уже указывается, что два положения преследуют разные цели.

15. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) предлагает заменить в английском тексте слово «cases» словами «a case» и исключить из французского текста слово «deux», сохранив при этом слова «or» и «ou», чтобы более четко отделять один подпункт от другого.

16. *Статья 40 принимается с учетом поправки, представленной Канадой.*

Статья 40 бис

17. *Статья 40* бис *принимается.*

Статья 40 тер

18. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) считает, что в статью 40 *тер* после слова «убытки» следует добавить слова «в соответствии со статьями 70—73».

19. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что такое изменение может вызвать необходимость пересмотра всего текста.

20. *Статья 40* тер *принимается в том виде, в каком она была представлена Редакционным комитетом.*

Статьи 41—44

21. *Статьи 41—44 принимаются.*

Статья 45

22. Г-н ГРЕГУАР (Франция) указывает, что в подпункте *a* пункта 2 статьи 45 во французском тексте после слов «en cas de livraison tardive» следует поставить запятую.

23. *Статья 45 принимается с поправкой, предложенной представителем Франции.*

Статьи 46 и 47

24. *Статьи 46 и 47 принимаются.*

Статья 48

25. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) предлагает добавить в статье 48 после слов «установленной даты» слова «на основании договора или определяемой со ссылкой на договор», с тем чтобы не отходить от смысла статей 31 и 55.

26. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) высказывается скорее на замену слова «установленной» словом «согласованной», который охватывает оба случая.

27. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) разделяет мнение представителя Норвегии и предлагает добавить слова «предусмотренной в статье 31».

28. Г-н ПЛАНТАР (Франция) высказывает опасение в связи с тем, что при увеличении числа ссылок в одной статье на другую есть опасность усложнить текст и сделать неудобным применение Конвенции.

29. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение представителя Норвегии.

30. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) хотел бы знать, касается ли норвежская поправка всех трех случаев, предусмотренных в статье 31, или она относится лишь к подпункту *a* этой статьи.

31. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что цель его поправки заключается в корректировке формулировки статьи 48 для соотношения со статьями 31 и 55, а также в том, чтобы предотвратить толкование слова «даты» слишком ограниченно.

32. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) считает, что поправка Норвегии может изменить суть статьи.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что поправка Норвегии не получает достаточной поддержки.

34. *Статья 48 принимается в том виде, в каком она была представлена Редакционным комитетом.*

Статьи 49—59

35. *Статьи 49—59 принимаются.*

Статья 60

36. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) говорит, что из подпункта *b* пункта 2 статьи 60 в целях большей ясности следует либо исключить слово «покупателем», либо заменить слово «он» в подпунктах *b* и *i* пункта 2 этой статьи словом «покупатель».

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить в первом абзаце подпункта *b* пункта 2 слово «он» словом «продавец».

38. *Статья 60 принимается с поправкой, внесенной Председателем.*

Статья 61

39. *Статья 61 принимается.*

Статья 78

40. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), выступая в качестве Докладчика Редакционного комитета, указывает, что Редакционный комитет изменил порядок статей по указанию Первого комитета, однако для облегчения рассмотрения текста была сохранена прежняя нумерация статей.

41. *Статья 78 принимается.*

Статья 79

42. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) высказывает удивление в связи с тем, что Редакционный ко-

митет не принял во внимание предложение его делегации о добавлении в пункт 1 статьи 79 после слов «первому перевозчику» слов «согласно договору» (A/CONF.97/C.1/L.236), хотя это предложение было ему направлено Первым комитетом.

43. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), выступая в качестве Докладчика Редакционного комитета, говорит, что Редакционный комитет счел излишним данное уточнение.

44. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) мог бы согласиться вместо слов «согласно договору» со словами «как предусмотрено в договоре».

45. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что, поскольку речь идет о передаче товара, выражение «как предусмотрено в договоре» может привести к путанице. Действительно, его можно толковать как означающее то, что товар должен соответствовать спецификации, определенной в договоре.

46. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) отмечает, что в некоторых договорах место, где должна осуществляться передача товара перевозчику, не указывается; в частности, именно так обстоит дело с договорами на условиях сиф, в которых не указывается порт отгрузки, и поэтому предложение Пакистана может вызвать новые трудности.

47. Г-н ШАФИК (Египет) поддерживает замечание представителя Пакистана.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что Комитет должен выражать доверие Редакционному комитету и принять меры к тому, чтобы не изменять тексты, разработанные этим Комитетом, за исключением, естественно, тех случаев, когда последние кажутся ему недостаточно ясными.

49. *Статья 79 принимается.*

50. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) просит принять во внимание тот факт, что Афро-азиатский консультативно-правовой комитет рекомендовал включить в статью 79 после слов «первому перевозчику» слова «согласно договору», которые, по мнению членов Комитета, должны облегчить толкование этой статьи.

Статьи 80 — 82

51. *Статьи 80 — 82 принимаются.*

Статья 64

52. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) отмечает, что Редакционный комитет изменил порядок различных разделов главы V и что это было весьма желательным. Однако он хотел бы знать, не следует ли поставить в начале главы V раздел, касающийся убытков, а затем раздел, касающийся освобождения от ответственности. Затем последует раздел о предвидимом нарушении договора и договорах на поставку товаров отдельными партиями, затем раздел о последствиях расторжения договора и, наконец, раздел о сохранении товара.

53. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), выступая в качестве Докладчика Редакционного комитета, говорит, что Редакционный комитет после долгих обсуждений пришел к выводу о том, что наилучшим решением было бы поместить раздел о предвидимом нарушении договора и договорах на поставку отдельными партиями в начале главы V, поскольку положения, касающиеся освобождения от ответственности и убытков, вступают в силу лишь после того, как совершено нарушение договора.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает представителю Норвегии представить Редакционному комитету свое предложение об изменении порядка различных разделов главы V, поскольку этот вопрос должен решить именно этот Комитет.

55. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) указывает, что пункт 2 статьи 64 в значительной степени вытекает из первоначального текста статей 62 и 63. Вероятно, следовало бы согласовать этот пункт с новыми статьями 62 и 63, разработанными специальной рабочей группой. Действительно, в соответствии с новыми статьями 62 и 63 возможность стороны заявить о расторжении договора связана с конкретными условиями, в то время как пункт 2 теперешней статьи 64 не предполагает никакого условия, кроме условия сделать это в разумный срок.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает рассмотреть статью 64, принятую Редакционным комитетом, одновременно со статьями 62 и 63, предлагаемыми специальной рабочей группой.

57. *Предложение принимается.*

Статья 70

58. *Статья 70 принимается.*

Статьи 71 и 72

59. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), выступая в качестве Докладчика Редакционного комитета, указывает, что в связи со статьями 71 и 72 возникает одна терминологическая проблема. Действительно, в английском тексте Конвенции в статье 71 говорится о «договорной цене», в статье 72— о «цене, установленной в договоре», в то время как во французском тексте в обеих этих статьях речь идет о «prix du contrat». Поэтому Редакционный комитет в статьях 71 и 72 оставил эти выражения в квадратных скобках, с тем чтобы Комитет принял по ним соответствующие решения. Редакционный комитет отметил, что выбор одного из этих двух выражений повлечет за собой изменения в толковании других положений Конвенции. Так, выражение «договорная цена» соответствует положениям статьи 51, касающимся определения цены, когда договор заключается без явно или неявно выраженного установления цены, в то время как выражение «цена, установленная в договоре», как представляется, исключает цену, определенную при условиях, предусмотренных в статье 51.

60. Г-н КРИСПИС (Греция) считает, что желательно было бы в статьях 71 и 72 использовать выражение «договорная цена», иначе возникнут

многочисленные трудности в связи с применением Конвенции.

61. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает со своей стороны, что в статье 72 необходимо сохранить выражение «ценой, установленной в договоре». Что касается статьи 71, то в ней необходимо использовать выражение «договорная цена», без которого некоторые страны не смогут ратифицировать часть II Конвенции, касающуюся заключения договора.

62. Г-н СЕВОН (Финляндия) считает, что в статьях 71 и 72 намеренно использованы различные выражения. Поэтому их следует сохранить.

63. Г-н ПЛАНТАР (Франция) отмечает, что в первоначальном тексте между английским и французским вариантами существовало расхождение, поскольку во французском варианте речь шла лишь о «договорной цене» («prix du contrat»). Поэтому необходимо, чтобы Комитет принял окончательное решение по этому вопросу.

64. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) высказывает опасения относительно того, что, если в статье 72 сохранить выражение, имеющее более узкое значение, т. е. выражение «ценой, установленной в договоре», невиновная сторона не может добиться возмещения убытков, если в договоре четко не определена цена. Решение, предлагаемое представителем Финляндии, будет поэтому отвечать интересам невиновной стороны.

65. По мнению оратора, желательно использовать в статьях 71 и 72 одно и то же выражение. Хотя в некоторых юридических системах могут возникнуть трудности, важно, чтобы текст Конвенции был связанным.

66. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) поддерживает замечание представителя Финляндии, поскольку использование двух различных выражений в статье 71 и в статье 72 объясняется вескими агрументами. Он предлагает использовать те же выражения, которые использованы в ЮЛИС, где в статье 83 речь идет о «цене, предусмотренной в договоре», а в статье 85— о «договорной цене».

67. Г-н ПЛАНТАР (Франция) не возражает против использования в статье 72 выражения «ценой, установленной в договоре».

68. *Статья 71 принимается с использованием слов «договорная цена».*

69. *Статья 72 принимается с использованием слов «цена, установленная в договоре».*

Статья 73 бис

70. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) считает, что Редакционный комитет предпринял значительные усилия, чтобы сформулировать статью 73 *бис* в ясных выражениях, однако в предлагаемом тексте содержится небольшое различие по существу по сравнению с альтернативным вариантом II, принятым Комитетом (A/CONF.97/C.1/L.247). В этой связи следует отметить, что формулировка, принятая Комитетом, аналогична формулировке, сохраненной рабочей группой по международным оборотным документам. Поэтому оратор предлагает несколько изменить пункт 1 статьи 73 *бис*, с тем чтобы он больше соответствовал альтернативному варианту II, принятому Комитетом, и зачитывает следующий текст:

> «Если сторона не уплачивает цену или любую другую просроченную сумму, другая сторона имеет право на получение процентов с этой суммы по ставке за обычные краткосрочные коммерческие кредиты в основном финансовом центре государства, в котором находится коммерческое предприятие стороны, допустившей просрочку, или в том случае, если фактические расходы другой стороны по кредитам несколько выше, по соответствующей им ставке, но не превышающей ставку, действующую в государстве, в котором находится ее коммерческое предприятие, так, как это определено ранее.»

71. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) считает, что текст статьи 73 *бис* особенно неясен, и выражает опасения относительно того, что торговцам, как и юристам, будет трудно понимать эту статью. Поэтому было бы желательно принять более ясную формулировку.

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что текст статьи 73 *бис* является результатом компромисса, достигнутого в Первом комитете.

73. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что члены Редакционного комитета предприняли усилия по улучшению текста статьи 73 *бис*, с тем чтобы сделать его более ясным. Как выяснилось, члены Редакционного комитета действительно придерживались совершенно разных концепций относительно пункта 1 этой статьи, что говорит о том, что Редакционный комитет был не в состоянии представить более удовлетворительный текст. Кстати, некоторые члены Редакционного комитета считали, что пункт 1 в его настоящей редакции непонятен, и тем не менее они предложили сохранить его, объясняя это тем, что в рамках Конвенции невозможно вникать в подробности банковских методов.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что единственным решением Комитета было бы сохранить этот компромиссный текст с учетом поправок, предложенных делегацией Швеции.

75. Г-н ХУ (Сингапур), выступая в качестве Председателя Редакционного комитета, выражает сожаление относительно критики, высказанной представителем Швеции в адрес текста, представленного Редакционным комитетом, который предпринял усилия по внесению необходимых разъяснений в текст, принятый Комитетом, не изменяя его по существу. Редакционный комитет посвятил много времени решению этой трудной задачи, и дву-

смысленность, которая может в нем остаться, не объясняется его действиями. Если Комитет или Конференция считают, что необходимо снять эту двусмысленность, то они и должны сделать это, однако было бы нецелесообразным возвращаться к тексту, изложенному в документе A/CONF.97/C.1/L.247.

76. Г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика) настаивает на том, чтобы внести разъяснение в неясную редакцию текста Редакционного комитета, который автор не понимает.

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что было бы желательно не изменять текст Редакционного комитета на этой стадии прений. Если не будет возражений, он будет считать, что Комитет желает сохранить текст, представленный Редакционным комитетом, при условии, что редакция этого текста еще может быть улучшена.

78. *Предложение принимается.*

Статья 73

79. *Статья 73 принимается.*

Статья 65

80. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), выступая в качестве Докладчика Редакционного комитета, обращает внимание членов Комитета на сноску к пункту 5 статьи 65 (A/CONF.97/C.1/L.248/Add.3, стр. 4). Редакционный комитет задавался вопросом о том, касается ли пункт 5 права требовать возмещения убытков лишь на основании Конвенции или же он касается права делать это и на основании договора. Редакционный комитет в конечном счете решил, что пункт 5 должен охватывать права, вытекающие как из договора, так и из Конвенции.

81. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает решение, предложенное Редакционным комитетом.

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что в данный момент неуместно вносить в текст новые термины, и предлагает исключить слова «договора или».

83. *Предложение принимается.*

84. После того как г-н СЕВОН (Финляндия) поднял вопрос относительно пункта 1, состоялся обмен мнениями с участием г-на ЗИГЕЛЯ (Канада), г-на РОГНЛИЕНА (Норвегия), г-на ШАФИКА (Египет), г-на ЙЕРНЕРА (Швеция), г-на ПЛАНТАРА (Франция) и г-на ДАБЕНА (Бельгия) по вопросу о том, действительно ли французское выражение «indépendant de sa volonté» соответствует терминам, использованным в английском тексте, а именно выражению «beyond his control».

85. В ответ на вопрос г-на БОНЕЛЛА (Италия) г-н КОПАЧ (Чехословакия), выступая в качестве Докладчика Редакционного комитета, уточняет, что нумерация пунктов не была изменена и что, в частности, пункт 3 был сохранен на прежнем месте по логическим соображениям.

86. *Статья 65 принимается.*

Статья 65 бис

87. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) спрашивает, охватывает ли выражение «собственными действиями и упущениями» действия и упущения не только стороны, о которой идет речь, но и лиц, которых эта сторона может использовать для осуществления договора.

88. После состоявшегося обмена мнениями, в котором приняли участие г-н МАСКОВ (Германская Демократическая Республика), г-н МИТИДА (Япония), выступивший в качестве Докладчика Комитета, г-н ХУ (Сингапур), выступивший в качестве Председателя Редакционного комитета, и г-н ШАФИК (Египет), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета сохранить настоящую редакцию статьи 65 *бис,* учитывая, что выражение «собственные действия или упущения», по единодушному признанию, охватывает не только действия или упущения данной стороны, но и действия и упущения лиц, которых эта сторона может использовать в целях осуществления договора.

89. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 11 час. 50 мин. и возобновляется в 12 час. 10 мин.

Статьи 66 — 69

90. *Статьи 66—69 принимаются.*

Статьи 74—77

91. *Статьи 74—77 принимаются.*

92. Г-н ЛЕБЕДЕВ (СССР) считает своим долгом сообщить членам Комитета, что термин «порча», использованный в первой строке пункта 2 статьи 77, толковался в Редакционном комитете по-разному. По мнению одних, этот термин означает лишь физическое состояние товара, и сторона, «обязанная сохранять товар», должна обеспечить лишь его физическую сохранность. Для других обязанность обеспечить сохранность товара охватывает и коммерческий интерес, который он представляет собой, и сторона, обязанность которой обеспечить его сохранность, должна в связи с этим следить за эволюцией рынка и обеспечить продажу товара при хороших условиях, если, например, цена начинает снижаться. Поскольку это различие в толковании касается вопроса по существу, Редакционный комитет не смог изменить текст ни в том, ни в другом смысле.

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Редакционный комитет не намеревался решать вопрос, который не был поднят в Комитете. Возможно, это упущение будет исправлено на пленарном заседании

Конференции. Председатель хотел бы от имени членов Комитета выразить благодарность Редакционному комитету за то, что он представил Комитету отличный документ, который готовился зачастую в трудных условиях (A/CONF.97/C.1/L.248 и Add.1—3).

Статьи 62 и 63 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.252, L.253)

94. Г-н ГРЕГУАР (Франция) от имени специальной рабочей группы в составе представителей Аргентины, Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии, Египта, Ирака, Корейской Республики, Мексики, Соединенных Штатов Америки, Финляндии и Франции представляет поправки к статьям 62 и 63, содержащиеся в документе A/CONF.97/C.1/L.252 и L.253. Г-н ГРЕГУАР отмечает, что во французском варианте поправки к статье 62 (A/CONF.97/C.1/L.252) во второй строке пункта 1 следует заменить устаревшую формулировку «lorsqu'il appert» словами «lorsqu'il apparaît».

95. Что касается статьи 62, то предложенный специальной рабочей группой текст незначительно отличается от текста, представленного Редакционным комитетом, поскольку рабочая группа не возвращалась к вопросу о том, имели ли место факты, говорящие о возникновении опасности неисполнения, до или после заключения договора, и пришла к выводу о том, что во внимание будут приниматься лишь события, предшествующие заключению договора, о которых стало известно лишь после заключения договора. Поскольку допускалась именно такая гипотеза, рабочая группа в основном пыталась решить вопрос о том, при помощи каких юридических механизмов можно регламентировать право одной стороны приостановить исполнение договора, когда возникает опасность утраты юридической силы договора. Со своей стороны Франция с трудом может согласиться с тем, что это право не вытекает из судебного решения и чтобы тем не менее это право в принципе было предоставлено. Решение рабочей группы заключалось в ограничении сферы действия этого принципа посредством замены слов «если существуют серьезные основания считать», которые, как было указано, являются слишком субъективными, словами «если после заключения договора обнаруживается». В этой связи оратор хотел бы уточнить, что на французском юридическом и судебном языке выражение «il apparaît» имеет объективное значение и является синонимом выражения «il est établi» («установлено»). Однако некоторые члены рабочей группы по-прежнему испытывают сомнения и хотели бы принять более сильное выражение, например «il est manifeste» («становится очевидным»).

96. Что касается статьи 63, то члены рабочей группы единодушно решили, что следует обусловить заявление о расторжении договора заблаговременным извещением другой стороны. Однако некоторые члены хотели бы исключить в начале нового пункта 2 слова «если позволяет время».

97. Г-н СЭМ (Гана) согласен с толкованием, данным представителем Франции словам «il apparaît» в предлагаемом пункте 1 статьи 62, которые следует понимать как означающие «il est manifeste». В этих условиях соответствующая формулировка английского варианта «it appears» не подходит, и ее следует заменить словами «it is clear», которые в конечном счете Комитет в ходе прений по первоначальному предложению Египта (A/CONF.97/C.1/L.249) решил сохранить вместо формулировки «it becomes apparent», признанной двусмысленной. Делегация Ганы голосует также за текст, предложенный специальной рабочей группой при условии, что в английском варианте будет содержаться выражение «it is clear».

98. Г-н ГРЕГУАР (Франция) уточняет, что в специальной рабочей группе было достигнуто согласие относительно французской формулировки «il apparaît», которой необходимо придать значение, о котором он говорил ранее. В тот момент, однако, рабочая группа решила передать французское выражение «il apparaît» английским выражением «it appears».

99. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что в течение нескольких лет ведется спор по вопросу о том, каким является рассматриваемый случай: первый тезис заключается в том, что одна из сторон находится в трудном финансовом положении, а другая сторона не знает об этом и после заключения договора оказывается, что первая сторона не может выполнить договора; второй тезис состоит в том, что каждая из сторон до заключения договора обязана убедиться в платежеспособности другой стороны. Как представляется, делегация Ганы повторяет высказывание представителя Франции о том, что предлагаемый текст соответствует второму тезису.

100. Г-н ГРЕГУАР (Франция) уточняет, что рабочая группа согласилась с первым тезисом. Если в этой связи и существует еще какая-либо двусмысленность, то она будет снята, так как будет сказано: «если после заключения договора становится очевидным».

101. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) считает, что текст, предлагаемый специальной рабочей группой для статьи 62 (A/CONF.97/C.1/L.252), является более объективным и звучит лучше, чем текст, предложенный Редакционным комитетом. Австралийская делегация тем не менее еще не знает, как оценить в новом тексте, предлагаемом для пункта 1 статьи 62, оговорку, выраженную словами «если это является разумным», которая, как представляется, не зависит от угрозы неисполнения договора. Кроме того, в предлагаемом новом тексте должно быть совершенно очевидно, что неисполнение договора является результатом оснований, упомянутых либо в подпункте *a*, либо в подпункте *b*. Это отличается от положения данного текста ЮНСИТРАЛ. В этом тексте такие основания от-

носятся к причинам, когда становится очевидным, что будет неисполнение, которое может явиться результатом любого случая. Возможно, в текст, предлагаемый рабочей группой, следует внести лишь изменения чисто редакционного характера.

102. Г-н КРИСПИС (Греция) может поддержать предложения специальной рабочей группы по статьям 62 и 63, которые незначительно отличаются от текста, предлагаемого Редакционным комитетом. Тем не менее для того чтобы, как это всегда требуется специалистами по гражданскому праву, проводить различие между понятием времени и понятием условия, во второй строке пункта 1 статьи 62, предлагаемого рабочей группой, следует заменить слово «когда» словом «если».

103. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) поддерживает тексты, предлагаемые рабочей группой для статей 62 и 63, и выступает против любых изменений, предложенных в ходе прений представителем Ганы и представителем Австралии.

104. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что статьи 62 и 63, бесспорно, тесно связаны одна с другой, однако имеют различные функции. Статья 62 дает право приостановить исполнение договора, а не заявлять о расторжении договора, если одна из сторон опасается неисполнения другой стороной. Статья 63 дает право расторгнуть договор, поскольку становится ясно, что другая сторона не будет его выполнять. Поскольку было высказано пожелание изменить статью 62 таким образом, чтобы она применялась в том же случае, который предусмотрен в статье 63, любая связь, существующая между двумя положениями, стала бы непонятной и была бы утрачена целостность системы. Поэтому следует принять предложение рабочей группы без каких-либо изменений.

105. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) придерживается того же мнения, что и представитель Соединенных Штатов, и поддерживает предложение рабочей группы. В статье 62 предусматривается возможность приостановить исполнение договора, в то время как статья 63 дает право расторгнуть договор. Если будет достигнуто согласие о включении в английский текст статьи 62, как предложил представитель Ганы, выражения «it is clear», то между статьями 62 и 63 больше не будет различий. Однако для одной из сторон должно быть легче приостановить исполнение своих обязательств, чем заявить о расторжении договора.

106. Г-н ПЛАНТАР (Франция) отмечает, что два момента в весьма важном вопросе по-прежнему остаются неясными. Первая неясность, на которой оратор не будет останавливаться, касается термина «appears», который для одних означает лишь вероятность, в то время как для других он означает очевидность. Вторая неясность касается момента, с которого неисполнение становится очевидным. Поэтому не имеет значения, выявляется ли это до или после заключения договора, и эта идея, во всяком случае, признается единогласно. Следовательно, для устранения путаницы, которую осуждают все члены Комитета, достаточно исключить слова «после заключения договора».

107. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает продолжить прения на следующем заседании.

108. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 13 час.

38-е заседание

Понедельник, 7 апреля 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н ЛЕВЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.38

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/5) (*продолжение*)

Статьи 62 и 63 (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.252, L.253)

1. Г-н САМИ (Ирак) предлагает исключить из статьи 62 (1) (A/CONF.97/C.1/L.252), предложенной рабочей группой, фразу «если это является разумным», поскольку в противном случае любая сторона, желающая расторгнуть договор,

сможет, представляя заблаговременно оправдания, избежать выполнения своего обязательства, направив извещение другой стороне.

2. Г-н ВАН ТЯНЬМИНЬ (Китай) говорит, что, хотя поправки, предложенные специальной рабочей группой, в целом упрощают формулировку первоначального текста с точки зрения понимания, он не считает, что фраза «если это является разумным» является улучшением, и поэтому поддерживает предложение о ее исключении. Слово «обнаруживается» в том же пункте является субъективным, и его следует заменить выражением «становится очевидным» или «становится несомненным». Его делегация считает также, что слова «если позволяет время» в начале текста статьи 63 (2) (A/CONF.97/C.1/L.253), предложенного рабочей группой, могут позволить одной стороне найти определенные оправдания в отношении неизвещения другой стороны. Поэтому он предлагает также исключить эти слова.

3. Г-н СЭМ (Гана) предлагает заменить слово «обнаруживается» в новой статье 62 (1) словами «становится ясным».

4. Он также поддерживает предложение об исключении слов «если позволяет время» в начале новой статьи 63 (2).

5. Г-н ВИНДИНГ КРУЗЕ (Дания) говорит, что, по его мнению, не следует исключать первую фразу статьи 63 (2), поскольку может возникнуть ситуация, когда в связи с отсутствием времени будет справедливо, если продавец, например, не дает извещения до заявления о расторжении договора.

6. Г-н ШАФИК (Египет) поддерживает предложение об исключении слов «если позволяет время» в статье 63 (2), поскольку они могут привести к злоупотреблению.

7. Г-н ЗИГЕЛЬ (Канада) решительно настаивает, чтобы Комитет принял текст, предложенный специальной рабочей группой, без поправок, поскольку он является результатом тщательного обсуждения и представляет собой компромиссное решение.

8. Что касается слова «обнаруживается» в статье 62 (1), то он не видит большой разницы между последствиями этого слова и последствиями слов «оправданные основания» в статье 64.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по поправке Ирака об исключении слов «если это является разумным», находящихся в тексте статьи 62 (1), представленном рабочей группой.

10. *Поправка принимается.*

11. Г-н ХУ (Сингапур) предлагает изменить первую часть статьи 62 (1) (A/CONF.97/C.1/L.252) следующим образом: «Сторона может приостановить исполнение своих обязательств, если после заключения договора становится очевидным, что другая сторона...».

12. *Предложение принимается.*

13. Г-жа ФЕРРАРО (Италия) напоминает Комитету о предложении ее делегации вновь обратиться к тексту статьи 62 (1) ЮНСИТРАЛ, который ее делегация поддерживает.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по тексту рабочей группы статьи 62 (1) с внесенными поправками.

15. *Текст рабочей группы статьи 62 (1) (A/CONF.97/C.1/L.252) с внесенными поправками принимается.*

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложение Италии более не относится к делу.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по предложению Китая об исключении слов «если позволяет время», находящихся в начале текста рабочей группы статьи 63 (2).

18. *Предложение отклоняется.*

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по тексту рабочей группы статьи 63 (2) и (3) (A/CONF.97/C.1/L.253) при условии, что может возникнуть необходимость в некотором изменении формулировки.

20. *Предложенные новые пункты принимаются при условии возможного изменения их формулировки.*

21. Г-н ХУ (Сингапур) отмечает, что в статье 62 (1) использовано слово «обнаруживается», в статье 62 (2) — слово «очевидный» и в статье 63— слово «ясный». Он не видит различия в понятиях, которые эти слова должны передать, и предлагает использовать везде одно и то же слово.

22. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) поддерживает это предложение.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пленарное заседание может просить Редакционный комитет согласовать текст.

Статья 64 (продолжение)

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, имеются ли какие-либо замечания по статье 64 в свете поправок к статье 62 и 63. Если таковых не имеется, он будет считать, что статья 64 будет сохранена в ее нынешней формулировке.

25. *Предложение принимается.*

Рассмотрение доклада Комитета пленарному заседанию Конференции (пункт 5 повестки дня) (A/CONF.97/C.1/L.215 и Add.1—14 и Add.4/Corr.1 и Add.5/Corr.1)

26. Г-н МИТИДА (Япония), Докладчик, представляет проект доклада Комитета. Голоса «за»

и «против» были зафиксированы в докладе за исключением случаев, когда за отклонение поправки высказывалось подавляющее большинство и голоса не подсчитывались.

27. Г-н МЕДВЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что поскольку доклад является чрезвычайно подробным, то не имеется достаточно времени для проверки согласованности всех текстов. Однако он надеется, что такая сверка будет сделана до представления доклада Конференции.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет никаких возражений, он будет считать, что, при условии его изучения в целях обеспечения согласованности текста, Комитет принимает свой доклад для представления пленарному заседанию Конференции.

29. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 16 час. 20 мин.

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ ЗАСЕДАНИЙ ВТОРОГО КОМИТЕТА

1-е заседание

Понедельник, 17 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика).

A/CONF.97/C.2/SR.1

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (пункт 1 предварительной повестки дня) (A/CONF. 97/C.2/L.1)

1. *Предварительная повестка дня (A/CONF.97/ C.2/L.1) утверждается.*

ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ДОКЛАДЧИКА (ПРАВИЛО 46 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ) (пункт 2 повестки дня)

2. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) предлагает избрать г-на Макаревича (Украинская Советская Социалистическая Республика) Заместителем председателя.

3. Г-н Макаревич (Украинская Советская Социалистическая Республика) избирается Заместителем председателя путем аккламации.

РАССМОТРЕНИЕ ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, А ТАКЖЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/C.2/L.2 — L.6)

4. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) обращает внимание членов Комитета на документ A/CONF.97/6, содержащий проект статей A — K, который был подготовлен Генеральным секретарем в свете мнений и предложений, высказанных правительствами в отношении первого проекта, а также на документ A/CONF.97/7 о взаимосвязи между проектом конвенции и Конвенцией об исковой давности в международной купле-продаже товаров, включая проект протокола к последней. Комитету представлены также различные новые статьи или поправки, предложенные правительствами (A/CONF.97/C.2/ L.2— L.6).

Статья A

5. *Статья A принимается.*

Статья B

6. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что федеративные системы управления, включающие в той или иной форме гарантируемое конституцией разделение власти между административными единицами, входящими в состав федерации, создают проблемы при присоединении к Конвенции. Если в настоящей Конвенции не будет клаузулы о федеративных государствах, то подобное государство, присоединяющееся к этой Конвенции, может предположить безусловное обязательство в международном праве применять ее положения к договорам, подпадающим под сферу охвата статьи 1. Никакие проблемы не возникнут, если центральное правительство обладает конституционными полномочиями для осуществления Конвенции без законодательной помощи со стороны его государственных или провинциальных законодательных органов, однако, если оно должно зависеть от них по крайней мере в части необходимого законодательства по осуществлению, оно будет не в состоянии обеспечить безусловное обязательство такого характера. В случае Австралии существует явная возможность того, что конституционные полномочия федерального правительства окажутся неадекватными для осуществления всех статей Конвенции. Поэтому его делегация решительно высказывается в пользу включения клаузулы о федеративных государствах.

7. В отношении вида наиболее подходящей клаузулы его делегация поддерживает альтернативный вариант I для статьи B. Она является по существу идентичной статье 11 Конвенции о взыскании за границей алиментов и ни в коей мере не идет далее того, что необходимо для преодоления упомянутых им трудностей. В случае статей, применение которых не выходит за рамки законодательной юрисдикции каждой входящей в федерацию единицы, которая не обязана пред-

принимать действия в области законодательства, пункт *b* сталкивается с реальностью такого положения, при котором федеральное правительство будет обязано довести эти статьи со своим благоприятным отзывом до сведения компетентных властей этих административных единиц. Пункт *c* дает возможность получить информацию о законе и практике федеративного государства — участника Конвенции, с тем чтобы оно могло удостовериться, в какой степени осуществляются конкретные положения.

8. Альтернативный вариант II по существу идентичен тексту статьи 31 Конвенции об исковой давности и отличается от альтернативного варианта I тем, что его цель состоит не в том, чтобы ограничить обязательство центрального правительства, а в том, чтобы сделать возможным постепенное применение настоящей Конвенции в конкретных административных единицах соответствующего государства. Однако его правительство вовсе не желает применять Конвенцию по частям, поскольку Австралия традиционно всегда присоединялась к международным документам в целом. Кроме того, его делегация озабочена другими вопросами, поднятыми альтернативным вариантом II. Например, если решено, что Конвенция будет применяться в некоторых территориальных единицах какого-либо государства и не будет применяться в других, можно ли будет законным образом считать такие единицы договаривающимися государствами в отношении статьи 1? Учитывая эти соображения, его делегация выражает сомнение в отношении того, является ли альтернативный вариант II подходящим без внесения в него исправлений.

9. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что включение соответствующей клаузулы о федеративных государствах, которая не потребует от Канады применять нормы Конвенции на всей ее территории, является существенно важным, если его страна присоединится к настоящей Конвенции. Учитывая значение статьи B для некоторых государств, он предлагает отложить ее рассмотрение, с тем чтобы предоставить этим государствам больше времени для обсуждения своих позиций.

10. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что, хотя перед его страной и не встают такие же проблемы, как у Австралии и Канады, принятие альтернативного варианта I создает трудности, поскольку оно воспрепятствует применению Конвенции как единого целого. Поэтому его делегация предпочитает альтернативный вариант II.

11. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что альтернативный вариант I для статьи B представляет некоторые специфические трудности и также страдает от отсутствия ясности, особенно в пункте *b*. Непонятно, почему федеральному правительству потребуется доводить соответствующие статьи до сведения компетентных властей штатов, провинций и кантонов вместе со своим благоприятным отзывом и какими будут результаты этого. Его делегация встретилась также с некоторыми трудностями в отношении пункта *c*: вопрос о «мере» применения создаст значительные трудности для Советского Союза, так как неясно, кто будет определять меру, в какой положение должно быть проведено в жизнь в штате или территориальной единице.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, ссылаясь на предложение представителя Канады, предлагает прервать обсуждение статьи B и создать небольшую рабочую группу для рассмотрения пунктов *b* и *c* и выработки формулировки, которая будет приемлемой для всех федеративных государств. Членами этой рабочей группы будут Австралия, Бразилия, Канада и, возможно, Белорусская или Украинская Советская Социалистическая Республика. Он задал вопрос о том, хочет ли Федеративная Республика Германии также быть представленной в этой группе.

13. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что для его страны нет необходимости в том, чтобы быть представленной в этой рабочей группе, поскольку она сможет без затруднений применять Конвенцию ввиду тех законодательных полномочий, которые имеет федеральное правительство. В связи с тем вопросом, который затронул представитель Советского Союза, он согласен, что пункт *c* альтернативного варианта I может быть истолкован так, что каждое федеративное государство должно сделать сообщение о своих законах. Он выражает надежду на то, что рабочая группа не сделает это обязательным требованием.

14. Г-н САНЧЕС КОРДЕРО (Мексика) говорит, что рабочей группе следует рассмотреть предложение Канады о новой статье (A/CONF.97/C.2/L.2), а также альтернативные варианты I и II статьи B.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что рабочая группа, естественно, рассмотрит всю соответствующую документацию. Он задал вопрос о том, хотят ли Соединенное Королевство и Союз Советских Социалистических Республик также быть представленными в этой рабочей группе.

16. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, по его мнению, статья B затрагивает не только интересы федеративных государств, но также интересы и других государств в том смысле, что они могут пожелать применить Конвенцию к договорам, касающимся коммерческих предприятий, находящихся на территории федеративного государства. Поэтому для нефедеративных государств представляет интерес то, какое решение принимается в связи со статьей B.

17. Предложенная рабочая группа может оказаться полезной, но он предпочел бы, чтобы делегации Австралии и Канады сначала обсудили эту проблему между собой и затем вновь подняли ее в Комитете.

18. Г-н ЛОУ (Канада) выражает согласие с тем, что Комитету не следует терять время в связи с такой технически сложной проблемой до тех пор, пока заинтересованные государства не обсудят ее со всех сторон и не сделают конкретных выводов для представления их Комитету.

19. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация не предвидит каких-либо трудностей в связи с тем, будет ли включена клаузула о федеративных государствах или нет. Навряд ли ее правительство пожелает применить Конвенцию лишь в одной части Соединенного Королевства. Однако оно имеет определенные мнения в связи с выдвинутыми предложениями и предпочитает предложение Канады, содержащееся в документе A/CONF.97/C.2/L.2. Оно готово принять участие в рабочей группе в том случае, если таковая будет создана.

20. Г-н СЭМ (Гана) также считает, что этот вопрос может представлять интерес для любого государства независимо от его структуры. Если будет принято решение о создании рабочей группы, представители любой страны должны иметь возможность принять участие в ее заседаниях в любое время.

21. Г-н БЕННЕТТ (Австралия), полагая, что члены Комитета склонны предпочесть альтернативный вариант II, задает вопрос о том, можно ли, учитывая их общее одобрение, принять во внимание неопределенность, обнаруженную им в тексте и касающуюся взаимосвязи между «территориальными единицами» и «Договаривающимся государством» в том, что касается применения Конвенции.

22. Г-н ЛОУ (Канада) отмечает, что в находящемся на рассмотрении Комитета проекте отсутствует то, что присутствует в других международных документах, а именно пояснительная статья, помогающая при выработке определения того, что является договаривающимся государством. В случае отсутствия такой статьи точное значение основных положений может стать предметом длительных прений. Он готов представить Комитету рабочий документ по данному вопросу.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает представителям Австралии и Канады обменяться мнениями и с учетом любых замечаний, которые может сделать любая другая делегация, подготовить новый текст для рассмотрения Комитетом.

24. *Предложение принимается.*

Статья С — Заявление о неприменении Конвенции

25. Г-н ПИРЦ (Чехословакия) считает, что предложенный текст является неясным. В частности, в нем не учтен тот факт, что государство, не являющееся участником Конвенции, которому сделано одностороннее заявление о неприменении, может в период рассмотрения этого заявления стать Договаривающимся государством, другими словами — что положения пункта 1 могут лишить силы положения пункта 2. Он высказывает мнение о том, что заявления о неприменении должны отвечать двум основным условиям: во-первых, они должны делаться совместно заинтересованными государствами, а не в одностороннем порядке; и, во-вторых, они должны делаться лишь договаривающимися государствами.

26. ПОМОЩНИК СЕКРЕТАРЯ говорит, что в целях ясности Секретариат хотел бы предложить заменить последнюю часть предложения во французском тексте пункта 2 статьи С словами «soit unilatéralement sous condition de réciprocité». Это изменение не должно повлиять на существо вопроса.

27. Г-н ПЛАНТАР (Франция) считает, что такое изменение на практике приведет к изменению данного текста по существу. Взаимные односторонние заявления — это не то же самое, что односторонние заявления при условии взаимности.

28. В любом случае он выражает сомнения в том, что положения пункта 2, как бы они ни были сформулированы, могут соблюдаться, поскольку присоединения и ратификации будут происходить в течение длительного периода времени.

29. По его мнению, взаимность не является важным вопросом. Согласно пункту 1, договаривающееся государство может делать заявление о неприменении в любое время; любое государство, которому сделано такое заявление, может сделать аналогичное заявление или не делать его, когда оно присоединилось к Конвенции. Этого явно достаточно.

30. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что, по его мнению, согласно данной статье в ее настоящем виде, предполагается, что в случае отсутствия совместных или взаимных заявлений со стороны обоих договаривающихся государств, имеющих аналогичные правовые нормы в отношении купли-продажи товаров, заявление о неприменении Конвенции со стороны одного из этих государств по отношению к другому государству будет являться односторонним отступлением по отношению к другой договаривающейся стороне. Иными словами, он считает, что рассматриваемые Комитетом положения вытекают строго из договорного права и были разработаны в целях предотвращения таких отступлений. Тем не менее он находит настоящий текст нечетким. Во-первых, абсолютно неясно, что́ можно объявить неприменимым, когда такое заявление можно сделать или как и когда может применяться само такое заявление. Эта неопределенность возрастает, по его мнению, в связи со ссылкой на «те же или тесно связанные правовые нормы», поскольку сам термин «правовые нормы» можно истолковать по-разному.

31. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) спрашивает, почему рассматриваемый Комитетом текст столь далеко отходит от пунктов 2 и 3 статьи II Гаагской конвенции 1964 года, которая, по всей видимости, предлагает намного более приемлемую и понятную основу для любых положений, касающихся заявлений о неприменении.

32. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что в итоге обсуждения он стал лучше понимать смысл данной статьи. Пункт 1 касается главным образом заявлений о неприменении, сделанных договаривающимися государствами в отношении государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции. Пункт 2 охватывает случаи, затрагивающие два договаривающихся государства. Несмотря на это, у него все же остаются сомнения в отношении практического применения данного положения, и он спрашивает, что, возможно, Комитету было бы полезнее задаться вопросом о том, действительно ли необходима данная статья. Если ответ будет положительным, то можно будет создать небольшую группу и поручить ей рассмотреть данные два пункта, а также подготовить более удовлетворительный проект.

33. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство), учитывая тот факт, что подобная ситуация может возникать часто, предлагает изменить пункт 2 таким образом, чтобы предусмотреть совместные или взаимные односторонние заявления о неприменении со стороны того или иного договаривающегося государства, с одной стороны, и какого-либо другого государства, которое может весьма скоро присоединиться к настоящей Конвенции, с другой стороны.

34. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что его делегация выступает за наличие какого-либо положения, касающегося общего значения статьи С. Такое положение было бы полезным при урегулировании вопросов торговли между двумя странами, тесно связанными между собой как в географическом, так и в ином плане, как, например, в случае с Австралией и Новой Зеландией. Он согласен с представителем Франции в том, что в связи с данной статьей в ее настоящем виде, и в частности в связи с ее пунктом 2, возникают определенные трудности и что ее следует передать на рассмотрение рабочей группы.

35. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) говорит, что статья С в ее настоящем виде является в основном приемлемой для ее делегации.

36. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что статья С представляет особый интерес для его делегации, в частности в том, что касается Бенилюкса. Нидерланды стремятся унифицировать свое законодательство по вопросам оферты и купли-продажи товаров, а также по вопросам передачи собственности, с законодательством других стран. Статья D может помочь избежать необходимости ссылаться на статью С, но, чтобы не было осложнений, лучше сохранить их обе.

37. Г-н НОУТАМО (Финляндия) считает, что текст данной статьи в ее нынешнем виде вызывает ряд затруднений.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Комитет в целом склоняется к тому, чтобы оставить статью С. Он предлагает назначить редакционную группу в составе представителей Канады, Финляндии, Франции и Нидерландов и поручить ей подготовку окончательного варианта.

39. *Предложение принимается.*

Новая статья С бис (A/CONF.97/C.2/L.3).

40. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что новая статья, предложенная его делегацией, имеет то же значение, что и статья V Конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС). Она позволяет тому или иному договаривающемуся государству делать заявление о том, что оно будет применять настоящую Конвенцию лишь в том случае, когда стороны избрали эту Конвенцию в качестве закона, регулирующего порядок заключения и толкования их договора. Другими словами, данная статья позволит этому государству осуществить с помощью такого заявления подход скорее с точки зрения «согласия на применение», чем с точки зрения «согласия на неприменение», предусмотренного в статье 5. Его делегация не согласна с тем, что если позволить отдельным государствам осуществлять подход с точки зрения «согласия на применение», то Конвенция станет чем-то немногим бо́льшим, чем какой-либо типовой закон. Он считает, что Конвенция быстро приобретет популярность среди ряда государств и они не будут испытывать никакой необходимости делать какое-либо заявление подобного рода, предусмотренное в новой статье. Независимо от ответа на предложение Австралии Конвенция вступит в силу и будет применяться во многих государствах. Однако в некоторых государствах, в том числе и в Австралии, определенные деловые круги, причастные к международной торговле, испытывают некоторое беспокойство в связи с тем, что Конвенция может не совсем отвечать их потребностям. Там, где подобное беспокойство возникнет, соответствующие правительства, естественно, воздержатся от того, чтобы присоединиться к данной Конвенции и тем самым сделать ее обязательной для своих деловых кругов. Для этих кругов было бы предпочтительным, чтобы у них имелась возможность действовать постепенно и по своему собственному усмотрению применять настоящую Конвенцию к своим договорам. После того как это произойдет, можно будет сделать следующий шаг и осуществить подход с точки зрения «согласия на неприменение».

41. Он считает, что предложение Австралии окажет помощь с точки зрения поощрения максимального количества государств стать участниками настоящей Конвенции. Чем больше государств станет ее участниками, тем больше представителей деловых кругов сочтут, что регулирование их сделок по настоящей Конвенции отвечает их интересам, и тем лучше будут перспективы того, что однажды она станет нормой, имеющей универсальное применение.

42. Г-н ТАРКО (Австрия) не может поддержать предложение Австралии. Его делегация считает весьма важным, чтобы к настоящей Конвенции не

было никаких оговорок, кроме незначительных и касающихся менее важных вопросов. Если допустить наличие оговорок, касающихся всей сферы применения настоящей Конвенции, как, например, согласно предложению Австралии относительно положения о «согласии на применение» или как к ЮЛИС, то вся работа ЮНСИТРАЛ будет, возможно, сведена на нет. С точки зрения его делегации, государство, делающее заявление о «согласии на применение», вряд ли может считаться договаривающейся стороной. Подобное заявление чрезвычайно сузит сферу применения настоящей Конвенции. Если подобного рода статья будет принята, то Австрия вряд ли сможет согласиться со всем текстом Конвенции.

43. Г-н ПИРЦ (Чехословакия) не имеет в целом возражений против того, чтобы обсудить предложение Австралии. Однако он считает, что оговорки к Конвенции, очевидно, следует обсудить в конце Конференции. И если предложение Австралии будет обсуждаться во Втором комитете, то предложение Чехословакии, касающееся статьи С и новой статьи С *бис*, также должно быть распространено и обсуждено.

44. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) полагает, что такое заявление, о котором говорится в предложении Австралии, будет свидетельствовать более четко о том, что договаривающиеся стороны выбрали Конвенцию в качестве применимого закона. Однако помимо толкования договоров предложение должно охватывать их осуществление. Поэтому он предлагает расширить последнюю часть, касающуюся сферы применения. Он также предлагает между словами «ратификации» и «или присоединения» вставить слова «принятия, утверждения».

45. Г-н БАН (Венгрия) считает, что предложение Австралии предоставляет лишь дополнительную возможность избежать применения Конвенции. Статья 5 уже предусматривает возможность для договаривающихся сторон исключить ее применение, отступить от нее или изменить действие ее любого положения. В этом контексте предложение Австралии противоречит основным положениям Конвенции, и его делегация не сможет поддержать его.

46. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация полностью поддерживает принцип, лежащий в основе предложения Австралии. Стороны в договоре о международной купле-продаже товаров должны иметь право выбирать закон, который, по их мнению, является наиболее целесообразным в их случае. Этот принцип был признан в статье 5 проекта конвенции, которая разрешает исключение. Естественно, что имеются различные мнения в отношении способа применения такого исключения, однако судя по тому, как была истолкована статья 5, она не идет слишком далеко. Когда затрагиваются важные вопросы, государство должно иметь право решать вопрос о том, что стороны в договоре не должны быть связаны условиями Конвенции, если только они не изберут положительный путь ее применения.

47. Она полагает, что делегации должны в большей степени доверять Конвенции. Если она окажется удовлетворительным инструментом регулирования международной купли-продажи товаров, то те, кто выражает беспокойство, примут ее довольно охотно. Договаривающиеся государства должны иметь право определять, что она применяется только в том случае, если она была выбрана как закон, регулирующий данные договоры. Такое положение обеспечит более широкую ратификацию.

48. Она согласна с предложением СССР, что текст в том виде, в каком он существует, слишком ограничительный. Поэтому она предлагает последнюю часть статьи С *бис* сформулировать следующим образом: «в качестве закона, регулирующего договор и его заключение». Она также поддерживает дополнение, предложенное представителем СССР.

49. Г-н ПФАНД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что нежелательно перекладывать бремя применения Конвенции на участников договора вместо того, чтобы исключить ее, если они этого пожелают, в соответствии со статьей 5. Желание Австралии предупредить возможное беспокойство сторон в отношении Конвенции может быть учтено в положениях данной статьи. Конвенция не должна требовать положительных действий в плане применения ее к отдельным договорам. Его делегация считает, что Первый комитет принял правильное решение в этом отношении, и поэтому она не может поддержать предложение Австралии.

50. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) также высказывает сомнение в отношении полезности предложения Австралии, которое ограничит сферу применения Конвенции. Согласно статье 5, участникам договора разрешается полностью исключать ее применение. Если это не будет сделано, то условия Конвенции должны соблюдаться. В этом — смысл присоединения к Конвенции.

51. Г-н КОПИТХОРН (Канада) полагает, что предложение Австралии может быть полезным, поскольку оно позволит большему числу сторон решать вопрос о выборе закона, регулирующего их договорные соглашения. Такое положение сделает Конвенцию более привлекательной и приведет к тому, что к ней присоединится большее число государств. Его делегация в связи с этим поддержит определенную формулировку новой статьи, предложенной Австралией. Точную формулировку можно будет рассмотреть на более позднем этапе в небольшой по составу группе.

52. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что поправки, предложенные Соединенным Королевством, приемлемы для его делегации.

53. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что его делегация возражает против предложения Австралии по причинам, уже высказанным делегациями Австрии, Соединенных Штатов, Венгрии и Германской Демократической Республики. Договаривающиеся государства, которым разрешается делать такие оговорки, предусматриваемые в новой статье, согласно настоящей Конвенции, не будут иметь никаких обязательств. Если бы такие государства были бы среди сторон, присоединение которых позволило бы Конвенции вступить в силу, могло бы возникнуть ненормальное положение, когда Конвенция вступила бы в силу, причем многие из ее первоначальных участников не были бы связаны ее условиями. Предложение Австралии сведет на нет весь прогресс, достигнутый на пути к унификации частного права.

54. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация решительно возражает против предложения Австралии. Опыт Гаагских конвенций, в которые было включено положение об аналогичных оговорках, показывает, насколько опасен может быть такой ход событий. Это — одна из причин провала Гаагских конвенций, даже среди тех государств, которые были готовы присоединиться к ним. Государство, использующее оговорку, предусматриваемую в предложении Австралии, не является фактически договаривающимся государством. Если государство не желает признавать нормы Конвенции в качестве неимперативных норм права, оно не является договаривающимся государством и не должно считаться таковым.

55. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) разделяет мнение представителя Федеративной Республики Германии и других делегаций, возражающих против предложения Австралии. Она не видит никаких оснований для включения предложения, если оба заинтересованных государства являются участниками Конвенции.

56. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) считает предложение Австралии разумным и гибким. Его положения соответствуют общим принципам Конвенции и позволят большему числу стран присоединиться к ней. Поэтому его делегация готова обсуждать это предложение и далее.

Заседание закрывается в 13 час.

2-е заседание

Вторник, 18 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика).

A/CONF.97/C.2/SR.2

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ДОКЛАДЧИКА (ПРАВИЛО 46 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ) (пункт 2 повестки дня) (*продолжение*)

1. Г-н ИНААМУЛЛАХ (Пакистан) говорит, что члены Группы 77 единодушно решили предложить кандидатуру г-на Кучибхотла (Индия) на пост Докладчика.

2. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) поддерживает это предложение.

3. *Г-н Кучибхотла (Индия) избирается Докладчиком путем аккламации.*

РАССМОТРЕНИЕ ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, А ТАКЖЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/6) (*продолжение*)

Статья С бис (продолжение) (A/CONF.97/C.2/L.7)

4. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что его делегация высоко оценивает предложение делегации Австралии добавить новую статью С *бис* (A/CONF.97/C.2/L.3), однако сожалеет, что она не может поддержать его. В отличие от положения статьи 5 о «согласии на неприменение» новая статья содержит положение о «согласии на применение». Подобное предложение было выдвинуто на одиннадцатой сессии ЮНСИТРАЛ, и Комиссия после продолжительных прений решила, что она не может принять формулировку подобного рода. Если Комитет убежден в необходимости принять предложенную новую статью, три года усилий по подготовке проекта конвенции окажутся напрасными.

5. Г-н ОПАЛЬСКИЙ (Польша) говорит, что предложенная новая статья С *бис* противоречит

духу соглашения, достигнутого в Первом комитете относительно статьи 5. Она превратит то, что было задумано как международно-правовой документ, в общее заявление об условиях, применение которого будет зависеть исключительно от воли сторон в данной сделке. Кроме того, она создаст ситуацию, при которой будет отсутствовать различие между положением договаривающегося государства и положением государства, которое не несет обязанностей по Конвенции. Его делегация решительно возражает против включения такого положения.

6. *Предложение Австралии (A/CONF.97/C.2/L.3) отклоняется 17 голосами против 4.*

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает участникам Комитета рассмотреть предложение Чехословакии относительно статьи С и новой статьи С *бис* (A/CONF.97/C.2/L.7).

8. Г-н ПИРЦ (Чехословакия) говорит, что новая статья С *бис*, предложенная его делегацией, не имеет никакого отношения к статье С *бис*, предложенной Австралией и только что отклоненной Комитетом. Она касается обычаев в международной торговле. Принцип, согласно которому существуют некоторые обычаи, превалирующие над существующими международными конвенциями, является препятствием для унификации конвенций и в значительной степени мешал ее достижению в прошлом. Если такой принцип будет принят, Конвенция будет иметь значительный недостаток, и его правительство, вероятно, не сможет ее ратифицировать. Обсуждение в Первом комитете показало, что другие государства также стоят перед этой трудностью.

9. Поэтому, для того чтобы Конвенцию ратифицировало как можно большее число государств, желательно предусмотреть оговорки к пункту 2 статьи 8 и таким образом избежать последствий, которые может иметь это положение в отношении обычаев, которые государства не желают применять в отношениях между собой, потому что они не соответствуют Конвенции.

10. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) считает, что поправка к статье С в действительности касается других вопросов, чем статья С, изложенная в документе A/CONF.97/6. Это является проблемой особой важности для стран, которые имеют специальные законы для международных экономических договоров, и он надеется, что страны, находящиеся в ином положении, признают эти трудности.

11. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что предложения Чехословакии помогут обеспечить такое положение, при котором Конвенция будет ратифицирована максимально возможным числом государств. Следует оставить максимально возможный запас времени, с тем чтобы государства могли применять отдельно части Конвенции. Предложенная оговорка явится очень незначительным отходом от Конвенции по сравнению с принятием государствами только части II или части III.

12. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) выражает серьезные опасения относительно поправки Чехословакии к статье С, особенно в свете опыта Конвенции 1964 года, в которой содержалась подобная оговорка. Его делегация согласна с мнением о том, что сфера применения пункта 1 ***b*** статьи 1 настоящей Конвенции является излишне широкой, и в этом отношении были высказаны возражения в Первом комитете. Было бы желательным ограничить сферу применения проекта конвенции отношениями между договаривающимися государствами. Однако это не означает, что следует допускать оговорки. Аналогичные оговорки к Конвенции 1964 года оставили совершенно неясным вопрос о том, когда Конвенция применяется и когда она не применяется. Его делегация не считает, что положение пункта 1 ***b*** статьи 1 оправдывает предложенную оговорку. Если эта проблема действительно является препятствием для ратификации, то на пленарном заседании было бы желательно предусмотреть положение об ограничении сферы применения Конвенции.

13. Г-н ТАРКО (Австрия) соглашается с предыдущим оратором. Пункт 1 ***b*** статьи 1 уже был принят в Первом комитете и не должен быть предметом оговорок. Если этот вопрос является важным для ряда государств, то им лучше представить новое предложение на рассмотрение пленарного заседания.

14. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) считает, что, как правило, будет применяться статья 1 (1) *a* и лишь редкие случаи будут подпадать под статью 1 (1) ***b***. Поскольку заявление, соответствующее предложению делегации Чехословакии, будет, таким образом, иметь практический эффект лишь в довольно редких случаях, ее делегация может его поддержать.

15. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) выражает сожаление по поводу того, что его делегация не может поддержать предложение Чехословакии о новой статье С *бис*. Оговорки должны касаться главным образом сферы применения Конвенции; оговорки, относящиеся к ее содержанию, должны быть жестко ограничены.

16. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) также высказывается против предложения, которое даст сторонам неприемлемую степень свободы при выборе условий, регулирующих их договоры.

17. *Поправка Чехословакии к статье С (A/CONF.2/L.7, первый пункт) отклоняется 18 голосами против 5.*

18. *Предложение Чехословакии о новой статье С* бис *(A/CONF.97/C.2/L.7, второй пункт) отклоняется 24 голосами против 2.*

Статья (X)

19. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета), отмечая, что статья (X) обсуждается в Первом комитете, говорит, что Второму комитету было бы лучше отложить рассмотрение этой статьи до того, как ее обсуждение будет закончено в Первом комитете.

20. *Предложение принимается.*

Статья D (A/CONF.97/C.2/L.9)

21. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что поправка его делегации (A/CONF.97/C.2/L.9) связана не более чем с изменением редакционного характера. Международные договоры обозначаются рядом других терминов помимо терминов «конвенция».

22. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) поддерживает поправку Советского Союза.

23. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что практикой Генерального секретаря как депозитария международных соглашений является использование слова «соглашение» как общего понятия. Для самого проекта конвенции следует использовать термин «конвенция».

24. Г-н АЛЬ-ТАВИЛ (Ирак) поддерживает поравку Советского Союза. Использование слова «международными» поможет провести различие между двусторонними и международными соглашениями.

25. Г-н ЛОУ (Канада) предлагает использовать вместо слов «международными соглашениями» слова «любыми международными соглашениями». В остальном он полностью поддерживает поправку Советского Союза.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку он не слышит каких-либо возражений, он считает, что Комитет согласен принять поправку Советского Союза с дополнительной устной поправкой Канады.

27. *Предложение принимается.*

28. Г-н ОСАХ (Нигерия) говорит, что положение, содержащееся в статье D, основано на статье 37 Конвенции об исковой давности и имеет силу в этом контексте, поскольку Конвенция об исковой давности касается лишь того периода времени, в течение которого стороны могут возбудить иск. Однако, поскольку настоящая Конвенция касается заключения договоров и обязательств покупателей и продавцов, включение такого положения является неоправданным, и в любом случае статьи 30 и 59 Венской конвенции о праве международных договоров уже являются достаточными в этой связи. Поэтому он предлагает полностью исключить статью D.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если никто не поддерживает предложение представителя Нигерии, он будет считать, что оно отклонено.

30. *Предложение принимается.*

31. *Статья D с поправками принимается.*

32. Г-н ПЕЛИШЕ (Наблюдатель от Гаагской конференции по международному частному праву) говорит, что в соответствии со статьей IV Гаагской конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже товаров 1964 года каждое государство, которое уже ратифицировало или присоединилось к Конвенции о коллизионных нормах в отношении международной купли-продажи товаров, может заявить, что оно будет применять единообразный закон в случаях, регулируемых такой Конвенцией, только если эта Конвенция влечет за собой применение единообразного закона. В настоящей Конвенции положение подобного рода отсутствует, и некоторые делегации выражают опасение в связи с тем, что его отсутствие может толковаться в обратном смысле, т. е. как обязывающее государства — участники Гаагской конвенции 1955 года о законе, применимом к международной купле-продаже товаров (Конвенция о движимом имуществе), денонсировать ее для присоединения к новой Конвенции.

33. По его мнению, такое толкование было бы неверным. Положения статьи IV Конвенции 1964 года являются необходимыми, поскольку в статье 2 единообразного закона исключаются нормы международного частного права для целей его применения. Следовательно, без оговорки, содержащейся в статье IV, государства — участники Конвенции о коллизионных нормах права 1955 года должны были бы денонсировать ее для присоединения к Конвенции 1964 года. Однако структура настоящей Конвенции полностью отличается от структуры Конвенции 1964 года в том, что в ее статье 1 вопрос о коллизии норм права остается открытым и ясно указано на применение норм международного частного права. Таким образом, нет противоречия между настоящей Конвенцией и Гаагской конвенцией 1955 года, и поэтому в настоящую Конвенцию нет необходимости включать положение, соответствующее статье IV Конвенции 1964 года. Отсутствие положения подобного рода не будет препятствовать государству — участнику Гаагской конвенции 1955 года в присоединении к этому новому документу.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что заявление Наблюдателя от Гаагской конференции будет зафиксировано в докладе.

Статья E

35. Г-н МИНАМИ (Япония) говорит, что статья E полностью совместима с пунктом 1 *a* статьи 1, поскольку в ней упоминаются «государства», в которых стороны имеют свои коммерческие предприятия, но не с пунктом 1 *b*, в соответствии с которым ни одна сторона не имеет необходимости в том, чтобы местоположение ее коммерческого предприятия было в Договаривающемся государстве. Поэтому он хотел бы выяснить, какие последствия будет иметь применение

пункта 1 *b* для статьи Е, в которой не упомянуты нормы международного частного права.

36. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что в соответствии с пунктом 1 *a* статьи 1 местоположение коммерческих предприятий обеих сторон должно быть в Договаривающемся государстве, но в соответствии с пунктом 1 *b* это касается лишь одного Договаривающегося государства. Насколько он понимает, содержащиеся в пункте *a* статьи Е слова «в отношении государств, в которых стороны имеют свои коммерческие предприятия» означают оба государства или лишь одно государство по мере необходимости. Эту формулировку, вероятно, следует сделать более ясной.

37. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что термин «государства» в статье Е не охватывает положения, при котором ни одно из государств, в которых стороны имеют свои коммерческие предприятия, не является Договаривающимся государством, в то время как в таких случаях пункт 1 *b* статьи 1 дает сторонам право выбора закона.

38. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что могут возникнуть две возможные ситуации. Во-первых, Конвенция будет применима в соответствии с пунктом 1 *a* статьи 1, потому что оба государства являются Договаривающимися государствами; для того чтобы определить, так ли обстоит дело, будет необходимо установить, являются ли эти два государства Договаривающимися и вступила ли в силу Конвенция в отношении их; ответ должен быть либо положительным, либо отрицательным. Статья Е в этом случае не является необходимой. Во втором случае Конвенция будет применима в соответствии с пунктом 1 *b* статьи 1, поскольку коллизионные нормы требуют применения закона Договаривающегося государства; будет легко установить, является ли государство участником Конвенции и вступила ли Конвенция в силу в соответствии со сроком, установленным в статье J. Это еще раз говорит о том, что статья Е не является необходимой.

39. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что его делегация имеет оговорки в отношении идеи об исключении статьи Е, поскольку эта статья не просто устанавливает дату применения. Ему неизвестно какое-либо другое положение в настоящей Конвенции, которое предусматривало бы основное обязательство Договаривающегося государства применять Конвенцию независимо от даты ее применения. Это обязательство вытекает из статьи Е, и поэтому его делегация выступает за ее сохранение. Замечание, сделанное представителем Японии, является справедливым, и формулировку необходимо сделать вполне четкой.

40. Г-н ПЕЛИШЕ (Наблюдатель от Гаагской конференции по международному частному праву) соглашается с представителем Франции во многих отношениях, но не считает, что статью Е следует исключить. Хотя определение того, имела ли место ратификация в обоих государствах, как это предусматривает пункт 1 *a* статьи 1, или лишь в одном из них, как предусматривается пунктом 1 *b*, не будет вызывать затруднений, необходимо тем не менее сохранить статью Е для определения категорий договоров, охватываемых настоящей Конвенцией. Эта трудность может быть ликвидирована с помощью такой простой формулировки, как, например, «Настоящая Конвенция применяется лишь к договорам, заключенным после ее вступления в силу, и в отношении случаев, предусмотренных в статье 1».

41. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что предложение, сделанное Наблюдателем от Гаагской конференции, точно отражает его собственное мнение. Статья Е не имеет большого значения, поскольку она относится лишь к договорам, заключенным в момент или после вступления в силу настоящей Конвенции, а эти договоры касаются исключительных случаев, которые обычно можно урегулировать без затруднений. Но поскольку определенная основа была заложена в статье 33 Конвенции об исковой давности, упомянутой в сноске к статье Е, а также в Гамбургских правилах, то можно сказать, что определенный прецедент уже создан. Формулировка пункта *b* статьи Е может быть увязана с формулировкой Конвенции об исковой давности, если поставить точку после слова «Конвенция» в третьей строке и исключить остальную часть данного пункта. В пункт *a* можно внести аналогичную поправку, поставив точку с запятой после слова «Конвенции» в предпоследней строке, а остальные слова исключить.

42. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что проблема, поднятая представителем Японии, не может быть разрешена столь легко, как это, очевидно, представляет себе представитель Федеративной Республики Германии, поскольку может иметь место разница между моментом вступления Конвенции в силу вообще и моментом ее вступления в силу для какого-либо конкретного государства. Употребление фразы «в отношении заинтересованных государств или государства» может охватить данный момент, но было бы предпочтительным полностью выяснить значение данной статьи.

43. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что прежде всего необходимо определить действительную цель статьи Е. Он рассматривает статью Е в качестве дополнительного положения обычных норм договорного права, предназначенного установить точный момент во времени, когда эти нормы будут применяться к какой-либо конкретной сделке, касающейся определенных государств. Проблемой является определение того, на какие государства распространяется настоящая Конвенция. Поскольку с этой целью определенная норма была включена в статью 1, то, очевидно, нет необходимости еще более конкретизировать пункт *b* статьи Е. Каждое государство должно применять настоящую Конвенцию к договорам, к которым она применяется, начиная с момента ее

вступления в силу для государств, имеющих отношение к сделкам, охватываемым этими договорами.

44. Он предлагает учредить рабочую группу для изменения редакции проекта статьи Е таким образом, чтобы восполнить пробел, отмеченный представителем Японии.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает учредить небольшую рабочую группу в составе представителей Австралии, Федеративной Республики Германии, Франции и Японии, а также Наблюдателя от Гаагской конференции и поручить ей составить проект новой статьи Е.

46. *Предложение принимается.*

Статья F

Пункт 1

47. Г-н ЛОУ (Канада) предлагает, чтобы статья 41 Конвенции об исковой давности послужила моделью для составления более простого пункта, чем тот, который представлен на рассмотрение Комитета. Другими словами, не будет ли достаточно указать, что новая Конвенция будет открыта для подписания на заключительном заседании Конференции и до даты, которая будет установлена позже, в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене?

48. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) указывает, что в связи с функциями Генерального секретаря как депозитария международных соглашений возникает необходимость — по формальным и юридическим причинам — в централизации всей административной процедуры, связанной с этими соглашениями, в максимально возможной степени в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, хотя в определенных случаях конвенции могут оставаться открытыми для подписания в течение определенного периода в месте их принятия. Текст, находящийся на рассмотрении Комитета, был составлен с учетом этих соображений.

49. Г-н ПЛАНТАР (Франция) предлагает установить 31 декабря 1980 года в качестве окончательной даты подписания Конвенции.

50. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что, в том что касается соглашений, депозитарием которых является Генеральный секретарь, в отношении периода, в течение которого они открыты для подписания, прецедента установлено не было.

51. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство), поддержанная г-ном ПФАНДОМ (Соединенные Штаты Америки), считает, что необходимо предусмотреть срок в двенадцать, а лучше — в восемнадцать месяцев, учитывая объем и сложность настоящей Конвенции. Период, немного больший чем восемнадцать месяцев, был предусмотрен для подписания Конвенции об исковой давности.

52. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) полагает, что такой период должен быть достаточно коротким для того, чтобы побудить государства как можно скорее провести изучение ее положений, которое должно предшествовать подписанию ими Конвенции. В качестве заключительной даты он предлагает 31 марта 1981 года.

53. Г-н ЛОУ (Канада) соглашается с представителями Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки. По его мнению, период в восемнадцать месяцев не будет слишком долгим, учитывая те консультации, которые национальные власти должны будут провести со своими специалистами в области права для того, чтобы определить, могут ли основополагающие положения Конвенции быть ратифицированы заинтересованными правительствами.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказаться за одно из данных двух предложений.

55. *За предложение об установлении 31 марта 1981 года в качестве окончательной даты подписания подано 6 голосов, а за предложение об установлении в качестве такой даты 30 сентября 1981 года — 18 голосов.*

56. *Статья F (1) принимается при условии внесения названия Конференции во вторую строку и заполнения третьей строки в соответствии с только что принятым решением.*

Пункт 2

57. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) и г-н АЛЬ-ТАВИЛ (Ирак) указывают на языковые неточности соответственно в русском и арабском текстах и предлагают передать их на рассмотрение Редакционного комитета совместно с любыми другими аналогичными неточностями, обнаруженными в других частях текста.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает это предложение.

59. *Статья F (2) принимается.*

Пункт 3

60. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что секретариат хотел бы предложить вставить слова «в любое время» между словами «открыта» и «для присоединения». Это предложение внесено с целью предупредить некоторые трудности, встреченные в прошлом Генеральным секретарем в связи с истолкованием статей, касающихся присоединения (без предварительного подписания) к международным соглашениям, депозитарием которых он является. В отсутствие такого положения эти статьи иногда истолковывались в том смысле, что государства, которые по различным причинам желают присоединиться к со-

глашениям, не могут этого сделать до истечения периода, в течение которого они открыты для подписания. В результате сдача документов о присоединении на хранение, как и вступление в силу самих соглашений, задерживается.

61. Поправка, предложенная Помощником секретаря, принимается.

62. *Статья F (3) с поправкой принимается.*

Пункт 4

63. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) предлагает в конце предложения добавить слова «назначенному в статье А».

64. Г-н ЛОУ (Канада), ссылаясь на соответствующий текст Конвенции об исковой давности, предлагает, чтобы пункт 4 имел буквально следующую формулировку: «документы... сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций».

65. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что данное предложение будет приемлемым для Секретариата.

66. *Устная поправка представителя Канады принимается.*

67. *Статья F (4) с поправкой принимается.*

Статья G

68. Г-н ТАРКО (Австрия) предлагает по возможности включить в статью положение, предусматривающее аннулирование заявлений, сделанных в соответствии с пунктом 1.

69. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) указывает, что положение для такого случая было предусмотрено в статье Н (6).

70. *Статья G принимается.*

Статья Н

Пункты 1 и 2

71. *Пункты 1 и 2 принимаются.*

Пункты 3 и 4

72. Г-н ЛОУ (Канада) напоминает членам Комитета, что заключительные формулировки пунктов 3 и 4 будут предметами консультаций, которые пока проводятся по статье В, и предлагает отложить рассмотрение этих пунктов.

73. *Предложение принимается.*

Пункт 5

74. Г-н АЛЬ-ТАВИЛ (Ирак) предлагает в соответствии с решением, принятым по статье F (4), ссылки на «депозитария» в пунктах 5 и 6 заменить ссылками на «Генерального секретаря Организации Объединенных Наций».

75. Г-н ПЛАНТАР (Франция) отмечает, что заключительные формулировки второй половины пункта 5 и пункта 7 будут зависеть от результатов обсуждения рабочей группой, созданной для рассмотрения статьи С. Независимо от этих результатов он сомневается в необходимости введения шестимесячного срока вступления в силу взаимных или совместных заявлений, сделанных в соответствии с Конвенцией.

76. Г-н ЛОУ (Канада) считает, что пункт в его нынешней формулировке содержит ряд лишних слов. По его мнению, в статье 40 (1) Конвенции об исковой давности более удачно рассмотрены вопросы, во многом аналогичные тем, которые охвачены пунктом, представленным на рассмотрение Комитета; поэтому не будет ли целесообразным заменить фразу «заявлений, официальное уведомление о которых депозитарий получает после такого вступления в силу», находящуюся в первом предложении настоящего пункта, словами «заявления, сделанные позднее», использованными во втором предложении Конвенции об исковой давности, особенно в связи с тем, что пункт 2 статьи Н и остальная часть пункта 5 делают смысл положения ясным?

77. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает отложить дальнейшую дискуссию, с тем чтобы предоставить участникам время для рассмотрения возможного улучшения текста.

78. *Предложение принимается.*

Пункты 6 и 7

79. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) представляет поправку своей делегации (A/CONF.97/C.2/L.6). Аналогичное предложение об использовании повелительного будущего времени в положениях других статей прилагается в качестве примечания к этому документу. Эти предложения, будучи лингвистическими, а не существенными по характеру, могут не требовать внимания Редакционного комитета.

80. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) полагает, что, по мнению ЮНСИТРАЛ, если тексты международных конвенций и соглашений будут свободны от любого элемента принуждения, это будет больше соответствовать их духу. Он не уверен, не внесет ли поправка, предложенная представителем Соединенного Королевства, такой элемент.

81. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что, по его мнению, в текстах соглашений на английском языке, сданных на хранение Генеральному секретарю, имеет место тенденция использовать повелительное будущее время вместо настоящего времени в таких положениях, как те, которых касается предложение Соединенного Королевства.

82. Г-н ПФАНД (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что настоящее время использовалось в английском оригинале текста Заключительного

акта Конференции Организации Объединенных Наций по морской перевозке грузов. Однако ввиду неопределенности, очевидно, разумно передать вопрос Редакционному комитету.

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая на вопрос г-на МАКАРЕВИЧА (Украинская Советская Социалистическая Республика), говорит, что, по его мнению, Редакционный комитет будет нести ответственность за сверку текстов на всех языках, поправок, согласованных Комитетом, а не за полные тексты всех статей, принятых им. Он также считает, что предложение Соединенного Королевства вносит лингвистическое улучшение только в английский оригинал. Однако с учетом дискуссии, очевидно, целесообразно передать это предложение Редакционному комитету.

84. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 13 час.

3-е заседание

Четверг, 20 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика).

A/CONF.97/C.2/SR.3

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, А ТАКЖЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/6) (*продолжение*)

Статья (*X*) (продолжение) (A/CONF.97/C.1/L.88, L.96)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приглашает Докладчика Первого комитета представить доклад об обсуждении этим органом статьи (X) и поправок, представленных к ней.

2. Г-н МИТИДА (Япония), Докладчик Первого комитета, говорит, что статья (X) была рассмотрена на восьмом заседании данного Комитета *. Поправка, предложенная Нидерландами (A/CONF.97/C.1/L.76), была отклонена, а поправка, предложенная Союзом Советских Социалистических Республик (A/CONF.97/C.1/L.35), была снята.

3. Первый комитет рассмотрел также поправку, предложенную устно Федеративной Республикой Германии — впоследствии изложенную в документе A/CONF.97/C.1/L.96— о включении после слов «при подписании, ратификации или присоединении» слов «или в другое время после этих действий». Против этого предложения не было высказано никаких возражений, и оно было передано вместе с двумя другими предложениями о внесении поправок, представленными Соединенным Королевством в документе A/CONF.97/C.1/L.88, Второму комитету для рассмотрения в ходе возобновленных прений по статье (X).

4. ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что предложение его делегации предназначено для того, чтобы освободить Договаривающиеся государства, законодательство которых в момент подписания, ратификации или присоединения не требует заключения или подтверждения договоров купли-продажи в письменной форме, но может — в какое-то время в будущем — ввести такое требование, от необходимости обеспечить такую возможность на основе их заявления, сделанного в срок, указанный в проекте статьи. Поправка освобождает также государства, которые не сделали заявлений в первоначально обусловленный срок, от обязательства денонсировать Конвенцию, если их законодательства впоследствии потребуют заключения или подтверждения договоров купли-продажи в письменной форме.

5. Представляется, что вопрос об аннулировании заявлений Договаривающимися государствами, если в национальные законодательства будут включены соответствующие изменения, регулируется в статье H (6); статья H (2), вероятно, обеспечит то, чтобы заявления и сообщения, касающиеся их, официально направлялись депозитарию, функции которого будут включать информирование Договаривающихся государств.

6. *Предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.1/L.96) принимается.*

7. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) представляет первую из двух поправок, содержащихся в документе A/CONF.97/C.1/L.88, которая

---

* См. документ A/CONF.97/C.1/SR.8.

фактически не требует объяснений. Ее делегация полагает, что Договаривающиеся государства должны также иметь право делать заявления, о которых говорится в статье (X), в момент принятия или утверждения Конвенции.

8. *Предложение принимается.*

9. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) высказывает предположение, что только что принятая поправка может быть включена и в другие места в проекте конвенции, где делается ссылка лишь на действия «при подписании, ратификации или присоединении».

10. Г-н СОНО (Япония) спрашивает, не целесообразно ли, с учетом поправки Федеративной Республики Германии, указать, что заявления, сделанные в соответствии со статьей (X), не могут применяться ретроактивно, т. е. в отношении договоров, заключенных до этих заявлений.

11. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) соглашается с предыдущим оратором в том, что такие заявления не должны иметь обратную силу, однако он замечает, что статья H(5) предусматривает шестимесячную отсрочку вступления их в силу. По его мнению, этого положения достаточно, чтобы подчеркнуть — если необходимо — то, что, по его мнению, является самоочевидным.

12. В свете решений Комитета, касающихся предыдущих двух предложений, он спрашивает, нельзя ли изъять из измененной статьи фразу «при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении или в любое время после этих действий» и изменить текст довольно простым образом: «Договаривающееся государство... может в любое время сделать заявление».

13. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) считает, что предложение Нидерландов может быть рассмотрено в Редакционном комитете, однако указывает, что такая ясная формулировка, как использованная в статье, является общепризнанной практикой в международных конвенциях.

14. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) говорит, что она не может согласиться с предложением Нидерландов, поскольку она, как и представитель Японии, озабочена тем, чтобы не создалось впечатления, хотя и неумышленно, что положения Конвенции могут применяться ретроактивно.

15. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что без ущерба для конечных результатов обсуждения рабочая группа, созданная для рассмотрения статьи C, сохранила формулировку «в любое время» в связи с декларациями, охваченными данной статьей. В интересах простоты он поддерживает предложение Нидерландов.

16. Г-н СЭМ (Гана) высказывается в пользу формулировки поправки, предложенной Федеративной Республикой Германии. Однако вопрос, очевидно, может быть оставлен для решения в Редакционном комитете.

17. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) отмечает, что формулировка статей H (1) и Y (1), по-видимому, создаст прецедент перечисления. С другой стороны, значение поправки Федеративной Республики Германии заключается в том, что она обобщает положение статьи (X), так как упрощение, предложенное представителем Нидерландов, может быть приемлемым.

18. Что касается озабоченности, выраженной представителями Японии и Болгарии, то она считает, что другие положения в проекте конвенции обеспечат то, чтобы эти заявления не могли иметь обратную силу.

19. Г-н СОНО (Япония) отмечает, что положения статьи C, на которые намекал представитель Франции, заключены в конкретные временные рамки в результате прямой ссылки на эту статью в статье H (5). Если предложение Нидерландов будет принято, та же гарантия может быть обеспечена через посредство аналогичной ссылки в статье H (5).

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет, видимо, соглашается с тем, что формулировка статьи (X) может быть упрощена и что она должна быть согласована с формулировкой, использованной в других частях проекта конвенции. Если не будет возражений, то он будет считать, что Редакционному комитету следует поручить эту задачу.

21. *Предложение принимается.*

22. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) напоминает Комитету о том, что документ A/CONF.97/C.1/L.88 содержит второе предложение ее делегации. Замена слов «Договаривающемся государстве» в последней строке статьи (X) словами «в данном Договаривающемся государстве» первоначально может показаться чисто редакционной, однако здесь в некоторой степени затрагивается и вопрос по существу. Рамки статьи в ее первоначальной формулировке могут истолковываться более широко; поправка Соединенного Королевства будет, считает оратор, преследовать поставленную в ней цель, устраняя элемент двусмысленности.

23. *Предложение принимается.*

Статья B (продолжение) (A/CONF.97/C.2/L.13)

24. Г-н ЛОУ (Канада) представляет предложение специальной рабочей группы, состоящей из представителей Австралии, Канады и Норвегии, касающееся статьи B (A/CONF.97/C.2/L.13). Он говорит, что предложение было сформулировано на основе предположения о том, что члены Комитета склоняются в пользу альтернативного варианта II, изложенного в документе A/CONF.97/6.

25. Основная цель предложения рабочей группы о включении нового пункта заключается в том,

чтобы ликвидировать пробел, допущенный в Конвенции об исковой давности 1974 года, путем включения толкования термина «Договаривающееся государство» в связи с клаузулой о федеративном государстве. Как указано в примечании, приложенном к предложению, в случае отсутствия такого положения, как содержащееся в предложенном новом пункте, действие пункта 1 *а* статьи 1 может привести к тому, что Конвенция будет применяться к договору, заключенному между стороной, находящейся в унитарном Договаривающемся государстве, и страной, находящейся в пределах территориальной единицы федеративного Договаривающегося государства, даже если действие Конвенции не распространяется на эту единицу. Предлагаемый пункт позволит избежать этого результата. Он также позволит не применять Конвенцию к договорам между сторонами, находящимися в пределах двух различных территориальных единиц одного и того же государства, если положение в этом отношении не было введено во внутреннем законодательстве этих единиц.

26. Предложение рабочей группы рассеет, как он полагает, также любое впечатление о том, что территориальные единицы федеративного Договаривающегося государства могут считаться обладающими международной правосубъектностью, другими словами — что они могут рассматриваться как «Договаривающиеся государства» в целях Конвенции.

27. Отмечая, что этот вопрос вызывает озабоченность как унитарных, так и федеративных государств и что многочисленные международные конвенции содержат толкования в отношении последних, он выразил надежду, что проект, подготовленный рабочей группой, сведет к минимуму, если не исключит полностью, путаницу, которая существовала в прошлом.

28. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) поддерживает мнение предыдущего оратора. Его же делегация, которая изложила основные вопросы, охваченные предложением рабочей группы, выразившей свое предпочтение альтернативному варианту I, в настоящее время согласна включить это предложение и рассмотреть его на предмет принятия в качестве части альтернативного варианта II.

29. Г-н ПЕЛИШЕ (Наблюдатель Гаагской конференции по международному частному праву) соглашается, что это предложение удовлетворяет потребностям всех государств, однако он задается вопросом, является ли его редакция полностью удовлетворительной. Разумеется, существует положение о том, что в целях настоящей Конвенции считается, что коммерческое предприятие стороны договора «не находится в таком Договаривающемся государстве, если только коммерческое предприятие не находится в территориальной единице, на которую было распространено действие Конвенции», однако крупные коммерческие предприятия могут находиться более чем в одной территориальной единице неунитарного государства. В таком случае тот факт, что одно из этих коммерческих предприятий находится в территориальной единице, охваченной Конвенцией, может рассматриваться как соответствие этому положению, даже если сами договорные отношения были установлены в территориальной единице, на которую действие Конвенции не было распространено. Связанных с этим трудностей можно избежать путем добавления в конце последней фразы слов «и если оно не находится в территориальной единице, на территории которой осуществляются коммерческие сделки».

30. Г-н ЛОУ (Канада) говорит о необходимости продолжить работу на основании предположения о том, что правило, изложенное в статье 9 *а*, применяется во всей Конвенции.

31. Он обращает внимание на тот факт, что в пятой строке нового пункта 4 текста на английском языке при упоминании «Договаривающегося государства» применяется определенный артикль «the», который переведен на французский язык как «dudit». Это равносильно утверждению о том, что если договор заключен стороной, коммерческое предприятие которой находится в территориальной единице, на которую не распространено действие Конвенции, то будет считаться, что эта территориальная единица не находится в Договаривающемся государстве. Рабочая группа попыталась создать правило толкования, с тем чтобы отнести договор к месту, к которому относится Конвенция. Связующий фактор местонахождения коммерческого предприятия не включает искусственное предположение о том, что коммерческое предприятие не считается находящимся в Договаривающемся государстве. Он считает, что трудность размещения может быть преодолена без излишнего искусственного предположения, если применить неопределенный артикль «а» перед словами «Договаривающемся государстве».

32. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что в целом он предпочитает оставить определенный артикль в пятой строке. Цель этого пункта состоит в том, чтобы решить проблемы, которые могут возникнуть в федеративном государстве, сделавшем заявление, и нынешняя формулировка наилучшим образом будет служить этой цели.

33. Г-н ГОНСАЛЕС АРКУАТИ (Аргентина) говорит, что его делегация поддерживает предложение рабочей группы, которое разрешит любую возможную неясную ситуацию, а также считает формулировку варианта на испанском языке удовлетворительной.

34. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что, безусловно, является предпочтительным заменить в тексте на французском языке содержащее искусственное предположение слово «dudit» на «d'un».

35. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) соглашается с представителем Франции. Если не будет применен неопределенный артикль, то можно полагать, что сторона, коммерческое предприятие ко-

торой находится, например, в одной из провинций Канады, не имеет коммерческого предприятия в Канаде, так как национальный закон не будет к нему применяться.

36. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация поддерживает предложение рабочей группы, так как оно заполняет пробел, имеющийся в альтернативном варианте II. Она согласна также с тем, чтобы заменить определенный артикль в пятой строке на неопределенный артикль, хотя и не считает, что применение определенного артикля вызывает упомянутое предположение, но означает попросту, что для некоторых ограниченных целей коммерческое предприятие следует рассматривать как не находящееся в Договаривающемся государстве.

37. Она согласна с представителем Канады в отношении того, что вопрос, поднятый Наблюдателем Гаагской конференции, охвачен определением местонахождения коммерческого предприятия, данным в статье 9 *а*.

38. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) указывает на то, что в последних трех строках варианта нового пункта 4 на русском языке говорится о том, что местонахождением коммерческого предприятия «является» территориальная единица, на которую было распространено действие Конвенции, а не о том, что оно находится «в» рассматриваемой территориальной единице.

39. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что альтернативный вариант II будет значительно улучшен в результате добавления пункта, предложенного рабочей группой, и соглашается, что вопрос, поднятый Наблюдателем Гаагской конференции, охвачен статьей 9. Он высказывается в пользу применения неопределенного артикля в пятой строке текста на английском языке, с тем чтобы привести ее в соответствие с третьей строкой и таким образом избежать путаницы в будущем.

40. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что в тексте на русском языке слово «но» в третьей строке следует заменить на «а».

41. В отношении дискуссии о применении определенного или неопределенного артикля он предпочитает, чтобы была сохранена нынешняя формулировка пятой строки, с тем чтобы четко указать, что речь идет о конкретном Договаривающемся государстве и его территориальных единицах. Отсутствие артиклей в русском языке затрудняет передачу смысла, отражаемого неопределенным артиклем в других языках.

42. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) считает, что смысл неопределенного артикля в вариантах текстов на английском, испанском и французском языках передан в нынешней формулировке варианта текста на русском языке.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не будет возражений, он будет считать предложение рабочей группы (A/CONF.97/C.2/L.13) принятым с указанными редакционными изменениями, которые будут внесены в варианты на различных языках.

44. *Предложение принимается.*

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть оставшуюся часть статьи B, альтернативный вариант II.

46. Г-н МИНАМИ (Япония) предлагает, чтобы слова «принятия, одобрения», содержащиеся в пункте 3, были также добавлены после слова «ратификация» в пятой строке пункта 1.

47. *Предложение принимается.*

48. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что для государств должно быть ясно следующее: если государство не делает заявления, Конвенция будет применима ко всем его территориальным единицам. Эта возможность охвачена пунктом 3, но недостаточно четко. Будет проще, если в пункте 1 будут упомянуты только случаи, при которых необходимо исключительное заявление. Поэтому следует исправить пункт 1 таким образом, чтобы четвертая и пятая строки читались следующим образом: «... заявить, что настоящая Конвенция распространяется на одну или более его территориальные единицы, но не на все из них, и может изменить свое заявление». Это приведет его в соответствие с пунктом 4 и исключит необходимость в пункте 3.

49. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что представитель Федеративной Республики Германии указал на веский момент, хотя и является спорным, что существует неопределенность в отношении применения Конвенции к федеративному государству согласно пункту 1, так как этот вопрос регулируется статьей 29 Венской конвенции о праве международных договоров.

50. Если Комитет внесет поправку в пункт 1 для приведения его в соответствие с пунктом 4, федеративные государства, которые в противном случае сделали бы заявления о том, что Конвенция применяется ко всем их территориальным единицам, будут лишены возможности сделать это; такое заявление, однако, иногда рассматривается как желательное для внутренних целей некоторых федеративных государств. Пункт 3 не является очень удачным, однако любые попытки исправить положение путем внесения поправок в пункт 1 могут исходить из прецедентов в отношении этого пункта, установленных в ряде конвенций, и в таком случае создать неопределенность как в отношении смысла самого пункта, так и в отношении аналогичных статей в этих конвенциях. Этот вопрос может быть решен путем добавления нового предложения, сформулированного следующим образом: «В случае отсутствия такого заявления Конвенция применяется во всех территориальных единицах этого государства».

51. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что его делегация возражает против поправки Федеративной Респуб-

лики Германии к пункту 1, которая лишит Договаривающиеся государства возможности заявить, что Конвенция распространяется на все их территориальные единицы.

52. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация не встретила проблемы с формулировкой пункта 1, поскольку является очевидным, что от федеративного государства не требуется делать заявления, если оно намерено применять Конвенцию ко всем его территориальным единицам. Если оно воздержится от заявления, будет применяться пункт 3.

53. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) выражает согласие с тем, что в связи с пунктом 1 существует много прецедентов и что поэтому лучше сохранить его нынешнюю формулировку. Однако нет необходимости в том, чтобы упоминать в пункте 3 тот момент, когда должно быть сделано заявление, поскольку он совершенно ясен из пункта 1.

54. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что, учитывая результаты обсуждения, он снимает свое предложение в связи с пунктом 1 статьи В.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не будет других возражений против пункта 1, он будет считать, что этот пункт принимается.

56. *Предложение принимается.*

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку нет поправок к пункту 2, он будет считать, что этот пункт принимается.

58. *Предложение принимается.*

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит в связи с пунктом 3, что делегация Канады, поддержанная делегацией Австралии, предложила исключить упоминание момента подписания. Поэтому он предлагает исключить слова, начиная со слова «заявление» и кончая словом «Конвенция».

60. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что в пункте 3 русского текста необходимо уточнить, что вышеупомянутое заявление делается в соответствии с пунктом 1.

61. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) предлагает следующий текст пункта 3: «Если Договаривающееся государство не сделает заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция будет действовать во всех территориальных единицах этого государства».

62. *Предложение принимается.*

63. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) предлагает в связи с тем, что пункт 4 логически связан с пунктами 1 и 2, поставить его перед пунктом 3.

64. Г-н ЛОУ (Канада) не имеет возражений против этого пункта или против данного предложения, но считает, что вопрос о порядке следования пунктов в данной статье относится к компетенции Редакционного комитета.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку нет возражений, он будет считать, что Комитет решил передать предложение Болгарии в Редакционный комитет.

66. *Предложение принимается.*

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет принимает статью В с внесенными в нее поправками в целом.

68. *Предложение принимается.*

Статья С (продолжение)

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам специальной рабочей группы представить свое предложение в связи со статьей С (A/CONF.97/C.2/L.10):

70. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что во время первого рассмотрения этой статьи была высказана некоторая озабоченность в отношении ее последствий для прав и возможности Договаривающихся государств в связи с выходом из Конвенции, возможно, в ущерб правам других Договаривающихся государств, а также в том, что касается ее последствий для отношений между Договаривающимися государствами и государствами, не являющимися участниками Конвенции. Рабочая группа приложила усилия для улучшения проекта в докладе секретариата (A/CONF.97/6) и соответствующей формулировке в ЮЛИС. Эта задача оказалась чрезвычайно трудной, и подготовленный в конечном счете текст является очень сложным.

71. Г-н БАН (Венгрия) говорит, что его делегация находит новый проект приемлемым.

72. Г-н РОУТАМО (Финляндия), выступая в качестве члена рабочей группы, говорит, что, хотя первоначальный текст пункта 1 статьи С давал возможность Договаривающимся государствам сделать заявление в отношении государств, не являющихся участниками Конвенции, он не содержал объяснения того, что произойдет, если эти последние государства ратифицируют Конвенцию. Поэтому пункт 3 нового текста был направлен на объяснение того, каким будет положение, если государство, не являющееся участником Конвенции, впоследствии присоединится к Конвенции. Он говорит, что слово «of» после слова «approves» во второй строке этого пункта является ошибкой.

73. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) задает вопрос о том, означает ли пункт 3, что государство, которое впоследствии ратифицирует Конвенцию, может заявить, что оно не может согласиться с заявлением, сделанным в соответствии с пунктом 2, в любой момент или лишь в момент ратификации.

74. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что пункт 3 касается ситуации, при которой Договаривающееся государство сделало заявление о том, что оно имеет те же правовые нормы по вопросам, регулируе-

мым Конвенцией, что и государства, не являющиеся участниками Конвенции. В этом пункте рассматривается возможность того, что соответствующее государство, не являющееся участником Конвенции, может впоследствии ратифицировать Конвенцию, и, таким образом, ее условия станут для такого государства обязательными и оно будет иметь определенные права в соответствии с этой Конвенцией. Вопрос заключается в том, следует ли предусмотреть, что, как только позиция государств, не являющихся участниками Конвенции, изменилась, действие заявления о том, что правовые нормы двух государств являются аналогичными, будет автоматически продолжаться и государство, которое ратифицировало Конвенцию первым, по-прежнему не будет применять Конвенцию в отношении второго государства, или же следует предусмотреть механизм, препятствующий продолжению действия предыдущего заявления. Было высказано мнение, что вместо требования о том, чтобы второе государство приняло позитивные меры для сохранения прежнего положения, следует оставить заявление в силе, если государство не сделает заявления о том, что оно не желает продолжения применения предыдущего заявления. Причиной, по которой группа считала, что действие предыдущего заявления должно продолжаться даже при отсутствии нового заявления со стороны второго государства, является то, что, по ее мнению, поскольку два эти государства имеют аналогичные системы, второе государство хотело бы не применять Конвенцию. Если оно действительно хочет применения Конвенции, оно может сделать заявление о том, что оно больше не принимает заявления со стороны первого государства.

75. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, чо он попытается объяснить сложную ситуацию, предусмотренную статьей, с различных точек зрения. Рабочая группа пришла к мнению, что имеются три ситуации, которые могут возникнуть в результате механизма, созданного статьей С: предусмотренные заявления могут делаться одновременно, они могут делаться последовательно и, если делаются последовательно, они могут быть односторонними или взаимными. В первом случае государство А ратифицирует Конвенцию и сделает заявление, а государство В ратифицирует Конвенцию и сделает одновременное заявление. Эти заявления будут совместными заявлениями и обычно будут иметь значение для применения пункта 1 *a* статьи 1 — ситуация, в которой оба государства являются Договаривающимися государствами, но совместно признали, что Конвенция не должна применяться в отношениях между ними.

76. Во втором случае ситуация будет более сложной. В этом случае заявления являются односторонними и взаимными, однако не совместными, поскольку одно заявление будет сделано раньше другого. Государство А сделает одностороннее заявление о том, что его законодательство будет аналогичным законодательству государства В, а государство В впоследствии сделает аналогичное заявление. Это положение будет таким же, как и раньше, однако с небольшим разрывом во времени.

77. Однако пункт 2 также рассматривает ситуацию, в которой государство А делает заявления о том, что его законодательство аналогично законодательству государства В, но государство В не является и не становится участником Конвенции. Заявление будет сохранять силу в той мере, в какой оно касается первого государства, и будет предполагаться, что право первого государства или второго государства, которое не является участником Конвенции, не будет включать положения Конвенции в целях сторон, коммерческие предприятия которых расположены в этих государствах. Эта ситуация возникает, в частности, в соответствии с пунктом 1 *b* статьи 1.

78. Третья ситуация предусматривает случай, в котором оба государства становятся участниками Конвенции. Государство А первым ратифицирует Конвенцию и сделает заявление. Впоследствии второе государство — государство В — ратифицирует Конвенцию, но не сделает заявления. В этом случае ситуация будет отличаться от ситуации, предусмотренной в пункте 1, поскольку не будет взаимных заявлений. Именно эту ситуацию пытается регулировать пункт 3. Эта ситуация может возникнуть на практике, и поэтому важно предусмотреть решение. В предложении рабочей группы предполагается, что заявление, сделанное государством А, находится в силе в той мере, в какой оно его касается, в то время как для государства В ничего не изменилось. Другими словами, государство А не будет применять Конвенцию в своих отношениях с государством В, однако государство В, не сделавшее заявления, будет применять Конвенцию даже в своих отношениях с государством А. Однако, согласно пункту 3, государству В будет предоставлена возможность отказаться от применения Конвенции в той мере, в какой это его касается.

79. Г-н СОНО (Япония) говорит, что его вопрос является по характеру политическим, а не вопросом толкования. Пункт 1 провозглашает основной принцип: идеальным решением будет, когда будут совместные или взаимные односторонние заявления. Пункт 2 предусматривает менее благоприятную ситуацию, в которой одно государство не является Договаривающимся государством; поэтому текст предоставляет возможность Договаривающемуся государству сделать одностороннее заявление о том, что Конвенция не будет применяться. Пункт 3 рассматривает ситуацию, в которой государство, не являющееся участником согласно пункту 2, становится Договаривающимся государством. Из того, что сказал представитель Франции, вытекает, что заявление, сделанное согласно пункту 2, будет оставаться в силе, пока новое Договаривающееся государство не решит, что оно не может принять его. До этого момента лишь первое государство может игнорировать Конвенцию, в то время как второе государство должно будет применять ее. Однако можно предположить ситуацию, в которой второе государство заявит, что

оно принимает заявление первого государства. Это не будет само по себе конкретным заявлением о том, что оно решило не применять Конвенцию. В этом случае лишь первое государство будет иметь право не применять Конвенцию, а второе — нет, поскольку оно не приняло положительного решения делать так. Смысл слова «принимает» остается совершенно неясным.

80. Пункт 3 рассматривает исключительную ситуацию и игнорирует основной принцип, о котором говорится в пункте 1, и оратор спрашивает, разумно ли или необходимо ли предусмотреть такое положение. Представляется, что между пунктом 3 и пунктом 1 имеется разрыв в позиции. Можно предусмотреть другой подход, который предпочла бы его делегация, на основании которого пункт 3 потребует от второго государства заявить в момент присоединения, принимает ли оно заявление первого государства или нет. Тем не менее следует поблагодарить рабочую группу за формулировку пункта 1 в качестве основного принципа статьи.

81. Г-н ПЕЛИШЕ (Наблюдатель от Гаагской конференции по международному частному праву) говорит, что у него имеются практические и политические сомнения относительно решения, предложенного рабочей группой в пункте 3. Возможно, оно является удовлетворительным с правовой точки зрения, но оно может привести к значительной путанице с точки зрения торговцев. Если второе государство — государство В — решает ратифицировать Конвенцию, то в этом государстве будет опубликован закон и его торговцы сделают вывод, что необходимо применять Конвенцию. Как они узнают на практике, что она не будет применяться к государству А в силу заявления, сделанного, возможно, десять лет назад этим государством? Лучше будет признать, что, как только государство В ратифицирует Конвенцию, оно совершает международно-правовой акт, изменяющий ситуацию и, если оно хочет тем не менее сохранить привилегированные отношения с государством А, оно должно сделать заявление в этом отношении.

82. Кроме того, можно предположить из-за тождественности их законодательств, что два соответствующих государства имеют тесные отношения. Таким образом, с политической точки зрения для государства В будет весьма трудно заявить о том, что оно не может принять заявления, сделанного государством А.

83. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) благодарит членов рабочей группы за работу, в результате которой был представлен документ A/CONF.97/C.2/L.10. Тем не менее его делегация делает решительные оговорки в отношении характера действия, которое государство В должно предпринять согласно пункту 3, если оно не хочет сохранить в силе заявление. Пункт 3 говорит, что заявление будет сохранять силу, если утвердившее государство не заявляет о том, что оно не может принять его. Этот вид заявления политически нежелателен, особенно между такими государствами, о которых говорится в статье С. Общепризнано, что они будут государствами, имеющими весьма тесные отношения между собой, и поэтому если одно правительство должно будет заявить, что оно не может принять заявления другого дружественного государства, то это вызовет значительные трудности. Необходимо изменить формулировку последних нескольких слов пункта.

84. Он считает, что в обстоятельствах, рассматриваемых в пункте 3, заявление должно автоматически терять силу, с тем чтобы потребовалось последующее совместное или взаимное одностороннее заявление, о чем говорится в статье 1, или же государство В при присоединении к Конвенции должно сделать положительное заявление о том, что оно может принять заявление государства А, которое в этом случае может сохранить свою силу. Это заявление необходимо будет сделать, когда государство В ратифицирует Конвенцию или присоединяется к ней.

85. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что члены рабочей группы понимают слабость текста, который они предложили, но они считают, что необходимо включить какое-то положение такого рода. Он соглашается, что, как предположил представитель Японии, идеальным решением будет потребовать от государства В при ратификации Конвенции самому сделать заявление в связи с заявлением, сделанным государством А. Однако невозможно предъявлять такое требование к государствам. Поэтому необходимо рассматривать три возможности. В первой ситуации, самой простой, государство В признает заявление. Если это так или если оно само делает заявление, то не будет никаких последующих проблем. Ситуация станет такой, какая предусмотрена в пункте 1, и механизм, предусмотренный в этом пункте, начнет действовать. Другой возможностью является то, что государство В не будет делать никакого заявления, будучи неосведомленным о заявлении другого государства. В этом случае создастся ситуация, которая предусмотрена в пункте 2. Государство В не может считаться принявшим заявление или отвергшим его. Следовательно, по сравнению с государством А государство В не будет Договаривающимся государством. Это приводит к третьей возможности, когда государство В в четко выраженной форме отвергнет заявление государства А о том, что их системы права тесно взаимосвязаны. Рабочая группа хотела бы оставить эту возможность открытой для государства В. Пункт 3 можно, видимо, изъять полностью, однако он может оказаться полезным с точки зрения самого широкого по возможности применения Конвенции.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что делегациям полезно предоставить возможность обсудить вопрос дополнительно. Он предлагает рабочей группе вновь заняться вопросом и по возможности представить новое предложение на следующем заседании.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

4-е заседание

Понедельник, 24 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика).

A/CONF.97/C.2/SR.4

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, А ТАКЖЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/6) (*продолжение*)

Статья С (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку специальная рабочая группа, которой было поручено рассмотрение статьи С, продолжает работу, дальнейшее обсуждение данной статьи Комитетом следовало бы отложить.

2. *Предложение принимается.*

Статья F (продолжение)

3. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что к статье F, которая уже одобрена Комитетом, была предложена поправка, в соответствии с которой в первой строке пункта 1 после слов «открыта для подписания» следует включить слова «всеми государствами». Секретариат поддержал данную поправку.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку нет возражений, он считает, что включение этих слов в пункт 1 статьи F одобряется.

5. *Предложение принимается.*

Статья Е (продолжение) (A/CONF.97/C.2/L.11)

6. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация с некоторым опозданием хотела бы предложить поправку к статье Е. Документ все еще находится в процессе составления, и он спрашивает, не предпочтет ли Комитет отложить рассмотрение данного вопроса до распространения документа или же Комитет позволит ему представить поправку в устной форме.

7. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что, по его мнению, представителю СССР следует разрешить представить его поправку в устной форме, а затем Комитет решит, есть ли необходимость откладывать обсуждение.

8. Г-н ПИРЦ (Чехословакия) считает, что было бы предпочтительнее не рассматривать поправку, пока ее нет в письменной форме.

9. Г-н ФРАНЧИНИ-НЕТТО (Бразилия) спрашивает, имеется ли конкретная статья об оговорках к Конвенции. Он желал бы вернуться к данному вопросу после рассмотрения советского предложения.

10. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что, по его мнению, советскому представителю следует разрешить представить поправку его делегации в устной форме, с тем чтобы сэкономить время Комитета.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что Комитет, по-видимому, придерживается мнения, что представителю Советского Союза следует разрешить представить поправку его делегации в устной форме.

12. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что проект статьи Е, подготовленный Секретариатом (A/CONF.97/6), и предложение специальной рабочей группы (A/CONF.97/C.2/L.11) могут создать впечатление, что Конвенция вступит в силу для стран, которые не присоединились к ней. Такое положение не соответствовало бы международному праву, применяемому к соглашениям между государствами, в частности статье 34 Венской конвенции о праве договоров, где говорится, что договор не создает никаких обязательств или прав для третьего государства без его согласия, и следовательно, представляется необходимым внести поправку.

13. В проекте поправки его делегации * в пункте *a* предлагается исключить слова «или после» и заменить слова «государств, в которых стороны имеют свои коммерческие предприятия» словами «данного Договаривающегося государства или после», а в пункте *b* — исключить слова «или после» и также заменить слова «государства, в которых стороны имеют свои коммерческие предприятия» словами «данного Договаривающегося государства или после».

14. Такая формулировка отражала бы положения соответствующей статьи Конвенции об исковой давности, никоим образом не нарушая применение статьи 1 проекта конвенции.

---

* Впоследствии распространен в качестве документа A/CONF.97/C.2/L.20.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, считает ли Комитет данное предложение слишком сложным для обсуждения до его представления в письменной форме.

16. Г-н ПЛАНТАР (Франция), которого поддерживает г-н ЛОУ (Канада), считает, что обсуждение следует отложить до представления поправки в письменной форме.

17. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что члены Специальной рабочей группы еще не представили своего предложения (A/CONF.97/C.2/L.11). Авторы этого предложения, безусловно, не имели намерения связывать положениями Конвенции государства, не являющиеся Договаривающимися государствами. Следовательно, данный вопрос явно носит редакционный характер.

18. Мнение советской делегации, возможно, связано с тем фактом, что во второй строке статьи E (I), предложенной рабочей группой, используется выражение «Договаривающееся государство или государства», которое могло быть истолковано как «Договаривающееся государство или не являющиеся Договаривающимися государства». Если это так, недоразумение могло бы быть устранено путем включения слова «Договаривающиеся» перед словом «государства».

19. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация готова принять любую формулировку, которая исключила бы возможность толкования в том смысле, что Конвенция действует в отношении государств, не являющихся Договаривающимися.

20. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что во французском тексте документа A/CONF.97/C.2/L.11 нет такой двойственности. Специальная рабочая группа не имеет сомнений в отношении того, что статья E должна относиться лишь к Договаривающимся государствам. Если это значение можно уточнить на других языках, советская поправка, возможно, не является необходимой.

21. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что необходимо устранить любые возможные сомнения. Этого можно добиться либо сославшись на подпункты *a* и *b* статьи 1 вместо ссылки лишь на статью 1, либо, как предложил представитель Федеративной Республики Германии, путем включения слова «Договаривающиеся» перед словом «государства» в пункте 1 и в предпоследней строке пункта 2.

22. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что двойственность текста можно устранить, добавив слово «любое» перед словами «Договаривающееся государство».

23. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) не считает, что решение, предложенное представителем Канады, является правильным; Конвенцию можно было бы тогда понять таким образом, что она применяется к любому из Договаривающихся государств, упомянутых в статье 1. По ее мнению, текст, предложенный специальной рабочей группой, можно было бы сделать более ясным, если помимо включения слова «Договаривающиеся» перед словом «государства», как предложил представитель Федеративной Республики Германии, поменять местами слова «Договаривающиеся государства» и «Договаривающееся государство»; иными словами, множественное число должно предшествовать единственному. Это будет соответствовать порядку, принятому в подпунктах *a* и *b* пункта 1 статьи 1 Конвенции.

24. Г-н АЛЬ-ТАВИЛ (Ирак) говорит, что правовой текст трудно принять на основе представления в устной форме. Если советская делегация не пожелает снять свою поправку в свете замечаний, сделанных некоторыми ораторами, она должна быть представлена в письменной форме.

25. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что французский текст предложения рабочей группы совершенно ясен и не требует внесения поправок. Он выражает надежду, что советская делегация не будет настаивать на своей поправке, если текст на других языках будет приведен в соответствие с французским текстом, возможно, путем принятия предложения представителя Федеративной Республики Германии в отношении английского текста.

26. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что он поддерживает эти замечания.

27. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что включение слова «договаривающиеся» перед словом «государства» в обоих пунктах английского и русского вариантов текста статьи E, как предложено специальной рабочей группой, позволило бы решить поднятый им вопрос.

28. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) говорит, что подобно французскому варианту китайский текст является удовлетворительным в настоящем виде и не требует поправок.

29. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что английский текст предложения рабочей группы является не вполне удовлетворительным. Он согласился с предложением представителя Канады в отношении добавления слова «любое», однако представитель Соединенного Королевства убедил его в том, что данная статья служит определенной цели, точный характер которой, однако, до сих пор был ему не вполне ясен. Трудность заключается в том, что текст является слишком эллиптическим, и он спрашивает, не следует ли поручить Редакционному комитету вновь рассмотреть текст и, возможно, изменить редакцию данного положения.

30. Г-н СЭМ (Гана) предлагает, чтобы перед тем, как Комитет перейдет к дальнейшему обсуждению статьи E, было официально представлено предложение специальной рабочей группы.

31. Г-н ПЛАНТАР (Франция) и г-н БЕК-ФРИИС (Швеция) поддержали это предложение.

32. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды), выступая в качестве члена специальной рабочей группы, представил предложение. Он сказал, что рабочей группе предстояло решить две проблемы: одна связана с тем фактом (на который указал представитель Японии), что проект Секретариата не охватывает соответствующим образом случаев, когда Конвенция применяется как следствие пункта 1 *b* статьи 1; и вторая касается возможности, посредством которой одно из Договаривающихся заинтересованных государств могло бы присоединиться к Конвенции непосредственно после даты вступления Конвенции в силу для другого заинтересованного Договаривающегося государства. Пытаясь решить эти две проблемы, рабочая группа, возможно, допустила ошибку, стремясь обеспечить излишнюю краткость, а потому предложенный текст, вероятно, может быть расширен; тем не менее он полагает, что намерение рабочей группы было достаточно ясным.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предложение официально представлено Комитету для обсуждения.

34. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что он поддерживает предложение рабочей группы о включении предложенных проектов поправок.

35. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) говорит, что он высоко ценит усилия рабочей группы и разъяснение, данное представителем Нидерландов, однако он полагает, что предложение, которое значительно отличается от первоначального проекта, требует дальнейшего разъяснения. В частности, проект Секретариата говорит о договорах, предложенных или заключенных в дату или после даты вступления в силу Конвенции, в то время как предложение рабочей группы ссылается на договоры, предложенные или заключенные до вступления Конвенции в силу. По мнению его делегации, до своего вступления в силу Конвенция не существует.

36. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) говорит, что она принимает текст предложения в его французской редакции и согласна также с предложением исправить английский текст путем вставки слова «договаривающихся» перед словом «государств». Она обратила внимание на тот факт, что пункт 2 предложения говорит о «заключении договоров», тогда как пункт 1 ссылается только на «договоры», и говорит, что порядок пунктов можно было бы изменить.

37. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что он согласен с представителями Австралии и Китая в том, что текст рабочей группы в некоторой степени нуждается в большей ясности. В частности, он не полностью удовлетворен использованием фразы «in respect of» в английском тексте или «à l'égard du ou des» — во французском тексте. Смысл предложения ясен, но он не убежден в том, что текст в таком виде полностью отвечает своей цели.

Заседание прерывается в 11 час. 30 мин. и возобновляется в 11 час. 50 мин.

38. Г-н БЕК-ФРИИС (Швеция), ссылаясь на предложение специальной рабочей группы (A/CONF.97/C.2/L.11), говорит, что его делегация могла бы поддержать предложение в исправленном виде для приведения английского варианта в соответствие с французским, хотя он бы не возражал, если другие делегации предложат доработать текст.

39. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что предложение представляет собой явное улучшение текста статьи Е. Необходимо сделать четкое разграничение между статьей 1 Конвенции, которая касается сферы применения Конвенции в целом, и статьей Е, которая касается только даты ее применения Договаривающимся государством. Он указал, что существующий текст статьи Е касается договаривающихся государств, применяющих положения Конвенции, в то время как текст предложенной поправки содержит отрицание «не применяется». Его делегация не видит неясности в фразе «Договаривающееся государство или государства» и согласна с представителем Франции в том, что текст был бы более ясным, если его читать не в отрыве, а в сочетании со статьей 1. Поэтому он поддерживает любые поправки к этому предложению, которые могут быть сделаны другими делегациями.

40. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация, которая также поддерживает существо предложения, считает, что обсуждаемые поправки являются по своей сути редакционными. Она поддерживает предложение Болгарии о том, что два пункта должны быть переставлены, с тем чтобы сначала делалась ссылка на заключение договоров, а затем на сами договоры.

41. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) сказал, что его делегация озабочена двумя моментами: формулировкой в отношении даты применения Конвенции к договорам и негативной формулировкой, применяемой в статье. Он не может занять определенную позицию до того момента, пока статья не будет выглядеть более четкой.

42. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды), говоря о замечаниях, сделанных несколькими делегациями о том, что используемая формулировка предложенной поправки является негативной, объяснил, что в данном случае затронут вопрос интертемпорального права. Конвенция обычно применяется, как только заключается договор между сторонами, каждая из которых имеет свои коммерческие предприятия в договаривающихся государствах, или между сторонами, одна из которых имеет свое коммерческое предприятие в Договаривающемся государстве, законодательство которого применя-

ется в соответствии с нормами частного международного права. И лишь в исключительных случаях можно привести пример договора, который еще не был заключен или еще не находился в процессе заключения на соответствующую дату, к которому Конвенция не применялась бы.

43. В ответ на замечания представителя Канады он указывает, что текст поправки гласит: «Договоры, заключенные до вступления ее в силу в отношении Договаривающегося государства», а не «договоры, заключенные... в отношении» с вводной фразой: «до вступления ее в силу». Имеются два важных момента во времени в отношении применения Конвенции: первый, который упоминается повсюду в Конвенции, касается момента вступления Конвенции в силу в отношении государства, и второй, который пытается определить статья Е, касается момента заключения договора или его решающей стадии во времени в процессе его заключения.

44. Г-н ПЛАНТАР (Франция) предлагает поместить статью Е после статьи J, от которой она отступает, поскольку такой порядок внесет ясность в обе статьи.

45. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что его делегация может поддержать французское предложение.

46. Г-н СОНО (Япония), который также поддерживает французское предложение, говорит, что он убежден, что без статьи Е торговые организации могли бы оказаться в трудном положении. Возможно, что перестановка местами статей Е и J также позволит ослабить опасения представителей Канады и Китая.

47. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что его делегация поддерживает болгарское предложение о перестановке пунктов, что обеспечило бы соответствие предложения существующему тексту статьи Е.

48. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что перестановка пунктов обеспечит более полное соответствие данной статьи статье 1 Конвенции и обычному процессу заключения договора. Эта мера, возможно, также облегчила бы толкование, поскольку неясность, существующая в пункте 1, отсутствует в пункте 2.

49. Г-н ГЕРБЕР (Федеративная Республика Германии) говорит, что он неохотно соглашается с такой перестановкой. Причина, по которой рабочая группа предпочла порядок расположения пунктов, существующий в данном предложении, заключалась в том, что первый пункт, касающийся применения Конвенции к договорам и соответствующий части III Конвенции, имеет гораздо большее значение, чем второй. Однако если после перестановки текст будет толковаться так же, как и ранее, он не будет возражать против данного предложения.

50. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что его делегация может поддержать болгарское предложение, но будет необходимо внести незначительное изменение во французский вариант пункта 2, который в его существующем виде требует, чтобы ему предшествовал какой-либо пункт. Как и в английском варианте, он должен будет начинаться со слов «Настоящая Конвенция не применяется».

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, по-видимому, нет возражений против предложенных изменений, т. е. перестановки пунктов 1 и 2 с внесением соответствующих изменений в новый первый пункт французского текста и включения статьи Е после статьи J. Он полагает, что Комитет желает одобрить предложение рабочей группы (A/CONF.97/C.2/L.11) с внесенными в него изменениями.

52. *Предложение принимается.*

53. Г-жа О'ФЛИННН (Соединенное Королевство), напоминая о предыдущем обсуждении этого вопроса, официально предлагает заменить в каждом из двух пунктов статьи Е, сформулированных рабочей группой, выражение «в отношении Договаривающегося государства или государств...» выражением «в отношении Договаривающихся государств или Договаривающегося государства...». Она полагает, что такое добавление внесло бы ясность в текст и обеспечило более полную связь со статьей 1.

54. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что он не считает необходимым включить слово «Договаривающееся» в оба пункта, как предлагается делегацией Соединенного Королевства.

55. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что это предложение следует передать в Редакционный комитет для рассмотрения.

56. После обсуждения проблемы обеспечения соответствия между вариантами на всех языках, в котором приняли участие г-н АЛЬ-ТАВИЛ (Ирак), г-н СЭМ (Гана), г-н ВЕЙТИТУ (Кения) и г-н ФОККЕМА (Нидерланды), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложенная поправка не встретила официальных возражений. Поэтому он делает вывод о том, что Комитет может принять поправку, но при этом следует пожелать, чтобы Редакционный комитет обеспечил сопоставимость вариантов на различных языках исправленного текста.

57. *Предложение принимается.*

58. *Статья Е принимается с поправками при условии ее рассмотрения Редакционным комитетом.*

Статья J [A/CONF.97/C.2/L.8, L.12, L.12/Corr.1 (только на французском языке), L.17]

59. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что документ A/CONF.97/C.2/L.17 содержит пересмотренный вариант статьи J, заменяющий вариант, приведенный в документе A/CONF.97/6, который был подготовлен Управлени-

ем по правовым вопросам после выпуска последнего документа.

60. В частности, члены Комитета отмечают, что в пересмотренном проекте предложения Соединенного Королевства, который содержится в документе A/CONF.97/C.2/L.12 (с исправлением, касающимся только французского текста), принято во внимание, что вопрос о дате, в которую вступает в силу денонсация конвенций 1964 года, нельзя определить в положениях новой Конвенции, поскольку этот случай регулируется текстами конвенций 1964 года. Секретариат согласился с этой точкой зрения, и первоначальный проект пунктов 3, 4 и 5 статьи J был изменен соответствующим образом.

61. Кроме того, в связи с вышеупомянутым соображением был подготовлен новый текст пункта 6 в качестве меры процедурного характера, направленной на обеспечение согласования между вступлением в силу новой Конвенции и утратой силы конвенций 1964 года. Секретариат полагает, что это согласование необходимо провести таким образом, чтобы позволить сократить предлагавшийся первоначально период в 13 месяцев после даты сдачи на хранение [десятого] документа, как предполагалось, до 12 месяцев, и соответствующим образом изменил редакцию проекта текста статьи J (1).

62. Далее секретариат одобрил как более соответствующее требованиям приведенное в документе A/CONF.97/C.2/L.8 предложение Соединенного Королевства о том, чтобы слова «(включая документ, содержащий заявление в соответствии со статьей G)» заменить словами, заключенными в круглые скобки в первоначальном проекте пункта 1.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что соответствующая документация еще не распространена на всех рабочих языках, и предлагает отложить рассмотрение статьи J.

64. *Предложение принимается.*

Статья (X) (продолжение) (A/CONF. 97/DC/L.3)

65. Г-н СОНО (Япония) отмечает, что в документе A/CONF.97/DC/L.3, содержащем текст проекта статей, принятых Вторым комитетом для рассмотрения Редакционным комитетом, не подчеркивается, что Редакционному комитету также было поручено согласовать формулировку статьи (X) с формулировкой, использованной в других частях проекта конвенции *. Он вновь высказал свою озабоченность в связи с необходимостью конкретно указать, что упомянутые в данной статье заявления не могут применяться ретроактивно.

66. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) согласился с тем, что такое решение было принято. В частности, Редакционному комитету будет поручено обеспечить соответствие текста статьи (X) с текстом статьи 11, принятым Первым комитетом.

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.

* A/CONF.97/C.2/SR.3, пункты 20 и 21.

5-е заседание

Вторник, 25 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика).

A/CONF.97/C.2/SR.5

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, А ТАКЖЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/6) (*продолжение*)

Статья C (продолжение) (A/CONF.97/C.2/L.10, L.23)

1. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) напоминает, что на своем 3-м заседании * Комитет рассматривал предложение специальной рабочей группы для статьи C (A/CONF.97/C.2/L.10). Проект пунктов 1 и 2 рабочей группы не встречает серьезных возражений, но пункт 3 по-прежнему вызывает трудности. Рассмотрение этого пункта

* См. A/CONF.97/C.2/SR.3, пункты 69—86.

было отложено в ожидании дальнейших консультаций.

2. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды), представляя документ A/CONF.97/C.2/L.23, говорит, что новое предложение в отношении пункта 3, которое он содержит, представляет собой попытку отразить точку зрения, выраженную многими членами Комитета, согласно которой было бы целесообразно, чтобы текст подразумевал, что когда неучаствующее государство, которое являлось объектом заявления, сделанного в соответствии с пунктом 2 статьи С, становится Договаривающимся государством, то его молчание в отношении этого заявления означает согласие с его дальнейшим применением. Таким образом, в тех случаях, когда текст пункта 3 в документе A/CONF.97/C.2/L.10 обязывал бы это государство официально заявить, что оно не соглашается более с односторонним заявлением, сделанным в его отношении Договаривающимся государством в то время, когда оно еще не являлось стороной Конвенции, новый текст, предложенный Нидерландами, учитывал бы изменившееся положение путем представления самого заявления в соответствии с пунктом 1. Другими словами, то, что первоначально являлось односторонним заявлением Договаривающегося государства в отношении неучаствующего государства, в соответствии с пунктом 2 стало бы заявлением, сделанным в соответствии с пунктом 1, и требовало бы совместного или аналогичного одностороннего заявления со стороны другого (нового) Договаривающегося государства.

3. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что находящийся на рассмотрении Комитета текст, по-видимому, решает очень важную проблему, изучению которой уже было посвящено много времени, вполне надлежащим и относительно ясным образом. Действуя в духе компромисса и в целях ускорения работы Комитета, он мог бы принять содержащиеся в нем положения.

4. Г-н ПЛАНТАР (Франция) также считает предложение приемлемым. Этот текст, который, конечно, улучшен по сравнению с текстом, содержащимся в документе A/CONF.97/C.2/L.10, приобрел бы, вероятно, еще более ясный характер путем включения слов «одностороннего» между словами «объектом» и «заявления» в первом предложении, но этот вопрос, вероятно, может решить Редакционный комитет.

5. Несмотря на то, что он выразил свое согласие, он хотел бы отметить, что новая редакция пункта 3 подчеркивает недостатки пункта 1. В последнем пункте ничего не сказано в отношении последствий для заинтересованных Договаривающихся государств сделанного одним из них одностороннего заявления, которое не вызвало аналогичного заявления другого Договаривающегося государства. Он считает необходимым ясно указать в тексте, что такое заявление не будет иметь силы.

6. Г-н ПФАНД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что как нидерландское предложение, так и текст пункта 3 в том виде, в каком он сформулирован рабочей группой, по-видимому, предполагают, что одностороннее заявление Договаривающегося государства в отношении неучаствующего государства будет по-прежнему иметь силу даже в том случае, когда последнее становится стороной Конвенции. Однако поскольку имеется более широкое предположение оперативного характера о том, что государства, которые становятся сторонами Конвенции, будут связаны этим актом в отношении тех государств, которые стали участниками Конвенции на более раннем этапе, то, вероятно, целесообразно предусмотреть подтверждение, по крайней мере со стороны одного, если не двух, Договаривающихся государств, в отношении исключения, содержащегося в пункте 1.

7. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) предлагает, что ситуацию можно было бы прояснить путем включения в конце нидерландского варианта пункта 3 выражения «при условии, что новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает аналогичное одностороннее заявление».

8. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) согласен, что в свете текущего обсуждения его предложению можно было бы придать бо́льшую ясность. В ответ на замечание представителя Франции в отношении пункта 1 он считает, что выражение «два или более Договаривающихся государств... могут в любое время заявить...» вместе с дальнейшими указаниями, касающимися характера заявления, подразумевает, что одностороннее невзаимное заявление не будет действовать в отношении положений данного пункта. Более конкретно и по аналогии с частным правом действие такого заявления будет зависеть от ответа на оферту, до получения которого (что представляет собой юридический акт, имеющий определенное значение) действие заявления будет оставаться неполным.

9. Если будет сочтено необходимым внести бо́льшую ясность в существующее положение, он смог бы согласиться с добавлением в конце пункта 3 выражения, аналогичного тому, которое предложено секретарем. Однако он предпочитает следующую формулировку: «и будет открыто для завершения путем взаимного заявления, сделанного новым Договаривающимся государством».

10. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что он одобряет точку зрения, высказанную представителем Соединенных Штатов, и согласен с предложением Секретариата. Он в основном заинтересован в том, чтобы, во-первых, статья С предусматривала, чтобы Конвенция становилась неприменимой в результате совместного или взаимного заявления в случае участия двух Договаривающихся государств; и, во-вторых, было разработано положение, предусматривающее только односторонние действия, если одно из государств не является Договаривающимся государством.

11. В ходе предыдущих обсуждений в рамках Комитета он сделал и объяснил свои оговорки в

отношении решения, согласно которому бывшее неучаствующее государство должно будет заявить, что оно более не согласно с заявлением, объектом которого оно являлось в соответствии с пунктом 2. При условии, что принятый в итоге текст Комитета предусматривает со стороны обоих Договаривающихся государств позитивные действия, согласно которым они должны указать, что они желают, чтобы заявление о неприменимости оставалось в силе, он не будет придавать слишком большого значения тому, в каком виде он будет сформулирован.

12. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что хотя предыдущее обсуждение Комитетом статьи С показало, что не найдено идеального решения проблемы, возникающей в связи с последующим присоединением к Конвенции того или иного государства, не являющегося участником и сделавшего заявление в соответствии со статьей С, тем не менее следует предпринять усилия по выработке решения, являющегося приемлемым. В целом делегация ее страны предпочитает подход, предложенный представителем Соединенных Штатов Америки и одобренный представителем Австралии. Он несколько отличается от подхода, содержащегося в предложении Нидерландов (A/CONF.97/C.2/L.23), однако она считает, что цель этого последнего предложения с изменениями, предложенными Секретариатом, в основном та же и, в частности, заключается в том, чтобы пояснить, что неучаствующее государство будет связано положениями Конвенции лишь в том случае, если оно ясно заявит о своем намерении быть связанным ими. Таким образом, она поддерживает предложение Нидерландов с поправкой, внесенной Секретариатом.

13. Г-н ПФАНД (Соединенные Штаты Америки), отвечая на вопрос г-на СОНО (Япония), говорит, что, по его мнению, формулировка, предложенная Секретарем Комитета, снимает опасения, высказанные делегацией его страны.

14. Добавление в конце пункта слов «от своего собственного имени» полностью прояснило бы положение.

15. Г-н СОНО (Япония) считает, что предлагаемые изменения полностью изменяют смысл предложения Нидерландов.

16. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) считает, что условие, предложенное Секретариатом, является излишним, если заявление, о котором говорится в третьей строке предложения Нидерландов, является заявлением, сделанным новым Договаривающимся государством.

17. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что, как ему представляется, мнение Соединенных Штатов Америки и формулировка, предложенная Секретариатом, весьма сходны. Для того чтобы убедиться в этом, он просит Секретаря зачитать весь текст пункта 3 в том виде, в каком он был предложен представителем Нидерландов, с учетом поправки, сделанной Секретариатом и представителем Соединенных Штатов Америки.

18. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что текст пункта 3, предложенный специальной рабочей группой в документе A/CONF.97/C.2/L.10, содержит положение о том, что заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, остается действительным. Большинство членов Комитета ясно возражали против такого решения; предложение Нидерландов полностью изменяет смысл и предусматривает, что одностороннее заявление в соответствии с пунктом 2, даже если оно будет по-прежнему сохранено, будет являться простым предложением и не будет иметь силы до тех пор, пока на него не будет дан ответ новым Договаривающимся государством. С учетом добавления, предложенного Секретариатом, положение становится абсолютно ясным. Полный текст пункта 3 имел бы в таком случае следующую редакцию:

> «3) Если государство, являющееся объектом заявления в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу Конвенции в отношении нового Договаривающегося государства будет иметь силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии, что новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление от своего собственного имени».

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает ввиду нехватки времени прекратить обсуждение пункта 3.

20. Г-н СОНО (Япония) возражает против этого предложения, исходя из того, что еще предстоит обсудить другие важные вопросы.

21. Г-н ФОККЕМА (Нидерланды) говорит, что у него не вызывает проблем содержание формулировки, предложенной Секретариатом. Однако он считает, что эту статью следует передать в Редакционный комитет, для того чтобы придать ей окончательную форму.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, большинство высказывается за прекращение прений, и спрашивает представителя Японии, будет ли он по-прежнему возражать.

23. Г-н СОНО (Япония) говорит, что он мог бы снять свои возражения, но будет вынужден воздержаться от голосования по предложенному тексту.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку нет возражений, он объявляет о прекращении обсуждения статьи С (3).

25. *Предложение принимается.*

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку, как представляется, явное большинство членов Комитета высказываются в поддержку текста,

зачитанного Секретарем, он при отсутствии возражений будет считать, что члены Комитета желают одобрить текст, предложенный делегацией Нидерландов, с добавлением, сделанным Секретариатом и представителем Соединенных Штатов Америки, с учетом того, что он будет направлен в Редакционный комитет для придания ему окончательной формы.

27. *Предложение принимается.*

28. Г-н СЭМ (Гана), выступая по мотивам голосования, говорит, что он выразил согласие с этим предложением лишь потому, что этот текст будет направлен в Редакционный комитет.

Статья J (продолжение) (A/CONF.97/C.2/L.8, L.12, L.17)

Пункт 1

29. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что, как об этом Помощник секретаря информировал Комитет во время его предыдущего обсуждения статьи J, в пересмотренном тексте этой статьи (A/CONF.97/C.2/L.17) учитываются вопросы, поднятые делегацией Соединенного Королевства в документе A/CONF.97/C.2/L.12. Соответственно остается рассмотреть лишь предложение этой же делегации в документе A/CONF.97/C.2/L.8. Оратор предлагает Комитету обсудить эту статью пункт за пунктом.

30. В этом пункте охватываются два основных вопроса: количество ратификационных грамот, необходимое для вступления Конвенции в силу, и период времени, который должен пройти между сдачей на хранение последней ратификационной грамоты и фактическим вступлением Конвенции в силу.

31. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство), представляя поправку делегации своей страны к пункту 1 (A/CONF.97/C.2/L.8), говорит, что более длинная формулировка в скобках в тексте Секретариата является неприемлемой, поскольку государство объявляет себя не связанным положениями части II и части III Конвенции не в ратификационной грамоте, документе о принятии, одобрении или присоединении. Такое заявление делается во время сдачи на хранение ратификационной грамоты и т. д. Таким образом, формулировка первоначального пункта 6 статьи J (A/CONF.97/6) является более точной, а также более короткой и более простой.

32. Г-н СЭМ (Гана) поддерживает предложение Соединенного Королевства.

33. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) спрашивает, предназначен ли текст, предложенный Соединенным Королевством, для замены пункта 1 или лишь для изменения этого пункта.

34. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что текст предназначен для замены лишь той части пересмотренного Секретариатом варианта пункта 1, которая помещена в скобки.

35. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что в соответствии со статьей G (1) государство может заявить при подписании, ратификации, принятии или присоединении о том, что оно не связывает себя положениями части II или части III. Поправка Соединенного Королевства к статье J, по-видимому, относится лишь к ратификационной грамоте и, следовательно, не связана с положениями статьи G.

36. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что слова «ратификационная грамота» в тексте, предложенном Соединенным Королевством, следует понимать в широком смысле, т. е. включая в это понятие документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении. Он не видит существенной разницы между формулировкой, предложенной Соединенным Королевством, и текстом пункта 1 статьи J в том виде, в каком он содержится в документе A/CONF.97/C.2/L.17; однако текст, предложенный Соединенным Королевством, более прост, и по этой причине он его поддерживает.

37. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) согласна с толкованием представителя Канады.

38. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он готов принять предложение Соединенного Королевства, исходя из того, что русский текст будет соответствующим образом изменен в Редакционном комитете.

39. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что если бы ему пришлось выбирать между двумя формулировками, содержащимися в скобках, то он выбрал бы текст Соединенного Королевства, поскольку он одновременно и проще и яснее. Однако он предпочел бы прежде всего текст, заканчивающийся словом «присоединении», исключив текст в скобках, который является излишним.

40. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что предложение, только что сделанное представителем Франции, содержит значительный элемент, связанный с политикой. Если исключить текст в скобках, встанет вопрос о том, вступит ли Конвенция в силу, если некоторые из государств-участников будут связаны ее положениями лишь частично.

41. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) говорит, что текст в скобках отнюдь не является излишним, а напротив, весьма полезен и важен. Она поддерживает предложение Соединенного Королевства.

42. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) соглашается с предыдущим оратором.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету поставить на голосование предложение Франции об исключении текста в скобках, начинающегося с четвертой строки пункта 1 статьи J.

44. *Предложение отклоняется.*

45. *Предложение Соединенного Королевства, содержащееся в документе A/CONF.97/C.2/L.8, принимается единогласно.*

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказать свои мнения в отношении слова «десятой», содержащегося в квадратных скобках в третьей строке пункта 1.

47. Г-н ТАРКО (Австрия) предлагает в интересах скорейшего вступления Конвенции в силу слово «десятой» заменить словом «шестой».

48. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что, по его мнению, десять ратификационных грамот представляют собой минимальное количество. Для того чтобы Конвенция имела поистине универсальное значение и заменила Гаагские конвенции 1964 года, число государств-участников должно быть, по крайней мере, не меньше, а, возможно, и больше числа сторон каждой из этих конвенций.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету поставить на голосование предложение Австрии о замене слова «десятой» словом «шестой».

50. *Предложение отклоняется.*

51. *Принимается решение снять квадратные скобки, в которые было помещено слово «десятой».*

52. *Пункт 1 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 2

53. Г-н СЭМ (Гана) предлагает для упрощения заменить слова «после сдачи [десятой] ратификационной грамоты...» во второй и третьей строках пункта словами «после того, как она вступила в силу». Начало данного пункта следует читать:

> «Для каждого государства, которое ратифицирует, примет, утвердит настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как она вступила в силу, настоящая Конвенция, за исключением...».

54. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) разъясняет, что факт сдачи десятой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении не означает, что Конвенция вступила в силу; до этого должно пройти еще двенадцать месяцев. Государство может ратифицировать, принять, утвердить Конвенцию или присоединиться к ней менее чем через двенадцать месяцев после сдачи десятой ратификационной грамоты.

55. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что, учитывая разъяснение Секретаря Комитета, он снимает свое предложение.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает снять квадратные скобки, в которые было помещено слово «десятой» во второй строке данного пункта.

57. *Предложение принимается.*

58. Г-жа О'ФЛИННН (Соединенное Королевство) напоминает Комитету, что ее делегация представила некоторые редакционные поправки к пунктам 1 и 2 статьи J (A/CONF.97/C.2/L.6).

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что данные поправки переданы на рассмотрение Редакционного комитета.

60. *Пункт 2 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 3

61. Г-н АЛЬ-ТАВИЛ (Ирак) говорит, что, как он полагает, для того, чтобы сделать статью короче, можно изъять пункты 4 и 5 за счет расширения пункта 3. В пункте 4 ссылаются на государства, которые денонсировали Гаагскую конвенцию о купле-продаже 1964 года, а в пункте 5— на государства, которые денонсировали Гаагскую конвенцию о заключении договоров 1964 года, в то же время в пункте 3 делается ссылка на обе конвенции. Поэтому он предлагает добавить в пункт 3 следующие слова «так же, как любое государство, которое заявляет, что оно не считает себя связанным положениями части II, части III или частями II и III настоящей Конвенции».

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, предложение Ирака не исключает решения, принимаемого в отношении пункта 3. Поэтому он полагает, что при отсутствии дальнейших замечаний и при той оговорке, что предложение Ирака будет рассматриваться при рассмотрении пунктов 4 и 5, Комитет желает принять пункт 3.

63. *Предложение принимается.*

Пункты 4 и 5

64. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что Секретариат находит предложение Ирака интересным и что пункты 4 и 5 могут быть заменены простым добавлением к первой строке пункта 3 «в целом или частично», с тем чтобы пункт 3 начинался следующими словами: «Государство, которое в целом или частично ратифицирует».

65. Г-н АЛЬ-ТАВИЛ (Ирак), отвечая на вопрос председателя, говорит, что его делегация принимает предложение Секретариата, которое делает текст статьи как более ясным, так и более кратким.

66. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что, в то время как предложение Секретариата в том виде, в каком оно есть, является удовлетворительным с точки зрения логики, оно может быть не вполне удовлетворительным с точки зрения международного права и может требовать редакционных изменений. С этой оговоркой его делегация может поддержать данное предложение.

67. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета), говоря, что Секретариат вполне понимает сдержанность французской делегации, считает, что выражение «частично или в целом» использовалось в ряде случаев и всегда применялось к ратификации в сопровождении оговорки в отношении части или частей Конвенции. По мнению Секретариата, текст в том виде, в каком он предложен, не представил бы больших трудностей с точки зрения существующей практики.

68. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация выступает против этого предложения, поскольку оно слишком упрощает вопрос. Государство, которое ратифицировало только одну из Гаагских конвенций 1964 года и впоследствии ратифицировало новую Конвенцию лишь частично, не нуждается в денонсации старой Конвенции, если она не охватывает той же области, которая была охвачена более поздней частичной ратификацией.

69. Это положение разъясняется в пунктах 4 и 5, и он думает, что было бы трудно, если не невозможно, свести эти пункты в одно предложение. Существующие пункты 4 и 5 являются удовлетворительными.

70. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что его делегация поддерживает предложение Ирака. Однако, если и можно подумать, что пункты 4 и 5 слишком длинны, они точны и ясны, и, если не будет возражений по существу, он предлагает для ускорения работы Комитета принять их в том виде, в каком они есть.

71. *Пункты 4 и 5 принимаются.*

Пункт 6

72. Г-н КУЛСДОМ (Нидерланды) говорит, что последнее предложение пункта 6 касается консультаций между депозитарием Конвенции и правительством Нидерландов в качестве депозитария Конвенции 1964 года.

73. Его правительство очень хотело бы сыграть свою роль в предотвращении тех трудностей, которые могут возникнуть в связи с ратификацией новой Конвенции и денонсацией старых конвенций. Оно придерживается той точки зрения, что обязанностью государства, которое является или было участником Конвенции 1964 года, является обеспечение того, чтобы вступление в силу новой Конвенции на его территории произошло в то же время, что и денонсация Конвенции 1964 года.

74. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что необходимая процедура уже существует и что не ожидается трудностей в отношении консультации между Генеральным секретарем и правительством Нидерландов по вопросу Конвенции.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он считает, что Комитет желает принять пункт 6.

76. *Предложение принимается.*

Статья Н (продолжение) (A/CONF.97/C.2/L.6)

77. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) напоминает участникам заседания, что пункты 1, 2 и 6 статьи Н уже были приняты и что обсуждение пунктов 3, 4, 5 и 7 было отложено вследствие того, что рассмотрение статей В и С, на которые ссылаются эти пункты, тогда еще не было завершено.

78. Г-н ЛОУ (Канада), поддержанный г-ном БЕННЕТТОМ (Австралия), предлагает изъять пункты 3 и 4.

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений в отношении этого предложения, то он считает, что Комитет желает изъять пункты 3 и 4.

80. *Предложение принимается.*

Пункт 5

81. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что, по его мнению, шестимесячный период, предложенный государством, сделавшим взаимное или совместное заявление, неоправдан. В случае если заявление делается одновременно с ратификацией, трудностей нет, но в случае, когда заявление делается после этой даты, такой период осложнит, а не облегчит дело с точки зрения положений статьи С, поэтому он предлагает, чтобы этот период был сокращен.

82. Г-н ЛОУ (Канада) говорит, что его делегация согласна с предложением Франции, поскольку заявления, о которых говорится в статье С, судя по всему, окажут влияние только на два или более непосредственно заинтересованных государств.

83. Г-н БЕННЕТТ (Австралия) говорит, что его делегация поддерживает французское предложение.

84. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что он колеблется принять это предложение, поскольку полагает, что будет полезным, если пройдет некоторое время между сделанным заявлением и вступлением в силу, поскольку это помогло бы всем заинтересованным сторонам ознакомиться с изменением в законе. Это было бы важным для торговцев ряда стран, которые хотели бы знать о заявлении до его вступления в силу. Поэтому он предпочитает, чтобы текст оставался без изменений.

85. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что его делегация согласна с предыдущим оратором.

86. *Предложение Франции об изменении пункта 5 отклоняется.*

Пункт 7

87. *Пункт 7 принимается.*

88. Г-н СОНО (Япония), выступая по вопросу процедуры, спросил, можно ли ввести в будущем полное голосование с регистрацией числа делегаций, выступающих «за», «против» и воздержавшихся. Система, применяемая в настоящее время, учитывает только голоса, подающиеся «за», и не дает полной информации.

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он учтет просьбу представителя Японии и что процедура, за которую он выступает, будет принята, когда это будет удобно.

Заседание закрывается в 12 час.

6-е заседание

Среда, 26 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика).

A/CONF.97/C.2/SR.6

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, А ТАКЖЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/6) (*продолжение*)

Статья К (A/CONF.97/C.2/L.6, L.15, L.16)

1. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что из трех поправок уже принята одна поправка Соединенного Королевства (A/CONF.97/C.2/L.6). Поправка к пункту 2, предложенная Соединенным Королевством (A/CONF.97/C.2/L.15), и поправка, предложенная Германской Демократической Республикой в отношении нового пункта 3 (A/CONF.97/C.2/L.16), остаются для рассмотрения. Поправок к пункту 1 представлено не было.

Пункт 2

2. Г-жа О'ФЛИННН (Соединенное Королевство), представляя поправку своей делегации (A/CONF.97/C.2/L.15), говорит, что она носит чисто редакционный характер и ее цель состоит в уточнении пункта 2.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет желает принять пункт 1 статьи К в том виде, в каком он представлен, и исправить пункт 2 в соответствии с предложением делегации Соединенного Королевства.

4. *Предложение принимается.*

Новый пункт 3

5. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что его делегация считает необходимым включить в статью К формулировку, параллельную формулировке, содержащейся в статье Е, в которой говорится о взаимосвязи между вступлением в силу и применением. Поэтому он предлагает добавить новый пункт 3, с тем чтобы уточнить взаимосвязь между денонсацией и применением. Такой пункт сделает четким положение о том, что заключение договора подпадает под сферу охвата Конвенции, только если государство или государства является или являются Договаривающимся государством или Договаривающимися государствами.

6. Он признает, что формулировку этой поправки необходимо привести в соответствие с формулировкой статей, которые уже были приняты.

7. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что его делегация не видит целесообразности в таком пункте. После того как денонсация вступит в силу, соответствующее государство по определению более не является Договаривающимся государством, и нет никакой необходимости говорить о том, что Конвенция не применяется. Параллель с использованной формулировкой, где государство становится Договаривающимся государством, является иллюзорной.

8. *Предложение Германской Демократической Республики (A/CONF.97/C.2/L.16) отклоняется 7 голосами против 3.*

Новая статья Y (A/CONF.97/C.2/L.4)

9. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что его делегация считает важным не допустить оговорок к Конвенции, поскольку они ослабят ее и создадут неопределенность. Оговорки, допускаемые статьей (X), являются приемлемыми как компромисс, однако отсутствие какого-либо положения о недо-

пущении никаких других оговорок позволит государству делать по своему усмотрению оговорки к любой статье. Поэтому он предлагает добавить статью Y, с тем чтобы невозможно было сделать никаких оговорок, за исключением тех, которые уже согласованы.

10. В поправке его делегации (A/CONF.97/C.2/L.4) в том виде, в каком она представлена, содержится ссылка на первоначальную формулировку статьи (X) так, как она была представлена в начале работы Конференции. Однако, учитывая последующие события, предложенный текст следует изменить следующим образом: «Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями B, C, (X) или G». Эта формулировка является mutatis mutandis идентичной формулировке статьи 39 Конвенции об исковой давности.

11. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что его делегация поддерживает поправку Австрии. Хотя это правило уже подразумевается в Конвенции и достаточно ясно, что никакие исключения, помимо специально указанных, не допускаются, его четкое включение является оправданным, особенно в целях избежания проблем в отношении государств, которые не участвовали в Конференции и которые позднее могут пожелать внести оговорки, несовместимые с духом этого текста.

12. Он предлагает изложить этот пункт следующим образом: «Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые четко предусмотрены в настоящей Конвенции».

13. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) отмечает в связи с поправкой Австрии, что тогда это предложение, по-видимому, будет указывать на то, что заявления в целом не допускаются. Поскольку цель поправки состоит в предупреждении оговорок и заявлений, содержащих оговорки, может быть, достаточно упомянуть только «оговорки», избежав таким образом включения общих заявлений, не содержащих оговорки, таких как заявления, часто делаемые государствами в момент присоединения.

14. Г-н СОНО (Япония) спрашивает, является ли текст, который должен быть поставлен на голосование, текстом, предложенным делегацией Австрии, который включает слово «заявление», или же текстом, предложенным Секретариатом.

15. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что его делегация предлагает включить слово «заявление», поскольку заключительные положения относятся только к заявлениям и может возникнуть некоторая путаница между собственно заявлениями и заявлениями, содержащими оговорки.

16. Если смысл использования одного слова «оговорка» будет ясным, его делегация согласится опустить слово «заявление», однако она желает сохранить остальную часть предложения с внесенной в него поправкой, т. е. включая ссылку на статьи B, C, (X) и G.

17. Г-н СОНО (Япония) говорит, что его делегация предпочтет исключить ссылку на статью B, так как она делает неясным смысл слова «оговорка». Он хотел бы узнать мнение Секретариата по этому поводу.

18. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что положения статьи B, строго говоря, не являются оговоркой. Он предлагает более общую формулировку: «Не допускаются никакие оговорки, за исключением тех, которые явно разрешаются в настоящей Конвенции».

19. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что его делегация может поддержать предложение Секретариата.

20. Г-н СОНО (Япония) говорит, что, хотя его делегация и может согласиться с первоначальным предложением Австрии, она полагает, что формулировка, предложенная Секретариатом, является более удовлетворительной, поскольку еще неизвестно, примет ли Первый комитет дополнительные положения, в отношении которых можно будет делать оговорки.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по статье Y с внесенными в нее устными изменениями.

22. *Новая статья Y принимается.*

Положение, касающееся аутентичности текста и полномочий представителей

23. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) говорит, что, как это представляется ее делегации, формулировка последнего предложения данного положения «должным образом на то уполномоченные правительствами своих стран...» необязательно отвечает национальной процедуре. Было бы предпочтительно исключить слова «правительствами своих стран».

24. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что данная формулировка соответствует принятой и вполне установившейся практике. В этой связи слово «правительство» употреблено для того, чтобы охватить все органы власти, которые представляет государство.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что представитель Болгарии согласна с разъяснениями Секретариата, предлагает Комитету провести голосование по данному тексту в том виде, в каком он представлен.

26. *Положение, касающееся аутентичности текста и полномочий представителей, принимается единогласно.*

Проект протокола к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (A/CONF.97/7; A/CONF.97/C.2/L.14, L.18, L.19, L.21, L.22)

27. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) разъясняет, что документ A/CONF.97/C.2/L.18 со-

держит пересмотренный вариант текста проекта протокола, приложенного к документу A/CONF.97/7. В свете обсуждения в Первом и Втором комитетах, а также в свете текстов статей 1—9, принятых Первым комитетом, и статей, содержащихся в документе A/CONF.97/6 и принятых Вторым комитетом, Секретариат намеревается представить новый документ, охватывающий преамбулу и статьи I—III в качестве основы для обсуждения существа данного текста. Он высказывает предположение, что тем временем Комитет может пожелать продолжить обсуждение вопроса о целесообразности проекта протокола в целом и статей IV—IX в частности.

28. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что поскольку Секретариат собирается представить еще один документ, то, очевидно, целесообразно отложить обсуждение до того, как будут иметься в наличии все документы.

Заседание прерывается в 10 час. 52 мин. и возобновляется в 11 час. 35 мин.

29. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что прежде всего Комитет должен высказать свое официальное мнение в отношении целесообразности создания Протокола к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров.

30. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит о важности обеспечения того, чтобы в том случае, когда государства ратифицировали как Конвенцию об исковой давности, так и новую Конвенцию, договоры между сторонами, находящимися в этих государствах, регулировались обоими этими документами, а не только вторым из них. Поэтому принятие Протокола к Конвенции об исковой давности является целесообразным. Подобный шаг может побудить государства к ратификации этого документа.

31. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что он согласен с предыдущим оратором.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии расхождения во мнениях он будет считать, что Комитет хотел бы зафиксировать свое одобрение предложения о подготовке Протокола к Конвенции об исковой давности.

33. *Предложение принимается.*

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету начать подробное рассмотрение проекта протокола, представленного Секретариатом (A/CONF.97/C.2/L.18). Сначала будут рассмотрены преамбула и заключительные положения.

Преамбула

35. В ответ на вопрос г-на СОНО (Япония) г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что он не видит необходимости в том, чтобы положения преамбулы Протокола были идентичны положениям, которые будут приняты в преамбуле Конвенции о договорах и которые еще предстоит определить. Редакционному комитету может быть поручена задача обеспечения того, чтобы формулировки, использованные в этих двух случаях, полностью совпадали.

36. *Преамбула принимается при условии окончательной доработки Редакционным комитетом.*

Заключительные положения

Статья IV

37. *Статья IV принимается.*

Статья V

38. В ответ на вопрос г-жи О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) обращает внимание на сноску 1 текста, подготовленного Секретариатом, в которой объясняется, почему эта формулировка была упрощена.

39. Он подтверждает мнение г-жи О'ФЛИНН о том, что слово «присоединение», использованное в этой статье, должно толковаться как общий термин, охватывающий такие действия, как принятие или утверждение.

40. *Статья V принимается.*

Статья VI

41. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) указывает на ошибку в текстах пунктов 1 и 2 и сноски 2. Статья 44 Конвенции об исковой давности предусматривает первоначальное вступление в силу после сдачи на хранение десяти, а не шести ратификационных грамот. Поэтому следует соответствующим образом исправить проект, представленный Комитету.

42. Комитет просили в ходе рассмотрения статьи определить, сколько документов о присоединении требуется сдать на хранение для вступления в силу Протокола и когда должно произойти вступление в силу. Что касается последнего вопроса, то Секретариат предложил бы закончить в обоих пунктах статьи неполную фразу «в первый день _____ месяца», вставив слово «шестого».

43. *Предложение принимается.*

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает высказаться по вопросу о количестве документов, которые будут сдаваться на хранение для вступления в силу Протокола.

45. Г-н ПЛАНТАР (Франция) высказывается в пользу первой альтернативы, предложенной Секретариатом, а именно в пользу двух документов.

46. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) предпочитает вторую альтернативу о десяти документах.

47. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) соглашается с представителем Франции в том, что сдача на хранение двух документов будет достаточной. Важно обеспечить, чтобы государства, сколь бы малым ни было их число, желающие привести Конвенцию об исковой давности в соответствие с новой Конвенцией о договорах, имели право сделать это в кратчайшие сроки.

48. Г-н СЭМ (Гана) поддерживает мнение предыдущего оратора.

49. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) говорит, что она согласна с представителями Франции и Федеративной Республики Германии в том, что условие подпунктов *b* пункта 1 данной статьи обеспечит положение, при котором Протокол не может вступить в силу до тех пор, пока Конвенция о договорах не вступит в силу. Числа ратификаций, требуемых для вступления в силу обеих конвенций, т. е. Конвенции о договорах и Конвенции об исковой давности, уже достаточно, и как только Конвенция о договорах вступит в силу, Протокол следует привести в соответствие, чтобы он мог быть принятым. Следовательно, она высказывается в пользу первой альтернативы, предложенной Секретариатом.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказать свои предпочтения в пользу одного из двух предложений.

51. *В пользу предложения о том, что для вступления Протокола в силу необходимо сдать на хранение два документа о присоединении, было подано 20 голосов.*

52. *Предложение принимается.*

53. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки), г-н ПЛАНТАР (Франция) и г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) сомневаются в отношении важности последнего предложения пункта 1 и, более конкретно, в отношении слов «если это будет применимо», использованных в пунктах 1 и 2. Взаимосвязь между различными условиями совершенно не ясна.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, с учетом имеющейся неопределенности по данному вопросу, что, по-видимому, связано с формулировкой, а не с существом вопроса, передать статью VI, дополненную двумя решениями Комитета, Редакционному комитету.

55. *Предложение принимается.*

Статья VII

56. Г-н КУЛСДОМ (Нидерланды) говорит, что, согласно существующему тексту статьи VII, любая последующая ратификация Конвенции 1974 года будет считаться присоединением к настоящему Протоколу при условии, что заинтересованное государство должным образом уведомляет депозитария. Однако совершенно не ясно, в какой момент должно быть сделано такое уведомление. В статье следует указать, что это должно быть сделано одновременно с ратификацией или присоединением.

57. Г-н КАЙ (Япония) говорит, что у него имеется более существенный вопрос в отношении данной статьи. Он не считает, что подразумеваемая ссылка на права и обязательства государств как Договаривающихся государств Конвенции 1974 года целесообразна с правовой точки зрения в Протоколе, стороны которого могут совершенно отличаться от сторон Конвенции.

58. Г-н ПЛАНТАР (Франция) также высказывает свои сомнения относительно статьи VII. Цель статьи, очевидно, заключается в том, чтобы поощрить государства, впоследствии ратифицирующие Конвенцию 1974 года, сделать заявление о том, что они присоединяются к Протоколу, при отсутствии которого они будут считаться присоединившимися к Конвенции 1974 года, но не к Протоколу. Таким образом, Конвенция 1974 года остается открытой для подписания отдельно от Протокол, и государства могут присоединиться либо только к Конвенции, либо к Конвенции и Протоколу путем отдельного акта ратификации, сопровождаемого заявлением.

59. Текст на французском языке в любом случае неудовлетворителен, в частности из-за фразы «notifie le dépositaire», которая является англицизмом. Правильной конструкцией является «notifier à».

60. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что замечания представителя Франции являются, конечно, хорошо взвешенными, хотя глагол «notifier» все чаще используется без предлога даже в официальных текстах.

61. Предполагается, что механизм, предлагаемый в статье VII, будет функционировать следующим образом: когда государство сдает на хранение документ о присоединении, оно может, путем уведомления, заявить о том, что присоединение равным образом имеет силу и в отношении Протокола.

62. Статья основана на пункте 5 статьи 40 Венской конвенции о праве договоров 1969 года, которая касается внесения поправок в многосторонние договоры. Пункт гласит:

> «5. Государство, которое стало участником договора после вступления в силу соглашения о внесении поправок, если только оно не заявляет об ином намерении:
>
> *a*) считается участником договора, в который были внесены поправки,
>
> и
>
> *b*) считается участником договора, в который не были внесены поправки, в отношении любого участника договора, не связанного с соглашением о внесении поправок в договор».

63. Статья VII является улучшением по сравнению с этим текстом, поскольку в ней предусмотре-

но позитивное уведомление, с тем чтобы не оставалось сомнений в отношении намерения заинтересованного государства присоединиться к Протоколу.

64. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что статья VII в ее нынешней формулировке трудна для понимания, и поэтому он предлагает передать ее в Редакционный комитет. Его собственное возражение заключается в том, что в этой статье сначала излагается общее правило, а затем добавляется условие, ограничивающее это правило. Вероятно, лучше было бы изменить порядок предложений на обратный.

65. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) считает, что, если эта статья будет изменена в соответствии с предложением представителя Соединенных Штатов Америки, она станет понятной и не должно возникнуть каких-либо трудностей. Такое изменение может также удовлетворить представителя Японии.

66. Он одобряет предложение представителя Нидерландов о том, чтобы ясно указать в этой статье, что уведомление должно быть сделано в момент присоединения, с тем чтобы избежать любой возможной проблемы в отношении обратного действия.

67. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что Помощник секретаря Комитета истолковал статью VII как соответствующую Венской конвенции о праве международных договоров и как означающую, в частности, что государство, становящееся участником Конвенции с внесенными в нее поправками, будет также применять Конвенцию без поправок только к государствам, которые являются сторонами Конвенции, а не к Протоколу с поправками к этой Конвенции.

68. Это, конечно, является общим правилом, но он задает вопрос о том, действительно ли оно приемлемо для данной Конвенции, сфера применения которой учитывает статус Договаривающихся сторон по отношению к местонахождению коммерческих предприятий сторон договора. Формулировка Протокола такова, что для определения применимости Конвенции — и это справедливо как в отношении Конвенции об исковой давности, так и в отношении Конвенции о купле-продаже — необходимо будет определить, находятся ли коммерческие предприятия сторон в Договаривающихся государствах, понимаемых в широком смысле как государства-участники Конвенции 1974 года, а также Протокола.

69. Эта норма Венской конвенции может привести к практическим трудностям относительно применения, особенно в связи с пунктом 1 *b*, согласно которому Конвенция применяется в том случае, когда нормы международного частного права требуют применения права Договаривающегося государства. Существует риск того, что этим применимым правом может быть право государства, которое является участником Конвенции без внесенных в нее поправок, но не является участником Протокола. Этот вопрос является очень тонким, однако оратор интересуется, является ли эта норма Венской конвенции действительно приемлемой для обсуждаемой Конвенции.

70. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что, хотя вопрос, поставленный представителем Франции, является очень интересным и очень трудным, он не думает, что вопрос имеет прямое отношение к статье VII. Поэтому обсуждение данного вопроса может быть отложено до того момента, когда появится необходимость в его разрешении.

71. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что данная статья составлена для того, чтобы избежать административных трудностей. Иногда случается так, что Генеральный секретарь как депозитарий получает ратификационные грамоты или документы о присоединении, которые по причине каких-либо административных ошибок не покрывают всех соответствующих соглашений. Статья VII даст возможность определить, желает ли заинтересованное государство присоединиться к данному Протоколу или, другими словами, к Конвенции с поправками, внесенными Протоколом, а также напомнить, если необходимо, о том, что требуется соответствующее уведомление. Данная статья в некоторой степени противоречит предложению, внесенному представителем Канады.

72. Г-н СЭМ (Гана) считает, что замечание, сделанное представителем Нидерландов, можно учесть с помощью изменения, предложенного представителем Соединенных Штатов. Если предложение Соединенных Штатов можно будет четко сформулировать и одобрить, то, возможно, представитель Нидерландов снимет свое предложение. Тогда данную статью с внесенными в нее поправками можно будет передать в Редакционный комитет для разработки окончательного варианта.

73. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ему в голову пришла та же мысль. Возможно, что статья с изменением, предложенным им, не будет столь ясной, как если бы в нее была внесена поправка в соответствии с предложением представителя Нидерландов, но, по его мнению, она будет достаточно ясной в данном контексте.

74. Поэтому он предлагает следующий текст статьи VII: «Если заинтересованное государство должным образом уведомляет депозитария, то ратификация или присоединение, осуществленные в отношении Конвенции от 12 июня 1974 года, после вступления в силу настоящего Протокола считаются присоединением к настоящему Протоколу». Из такой формулировки явствовало бы, что уведомление должно осуществляться одновременно с присоединением, или, по крайней мере, она затрудняла бы толкование в противоположном смысле.

75. Г-н КУЛСДОМ (Нидерланды) говорит, что предложение представителя Соединенных Штатов соответствует тому, что он хотел сказать.

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он будет считать, что Комитет одобряет статью VII с изменением, предложенным представителем Соединенных Штатов, и передает ее в Редакционный комитет для разработки окончательной формулировки.

77. *Предложение принимается.*

Новая статья 5 бис

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает представителю Австрии внести предложение своей делегации о добавлении новой статьи к настоящему Протоколу (A/CONF.97/C.2/L.22). В этом документе говорится о новой статье 5 *бис*, однако из Секретариата ему сообщили, что более целесообразно включить ее в качестве статьи VII *бис*.

79. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что обсуждение статьи VII показывает, что могут быть участники Конвенции 1974 года без внесенных в нее изменений и участники этой же Конвенции с изменениями, внесенными данным Протоколом, но трудно представить себе, что какое-либо государство присоединится к настоящему Протоколу, если оно не является участником Конвенции 1974 года. Однако для полной уверенности следует четко предусмотреть, что присоединение к Протоколу любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной Конвенции 1974 года, будет считаться присоединением к Конвенции, измененной настоящим Протоколом.

80. Заслушав объяснение Помощника секретаря по статье V, оратор хотел бы изменить предложение своей делегации следующим образом: «Присоединение к настоящему Протоколу любого государства, которое не является Договаривающейся стороной Конвенции, имеет силу присоединения к Конвенции с внесенными в нее поправками настоящим Протоколом».

81. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) поддерживает предложение Австрии как соответствующее последовательной международной практике в отношении договоров.

82. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что он не знаком с последовательной международной практикой, но считает, что вопрос о том, какие государства становятся сторонами Конвенции об исковой давности, и метод ее ратификации должны регулироваться исключительно самой Конвенцией об исковой давности. Непозволительно было бы включать в Протокол правила, регулирующие присоединение к самой Конвенции об исковой давности. Могут быть государства, которые ратифицируют Конвенцию об исковой давности, но не Протокол, и эти государства должны быть уверены в том, что их присоединение к Конвенции является возможным только в соответствии с правилами, изложенными в Конвенции.

83. Поскольку заключительные статьи Конвенции 1974 года не содержат положения, аналогичного предложенному представителем Австрии, его делегация не может поддержать этого предложения. Аналогичная трудность имеется в отношении статьи VIII.

84. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что, хотя предложение австрийской делегация является относительно новым, в практике Генерального секретаря как депозитария оно может считаться вполне приемлемым. Результатом было бы упрощение административных процедур в том смысле, что депозитарий смог бы на основе этого положения принимать единый документ о присоединении (в отношении вносящего изменения Протокола), который касался бы также Конвенции с поправками, поскольку намерение присоединяющегося государства — стать участником Конвенции — было бы в таком случае четко установлено.

85. Разумеется, депозитарий рассматривал бы документ о присоединении так, как бы он имел два документа: один для Конвенции без поправок и один для Протокола. Таким образом, предложение Австрии, видимо, не создаст какой-либо правовой трудности с точки зрения Секретариата.

Заседание закрывается в 13 час.

7-е заседание

Четверг, 27 марта 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика).

A/CONF.97/C.2/SR.7

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, А ТАКЖЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF. 97/6) (*продолжение*)

Проект протокола к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (A/CONF.97/C.2/L.14,L.18 и Add.1, L.21, L.22) (*продолжение*)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету продолжить рассмотрение австрийского предложения, содержащегося в документе A/CONF.97/C.2/L.22 с устными поправками, сделанными австрийским представителем на предыдущем заседании. Он напоминает Комитету, что австрийское предложение, если оно будет принято, войдет в Протокол в качестве статьи VII *бис*.

2. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что, несмотря на убедительное представление австрийским представителем своего предложения и интересные объяснения, сделанные Помощником секретаря, у него не может не сложиться впечатление, что предусматривать, что присоединение к Протоколу, относящемуся к второстепенным вопросам, будет означать присоединение к Конвенции с поправками, внесенными этим Протоколом, означает ставить телегу впереди лошади. Поэтому, к сожалению, ему пришлось выступить против австрийского предложения.

3. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) выражает свое удовлетворение принципом, лежащим в основе австрийского предложения, и не разделяет сомнений, выраженных представителями Федеративной Республики Германии и Ганы. Ясно, что Протокол является вспомогательным документом, к которому ни одно государство не присоединится, если оно не имеет намерения присоединиться также и к Конвенции, поправки к которой содержатся в Протоколе.

4. Если, однако, возражения, сформулированные представителями Федеративной Республики Германии и Ганы, разделяются широким кругом представителей, проблема, вероятно, могла бы быть решена путем внесения поправки в статью V (1) Протокола, уже принятого Комитетом, с тем чтобы она гласила следующее: «Настоящий Протокол открыт для присоединения только для тех государств, которые уже являются Договаривающимися сторонами Конвенции от 12 июня 1974 года».

5. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что он поддерживает австрийское предложение, которое является логичным и хорошо обоснованным.

6. *Предложение Австрии по первому пункту VII* бис *принимается.*

Статья VIII

7. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) предлагает, чтобы слова «если оно не уведомляет о противоположном намерении» в третьей строке статьи VIII были заменены словами «если оно не уведомляет депозитария о противоположном намерении».

8. *Предложение принимается.*

9. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что ввиду решения, только что принятого Комитетом о включении статьи VII *бис* в Протокол, ссылка на эту статью должна также быть включена в статью VIII.

10. *Предложение принимается.*

11. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) выражает неудовлетворение статьей VIII по причинам, которые он изложил в связи с австрийским предложением. Однако он не будет отстаивать свое мнение.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что заявление представителя Федеративной Республики Германии будет должным образом учтено.

13. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что она заметила, что в Протоколе отсутствует положение о денонсации. Такое положение, возможно, стало ненужным ввиду наличия статьи 56 Венской конвенции о праве международных договоров, однако, по ее мнению, Комитет должен уделить этому вопросу внимание.

14. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что хотя включение положения о денонсации в Протокол было бы совершенно при-

емлемо с точки зрения правовой практики, однако может возникнуть сложная ситуация в случае, если государство, которое является Договаривающейся стороной Конвенции от 12 июня 1974 года, становится Договаривающейся стороной по Протоколу и впоследствии денонсирует его. Поэтому последствия этого предложения должны быть внимательно изучены.

15. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что в международной правовой практике есть примеры, когда используются гораздо более простые пути для внесения поправок в существующие конвенции, например в Варшавскую конвенцию 1929 года, чем тот путь, который рассматривается сейчас. Однако, поскольку Комитет уже принял большинство статей обсуждаемого Протокола, оратор согласен, что необходимо рассмотреть вопрос о включении положения о денонсации, и он предлагает просить Секретариат подготовить проект такого положения.

16. Г-н СОНО (Япония) указывает, что положение о денонсации Протокола может создать проблемы в связи со статьей VII *бис*, которую Комитет только что принял.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает просить Секретариат подготовить проект положения о денонсации с должным учетом замечаний, сделанных представителями Соединенного Королевства и Японии.

18. *Предложение принимается.*

19. *Статья VIII с поправками принимается.*

Статья IX

20. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что статья IX содержит отсылку к «Конвенции об исковой давности», в то время как в других статьях Протокола имеются ссылки на «Конвенцию от 12 июня 1974 года». Он предлагает провести согласование текстов различных статей.

21. *Предложение принимается.*

22. *Статья IX с поправками принимается.*

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету обсудить, следует ли снять скобки, в которых заключено слово «арабском», во второй строке последнего предложения Протокола. Арабский язык не является одним из языков Конвенции об исковой давности.

24. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что ввиду того, что делегация Ирака участвует в работе Комитета, было бы совершенно справедливо включить арабский язык в число языков, на которых будут составлены равно аутентичные тексты Протокола.

25. Г-н АЛЬ-ТАВИЛ (Ирак) говорит, что наряду с его делегацией делегация Саудовской Аравии также принимала участие в работе Конференции и арабский язык был принят в качестве одного из рабочих языков Конференции. Поэтому он просит включить арабский язык в число языков, на которых будут составлены равно аутентичные тексты Протокола.

26. Отвечая на вопрос г-на ЛАНДФЕРМАНА (Федеративная Республика Германии), г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что, хотя не существует подлинника арабского текста Конвенции от 12 июня 1974 года, тот факт, что арабский язык является одним из официальных языков текущей Конференции, означает, что он является одним из языков, на котором обсуждаются положения Протокола, и что любой голос, поданный на этом языке, будет учитываться. Таким образом, для принятия данного Протокола на арабском языке не существует правовых препятствий. Тексты на арабском языке положений Конвенции 1974 года с поправками будут надлежащим образом приняты во внимание Секретариатом при осуществлении перевода Конвенции с поправками на арабский язык.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, учитывая обсуждение, предлагает снять скобки вокруг слова «арабском» в последнем предложении Протокола.

28. *Предложение принимается.*

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть заявление Генерального секретаря о взаимосвязи между проектом конвенции о договорах международной купли-продажи товаров и Конвенцией об исковой давности в международной купле-продаже товаров (A/CONF. 97/C.2/L.18/Add.1).

30. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета), представляя документ, говорит, что английское слово «this» в первой строке статьи I должно быть заменено на «the».

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если приложение II к документу открыто для обсуждения, то приложение I включено в документ только для информации и не требует принятия решения.

32. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) говорит, что документ, о котором идет речь, был распространен совсем недавно и его делегация еще не имела достаточно времени, чтобы изучить его. Он просит отложить обсуждение.

Заседание прерывается в 10 час. 50 мин. и возобновляется в 11 час. 35 мин.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету обсудить приложение II к заявлению Генерального секретаря (A/CONF.97/C.2/L.18/Add.1).

34. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что формула в приложении II сложна и что, основываясь на ней, трудно установить, какая статья или статьи Конвенции об исковой давности нуждаются в перестановке местами, изменении или сохранении.

35. В данных условиях, возможно, было бы целесообразно начать работу с рассмотрения приложения I, поскольку это могло бы внести ясность в создавшееся положение. Поэтому он предлагает, чтобы Комитет приступил к изучению приложения I и определил, какие статьи Конвенции об исковой давности находятся в соответствии с Конвенцией о договорах.

36. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) говорит, что в русском варианте приложения II в статье I слова «независимо от положений статей 1, 2 *a*, 3 (2) и 5 настоящей Конвенции» опущены.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Секретариат принял к сведению это упущение и оно будет исправлено.

38. Г-н РОЗЕНБЕРГ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он разделяет озабоченность представителя Федеративной Республики Германии и считает, что было бы лучше вначале рассмотреть и сравнить соответствующие положения Конвенции об исковой давности и Конвенции о договорах и сделать надлежащие выводы. Затем можно было бы обсудить вопрос о форме Протокола и решить, следует ли делать ссылки на те статьи, которые нуждаются в приведении их в соответствие, или же эти статьи необходимо переформулировать и включить в Протокол, с тем чтобы он мог явиться основой для присоединения и ратификации. По мнению его делегации, последнее является более подходящим решением.

39. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) говорит, что его делегация, разделяя точки зрения, выраженные делегациями Федеративной Республики Германии и СССР, не считает существующий проект приемлемым.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет желает принять предложение Федеративной Республики Германии и постатейно рассмотреть приложение I.

41. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что, по мнению его делегации, приложение I имеет лишь информативный характер и его нет необходимости обсуждать. Он предлагает Комитету начать обсуждение приложения II.

42. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация продолжает выступать за свое предложение о том, чтобы Комитет начал свою работу с обсуждения приложения I и затем решил, следует ли внести какие-либо изменения в статью 2 Конвенции об исковой давности.

43. Г-н СОНО (Япония) говорит, что его делегация также выступает за то, чтобы сначала было рассмотрено приложение I. Самым простым было бы определить области, в которых необходимо провести аналогию между двумя Конвенциями, рассмотреть формулы, в которых будут воплощены высказанные идеи, а не принимать во внимание незначительные редакционные изменения, если они не меняют существа.

44. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) говорит, что он согласен с тем, что вопросы существа должны быть обсуждены в первую очередь, а редакционные вопросы потом.

45. Г-н ПЛАНТАР (Франция) снимает свое предложение немедленно приступить к рассмотрению приложения II.

46. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) ссылается на поправку, предложенную его делегацией (A/CONF.97/C.2/L.14), о том, чтобы исключить статьи 2 и 3 Конвенции об исковой давности и заменить их новой статьей.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы Комитет пока ограничился изучением сравнительной таблицы, содержащейся в приложении I, а затем рассмотрел соответствующие предложения.

48. Он отмечает, что не имеется комментариев к сравнительным текстам статьи 2 *b*, *c*, *d* и *e* Конвенции об исковой давности и статей 1 (2), 9 *a*, 9 *b* и 1 (3) Конвенции о договорах.

49. Г-н РОЗЕНБЕРГ (Союз Советских Социалистических Республик), ссылаясь на статью 3 Конвенции об исковой давности и статью 1 (1), подпункты *a* и *b*, Конвенции о договорах, говорит, что между этими двумя статьями существует различие. Конвенция об исковой давности исходит из того, что она применяется только к Договаривающимся государствам, в то время как Конвенция о договорах предусматривает иные принципы. Однако его делегация может согласиться с тем, чтобы к Конвенции об исковой давности применялись такие же положения, которые содержатся в Конвенции о договорах.

50. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что, хотя его делегация также согласна с тем, что ссылка на международное частное право, содержащаяся в статье 1 (1) *b* Конвенции о договорах, должна применяться к Конвенции об исковой давности, она считает, что это должно быть сделано так, как изложено в ее предложении (A/CONF.97/C.2/L.21).

51. Ссылка на международное частное право в Конвенции о договорах в большинстве случаев означает, что эта Конвенция будет применяться только в тех случаях, когда нормы международного частного права, касающиеся договоров купли-продажи, предусматривают применение права Договаривающегося государства. Однако если такая же формулировка будет принята в Конвенции об исковой давности, то она будет относиться к нормам международного частного права в отношении исковой давности, а эти нормы в различных странах разные. Речь идет, таким образом, о различии в сферах применения этих двух Конвенций.

52. Если, к примеру, договор в соответствии с нормами международного частного права подпадает под юрисдикцию страны A и если меж-

дународное частное право применяется к исковой давности в стране В, причем страна А является Договаривающимся государством обеих Конвенций, а страна В не является стороной ни той, ни другой Конвенции, то Конвенция о договорах будет применяться, а Конвенция об исковой давности применяться не будет.

53. Г-н СОНО (Япония) говорит, что статья 3 Конвенции об исковой давности должна быть тщательно рассмотрена. Когда принималась Конвенция об исковой давности, много времени было уделено вопросу применения международного частного права, поскольку определение срока исковой давности различается в разных странах. Его делегация считает, что крайне необходимо исключить международное частное право из сферы применения Конвенции об исковой давности. В статьях 1 (1) и 3 (1) Конвенции об исковой давности, взятых вместе, указывается, что применение Конвенции является обязанностью Договаривающихся государств, а в статье 3 (2) подчеркивается, что международное частное право следует считать не подлежащим применению. Однако если такой текст, как текст статьи 1 (1) *b* Конвенции о договорах, будет включен, то коренным образом изменится подход, выработанный на Конференции по исковой давности и вновь встанет вопрос об определении сроков исковой давности.

54. Его делегация согласна с двумя предыдущими ораторами в том, что следует внести поправку, однако не на основе статьи 1 (1) *b*. Важно обеспечить, чтобы Конвенция об исковой давности применялась единообразно, а это не может быть достигнуто путем использования норм международного частного права каждого государства.

55. Предложения Федеративной Республики Германии и Норвегии являются, таким образом, очень интересными, поскольку они предусматривают применение норм международного частного права только к договорам купли-продажи, а не к исковой давности. Более того, если текст, содержащийся в подпункте *b* предложения Федеративной Республики Германии, будет принят, то статья 3 (2) может оказаться ненужной. С другой стороны, если статья 1 Конвенции о договорах будет объединена со статьей 3 Конвенции об исковой давности, то объект данного предложения будет сведен на нет.

56. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что он разделяет мнение предыдущего оратора. Важно помнить о том, что Конвенция об исковой давности является попыткой избежать применения норм международного частного права, и Комитет должен позаботиться о том, чтобы ограничить их применение договорами купли-продажи и не применять их к исковой давности. Его делегация поддерживает предложения Федеративной Республики Германии и Норвегии, которые значительно приближают решение проблемы, вытекающей из статьи 1 приложения II.

57. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что для его делегации также затруднительно принять простое включение норм международного частного права. И то же можно сказать о предложении Федеративной Республики Германии.

58. Статья 30 Конвенции об исковой давности, рассматриваемая во взаимосвязи со статьей 13, имеет целью дать возможность кредитору остановить течение срока исковой давности путем осуществления действия, обычно в своем государстве. Это возможно в соответствии с Конвенцией об исковой давности, поскольку она применяется только в том случае, если обе стороны происходят из Договаривающихся государств. Если это положение изменить Протоколом таким образом, что одна сторона может происходить из Договаривающегося государства, а другая из страны, не являющейся Договаривающимся государством, то кредитор в стране, не являющейся Договаривающимся государством, не сможет остановить течение срока исковой давности путем возбуждения иска против должника в своем государстве, поскольку статья 30 не будет применяться. Результатом этого явилось бы лишение кредитора страны, не являющейся Договаривающимся государством, права, которое имел бы кредитор, если бы он был из Договаривающегося государства.

59. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что, по его мнению, следует проводить различие между договаривающимися государствами, упоминаемыми в статье 3 (1) Конвенции об исковой давности, и теми государствами, которые указываются в статье 30 этого документа. В соответствии с положениями первой из этих статей Конвенция будет применяться «только в тех случаях, если коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров в момент его заключения находятся в договаривающихся государствах». Однако действия и обстоятельства, на которые делается ссылка в статье 13, и, в частности, возбуждение судебного разбирательства против должника могут быть организованы по инициативе кредитора в государстве ином, чем то, в котором находится его коммерческое предприятие. Будут ли эти действия и обстоятельства иметь значение для целей настоящей Конвенции в соответствии со статьей 30, зависит от того, является ли это иное государство стороной Конвенции.

60. Г-н ФАРНСУОРТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он согласен с тем, что кредиторы могут возбуждать иски в государствах иных, чем те, в которых находятся их коммерческие предприятия, независимо от финансовых затрат и времени.

61. Важным, по его мнению, является то, что даже если предложение Федеративной Республики Германии будет принято, то это не обеспечит такого положения, когда кредитор, коммерче-

ское предприятие которого находится в государстве, не являющемся Договаривающимся государством, будет иметь право возбуждать иск в своей стране для целей статьи 13 и таким образом обеспечивать прекращение истечения срока исковой давности. Он может, разумеется, возбудить судебное разбирательство, однако оно может остаться без последствий, поскольку государство, в котором находится его коммерческое предприятие, не является стороной Конвенции.

62. Г-н СОНО (Япония) говорит, что, хотя вызывает сожаление то, что кредитор в стране, не являющейся Договаривающимся государством, будет лишен возможности прибегнуть к положениям статьи 30, поскольку государство, в котором расположено его коммерческое предприятие, не является стороной Конвенции об исковой давности, ответственность за такое положение ложится на это государство, а не на авторов этой Конвенции.

63. Во время подготовки этого документа большое внимание уделялось определению международного договора купли-продажи товаров в статье 2 *a*; после продолжительного размышления было решено ограничить сферу его применения положениями пункта 1 статьи 3. Это ограничение было затем отражено в статье 30, положения которой являются почти беспрецедентными и успешное применение которых зависит от ограничения их применимости только Договаривающимися государствами.

64. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что, по мнению ее делегации, не может быть никаких возражений per se, касающихся различий в сферах применения этих двух Конвенций. Хотя они относятся к исходным областям права, они не настолько близко связаны одна с другой, чтобы каждая из них не могла самостоятельно и успешно применяться. Она еще не слышала убедительного аргумента в пользу того, чтобы подогнать сферу применения Конвенции об исковой давности под проект конвенции о договорах, и разделяет сомнения представителя Соединенных Штатов в отношении последствий такой подгонки для статей 13 и 30 первой из упомянутых Конвенций. Таким образом, она не может поддержать предложения, выдвинутые в этой связи.

65. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что он согласен с этой точкой зрения. Было бы очень удобно для государств, которые имеют намерения присоединиться к обоим документам, если бы сферы их применения были аналогичными, если не идентичными.

66. Трудности, на которые указал представитель Соединенных Штатов в отношении перенесения в статью 3 Конвенции об исковой давности статьи 1 (1) *b* проекта конвенции о договорах, не являются, по его мнению, очень серьезными. В этом подпункте предусматривается ситуация, когда нормы международного частного права вызывают необходимость применения того, что по определению является «иностранным» правом, т. е. применение права, разработанного для целей регулирования национальных, а не международных сделок. Тот факт, что механизм, предусмотренный в статьях 13 и 30, будет или, возможно, не будет применяться, является по сути дела несущественным; независимо от того, находятся ли коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров в договаривающихся государствах или же нормы международного частного права вызывают необходимость применения права Договаривающегося государства, иск, возбужденный в стране, не являющейся Договаривающимся государством, не будет иметь силы.

67. Учитывая эти соображения, оратор говорит, что он не видит каких-либо трудностей в распространении положений статьи 1 (1) *b* проекта конвенции о договорах на Конвенцию об исковой давности. Применение этих положений повлечет за собой неприменение статьи 13 международного документа, поскольку в силу самого их применения будет действовать «иностранное», а не международное право.

68. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что настоящее обсуждение выделило основной вопрос о том, что касается Протокола в целом. Рассматривая проекты статей Конвенции о договорах и соответствующие статьи Конвенции об исковой давности, Комитет должен определить, что в последней Конвенции должно быть изменено в целях согласования, что не требует изменений и что должно быть сохранено любой ценой.

69. Что касается второго из этих вопросов, Секретариат в документе A/CONF.97/C.2/L.18/Add.1, приложение I, указал на те статьи в обеих конвенциях, в которых нет расхождений по существу. Эти статьи, таким образом, являются фактически взаимозаменяемыми, и Комитет вполне мог бы решить заменить формулировку в Конвенции об исковой давности формулировкой в Конвенции о договорах.

70. С другой стороны, определенные статьи Конвенции об исковой давности должны, по мнению Секретариата, быть сохранены; статьи, о которых идет речь, перечислены в последней фразе статьи I приложения II к заявлению Генерального секретаря (A/CONF.97/C.2/L.18/Add.1), в которой говорится: «независимо от положений статей 1, 2 *a*, 3 (2) и 5 настоящей Конвенции».

71. Из этих статей по статье 3 (2) также дано примечание в приложении I этого документа, в котором высказывается мысль о том, что даже если в сферу применения Конвенции об исковой давности включить положения статьи 1 (1) *b* Конвенции о договорах, то все равно этот пункт может быть оставлен без изменений. Это предположение Секретариата было также повторено в примечании, содержащемся на странице 3 английского текста норвежского предложения (A/CONF.

97/C.2/L.14), в котором говорится, что «Конвенция об исковой давности намеренно и совершенно обоснованно применяется, независимо от того, какие нормы международного права, касающиеся исковой давности, могут потребоваться». И как было указано ранее в ходе обсуждения, действия, которые требуются по этим нормам, значительно различаются по странам.

72. Несколько представителей ссылались на статью 30 Конвенции об исковой давности, которая, как он помнит, была предметом длительного обсуждения на Конференции по исковой давности. Независимо от возможного включения слова «Договаривающемся» перед словом «государстве» во второй строке этой статьи, была выражена значительная поддержка идее о том, что любой иск, возбужденный в любом государстве, должен признаваться для целей настоящей Конвенции в Договаривающемся государстве.

73. По мнению Секретариата, Комитет правомочен пересмотреть положения этой статьи и может, если он этого пожелает, предложить опустить спорное прилагательное, соотнося таким образом сферу применения Конвенции об исковой давности со сферой применения проекта конвенции о договорах, как это предусмотрено статьй 1 (1) *b*.

74. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что, по его мнению, непосредственной задачей Комитета является сделать выбор из трех вариантов по статье 3 Конвенции об исковой давности: Комитет может оставить эту статью без изменений, как это предлагает сделать представитель Соединенного Королевства; он может перенести в эту статью положения статьи 1 (1) *b* проекта конвенции о договорах, хотя, кажется, ни один из членов Комитета не выступает за это решение; или же он может принять одно из предложений Норвегии и Федеративной Республики Германии, содержащихся соответственно в документах A/CONF. 97/C.2/L.14 и A/CONF.97/C.2/L.21.

75. Г-н СОНО (Япония) говорит, что он согласен с предыдущим оратором, но желает указать, что предложение Федеративной Республики Германии относится только к договорам купли-продажи и исключает применение норм международного частного права к определению срока исковой давности.

76. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что делегация Федеративной Республики Германии также предлагает опустить статью 3 (2), в которой данный вопрос ставится в совершенно иной плоскости.

77. Он полагает, что перед тем как принять какое-либо решение в отношении различных предложений, касающихся статьи 3, Комитет может пожелать продолжить сравнительное рассмотрение этих статей в обоих документах, с тем чтобы выяснить, необходимо ли внесение каких-либо иных изменений.

78. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что согласование статей было начато, с тем чтобы охватить ситуации, не предусмотренные на Конференции об исковой давности, и в частности, в целях определения таких понятий, как «местонахождение коммерческого предприятия», «купля-продажа потребительских товаров» и т. п.

79. Вопрос, находящийся на рассмотрении, которое было сосредоточено на статье 1 (1) *b* проекта конвенции о договорах, никоим образом не является новым, и оратор считает, что Конвенция об исковой давности, тщательно взвесив все последствия, сознательно и намеренно определила, что сфера Конвенции об исковой давности должна быть сужена.

80. Более того, пересмотр статьи 30 этой Конвенции вытекающий из расширения применения статьи 3, будет трудной и весьма сложной задачей ввиду сложной взаимосвязи между действиями судов, решениями национальных судов и правовыми процедурами в различных государствах, не говоря уже о том факте, что две стороны, одна из которых имеет коммерческое предприятие в Договаривающемся государстве, а другая — в государстве, не являющемся Договаривающимся государством, могут иметь много причин для заключения договоров в соответствии с правом первого государства.

81. Даже если предложение Федеративной Республики Германии будет принято, то не будет достаточным заявить, что нормы международного частного права должны требовать, чтобы право Договаривающегося государства было применимым к договору купли-продажи; со всей ясностью необходимо указать, что право Договаривающегося государства должно быть представлено нормами, регулирующими международную куплю-продажу.

82. В свете этих соображений оратор полагает, что Комитет столкнулся бы с огромными трудностями и наверное превысил бы свои полномочия по резолюции 33/93 Генеральной Ассамблеи, если бы он попытался расширить сферу применения Конвенции об исковой давности в отношении государств, не являющихся Договаривающимися государствами.

83. Г-н СОНО (Япония) говорит, что он не может согласиться с замечаниями предыдущего оратора, которые он истолковывает как означающие возражение против предложения Федеративной Республики Германии.

84. Он полагает, что не следует проводить дальнейшего обсуждения статьи 30 Конвенции об исковой давности. В более широком плане он считает, что возобновление обсуждения международного значения этой Конвенции означало бы унижение государств, которые ратифицировали ее.

85. И наконец, если предложение Федеративной Республики Германии будет принято, он предложил бы, чтобы статья 3 (2) Конвенции об

исковой давности была снята, и, как он считает, другие делегации поддержат это предложение.

86. В ответ на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ г-н ЙЕРНЕР (Швеция) говорит, что его замечания касались статьи 3 (1) Конвенции об исковой давности, которую он предпочел бы оставить без изменений. Он старался указать на то, что принятие подпункта *b* в поправке, предложенной Федеративной Республикой Германии (A/CONF.97/C.2/L. 21), поднимет много сложных вопросов, включая вопросы пересмотра статьи 30 Конвенции об исковой давности и различия во взаимосвязях между нормами международного частного права, с одной стороны, и исковой давностью и международной куплей-продажей, с другой стороны.

87. Кроме того, он полагает, что если будет предусмотрено расширение сферы Конвенции об исковой давности, то последствия этого следует изучить во всей их целостности, а не по частям.

88. После обсуждения процедурных вопросов, в котором приняли участие г-н СЭМ (Гана), г-н ПЛАНТАР (Франция), г-н СОНО (Япония) и г-н ЙЕРНЕР (Швеция), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по вопросу о том, должен ли быть сохранен пункт 1 статьи 3 Конвенции об исковой давности 1974 года.

89. Предложение отклоняется 10 голосами против 5 при 4 воздержавшихся.

90. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что ввиду того факта, что одно из рассматриваемых предложений (представленное Секретариатом) относится не только к статье 3 (1) Конвенции об исковой давности, но также и к ряду других вопросов, дальнейшее голосование может быть отложено до тех пор, пока эти вопросы не будут обсуждены более полно.

91. Г-н СОНО (Япония) в порядке ведения заседания просит, чтобы было проведено голосование по статье 3 (1).

92. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что, хотя он согласен с толкованием правил процедуры предыдущим оратором, ему понятны причины, побудившие Секретаря Комитета выдвинуть это предложение.

93. Отмечая, что заседание скоро закроется, оратор спрашивает, продолжит ли Комитет голосование в начале своего следующего заседания или займется обсуждением вопросов, о которых упомянул Секретарь.

94. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на своем следующем заседании Комитет определит, чем он будет заниматься. Обстоятельства являются исключительными, и можно приветствовать перерыв в работе, который даст возможность для обдумывания вопросов. Он надеется, что члены Комитета не будут слишком строго придерживаться правил процедуры.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

8-е заседание

Пятница, 28 марта 1980 года, 15 час.

Председатель: г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика).

A/CONF.97/C.2/SR.8

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, А ТАКЖЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/6) (*продолжение*)

Проект протокола к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (A/CONF.97/7; A/CONF.97/C.2/L.14, L.18, L.18/Add.1, L.18/Add.2, L.21, L.26) (*продолжение*)

1. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что из результатов голосования, проведенного на предыдущем заседании (A/CONF.97/C. 2/SR.7), ясно, что, по мнению членов Комитета, пункт 1 статьи 3 Конвенции об исковой давности не следует оставлять без изменений. В связи с этим было предложено продолжить рас-

смотрение пункта 1 статьи 3, обсудив в первую очередь предложение Федеративной Республики Германии (A/CONF.97/C.2/L.21). В случае отклонения этой поправки на голосование следует поставить предложение Норвегии (A/CONF.97/C.2/L.14).

2. После завершения голосования по этим предложениям, касающимся статьи 1 (1) *b* проекта конвенции, Комитет мог бы рассмотреть предлагаемую новую статью VIII *бис* по денонсации (A/CONF.97/C.2/L.18/Add.2). После обсуждения и возможного принятия этой статьи Комитет мог бы продолжить рассмотрение оставшейся части сравнений приложения I к документу Секретариата (A/CONF.97/C.2/L.18/Add.1).

3. После достаточного обсуждения принципов положений Конвенции об исковой давности и Конвенции о договорах купли-продажи в отношении сферы применения и заключительных положений Комитет, в случае необходимости, мог бы провести голосование по сделанным в этой связи различным предложениям.

4. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что, как ему представляется, вариант статьи 1, предложенный делегацией Японии в документе A/CONF.97/C.2/L.26, весьма незначительно отличается от предложения делегации его страны в отношении этой статьи и что он готов согласиться с формулировкой Японии.

5. Г-н СОНО (Япония) говорит, что, по его мнению, Комитет занят завершением голосования по пункту 1 статьи 3 и что он не считает, что эту процедуру следует изменять в связи с предложением делегации его страны. Несмотря на свое согласие с тем, что вариант статьи 1, предложенный делегацией его страны, практически является точно таким же, что и вариант, предложенный Федеративной Республикой Германии, он считает, что следует на время отложить рассмотрение всего предложения Японии, содержащегося в документе A/CONF.97/C.2/L.26.

6. Секретарь предложил порядок голосования, несколько отличающийся от процедуры, которая, по его мнению, была согласована на предыдущем заседании. На этом заседании было решено, что предложение Норвегии и предложение Федеративной Республики Германии являются более или менее идентичными по своему содержанию. Раздельное голосование по этим двум предложениям могло бы, таким образом, привести к несколько странным результатам. По его мнению, можно предположить, что в случае принятия предложения Федеративной Республики Германии предложение Норвегии будет снято.

7. Г-н СЭМ (Гана) спрашивает представителя Норвегии, согласен ли он с тем, что предложение делегации его страны по своему содержанию настолько идентично предложению Федеративной Республики Германии, что если последнее будет принято, то не будет необходимости в голосовании по предложению Норвегии.

8. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) говорит, что различия между предложением делегации его страны и предложением Федеративной Республики Германии имеют лишь редакционный характер и что по своему содержанию предложения фактически являются одинаковыми.

9. Г-н РОЗЕНБЕРГ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что до проведения голосования по пункту 1 статьи 3 он хотел бы отметить, что от Комитета в соответствии с кругом его ведения требуется согласовать положения Конвенции об исковой давности и Конвенции о договорах купли-продажи, касающиеся сферы применения и заключительных положений. В подпункте 1 *b* статьи 1 проекта конвенции о договорах купли-продажи товаров в том виде, в каком он был одобрен Первым комитетом, говорится, что Конвенция применяется, «когда нормы международного частного права требуют применения права Договаривающегося государства». Однако в предложении Федеративной Республики Германии предусматривается большее и говорится, что Конвенция применяется только в том случае, если нормы международного частного права делают право Договаривающегося государства применимым к договору купли-продажи.

10. Несмотря на то что это предложение представляет интерес, оратор спрашивает, относится ли к полномочиям Второго комитета голосование по вопросу, который фактически является поправкой к положениям статьи 1, одобренной Первым комитетом. Являясь более конкретной, предлагаемая формулировка слишком расширяет сферу действия этого подпункта и нарушает его согласование с Конвенцией об исковой давности.

11. Г-н СОНО (Япония), выступая по вопросу процедуры, говорит, что Комитет фактически занимается голосованием, тем не менее важно, чтобы высказывались опасения, подобные тем, которые ясно выразил представитель СССР. На предыдущем заседании была выражена незначительная поддержка пункту 1 *b* статьи 1 Конвенции о договорах купли-продажи. Оратор вновь призывает завершить голосование по пункту 1 статьи 3.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета провести голосование по предложению Федеративной Республики Германии о замене статьи I Протокола, приведенной в документе A/CONF.97/7, текстом, содержащимся в документе A/CONF.97/C.2/L.21.

13. *Предложение, содержащееся в документе A/CONF.97/C.2/L.21, принимается 10 голосами против 7 при 3 воздержавшихся.*

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что любые предложения, не соответствующие поправке Федеративной Республики Германии, по-видимому, отклоняются. В связи с этим при отсутствии возражений он будет считать, что члены Комитета не желают проводить прямого голосования по этим предложениям и намерены приступить к рассмотрению нового проекта статьи о денонсации (A/CONF.97/C.2/L.18/Add.2).

15. *Предложение принимается.*

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть предложение, выдвинутое Генеральным секретарем в ответ на просьбу, выраженную Комитетом на его предыдущем заседании (A/CONF.97/C.2/L.18/Add.2).

17. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что, как было подчеркнуто на предыдущем заседании, неясно, смогут ли договаривающиеся государства денонсировать Протокол, поскольку нет никакого конкретного положения об этом. Предложение Генерального секретаря о включении новой статьи VIII *бис* ликвидировало бы этот пробел.

18. Положение, предусматриваемое в пункте 3 предлагаемой новой статьи, вряд ли может возникать довольно часто, однако в случае его возникновения этот пункт обеспечивал бы его удовлетворительное разрешение.

19. В отношении более обычных ситуаций, рассматриваемых в пунктах 1 и 2, оратор спрашивает, каково будет положение в том случае, если какое-либо государство денонсирует Конвенцию 1974 года, а не Протокол. Обычно денонсация основного документа рассматривается как денонсация протокола, поскольку присоединение к протоколу без присоединения к конвенции было бы бессмысленным. Однако это, тем не менее, не ясно из текста. Оратор спрашивает, следует ли включить положение о том, что денонсация Конвенции должна рассматриваться как денонсация и Протокола.

20. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что в проекте протокола нет конкретного положения, предусматривающего случай, упомянутый представителем Соединенного Королевства, поскольку данный Протокол является документом, вносящим исправления в Конвенцию и касающимся лишь некоторых конкретных положений Конвенции. В случае денонсации самой Конвенции Протокол не смог бы действовать сам по себе и, таким образом, прекратил бы свое существование.

21. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что она согласна с тем, что Протокол является лишь дополнением к основному документу и, конечно, ни одно государство не могло бы присоединиться только к Протоколу.

22. Г-н САМИ (Ирак) спрашивает, нельзя ли предусмотреть частичную денонсацию Конвенции. Может оказаться так, что юрисдикция того или иного государства изменится после ратификации Конвенции и оно будет не в состоянии применять некоторые положения, против которых оно первоначально не возражало.

23. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь) говорит, что в существующем тексте нет никакого положения об этом и что он не знает ни одного случая, когда принималось бы положение о частичной денонсации того или иного соглашения. В случае принятия такого положения это фактически означало бы — несмотря на то что в Конвенции предусматривается, какие оговорки допускаются в отношении конкретных вопросов,— предоставление возможности для косвенных оговорок наряду с теми, которые предусматриваются прямо.

24. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что некоторые примеры положений о частичной денонсации имеются в конвенциях МОТ. Однако на рассмотрении Комитета находится проект Протокола, вносящего изменения в Конвенцию об исковой давности. Включение положения, делающего возможным денонсацию отдельных частей Протокола, было бы равнозначным допущению оговорок после ратификации документа. Эта проблема не возникает в рамках рассматриваемого документа.

25. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что в случае предусмотрения положения о частичной денонсации у государства не возникала бы необходимость делать новые оговорки.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что этот Протокол относится к Конвенции об исковой давности, в которой в отличие от проекта конвенции о международной купле-продаже товаров не предусматривается никакого положения о частичной ратификации или частичном присоединении. Таким образом, Протокол к Конвенции об исковой давности не может включать в себя никакого положения о частичной денонсации. Он предлагает членам Комитета провести голосование по предложенной Генеральным секретарем новой статье VIII *бис* (A/CONF.97/C.2/L.18/Add.2) в целом.

27. *Статья VIII* бис *проекта протокола принимается 15 голосами при 6 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение сравнительной таблицы положений Конвенции об исковой давности и Конвенции о договорах купли-продажи, содержащейся в приложении I к документу A/CONF.97/C.2/L.18/Add.1. Он просит высказывать замечания по статье 4 Конвенции об исковой давности и по соответствующей статье проекта конвенции, а именно по статье 2.

29. Г-н СОНО (Япония) говорит, что подпункты *a* и *e* статьи 4 Конвенции об исковой давности следует привести в соответствие с пунктами *a* и *e* статьи 2 проекта конвенции.

30. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) выражает желание пояснить, что принятие предложения делегации его страны, содержащегося в документе A/CONF.97/C.2/L.21, означало принятие решения об исключении пункта 2 статьи 3 Конвенции об исковой давности и о том, чтобы сделать бывший пункт 3 этой статьи пунктом 2. Он считает, что бывший пункт 3 был принят без изменения. Он хотел бы пояснить этот вопрос, поскольку в заявлении Генерального секретаря (A/CONF.97/C.2/L.18/Add.1) делается

ссылка на пункт 3 статьи 3 и говорится, что нет никакого существенного различия между этим пунктом и статьей 5 проекта конвенции. Эта ссылка не совсем правильна, поскольку слова «в ясно выраженной форме», не содержащиеся в новой Конвенции, следует сохранить в пункте, ставшем пунктом 2 статьи 3.

31. В отношении статьи 4 Конвенции об исковой давности оратор поддерживает предложение Японии о согласовании пунктов *a* и *e* с соответствующими пунктами проекта конвенции.

32. Г-н РОЗЕНБЕРГ (Союз Советских Социалистических Республик) выражает согласие с представителем Федеративной Республики Германии в том, что имеются конкретные различия между бывшим пунктом 3 статьи 3 Конвенции об исковой давности и положениями статьи 5 проекта конвенции. В Конвенции об исковой давности предусматривается возможность исключения всех положений Конвенции в отношении обеих сторон. В новом проекте конвенции предусматривается исключение применения всей Конвенции, а также возможность отступать от действия любого из ее положений либо изменять его. Это, естественно, невозможно в рамках Конвенции об исковой давности.

33. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что делегация ее страны также поддерживает предложение Японии. Она также хотела бы полностью поддержать мнения, высказанные представителями Федеративной Республики Германии и Советского Союза в отношении статьи 3 Конвенции об исковой давности. По мнению делегации ее страны, имеются существенные различия между пунктом 3 статьи 3 Конвенции об исковой давности и пунктом 5 проекта конвенции, однако не следует пытаться согласовать Конвенцию об исковой давности с положениями статьи 5 проекта конвенции.

34. Г-н ТАРКО (Австрия) также поддерживает предложение Японии.

35. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что, как он считает, для Комитета было бы трудным решить, какому из двух текстов отдать предпочтение, до тех пор, пока в текст, используемый для проекта конвенции, не будут включены поправки, одобренные Первым комитетом, а также любые изменения, сделанные Редакционным комитетом.

36. Г-н СОНО (Япония) напоминает членам Комитета, что они заняты обсуждением принципов статей, содержащихся в приложении к заявлению Генерального секретаря. Поскольку этот вопрос является единственным вопросом существа, Комитет мог бы приступить к обсуждению каждой из этих статей, не касаясь их точной формулировки.

37. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что он мог бы заверить членов Комитета в том, что сравнительная таблица приложения I основана на последнем варианте проекта конвенции, полученном от Редакционного комитета после обсуждения им статей 1—9 и одобренном Первым комитетом.

38. Задача Комитета заключается в определении того, являются ли различия между положениями этих двух конвенций настолько существенными, чтобы обосновать изменение Конвенции об исковой давности. Комитет уже принял решение о том, что в Конвенцию об исковой давности следует внести изменения, и, поскольку он в принципе решил, какие поправки являются необходимыми, он сможет точно решить, какие изменения следует внести в проект протокола. Именно с этой точки зрения предложение Японии, содержащееся в документе A/CONF.97/C.2/L.26, заслуживает обсуждения.

39. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) говорит, что поправка к статье 4, содержащаяся в документе, представленном делегацией его страны (A/CONF.97/C.2/L.14, статья II) основана на старом тексте проекта конвенции о договорах международной купли-продажи товаров. Поскольку с тех пор этот текст был изменен Редакционным комитетом, он хотел бы снять предложение, касающееся статьи 4, и поддержать предложение, представленное делегацией Японии (A/CONF.97/C.2/L.26).

40. После краткого обсуждения, в котором принимают участие г-н СОНО (Япония) и г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета проголосовать по существу предложения Японии, касающегося статьи 4 (A/CONF.97/C.2/L.26, статья II).

41. *Предложение принимается 18 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Статья 6

42. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) обращает внимание на поправку к статье 6, содержащуюся в предложении делегации его страны (A/CONF.97/C.2/L.14, статья III).

43. Г-н СОНО (Япония) говорит, что он возражает против поправки Норвегии. Комитет решил там, где это возможно, избегать изменения текста Конвенции об исковой давности. По его мнению, достигнутый результат был бы таким же и без поправки Норвегии.

44. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что он также считает, что Комитет решил не изменять Конвенцию об исковой давности, если речь не идет о каких-либо существенных различиях.

45. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) отмечает, что хотя многие делегации выразили несогласие с примечаниями Секретариата о том, что никакого существенного различия между некоторыми положениями Конвенции об исковой давности и положениями Конвенции о договорах купли-продажи, в частности в отношении статьи 3

Конвенции об исковой давности, это тем не менее вовсе не означает, что они желают привести Конвенцию об исковой давности в соответствие с Конвенцией о договорах купли-продажи.

46. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) снимает поправку делегации своей страны к статье 6.

47. После дальнейшего обсуждения, в котором принимают участие г-н ТАРКО (Австрия), г-н РОЗЕНБЕРГ (Союз Советских Социалистических Республик), г-н СЭМ (Гана), г-н ШОР (Канада) и г-н СОНО (Япония), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета, при отсутствии каких-либо предложений об изменении статьи 6, приступить к обсуждению статьи 7.

Статья 7

48. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) говорит, что, по его мнению, предложение делегации его страны об изменении статьи 7 (A/CONF.97/C.2/L.14, статья IV) не получило поддержки и что в связи с этим он снимает его.

49. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) предлагает включить в статью 7 Конвенции об исковой давности ссылку на добросовестность в международной торговле, содержащуюся в статье 6 (1) Конвенции о договорах купли-продажи, и положение о порядке регулирования вопросов, прямо не регулируемых в Конвенции о договорах купли-продажи, содержащееся в статье 6 (2).

50. Г-н СОНО (Япония) говорит, что он решительно возражает против этого предложения. Конвенция об исковой давности является техническим документом, не имеющим никакого отношения к общим принципам, регулирующим взаимоотношения между покупателем и продавцом, и в этом контексте понятие добросовестности в международной торговле является совершенно неуместным. В этой связи он приветствует решение представителя Норвегии о снятии его поправки к статье 7, текст которой следует оставить без изменения.

Заседание прерывается в 16 час. 35 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

51. Г-н СЭМ (Гана) выражает согласие с представителем Японии в том, что, как и другие общие принципы, принцип добросовестности в международной торговле не имеет отношения к нормам, содержащимся в Конвенции об исковой давности.

52. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что она поддерживает предложение представителя Федеративной Республики Германии. Комитету представилась возможность привести статью 7 Конвенции об исковой давности в соответствие с текстом Конвенции о договорах купли-продажи, и неиспользование этой возможности можно было бы истолковать как преднамеренный выбор. Понятие добросовестности, упоминаемое в статье 6 (1) Конвенции о договорах купли-продажи, вероятно, имеет меньшее отношение к Конвенции об исковой давности, однако оно не является полностью неуместным. Точно также оратор не может согласиться с представителем Японии в том, что ссылка на общие принципы, содержащаяся в статье 6 (2) Конвенции о договорах купли-продажи, не является необходимой в контексте Конвенции об исковой давности.

53. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что он полностью согласен с представителем Японии и возражает против предложения, сделанного Федеративной Республикой Германии.

54. *Предложение отклоняется 11 голосами против 6 при 3 воздержавшихся.*

Статья 31

55. Г-н СОНО (Япония) предлагает добавить текст пункта 4 статьи B Конвенции о договорах к статье 31 Конвенции об исковой давности.

56. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) обращает внимание на документ A/CONF.97/C.2/L.19, представленный его делегацией, который содержит такое же предложение в отношении статьи 31.

57. Г-н СЭМ (Гана) и г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) поддерживают предложение представителей Японии и Норвегии.

58. *Предложение принимается.*

Статья 34

59. Г-н СОНО (Япония) предлагает заменить статью 34 mutatis mutandis полным текстом статьи C Конвенции о договорах.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он считает, что Комитет согласовал вопрос по существу и что положения статьи 34 будут заменены положениями статьи C при условии редакционных изменений.

Статья 37

61. Г-н СОНО (Япония) предлагает, чтобы статья 37 оставалась такой, какой она есть, поскольку между ней и статьей D Конвенции о договорах нет разницы по существу.

62. Г-н РОЗЕНБЕРГ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация согласна с точкой зрения Японии в отношении существа, однако существуют некоторые терминологические различия. Конвенция о договорах ссылается на «международные соглашения», а статья 37 Конвенции об исковой давности — на «конвенции». Было бы желательным сделать так, чтобы Конвенция об исковой давности толковалась как применимая не только к конвенциям, но и ко всем видам международных соглашений.

63. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) спрашивает, почему Секретариат полагал, что было желательным согласовать статью 37 Конвенции об исковой давности со статьей D Конвенции о договорах.

64. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) указывает, что во время обсуждений в Комитете была высказана точка зрения, что термин «международное соглашение» иногда рассматривается как более общий по сравнению с термином «конвенция», который можно понять как в более узком, так и в более широком смысле. Предложение о том, чтобы применялся термин «международное соглашение», было, следовательно, попыткой избежать каких-либо неясностей, хотя это изменение не является столь необходимым. Если Комитет решит не применять термина «международное соглашение», Секретариат будет понимать, что термин «конвенция» имеет тот же смысл, как и термин «международное соглашение» в Конвенции о договорах.

65. Г-н СОНО (Япония) говорит, что, учитывая заявление Секретариата и толкование слова «конвенции» советской делегацией, он полагает, что существующий текст можно сохранить.

66. Г-н ВЕЙТИТУ (Кения) говорит, что его делегация могла бы согласиться с текстом в том виде, в каком он есть, однако с точки зрения возможных различных толкований может оказаться желательным согласование конвенций.

67. Г-н РОМАН (Помощник секретаря Комитета) говорит, что, если иметь в виду заключительные положения, в которых ссылаются на международные соглашения, может оказаться полезным согласование текстов. В Конвенции об исковой давности слово «конвенция» в смысле международного соглашения появляется только однажды, и поэтому заменить его можно довольно легко.

68. Г-н МАКАРЕВИЧ (Украинская Советская Социалистическая Республика) говорит, что для достижения единообразия была бы желательной стандартизация языка, поскольку это вовсе не сложно. И следствием этого будет замена слова «конвенции» словами «международные соглашения», а остальной текст остался бы тем же самым.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету проголосовать по вопросу замены слова «конвенции» словами «международные соглашения».

70. *Предложение принимается.*

71. Г-н СОНО (Япония) говорит, что, поскольку Комитет решил заменить статью 34 положениями новой статьи С Конвенции о договорах, необходимо сделать некоторые поправки. Он обратил внимание на положения статьи Н (5) Конвенции о договорах, которые не отражаются в пункте 1 статьи 40 Конвенции об исковой давности. Его делегация поэтому предлагает заменить пункт 1 статьи 40 положениями, подобными тем, которые используются в статье Н (5). Это является лишь вопросом технического согласования и рассматривается в документе A/CONF.97/C.2/L.26.

72. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что его делегацию не затрудняет предложение Японии, и предлагает Секретариату с учетом того, что речь идет о форме, внести необходимые изменения.

73. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что Секретариат согласен с замечаниями представителя Японии. После замены статьи 34 новой статьей С в Конвенции об исковой давности может получиться пробел, поскольку она не содержит положения, относящегося к совместным или взаимным заявлениям. Предложение Японии, если его примут, исправило бы подобное положение.

74. Г-н СОНО (Япония) говорит, что принципиальные вопросы и вопросы по существу должны решаться Комитетом. Выступая по вопросу процедуры, он предлагает Комитету прекратить прения по приложению I и перейти к разбору формулы, в отношении которой его делегация хотела бы представить документ A/CONF.97/C.2/L.26.

75. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) просит дать разъяснение по вопросу совместных двусторонних и односторонних заявлений, охватываемых предложенным добавлением к пункту 1 статьи 40, и по сроку, предлагаемому в предложенной поправке.

76. Г-н СОНО (Япония) говорит, что в пункте 1 статьи 40 упоминается срок в 6 месяцев, но неясно положение в отношении двусторонних и односторонних заявлений. Последняя часть статьи Н (5) охватывает подобную ситуацию и поэтому должна заменить существующий текст.

77. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что в статье Н, которую Комитет уже принял, имеется положение, определяющее момент, когда заявления, указанные в статье С, вступают в силу. Он считает, что намерением делегации Японии было включить подобное предложение в статью 40, даже несмотря на то, что текст, как он распространен в документе A/CONF.97/C.2/L.26, судя по всему, не является полным повторением статьи Н. Он предлагает, если Комитет даст принципиальное согласие по этому вопросу, полностью включить положения статьи Н в конце статьи 40.

78. Г-н СТЕНЕРСЕН (Норвегия) говорит, что его делегация согласна с замечаниями представителя Японии и Секретариата.

79. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что его делегация в принципе также согласна с тем, что пункт 1 статьи 40 должен быть приведен в соответствие со статьей Н (5).

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не будет возражений, он считает предложение Секретариата о том, что положения, содержащиеся в

статье Н, должны быть включены в конец статьи 40, принятым.

81. *Предложение принимается.*

82. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета), отвечая на вопрос г-на НОВОСИЛЬЦЕВА (Союз Советских Социалистических Республик), подтвердил, что Секретариат проведет работу по приведению статьи 40 в соответствие со статьей Н с учетом того, что некоторые слова были непреднамеренно пропущены в документе A/CONF. 97/C.2/L.26.

83. В ответ на вопрос, поставленный г-ном ТАРКО (Австрия), он говорит, что, поскольку Комитет уже принял предложение в связи с Протоколом, Секретариат, следовательно, полагает, что его предложение, содержащееся в приложении II, было отклонено.

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что, при отсутствии каких-либо возражений, Комитет согласен с вышесказанным.

85. *Предложение принимается.*

Статья 30

86. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия), ссылаясь на пункт 1 *b* статьи 3 Конвенции об исковой давности, исправленной Протоколом, говорит, что ее делегация полагает, что, к сожалению, преимущества положений Конвенции в отношении приостановки срока исковой давности не применяются к сторонам, в отношении которых Конвенция говорит другое, поскольку статья 30 не будет применяться в том случае, когда только одна сторона является Договаривающимся государством или когда ни одна из сторон не является Договаривающимся государством. Ее делегация хотела бы знать, разделяет ли большинство Комитета ее озабоченность в отношении этого вопроса и можно ли этот вопрос далее не обсуждать, с тем чтобы решить, нужно ли опустить слово «Договаривающееся» в статье 30 или сделать другую более подходящую поправку в этой статье.

87. Г-н ЛАНДФЕРМАН (Федеративная Республика Германии) говорит, что, по мнению его делегации, трудность в отношении сферы применения пункта 1 *b* статьи 3 не столь уж велика, как может показаться. Статья 30 ссылается на два Договаривающихся государства, но они не идентичны Договаривающимся государствам, которых имеет в виду старая Конвенция об исковой давности. Таким образом, если даже стороны имеют свои коммерческие предприятия в двух Договаривающихся государствах и Конвенция является применимой, кредитор может возбудить иск в третьем, неучаствующем, государстве, где он, следовательно, не может воспользоваться положениями статьи 30.

88. Справедливо, что условия статьи 30 не всегда выполняются в каждом случае, когда применяется Конвенция об исковой давности, однако с точки зрения его делегации ущерба от этого нет. Причиной включения слова «Договаривающиеся» в статью 30 был тот факт, что преимущества прерывания срока исковой давности сводились к ограничению исков в том случае, когда это относилось к Договаривающимся государствам. Статья 30 в связи с этим не может остаться без изменений даже при новой сфере применения.

89. Г-н РОЗЕНБЕРГ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация одобряет точку зрения Федеративной Республики Германии. Статья 30 применяется к государствам, которые являются Договаривающимися государствами, а не определяет образ применения этих положений.

90. Г-н ПИРЦ (Чехословакия), ссылаясь на заключительные положения Протокола, говорит, что его делегация предлагает, чтобы включенный текст имел ту же формулировку, которая была предложена его делегацией для новой статьи С *бис* (A/CONF.97/C.2/L.7), слово «ратификация» было опущено, а слово «Конвенция» было заменено словом «Протокол». Возможность оговорок в отношении сферы применения сделала бы обе Конвенции более приемлемыми для еще большего числа стран. Поскольку некоторые страны имеют особые правовые системы, регулирующие сферы применения или заключения договоров в области международной торговли, слишком широкая сфера применения могла бы быть затруднительной для многих стран, включая его собственную.

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предложение Чехословакии будет рассмотрено позднее после дальнейшего обсуждения вопроса, поднятого представителем Австралии.

92. Г-жа КАМАРУЛ (Австралия) в отношении статьи 30 говорит, что ее делегация не имеет какого-либо конкретного текста, кроме предложения о том, что слово «Договаривающиеся» могло бы быть опущено. Она хотела бы знать, будет ли Комитет заниматься вопросом несоответствия, на который она обратила внимание, поскольку в данном случае этот вопрос может быть передан Секретариату для рассмотрения. Тем не менее, если большинство не проявляет какой-либо заинтересованности, ее делегация готова снять свое предложение.

93. Г-н СОНО (Япония) говорит, что его делегация выступает против обсуждения этого вопроса на данном заседании.

94. Г-н ПФАНД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, как он полагает, представитель Японии выступает в пользу рассмотрения вопроса на пленарном заседании и его делегация поддерживает это.

95. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация поддерживает точку зрения Японии о том, что вопрос заслуживает дальнейшего рассмотрения на пленарном заседании.

96. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что, как он понимает сущность вопроса, австралийская делегация интересовалась лишь мнением Комитета.

97. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит предложение об обсуждении этого вопроса на голосование.

98. *Предложение отклоняется.*

99. Г-н ЛИ ШИМИНЬ (Китай) говорит, что его правительство не принимало участия в разработке Конвенции об исковой давности, оно не ратифицировало эту Конвенцию и не присоединялось к ней. В связи с этим его делегация не выразила своего мнения в ходе обсуждения данного вопроса. Тем не менее его делегация хотела бы принять к сведению вопросы, связанные с Протоколом к Конвенции об исковой давности и ее связью с Конвенцией о договорах, а также принять к сведению решения, принятые Комитетом.

100. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет, что Комитет учтет позицию китайской делегации.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

9-е заседание

Вторник, 1 апреля 1980 года, 10 час.

Председатель: г-н МАНТИЛЬЯ-МОЛИНА (Мексика).

A/CONF.97/C.2/SR.9

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОК И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, А ТАКЖЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ, ПОДГОТОВЛЕННОГО ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/6) (*продолжение*)

Проект протокола к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (A/CONF.97/C.2/L.26/Add.2, L.27, L.28) (*продолжение*)

Новая статья VI бис (A/CONF.97/C.2/L.27)

1. Г-н ПИРЦ (Чехословакия) говорит, что такие страны, как, например, Чехословакия, которые имеют особые правовые системы, определяющие сферу применения или заключение соглашений, касающихся международной торговли, и которые ратифицировали Конвенцию об исковой давности 1974 года, могут в результате действия национального законодательства столкнуться со значительными трудностями при принятии измененного варианта статьи 3 этого документа. По этой причине его делегация предлагает (A/CONF.97/C.2/L.27) включить в проект протокола положение о том, что любое государство во время сдачи на хранение своего документа о присоединении может заявить, что оно будет применять настоящий Протокол лишь к договорам купли-продажи товаров между сторонами, имеющими свои коммерческие предприятия в различных Договаривающихся государствах.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета в целях ускорения его работы достичь договоренности о том, чтобы в ходе рассмотрения чехословацкого предложения и любого другого предложения, касающегося проекта протокола, применялось правило 24 правил процедуры. Другими словами, кроме лица, выдвинувшего предложение, два представителя могут выступить за это предложение и два представителя — против, после чего оно будет немедленно поставлено на голосование.

3. *Предложение принимается.*

4. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что, по его мнению, Комитет не имеет полномочий для рассмотрения чехословацкого предложения. Напоминая о том, что аналогичное предложение той же делегации (A/CONF.97/C.2/L.7), касающееся статьи С проекта конвенции о договорах, было отклонено подавляющим большинством *, он говорит, что задача Комитета состоит лишь в том, чтобы путем использования положений проекта протокола обеспечить согласование текста Конвенции об исковой давности с текстом проекта конвенции о договорах; Комитет не уполномочен измен ть решений по существу вопроса, которые уже были приняты в отношении последней Конвенции, хотя, конечно, эти решения могут быть оспорены на пленарном заседании Конференции.

---

* См. A/CONF.97/C.2/SR.2, пункты 7—18.

5. Статья I проекта протокола (A/CONF.97/C.2/L.28), отражающая, среди прочего, ранее принятое Комитетом решение о том, что Конвенция о договорах применяется, если нормы международного частного права делают закон Договаривающегося государства применимым к договору купли-продажи, распространяет это положение и на Конвенцию об исковой давности, и, таким образом, ее сфера применения будет расширена. Однако Протокол как таковой является лишь рабочим документом для согласования этих двух Конвенций и не имеет никакой сферы применения per se.

6. Кроме того, оговорка, предлагаемая чехословацкой делегацией, не поможет тем государствам, которые испытывают определенные трудности в плане принятия сферы применения проекта конвенции о договорах. Государства, которые ратифицировали Конвенцию 1974 года об исковой давности, будут свободны принимать или не принимать Протокол к ней; их отношение к сфере применения Конвенции о договорах является совершенно другим вопросом.

7. Г-н ВАГНЕР (Германская Демократическая Республика) говорит, что, как неоднократно отмечала его делегация, возможность внесения оговорок, касающихся отношений сторон в государствах, не являющихся участниками Конвенции, представляет особый интерес для таких стран, как его страна и Чехословакия, у которых есть специальное законодательство в отношении договоров международной купли-продажи.

8. Это непосредственно касается Конвенции об исковой давности, поскольку относительно длительные периоды исковой давности могут применяться лишь на основе взаимности.

9. Учитывая все эти соображения, оратор поддерживает предложение Чехословакии.

10. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что с точки зрения вопроса об исковой давности интересы стороны, коммерческое предприятие которой находится в Договаривающемся государстве, не будут ущемлены в результате того, что коммерческое предприятие другой стороны находится в государстве, которое внесло оговорку, аналогичную оговорке, которую предложила чехословацкая делегация. Кроме того, интересы стороны, коммерческое предприятие которой находится в государстве, не являющемся Договаривающейся стороной, не будут ущемлены в результате создания такого положения еще и потому, что в этом случае будут применяться нормы международного частного права, а не положения Конвенции.

11. Необходимо поощрять и оказывать помощь как можно более широкому числу государств, с тем чтобы они присоединились к настоящему Протоколу, и поэтому чехословацкое предложение следует принять.

12. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что он согласен с доводами представителя Австрии. Кроме того, по его мнению, использование в тексте, который был принят Комитетом в отношении статьи I проекта протокола, слов «только в том случае... или» устраняет необходимость в предложении Чехословакии.

13. *Предложение Чехословакии в отношении новой статьи VI* бис *(A/CONF.97/C.2/L.27) отклоняется 11 голосами против 5 при 3 воздержавшихся.*

Пересмотренный проект протокола (A/CONF.97/C.2/L.28,L.26,L.26/Add.2)

14. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета), представляя документ A/CONF.97/C.2/L.28, который был подготовлен Секретариатом в соответствии с просьбой Комитета на его 8-м заседании, говорит, что в приложении к этому документу содержится текст проекта протокола, изменяющего Конвенцию 1974 года об исковой давности, который был пересмотрен, с тем чтобы учесть решения Комитета, принятые на его 6-м, 7-м и 8-м заседаниях.

15. Г-н КАЙ (Япония) говорит, что хотя текст измененных положений статьи 37 Конвенции 1974 года об исковой давности, содержащийся в статье V проекта протокола (A/CONF.97/C.2/L.28), и отражает решение, принятое Комитетом на его 8-м заседании *, все же его делегация предлагает (A/CONF.97/C.2/L.26/Add.2) исключить из этого текста слова «или может быть заключено». Вместе с тем она не настаивает на этом предложении.

16. После того как г-н ПЛАНТАР (Франция), г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) и г-н СЭМ (Гана) усомнились в аутентичности различных языковых вариантов текста, содержащегося в статье V, г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) напоминает о том, что ранее принятое Комитетом решение заключалось в согласовании текста статьи 37 Конвенции об исковой давности с текстом статьи D проекта конвенции о договорах. Конкретнее, было принято решение заменить слова «конвенции» и «конвенция» в первой и последней строках в первой Конвенции термином «международное соглашение» и словом «соглашение».

17. При подготовке документа A/CONF.97/C.2/L.28 Секретариат взял за основу тексты этих статей на английском языке.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что представитель Японии не настаивает на своем предложении, предлагает Комитету одобрить текст статьи 37 в том виде, как она содержится в английском тексте статьи V (A/CONF.97/C.2/L.28) при условии, что другие языковые варианты будут соответственно согласованы.

19. *Предложение принимается.*

---

* См. A/CONF.97/C.2/SR.8, пункты 61—70.

20. Г-н КАЙ (Япония) говорит, ссылаясь на статью XIII (3), в которой говорится, что любое Договаривающееся государство, которое денонсировало настоящий Протокол, остается связанным положениями статьи XII того же документа, что, хотя эта статья в целом и отражает общее международное право, положения самого Протокола все же перестанут действовать в таких обстоятельствах. Если его позиция является правильной, то фраза «и со статьей XII настоящего Протокола» может быть исключена.

21. Г-н СЭМ (Гана) и г-н ПЛАНТАР (Франция) согласны с предыдущим оратором.

22. *Фраза, упомянутая представителем Японии, исключается.*

23. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, когда Комитет принял австрийское предложение, которое отражено в настоящей формулировке статьи XI *, имелось в виду, что эта статья должна толковаться таким образом, что настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства.

24. В свете этого решения, однако, необходимо изменить первый пункт статьи VIII (A/CONF. 97/C.2/L.28) путем исключения второй части предложения после слов «всех государств». Эта поправка не только передаст истинное значение австрийского предложения, но также будет находиться в соответствии со статьей 40 Венской конвенции о праве договоров, в пункте 3 которой говорится: «Каждое государство, имеющее право стать участником договора, также имеет право стать участником договора, в который были внесены поправки».

25. Далее оратор спрашивает, действительно ли в статье XI необходимы слова «которое не является Договаривающейся стороной Конвенции». Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, независимо от того, является ли оно стороной Конвенции 1974 года; присоединение же недоговаривающейся стороны имеет силу присоединения к Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом. Он также считает, что эта статья должна быть перемещена и должна либо стать подпунктом статьи VIII, либо быть включена в качестве отдельной статьи сразу же после нее.

26. Что касается статьи XIV, то он считает, что было бы желательно направить заверенные копии настоящего Протокола как можно более широкому числу государств. Поэтому он предлагает направить такие копии не только Договаривающимся сторонам и государствам, подписавшим Конвенцию 1974 года, но и всем тем государствам, которые были приглашены для участия в работе Конференции.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть первое предложение представителя Советского Союза о том, что статья XI должна быть либо включена в статью VIII, либо помещена после нее.

28. Г-н ПИРЦ (Чехословакия) говорит, что, по его мнению, советская поправка к статье XI позволит максимально широкому числу государств присоединиться к настоящему Протоколу или к Конвенции 1974 года и, таким образом, улучшит Конвенцию. Он также выступает за помещение измененной статьи XI после статьи VIII.

29. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что она согласна с представителем Советского Союза в том, что существует несоответствие между статьей VIII и статьей XI. Согласно статье XI присоединение к настоящему Протоколу открыто для государств, которые не являются Договаривающимися сторонами основной Конвенции. Поэтому заявление в статье VIII о том, что настоящий Протокол открыт для присоединения государств, которые являются Договаривающимися государствами или государствами, подписавшими Конвенцию 1974 года, является несоответствующим. В этой связи она поддерживает предложение советского представителя исключить последнюю часть пункта 1 статьи VIII.

30. С другой стороны, она не может поддержать предложение этого представителя в отношении статьи XI. Если слова «которое не является Договаривающейся стороной Конвенции», будут исключены, то это будет означать, что присоединение к настоящему Протоколу любого государства, включая государство, которое уже присоединилось к Конвенции 1974 года, будет иметь силу присоединения к Конвенции, что приведет к совершенно абсурдной ситуации.

31. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что Комитет принял официальное решение по формулировке статьи XI в соответствии с предложением его делегации и, таким образом, она не открыта для поправки.

32. Вместе с тем он одобряет предложение о том, что пункт 1 статьи VIII должен оканчиваться словами «всех государств» и что статья XI должна идти сразу же после статьи VIII.

33. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, учитывая сомнения, выраженные представителями Соединенного Королевства и Австрии относительно предложенного им исключения из статьи XI, он не будет настаивать на этом предложении.

34. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что советский представитель обратил внимание Комитета на действительную аномалию, а именно на противоречие между положениями статьи VIII (1) и положениями статьи XI. Наиболее простым путем устранения этого противоречия было бы включить статью XI в статью VIII либо в качестве второго предложения сразу же после слов «настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств», либо в качестве отдельного пункта.

* См. A/CONF.97/C.2/SR.6, пункты 78—85.

35. Г-н СЭМ (Гана) говорит, что ранее он уже отмечал несоответствие между австрийским предложением и направленностью статьи VIII. Поэтому он поддерживает предложение представителя Франции, которое придает всей процедуре более логичный характер.

36. Г-н САМИ (Ирак) говорит, что он согласен с замечаниями представителя Советского Союза и с предложением представителя Франции о включении статьи XI в статью VIII в качестве составной части.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, общее мнение Комитета сводится к тому, что статья XI должна быть включена в статью VIII в качестве второго пункта. Он считает, что Секретариат должен принять во внимание это предложение и проследить за тем, чтобы это изменение было осуществлено.

38. *Предложение принимается.*

39. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что имеется несоответствие между статьей XI и статьей XII, которое несколько выходит за рамки несоответствия чисто редакционного характера. В статье XI содержится необоснованное заявление о том, что государство, присоединяющееся к настоящему Протоколу, тем самым присоединяется к Конвенции с внесенными в нее поправками. В статье XII, которая, по общему признанию, касается необычной ситуации, это заявление обосновывается положением о том, что любое государство, которое становится Договаривающейся стороной Конвенции с поправками, также считается Договаривающейся стороной Конвенции без поправок в отношении любой Договаривающейся стороны этой последней Конвенции, которая еще не является Договаривающейся стороной настоящего Протокола. Поэтому, возможно, было бы полезно предпослать статье XI такие слова, как, например, «с учетом положений статьи XII».

40. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что представитель Соединенного Королевства предложила логичную связку между статьей XI, в которой говорится, что присоединение к настоящему Протоколу имеет силу присоединения к Конвенции с поправками, и статьей XII, которая предусматривает, что присоединение к Конвенции с поправками имеет также силу присоединения к Конвенции без поправок при условии, что нет никакого уведомления об ином намерении. Было бы полезно включить разъяснение в соответствии с предложением представителя Соединенного Королевства, с тем чтобы обеспечить правильное понимание этих двух статей.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету провести голосование по предложению о том, чтобы слова «с учетом положений статьи XII» были включены перед словами «присоединение к настоящему Протоколу любого государства» во втором пункте измененной статьи VIII.

42. *Предложение принимается 8 голосами против 1 при 13 воздержавшихся.*

43. Г-н ПЛАНТАР (Франция) говорит, что большое число делегаций воздержалось при голосовании и его делегация входит в их число. Делегация Франции воздержалась при голосовании, поскольку, хотя статья XII, основывающаяся на аналогичной статье в Венской конвенции о праве договоров, несомненно, имеет определенное значение в классической конвенции международного публичного права, она все же является несоответствующей в настоящем Протоколе, который касается позиции Договаривающихся государств по отношению к договорам частного права. В результате обсуждения и последующего голосования создалось такое впечатление, что статья XII в том виде, как она составлена, является бессмысленной, если не вводящей в заблуждение, и может быть исключена. Поэтому он оставляет за собой право предложить на пленарном заседании, после обсуждения этого вопроса с делегациями, придерживающимися аналогичного мнения, исключить эту статью.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит представителя Советского Союза разъяснить свое предложение о том, чтобы слова «Договаривающимся сторонам и государствам, подписавшим Конвенцию от 12 июня 1974 года» в первом пункте статьи XIV были заменены такими словами, которые обеспечили бы направление копий настоящего Протокола более широкому числу государств.

45. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, поскольку статья XIV является, по его мнению, слишком узкой, он внес предложение о том, чтобы все государства, приглашенные на эту Конференцию, получили заверенные подлинные копии настоящего Протокола.

46. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что Секретариат считает предложение СССР полезным и предлагает предусмотреть широкое распространение в отношении пункта 1 статьи XIV и более ограниченное распространение в отношении пункта 2 этой статьи. Он предлагает изменить текст следующим образом:

«1) Депозитарий направляет заверенные подлинные копии настоящего Протокола всем государствам.

2) После вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей IX депозитарий подготовит текст Конвенции от 12 июня 1974 года с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, и направит ее заверенные подлинные копии всем государствам — участникам указанной Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом».

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет никаких возражений, то он будет считать, что Коми-

тет желает изменить текст статьи XIV в соответствии с предложением Секретариата.

48. *Предложение принимается.*

49. Г-н ДАБЕН (Бельгия) говорит, что его делегация была убеждена доводами французского представителя в пользу исключения статьи XIV и хотела бы предложить делегатам рассмотреть, возможно — на пленарном заседании, вопрос о том, есть ли необходимость в сохранении статьи XII в настоящем Протоколе.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет принял во внимание это предложение.

Названия и порядок следования проектов статей, касающихся осуществления заявлений, оговорок и других заключительных положений (A/CONF.97/C.2/L.24)

51. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета), представляя заявление Генерального секретаря, касающееся названий и порядка следования проектов статей (A/CONF.97/C.2/L.24), говорит, что, хотя некоторые делегации и могут подумать, что этот вопрос не является вопросом существа, все же до сих пор еще не было принято решения о том, должны ли эти статьи иметь название. В результате вопрос заключается не в том, чтобы утвердить названия статей как таковые, а лишь в том, чтобы принять во внимание то, каким образом Секретариат расположил заключительные положения, а также порядок, в котором они появятся в докладе Комитета пленарному заседанию Конференции.

52. Г-н ТАРКО (Австрия) говорит, что, для того чтобы избежать путаницы, сноску 1 к заявлению Генерального секретаря необходимо исключить, поскольку статья V уже была принята Комитетом.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет принял во внимание этот документ и что рассматриваемая сноска будет исключена.

Заседание прерывается в 11 час. 30 мин. и возобновляется в 11 час. 55 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДА РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА КОМИТЕТУ (пункт 4 повестки дня)

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку доклад Редакционного комитета еще не был представлен и поскольку Второй комитет больше не будет проводить свои заседания, он предлагает Редакционному комитету представить свой доклад непосредственно пленарному заседанию Конференции.

55. *Предложение принимается.*

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДА КОМИТЕТА ПЛЕНАРНОМУ ЗАСЕДАНИЮ КОНФЕРЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) (A/CONF.97/C.2/L.25 и Add.1—3)

56. Г-н КУЧИБХОТЛА (Индия), Докладчик, представляет проект доклада Комитета (A/CONF.97/C.2/L.25 и Add.1—3).

57. Г-н РОЗЕНБЕРГ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация полностью удовлетворена проектом доклада, который правильно отражает ход рассмотрения и его результаты.

58. Однако, прежде чем Комитет начнет подробное рассмотрение проекта доклада, он хотел бы отметить, что его делегация выражает надежду на то, что Докладчик с помощью Секретариата обеспечит, чтобы тексты, представленные в докладе, полностью соответствовали тем текстам, которые Комитет направил Редакционному комитету.

59. Кроме того, русский текст проекта доклада требует ряда исправлений, которые он с согласия Председателя направит непосредственно Секретариату, с тем чтобы не занимать время Комитета.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ согласен с первым замечанием советского представителя, которое он считает обоснованным. Что касается исправлений в переведенных вариантах проекта доклада, то он предлагает всем делегациям, которые используют в качестве рабочего не английский, а другой язык, представить любые замечания непосредственно Секретариату.

61. Он предлагает Комитету изучить проект доклада по пунктам.

Документ A/CONF.97/C.2/L.25

I. *Введение*

Пункты 1, 2 и 3

62. *Пункты 1, 2 и 3 утверждаются.*

Пункт 4

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункт 4 необходимо дополнить следующим образом: «Второй комитет провел девять заседаний с 17 марта по 1 апреля 1980 года».

64. *Пункт 4 в дополненном виде утверждается.*

Пункты 5, 6 и 7

65. *Пункты 5, 6 и 7 утверждаются.*

II. *Рассмотрение Вторым комитетом проекта конвенции о договорах международной купли-продажи товаров: проект статей, касающихся осуществления, заявлений, оговорок и других заключительных положений*

Пункты, касающиеся статьи [A]

66. *Пункты, касающиеся статьи [A], утверждаются.*

Пункты, касающиеся статьи [B]

67. *Пункты, касающиеся статьи [B], утверждаются.*

Пункты, касающиеся статьи [C бис]

68. *Пункты, касающиеся статьи [C бис], утверждаются.*

Пункты, касающиеся статьи [C бис и C тер]

69. *Пункты, касающиеся статьи [C бис и C тер], утверждаются.*

Пункты, касающиеся статьи [X]

70. Г-н РОЗЕНБЕРГ (Союз Советских Социалистических Республик) напоминает Комитету о том, что на своем 3-м заседании он принял решение о том, чтобы формулировка статьи [X] была согласована с формулировкой, использованной в других частях проекта конвенции, и чтобы эта задача была поручена Редакционному комитету. С этой целью он предлагает добавить пункт 8 к соответствующей части проекта доклада.

71. *Предложение принимается.*

72. *Пункты, касающиеся статьи [X], с внесенной поправкой утверждаются.*

Пункты, касающиеся статей [D], [F] и [G]

73. *Пункты, касающиеся статей [D], [F] и [G], утверждаются.*

Документы A/CONF.97/C.2/L.25/Add.1

Пункты, касающиеся статьи [C]

74. *Пункты, касающиеся статьи [C], утверждаются.*

Пункты, касающиеся статьи [E]

75. Г-жа БЕЛЕВА (Болгария) напоминает Комитету о том, что на его 4-м заседании ее делегация предложила поменять местами пункты 1 и 2 статьи [E]. На том же заседании делегация Нидерландов предложила еще одну редакционную поправку по статье [E] (2).

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Секретариат внесет необходимые изменения в часть, касающуюся статьи [E].

77. *При условии внесения соответствующих изменений пункты, касающиеся статьи [E], утверждаются.*

Пункты, касающиеся статей [H], [J] и [K]

78. *Пункты, касающиеся статей [H], [J] и [K], утверждаются.*

Пункты, касающиеся статьи [Y]

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что пункт 3, который был случайно опущен, будет включен между заголовком «i) Заседания» и пунктом 4.

80. *При условии внесения этой вставки пункты, касающиеся статьи [V], утверждаются.*

Пункты, касающиеся заключительных положений

81. *Пункты, касающиеся заключительных положений, утверждаются.*

82. Г-н ЭНДЕРЛЕЙН (Секретарь Комитета) говорит, что проект статей будет представлен пленуму Конференции в том порядке, в котором они изложены в приложении к документу A/CONF. 97/C.2/L.24.

83. В ответ на вопрос г-жи О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) он подтверждает, что Комитет не принял никакого решения относительно названий статей. Этот вопрос будет рассматриваться Редакционным комитетом.

Документ A/CONF.97/C.2/L.25/Add.2

III. *Рассмотрение Вторым комитетом проекта протокола к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров*

Пункты, касающиеся преамбулы и статьи IV

84. *Пункты, касающиеся преамбулы и статьи IV, утверждаются.*

Пункты, касающиеся статей V, VI, VII, VII бис, VIII и IX

85. Г-н НОВОСИЛЬЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что решения, принятые ранее в ходе текущих заседаний в отношении проекта протокола, должны быть отражены в проекте доклада. Он предлагает обратиться к Секретариату с просьбой внести необходимые изменения.

86. Г-жа О'ФЛИНН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация также хотела бы, чтобы эта задача была поручена Секретариату.

87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он считает, что последние два оратора, по-видимому, выразили общее мнение Комитета.

88. *Пункты, касающиеся статей V, VI, VII, VII бис, VIII и IX, утверждаются при условии внесения в эти статьи тех изменений, которые были определены ранее в ходе заседаний.*

Пункты, касающиеся заключительных положений

89. *Пункты, касающиеся заключительных положений, утверждаются.*

Документ A/CONF.97/C.2/L.25/Add.3

Пункты, касающиеся статьи I и последующих статей проекта протокола

90. *Пункты, касающиеся статьи I и последующих статей проекта протокола, утверждаются.*

Пункты, касающиеся статьи VIII бис

91. Г-н ТАРКО (Австрия) предлагает изменить пункт 4, с тем чтобы включить ссылку на предложение, сделанное в ходе заседания японской делегацией.

92. *Предложение принимается.*

93. *Пункты, касающиеся статьи VIII* бис, *утверждаются при условии внесения соответствующего изменения.*

Пункты, касающиеся названий и порядка проекта статей, касающихся осуществления заявлений, оговорок и других заключительных положений

94. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункт 4 должен быть изменен, с тем чтобы указать, что Комитет лишь отметил названия, предложенные Генеральным секретарем.

95. *Предложение принимается.*

96. *Пункты, касающиеся названий и порядка проекта статей, с внесенными поправками утверждаются.*

97. *Проект доклада с внесенными поправками утверждается.*

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 6 повестки дня)

Заявление представителя Японии

98. Г-н КАЙ (Япония) напоминает, что на одном из предыдущих заседаний его делегация указала на то, что необходимо представить определенные разъяснения до того, как статья С будет утверждена. Поскольку статьи С и J уже утверждены Комитетом, его делегация хотела бы официально заявить о том, что те трудности, с которыми она столкнулась, касаются значения заявления, сделанного в соответствии с пунктом 2 статьи С, когда бывшее неучаствующее государство, которое является объектом этого заявления, становится Договаривающимся государством.

99. В соответствии со статьей J, с того момента, как бывшее недоговаривающееся государство сдаст свою ратификационную грамоту, и до даты вступления Конвенции в силу проходит период времени в двенадцать месяцев. Остается неясным, каков будет в соответствии с пунктом 2 статьи С статус старого одностороннего заявления, первоначально сделанного первым Договаривающимся государством, в течение этого промежуточного периода.

100. Толкование его делегации заключается в том, что в таком случае заявление, первоначально сделанное первым Договаривающимся государством в соответствии с пунктом 2 статьи С, будет по-прежнему иметь силу до тех пор, пока Конвенция не вступит в силу для нового Договаривающегося государства. В противном случае будет существовать период в двенадцать месяцев, в течение которого будет неясно, какой режим должен применяться между двумя заинтересованными государствами.

101. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет представителя Японии в том, что его заявление будет должным образом принято во внимание.

Заседание закрывается в 12 час. 45 мин.

Часть третья

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА НУМЕРАЦИИ СТАТЕЙ КОНВЕНЦИИ

Сравнительная таблица нумерации статей Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, проектов статей, рассмотренных Конференцией, а также проектов статей, рассмотренных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Номер статьи в Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров	Номер статьи			Заседание, на котором проводилось обсуждение			Номер статьи проекта конвенции о международной купле-продаже товаров (A/32/17) [b]	Проект статьи, подготовленный Рабочей группой ЮНСИТРАЛ по международной купле-продаже товаров				Статья Единообразного закона, принятого в Гааге 1 июля 1964 года	
	в проекте положений ЮНСИТРАЛ (A/CONF.97/5) (A/33/17) [a]	в заключительных положениях, подготовленных Генеральным секретарем (A/CONF.97/6)	подготовленной на Конференции	Пленарное	Первый комитет	Второй комитет		A/CN.9/142/Add.1 [c]	A/CN.9/116, приложение I [d]	A/CN.9/100, приложение I [e]	A/CN.9/87, приложение I [f]	ЮЛИС [g]	ЮЛФ
1	1			6	1, 35		1	1(1), (2) (3)	1, 6(c)	1, 4(c)	1(1), (3) (5), 2, 7	1(1), (3) (5), 2, 7	1(1) (2), (3)
2	2			6	1, 2, 35		2	1, (4)	2	2	2	5	1(6)
3	3			6	2, 3, 8, 3		3	1, (5), (6)	3	3	3	6	1(7)
4	4			6	3, 35		6		7	7	8	4, 5(2), 8	
5			4 *бис*	6	3, 35								
6	5			6	3, 4, 35		4	2	5	5	5	3	2
7	6			6	5, 35		13	5	13	13	17	17	
8	7			6	6, 35			4					4(2) 5(3) 12, 13(2)
9	8			6	6, 7, 35		7	6	8	8	9	9	13
10	9			6	7, 35		5	1(7)	6	6	6	1(2)	1(2)
11	10			6	7, 35		11(1)	3(1)	11	11	15	15	3
12	11			6	8, 35		11(2)	3(2), 7(2) 12(4), 18(3)					
13			11 *бис*	6	7, 35								
14	12			6	8, 11, 35			8					4
15	13			6	9, 35			9					5
16	14			6	9, 35			10					5
17	15			6	9, 35			11					
18	16			7	9, 10, 35			2(3), 12					2(2), 6, 8
19	17			7	10, 17, 18, 35			13					7
20	18			7	11, 36			14					8(2)

a) Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее одиннадцатой сессии, *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать третья сессия, Дополнение № 17* (A/33/17), пункт 28 (Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, том IX: 1978 г., часть первая, II, A).

b) Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее десятой сессии, *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать вторая сессия, Дополнение № 17* (A/32/17), пункт 25 (Ежегодник.., том VIII; 1977 г., часть первая, II, A).

c) Приложение к докладу Рабочей группы по международной купле-продаже товаров о работе ее девятой сессии, A/CN.9/142/Add.1 (Ежегодник.., том IX: 1978 г., часть вторая, I, A).

d) Приложение к докладу Рабочей группы по международной купле-продаже товаров о работе ее седьмой сессии, A/CN.9/116, приложение I (Ежегодник.., том VII, 1976 г., часть вторая, I.2).

e) Приложение к докладу Рабочей группы по международной купле-продаже товаров о работе ее шестой сессии, A/CN.9/100, приложение I (Ежегодник.., том VI; часть вторая, I.2).

f) Приложение к докладу Рабочей группы по международной купле-продаже товаров о работе ее пятой сессии, A/CN.9/87, приложение I (Ежегодник.., том V: 1974 г. часть вторая, I.2).

g) Единообразный закон о международной купле-продаже товаров, прилагаемый к Конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже товаров (Гаага, 1 июля 1964 г.), Организация Объединенных Наций, *Сборник договоров*, том 834, № 11929.

h) Единообразный закон о заключении договоров международной купли-продажи товаров, прилагаемый к Конвенции о единообразном законе о заключении договоров международной купли-продажи товаров (Гаага, 1 июля 1964 г.), Организация Объединенных Наций, *Сборник договоров*, том 834, № 11930.

Номер статьи в Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров	Номер статьи			Заседание, на котором проводилось обсуждение			Номер статьи проекта конвенции о международной купле-продаже товаров (A/32/17)[b]
	в проекте положений ЮНСИТРАЛ (A/CONF.97/5) (A/33/17)[a]	в заключительных положениях, подготовленных Генеральным секретарем (A/CONF.97/6)	подготовленной на Конференции	Пленарное	Первый комитет	Второй комитет	
21	19			7	11, 36		
22	20			7	11, 36		
23	21			7	11, 36		
24	22			7	11, 36		
25	23			7	12, 13, 18, 36		8
26	24			7	13, 36		9
27	25			7	13, 36		10
28	26			7	13, 36		12
29	27			7	13, 36		
30	28			7	13, 36		14
31	29			7	14, 36		15
32	30			7	14, 36		16
33	31			7	14, 36		17
34	32			7	14, 37		18
35	33			7	14, 15, 25, 37		19
36	34			7	14, 15,		20
37	35			7	14. 37		21
38	36			7	14, 16, 37		22
39	37			7	16, 17, 21, 37		23
40	38			7	17, 21, 37		24
41	39(1)			7	17, 37		25(1)
42	40(1), (2)			7	17, 22, 37		26(1), (2)
43			40 *бис*	7	21, 22, 37		24, 25(1), 26(3)
44			40 *тер*	7	21, 37		
45	41			7, 8	17, 37		27
46	42			8	18, 19, 23, 37		28
47	43			8	19, 20, 37		29
48	44			8	20, 22, 37		30
49	45			8	22, 23, 37		31
50	46			8	23, 37		32
51	47			8	23, 37		33
52	48			8	23, 24, 37		34
53	49			8	24, 37		35
54	50			8	24, 37		36
55	51			8	24, 25, 29, 37		37
56	52			8	24, 37		38

Проект статьи, подготовленный Рабочей группой ЮНСИТРАЛ по международной купле-продаже товаров				Статья Единообразного закона, принятого в Гааге 1 июля 1964 года	
A/CN.9/142/Add.1[c]	*A/CN.9/116, приложение I*[d]	*A/CN.9/100, приложение I*[e]	*A/CN.9/87, приложение I*[f]	*ЮЛИС*[g]	*ЮЛФ*[h]
15					9
16					10
17					12
7(1)					
	9	9, 25(2)	10, 52(2)	10, 28	
	10(2)		44(1), 72 *бис* (*1*)		
	10(1), (3)		10, 23(4)	14, 39(3)	
	12	12	16, 42(1); 71(2)	16	
18					
	14	14	18	18	
	15	15	20	19(2), 23	
	16	16	21	19(3), 54	
	17	17	22	20, 21, 22	
	18	18	23	50	
	19	19	33	33(1), 35	
	20	20	35	35	
	21	21	37	37	
	22	22	38	38	
2	23	23	39	39	
	24	24	40	40	
	25	25	52	52(1)	
	26	26	41	24, 41, 51 52, 55(1)	
	27	27	42	24—27, 30, 31, 42, 51	
	28	28	43	44(2)	
	29	29	43 *бис*	44, 44(1)	
	30	30	44	26(3), 43, 44(2)	
	31	31	45	46	
	32	32	46	45	
	33	33	47	29, 47	
	34	34	56	56	
	35	35	56 *бис*	69	
	36	36	57	57	
	37	37	58	58	

57	53			8	25, 37	
58	54			8	25, 27, 37	
59	55			8	25, 37	
60	56			8	25, 37	
61	57			8, 11	25, 37	
62	58			8	25, 37	
63	59			8	25, 37	
64	60			8	25, 26, 33, 37	
65	61			8	26, 37	
66	78			8	31, 37	
67	79			8	31, 37	
68	80			8, 9, 10	32, 37	
69	81			9	32, 37	
70	82			9	32, 37	
71	62			9, 10	26, 27, 34 35, 37, 38	
72	63			10	27, 34, 35, 37, 38	
73	64			10	27, 37, 38	
74	70			10	30, 37	
75	71			10	30, 37	
76	72			10	30, 33, 37	
77	73			11	30, 37	
78			73 *bис*	10, 11	28, 29, 34, 37	
79	65			11	27, 28, 32, 33, 37	
80			65 *bис*	11	28, 30, 37	
81	66			11	28, 33, 37	
82	67			11	28, 37	
83	68			11	28, 37	
84	69			11	28, 29, 34, 37	
85	74			11	30, 32, 37	
86	75			11	30, 31, 37	
87	76			11	31, 37	
88	77			11	31, 33, 37	
89		A				1
90		D				2
91		F		11		2, 4
92		G		11		2
93		B		11		1, 3
94		C		11		1, 3, 4, 5
95			C *bис*	11		1, 2
96		X		11	8	2, 3, 4
97		H		11		2, 5
98			Y	11		6
99		J		11		4, 5
100		E		11		2, 4
101		K		11		6

39	38	38	59	59
40	39	39	59 *бис*	71, 72
41	40	40	60	60
42	41	41	65	65
43	42	42	70	61, 62, 63 64, 66, 67, 70
44	43	43	71	61(1) 62(2), 70(2)
45	44	44	72	66(2)
46	45	45	72 *бис*	61(2) 62, 66, 70
47	46	46	67	67
64	64	66	96	96
65	65(1)	67(1)	97(1)	19(2)
66	65(2)	67(2)	97(2)	99
67	66	68	98	19(3), 97, 98
68	67	68	98 *бис*	97(2)
48	47	47	73	73
49	49	49	75	76
50	48	48	74	75
56	55	55	82	82
57	56(1)	58	85	85
58	57	57	84	84
59	59	59	88	88
	58	56	83	83
51	50	50	76	74
52	51	51	78	78
53	52	52	79	79
54	53	53	80	70
55	54	54	81	81
60	60	61	91	91
61	61	62	92	92
62	62	63	93	93
63	63	64, 65	94, 95	94, 95

كيفية الحصول على منشورات الامم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الامم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع انحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب الى : الامم المتحدة ،قسم البيع في نيويورك او في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed in USSR
V.81-24592 — March 1985 — 250

03300P

United Nations publication
Sales No.: R.81.IV.3